

Томас О. Ламбдин

Учебник
ДРЕВНЕ-
ЕВРЕЙСКОГО
ЯЗЫКА

INTRODUCTION TO
BIBLICAL HEBREW



Thomas O. Lambdin
HARVARD UNIVERSITY

Charles Scribner's Sons · New York

Томас О. Ламбдин

Учебник
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО
ЯЗЫКА

Перевод с английского

Якова Эйделькинда

Под редакцией

Михаила Селезнёва

Издание третье, переработанное

Российское Библейское общество

М о с к в а 2 0 0 3

УДК 809.245(Оя7)
ББК 81.2(Оя7)
Л 123

Перевод с английского
Якова Эйделькинда

Под редакцией
Михаила Селезнева

Художественное оформление
Александра Юликова

Издание третье, переработанное

Thomas O. Lambdin
Introduction to Biblical Hebrew

1971 © Published by arrangement with the original publisher,
Prentice Hall Inc, a Simon & Schuster company

© Перевод на русский язык, художественное оформление,
Российское Библийское общество, 1998

ISBN 5-85524-213-7 (рус.)
ISBN 0-02-267250-8 (англ.)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к английскому изданию	15
Предисловие к русскому переводу	17
Введение	21
Фонетика и письмо	24
§1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка	24
§2. Гласные звуки и их обозначение на письме	29
§3. Структура слога и ударение	36
§4. Чередование смычных и щелевых согласных	39
§5. Чередования гласных	40
§6. Особенности гортанных согласных (א ; ע ; פ h, פ h) и согласного ׀ r	43
Упражнения для начинающих	47
Основной курс	
УРОК 1	
§12. Имя существительное. Род	50
§13. Число	51
§14. Определенный артикль ׀ ha-	52
§15. Предлоги	54
§16. Место сказуемого в предложении. Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого	55
§17. Словарь 1	55
УРОК 2	
§18. Определенный артикль (продолжение)	58
§19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные	59
§20. Словарь 2	60
УРОК 3	
§21. Определенный артикль (окончание)	64
§22. Имя прилагательное	64
§23. Употребление прилагательных	66
§24. Словарь 3	68

УРОК 4	
§25. Множественное число существительных: редукция гласных основы.....	71
§26. Глагол: активное причастие.....	71
§27. Предлог прямого дополнения ׳על <i>'et</i>	73
§28. Словарь 4.....	74
УРОК 5	
§29. Предлоги ב <i>ba-</i> , ל <i>la-</i> и כ <i>ka-</i>	77
§30. Предлог מִן <i>min</i> (из, от).....	78
§31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного.....	79
§32. ׳אָסער <i>'āšer</i>	79
§33. Словарь 5.....	80
УРОК 6	
§34. Множественное число односложных существительных.....	84
§35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне.....	85
§36. Словарь 6.....	86
УРОК 7	
§37. Слова ׳עֵשׂ <i>yeš</i> и ׳עֵן <i>en</i>	88
§38. Предлоги ב <i>ba-</i> , ל <i>la-</i> и ׳עַל <i>'et</i> с местоименными суффиксами.....	88
§39. Словарь 7.....	90
УРОК 8	
§40. Указательные местоимения.....	92
§41. Причастия (продолжение).....	94
§42. Словарь 8.....	94
УРОК 9	
§43. Перфект правильных глаголов.....	97
§44. Значение перфекта.....	99
§45. Предложение с глагольным сказуемым.....	99
§46. Формы союза ו <i>wa</i> (и).....	101
§47. Словарь 9.....	102

УРОК 10

§48. Перфект глаголов с гортанными согласными в корне.	105
§49. Перфект глагола נָתַן <i>nāṭan</i>	105
§50. Множественное число существительных (продолжение).....	106
§51. Словарь 10	107

УРОК 11

§52. Перфект глаголов III-л: מָשָׂא <i>māšā(')</i>	110
§53. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием \bar{a}	110
§54. Вопросительная частица הֲ <i>hā-</i> (ли).	111
§55. Еще о слове אָשֶׁר <i>'āšer</i>	112
§56. Словарь 11.	112

УРОК 12

§57. Перфект глаголов III-сл.: בָּנָה <i>bānā</i>	115
§58. Направительный суффикс תְּ \bar{a}	115
§59. Словарь 12	117

УРОК 13

§60. Предложения со сказуемым-существительным.	121
§61. Глагол הָיָה <i>hāyā</i> (быть).....	121
§62. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием \bar{t}	122
§63. Словарь 13.	123

УРОК 14

§64. Перфект пустых глаголов.....	125
§65. Предлоги מִן <i>min</i> и כֶּ <i>ka</i> с местоименными суффиксами.	126
§66. כֹּל <i>kōl</i>	127
§67. Словарь 14.	127

УРОК 15

§68. Перфект удвоенных глаголов.	130
§69. Предлоги עִם <i>'im</i> и עַל <i>'el</i> с местоименными суффиксами.	130

§70. Определительные придаточные предложения. Заключительные замечания о слове אָשֶׁר 'äšer	131
§71. Словарь 15.	133
УРОК 16	
§72. Сопряженное сочетание.....	135
§73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования.	138
§74. Словарь 16.	139
УРОК 17	
§75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила.	142
§76. Сопряженная форма существительных женского рода на -ā в единственном числе.	143
§77. Словарь 17.	144
УРОК 18	
§78. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -îm	147
§79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -ôî.	149
§80. Словарь 18.	150
УРОК 19	
§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения.	153
§82. Вопросительные местоимения.....	154
§83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אַחֲרַי с местоименными суффиксами.	155
§84. Словарь 19.	155
УРОК 20	
§85. Существительные с местоименными суффиксами.	159
§86. Словарь 20.	164
УРОК 21	
§87. Глаголы состояния.....	167
§88. Существительные אָב, אָבָה и פֶּה.....	169

§89. Словарь 21.....	170
УРОК 22	
§90. Имперфект.....	174
§91. Значение имперфекта.....	175
§92. Двойственное число.....	175
§93. Словарь 22.....	177
УРОК 23	
§94. Имперфект с гласным <i>a</i> в основе.....	180
§95. Имперфект глаголов III- л	180
§96. Существительные ןָ и שׁ	181
§97. Словарь 23.....	181
УРОК 24	
§98. Глагольные формы в повествовании.....	185
§99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным.....	188
§100. Замечания о некоторых предлогах.....	189
§101. Словарь 24.....	190
УРОК 25	
§102. Повелительное наклонение.....	195
§103. Глаголы I-горт. (кроме I- л): имперфект и повелительное наклонение.....	197
§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение)...	198
§105. Словарь 25.....	199
УРОК 26	
§106. Юссив и когортатив.....	203
§107. Побудительные формы в связном тексте.....	203
§108. Глаголы I- л : имперфект и связанные с ним формы.....	204
§109. Словарь 26.....	206
УРОК 27	
§110. Обособленные обстоятельственные обороты с וְהָיָה/וְיָהִי	208
§111. Существительные женского рода с окончаниями -(e)t и -(a)t.....	209
§112. Существительные, относящиеся к типу פְּרִי	209

§113. Словарь 27.....	210
УРОК 28	
§114. Инфинитив.....	213
§115. Употребление инфинитива.....	214
§116. Существительные, оканчивающиеся на -e.....	217
§117. Словарь 28.....	218
УРОК 29	
§118. Глаголы I-2: имперфект и связанные с ним формы.....	220
§119. Словарь 29.....	222
УРОК 30	
§120. Глаголы I-3: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	227
§121. Словарь 30.....	229
УРОК 31	
§122. Глаголы III-сл.: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	233
§123. Словарь 31.....	235
УРОК 32	
§124. Пустые глаголы (II-1 и II-2): имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	240
§125. Словарь 32.....	242
УРОК 33	
§126. Удвоенные глаголы: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	246
§127. Словарь 33.....	248
УРОК 34	
§128. Пассивное причастие.....	252
§129. Абсолютный инфинитив.....	253
§130. Количественные числительные от 3 до 10.....	254
§131. Словарь 34.....	255
УРОК 35	
§132. Глагольные формы в повествовании (продолжение).....	259
§133. יש и אין	261
§134. Словарь 35.....	262

УРОК 36	
§135. תַּבַּח	265
§136. נָחַד וְנָחַדְתָּ	267
§137. תָּעַד וְתָעַדְתָּ	268
§138. Словарь 36.	270
УРОК 37	
§139. Породы глагола.	274
§140. Порода NIP'AL : значение.	275
§141. Порода NIP'AL : образование основ и спряжение (правильные глаголы; II- и III-горт.).	276
§142. Словарь 37.	279
УРОК 38	
§143. Порода NIP'AL : глаголы I-ג, I-ך, III-נ, III-ס.	283
§144. NIP'AL : глаголы, сочетающие особенности двух классов.	285
§145. Словарь 38.	286
УРОК 39	
§146. Порода NIP'AL : пустые и удвоенные глаголы.	290
§147. Словарь 39.	292
УРОК 40	
§148. Порода RI'EL : значение.	296
§149. Порода RI'EL : образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.).	298
§150. Словарь 40.	301
УРОК 41	
§151. Порода RI'EL : глаголы III-נ, III-ס, удвоенные.	305
§152. Акцентные знаки и паузальные формы.	307
§153. Словарь 41.	309
УРОК 42	
§154. Порода RU'AL.	312
§155. Проклисис, перенос ударения и соединительный дагеш.	314
§156. Словарь 42.	315
УРОК 43	
§157. Порода NIP'IL : значение.	319

§158. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$: образование основ и спряжение (правильные глаголы, I-2, I-горт.).....	321
§159. Словарь 43.....	323
УРОК 44	
§160. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$: глаголы III-горт., III- ж	327
§161. Числительные (продолжение).....	328
§162. Словарь 44.....	329
УРОК 45	
§163. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$: глаголы I-3.....	333
§164. Числительные от 11 до 19.....	334
§165. Словарь 45.....	335
УРОК 46	
§166. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$: глаголы III-сл.	339
§167. Числительные от 21 до 99.....	340
§168. Словарь 46.....	341
УРОК 47	
§169. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$: пустые глаголы.....	345
§170. Конструкции с глаголом לָקַח	346
§171. Словарь 47.....	347
УРОК 48	
§172. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$: образование основ и спряжение (удвоенные глаголы).....	352
§173. Глагольный генднадис.....	353
§174. Словарь 48.....	355
УРОК 49	
§175. Порода $\text{H}\bar{\text{O}}^{\text{A}}\text{L}$	360
§176. Словарь 49.....	361
УРОК 50	
§177. $\text{H}\bar{\text{I}}\text{T}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$	365
§178. Словарь 50.....	368
УРОК 51	
§179. Пассивный залог породы QAL	372
§180. $\text{R}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}}\text{L}$, $\text{R}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\text{L}$, $\text{H}\bar{\text{I}}\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}}\text{L}$	372
§181. Редкие породы.....	373
§182. Заключительные замечания о числительных.....	374
§183. Словарь 51.....	376

УРОК 52

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами.....	381
§185. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	382
§186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	383
§187. Словарь 52.....	385

УРОК 53

§188. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта.....	389
§189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта.....	390
§190. Группа неправильных глаголов породы QAL.....	391
§191. Словарь 53.....	392

УРОК 54

§192. Объектные суффиксы при формах имперфекта....	396
§193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения.....	398
§194. Объектные суффиксы при инфинитиве.....	399
§195. Словарь 54.....	399

УРОК 55

§196. Условный период.....	402
§197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании.....	405
§198. Словарь 55.....	409

Приложение А

Справочная таблица изменения существительных и прилагательных.....	415
-----------------------------------------------------------------------	-----

Приложение В

Справочная таблица спряжения глаголов QAL.....	437
------------------------------------------------	-----

Приложение С

Производные породы: обзор основных форм.....	447
----------------------------------------------	-----

Приложение D

Краткая аннотированная библиография.....	450
------------------------------------------	-----

Древнееврейско-русский словарь	455
Русско-древнееврейский словарь	489
Индекс	505

Предисловие к английскому изданию

Этот учебник представляет собой вводный курс древнееврейского языка и рассчитан на один год обучения. Грамматический материал и лексика подобраны так, чтобы подвести учащегося к самостоятельному чтению библейской прозы. Я старался включить в книгу лишь то, что, по моему мнению, необходимо для осмысленного чтения выбранных мною текстов. Опытные преподаватели могут, если хотят, расширить или сократить изложение какой-либо темы в зависимости от их собственных предпочтений и особенностей аудитории. Описание грамматики я старался сделать простым и понятным, чтобы учебник мог использоваться также и в качестве самоучителя.

Хотя в целом учебник построен вполне традиционно, у него есть некоторые особенности, нуждающиеся в пояснении.

Прежде всего, это постоянное использование транслитерации. Таким образом достигаются три цели: во-первых, помочь учащемуся с первых шагов воспринимать древнееврейский язык как *язык*, а не как упражнение по дешифровке; во-вторых, избежать абсурдной ситуации, когда студенту нужно усвоить множество довольно абстрактных фонетических и орфографических правил прежде, чем он увидит своими глазами хоть одно предложение по-древнееврейски; в-третьих, сделать более наглядными парадигмы (и тем самым облегчить их заучивание).

Я постарался изложить глагольную морфологию в такой последовательности, чтобы в наибольшей степени использовать общие (т. е. не зависящие от фонетического класса) закономерности образования глагольных форм. Это дало возможность, во-первых, достаточно рано познакомить учащегося с наиболее употребительными глаголами, во-вторых, при рассмотрении производных пород не ограничиваться примерами одних только «правильных» глаголов.

Большое значение я придавал систематическому описанию морфологии существительных, а также присоединения местоименных суффиксов к глаголам. Слишком многие учебники трактуют эти две темы упрощенно, оказывая учащемуся медвежью услугу. Перейдя от учебника к подлинным, неадаптированным текстам, студент на первой же странице сталкивается с явлениями, которые ему следовало бы раньше изучить систематически, — и с которыми теперь ему придется знакомиться беспорядочно, урывками и преодолевая немалые трудности.

Наконец, особое внимание было уделено последовательному изложению синтаксиса древнееврейской прозы.

На первом этапе подготовки этого учебника мне очень помог при отборе лексики «Словарь древнееврейского языка для учащихся» Дж. М. Ландеса (G. M. Landes. A Student's Vocabulary of Biblical Hebrew. New York, 1961). Я выражаю свою признательность автору, который дал мне возможность ознакомиться с его работой еще до ее выхода в свет. Около десяти лет прошло с той поры; за это время мои студенты и коллеги, работая с разными набросками моей книги, предложили мне бесчисленное множество советов и исправлений, которые оказали мне неоценимую помощь и значительно улучшили учебник. Но особенно признателен я д-ру Ави Гурвицу, сейчас работающему в Еврейском университете (Иерусалим), за то, что он любезно согласился прочесть один из самых ранних вариантов учебника и предложил ряд ценнейших исправлений. За те ошибки, которые все-таки остались в тексте, конечно, отвечаю я один.

Напечатать древнееврейский текст с огласовкой и с особым значком, отмечающим ударение, — сложная задача, даже в наш век технических чудес. Мне хочется поблагодарить издателя и наборщиков, не пожалевших сил на то, чтобы обеспечить правильность печати.

Томас О. Ламбдин

Кембридж, Массачусетс.

Май 1971

Предисловие к русскому переводу

За время, прошедшее с момента выхода в свет «Учебника древнееврейского языка» Т.О. Ламбдина, эта книга стала стандартным учебным пособием в большинстве англоязычных университетов мира. Хорошо продуманная последовательность подачи материала, краткость и компактность уроков, обилие упражнений — все это выделяет учебник Ламбдина из множества других. Описание синтаксиса у Ламбдина выходит далеко за рамки вводного курса — и это опять-таки выгодно отличает его учебник от многих других, подробно разбирающих морфологию имени и глагола, но оставляющих студента беспомощным перед синтаксическими трудностями древнееврейского повествования.

Неудивительно, что когда Российское Библейское Общество приняло решение о подготовке и издании учебника древнееврейского языка, практически не было споров о том, какой из существующих на Западе курсов должен быть положен в основу такого учебника. Перевод книги Ламбдина, набор и макетирование еврейского текста заняли несколько лет, но еще прежде, чем перевод учебника был закончен и подготовлен к печати, его ранние версии стали использоваться при преподавании древнееврейского языка в ряде учебных заведений Москвы. Этот опыт оказался очень важен для нас и, в частности, убедительно продемонстрировал, что студентам требуется не дословный перевод английского текста на русский язык, а его переработка и адаптация.

Коренной переработке подвергся вводный раздел учебника («Фонетика и письмо»). С одной стороны, это связано с тем, что объяснение древнееврейской фонетики, рассчитанное на англоговорящего читателя, не могло быть автоматически перенесено в учебник, предназначенный для русской аудитории. С другой стороны, в английском оригинале учебника знакомство с древнееврейской системой письма предполагалось лишь *после* изучения фонетической системы и фонетических законов языка. Студент, согласно этой методике, должен впервые познакомиться с еврейским алфавитом лишь в §7. До этого — при изложении таких языковых явлений, как особенности гортанных согласных, чередование смычных согласных со щелевыми или редукция гласных, — в английском оригинале используется исключительно транслитерация. Как показал наш опыт, такой порядок изложения материала порождает серьезные трудности при преподавании, и в окончательной версии учебника было решено перенести материал «орфографических» §§7–11 в начало раздела, распределив этот материал между «фонетическими» §§1–6. Таким образом, в нашем учебнике, в отличие от его английского оригинала, изложение фонетики и орфографии происходит параллельно.

Вопрос о том, как соотнести друг с другом вводный курс (фонетика, письмо) и основной курс (грамматика), должен, вероятно, решаться самими преподавателями. Можно (более традиционный вариант) сперва изучить систему письма, а затем уже переходить к грамматическому курсу. Можно поступить и по-другому (по всей видимости, именно такой путь казался предпочтительным самому Ламбдину): после первого и самого общего знакомства с фонетикой, транслитерацией и системой письма прямо приступить к уроку 1. Постоянное использование в учебнике транслитерации делает это вполне возможным; алфавит и значки для гласных заучиваются в таком случае постепенно, «по ходу дела». В любом случае нам показалось полезным дать в конце вводного раздела упражнения на овладение системой письма и на различение внешне похожих букв.

Два изменения были внесены нами в принятую в учебнике систему транслитерации: вместо *tôrāh* мы пишем *tôrā*, а вместо *dəḇārāw* — *dəḇārā(y)w*. То, что Ламбдин сохраняет *h* в транслитерации таких слов, как *tôrāh* (где \aleph является *mater lectionis*), объясняется, по-видимому, желанием сблизить транслитерацию с традиционными для английского языка написаниями *Sarah*, *torah* и т. д. Для русского студента включение в транслитерацию непроносимых букв (причем без скобок) порождает лишь дополнительные трудности — не говоря уже о том, что при этом приходится одинаково транслитерировать \aleph как *mater lectionis* и \aleph проносимое (с маппиком).

Мы сочли также необходимым дополнить таблицу алфавита образцами еврейской скорописи. Воспроизводить замысловатые очертания печатных еврейских букв от руки — нелегкая задача для человека без особых рисовательных навыков. Поэтому, хотя освоение скорописи (довольно сильно отличающейся от печатного шрифта) требует дополнительных усилий на первом этапе изучения языка, эти усилия с лихвой окупаются впоследствии.

Серьезной переработке подверглось описание тех областей синтаксиса, где русский язык принципиально отличается от английского (артикли, употребление видо-временных форм глагола), а потому при обращении к русскому читателю требуется иной порядок изложения, иная расстановка акцентов. При работе над параграфами, посвященными функционированию древнееврейских глагольных форм в повествовании, были использованы новейшие публикации, посвященные этому вопросу, а также материалы докладов и дискуссий на Семинаре по лингвистике библейского текста при Институте восточных культур Российского государственного гуманитарного университета.

Отдельные изменения были внесены и в некоторые другие разделы учебника.

Время, протекшее с момента публикации английского оригинала, заставило нас переработать данную в приложении библиографию; для удобства студента упоминаемые в ней работы были снабжены краткими аннотациями.

Имена собственные и географические названия, как правило, передаются на русский язык в соответствии с Синодальным переводом. В некоторых случаях мы даем два варианта передачи имени собственного на русский: более близкий к еврейскому произношению и «синодальный» (в скобках).

Цитируя Ветхий Завет, мы указываем название книги, номер главы и стиха по *еврейскому тексту*. Если читатель пожелает свериться с русским Синодальным переводом, ему следует помнить, что:

- книги 1–2 Царств в еврейской и западной традициях носят название 1–2 Самуила (у нас обозначены как 1–2 Сам), а 3–4 Царств называются 1–2 Царей;
- номера псалмов в Синодальном переводе и в еврейской Библии, как правило, различаются на единицу;
- нумерация стихов по Синодальному переводу и еврейской Библии в ряде случаев не совпадает.

При переводе упражнений были использованы материалы, подготовленные С. Э. Твердовским. На завершающей стадии работы рукопись была просмотрена преподавателями древнееврейского языка ряда московских учебных заведений: С. В. Лёзовым, А. С. Десницким, Л. В. Маневичем, О. В. Титовой, А. И. Шмаиной-Великановой, Л. Е. Коганом. Замечания и советы коллег помогли нам исправить немало недочетов. Особую благодарность хотелось бы выразить С. В. Лёзову, который подробно и критически изучил рукопись учебника, предложив множество ценных поправок, а также К. К. Андрееву, Л. В. Маневичу, В. В. Рынкевичу и О. В. Титовой, согласившимся взять на себя неблагодарную работу корректоров. Разумеется, всю ответственность за те упущения, неточности и ошибки, которые могли возникнуть при переводе и переработке учебника, делят между собой переводчик и редактор.

Яков Эйделькинд
Михаил Селезнев

Москва, июнь 1998

Предисловие ко второму русскому изданию

При подготовке нового издания «Учебника древнееврейского языка» в текст был внесен ряд исправлений и уточнений. В нескольких случаях (например, в трактовке написаний שְׁתִּי и שְׁתִּי) мы отошли от интерпретации, предложенной Т. О. Ламбдиным, в пользу объяснений, которые, с точки зрения сегодняшней гебраистики, выглядят более обоснованными. Библиография была дополнена сведениями о новейших изданиях еврейской Библии.

По просьбе студентов, пользующихся учебником, справочная таблица изменения существительных и прилагательных (Приложение А) была существенно расширена и дополнена.

Яков Эйделькинд

Михаил Селезнев

Москва, февраль 2000

Предисловие к третьему русскому изданию

За пять лет, прошедших с выхода в свет «Учебника древнееврейского языка», накопилось немало замечаний и предложений со стороны пользующихся им преподавателей и студентов. При подготовке третьего издания мы постарались учесть их, насколько это было возможно. Весь текст учебника был заново вычитан и выверен, многие формулировки, а также переводы отдельных слов уточнены или исправлены. Некоторые упражнения по переводу с древнееврейского на русский были переписаны с тем, чтобы стиль и синтаксис учебных текстов меньше отступали от реальных текстов еврейской Библии.

Большой вклад в подготовку третьего издания учебника внес А. Э. Графов, которому мы выражаем глубокую благодарность.

Яков Эйделькинд

Михаил Селезнев

Москва, июнь 2003

Введение

Древнееврейским принято называть язык, на котором написана еврейская Библия (Ветхий Завет христианской Библии). В последнее время наряду с термином *древнееврейский язык* все чаще употребляется термин *библейский иврит*. Еврейская Библия — единственный памятник этого языка, если не считать очень скудного эпиграфического материала и дошедших до нас фрагментов книги Бен-Сиры (Иисуса, сына Сирахова).

Конечно, за столетия, в течение которых создавался Ветхий Завет¹, разговорный язык должен был очень серьезно измениться. Между тем ветхозаветные тексты отражают эти изменения лишь косвенно и в смягченной форме. Это и не удивительно — ведь перед нами не запись устной речи, а особый письменный диалект, некогда сложившийся, конечно, на основе разговорного языка, но затем застывший и воспринимавшийся последующими поколениями в качестве незыблемой литературной формы.

В послевоенную эпоху (начиная с VI в. до н. э.) древнееврейский язык испытывал сильное влияние других языков — прежде всего арамейского. Арамейский, на котором говорили в то время в Палестине и Сирии, практически вытесняет древнееврейский из устного употребления (возможно, это произошло уже к концу I тыс. до н. э.). По-арамейски написаны некоторые главы двух поздних библейских книг — Эзры (1-я книга Ездры по Синодальному переводу) и Даниила.

Еврейский язык начала н. э. уже сильно отличается от древнееврейского языка Ветхого Завета. Его обычно называют послебиблейским или мишнаитским. (Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, древнейшая часть Талмуда; сложилась к 200 г. н. э.)

В первые два века н. э., после ряда восстаний против римского господства, большинство евреев было выселено или бежало из Палестины и рассеялось

¹ Т. О. Ламбдин относит создание текстов, входящих в Ветхий Завет, к 1200–200 гг. до н. э. Но это не единственная точка зрения, бытующая в современной библеистике. В литературе можно встретить датировку древнейших текстов Ветхого Завета и эпохой израильской монархии, и даже персидской эпохой. Наиболее поздним из ветхозаветных текстов обычно считается книга Даниила (завершена, скорее всего, в 60-е гг. II в. до н. э.). — Прим. ред.

по разным странам. В странах диаспоры (рассеяния) евреи переходили на язык местного населения. Еврейский язык продолжал существовать в качестве языка культа и письменности (т. е. выполнял у евреев ту же функцию, что и латынь у христианских народов Запада).

Когда в XVI в., под влиянием гуманизма и Реформации, среди ученых христианской Европы пробудился интерес к древнееврейскому языку, им пришлось столкнуться с серьезной проблемой. Оказалось, что в разбросанных по всему миру еврейских общинах сложились непохожие друг на друга традиции чтения священных текстов. Прежде всего различия касались произношения гласных звуков. В поле зрения тогдашних европейских ученых могли попасть две таких традиции: *ашкеназская* и *сефардская*. (Ашкеназами называются евреи Северной Франции, Германии и славянских стран, а также их потомки в других странах; сефардами — живущие главным образом в Средиземноморье потомки испанских и португальских евреев, бежавших от преследований инквизиции.) Так случилось, что выбор европейских ученых пал на сефардскую традицию. Обычно это решение связывают с именем великого немецкого филолога Иоганна Рейхлина (1455–1522), положившего начало систематическому изучению древнееврейского языка в христианском мире. Основанное на сефардской традиции произношение древнееврейских звуков (*Рейхлиново чтение*) стало общепринятым в европейских университетах.

В XX веке на основе библейского, мишнаитского и средневекового литературных диалектов был заново создан живой разговорный язык, на котором говорят сейчас в Израиле. Его называют *ивритом* (или, чтобы отличить от его предшественников, *современным ивритом*). В основу фонетики возрожденного иврита было положено Рейхлиново произношение. Естественно, после того, как иврит вновь стал живым языком, его лексика, синтаксис и фонетика подвергаются постоянным изменениям.

Древнееврейский язык относится к семитской группе языков, которая включает в себя:

1. северо-восточную ветвь: *аккадский* (иначе — *ассиро-вавилонский*) язык;
2. северо-западную ветвь: (а) *угаритский* язык, (б) ханаанейские языки (*древнееврейский, моавский, финикийский*), (в) *арамейский* язык, а также произошедший из него средневековый *сирийский* язык и современные арамейские диалекты;
3. юго-западную ветвь: *классический арабский* язык и множество современных арабских диалектов;

4. южную ветвь: (а) *древний южноаравийский язык*, (б) *геэз* (язык средневековой литературы Эфиопии, сейчас — культовый язык эфиопской церкви) и родственные ему современные языки Эфиопии и Эритреи;
5. современные южноаравийские языки.

Эблаитский язык (середина III тыс. до н. э.), первоначально отнесенный исследователями к северо-западной ветви, сейчас считают близким к аккадскому.

До конца I в. н. э., как показывают свитки Мертвого моря, разные рукописи Библии сильно отличались друг от друга. С конца I в. н. э. все еврейские общины, где бы они ни находились, стали пользоваться списками Библии, почти тождественными друг другу, — по крайней мере в том, что касается согласных букв. В силу особенностей еврейского письма гласные в библейском тексте обозначались непоследовательно и неоднозначно (подробнее см. §§1–2 ниже). Поэтому навык правильного чтения библейских текстов в течение многих поколений передавался изустно.

С середины I тыс. н. э. еврейские ученые (*масореты* — от еврейского слова מְסֹרֵט *масора́* «предание») стали обозначать гласные с помощью особых диакритических значков, проставленных в библейском тексте. Общепринятой стала *тивериадская* система обозначения гласных, получившая свое имя от города Тиверии на берегу Геннисаретского озера, где жили наиболее известные масореты — династия Бен-Ашеров (VIII–X вв.). Нам известны по рукописным фрагментам еще две аналогичные системы (*палестинская* и *вавилонская*), более ранние, чем тивериадская.

Масореты внесли в текст Библии, помимо диакритических значков для гласных, также и т. н. *акцентные знаки* (см. §152); кроме того, они составили своего рода критический аппарат к библейскому тексту. Наиболее важный элемент масоретского аппарата — примечания о чтении отдельных слов. Чаще всего это исправления мелких орфографических и грамматических ошибок и устаревших написаний; реже масореты предлагают целиком заменить одно слово другим (например, казавшиеся им непристойными слова заменяются эвфемизмами). Предлагаемые исправления снабжены в масоретских примечаниях пометой פ (сокращение арамейского слова קָרַי «читай»). Рукописное чтение, исправляемое масоретами, называют, вслед за средневековыми еврейскими грамматиками, термином כְּתִיב (по-арамейски: «написано»).

Об изданиях еврейской Библии см. Приложение D.

Фонетика и письмо

Этот очерк, содержащий последовательное описание древнееврейской фонетики и письма, предпослан урокам учебника одновременно и в качестве введения, и в качестве справочника. Изучив §§1–3, т. е. основы фонетики и письма, вы можете приступить к уроку 1. Прежде чем перейти к урокам 2–4, необходимо ознакомиться с §§4, 5.2, 6.1, 6.2, 6.4. Перед уроком 5 прочтите §5.3, перед уроком 6 — §§5.1, 6.3. Рекомендуем постоянно возвращаться к изложенным в «Фонетике и письме» правилам по ходу изучения основного курса.

§1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка

1.1. Характер еврейского письма

Еврейский алфавит представляет собой одну из разновидностей первого на земле алфавита, которым пользовались семитские народы Восточного Средиземноморья уже с середины II-го тысячелетия до н. э.

Впрочем, «алфавитом» эту древнюю систему письма можно назвать лишь с известной долей условности, поскольку звуки здесь обозначались не все — *только согласные*. Например, русское слово «дом», записанное еврейским или финикийским писцом, выглядело бы так: ДМ. И точно теми же двумя буквами наш писец записал бы форму множественного числа — «дома», а также слова «дам», «дума» и т. д.! Конечно, кое-какие способы «намекнуть» на то, какой следует подставить гласный, чтобы правильно прочесть слово, были придуманы довольно скоро (мы познакомимся с ними ниже). Но специальные буквы для обозначения гласных звуков ввели в алфавит только греки, заимствовавшие письмо у финикийцев. (От греческого алфавита произошли впоследствии латинский алфавит и кириллица.) А в еврейском письме гласные звуки в большинстве случаев так и оставались необозначенными. Лишь в эпоху раннего средневековья еврейские ученые — масореты — внесли в текст Библии дополнительные значки для обозначения всех гласных, а также некоторых нюансов в произношении согласных.

Итак, древнееврейский алфавит состоит из 22 букв, обозначающих согласные звуки. Направление письма — справа налево.

Таблицу с алфавитом см. на следующей странице.

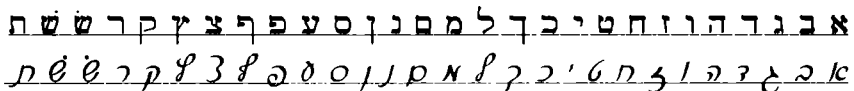
Конечно, внешняя форма письма с древнейших времен сильно изменилась. Самым радикальным изменением был переход от местной традиционной манеры начертания букв (т. н. *староеврейского письма*) к заимствованному в эпоху Плена (VI в. до н. э.) арамейскому *квадратному письму*. Правда, долгое время староеврейское письмо продолжало существовать рядом с квадратным, постепенно выходя из употребления (последний раз оно появляется на монетах во время восстания Бар-Кохбы — 132–135 гг. н. э.). Лишь секта самарян продолжает, в несколько измененном виде, использовать староеврейский алфавит до наших дней.

Квадратным письмом написаны средневековые манускрипты. Сейчас оно используется в печатных изданиях Библии, в словарях и грамматиках древнееврейского языка. На нем же основана письменность современного языка иврит.

В средние века из квадратного письма развилось несколько видов скорописи. Сейчас наиболее принят один из них — ашкеназский.

При описании древнееврейской грамматики обычно используют транслитерацию — запись еврейского текста латинскими буквами. Это позволяет начинающему, пока он еще не очень хорошо владеет еврейским письмом, легче понимать звуковую систему и грамматику языка. (Наряду с принятой в нашем учебнике, существует и несколько других систем транслитерации.)

Образец размещения букв на строке:



Буквы скорописи, как и печатные, не соединяются между собой:

אָדָם Адам, דָּוִד Давид

1.2. Еврейский алфавит

Название буквы		Начертание (квадратное письмо)	Транслитерация	Современное произношение	Скорописное начертание
אָלֶף	áлеф	א	'	—	л
בֵּית	бет	בּ	<i>b</i>	б	ב
		ב	<i>b̄</i>	в	ב̄
גִּימֵל	гíмел	גּ	<i>g</i>	г	ג
		ג	<i>ḡ</i>	г	ג̄
דָּלֶת	да́лет	דּ	<i>d</i>	д	ד
		ד	<i>d̄</i>	д	ד̄
הּי	хе	הּ	<i>h</i>	как англ. h	ה
וּו	вав	וּ	<i>w</i>	в	ו
זַיִן	за́йин	ז	<i>z</i>	з	ז
חֵית	хет	ח	<i>h</i>	х	ח
טֵית	тет	ט	<i>t</i>	т	ט
יּוּד	йод	י	<i>y</i>	й	י
כּף	каф	כּ (ך)	<i>k</i>	к	כ (ך)
		כ (ך)	<i>k̄</i>	х	כ̄ (ך̄)
לָמֶד	ла́мед	ל	<i>l</i>	л	ל
מֵים	мем	מ (ם)	<i>m</i>	м	מ (ם)
נוּן	нун	נ (ן)	<i>n</i>	н	נ (ן)
סָמֶךְ	са́мех	ס	<i>s</i>	с	ס
עַיִן	а́йин	ע	'	—	ע
פּי	пе	פּ	<i>p</i>	п	פ
		פ (ף)	<i>p̄</i>	ф	פ̄ (ף̄)
צָדִי	ца́де	צ (ץ)	<i>s</i>	ц	צ (ץ)
קוּף	коф	ק	<i>q</i>	к	ק
רֵישׁ	реш	ר	<i>r</i>	р	ר
שֵׁין	син	ש	<i>s</i>	с	ש
	шин	שׁ	<i>s̄</i>	ш	ש̄
תּוּ	тав	תּ	<i>t</i>	т	ת
		ת	<i>t̄</i>	т	ת̄

1.3. Отличия древнего произношения согласных от современного

Принятое сейчас в научной среде произношение основано на средневековой традиции (см. «Введение»). Как произносились звуки древнееврейского языка в библейскую эпоху, мы в точности не знаем, но некоторые отличия древнего произношения от современного могут быть реконструированы на основе сравнения с другими семитскими языками.

1. Согласные ק *q* и ח *t* в древности отличались от כ *k* и פ *f* более напряженной (т. н. *эмфатической*) артикуляцией. (Несвойственная европейским языкам, но характерная для семитских языков, эмфатическая артикуляция соответствующих согласных сохранилась в арабском.) Таким же напряженным был и согласный צ *z*. В современном произношении напряженная артикуляция этих звуков утеряна.
2. Утеряно также и различие, существовавшее некогда между ש *š* и ס *s*; его фонетическая природа до конца не ясна.
3. Особняком в системе согласных звуков древнееврейского языка стояли гортанные א ' , פ *h* , ש ' , פ *h* . Как правило, א ' и ש ' сейчас не произносятся, а פ *h* и פ *h* заменяют в произношении на звуки, более привычные для европейских языков. Забегая вперед, заметим, что наличие гортанного согласного в корне слова оказывает значительное влияние на образование его грамматических форм.
4. Согласный ו *w* (английское *w*) был близок к гласному [u] и в определенных условиях мог чередоваться с ним. В современном произношении ו *w* и ב *b* совпали.
5. О существовавшем в древности различии между согласными ג *g* и ג *g̃*, ד *d* и ד *d̃*, פ *t* и פ *t̃* см. ниже, 1.4.4.

1.4. Примечания к алфавиту

- 1.4.1. Не существует противопоставления строчных и заглавных букв:

אָדָם Адам

דָּוִד Давид

- 1.4.2. **Конечные буквы.** Пять букв имеют по два начертания, одно из которых употребляется в начале и середине слова, а другое — на конце.

В начале и в середине:	На конце:
כ	ך
מ	ם
נ	ן
פ	ף
צ	ץ

1.4.3. Син и шин. Буква װ, в зависимости от положения точки над левым или правым зубчиком, обозначает два разных звука:

װ (син) – [с], в транслитерации *ś*,
 װ (шин) – [ш], в транслитерации *š*.

В словарях древнееврейского языка син и шин обычно рассматриваются как две различных буквы: сначала приводятся слова на син, потом – на шин.

1.4.4. Буквы כ, ג, ד, ב, פ и ן, в зависимости от положения в слове (после гласного, после согласного, в начале слова – подробнее см. §4), произносились в масоретскую эпоху двумя способами – смычным или щелевым. В современном произношении сохраняется различие только между כ [б] и כ [в], כ [к] и כ [х], פ [п] и פ [ф]. Щелевые ד (когда-то произносилось как английское *th* в слове *this*), ן (произносилось как *th* в слове *thick*) и ג (вероятно, это был звук наподобие украинского [г]) теперь произносятся так же, как и соответствующие смычные.

Для различения смычного и щелевого произношения этих букв масореты ввели особый значок – дагеш (точка внутри буквы), которым отмечали смычный согласный. Этот дагеш называется «слабым» (в отличие от «сильного», который выглядит точно так же, но используется с другой целью – см. 1.4.5). В транслитерации щелевое произношение обозначают чертой под или над буквой:

כ <i>b</i>	ג <i>g</i>	ד <i>d</i>	כ <i>k</i>	פ <i>p</i>	ן <i>t</i>
כ <i>b̄</i>	ג <i>ḡ</i>	ד <i>d̄</i>	כ <i>k̄</i>	פ <i>p̄</i>	ן <i>t̄</i>

1.4.5. Удвоение согласных. Для древнееврейского языка характерно частое употребление удвоенных согласных (*bb, dd, yy* и т. д.). При этом, однако, никогда не удваиваются гортанные согласные, щелевые *b̄, ḡ, d̄, k̄, p̄, t̄* и согласный *r*.

Удвоенные согласные обозначаются *одной* буквой, внутри которой стоит точка — так называемый *сильный дагеш*.

הַמֶּלֶךְ *hammélek* этот царь

הַבַּיִת *habbáyit* этот дом

Заметим, что в последнем примере точка внутри буквы ם одновременно выполняет функцию и сильного, и слабого дагеша. Как же понять, встретив в тексте букву ם с точкой, что именно она означает: *b* или *bb*? Надо помнить, что удвоенные согласные встречаются только после гласного (обычно после краткого, в исключительных случаях — после долгого, никогда — после сверхкраткого). Напротив, одиночные смычные согласные *b, g, d, k, p, t* могут встречаться только либо в начале слова, либо после другого согласного. (Почему так получается, станет ясно из §4.)

§2. Гласные звуки и их обозначение на письме

2.1. Два способа обозначения гласных

Поначалу гласные в еврейском письме не обозначались вовсе. В древнейших еврейских и финикийских надписях слова *mélek* «царь», *mōlék* «царствующий», *mālak* «царствует» и т. д. писались одинаково: מֶלֶךְ.

Однако еще в доплennую эпоху писцы стали, во-первых, отмечать гласные на конце слов с помощью букв ם, ן и ן, во-вторых, отмечать некоторые долгие гласные в середине слова с помощью букв ם и ן.

Буквы ן, ן и ם в этом значении получили у средневековых еврейских ученых название הַמֶּלֶךְ הַקָּרִי'א אִמּוֹת *'immôt haqqarî'ā* («матери чтения»); в европейских грамматиках обычно используется дословный перевод этого термина на латынь — *matres lectionis* (в ед. ч. — *mater lectionis*).

Употребление *matres lectionis* на конце слова было достаточно регулярным; в середине же — скорее тенденцией, чем правилом. Часто на одной странице еврейской Библии можно встретить одно и то же слово, написанное различно: с использованием *matres lectionis* (т. н. *полное написание*) и без их использования (т. н. *неполное написание*).

Система последовательного обозначения всех гласных была создана лишь в середине — второй половине 1-го тысячелетия н. э. Эта система постепенно разрабатывалась многими поколениями масоретов нескольких школ и была закончена в X в. масоретами из города Тиверии (отсюда ее название — *тивериадская*).

Тивериадские масореты обозначили все гласные с помощью специальных значков, которые помещались под или над строчкой. Не желая изменить ни одной буквы в священных текстах, они ставили свои значки так, чтобы те дополняли, но не вытесняли старые знаки для гласных — *matres lectionis*. В результате в некоторых случаях гласный звук оказался обозначенным в тексте Библии дважды: и с помощью *mater lectionis*, и с помощью масоретского значка.

2.2. Система гласных древнееврейского языка

Система гласных звуков древнееврейского языка впервые была описана еврейскими учеными-грамматиками X–XIII вв. н. э. Их классификация, несмотря на отдельные имеющиеся в ней неточности, до сих пор обычно используется при описании фонетики древнееврейского языка.

Согласно этой условной классификации, гласные древнееврейского языка могли быть долгими, краткими и сверхкраткими (это деление в целом соответствует тому, как современные ученые реконструируют систему древнееврейского языка конца I тыс. до н. э.). Сейчас и долгие, и краткие, и сверхкраткие гласные принято произносить одинаково.

В транслитерации краткость не обозначается никаким специальным знаком, сверхкраткость обозначается значком \sim , а долгота — значками $\bar{\quad}$ или $\hat{\quad}$. Разница между значками $\bar{\quad}$ и $\hat{\quad}$ такова: если долгий гласный обозначен в еврейском тексте посредством *matres lectionis* \aleph или \beth , то в транслитерации используется значок $\hat{\quad}$, а если нет — значок $\bar{\quad}$. (Краткие гласные почти никогда не обозначаются посредством *matres lectionis*; сверхкраткие гласные — никогда.)

Вот как схематически можно изобразить систему гласных звуков древнееврейского языка:

Полные (долгие и краткие) гласные

<i>i, ī (î)</i>	<i>u, ū (û)</i>
<i>e, ē (ê)</i>	<i>o, ô (ô)</i>
<i>a, ā</i>	

В произношении тивериадских масоретов противопоставление гласных по долготе-краткости, скорее всего, было утрачено. Гласные *i* и *ī*, *u* и *ū* стали произносятся одинаково. Но *e* и *ē*, *o* и *ō* различались, хотя не по признаку долготы-краткости, а по признаку открытости-закрытости: *e* и *o* в тивериадском произношении звучали открыто, а *ē* и *ō* — закрыто. (Различение открытых и закрытых гласных свойственно и ряду современных языков: английскому, французскому, немецкому.) Гласные *ā* и *a* в тивериадском произношении тоже различались, поскольку *ā* стал огубленным и, по-видимому, совпал с *o*. Все перечисленные особенности тивериадского произношения отразились в созданной тивериадскими масоретами системе обозначения гласных (§2.3).

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

<i>ě</i>	<i>ə</i>	<i>ǝ</i>
<i>ǎ</i>		

Неопределенный сверхкраткий гласный *ə* произносился, по-видимому, аналогично звуку *ə* в английском языке (примерно как *e* в русском слове *целовать*). Сейчас его обычно произносят просто как [e].

Три других сверхкратких гласных (*ǎ*, *ě* и *ǝ*) встречаются, как правило, только после гортанных (напротив, *ə* после гортанных никогда не встречается). При этом *ǎ* встречается значительно чаще, чем *ě* и *ǝ*.

2.3. Тивериадская система обозначения гласных

Полные (долгие и краткие) гласные

Знак	Название	Примеры простановки, транслитерация и современное произношение			
		без matres lectionis	с mater lectionis		
			י	ו	ה
	חִירֶק хирек	בִּי <i>bi/bī</i> (би)	בִּי <i>bī</i> (би)		
	צִירֵי цере	בֵּי <i>bē</i> (бе)	בֵּי <i>bē</i> (бе)		בֵּה <i>bē</i> (бе)
	סֶגֹל сегол	בֶּי <i>be</i> (бе)	[בֵּי <i>bê</i> (бе)]		בֶּה <i>be</i> (бе)
-	פָּתַח патах	בַּ <i>ba</i> (ба)			
ֿ	קָמֶץ камец	בָּ <i>bā/bo</i> (ба/бо)			בָּה <i>bā</i> (ба)
	חֹלֶם холем	בֹּ <i>bō</i> (бо)		בֹּ <i>bō</i> (бо)	בֹּה <i>bō</i> (бо)
	קִבּוּץ киббуц	בֻּ <i>bu/bū</i> (бу)		בֻּ <i>bū</i> (бу)	

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

	שְׁוָא шва	בִּי <i>ba/b</i> (бе/б)
...	חֲטֵף־סֶגֹל хатэф-сегол	בֵּי <i>bě</i> (бе)
-:	חֲטֵף־פָּתַח хатэф-патах	בַּי <i>bă</i> (ба)
ֿ:	חֲטֵף־קָמֶץ хатэф-камец	בָּי <i>bō</i> (бо)

2.4. Замечания к таблице

O matres lectionis

1. Как видно из таблицы, буква **ו** используется как mater lectionis только для долгих гласных переднего ряда (*i, ê, ê*), а буква **ו** — только для долгих гласных заднего ряда (*û, ô*). Буква **ו** используется как mater lectionis только для гласных *ê, e, ā, ô* и только на конце слова.

2. На конце слова могут встречаться только долгие гласные и гласный *e* (который в этой позиции, по-видимому, тоже был долог, хотя в нашей условной транслитерации эта долгота не отмечается).

Употребление matres lectionis на конце слова обязательно (за исключением нескольких суффиксов, например, **קָה** -*kā*).

Выбор между написаниями типа **בֵּה** *bē* и **בִּי** *bê*, **בֹּה** *bō* и **בוּ** *bô* на конце слова обусловлен этимологией слова или грамматической формы.

בוּ	<i>bô</i>	в нем
שְׁלֹמֹה	<i>šalômô</i>	Соломон
אֲחָרֵי	<i>'ahārê</i>	(предлог) за
אַרְיֵה	<i>'aryē</i>	лев

3. Выбор между написаниями **בִּי** *bê* и **בֵּי** *bē*, **בוּ** *bô* и **בֹּ** *bō* в середине слова тоже обусловлен этимологией слова или грамматической формы; так, для слов **שֵׂדָה** *šēdā* (пицца) и **קוֹל** *qôl* (голос) стандартным является написание с mater lectionis (т. н. *полное написание*), а для слов **גֵּר** *gēr* (чужак) и **דֹּב** *dôb* (медведь) — написание без mater lectionis (т. н. *неполное написание*).

Впрочем, в тех словах и формах, для которых полное написание является стандартным, matres lectionis нередко опускаются: **שֵׂדָה** *šēdā*, **קוֹל** *qôl*. Значительно реже встречается обратное явление: **גֵּיר** *gēr*, **דֹּב** *dôb* в полном написании. Подобные отклонения от стандартного написания связаны, видимо, с индивидуальной манерой писца.

4. Написания **בֵּ** в значении *bī* и **בִּ** в значении *bū* (т. е. без matres lectionis) встречаются редко (и лишь в середине слова), причем их появление опять-таки связано не с этимологией слова, а с манерой писца. Исключением является слово **דָּוִד** *dāwīd* (Давид), для которого неполное написание является нормой.

5. Перед некоторыми окончаниями и суффиксами гласный *ê* под ударением звучал в произношении тивериадских масоретов более открыто; поэтому он

обозначен не через יָ, а через יִ. (Как уже было сказано, יָ e и יִ ē в произношении масоретов различались не по долготе-краткости, а по открытости-закрытости.)

В транслитерации принято передавать эту особенность масоретского чтения постановкой под ê значка открытости (ֿ).

סוּסֵיךָ *sûséķā* твоя лошадь

6. В тех случаях, когда гласный ū уже был обозначен через mater lectionis ו, масореты не использовали значок киббуц (ֿ), а отмечали букву ו точкой, называемой שׁוּרֶק *šúrek*:

בוּ = bū.

7. Как узнать, выполняют ли в данном случае буквы ו, וּ и ׀ функции mater lectionis, или они обозначают согласный (y, w или h)?

а) Если буква ׀ на конце слова обозначала *согласный h*, то масореты помещали внутрь ׀ точку (так называемый *маппик*): מַלְכָּהּ *malkāh* ее царь. Маппик нельзя спутать с сильным дагешем, поскольку согласный *h* никогда не удваивается.

- б) Начертания וּ и ׀ имеют по два значения:

וּ = ww или ū;

׀ = wō или ô.

Однако двусмысленности в тексте не возникает, поскольку в тех случаях, когда буква וּ употреблена в значении mater lectionis, предшествующая буква не может иметь при себе никакого другого значка для гласного. (Ср. מִצְוֹת *mīšwōt* «заповеди» и מַצֹּת *maššōt* «пресные лепешки».) В начале слова וּ читается как ū.

в) Буква וּ в начертаниях типа בִּי *bî*, בֵּי *bê* и בְּי *bê* всегда представляет собой mater lectionis, за исключением лишь тех случаев, когда эта буква имеет дагеш.

סוּסִי *sûsî* моя лошадь

צִיּוֹן *šiyūn* Сион

О значках, имеющих двоякое чтение

8. Значок ָ (קָמֶץ *кáмец*) может соответствовать и долговому \bar{a} , и краткому *o* (в последнем случае он называется в еврейской традиции חָטוּף קָמֶץ *кáмец хатуф*).

כָּתַב	<i>kāṭab</i>	он написал
חֻכְמָה	<i>ḥokmā</i>	мудрость

Это объясняется тем, что, как мы уже говорили, в произношении тивериадских масоретов \bar{a} и *o* совпали. Однако в сефардской традиции, на которой основано наше произношение, такого совпадения не произошло, и поэтому мы обязаны различать *кáмец* и *кáмец хатуф* при чтении текстов. Как это делать, мы скажем в §3.5.1.

9. Значок ָ (שְׁוָא *шва*) внутри слова мог передавать либо сверхкраткий звук *ə* («произносимое шва»), либо отсутствие гласного звука между двумя согласными («немое шва»).

כָּתְבוּ	<i>kātəbū</i>	они написали
מַלְכִי	<i>malkî</i>	мой царь

Подробные правила о различении «немого» и «произносимого» шва будут даны в §3.5.2.

«Немое» шва иногда ставится также на конце слова — а именно, в следующих двух случаях:

- а) на конце слов, оканчивающихся двумя произносимыми согласными:

וַיִּבְכֶּה	<i>wayyēbhk</i>	и он заплакал;
----------------------	-----------------	----------------

- б) на конце слов, оканчивающихся на ך *k*:

לָךְ	<i>lāk</i>	тебе (ж. р.).
---------------	------------	---------------

10. Во многих рукописях и печатных изданиях значок ָ сливается с точками над буквами *шн* и *син*:

נָשָׂא	либо	נָשֵׂא	<i>nāšō(')</i>	поднимать,
בָּשָׂה	либо	בָּשָׂה	<i>bōš</i>	он стыдился

11. В скорописи знаки для гласных выглядят точно так же, как в печатном тексте:

ֿ = *bi*

ֿ = *bē*

ֿ = *be*

и т. д.

§3. Структура слога и ударение

3.1. Типы слогов

В древнееврейском языке возможны только два типа слогов: *открытые* слоги, имеющие структуру «согласный + гласный» (*bā, bi, bā* и т. п.), и *закрытые* слоги, имеющие структуру «согласный + гласный + согласный» (*bar, bār* и т. п.). Иначе говоря, слог (а значит, и слово) не может:

— начинаться с гласного (единственное исключение: союз ׀ *wə* «и» иногда имеет форму ׀ *ū*);

— начинаться с двух и более согласных;

— заканчиваться на два и более согласных (существует ряд исключений).

Таким образом, если два согласных непосредственно следуют друг за другом в середине слова, то слогораздел всегда проходит между ними: *yil-kōd* «он поймает». Этому правилу подчиняются и удвоенные согласные: они разбиваются слогоразделом надвое: *dib-ber* «он говорит». Стечение более чем двух согласных (или сочетание удвоенного согласного с другим согласным) является, по изложенным выше правилам, невозможным.

3.2. Ударение

Ударение всегда падает либо на последний слог слова, либо (гораздо реже) на предпоследний. В этой книге ударение будет регулярно отмечаться лишь тогда, когда оно падает на предпоследний слог: מֶלֶךְ *mélek* царь (˘ — условный значок ударения, принятый во многих словарях и грамматиках древнееврейского языка). Отсутствие значка ударения говорит о том, что ударение падает на последний слог.

Суффиксы и окончания, присоединяясь к слову, обычно перетягивают ударение на себя.

3.3. Связь долготы гласного со структурой слога

3.3.1. Для безударных слогов тип слога и количество (степень долготы) гласного были взаимосвязаны:

- в безударном закрытом слоге встречаются только краткие гласные (напр.: *har*);
- в безударном открытом слоге встречаются только долгие и сверхкраткие гласные (напр.: *hā, hā*).

Это правило нарушается только перед гортанными и лишь в двух случаях: при т. н. скрытом удвоении (§6.1) и при вставке сверхкраткого гласного в сочетаниях **гортанный согласный + другой согласный** (§6.2):

הָרֵב *haḥéreb* этот меч
 יֶזַע *yehēzaq* он станет сильным

Возможно, однако, что это лишь кажущиеся исключения, связанные с тем, что наша условная транслитерация не вполне адекватно отражает реальное произношение масоретов (подробнее см. §§6.1, 6.2.2).

3.3.2. Существуют также известные ограничения на расположение в слове слогов со сверхкраткими гласными.

- а) Два смежных слога не могут содержать сверхкраткий гласный.
- б) Сверхкраткий гласный не может находиться на конце слова.

3.4. Метег

Открытые безударные слоги, за которыми следует слог со сверхкратким *a*, помечаются в еврейской Библии значком *méteg*. Метег — это короткая вертикальная черточка под буквой (при наличии значка для гласного — обычно слева от него)¹.

יְבָרַכְנִי *yəbārəkēnī* он благословит меня
 אָכַלָּה *'ākalā* она съела

В последних двух примерах метег указывает на открытость слога и тем самым — на долготу гласного, обозначенного значком *камец*.

¹ Иногда (впрочем, довольно непоследовательно) метег может использоваться в Библии и в других значениях (например, отмечать второстепенное ударение, указывать место, где исчезло удвоение согласного и т. д.).

Отсутствие метега в подобных случаях указывает на закрытость слога и тем самым — на краткость гласного, обозначенного значком *камец*:

אֶכְלָה 'oklā еда.

Метег при других значках (кроме камеца) никак не влияет на качество гласного и поэтому в текстах нашего учебника воспроизводиться не будет.

3.5. Структура слога и правила чтения

Приведенные выше правила помогают, в частности, различать при чтении камец и камец-хатуф, а также произносимое и немое шва.

3.5.1. Правила чтения значка *камец*

Для правильного чтения камеца нужно помнить, что краткий гласный *o* встречается только в двух случаях¹.

а) В безударном закрытом слоге:

וַיָּקָם wayyāqom и он встал
אֶכְלָה 'oklā еда

(Поскольку долгий *ā*, напротив, не может находиться в безударном закрытом слоге, то спутать камец и камец-хатуф в этой ситуации невозможно. Обратите внимание — в последнем примере именно отсутствие метега заставляет нас читать камец как краткий *o*.)

б) Перед сочетаниями «гортанный согласный + гласный *ō*» и «гортанный согласный + гласный *o*»: בָּאֲנִי bo'ōnī на флоте, יוֹעֲמָדוּ yo'omdū они будут поставлены. Правда, долгий *ā* тоже возможен в этом положении: בָּאֲנִי bā'ōnī на [этом] флоте.

3.5.2. Правила чтения значка *шва*

Значок *шва* читается как сверхкраткий гласный *ə* в следующих четырех случаях (все четыре правила вытекают из §§3.1, 3.3):

а) Если значок *шва* стоит под первой буквой слова:

בְּיָדוֹ bayādō в его руке.

¹ Есть еще два слова-исключения: קְדָשִׁים qodāšim святыни и שְׂרָשִׁים šorāšim корни.

б) Если значок *šva* стоит под буквой с сильным дагешем:

דִּבְּרוּ *dibbərû* они говорили

в) Если гласный предшествующего слога — долгий и безударный:

הִקְמוּ *hūqəmû* они были поставлены

בִּרְכוּ *bōrəkû* они были благословлены

г) Если предшествующая буква тоже имеет под собой значок *šva*:

יִשְׁמְרוּ *yīšmərû* они будут соблюдать

(Первое *šva* в подобных случаях всегда будет немым, как в только что приведенном примере.)

Но надо помнить, что никогда не читается значок *šva* на конце слова:

וַיִּבְךְּ *wayyēḅk* и он заплакал

Во всех остальных случаях значок *šva* не читается¹.

§4. Чередование смычных и щелевых согласных

4.1. Щелевые согласные *b, ġ, d, k, p, t* происходят из соответствующих смычных: в какой-то момент развития языка смычные *b, g, d, k, p, t* в позиции после гласного стали произноситься как щелевые. Таким образом возникли чередования *b/b, ġ/g, d/d, k/k, p/p, t/t*.

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	כְּבֵית <i>kəbáyit</i>	как дом
כֶּלֶב <i>kéleb</i>	собака	וְכֶלֶב <i>wəkéleb</i>	и собака
דֶּלֶת <i>délet</i>	дверь	לְדֶלֶת <i>lədélet</i>	к двери

Исключения:

בָּתִּים <i>bātīm</i>	домá
שְׁתַּיִם <i>šatáyim</i>	две (абс. ф.)
שְׁתֵּי <i>šatē</i>	две (сопр. ф.)

¹ Принято также читать значок *šva*, если он разделяет две одинаковые буквы (даже когда предшествующий гласный краток): הַלְלִי *haləlû* хвалите.

Это правило действовало не только внутри слов, но и внутри словосочетаний, если эти словосочетания произносились «на одном дыхании» (ср. *liaison* во французском языке):

בַּיִת *báyit* дом בָּנוּ בַּיִת *bānû báyit* они построили дом

4.2. Удвоенные *bb, gg, dd, kk, pp, tt* всегда, даже после гласных, сохраняли смычное произношение.

הַבַּיִת *habbáyit* этот дом
 הַכֶּלֶב *hakkéleb* эта собака
 הַדֶּלֶת *haddélet* эта дверь

Более того, в тех грамматических формах, где щелевые согласные *b, g, d, k, p, t* претерпевали удвоение, восстанавливалось смычное произношение согласных.

דָּבָר *dābār* слово דִּבֶּר *dibber* он говорил
 קֹדֶשׁ *qōdeš* святыня קִידָשׁ *qiddaš* он освящал

4.3. Смычное произношение согласных восстанавливается и в тех случаях, когда они оказываются в начале слова или (за некоторыми исключениями) после согласного.

נָגַע *nāga* ' он коснулся גַּע *ga* ' коснись
 נָפַל *nāpal* он упал לִנְפֹל *linpōl* чтобы упасть
 לָקַד *lākaḏ* он поймал יִלְכֹד *yilkōd* он поймает

Примеры исключений из правила 4.3: דַּבַּרְכֶּם *dabarkem* ваше слово, בִּנְפֹל *binpōl* во время падения.

§5. Чередования гласных

При изменении слова открытые слоги нередко становятся закрытыми, закрытые — открытыми, ударение тоже может передвигаться. Это вызывает изменение количества (а иногда и качества) гласных¹. Ниже приводятся важнейшие, наиболее регулярные закономерности чередования гласных.

¹ Подобные позиционные чередования гласных важно отличать от чрезвычайно характерной для древнееврейского и других семитских языков внут-

5.1. Сокращение долгих гласных в безударных закрытых слогах

Долгие гласные \bar{a} , \bar{e} , \bar{o} в безударных закрытых слогах становятся краткими (ср. §3.3.1).

$\bar{a} > a$:	דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דְּבַרְכֶם <i>dəbarkem</i>	ваше слово
$\bar{o} > o$:	יָסֹב <i>yāsōb</i>	он повернется	וַיָּסֹב <i>wayyāsob</i>	и он повернулся
$\bar{e} > e$:	יָשֵׁב <i>yāsēb</i>	он повернет	וַיָּשֵׁב <i>wayyāseb</i>	и он повернул

Перед удвоенными согласными гласные \bar{o} и \bar{e} не только сокращаются, но и меняют качество: \bar{o} переходит в u , \bar{e} — в i :

$\bar{o} > u$:	דָּב <i>dōb</i>	медведь	דְּבִים <i>dubbîm</i>	медведи
$\bar{e} > i$:	חֶשֶׁ <i>hēš</i>	стрела	חִשְׁים <i>hiššîm</i>	стрелы

5.2. Редукция гласных в безударных открытых слогах

Под редукцией в грамматиках древнееврейского языка понимается переход долгих и кратких гласных в \bar{a} (после гортанных — в $\bar{ā}$) при передвижении ударения. Редукция подтверждена только для долгих \bar{a} , \bar{e} , \bar{o} и краткий a .

Различаются два вида редукции: в предударном слоге и в предпредударном слоге. (*Предпредударным* называется слог, отделенный от ударного одним или несколькими слогами).

5.2.1. В предударном слоге подвергается редукции гласный \bar{e} (в *личных формах* глагола также \bar{o} и a):

אֵיב <i>'ōyēb</i>	враг	אֵיבִים <i>'ōyabîm</i>	враги
סִפֵּר <i>sippēr</i>	он рассказал	סִפְרוּ <i>sippərû</i>	они рассказали
יִכְתֹּב <i>yiktōb</i>	он напишет	יִכְתְּבוּ <i>yiktəbû</i>	они напишут
כָּתַב <i>kātab</i>	он писал	כָּתְבוּ <i>kātəbû</i>	они писали

5.2.2. В предпредударном слоге, кроме перечисленных выше, подвергается редукции гласный $\bar{ā}$.

ренней флексии (*kātab* писал — *kōtēb* пишущий и т. п.). Positionные чередования происходят автоматически, по фонетическим причинам, а внутренняя флексия — это грамматическое средство языка, такое же, как суффиксы или префиксы.

כָּתַב <i>kāṭab</i>	он писал	כָּתַבְתֶּם <i>kaṭabtem</i>	вы писали
דָּבָר <i>dāḇār</i>	слово	דְּבָרִים <i>dəḇārîm</i>	слова́

Примечания:

1. В двусложных существительных и прилагательных с огласовкой $\bar{a}-\bar{e}$ (типа זָקֵן *zāqēn* старик, כָּבֵד *kāḇēd* тяжелый и т. п.) и $\bar{e}-\bar{a}$ (לֵבָב *lēḇāḇ* сердце, עֵנָב *‘ēnāḇ* виноград, צֵלַע *ṣēlā‘* ребро, שֵׁעָר *šē‘ār* волос) гласный \bar{e} сохраняется в предударном слоге, но редуцируется в предпредударном:

זָקֵנִים <i>zaqēnîm</i>	старики	זִקְנֵי <i>ziqnē</i>	старики (<i>conp. φ.</i>)
לֵבָב <i>lēḇāḇ</i>	сердце	לְבָבוֹת <i>ləḇāḇōt</i>	сердца

2. В односложных словах \bar{e} , как правило, не редуцируется:

מֵת <i>mēṭ</i>	мертвый	מֵתִים <i>mēṭîm</i>	мертвые
----------------	---------	---------------------	---------

Лишь в некоторых односложных словах (בֵּן *bēn* сын, שֵׁם *šēm* имя, עֵץ *‘ēṣ* дерево, מַעֲיִם *mē‘îm* внутренности) гласный \bar{e} в части форм редуцируется (подробнее см. Справочную таблицу изменения существительных и прилагательных, Приложение А).

3. Гласный \hat{e} , происходящий из дифтонга *au* и всегда обозначаемый через mater lectionis וּ, не редуцируется. Например: זַיִתִּים *zəṭîm* < *zayîm маслины (ср. זַיִת *zāyit* маслина).
4. Гласные \bar{a} , \bar{e} , \bar{o} , ставшие долгими в результате заместительного удлинения перед гортанным или וּ, редукции не подвержены (см. §§6.1, 6.4.).
5. Для глагольных основ с огласовкой $\bar{a}-a$, $\bar{a}-\bar{e}$ и $\bar{a}-\bar{o}$ верно следующее правило: если редуцируется вторая часть огласовки (т. е. *a*, \bar{e} или \bar{o}), то не редуцируется первая часть (см. §43, 87).
6. Помимо указанных в пп. 1–5, в тексте Ветхого Завета встречается еще небольшое число форм, в которых \bar{a} и \bar{e} не редуцированы (например, שָׁבָעוֹת *šāḇū‘ōt* недели, מוֹעֲצוֹת *mō‘ēṣōt* советы и т. д.).

5.3. Прояснение сверхкратких гласных

Как мы уже говорили (§3.3.2), слоги со сверхкраткими гласными не могут находиться рядом. Если (например, в результате процессов редукции) два

слога со сверхкраткими гласными должны оказаться рядом, первый из этих гласных всегда *проявляется* (переходит в краткий), второй же либо выпадает (если это *ə*), либо остается неизменным (если это *ā*, *ō* или *ē*).

Возможны следующие случаи.

5.3.1. Рядом оказываются два слога с гласными *a*. В первом *a > i*, во втором *ə* выпадает. Например:

לְ	к	+	נְבִיאִים	пророки	=>	לְנְבִיאִים	к пророкам
<i>lə</i>		+	<i>nəbî'im</i>		=>	<i>linbî'im</i>	

5.3.2. Первый слог – с гласным *ā*, *ō* или *ē*, второй – с гласным *a*. В первом слоге сверхкраткий становится кратким того же качества (*ā > a*, *ō > o*, *ē > e*), во втором *ə* выпадает. Например:

הָ	ли	+	כָּתַבְתֶּם	вы написали	=>	הַכְּתַבְתֶּם	Написали ли вы?
<i>hā</i>		+	<i>katəbtəm</i>		=>	<i>haktabtəm</i>	

Обратите внимание: целевой согласный после выпавшего сверхкраткого обычно сохраняется, в нарушение правила §4.2!

5.3.3. Первый слог – с гласным *a*, второй – с гласным *ā*, *ō* или *ē*. В первом слоге *a* переходит в краткий *a*, *o* или *e* соответственно:

לְ	к	+	חֲכָמִים	мудрецы	=>	לְחֲכָמִים	к мудрецам
<i>lə</i>		+	<i>ħəkāmîm</i>		=>	<i>lahəkāmîm</i>	

§6. Особенности гортанных согласных (א', ע', ח h, ח ħ) и согласного ר r

Обратите внимание: в 6.1 речь пойдет о гортанных согласных и о ר r, но в 6.2, 6.3 и 6.4 – только о гортанных!

6.1. Отсутствие удвоения и его компенсация

В определенную эпоху истории древнееврейского языка гортанные и *r* потеряли возможность удваиваться. Очевидно, этот процесс прошел несколько этапов: так, ח h и ח ħ сохраняли удвоение дольше, чем א', ע' и ר r. Поначалу потеря удвоения компенсировалась тем, что предшествующий краткий гласный становился долгим (*заместительное удлинение*). Позднее потеря удвоения не сопровождалась заместительным удлинением (либо такое удли-

нение уже не отражалось в тивериадской огласовке). В грамматиках это явление условно называют *виртуальным*, или *скрытым*, *удвоением* гортанного.

Например, древнееврейский определенный артикль имеет, как правило, форму *ha-*, причем следующий согласный удваивается:

דָּבָר *dāḇār* слово => הַדָּבָר *haddāḇār*

Но ср.:

רָעַב *rā'āḇ* голод => הָרָעַב *hārā'āḇ* (<*harrā'āḇ)

חָרֵב *ḥereḇ* меч => הַחָרֵב *haḥereḇ* (<*haḥḥereḇ)

В первом примере потеря удвоения компенсирована заместительным удлинением *a > ā*, во втором — мы имеем случай скрытого удвоения.

При заместительном удлинении гласные *u* и *i* изменяют качество:

u > ō: מְבֹרָךְ *məḇōrāk* (<*məḇurrāk) благословенный

i > ē: מֵאֵן *mē'ēn* (<*mi''ēn) он отказался

(Заметьте, что это правило симметрично правилу о переходе *ō > u*, *ē > i* перед удвоенными согласными в §5.1.)

Гласные, ставшие долгими в результате заместительного удлинения, не подвержены редукции:

דָּבָר *dāḇār* слово — דְּבָרִים *dəḇārîm* слова, *но*:
פָּרָשׁ *pārāš* <*parrāš всадник — פָּרָשִׁים *pārāšîm* <*parrāšîm всадники

(сохраняется *ā* в предупредительном открытом слоге).

6.2. Сверхкраткие гласные после гортанных

6.2.1. Если в слове должна произойти, согласно правилам §5.2, редукция гласного, а перед этим гласным находится гортанный, то вместо *a* появляется *ā* (крайне редко *ē*):

חָכָם *ḥākām* мудрец חֲכָמִים *ḥākāmîm* мудрецы
צֹעֵק *šō'ēq* жалующийся צֹעֲקִים *šō'āqîm* жалующиеся

6.2.2. В масоретском произношении существовала тенденция избегать сочетаний **гортанный согласный + другой согласный**. Между гортанным и следующим за ним согласным часто вставлялся сверхкраткий гласный *ā*, *ē* или *ō*.

Ср.:

יִכְתֹּב	<i>yiktōb</i>	он напишет
יִלְמַד	<i>yilmad</i>	он изучит
		но:
יַעֲמֹד	<i>ya'āmōd</i>	он встанет
יִהְיֶה	<i>yehēzāq</i>	он станет сильнее

(На первый взгляд, в этом случае краткий гласный оказывается в открытом безударном слоге. Но возможно, что сочетания типа *ya'ā*, *yehē* воспринимались в масоретскую эпоху как один слог.)

Тенденция разбивать сверхкратким гласным сочетания **гортанный согласный + другой согласный** так и не стала жестким правилом. В тексте Ветхого Завета нередко встречаются написания типа:

יִחְשֹׁב *yahšōb* он подумает.

6.3. Долгие гласные перед гортанными на конце слова

Если слово заканчивается на гортанный и перед ним находится долгий *ē (ê)*, *ō (ô)*, *ū (û)* или *ī (î)*, то гласный получает призвук *a* и становится дифтонгом — *ē^a*, *ō^a* и т. д.

כֹּחַ	<i>kōaḥ</i>	сила
רוּחַ	<i>rūaḥ</i>	ветер
יֹדֵעַ	<i>yōdē^a</i>	знающий
מָשִׁיחַ	<i>māšī^a</i>	помазанник

(Это правило не распространяется на **א**, который на конце слова не произносится — см. §6.4.)

На письме призвук *a* обозначается знаком «патах», как и обычный краткий *a*. (Такой патах принято называть «беглым патахом», или *pataḥ furtivum*¹.) «Беглый патах» ставится под гортанной буквой, но читается не после нее, а перед ней:

שָׁמַעַ	<i>šamō^a</i>	слушать
שָׂמֵחַ	<i>sāmē^a</i>	радостный

¹ По-латыни *furtivum* означает «краденый». Это буквальный перевод термина еврейских грамматиков — פַּתַח גְּנוּבָה *pataḥ gənuvā*.

В некоторых рукописях и печатных изданиях «беглый патах» пишется сдвинутым чуть вправо: **שמע**.

Примечание.

В личных формах глагола и инфинитиве гласный \bar{e} перед конечным гортанным переходит не в дифтонг \bar{e}^a , а просто в краткий a :

יִדְבֹּר *yadabbēr* он будет говорить -- **יִשְׁלַח** *yəšallah* он выгонит

Ср., однако, причастия этих глаголов:

מְדַבֵּר *məḏabbēr* говорящий -- **מְשַׁלֵּחַ** *məšallēaḥ* выгоняющий

6.4. Немой א

Звук ' на конце слова и перед согласным перестал произноситься уже в древности (хотя букву א продолжали писать). В транслитерации выпавший («немой») ' принято заключать в скобки. Непроизносимая буква א не оглашается значком *шва*:

רֹאשׁ *rō(')š* голова.

В словах типа **וַיַּרְא** *wayyar(')* «и он увидел», которые до выпадения алефа кончались на два согласных, принято под первым согласным писать немое шва.

Если непосредственно перед ' до его выпадения находился краткий гласный, то этот гласный удлиняется, компенсируя выпадение ' :

מָצָא *māšā(')* < * *māša* 'он нашел.

Упражнения для начинающих

1. Не путайте буквы:

	ד	и	ר	
עָבַד	он работал	—	עָבַר	он перешел
חָדָשׁ	новый	—	חָרַשׁ	кузнец
מָרַד	он восстал	—	מָרַר	он был горек
	ם	и	ס	
נָם	он задремал	—	נָס	он убежал
חָרַם	заклятие	—	חָרַס	солнце
חָם	Хам	—	חָס	он пожалел
	ט	и	מ	
עָטַר	он увенчивал	—	עָמַר	он вязал снопы
יָטַהַר	он очистит	—	יָמַהַר	он поспешит
	נ	и	ג	
נֵר	свеча	—	גֵּר	чужак
שָׁנָה	год	—	שָׁגָה	он блуждал
	ר	и	ז	
גֵּר	спина	—	גָּז	стрижка (<i>овец</i>)
רָוַה	он утолил жажду	—	רָזָה	он стал тощим
	ר	и	י	
חַוָּה	Ева	—	חַיָּה	зверь
גֵּר	спина	—	גֵּי	долина
	ת	и	ח	
שָׁתָה	он пил	—	שָׁחָה	он наклонился
פֶּת	краюха хлеба	—	פַּח	ловушка

ה ו ח

יְהִי	пусть будет	—	יַחֲיֶה	пусть живет
תְּהַלֵּהּ	хвала	—	תְּחַלֵּהּ	начало
הִלֵּל	он восхвалял	—	חִלֵּל	он осквернял

ע ו צ

עָרִים	города́	—	צָרִים	враги
עֵדָה	собрание	—	צֵדָה	пища
עוֹר	пробудись	—	צוּר	скала

ב ו כ

שָׁבַר	он разбил	--	שָׁכַר	он опьянел
בֵּן	сын	--	כֵּן	честный
נְכוּן	мудрый	—	נְכוּן	прочный

2. Приведенный ниже список содержит общеизвестные имена собственные и географические названия, взятые из Ветхого Завета. Прочтите их, транслитерируйте и постарайтесь определить русские соответствия:

אָדָם	דָּוִד	כְּנָעַן	שָׁכֶם
רָחֵל	קָיִן	בָּבֶל	אֲרָרַט
לָבָן	יַעֲקֹב	שְׁמוּאֵל	יוֹנָה
חָם	עֶשָׂו	מוֹאָב	סִינַי
שָׂרָה	שָׂאוּל	נִינּוּה	אוּר
אַהֲרֹן	שְׁלֹמֹה	צִידוֹן	עַמְרָה
לֵאָה	יוֹסֵף	סֹדֶם	גִּדְעוֹן
אַלְהֵי	יְהוּדָה	גְּלִיל	בְּנַמִּין
אַבְרָהָם	מֹשֶׁה	נַח	יִרְדָן
גְּבַרְיָאֵל	רוּת	שְׁמֵעוֹן	לָבָנון
אַחָאב	יִרְמְיָהוּ	מַלְכֵי־צָדָק	פְּלִשְׁתִּים
זְבַדְיָה	גְּלִית	יְרִיחוֹ	צִיּוֹן
דְּנִיָּאֵל	אַסָּתֵר	חֲבֹרוֹן	דַּמָּשֶׁק

אֲפֹרִים	רִצְקָה	בֵּית-לֶחֶם	יְשַׁעְזָהוּ
אִיּוֹב	רַבֵּקָה	אֲשׁוּר	יִשְׂרָאֵל

3. вспомните из предыдущего упражнения и напишите по-древнееврейски следующие имена собственные и географические названия:

Иаков, Сихем, Исав, Ханаан, Гоморра, Вавилон, Самуил, Соломон, Моисей, Ной, Иеремия, Мелхиседек, Иуда, Иордан, Израиль, Голиаф, Ефрем, Исая, Ахав, Вифлеем, Симеон, Илия, Гавриил, Даниил, Сион.

4. Переведите транслитерацию в еврейскую графику:

'ārāraṭ, qáyin, rāḥēl, 'ādām, mō'āb, šā'ûl, nînəwē, sīnay, səḏōm, 'ûr, 'ahārôn, yərhô, šārā, pālīštīm, binyāmîn.

УРОК 1

Прочтите §§1–3 раздела «Фонетика и письмо»

§12. Имя существительное. Род

В древнееврейском языке различаются два грамматических рода: мужской и женский.

Существительные мужского рода не имеют окончания:

זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик
שִׁיר	<i>šîr</i>	песня

Существительные женского рода имеют окончания *-ā* или *-î*. (Как правило, перед окончанием *-î* вставляется гласный *e* или *a*.)

מַלְכָּה	<i>malkā</i>	царица
בְּרָכָה	<i>barākā</i>	благословение
תִּפְאֵרֶת	<i>tip'êret</i>	красота
דָּעַת	<i>dā'at</i>	знание
בַּת	<i>bat</i>	дочь

Отметьте, однако, что к мужскому роду относится существительное בַּיִת *báyit* (дом), где ת является не окончанием, а частью корня.

К женскому роду относится также небольшое число существительных без окончания, а именно:

– слова, обозначающие лиц или существа женского пола, например:

אֵם	<i>'ēm</i>	мать
רַחֵל	<i>rāhēl</i>	овца

– слова עִיר *'îr* (город) и אֶרֶץ *'éres* (земля, страна), а вследствие этого названия городов и стран, например:

בָּבֶל	<i>bābel</i>	Вавилон
--------	--------------	---------

– названия парных частей тела, например:

יָד	<i>yād</i>	рука
קֶרֶן	<i>qéren</i>	рог

– некоторые другие существительные, например:

אֶבֶן	'ében	камень
אֵשׁ	'eš	огонь
רוּחַ	rû'ah	ветер, дыхание, дух

Когда вы будете встречать в этом учебнике, в словариках в конце уроков, существительные, оканчивающиеся на *-ā* или *-t*, их следует относить к женскому роду, а все остальные существительные — к мужскому. В тех случаях, где это простейшее правило нарушается, мы будем указывать род существительного в скобках после русского перевода:

אִשָּׁה	'iššā	женщина	אֶרֶץ	'éreš	земля (ж. р.)
דָּבָר	dābār	слово	דֶּרֶךְ	dérek	путь (м. или ж. р.)

Последнее примечание означает, что существительное דֶּרֶךְ *dérek* может быть как мужского, так и женского рода; таких слов очень мало.

§13. Число

Различаются три числа: единственное, двойственное и множественное:

ед. ч.		дв. ч.		мн. ч.		
יָד	<i>yād</i>	рука	יָדַיִם	<i>yādáyim</i>	יָדוֹת	<i>yādôṭ</i>
יוֹם	<i>yôm</i>	день	יּוֹמַיִם	<i>yômáyim</i>	יָמִים	<i>yāmîm</i>
בֶּן	<i>bēn</i>	сын	-- --		בָּנִים	<i>bānîm</i>
בַּת	<i>bat</i>	дочь	-- --		בָּנוֹת	<i>bānôṭ</i>

Двойственное число употребляется очень ограниченно, в основном со словами, обозначающими парные части тела и предметы:

יָדַיִם	<i>yādáyim</i>	руки
נְעָלַיִם	<i>na'áláyim</i>	сандалии

а также с названиями мер и чисел, например:

מֵאוֹתַיִם	<i>mā(')táyim</i>	двести
פְּעֻמָּיִם	<i>pa'āmáyim</i>	два раза
שְׁנַתַּיִם	<i>šənātáyim</i>	два года

Подробнее см. ниже, §92.

Множественное число образуется при помощи окончаний *-îm* и *-ôl* (*-ôl*). Выбор окончания обычно определяется родом существительного: *-îm* используется в основном для существительных мужского рода, *-ôl* (*-ôl*) — для существительных женского рода:

שִׁיר <i>šîr</i>	песнь	мн. ч.:	שִׁירִים <i>šîrîm</i>
בְּרָכָה <i>barākā</i>	благословение		בְּרָכוֹת <i>barākôl</i>

Впрочем, есть немало исключений, например:

אָב <i>'āb</i>	отец	мн. ч.:	אָבוֹת <i>'ābôl</i>
אִשָּׁה <i>'iššā</i>	женщина		נָשִׁים <i>nāšîm</i>

Довольно часто при образовании множественного числа изменяется и основа слова:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	мн. ч.:	מְלָכִים <i>malākîm</i>
אִישׁ <i>'iš</i>	человек		אֲנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день		יָמִים <i>yāmîm</i>

Правила, по которым происходят эти изменения, мы рассмотрим в ближайших уроках. Формы множественного числа некоторых слов будут даваться в словарики в конце урока. Желательно заучивать их сразу. Это наиболее употребительные слова, и, как часто бывает в языке, они-то и обнаруживают наибольшую неправильность в образовании форм.

§14. Определенный артикль הַ ha-

В древнееврейском языке есть определенный артикль (неопределенного артикля нет). Важнейшие функции определенного артикля такие же, как, скажем, в современных европейских языках: индивидуализация и обобщение.

1) Индивидуализация

Определенный артикль ставится перед существительным, если:

а) назван предмет, единственный в своем роде:

הַשָּׁמַיִם <i>haššāmáym</i>	небо
הַשֶּׁמֶשׁ <i>haššémeš</i>	солнце

б) предмет уже упоминался раньше:

הָאִישׁ *hā'īš* этот человек (о котором идет речь)

в) из ситуации или контекста ясно, какой предмет имеется в виду:

הַשֻּׁלְחָן *haššulḥān* этот стол (который стоит в этой комнате,
на который я показываю рукой)

г) существительное однозначно определено прилагательным (например, прилагательным со значением превосходной степени):

הַבֵּן הַקָּטָן *habbēn haqqāṭōn* младший сын

Если существительное определено другим существительным, то в древне-еврейском языке артикль не ставится, см. §72.

2) Обобщение

Определенный артикль ставится перед существительным, когда оно называет целый класс предметов:

הָאָדָם *hā'ādām* человек (вообще), человечество

Обычно определенный артикль на русский язык не переводится. Однако в упражнениях и, когда необходимо, в примерах мы будем переводить определенный артикль словом «этот», заключенным в квадратные скобки.

Как правило, артикль имеет форму הַ *ha-*; первый согласный слова при его присоединении удваивается. Артикль пишется слитно со словом, к которому относится:

בַּיִת	<i>báyit</i>	дом	הַבַּיִת	<i>habbáyit</i>
נָעָר	<i>ná'ar</i>	юноша	הַנָּעָר	<i>hanná'ar</i>
מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	царь	הַמֶּלֶךְ	<i>hammélek</i>

В отличие от европейских языков, существительное с определенным артиклем может использоваться в обращениях:

הַמֶּלֶךְ *hammélek* О царь!

§15. Предлоги

В древнееврейском языке отсутствует склонение: существительные не изменяются по падежам. Как и во многих европейских языках, где нет склонения, падежные значения по большей части выражаются с помощью предлогов. Все предлоги можно разделить на три группы:

- а) Предлоги, которые пишутся слитно со следующим словом. Это три предлога: בְּ *bə-* (в, передает также значение творительного падежа), לְ *lə-* (передает значение дательного падежа) и כְּ *kə-* (как).

מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	царь
לְמֶלֶךְ	<i>ləmélek</i>	царю
בְּמֶלֶךְ	<i>bəmélek</i>	царем
כְּמֶלֶךְ	<i>kəmélek</i>	как царь

При наличии определенного артикля эти предлоги сливаются с ним в один слог: начальный ה *h* поглощается, гласный артикля переходит к предлогу, например:

הַמֶּלֶךְ	<i>hammélek</i>	[этот] царь
לַמֶּלֶךְ	<i>lammélek</i>	[этому] царю
בַּמֶּלֶךְ	<i>bammélek</i>	[этим] царем
כַּמֶּלֶךְ	<i>kammélek</i>	как [этот] царь

- б) Предлоги, которые обычно присоединяются к слову через *маккэф* — короткую черточку в верхней части строки. Сюда относятся: אֶל- *'el-* (к, по направлению к), עַל- *'al-* (на) и מִן- *min-* (из, от)¹:

עַל-הַבַּיִת	<i>'al-habbáyit</i>	на доме
אֶל-הַבַּיִת	<i>'el-habbáyit</i>	к дому
מִן-הַבַּיִת	<i>min-habbáyit</i>	из дома

Маккэф указывает на то, что эти предлоги безударны и произносятся вместе со следующим словом (такие безударные слова, примыкающие к следующему за ним ударному, принято называть *проклитиками*).

- в) Третья и самая большая группа состоит из предлогов, которые пишутся отдельно, например:

¹ Подробнее о присоединении מִן- *min* — см. §30.

אֶצֶל הַבַּיִת	'ešel habbáyit	рядом с домом
נֶגֶד הָעָם	néged hā'ām	перед народом
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ	lipnē hammélek	в присутствии царя

Иногда предлоги этой группы могут присоединяться к слову при помощи маккефа, т. е. становиться проклитиками. Это зависит от довольно сложных правил фразового ударения и интонации, которые мы здесь не будем рассматривать. Мы предлагаем читателю руководствоваться стандартным вариантом написания, который дан в словарице.

§16. Место сказуемого в предложении.

Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого

Сказуемое чаще всего стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении. Если сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом, то, как правило, оно стоит на втором месте в предложении (после подлежащего).

הַנְּעָר הַבַּיִת *hanná'ar babbáyit* Юноша в доме.

Однако вопросительное наречие, например אַיֵּה *'ayuē* (где?), всегда стоит в предложении на первом месте:

אַיֵּה הַנְּעָר *'ayuē hanná'ar* Где юноша?

Обратите внимание: как и в русском языке, вспомогательного глагола-связки при именном сказуемом не требуется.

§17. Словарь 1

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

נְעָר	<i>ná'ar</i>	юноша, мальчик; слуга
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик; старейшина
בַּיִת	<i>báyit</i>	дом (м. р.)
נְהָר	<i>nāhār</i>	река
שָׂדֶה	<i>sāde</i>	поле
דֶּרֶךְ	<i>derek</i>	дорога, путь (м. или ж. р.)

ПРЕДЛОГИ

עַל-	<i>'al-</i>	на, над; против; о; из-за; через
------	-------------	----------------------------------

בַּ	<i>bā-</i>	(см. §15а) в; может передавать значение творительного падежа (при существительном, означающем орудие или способ совершения действия)
אֶצֶל	<i>'ēṣel</i>	около, возле, рядом с
НАРЕЧИЯ		
שָׁם	<i>šām</i>	там
אֵיפֶה	<i>'ayyē</i>	где?
СОЮЗ.		
וְ	<i>wə</i>	и, а, но (пишется слитно со следующим словом, например: וְהַנֶּצֶר <i>wəhanná'ar</i> и юноша)

Упражнения:

а) Разделите каждое слово на слоги:

שְׂמֹנִי	<i>šmā'ēnī</i>
וַיִּדְבְּרוּ	<i>waydabbārū</i>
בִּקְשָׁתֶיךָ	<i>biqqāšitēkā</i>
יִתְנְהוּ	<i>yittānehū</i>
בְּרִכְנֵי	<i>bārākēnī</i>
הַגִּדְתָּנִי	<i>higgadtānī</i>
וַיָּמַת	<i>wayyāmot</i>
מִכּוֹכְבֵי	<i>mikkōkəbē</i>
דְּבָרָיו	<i>dəbārā(y)w</i>
שְׁלוֹשִׁים	<i>šalōšīm</i>
יֹשְׁמְדוּ	<i>yošmədū</i>
שְׂדוֹתֶיכֶם	<i>šədotēkēm</i>
יַעֲמְדוּ	<i>ya'amdū</i>
זִקְנֵיהֶם	<i>ziqnēhem</i>

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. дом, [этот] дом, в [этом] доме, рядом с [этим] домом
2. поле, в поле, в [этом] поле
3. дорога, на дороге, на [этой] дороге
4. Где мальчик? – старик? – дом?

5. Мальчик (старик, дом) там.
6. Старик и мальчик; дом и поле.

в) Переведите:

1. 'ayyē hanná'ar? hanná'ar babbáyit.
אִיָּה הַנְּעָר. הַנְּעָר בְּבַיִת.
2. 'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn šām.
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן שָׁם.
3. 'ayyē habbáyit? habbáyit 'éšel hannāhār.
אִיָּה הַבַּיִת. הַבַּיִת אֶצֶל הַנְּהָר.
4. haśśāde 'éšel hannāhār.
הַשָּׂדֶה אֶצֶל הַנְּהָר.
5. hanná'ar wəhazzāqēn baśśāde.
הַנְּעָר וְהַזָּקֵן בַּשָּׂדֶה.
6. 'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn 'al-haddérek.
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן עַל-הַדֶּרֶךְ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Дом и поле рядом с рекой.
2. Юноша на дороге.
3. Где старик и мальчик?
4. Мальчик в поле.
5. Река рядом с домом.

УРОК 2

Прочтите §§4–6 раздела «Фонетика и письмо»

§18. Определенный артикль (продолжение)

Поскольку гортанные согласные (א', ה, ח, פ, ק, צ) и согласный ר не могут удваиваться (§6.1), то при присоединении артикля к словам, начинающимся на эти звуки, происходит:

— либо заместительное удлинение *ha* > *hā*;

— либо скрытое удвоение согласного (у слов с долгим *ā* в первом слове при этом может изменяться и гласный артикля: *ha* > *he*).

Правило о форме артикля перед гортанными и *r* проще всего изложить в виде таблички.

	+ ударный гласный <i>ā</i>	+ безударный гласный <i>ā</i>	+ другие гласные
Перед ר <i>r</i>			
Перед א' <i>ʾ</i>			
Перед צ' <i>ʿ</i>	ה <i>he</i>		ה <i>ha</i>
Перед ה <i>h</i>			
Перед פ <i>p</i>			

Примеры:

а) перед א' и ר:

אִישׁ <i>ʾiṣ</i>	человек	הָאִישׁ <i>hāʾiṣ</i>
רָעָב <i>rāʿāb</i>	голод	הָרָעָב <i>hārāʿāb</i>

б) перед צ' :

עִיר <i>ʿir</i>	город	הָעִיר <i>hāʿir</i>
עָרִים <i>ʿārîm</i>	города	הָעָרִים <i>heʿārîm</i>
עָב <i>ʿāb</i>	туча	הָעָב <i>hāʿāb</i>

в) перед ה *h*:

הֵיכָל <i>hēkāl</i>	дворец	הַהֵיכָל <i>hahēkāl</i>
---------------------	--------	-------------------------

הָרִים *hārīm* горы הַהָרִים *hehārīm*

г) перед П *h*:

חֶרֶב *héreb* меч הַחֶרֶב *haḥéreb*
חָכָם *hākām* мудрец הַחָכָם *hehākām*

Как было отмечено в §15a, предлоги *bə-*, *lə-* и *kə-* поглощают определенный артикль, причем гласный артикля переходит к предлогу. Это, естественно, распространяется и на рассмотренные выше случаи присоединения артикля к словам, начинающимся на гортанный согласный:

אִישׁ *hā'īš* человек לְאִישׁ *lə'īš* человеку
הָרִים *hehārīm* горы בְּהָרִים *behārīm* в горах

§19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные

1) При образовании множественного числа существительных ударение переходит с основы на окончание. Часто это приводит к редукции одного из гласных основы (см. §5.2).

Согласно правилу 5.2.2, долгие *ā* и *ē*, оказавшись в предпредударном слоге (т. е. за один слог до ударения), редуцируются:

דָּבָר <i>dābār</i>	слово	мн. ч.:	דְּבָרִים <i>dəbārīm</i>
זָקֵן <i>zāqēn</i>	старик		זְקֵנִים <i>zəqēnīm</i>
מָקוֹם <i>māqôm</i>	место		מְקוֹמוֹת <i>məqômôt</i>
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце		לְבָבוֹת <i>ləbābôt</i>

В слове הֵקָל *hēkāl* гласный *ē* не редуцируется, так как он происходит из дифтонга *ay* (§5.2.2, прим. 3). По той же причине это слово всегда пишется с *mater lectionis* ך:

הֵקָל *hēkāl* дворец הֵקָלִים *hēkālīm*

После гортанных вместо *a* появляется *ā* (см. §6.2.1):

חֲצֵר *hāšēr* двор חֲצֵרוֹת *hāšērôt*
עֵנָב *'ēnāb* виноград עֵנָבִים *'ānābīm*

Редукция *ē* в предударном слоге (правило 5.2.1) будет рассмотрена в §25.

2) У так называемых «сеголатных» существительных при образовании множественного числа изменяются оба гласных основы, причем эти чередования уже невозможно свести к правилам, данным в разделе «Фонетики и письма». К сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге¹:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	мл. ч. :	מְלָכִים <i>malākîm</i>
זֶבַח <i>zēbah</i>	жертва		זְבָחִים <i>zəbāhîm</i>
סֵפֶר <i>sēper</i>	книга		סְפָרִים <i>səpārîm</i>
נָעַר <i>ná'ar</i>	юноша		נְעָרִים <i>nə'ārîm</i>
עֶבֶד <i>'ébed</i>	раб		עֲבָדִים <i>'əbādîm</i>

Основа множественного числа у них содержит в первом слоге *a* (после гортанного — *ā*, §6.2.1), а во втором — *ā*.

§20. Словарь 2

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

אִישׁ <i>iš</i>	(мл. <i>неправ.</i> : אַנָּשִׁים <i>'anāšîm</i>) человек, мужчина, муж
אִשָּׁה <i>'iššā</i>	(мл. <i>неправ.</i> : נָשִׁים <i>nāšîm</i>) женщина, жена
בַּיִת <i>bāitîm²</i>	домá (<i>неправ. мл. от</i> בַּיִת <i>báyit</i> дом)
יָלֵד <i>yéled</i>	(мл. <i>-îm</i>) мальчик, ребенок
הֵיכָל <i>hékāl</i>	(мл. <i>-ôl, -îm</i>) дворец, храм
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	(мл. <i>-îm</i>) царь, правитель
סֵפֶר <i>sēper</i>	(мл. <i>-îm</i>) книга, свиток, письмо
עֶבֶד <i>'ébed</i>	(мл. <i>-îm</i>) раб, слуга
כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	(мл. <i>-îm</i>) жрец (в <i>Синодальном переводе</i> «священник»)
עִיר <i>'ir</i>	(мл. <i>неправ.</i> : עָרִים <i>'ārîm</i>) город (<i>ж. р.</i>)

МЕСТОИМЕНЯ:

הוא <i>hû(')</i>	он (см. §6.4)
היא <i>hî(')</i>	она
מי <i>mî</i>	кто?

¹ Сеголатными эти существительные принято называть потому, что обычно в одном из слогов или в обоих у них содержится гласный *e* (сегол); подробный разбор этого типа существительных см. в §§ 99 и 104.

² Обратите внимание на смычный *t* после гласного, в нарушение правила 4.1.

НАРЕЧИЯ:

פה <i>pō</i>	здесь
איפה <i>'ēpō</i>	где? (синоним איהו <i>'ayuē</i>)

Упражнения:

а) Присоедините предлог ל *la-*, передающий значение дательного падежа, к следующим существительным (см. §4.1!):

כהן <i>kōhēn</i>	жрец
בבבל <i>bābel</i>	Вавилон
כרם <i>kérem</i>	виноградник
בור <i>bôr</i>	яма
כלב <i>kéleb</i>	собака
בקר <i>bāqār</i>	крупный рогатый скот
תורה <i>tōrā</i>	наставление
פרש <i>pārāš</i>	всадник
פסל <i>pésel</i>	идол
דמשק <i>damméseq</i>	Дамаск
דרך <i>derek</i>	путь
דור <i>dôr</i>	поколение
גורל <i>gôrāl</i>	жеребий
פגור <i>péger</i>	труп
פיה <i>píka</i>	твой рот

б) Образуйте формы множественного числа существительных, руководствуясь правилами §§5.2 и 6.2.1 и используя данные в скобках окончания:

ענן <i>'anān</i>	(-īm)	облако
נהר <i>nāhār</i>	(-ôl)	река
צבא <i>šābā(')</i>	(-ôl)	войско
שכן <i>šākēn</i>	(-īm)	сосед
חצר <i>hāšēr</i>	(-ôl)	двор

в) Присоедините артикль к следующим существительным:

הַדָּר	<i>hādār</i>	честь, великоление
אֲדָמָה	<i>'ādāmā</i>	земля, почва
עָפָר	<i>'āpār</i>	пыль, земля
חֶלֶב	<i>hālāb</i>	молоко
אָדָם	<i>'ādām</i>	люди (<i>собир.</i>), человек (<i>обобщ.</i>). Адам
חֻכְמָה	<i>hokmā</i>	мудрость
רִיב	<i>rīb</i>	спор
הַיְכָל	<i>hēkāl</i>	дворец

г) Образуйте формы множественного числа существительных, используя данные в скобках окончания:

פְּגָר	<i>péger</i>	(-îm)	труп
עֵבֶד	<i>'ébed</i>	(-îm)	
שֶׁקֶל	<i>šéqel</i>	(-îm)	сикль (<i>мера веса</i>)
מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	(-îm)	
קֶבֶר	<i>qéber</i>	(-îm)	могила
דָּבָר	<i>dābār</i>	(-îm)	
יָעֵד	<i>yéled</i>	(-îm)	
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	(-îm)	
עֶשֶׂם	<i>'éšem</i>	(-ôl)	кость
דֶּרֶךְ	<i>dérek</i>	(-îm)	
אֶבֶן	<i>'ében</i>	(-îm)	камень
נֶפֶשׁ	<i>népeš</i>	(-ôl)	душа
נֶעַר	<i>ná'ar</i>	(-îm)	
חֵדֶר	<i>héder</i>	(-îm)	комната
נֶהָר	<i>nāhār</i>	(-ôl)	
חֶרֶב	<i>héreb</i>	(-ôl)	меч

д) Устно переведите на древнееврейский:

1. мужчина, мужчины, [этот] мужчина, [эти] мужчины
2. женщина, женщины, [эта] женщина, [эти] женщины
3. царь, цари, на [этих] царей

4. старейшина, старейшины, на [этих] старейшин
5. дом, дома, рядом с [этими] домами
6. книга, книги, в [этих] книгах
7. город, города, в [этих] городах

е) Переведите:

1. *hā 'ānāšīm bā 'īr.*
הָאֲנָשִׁים בְּעִיר.
2. *hannāšīm babbáyit.*
הַנְּשִׂים בְּבַיִת.
3. *hammélek wəhā 'ābādīm bahêkāl.*
הַמֶּלֶךְ וְהַעֲבָדִים בְּהֵיכָל.
4. *hassapārīm babbáyit.*
הַסָּפָרִים בְּבַיִת.
5. *'ayyē hannə 'ārīm? hannə 'ārīm baśśāde.*
אֵיךְ הַנְּעָרִים. הַנְּעָרִים בְּשָׂדֶה.
6. *'ēpō habbātīm? habbātīm bā 'īr.*
אֵיפֹה הַבָּתִּים. הַבָּתִּים בְּעִיר.
7. *'ēpō hannəhārōt? hannəhārōt šām.*
אֵיפֹה הַנְּהָרוֹת. הַנְּהָרוֹת שָׁם.
8. *he 'ārīm šām wəhadderek pō.*
הָעָרִים שָׁם וְהַדֶּרֶךְ פֹּה.

ж) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] люди в городе.
2. Царь во дворце.
3. [Эти] женщины здесь.
4. Где [эти] юноши и рабы?
5. [Эти] книги в доме.
6. [Эти] города рядом с рекой.

УРОК 3

§21. Определенный артикль (окончание)

Если слово начинается со слога $\text{y}a-$ или $\text{m}a-$, определенный артикль, как правило, имеет форму $הַ ha-$, причем первый согласный слова не удваивается, звук a выпадает :

יְלָדִים <i>yəladīm</i>	дети	הַיְלָדִים <i>hayladīm</i>
יְאוֹר <i>yə'ôr</i>	Нил	הַיְאוֹר <i>hay'ôr</i>
מְרַגְּלִים <i>məraggalīm</i>	разведчики	הַמְרַגְּלִים <i>hamraggalīm</i>

Исключение составляют слова, второй слог которых начинается на v 'или h :

יְהוּדִים <i>yəhūdīm</i>	הַיְהוּדִים <i>hayyəhūdīm</i>	евреи, иудеи
--------------------------	-------------------------------	--------------

Некоторые слова, принимая артикль, меняют огласовку основы. Вот самые употребительные из них:

אֶרֶץ <i>'éres</i>	הָאֶרֶץ <i>hā'āres</i>	земля, страна
הַר <i>har</i>	הַהָר <i>hāhār</i>	гора
עַם <i>'am</i>	הָעַם <i>hā'ām</i>	народ
גַּן <i>gan</i>	הַגַּן <i>haggān</i>	сад
פַּר <i>par</i>	הַפַּר <i>happār</i>	вол
חַג <i>hag</i>	הַחַג <i>hehāg</i>	праздник
אָרוֹן <i>'ārôn</i>	הָאָרוֹן <i>hā'ārôn</i>	ящик (в т. ч. ковчег Яхве)

§22. Имя прилагательное

Прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе. Если у существительных род не всегда можно определить по окончанию (в частности, как мы видели, к женскому роду могут относиться существительные без окончания; во множественном числе окончание $-īm$ не всегда указывает на мужской, а $-ôt$ — на женский род), то у прилагательных род всегда однозначно выражается окончанием:

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	טוֹב <i>tôb</i>	хороший	טוֹבִים <i>tôbīm</i>
ж. р.	טוֹבָה <i>tôbā</i>		טוֹבוֹת <i>tôbôt</i>

В двусложных прилагательных с гласным *ā* в первом слоге этот гласный редуцируется, когда ударение передвигается на окончание (см. §5.2.2):

גָּדוֹל <i>gādōl</i>	большой	גְּדוּלִים <i>gəḏōlîm</i>
גְּדוּלָּה <i>gəḏōlā</i>		גְּדוּלוֹת <i>gəḏōlōt</i>

После гортанных вместо *ə* появляется *ā* (см. §6.2.1):

חָכָם <i>hākām</i>	мудрый	חֲכָמִים <i>hākāmîm</i>
חֲכָמָה <i>hākāmā</i>		חֲכָמוֹת <i>hākāmōt</i>

У прилагательного קָטָן *qātān* (маленький) при присоединении окончаний долгота гласного *ā* заменяется удвоением согласного *n*¹:

קָטָן <i>qātān</i>	маленький	קְטַנִּים <i>qəṭannîm</i>
קְטַנָּה <i>qəṭannā</i>		קְטַנוֹת <i>qəṭannōt</i>

[Параллельно существует образованное от того же корня прилагательное קָטָן *qāṭōn*, с тем же значением. От него, однако же, употребительна только форма мужского рода единственного числа.]

В группе односложных прилагательных с кратким гласным *a* в основе последний согласный тоже удваивается:

רַב <i>rab</i>	многочисленный	רַבִּים <i>rabbîm</i>
רַבָּה <i>rabbā</i>		רַבּוֹת <i>rabbōt</i>
עַז <i>'az</i>	могучий, свирепый	עַזִּים <i>'azzîm</i>
עַזָּה <i>'azzā</i>		עַזּוֹת <i>'azzōt</i>
חַי <i>hay</i>	живой	חַיִּים <i>hayyîm</i>
חַיָּה <i>hayyā</i>		חַיּוֹת <i>hayyōt</i>
דָּל <i>dal</i>	бедный	דָּלִים <i>dallîm</i>
דָּלָה <i>dallā</i>		דָּלוֹת <i>dallōt</i>

Вместо удвоения гортанных и רַב происходит заместительное удлинение гласного (см. §6.1):

¹ Это явление, которое по аналогии с заместительным удлинением (§6.1) можно было бы назвать «заместительным удвоением», встречается сравнительно редко.

מָר	<i>mar</i>	горький	מָרִים	<i>mārîm</i>
מָרָה	<i>mārā</i>		מָרֹת	<i>mārôṭ</i>
רָע	<i>ra'</i>	злой	רָעִים	<i>rā'îm</i>
רָעָה	<i>rā'ā</i>		רָעוֹת	<i>rā'ôṭ</i>

Прилагательные, оканчивающиеся на -e, изменяются следующим образом:

יָפֵה	<i>yāpē</i>	красивый	יָפִים	<i>yāpîm</i>
יָפָה	<i>yāpā</i>		יָפוֹת	<i>yāpôṭ</i>
קָשֶׁה	<i>qāše</i>	трудный	קָשִׁים	<i>qāšîm</i>
קָשָׁה	<i>qāšā</i>		קָשׁוֹת	<i>qāšôṭ</i>

§23. Употребление прилагательных

В предложении прилагательное может быть определением или сказуемым.

Прилагательное-определение согласуется в роде и числе с определяемым существительным. Кроме того, оно согласуется с существительным и по категории определенности — т. е. если перед существительным стоит артикль, он ставится и перед прилагательным. Определение, выраженное прилагательным, всегда стоит после определяемого существительного:

אִישׁ טוֹב	<i>'îš ṭôb</i>	хороший человек
הָאִישׁ הַטּוֹב	<i>hā 'îš haṭṭôb</i>	
אֲנָשִׁים טוֹבִים	<i>'ānāšîm ṭôbîm</i>	хорошие люди
הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים	<i>hā 'ānāšîm haṭṭôbîm</i>	
אִשָּׁה טוֹבָה	<i>'iššā ṭôbā</i>	хорошая женщина
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה	<i>hā 'iššā haṭṭôbā</i>	
נָשִׁים טוֹבוֹת	<i>nāšîm ṭôbôṭ</i>	хорошие женщины
הַנְּשִׁים הַטּוֹבוֹת	<i>hannāšîm haṭṭôbôṭ</i>	
עִיר גְּדוֹלָה	<i>'îr gəḏôlā</i>	большой город
הָעִיר הַגְּדוֹלָה	<i>hā 'îr haggəḏôlā</i>	

עָרִים גְּדוֹלוֹת *‘ārīm gaḏōlōt* большие города
הָעָרִים הַגְּדוֹלוֹת *he ‘ārīm haggadōlōt*

Обратите внимание: согласование в роде не означает, что прилагательное и существительное непременно имеют одинаковые окончания (ср. выше примеры נָשִׁים טוֹבוֹת *nāšīm ṭōbōt*, עִיר גְּדוֹלָה *‘ir gaḏōlā*, עָרִים גְּדוֹלוֹת *‘ārīm gaḏōlōt*).

Если прилагательное выполняет синтаксическую функцию сказуемого, то артикль перед ним не ставится. Прилагательное-сказуемое может стоять как до, так и после существительного-подлежащего:

טוֹב הָאִישׁ *ṭōb hā ‘iš* Этот человек хорош.
הָאִישׁ טוֹב *hā ‘iš ṭōb*
טוֹבָה הָאִשָּׁה *ṭōbā hā ‘iššā* Эта женщина хороша.
הָאִשָּׁה טוֹבָה *hā ‘iššā ṭōbā*
טוֹבִים הָאָנָשִׁים *ṭōbīm hā ‘anāšīm* Эти люди хороши.

Если существительное не имеет артикля, то может возникнуть некоторая двусмысленность:

הַחֲכָמָה טוֹבָה *hokmā ṭōbā* хорошая мудрость или мудрость хороша

Однако такие случаи редки, и вопрос обычно легко решить исходя из контекста.

В некоторых случаях прилагательное (обычно с артиклем) выполняет синтаксические функции, более свойственные существительным — функции подлежащего и прямого или косвенного дополнения. Это может происходить, когда прилагательное обозначает:

1) носителя определенного качества:

הַחֲכָם *heḥākām* тот, кто мудр;

2) абстрактное понятие:

הָרַע *hāra* ‘ то, что плохо.

§24. Словарь 3

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

דָּבָר	<i>dāḇār</i>	слово; дело (мн. - <i>îm</i>)
רָעָב	<i>rā'āḇ</i>	голод
אֶרֶץ	<i>'éreṣ</i>	(мн. - <i>ôṭ</i>) страна, земля (ж. р.)
הַר	<i>har</i>	гора
עַם	<i>'am</i>	народ
גַּן	<i>gan</i>	сад

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

טוֹב	<i>ṭôḇ</i>	хороший, добрый
גָּדוֹל	<i>gādôl</i>	большой, великий
קָטָן	<i>qātān</i>	маленький, младший; незначительный
(קָטוֹן)	<i>qātôn</i>	
יָפֵה	<i>yāḇe</i>	красивый, привлекательный
רָע	<i>ra'</i>	плохой

НАРЕЧИЯ:

מְאֹד	<i>mə'ōd</i>	очень (<i>ставится после прилагательного, например, טוֹב מְאֹד ṭôḇ mə'ōd</i> очень хороший)
-------	--------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

Упражнения:

- а) Образуйте все четыре формы (мужской и женский род единственного и множественного числа) от следующих прилагательных:

קָדוֹשׁ	<i>qādôš</i>	священный
כָּבֵד	<i>kāḇēd</i>	тяжелый
רָחוֹק	<i>rāḥôq</i>	далекий
צָמָא	<i>šāmē(')</i>	жаждущий
קָרוֹב	<i>qārôḇ</i>	близкий
שָׁלֵם	<i>šālēm</i>	целый

- б) Устно переведите на древнееврейский:

- [этот] хороший человек, [этот] маленький человек, [этот] злой человек
- [этот] большой город, [этот] маленький город, [этот] злой город

3. [эта] красивая женщина, [эта] маленькая женщина, [эта] хорошая женщина
4. хороший мальчик, большой город, маленькое поле, большой дом
5. в [этом] городе, в [этом] большом городе, рядом с [этим] большим городом
6. в [этом] великом дворце, рядом с [этой] большой рекой
7. города, [эти] города, в [этих] городах, в [этих] больших городах
8. люди, [эти] люди, [эти] злые люди, [этими] злыми людьми
9. женщины, [эти] женщины, об [этих] злых женщинах
10. страна, [эта] страна, [эта] большая страна

в) Переведите:

1. *hā 'iššā rā 'ā mə 'ōd.*

הַאִשָּׁה רַעָה מְאֹד.

2. *hū(') yāpē.*

הוּא יָפֵה.

3. *hā 'iš wəhā 'iššā yāpīm mə 'ōd.*

הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יָפִים מְאֹד.

4. *'ayyē hā 'ānāšīm haṭṭōbīm?*

אֵיךְ הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים.

hā 'ānāšīm haṭṭōbīm bā 'ir haqqəṭannā.

הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים בְּעִיר הַקְּטָנָה.

5. *'ēpō hanná 'ar hāra '?*

אֵיפֹה הַנְּעָר הָרַע.

hū(') babbáyit haggādól.

הוּא בְּבַיִת הַגְּדוֹל.

6. *'ayyē hammélek?*

אֵיךְ הַמֶּלֶךְ.

hū(') bahêkāl haggādól.

הוּא בְּהִיכָל הַגְּדוֹל.

7. *mí řôb?*

מִי טוֹב.

řôbā hā 'iššā hayyāpā.

טוֹבָה הָאִשָּׁה הַיָּפָה.

8. *haddābār řôb mə 'ōd.*

הַדְּבָר טוֹב מְאֹד.

9. *gādōl hārā'āb bā'îr.*

גָּדוֹל הָרֶעֶב בְּעִיר.

10. *hā'ābādīm rā'îm mə'ōd.*

הַעֲבָדִים רְעִים מְאֹד.

11. *hazzəqēnîm 'ēšel habbāyit.*

הַזְקֵנִים אֶצֶל הַבַּיִת.

12. *he'ārîm haqqəṭannôṭ 'ēšel hannāhār haggādōl.*

הָעָרִים הַקְטַנּוֹת אֶצֶל הַנָּהָר הַגָּדוֹל.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] женщины очень красивы.
2. Город очень велик.
3. Дом [стоит] возле дороги.
4. [Эти] мужчины и женщины в поле.
5. Большие дома — в городе.
6. [Эти] женщины злы.
7. [Это] дело нетрудно (букв.: «мало»).
8. [Этот] маленький сад около дома.

**§25. Множественное число существительных:
редукция гласных основы**

Если в единственном числе гласный *ē* был ударным, то во множественном числе он теряет ударение и редуцируется (см. §5.2.1). Примеры:

אֹיֵב <i>'ōyēḅ</i>	враг	мн. ч.:	אֹיְבִים <i>'ōyəḅîm</i>
כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	жрец		כֹּהֲנִים <i>kōhānîm</i>
מִזְבֵּחַ <i>mizbēḅ</i>	жертвенник		מִזְבְּחֹת <i>mizbəḅōt</i>

Важнейшие исключения:

- 1) односложные слова, например, חֵץ *ḥēṣ* и עֵץ *'ēṣ* (см. §34);
- 2) двусложные слова с огласовкой *ā-ē*, например, זֶקֶן *zāqēn* (см. §19).

У слов с удвоенным вторым согласным за редукцией гласного обычно следует упрощение сочетания «удвоенный согласный + шва»: **'iwwērîm* > **'iwwarîm* > **'iwarîm* > *'iwrîm*¹

עוֹר <i>'iwwēr</i>	слепой	עוֹרִים <i>'iwrîm</i>
כִּסֵּא <i>kissē(')</i>	трон	כִּסְאוֹת <i>kis'ōt</i>

Заметьте: гласный *ā*, в отличие от гласного *ē*, в предударном слого не редуцируется:

מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	суд	מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>
מַלְאָךְ <i>mal'āk</i>	посланец	מַלְאָכִים <i>mal'ākîm</i>
כּוֹכַב <i>kôkāb</i>	звезда	כּוֹכָבִים <i>kôkāḅîm</i>
הֵיכַל <i>hêkāl</i>	дворец	הֵיכָלִים <i>hêkālîm</i>

§26. Глагол: активное причастие

Корень слова в древнееврейском языке состоит из одних согласных; например: *brk* «благословлять», «благословение». Обычно этих согласных три, реже — два, четыре или пять. Стоящие между ними гласные (так называемая *огласовка*) не входят в состав корня, поскольку при словообразовании и словоизменении набор их меняется:

בָּרַךְ <i>bārûk</i>	благословенный
----------------------	----------------

¹ Это общая тенденция древнееврейского языка, ср. §§ 21, 118 и 149.

מְבָרֵךְ	<i>məbārēk</i>	благословляющий
בָּרַךְ	<i>bōrak</i>	он получил благословение
בֵּרַךְ	<i>bērak</i>	он благословил
בְּרָכָה	<i>bərākā</i>	благословение

Конечно, состоящий из одних согласных корень — это грамматическая абстракция, так как он не существует самостоятельно, отдельно от слов.

Во многих случаях огласовка однозначно соотносится с определенным грамматическим значением. Так, огласовка *ō-ē* регулярно служит для образования активных причастий:

כּוֹתֵב	<i>kōtēb</i>	пишущий
הֹלֵךְ	<i>hōlēk</i>	идущий
יֹשֵׁב	<i>yōšēb</i>	сидящий
יֹרֵד	<i>yōrēd</i>	спускающийся

Причастия изменяются по родам и числам:

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	יֹשֵׁב <i>yōšēb</i>	сидящий	יֹשְׁבִים <i>yōšəbîm</i>
ж. р.	יֹשֵׁבֶת <i>yōšəbet</i>	сидящая	יֹשְׁבוֹת <i>yōšəbōt</i>

Окончания мн. ч. у причастий — те же, что и у существительных и прилагательных. Как и у существительных (см. предыдущий параграф) гласный *ē*, теряя ударение, переходит в *a*.

Форма ед. ч. ж. р. образуется с помощью окончания *-t*. Поскольку основа заканчивается на согласный, перед *-t* вставляется вспомогательный гласный *e*. При этом в основе причастия *ē* заменяется на *e*. Формы с окончанием *-ā* (יֹשְׁבָה *yōšəbā*) встречаются, но реже.

Причастие выполняет в предложении ту же функцию, что и прилагательное (см. предыдущий урок). Оно может быть определением:

הָאִישׁ הַכּוֹתֵב *hā'īš hakkōtēb* пишущий человек (человек, который пишет)

или сказуемым:

הָאִישׁ כּוֹתֵב *hā'īš kōtēb* Человек пишет (букв.: «Человек — пишущий»)

В функции определения причастие не имеет ни временного, ни видового значения (например, **הַאִישׁ הַכּוֹתֵב** *hā'īš hakkōtēb* может переводиться: «пишущий человек», «писавший человек», «написавший человек», «человек, который напишет»), а в функции сказуемого, как правило, обозначает длящееся действие в настоящем, прошедшем или будущем времени, в зависимости от контекста. В прямой речи причастие может также обозначать ближайшее будущее или намерение.

При переводе упражнений следует предполагать контекст настоящего времени:

הָאִישׁ נֹתֵן לְחֶם לְדַלִּים *hā'īš nōtēn léhem laddallā*
 Человек дает (или собирается дать) хлеб нищей.

Подобно прилагательному, причастие может быть субстантивировано:

שֹׁפֵט *šōpēṭ* сулящий = судья
יֹשֵׁב *yōšēb* живущий = житель

Причастие без существительного и даже без определенного артикля часто означает: «тот, кто...»; «всякий, кто...»; «кто бы ни...»:

הוֹלֵךְ בְּאֵמֶת *hōlēk be'emet*
 тот, кто (или всякий, кто) ходит в истине (*m. e.* поступает по истине)

§27. Предлог прямого дополнения **אֶת** 'et-

Если прямое дополнение при глаголе является определенным (определенными считаются, во-первых, имена собственные, во-вторых, существительные с определенным артиклем¹), то после глагола обычно ставится предлог **אֶת** 'et- (или, без маккефа, **אֵת** 'ēṭ):

הָאִישׁ שֹׁמֵר אֶת-הַתּוֹרָה *hā'īš šōmēr 'et-hattôrā* Человек соблюдает Закон.
הָעָם אֹהֵב אֶת-דָּוִד *hā'am 'ohēb 'et-dāwīd* Народ любит Давида.

Перед неопределенным дополнением предлог **אֶת** не ставится:

הָאִישׁ כּוֹתֵב דְּבָר *hā'īš kōtēb dābār* Человек пишет (некое) слово.

Если прямых дополнений у глагола несколько, **אֶת** 'et- может повторяться перед каждым из них:

¹ Прямое дополнение является определенным также в некоторых других случаях — см. §§72 и 85.

הָאֲנָשִׁים שֹׁמְרֵי אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַמִּצְוֹת
hā 'anāšim šōmərîm 'et--hattôrā wə 'et--hammišwōt

Люди соблюдают Закон и заповеди.

§28. Словарь 4

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

- שֹׁפֵט *šōpēṭ* (мн. -*îm*) судья (этим словом в Библии называются также герои Израиля в эпоху от Иисуса Навина до Саула – отсюда название книги Судей)
- מַלְאָךְ *mal'āk* (мн. -*îm*) посланец, ангел
- כִּסֵּא *kissē(')* (мн. *נֶפְרַח כִּסֵּא* *kis'ôṭ*) кресло, трон (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица)

ПРИЧАСТИЯ:

- כּוֹתֵב *kōtēb* пишущий
- אֹכֵל *'ōkēl* едящий
- נֹתֵן *nōṭēn* дающий; ставящий, помещающий
- הֹלֵךְ *hōlēk* идущий
- יֹשֵׁב *yōšēb* сидящий, обитающий, живущий

ПРЕДЛОГИ:

- אֶת *'et* } предлог прямого дополнения
- אֶת־ *'et-*
- לִ *la-* передает значение дательного надежда; к, для; передает также значение принадлежности: הַבַּיִת לְאִשָּׁה *habbáyit lā 'iššā* [этот] дом принадлежит [этой] женщине
- אֶל *'el* к, в (обозначает направление движения)
- בְּעֵינַי *bə 'ênē* в глазах, по мнению

Упражнения:

a) Образуйте формы множественного числа существительных:

- סֹפֵר *sōpēr* (-*îm*) писец
- גַּנָּב *gannāb* (-*îm*) вор
- מוֹעֵד *mō'ēd* (-*îm*) срок
- שֻׁלְחָן *šulhān* (-*ôṭ*) стол

מִשְׁכָּן *miškān* (-ōt) жилище; скиния
 מִקְדָּשׁ *miqdāš* (-îm) святилище

б) Устно переведите на древнесврейский:

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. Судья сидит. | 5. Посланец идет. |
| 2. Царь пишет. | 6. Мужчина сидит. |
| 3. Мальчик идет. | 7. Раб ест. |
| 4. Женщина ест. | 8. Женщина идет. |

в) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе. Например: «Судьи сидят» и т. д.

г) Перестройте эти предложения в словосочетания **существительное + определение**; например, «сидящий судья» и т. д.

д) Переведитс:

1. *haššōpēṭ nōtēn 'et-hassēper lā 'iš.*
 הַשֹּׁפֵט נֹתֵן אֶת-הַסֹּפֵר לְאִישׁ.
2. *hā 'iššā yōšēbet wə 'ōkéleṭ babbáyit.*
 הָאִשָּׁה יֹשֶׁבֶת וְאֹכֶלֶת בַּבַּיִת.
3. *hā 'ānāšîm hōlākîm 'el-hahêkāl haggādōl.*
 הָאֲנָשִׁים הֹלְכִים אֶל-הַהֵיכָל הַגָּדוֹל.
4. *hamméleḵ yōšēḅ wəḵōtēḅ bassēper.*
 הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב וְכֹתֵב בַּסֵּפֶר.
5. *hammal'ākîm hōlākîm 'el-hahêkāl.*
 הַמַּלְאָכִים הֹלְכִים אֶל-הַהֵיכָל.
6. *ra' haddābār bə 'ênê hā 'ām.*
 רַע הַדְּבָר בְּעֵינֵי הָעָם.
7. *hannə'ārîm hōlākîm 'el-hannāhār.*
 הַנְּעָרִים הֹלְכִים אֶל-הַנְּהָר.
8. *hamméleḵ yōšēḅ 'al-hakkissē(') bahêkāl.*
 הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא בַּהֵיכָל.
9. *hā 'ām yōšēḅ bā 'āreṣ haggādōlā.*
 הָעָם יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַגָּדוֹלָה.

10. *hā 'iš wəhā 'iššā yōšəbîm bā 'ir hārā 'ā.*
הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יֹשְׁבִים בְּעִיר הָרְעָה.
11. *haššōpəʔîm hōlakîm 'el-hannāhār.*
הַשֹּׁפְטִים הֹלְכִים אֶל-הַנָּהָר.
12. *haylādîm yōšəbîm 'ēšel hannāhār haqqāfôn.*
הַיְלָדִים יֹשְׁבִים אֶצֶל הַנָּהָר הַקָּטָן.
13. *hû(') kōtēb 'et-haddəbārîm 'al-hassēper.*
הוּא כָּתַב אֶת-הַדְּבָרִים עַל-הַסֵּפֶר.
14. *'ēpō yōšəbôt hannāšîm?*
אִיפֹה יֹשְׁבוֹת הַנָּשִׁים.
15. *ʔōbîm hā 'ābādîm bə'ênê hamméleq.*
טוֹבִים הַעֲבָדִים בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ.

e) Напишите по-древнееврейски:

1. Мальчики идут в город.
2. Рабы сидят рядом с маленькими домами.
3. Мальчик отдает книгу [этому] человеку.
4. Мужчина и женщина живут в саду.
5. [Эти] люди отдают маленькое поле и сад царю.
6. [Эти] люди живут в хорошей стране.

§29. Предлоги בַּ bə-, לִּי lə- и כִּי kə-

В своей обычной (словарной) форме эти предлоги содержат гласный *a*. Но, в зависимости от того, на какой слог начинается следующее слово, *a* может заменяться другими гласными:

- а) Если за первым согласным слова (но не י) следует гласный *a*, то предлоги בַּ bə-, לִּי lə- и כִּי kə-приобретают форму בִּי bi-, לִי li-, כִּי ki- (§5.3.1):

שָׁמוּאֵל <i>šamû'el</i>	Самуил
בְּשָׁמוּאֵל <i>bišmû'el</i>	в Самуиле
לְשָׁמוּאֵל <i>lišmû'el</i>	к Самуилу
כְּשָׁמוּאֵל <i>kišmû'el</i>	как Самуил

Гласный *a* в первом слог существительного выпадает: *biš-mû-'el*, а не *bi-ša-mû-ēl*. Однако, если второй согласный слова — ב, ג, ד, כ, פ, ט, то его шелевое произношение сохраняется: כִּסְפָרִים *kis-pā-rîm*.

- б) Если слово начинается на слог יַ ya, то сочетания *bə+ya*, *lə+ya* и *kə+ya* преобразуются в בִּי *bi*, לִי *li* и כִּי *ki*:

יְרוּשָׁלַיִם <i>yərûšālayim</i>	Иерусалим
בִּירוּשָׁלַיִם <i>birûšālayim</i>	в Иерусалиме
לְירוּשָׁלַיִם <i>lirûšālayim</i>	к Иерусалиму
כִּירוּשָׁלַיִם <i>kirûšālayim</i>	как Иерусалим

- в) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным *ă*, *ê* или *ô*, то предлог содержит краткий гласный того же качества (соответственно — *a*, *e* или *o*, §5.3.3):

חֶלֶם <i>hălôm</i>	сон
בְּחֶלֶם <i>bahălôm</i>	во сне
לְחֶלֶם <i>lahălôm</i>	ко сну
כְּחֶלֶם <i>kahălôm</i>	как сон
אֵמֶת <i>'emet</i>	истина
בְּאֵמֶת <i>be'emet</i>	в истине
לְאֵמֶת <i>le'emet</i>	к истине

כְּאֵמֶת	<i>ke'ěmet</i>	как истина
אֲנִיָּא	<i>'ōniyyā</i>	корабль
בְּאֲנִיָּא	<i>bo'ōniyyā</i>	в корабле, и т. д.

г) Если первый слог слова — ударный, то гласный предлога может заменяться долгим *ā*. Поскольку это происходит нерегулярно, все случаи такого рода будут в дальнейшем особо оговариваться.

д) Выше уже говорилось, что предлоги *ב* *bə-*, *ל* *lə-* и *כ* *kə-* сливаются с определенным артиклем, причем в артикле *ה* выпадает. В этом случае к предлогу переходит гласный артикля.

לְבַיִת *labbáyit* к дому

е) Во всех остальных случаях предлоги выступают в своей обычной форме: *ב* *bə-*, *ל* *lə-* и *כ* *kə-*, например:

בְּעִיר	<i>bə'ir</i>	в городе
כְּמֶלֶךְ	<i>kəmélek</i>	как царь
לְאִישׁ	<i>lə'íš</i>	человеку.

§30. Предлог מִן *min* (из, от)

а) Как правило, этот предлог имеет форму *מ* *mi-* и пишется слитно. При этом первый согласный слова удваивается:

מֶלֶךְ *mélek* царь מִמֶּלֶךְ *mimmélek* от царя

б) Перед гортанным согласным или *ר* *r* предлог обычно имеет форму *מ* *mē-* и пишется слитно:

עִיר *'ir* город מֵעִיר *mē'ir* из города
 רֹאשׁ *rō(')š* голова מֵרֹאשׁ *mērō(')š* с головы

в) В неслитной форме (она же считается словарной) предлог *מִן* *min* встречается почти исключительно перед артиклем. В этом случае он обычно присоединяется к последующему слову через маккеф. Но даже и перед артиклем возможна слитная форма *מ* *mē-*:

מִן־הַמֶּלֶךְ *min-hammélek* } от царя
 מֵהַמֶּלֶךְ *mēhammélek*

г) Если слово начинается на מִ *ya*, то сочетание **miyya-* обычно преобразуется в *mî-*:

מִהוּדָה *mîhûdā* (вместо **miyyahûdā*) из Иудеи¹

§31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного

В древнееврейском языке прилагательное не образует форм сравнительной и превосходной степени. Значение сравнительной степени передается с помощью предлога מִן *min*:

הָאִישׁ הַחָכָם מִהַנְּעָר *hā 'îš ḥākām mēhannā'ar*
[Этот] мужчина мудрее [этого] мальчика.

Вполне возможен и другой порядок слов:

יְפָה הָאִשָּׁה מִהַנְּעָרָה *yāpā hā 'iššā mēhanna'ārā*
[Эта] женщина красивей [этой] девочки.

Однако та же самая конструкция может означать *слишком ... для*:

קִשְׁתָּהּ הָעֵבֶרָה מִהָאִישׁ *qāšā hā 'ēbōdā mēhā 'îš*
[Эта] работа слишком тяжела для [этого] человека.

При переводе на русский язык выбор между сравнительной степенью прилагательного и конструкцией *слишком ... для* зависит от контекста.

Что касается превосходной степени, ее значение передается с помощью определенного артикля; после прилагательного может ставиться предлог בִּ *bā*:

הַבֵּן הַקָּטָן *habbēn haqqāṭōn* младший сын
הַיְפָה בְּנָשִׁים *hayyāpā bannāšīm* красивейшая из женщин

§32. אֲשֶׁר 'āšer

Если существительное с предлогом выполняет функцию определения, то оно чаще всего вводится словом אֲשֶׁר 'āšer (который).

הַנְּעָר אֲשֶׁר מִירוּשָׁלַם *hannā'ar 'āšer mîrûšāláyim*
мальчик из Иерусалима (букв.: «который из Иерусалима»)
הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּעִיר *hā 'îš 'āšer bā 'ir*

¹ Исходная форма этого предлога — מִן *min*, хотя сохраняется она только перед артиклем. Появление форм מִ *mi-* и מֵ *mē-* вызвано фонетическим процессом ассимиляции конечного *n*: сочетание «*n* + первый согласный следующего слова» заменяется удвоением этого согласного. Перед гортанными и ר *r* происходит заместительное удлинение гласного (см. §6. 1).

человек, [находящийся] в городе (*букв.*: «который в городе»)

הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ *hā'ām 'āšer bā'āreṣ*

народ, [живущий] в [этой] стране (*букв.*: «который в стране»)

Как видим, в этих случаях слово אֲשֶׁר *'āšer* в русском переводе либо просто пропускается, либо заменяется, смотря по контексту, словами «живущий», «находящийся» и т. п.

אֲשֶׁר *'āšer* не изменяется по родам и числам:

הַהָר אֲשֶׁר אֶצֶל הַדֶּרֶךְ *hāhār 'āšer 'éšel haddérek*

гора у дороги (*букв.*: «которая у дороги»)

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּהֵיכָל *hā'anāšim 'āšer bahêkāl*

люди, [находящиеся] в храме (*букв.*: «которые в храме»)

§33. Словарь 5

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

זָהָב <i>zāhāb</i>	золото
חֹכְמָה <i>hokmā</i>	мудрость
כֶּסֶף <i>késef</i>	серебро, деньги
עֲבֹדָה <i>'ābōdā</i>	работа, служба, рабство (<i>ср.</i> עֶבֶד <i>'ēbed</i> раб, слуга)
עֵצָה <i>'ēšā</i>	замысел, план, совет

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

יָקָר <i>yāqār</i>	драгоценный
יָשָׁר <i>yāšār</i>	прямой, справедливый
צַדִּיק <i>ṣaddīq</i>	справедливый, праведный, невинный; (<i>как сущ.</i>) праведник
קָשֶׁה <i>qāše</i>	трудный, тяжелый, суровый
רָשָׁע <i>rāšā'</i>	злой, преступный, нечестивый; <i>как сущ.</i> — преступник, нечестивец, злодей

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

דָּוִד <i>dāwīd</i>	Давид
שָׁמוּאֵל <i>šamū'el</i>	Самуил
יְרוּשָׁלַיִם <i>yərušālayim</i>	Иерусалим (<i>Обратите внимание на то, что в древнееврейском написании слова יְרוּשָׁלַיִם после ל отсутствует бу-</i>

ква ך. Такая орфография, вероятно, указывает на древний вариант: *yaṛūšālēm*. Гласный значок, который должен был бы стоять под буквой ך, пишется у правого нижнего угла буквы ם.)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

מִן *min*
אֲשֶׁר *'āšer*

(предлог) из, от
который (-ая, -ые)

Упражнения:

- а) Присоедините предлог בּ *bə-* к следующим словам, сначала без артикля, затем с артиклем. Например: *késeḇ, bəkéseḇ, bakkéseḇ*.

מַלְכִים *malākîm*
יְלָדִים *yalādîm*
עֲבָדִים *'ābādîm*
דַּרְכִים *dərākîm*
עָרִים *'ārîm*
נְעָרִים *nə'ārîm*
חֲדָרִים *hāḏārîm* (комнаты)
אֲדָמָה *'ādāmā* (земля, почва)
אֲנִיָּה *'ōniyyā* (корабль)

- б) Устно переведите на древнееврейский (прилагательное ставьте в форме мужского рода единственного числа).

1. лучше, чем [этот] мальчик
2. больше, чем [этот] дом
3. больше, чем [эта] река
4. меньше, чем [это] поле
5. хуже, чем [эти] люди
6. драгоценнее, чем золото
7. справедливее, чем [этот] царь

- в) Устно переведите на древнееврейский. Затем перестройте эти предложения, используя אֲשֶׁר *'āšer*. Образец:

Город – в [этой] стране => город, который [находится] в [этой] стране
בְּאֶרֶץ הָעִיר *hā'ir bə'āreṣ* => אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הָעִיר *hā'ir 'āšer bə'āreṣ*

1. Мальчик — на большом поле.
2. [Эти] слова — в книге.
3. [Эта] женщина — на дороге.
4. Золото — в храме.
5. Серебро — в [этом] доме.

г) Переведите:

1. *yəqārā hoḵmā mizzāhāb.*
יְקָרָה חֻכְמָה מִזְזָהָב.
2. *qāšā hā 'ābōdā mēhā 'ānāšīm.*
קָשָׁה הָעֲבֹדָה מֵהָאֲנָשִׁים.
3. *yāšārīm hā 'ābādīm mēhammalākīm.*
יְשָׁרִים הָעֲבָדִים מֵהַמְלָכִים.
4. *yāšār dāwīd bə'ēnē hā 'ām.*
יְשָׁר דָּוִד בְּעֵינֵי הָעָם.
5. *hū(') nōtēn hoḵmā lammélek hayyōšēb 'al-hakkissē(').*
הוּא נֹתֵן חֻכְמָה לַמֶּלֶךְ הַיֹּשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא.
6. *rā 'im haddəḇārīm 'āšer basséper.*
רָעִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בְּסֵפֶר.
7. *tōḇā hoḵmā mikkéseḇ.*
טוֹבָה חֻכְמָה מִכֶּסֶף.
8. *yāšārīm hā 'ānāšīm.*
יְשָׁרִים הָאֲנָשִׁים.
9. *dāwīd wəhā 'ānāšīm yōšəbīm bîrûšālayim.*
דָּוִד וְהָאֲנָשִׁים יֹשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם.
10. *mî ṣaddīq miššāmū 'el?*
מִי צַדִּיק מִשְׁמוּאֵל.
11. *hā 'ēšā rā 'ā mə'ōd.*
הָעֵצָה רְעָה מְאֹד.
12. *'ayyē hayšārīm wəhaššaddīqīm?*
אֵינָה הַיְשָׁרִים וְהַצַּדִּיקִים.

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь даст золото и серебро людям, которые [находятся] во дворце.
2. Мудрость драгоценнее серебра.
3. Посланцы, [находящиеся] в Иерусалиме, нечестивы.
4. Самуил и Давид справедливы и праведны.
5. [Эта] работа слишком тяжела для [этого] мальчика.
6. [Это] поле больше, чем сад рядом с домом.
7. Цари хуже судей.

УРОК 6

§34. Множественное число односложных существительных

Односложные существительные можно разделить на две основных группы: у одних множественное число образуется без изменений в основе, у других удваивается последний согласный:

а) שִׁיר <i>šîr</i>	песня	שִׁירִים <i>šîrîm</i>
סוס <i>sûs</i>	лошадь	סוסִים <i>sûsîm</i>
אוֹת <i>'ôṭ</i>	знак	אוֹתוֹת <i>'ôṭôṭ</i>
דָּם <i>dām</i>	кровь	דָּמִים <i>dāmîm</i>
עֵץ <i>'ēṣ</i>	дерево	עֵצִים <i>'ēṣîm</i>

б) עַם <i>'am</i>	народ	עַמִּים <i>'ammîm</i>
חֶסֶד <i>hēṣ</i>	стрела	חֶסְדִּים <i>hiṣṣîm</i>
חֻק <i>hōq</i>	закон	חֻקִּים <i>huqqîm</i>

Замечания:

1) Все существительные, имеющие в основе гласные *û, î, ô*, относятся к первой группе: у них основа не изменяется. Сюда же относится и большинство существительных, имеющих в основе долгий *ā*.

2) Существительные, имеющие в основе гласный *ē*, входят в обе группы:

а) без изменений: עֵץ *'ēṣ* – עֵצִים *'ēṣîm*,

б) с удвоением последнего согласного – при этом гласный *ē* меняется на *i* (§5.1):

חֶסֶד *hēṣ* – חֶסְדִּים *hiṣṣîm*.

3) Существительные, имеющие в основе краткий *a*, относятся ко второй группе:

עַם *'am* – עַמִּים *'ammîm*.

Но если последний согласный – гортанный или ר *r*, удвоение согласного заменяется удлинением гласного *a* (см. §6.1):

חַר *har* – חַרְרִים *hārîm*.

4) Существительные, имеющие в основе гласный \bar{o} (не \hat{o} — т. е. долгий, но не обозначаемый через $\bar{}$), относятся ко второй группе:

קֹהַן *hōq* – קִיָּמִים *hiqqîm*

(о переходе \bar{o} в *u* см. §5.1 «Фонетики и письма»).

Некоторые односложные существительные образуют форму множественного числа неправильно. Например:

רֹאשׁ <i>rō(')š</i>	голова	мн. ч.:	רָאשִׁים <i>rā(')šîm</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день		יָמִים <i>yāmîm</i>
בֵּן <i>bēn</i>	сын		בָּנִים <i>bānîm</i>
עִיר <i>·'îr</i>	город		עָרִים <i>'ārîm</i>
אִישׁ <i>'îš</i>	человек		אֲנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>

Неправильные формы множественного числа приводятся в словариках в конце урока.

§35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне

Если второй согласный корня — гортанный (א ' , ע ' , ה *h* или פ *h*), то в формах множественного числа причастия гласный \bar{a} будет заменяться на $\bar{ā}$ (см. §6.2.1):

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	צֹעֵק <i>šō'ēq</i>	жалующийся	צֹעֲקִים <i>šō'āqîm</i>
ж. р.	צֹעֲקַת <i>šō'ēqet</i>		צֹעֲקוֹת <i>šō'āqōt</i>

Если третий согласный — ע ' или פ *h*, то в единственном числе мужского рода появляется беглый патах (*pātaḥ furtivum* — см. §6.3), а в единственном числе женского рода в двух последних слогах гласный \bar{e} будет заменяться на \bar{a} :

בָּרֵחַ <i>bōrēaḥ</i>	бегущий	בֹּרְחִים <i>bōrāḥîm</i>
בֹּרְחַת <i>bōrāḥat</i>		בֹּרְחוֹת <i>bōrāḥōt</i>

Если третий согласный — א ' (непроизносимый в конце слова и перед согласным — см. §6.4), то окончание ж. р. ед. ч. $-t$ не получает вспомогательного гласного \bar{e} (он не нужен, поскольку основа после выпадения ' заканчивается на гласный, а не на согласный). При этом в основе остается \bar{e} , как в мужском роде:

קָרֵא <i>qōrē(')</i>	зовущий	קָרְאִים <i>qōrā'îm</i>
קָרְאֵת <i>qōrē(')t</i>		קָרְאוֹת <i>qōrā'ōt</i>

Причастия от глаголов с первым гортанным образуются по общим правилам.

§36. Словарь 6

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

קוֹל <i>qôl</i>	(мн. - <i>ôl</i>)	голос, звук, шум;
	בְּקוֹל גָּדוֹל <i>bəqôl gādôl</i>	— громко, во весь голос
עֵץ <i>'ēṣ</i>	(мн. עֵצִים <i>'ēṣîm</i>)	дерево
כֶּרֶם <i>kérem</i>	(мн. - <i>îm</i>)	виноградник

ПРИЧАСТИЯ:

צוֹעֵק <i>šō'ēq</i>	зовущий на помощь, жалующийся; рыдающий
שֹׁלֵחַ <i>šōlēaḥ</i>	посылающий, отправляющий
נֹטֵעַ <i>nōṭēa'</i>	сажающий (дерево)
יֹצֵא <i>yōšē(')</i>	выходящий

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

תַּחַת <i>tāḥat</i>	(предлог) под; вместо
כִּי <i>kî</i>	(союз) потому что; что; когда; если
רַב <i>rab</i>	(прилагательное) многочисленный (формы даны в §22)

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Старик выходит.
2. Женщина сажает (дерево).
3. Судья посылает (письмо).
4. Народ жалуется.
5. Раб выходит.

б) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе.

в) Переведите:

1. *hā 'ānāšīm nōṭə 'im 'ešim rabbim 'al-hāhār.*
הָאֲנָשִׁים נֹטְעִים עֲצִים רַבִּים עַל-הַהָר .
2. *hanná 'ar yōšēb tāḥaṭ hā 'eš 'āšer baggān.*
הַנָּעַר יֹשֵׁב תַּחַת הָעֵץ אֲשֶׁר בַּגֵּן .
3. *gəḏôlīm hā 'ešim 'āšer behārīm mēhā 'ešim 'āšer 'ešel hannāhār.*
גְּדוֹלִים הָעֲצִים אֲשֶׁר בַּהָרִים מֵהָעֲצִים אֲשֶׁר אֵצֶל הַנָּהָר .
4. *'ammim rabbim yōšəbim bā 'āreš kī hā 'āreš ṭōbā mə 'ōd.*
עַמִּים רַבִּים יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ כִּי הָאֶרֶץ טוֹבָה מְאֹד .
5. *hā 'ām šō 'āqim baqōl gāḏōl kī qāšā mə 'ōd hā 'ābōdā.*
הָעָם צֹעֲקִים בְּקוֹל גְּדוֹל כִּי קָשָׁה מְאֹד הָעֲבֹדָה .
6. *mī yōšē(') min-hā 'ir hārā 'ā?*
מִי יֵצֵא מִן-הָעִיר הָרָעָה .
7. *rā 'im haddəbārīm bə 'ēnē hammélek hayyāšār.*
רָעִים הַדְּבָרִים בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ הַיָּשָׁר .
8. *hā 'iššā yōšē(') mēhabbáyit.*
הָאִשָּׁה יֹצֵאת מֵהַבַּיִת .
9. *hā 'ābāḏīm nōṭə 'im kérem qāṭōn 'ešel haššāde.*
הָעֲבָדִים נֹטְעִים כְּרֵם קָטָן אֵצֶל הַשָּׂדֶה .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь посылает посланцев к судье, который [находится] в городе.
2. Люди выходят из Иерусалима, потому что голод очень велик.
3. Кто рыдает в доме?
4. Виноградник и сад — рядом с домом.
5. Он сидит под большим деревом.
6. [Эти] люди хорошие, а [эти] рабы плохие.
7. [Эти] рабы лучше, чем [эти] посланцы.

УРОК 7

§37. Слова $\text{ישׁ } yēš$ и $\text{אין } 'ēn$

Значение наличия (существования) выражается в древнееврейском языке словом $\text{ישׁ } yēš$ «есть, имеется». Слово $\text{ישׁ } yēš$ не изменяется по лицам, родам и числам:

$\text{ישׁ פה אישׁ } yēš pō 'iš$	Здесь есть мужчина.
$\text{ישׁ שם אשה } yēš šām 'iššā$	Там есть женщина.
$\text{ישׁ אנשים בבית } yēš 'ānāšīm babbáyit$	В доме есть люди.

Значение отсутствия (не-существования) выражается словом $\text{אין } 'ēn$ «нет, не имеется», также неизменяемым:

$\text{אין פה אישׁ } 'ēn pō 'iš$	Здесь нет мужчины.
$\text{אין שם אשה } 'ēn šām 'iššā$	Там нет женщины.
$\text{אין אנשים בבית } 'ēn 'ānāšīm babbáyit$	В доме нет людей.

Слова $\text{ישׁ } yēš$ и $\text{אין } 'ēn$ часто сочетаются с предлогом $\text{ל } lā$, выражающим принадлежность:

$\text{ישׁ אישׁ לאשה } yēš 'iš lā 'iššā$	У [этой] женщины есть муж.
$\text{אין לאישׁ כסף } 'ēn lā 'iš késep$	У [этого] человека нет денег.
<i>ср.</i> $\text{הכסף לאישׁ } hakkésep lā 'iš$	[Эти] деньги — [этого] человека, <i>т. е.</i> принадлежат этому человеку.

§38. Предлоги $\text{ב } bə$ -, $\text{ל } lā$ - и $\text{את } 'et$ с местоименными суффиксами

Личные местоимения в древнееврейском языке бывают двух видов:

- 1) Самостоятельные, по употреблению соответствующие русским личным местоимениям в именительном падеже (см. §81).
- 2) Слитные, соответствующие русским личным местоимениям в косвенных падежах. Слитные местоимения присоединяются к предшествующему слову наподобие суффиксов и потому обычно называются местоименными суффиксами. В зависимости от того, к какому слову они присоединяются, меняется их форма.

Знакомство с личными местоимениями мы начнем с местоименных суффиксов, присоединяемых к предлогу $\text{ב } bə$:-

בִּי <i>bī</i>	во мне	בָּנוּ <i>bānū</i>	в нас
בְּךָ <i>bəḵā</i>	в тебе (м. р.)	בְּכֶם <i>bāḵem</i>	в вас (м. р.)
בְּךָ <i>bāḵ</i>	в тебе (ж. р.)	בְּכֶן <i>bāḵen</i> ¹	в вас (ж. р.)
בוּ <i>bō</i>	в нем	בָּהֶם <i>bāhem</i>	} в них (м. р.)
		בָּם <i>bām</i>	
		בְּהֵמָה <i>bāhēmmā</i>	
בָּהּ <i>bāh</i>	в ней	בְּהֶן <i>bāhen</i>	} в них (ж. р.)
		בְּהֵן <i>bāhēn</i>	
		בְּהֵנָה <i>bāhēnnā</i>	

Как видим, личные местоимения второго и третьего лица различаются по родам (это касается как слитных форм, так и самостоятельных). Таким образом, в древнееврейском языке существует по два местоимения, соответствующих русским «ты», «вы» и «они».

Формы местоименных суффиксов для предлога לַ *la* почти не отличаются от вышеприведенных (по форме בָּם *bām* соответствует форма לָמוֹ *lāmō*).

Русским личным местоимениям в винительном падеже соответствуют сочетания предлога אֶתְּ *'et* с местоименными суффиксами:

אֶתִּי <i>'ōfī</i>	меня	אֶתְּנוּ <i>'ōtānū</i>	нас
אֶתְּךָ <i>'ōtəḵā</i>	тебя (м. р.)	אֶתְּכֶם <i>'etḵem</i>	вас (м. р.)
אֶתְּךָ <i>'ōtəḵ</i>	тебя (ж. р.)	אֶתְּכֶן <i>'etḵen</i>	вас (ж. р.)
אֹתוֹ <i>'ōfō</i>	его	אֹתָם <i>'ōtām</i>	их (м. р.)
אֹתָהּ <i>'ōtāh</i>	ее	אֹתָן <i>'ōtān</i>	их (ж. р.)

Варианты для 3-го лица множественного числа: אֹתָהֶם *'ethem* и אֹתָהֶן *'ethen*.

Примеры употребления предлогов с местоименными суффиксами:

הָאִישׁ נָתַן לָנוּ לֶחֶם <i>hā'īš nōtēn lānū lēhem</i>	Человек даст нам хлеб.
אֵין לִי כֶסֶף <i>'ēn lī késeḵ</i>	У меня нет денег.
יֵשׁ לָהֶם מֶלֶךְ <i>yēš lāhem méleḵ</i>	У них есть царь.
הַמֶּלֶךְ שִׁלַּח אֹתָם אֶל-הָעִיר <i>hamméleḵ šōlēaḥ 'ōtām 'el-hā'ir</i>	Царь посылает их в город.

¹ Квадратные скобки означают, что данная форма реконструируется предположительно — по аналогии или по данным послебиблейских еврейских текстов.

§39. Словарь 7

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

צֵאֵן <i>šō(')n</i>	(ж. р., собират., не имеет мн. ч.) мелкий рогатый скот; овцы и козы
בָּקָר <i>bāqār</i>	(собират.) крупный рогатый скот
גָּמָל <i>gāmāl</i>	(мн. неправ.: גַּמְלִים <i>gəmallīm</i>) верблюд
לֶחֶם <i>lēhem</i>	хлеб; пища

ПРИЧАСТИЕ:

יֹרֵד <i>yōrēd</i>	спускающийся
--------------------	--------------

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

עָשִׂיר <i>'āšîr</i>	богатый
דָּל <i>dal</i>	бедный

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

יֵשׁ <i>yēš</i>	есть, имеется
אֵין <i>'ēn</i>	нет, не имеется

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. У меня нет (дома, сада, поля, виноградника)
2. У нее нет (мужа, рабов, денег, книг)
3. У нас нет (царя, судьи, города, верблюдов)
4. У [этого] человека нет жены.
5. У них (м. р.) есть (мелкий скот, верблюды, золото, серебро)
6. На [этой] горе нет деревьев.
7. В [этом] городе много домов.
8. Здесь есть много посланцев.
9. Он посылает нас.
10. Он пишет нам.
11. Он дает нам хлеб.
12. Он живет там.
13. Она посылает их.
14. Она сажает его для них.

б) Переведите:

1. 'ên 'iš yōšēb 'al-hakkissē(').
אֵין אִישׁ יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא.
2. yēš sép̄er šām.
יֵשׁ סֵפֶר שָׁם.
3. 'ên šōpēt yāšār bā 'îr.
אֵין שׁוֹפֵט יָשָׁר בְּעִיר.
4. hammal'ākîm yōrādîm mēhāhār kî 'ên lāhem léhem šām.
הַמְלָאכִים יֹרְדִים מִהָהָר כִּי אֵין לָהֶם לֶחֶם שָׁם.
5. hā 'āsîrîm nōṭanîm léhem laddallîm hayyōšēbîm šām.
הָעֹשִׂירִים נֹתְנִים לֶחֶם לַדְּלִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם.
6. hā 'ānāšîm yōšə 'îm min-hā 'îr wəhōlākîm 'el-hāhār.
הָאֲנָשִׁים יֹצְאִים מִן-הָעִיר וְהַלְכִים אֶל-הָהָר.
7. hannāšîm yōšə 'ōl mēhā 'îr wəyōrədōl 'el-hannāhār.
הַנָּשִׁים יֹצְאוֹת מִהָעִיר וְיֹרְדוֹת אֶל-הַנְּהָר.
8. yēš lānū báyit gādōl wəgan qātōn.
יֵשׁ לָנוּ בַּיִת גָּדוֹל וְגַן קָטָן.
9. mî hā 'ānāšîm hahōlākîm 'el-hā 'îr?
מִי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אֶל-הָעִיר.
10. haylādîm yōšēbîm wə'ōkālîm bakkérem.
הַיְלָדִים יֹשְׁבִים וְאֹכְלִים בְּכֶרֶם.
11. hû(') 'āsîr mə 'ōd. yēš lô késep̄ wəzāhāb.
הוּא עֹשִׂיר מְאֹד . יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף וְזָהָב.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. У царя нет ни страны, ни города (букв.: «У царя нет страны, и нет у него города»).
2. Где сидят и едят [эти] юноши?
3. У богатых есть хлеб, а у бедных хлеба нету.
4. Бедные жалуются, что у них нет пищи.
5. Судьи посылают книги царю, потому что в них есть много хорошего (букв.: «хороших вещей»).
6. Царь посылает меня к судье, потому что у него трудная проблема (букв.: «вещь»).
7. Здесь есть много верблюдов.

УРОК 8

§40. Указательные местоимения

ед. ч.		мн. ч.	
м. р.	זֶה <i>ze</i> этот	אֵלֶּה <i>'élle</i>	эти
ж. р.	זֹאת <i>zō(')t</i> эта		

м. р.	הוּא <i>hū(')</i> этот, тот же (вышеупомянутый)	הֵם <i>hēm</i> הֵמָּה <i>hēm̄mā</i>	} эти, те же (вышеупомянутые)
ж. р.	הִיא <i>hî(')</i> эта, та же (вышеупомянутая)	הֵנָּה <i>hēnnā</i>	

В русском языке различаются местоимения «этот» (указывают на ближайший предмет) и «тот» (указывают на дальний предмет). В древнееврейском языке такого различия нет: זֶה *ze*, זֹאת *zō(')t* и אֵלֶּה *'élle* могут использоваться в обоих случаях:

זֶה טוֹב וְזֶה רַע *ze tōb waze ra'* Этот [человек] добр, а тот зол.

Указательные местоимения הוּא *hū(')*, הִיא *hî(')*, הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* используются обычно для отсылки к людям и предметам, о которых перед этим только что говорилось:

הָאִישׁ הַהוּא *hā'īš hahū(')* этот человек (о котором мы говорили)

Отметьте: при присоединении определенного артикля к местоимениям הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* артикль, вопреки общему правилу, имеет форму הַ *hā*:

הַהֵם *hāhēm*, הַהֵנָּה *hāhēnnā*

В предложении указательное местоимение может выполнять функцию определения. Тогда оно ведет себя подобно прилагательному: ставится после определяемого слова и согласуется с ним в роде и числе. Обычно существительное, к которому относится указательное местоимение, имеет определенный артикль; в таком случае определенный артикль повторяется и перед местоимением:

הָאִישׁ הַזֶּה	<i>hā 'iš hazze</i>	этот человек (мужчина)
הָאִשָּׁה הַזֹּאת	<i>hā 'iššā hazzō(')t</i>	эта женщина
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	<i>hā 'ānāšīm hā 'éle</i>	эти люди (мужчины)
הַנְּשִׂים הָאֵלֶּה	<i>hannāšīm hā 'éle</i>	эти женщины
הָאִישׁ הַהוּא	<i>hā 'iš hahû(')</i>	этот (вышеупомянутый) человек
הָאִשָּׁה הַהִיא	<i>hā 'iššā hahî(')</i>	эта (вышеупомянутая) женщина
הָאֲנָשִׁים הָהֵם	<i>hā 'ānāšīm hāhēm</i>	эти (вышеупомянутые) люди
הַנְּשִׂים הַהֵנָּה	<i>hannāšīm hāhēnnā</i>	эти (вышеупомянутые) женщины

Если существительное имеет при себе одно или несколько определений, выраженных прилагательными, то указательное местоимение ставится после них:

הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה	<i>hā 'iš haṭṭōḅ hazze</i>	этот хороший человек
הָאִשָּׁה הַיְפָּה הַזֹּאת	<i>hā 'iššā hayyāpā hazzō(')t</i>	эта красивая женщина

הַבָּתִּים הַגְּדוֹלִים וְהַטּוֹבִים הָהֵם
habbātīm haggəḏōlīm wəhaṭṭōḅīm hāhēm
 эти большие хорошие дома

Кроме того, указательное местоимение (без артикля) может использоваться для простой отсылки к присутствующему лицу или предмету (соответствует русским словам «это», «вот»):

זֶה הָאִישׁ	<i>ze hā 'iš</i>	Это — [тот самый] человек.
זֹאת הָאִשָּׁה	<i>zō(')t hā 'iššā</i>	Это — [та самая] женщина.
אֵלֶּה הַדְּבָרִים	<i>'éle haddəbārīm</i>	Это — [те самые] слова.

Заметьте, что и здесь местоимение согласуется в роде и числе с существительным (в отличие от русского языка, где в подобных случаях всегда ставится форма среднего рода «это»).

§41. Причастия (продолжение)

	ед. ч.		мл. ч.
м. р.	בִּנְה <i>bōne</i>	строющий	בְּנִים <i>bōnîm</i>
ж. р.	{	בְּנָה <i>bōnā</i>	בְּנֹת <i>bōnôt</i>
		בְּנִיּוּא <i>bōniyyā</i>	

В корне этого глагола недостает третьего согласного (буква ן на конце слова בִּנְה *bōne* представляет собой mater lectionis и не относится к корню). В некоторых формах место недостающего третьего согласного занимает ך у (ср. בְּנִיּוּא *bōniyyā*). Такой ך у принято называть слабым, а глаголы подобного рода — «глаголами с третьим слабым» (III-сл.).

Обратите внимание: причастия этих глаголов образуют форму женского рода единственного числа двумя способами: с ך и без него. Впрочем, образования с ך, вроде בְּנִיּוּא *bōniyyā*, встречаются крайне редко.

§42. Словарь 8

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

בִּינָה <i>bînā</i>	понимание, разум
שֶׁדֶק <i>šédeq</i>	справедливость, праведность (ср. צְדִיק <i>šaddîq</i>)
אֵשׁ <i>'ēš</i>	(мл. нет) огонь (ж. р.)
נְבִיא <i>nābî(')</i>	(мл. -îm) пророк

ПРИЧАСТИЯ:

בִּנְה <i>bōne</i>	строющий
עֹלָה <i>'ōle</i>	поднимающийся
נֹפֵל <i>nōpēl</i>	падающий

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. этот голод
2. эти дома
3. этот (вышеупомянутый) город
4. эти деньги

5. эта (вышеупомянутая) работа
6. этот совет
7. эти города
8. эти горы
9. эти (вышеупомянутые) народы

б) Преобразуйте словосочетания упражнения (а) в предложения по образцу:

этот голод => Это — голод.

в) Переведите:

1. *dal hannābî(') hazze wə'ên lô léhem.*
דל הנביא הזה ואין לו לחם.
2. *hā'ānāšîm hā'élle 'ōlîm 'el-hehārîm.*
האנשים האלה עלים אל-ההרים.
3. *hannabî'im hayšārîm hōlakîm bašēdeq.*
הנביאים הישרים הלכים בצדק.
4. *bînā wəhokmā ṭōbōt mizzāhāb.*
בינה וחקמה טובות מזהב.
5. *hā'eš nōpélet 'al-habbāyit 'āšer 'ēšel hahēkāl.*
האש נפלת על-הבית אשר אצל ההיכל.
6. *hā'ānāšîm bōnîm bāyit gādōl bā'ir hahî(').*
האנשים בנים בית גדול בעיר ההיא.
7. *rā'im hā'ām kî 'ên lāhem bînā.*
רעים העם כי אין להם בינה.
8. *hû(') šōlēḥ lānû nābî(') šaddîq.*
הוא שלח לנו נביא צדיק.
9. *'ên méleḵ bîrūšālayim.*
אין מלך בירושלם.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Эти верблюды — мои, а эти верблюды — твои.
2. У тебя нет разума.
3. Он поднимается к скоту, который [находится] в горах.
4. Она падает.
5. Мальчики строят маленький дом рядом с садом.

6. [Эти] люди живут в этой стране, потому что она велика и хороша.
7. Он насыляет (*букв.*: «дает, помещает») огонь на этот (вышеупомянутый) злой город.

§43. Перфект правильных глаголов

Две основные спрягаемые формы древнееврейского глагола (говоря условно, два «времени») принято называть латинскими терминами *перфект* и *имперфект*¹. Они образуются от двух различных основ, имеющих один и тот же трехсогласный корень, но разную огласовку. При этом в перфекте при спряжении меняются окончания, например:

כָּתַב *kātab* он писал
 כָּתַבְתִּי *kātabtî* я писал

В имперфекте меняются префиксы и окончания:

יִכְתֹּב *yiktōb* он напишет
 יִכְתֹּבְנָה *yiktōbnā* они (ж. р. мн. ч.) напишут

Мы начнем изучение глагольных времен с перфекта. В качестве примера рассмотрим спряжение глагола כָּתַב *kātab*:

лицо	род	ед. ч.	мн. ч.
3-е	м. р.	כָּתַב <i>kātab</i> он писал	כָּתַבּוּ <i>kātabû</i> они писали
	ж. р.	כָּתַבָּה <i>kātabā</i> она писала	
2-е	м. р.	כָּתַבְתָּ <i>kātabtā</i> ты писал	כָּתַבְתֶּם <i>kātabtem</i> вы писали
	ж. р.	כָּתַבְתְּ <i>kātabt</i> ты писала	כָּתַבְתֶּן <i>kātabten</i> вы писали
1-е		כָּתַבְתִּי <i>kātabtî</i> я писал, писала	כָּתַבְנוּ <i>kātabnû</i> мы писали

Замечания:

1) Форма 3-го лица ед. ч. м. р., не имеющая окончаний, считается исходной (словарной). Именно эта форма (а не инфинитив) в словарях древнееврейского языка приводится в заголовках словарных статей. В результате словари древнееврейского языка выглядят, на первый взгляд, несколько странно:

¹ Сразу подчеркнем, что эти названия мало отражают реальное значение обеих форм. Во всяком случае, ассоциации с латинским или греческим перфектом и имперфектом, а также с аналогичными временами современных европейских языков могут только ввести в заблуждение.

² Обратите внимание: это один из немногих случаев, когда нарушается правило §3.1 о том, что слог не может заканчиваться на два согласных.

древнееврейские глаголы даются в форме 3-го лица ед. ч. перфекта, а их переводы — в инфинитиве, например:

כָּתַב *kāṭab* писать.

Таблицы спряжения древнееврейских глаголов принято давать в «перевернутом» виде: от 3-го лица к 1-му, чтобы словарная форма стояла в начале.

- 2) В древнееврейском глаголе различие между мужским и женским родом существует только во 2-м и 3-м лицах. В перфекте совпадают формы 3-го лица множественного числа мужского и женского рода.
- 3) При спряжении меняются не только окончания, но и огласовка основы. Изменения в основе зависят от того, к какому классу спряжения относится глагол (см. следующий пункт), однако набор окончаний одинаков для всех глаголов.
- 4) Глаголы, корни которых содержат гортанный согласный или отличаются другими фонетическими особенностями (например, בָּנָה *bōne*), отклоняются от приведенного выше образца. Их спряжение мы рассмотрим в следующих уроках. Глаголы типа כָּתַב *kāṭab*, не имеющие фонетических особенностей, образуют класс *правильных*. Изменения в их основе регулируются следующими законами:
 - а) Окончания *-iā*, *-ī*, *-nū* и, конечно же, *-t* безударны. Поскольку ударение остается на месте, сохраняется огласовка исходной формы (*ā* — *a*).
 - б) Окончания *-ā* и *-ū* ударны. Краткий *a*, оказавшись в *открытом предударном* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.1): כָּתַבְתָּ *kāṭəbā*, כָּתַבְתִּי *kāṭəbū*.
 - в) Окончания *-tem* и *-ten* ударны. Краткий *a* в закрытом безударном слоге сохраняется; долгий *ā*, оказавшись в *предпредударном открытом* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.2): כָּתַבְתֶּם *kəṭəbtem*, כָּתַבְתִּין *kəṭəbten*.
- 5) Если последний согласный корня совпадает с первым согласным окончания, то на письме они изображаются одной буквой с сильным дагешем:

כָּרַת <i>kāraṭ</i> он отрубил	—	כָּרַתִּי <i>kārāṭtī</i> я отрубил
שָׁכַן <i>šākan</i> он поселился	—	שָׁכַנּוּ <i>šākānnū</i> мы поселились

- 6) 2-е лицо мужского рода единственного числа иногда пишется с mater lectionis ך:

כָּתַבְתָּה *kāṭəbṭā*.

§44. Значение перфекта

Сформированные в европейской грамматической традиции, на основе изучения европейских языков, категории времени, вида, наклонения не вполне подходят для описания глагольных форм древнееврейского языка. По-настоящему понять значение древнееврейских глагольных форм мы можем только изучая устройство связных текстов. Разумеется, в первых уроках учебника ставить перед собой такую задачу слишком рано. Пока что нашим материалом будут оставаться не связные тексты, а упражнения, состоящие из лишенных контекста, отчасти искусственных фраз. Поэтому и значение глагольных форм мы будем определять условно, в первом приближении.

Итак, в учебных фразах последующих уроков формы перфекта следует переводить:

- 1) обычно прошедшим временем совершенного или несовершенного вида:

כָּתַבְתִּי *kāṭābū* я писал, я написал;

- 2) в случае глаголов чувственного восприятия и эмоционального состояния — прошедшим или настоящим, в зависимости от контекста:

אָהַבְתִּי *'ahābū* я люблю (*или* я любил, я полюбил)

יָדַעְתִּי *yādā'ū* я знаю (*или* я знал, я узнал);

- 3) в случае непереходных глаголов, обозначающих физическое или душевное состояние субъекта, перфект можно перевести краткой формой прилагательного:

זָקַנְתִּי *zāqānū* я стар (*или* был стар, состарился)

§45. Предложение с глагольным сказуемым

Глагольное сказуемое, как и именное, обычно стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении (ср. §§16, 23).

זָכַרְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּם *zākar hā 'iš 'et-haddəbārīm*

[Этот] человек запомнил [эти] слова.

כָּתַבְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בַּסֵּפֶר *hā 'iš kātab 'et-haddəbār bassēper*

[Этот] человек записал [это] слово в книгу.

В повествовательной прозе (в речи рассказчика) возможны лишь следующие варианты построения предложения с глагольным сказуемым:

- 1) Сказуемое — Подлежащее — Второстепенные члены
- 2) Подлежащее — Сказуемое — Второстепенные члены

3) Дополнение или обстоятельство — Сказуемое — Подлежащее — Остальные второстепенные члены

Вариант 1) —нейтральный; варианты 2) и 3) возможны только в строго определенных случаях (см §132).

В прямой речи порядок слов более гибок. В поэзии варьирование порядка слов — одно из средств построения поэтического текста.

Глагол согласуется с подлежащим в лице, числе и роде. В тех случаях, когда по-русски подлежащим должно быть личное местоимение, в древнееврейском оно, как правило, опускается:

זָכַר אֶת־הַדְּבָרִים	<i>zākar 'et-haddəbārīm</i>	Он вспомнил [эти] слова.
זָכְרָה אֶת־הַדְּבָרִים	<i>zākārā 'et-haddəbārīm</i>	Она вспомнила [эти] слова.
זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים	<i>zākārtī 'et-haddəbārīm</i>	Я вспомнил [эти] слова.

Перед определенными прямыми дополнениями используется предлог אֶת *'et-* (см. выше §27).

В отрицательных предложениях перед формой перфекта ставится отрицательная частица לֹא *lō(')* «не»:

לֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים *lō(') zākārtī 'et-haddəbār* Я не вспомнил [это] слово.

Прямое дополнение обычно ставится перед косвенным:

נָתַן אֶתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה	<i>nāṭan 'ōiāh lô lə 'iššā</i>	Он дал ее ему в жены.
נָתַן אֶת־הָאִשָּׁה לְאִישׁ	<i>nāṭan 'et-hā 'iššā lā 'iš</i>	Он дал [эту] женщину [этому] мужчине.

Но если косвенное дополнение выражено предлогом לְ *lə* с местоименным суффиксом, а прямое — существительным, то это существительное, как правило, отступает на второе место:

נָתַן לוֹ אֶת־הָאִשָּׁה *nāṭan lô 'et-hā 'iššā* Он дал ему [эту] женщину.

§46. Формы союза ׀ wə (и)

Подобно предлогам בּ ba, לַ la и כּ ka, этот союз в своей обычной (словарной) форме содержит гласный a. Однако в зависимости от того, на какой звук или слог начинается следующее слово, союз изменяет свою форму:

а) Перед губными согласными בּ, פּ и מּ союз принимает форму ׀ ū¹:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	וּבַיִת <i>ûbáyit</i>	и дом
פֹּה <i>pō</i>	здесь	וּפֹה <i>ûpō</i>	и здесь
מַיִם <i>máyim</i>	вода	וּמַיִם <i>ûmáyim</i>	и вода

б) Если за первым согласным слова (но не ׀) следует гласный a, то союз принимает форму ׀ ū:

שָׁמוּאֵל *šamû'el* Самуил וּשָׁמוּאֵל *ûšamû'el* и Самуил

в) Если слово начинается на слог ׀ ya, то сочетание wə+ya преобразуется в ׀ wī:

יְהוּדָה <i>yəhūdā</i>	Иуда	וּיְהוּדָה <i>wīhūdā</i>	и Иуда
יַדְעֵתֶם <i>yəḏa'tem</i>	вы знаете	וּיַדְעֵתֶם <i>wīḏa'tem</i>	и вы знаете

г) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным ȧ, ė или ȯ, то союз содержит краткий гласный того же качества (соответственно — ׀ wa, ׀ we и ׀ wo):

אַרְצוֹת <i>'ārāšōt</i>	страны	וְאַרְצוֹת <i>wa'ārāšōt</i>	и страны
אֶדוֹם <i>'ēḏōm</i>	Эдом	וְאֶדוֹם <i>we'ēḏōm</i>	и Эдом
אֲנִי <i>'ōnī</i>	флот	וְאֲנִי <i>wo'ōnī</i>	и флот

д) Если первый слог слова — ударный, то гласный союза может заменяться долгим ā:

רֵדוּ וְהָרָהוּ *rēḏū wābhāhū* пустота и пустыня (первозданный хаос)

Последнее правило действует нерегулярно.

¹ Превращение союза wə в ū — это единственный случай, когда нарушается правило §2.1. о том, что слог не может начинаться с гласного.

§47. Словарь 9

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

יום <i>yôm</i>	(мн. <i>неправ.</i> : יָמִים <i>yāmîm</i>) день; הַיּוֹם <i>hayyôm</i> сегодня
לַיְלָה <i>láyālā</i>	(мн. לַיְלֹת <i>lélôṭ</i>) ночь (обратите внимание на ударение; м. р.)
מָקוֹם <i>māqôm</i>	(мн. -ôṭ) место
שָׁמַיִם <i>šāmáyim</i>	(всегда во мн. ч.) небо, небеса (обратите внимание на то, что гласный в окончании <i>it</i> краткий и безударный)

ГЛАГОЛЫ:

יָלַד <i>yālad</i>	рожать
קָבַץ <i>qābaṣ</i>	собирать
זָכַר <i>zākar</i>	помнить, вспоминать

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ:

אֶחָד <i>'eḥād</i>	один (ж. р. <i>неправ.</i> : אַחַת <i>'aḥat</i>); מִן אֶחָד <i>'eḥād min</i> один из
--------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

ПРЕДЛОГИ:

בֵּין <i>bên</i>	между («между А и В» — « <i>bên A ûbên B</i> » или « <i>bên A wə B</i> »)
בְּתוֹךְ <i>baṭôk</i>	среди, внутри
מִתּוֹךְ <i>mittôk</i>	из, изнутри
[תְּוֹךְ] <i>táwek</i>	середина]
גַּם <i>gam</i>	тоже, также, даже, и (ставится непосредственно перед словом, которое нужно выделить, например: גַּם-הַמֶּלֶךְ <i>gam-hammélek</i> царь также, даже царь, и царь)
לֹא <i>lō(')</i>	не, нет

Упражнения:

а) Устно проспрягайте в перфекте следующие глаголы:

יָרַד *yārad*
יָשַׁב *yāšab*
זָכַר *zākar*

б) Напишите по-древнееврейски следующие словосочетания (не забывайте ставить союз «и» в нужной форме):

1. золото и серебро
2. мудрость и разум
3. замысел и работа
4. мелкий скот и крупный скот
5. рабы и верблюды; верблюды и рабы
6. великая и богатая женщина
7. бедный и незначительный человек
8. один мужчина и одна женщина

в) Переведите:

1. *yāšab hā 'iś bēn hannāhār ûbēn haśśāde.*
יָשַׁב הָאִישׁ בֵּין הַנְּהָר וּבֵין הַשְּׂדֵה.
2. *qāḇaṣ hannābî(') 'eṭ-hā 'ām 'ešel hahêkāl haggādôl.*
קָבַץ הַנְּבִיא אֶת-הָעַם אֲצֵל הַהִיכָל הַגָּדוֹל.
3. *bayyôm hahû(') nāpālā 'eš min-haššāmáyim.*
בַּיּוֹם הַהוּא נִפְלָה אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם.
4. *hālākû hā 'ām 'el-haššōpēṭ hayyāšār wəlō(') hālākû 'el-hannābî(') hārāšā'.*
הָלְכוּ הָעָם אֶל-הַשֹּׁפֵט הַיָּשָׁר וְלֹא הָלְכוּ אֶל-הַנְּבִיא הַרְשָׁע.
5. *mî hannābî 'im hahōlākîm 'el-hā 'ir?*
מִי הַנְּבִיאִים הַהֹלְכִים אֶל-הָעִיר.
6. *balláylā hahû(') yārəḏû hā 'ānāšîm mēhehārîm.*
בְּלַיְלָה הַהוּא יָרְדוּ הָאֲנָשִׁים מִהָהָרִים.
7. *yāšábnû bəṭōk hā 'ir wəlō(') hālākñû min-hammāqôm hahû(').*
יָשָׁבְנוּ בְּתוֹךְ הָעִיר וְלֹא הָלְכְנוּ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא.
8. *yāləḏā hā 'iśšā yəlāḏîm rabbîm wayāpîm.*
יִלְדָה הָאִשָּׁה יְלָדִים רַבִּים וְיָפִים.
9. *lamî qābāštā 'eṭ-hakkéseṗ wə 'eṭ-hazzāhāb?*
לְמִי קָבַצְתָּ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב.
10. *lō(') nāpāl 'eḥāḏ mēhannə 'ārîm.*
לֹא נִפַּל אֶחָד מִהַנְּעָרִים.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он дал мудрость и разум пророкам.

2. Они послали золото и серебро людям, [находящимся] в храме.
3. Эта работа очень тяжела, потому что у нас нет разума.
4. Сегодня люди строят в городе дом.
5. Где они написали эти слова?
6. Я помню, что он дал мне эту книгу.
7. У него есть виноградник в этом месте.
8. Одна из женщин покидает город.

§48. Перфект глаголов с гортанными согласными в корне

Присутствие в корне гортанных согласных влияет на огласовку глагола (ср. §35). Впрочем, изменения здесь невелики и вполне предсказуемы. Особняком стоят глаголы, у которых третий корневой согласный — **א** (далее мы будем называть их просто «глаголы III-**א**»); они будут рассматриваться отдельно (§52).

3 м. ед.	עָמַד <i>'āmad</i>	בָּחַר <i>bāḥar</i>	שָׁמַע <i>šāma'</i>
3 ж. ед.	עָמְדָה <i>'āmādā</i>	בָּחַרָה <i>bāḥārā</i>	שָׁמְעָה <i>šāmə'ā</i>
2 м. ед.	עָמַדְתָּ <i>'āmadtā</i>	בָּחַרְתָּ <i>bāḥartā</i>	שָׁמַעְתָּ <i>šāmá'tā</i>
2 ж. ед.	עָמַדְתְּ <i>'āmadt</i>	בָּחַרְתְּ <i>bāḥart</i>	שָׁמַעְתְּ <i>šāmá'at</i>
1 ед.	עָמַדְתִּי <i>'āmadtī</i>	בָּחַרְתִּי <i>bāḥartī</i>	שָׁמַעְתִּי <i>šāmá'tī</i>
3 мн.	עָמְדוּ <i>'āmadû</i>	בָּחָרוּ <i>bāḥārû</i>	שָׁמְעוּ <i>šāmə'û</i>
2 м. мн.	עָמַדְתֶּם <i>'āmadtem</i>	עָמַדְתֶּם <i>bāḥartem</i>	עָמַדְתֶּם <i>šāma'tem</i>
2 ж. мн.	עָמַדְתֶּן <i>'āmadten</i>	עָמַדְתֶּן <i>bāḥarten</i>	עָמַדְתֶּן <i>šāma'ten</i>
1 мн.	עָמַדְנוּ <i>'āmadnû</i>	עָמַדְנוּ <i>bāḥárnû</i>	עָמַדְנוּ <i>šāmá'nû</i>

Единственная особенность глаголов I-горт. (т. е. глаголов, у которых первый корневой — гортанный) — замена гласного *a* на *ā* в формах 2-го лица множественного числа (см. §6.2.1). Такая же замена происходит у глаголов II-горт. в формах 3-го лица: בָּחַרָה *bāḥārā* и בָּחָרוּ *bāḥārû*.

В спряжении глагола שָׁמַע *šāma'* (III-горт.) требует объяснения только форма שָׁמַעְתָּ *šāmá'at*. Возможно, масореты прибегли к такой огласовке для того, чтобы показать возможность двух вариантов чтения: нам предлагается читать либо שָׁמַעְתָּ *šāmá'at* (со вспомогательным *a*, не принимая во внимание да-геш), либо שָׁמַעְתָּ *šāma't* (не обращая внимания на второй *a*).

§49. Перфект глагола נָתַן *nātan*

Спряжение этого глагола отличается одной особенностью: конечный *n* основы всегда ассимилируется с начальным согласным окончания: *n+t =>ttu*¹.

נָתַן <i>nātan</i>	он дал	נָתְנוּ <i>nātənu</i>	они дали
נָתְנָה <i>nātənā</i>	она дала		

¹ Ассимиляция согласного *n* вообще характерна для древнееврейского языка: ср. §§ 30, 118, 141.

נָתַתָּ <i>nāṭātā</i>	ты дал	נָתַתֶּם <i>nəṭattem</i>	вы (м. р.) дали
נָתַתְּ <i>nāṭatt</i>	ты дала	נָתַתֶּן <i>nəṭatten</i>	вы (ж. р.) дали
נָתַתִּי <i>nāṭātī</i>	я дал (дала)	נָתַתְנוּ <i>nāṭānnū</i>	мы дали

§50. Множественное число существительных (продолжение)

1) Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный — י у (такие, как זָיִת *záyit*, עֵינַיִן *'áyin*, בָּיִת *báyit*), всегда имеют огласовку *a-i*. Они образуют формы множественного числа несколькими способами:

а) по общему правилу для сеголатных существительных (§19):

חַיִל <i>háyil</i>	сила; войско	мн. ч.:	חַיִלִים <i>ḥāyālīm</i>
עֵינַיִן <i>'áyin</i>	глаз; родник		עֵינֹת <i>'āyānōt</i> ¹
עֵיִר <i>'áyir</i>	осленок		עֵיִרִים <i>'āyārīm</i>
תַּיִשׁ <i>táyiš</i>	козел		תַּיִשִּׁים <i>tāyāšīm</i>

б) со стяжением: *ay* — в *é* (безударный гласный *i* в форме ед. ч. вторичен, он вставлен для устранения двусогласного окончания и после стяжения *ay* оканчивается не нужен):

זָיִת <i>záyit</i>	олива, маслина	זֵיתִים <i>zēṭīm</i>
אֵיִל <i>'áyil</i>	баран	אֵילִים <i>'ēlīm</i>

в) особым образом:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	בָּתִּים <i>bātīm</i>
---------------------	-----	-----------------------

Форма בָּתִּים *bātīm* фонетически представляет собой исключение: обратите внимание на смычный *t* после гласного!

2) Существительные, оканчивающиеся на *-e* в единственном числе, во множественном числе теряют это *-e*:

שָׂדֶה <i>sāde</i>	поле	мн. ч.:	שָׂדוֹת <i>sādōt</i>
מַחֲנֶה <i>maḥāne</i>	стан, лагерь		מַחֲנֹת <i>maḥānōt</i>

¹ Эта форма употребляется только в значении «родники»; в значении же «глаза» всегда употребляется форма двойственного числа עֵינַיִם.

Сюда же относятся субстантивированные причастия глаголов класса III-сл.:

רָעָה *rō'e* настух *мн. ч.:* רָעִים *rō'im*

Мы уже рассмотрели образование множественного числа у следующих типов существительных:

- у существительных с гласными *ā* и *ē* в основе (§§19 и 25),
- у сеголатных (§§19 и 50),
- односложных (§34),
- оканчивающихся на *-e* (§50).

В дальнейшем (§§53 и 62) мы рассмотрим еще существительные с окончаниями женского рода.

Наконец, есть ряд слов, множественное число которых обладает индивидуальными особенностями (например, אִישׁ *iš* – אֲנָשִׁים *'ānāšîm*).

Остальные существительные образуют множественное число без изменений в огласовке основы. Примеры:

אֶבְיוֹן <i>'ebyôn</i>	бедняк	<i>мн. ч.:</i>	אֶבְיוֹנִים <i>'ebyônîm</i>
גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	воин		גִּבּוֹרִים <i>gibbôrîm</i>
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	праведник		צַדִּיקִים <i>šaddîqîm</i>
עַמּוּד <i>'ammûd</i>	колонна		עַמּוּדִים <i>'ammûdîm</i>
בְּכוֹר <i>bəḵôr</i>	первенец		בְּכוֹרִים <i>bəḵôrîm</i>
חָלוֹם <i>ḥālôm</i>	сон		חָלוֹמוֹת <i>ḥālômôt</i>

§51. Словарь 10

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	(<i>мн. -îm</i>) могучий воин, витязь
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	холм
מַיִם <i>máyim</i>	вода (как и שָׁמַיִם <i>šāmáyim</i> , всегда во <i>мн. ч.</i> ; гласный в окончании <i>îm</i> краток и безударен)
מַחֲנֶה <i>maḥāne</i>	(<i>мн. -ôî</i> ; <i>-îm</i>) стан, лагерь
מִלְחָמָה <i>milḥāmā</i>	битва, война
פְּרִי <i>pəri</i>	плоды (собирает., не имеет <i>мн. ч.</i>)

ГЛАГОЛЫ.

בָּחַר <i>bāḥar</i>	выбирать (перед дополнением ставится предлог בְּ <i>bə</i> , хотя возможно и прямое дополнение: בִּי בָחַר <i>bāḥar bî</i> или אֶתִּי בָחַר <i>bāḥar 'ôî</i> он выбрал меня)
---------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

הָרַג <i>hāraḡ</i>	убивать
יָדַע <i>yāda'</i>	знать
לָקַח <i>lāqah</i>	брать
עָמַד <i>'āmad</i>	стоять

ПРЕДЛОГ

לְפָנַי <i>lipnê</i>	перед (в пространственном и временном значении), в присутствии
----------------------	----------------------------------------------------------------

Упражнения:

а) Проспрягайте в перфекте глаголы:

נָטַע, שָׁלַח, צָעַק, אָכַל, הָלַךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Они посадили много деревьев.
2. Она стояла рядом с домами.
3. Ты выбрал меня.
4. Они не выбрали тебя.
5. Я взял [эти] деньги.
6. Они убили [этого] юношу.
7. Ты взяла воду.
8. Вы (м. р.) съели хлеб.
9. Мы послали посланцев к судье.

в) Переведите:

1. *nāṭə 'û hā 'ānāšîm kérem gādôl 'al-haggiḡbî 'ā.*
נָטְעוּ הָאָנָשִׁים כֶּרֶם גָּדוֹל עַל-הַגִּבְעָה.
2. *lō(') yādá 'tí kí hû(') hāraḡ 'et-hannābî(').*
לֹא יָדַעְתִּי כִּי הוּא הָרַג אֶת-הַנָּבִיא.
3. *'āmāḏû hā 'ābādîm hārašā 'im lipnê hamméleḡ.*
עָמְדוּ הָעֲבָדִים הַרְשָׁעִים לְפָנַי הַמֶּלֶךְ.
4. *bāḥartí bəḡā laméleḡ 'al-hā 'ām haggādôl hazze.*
בָּחַרְתִּי בָּךְ לְמֶלֶךְ עַל-הָעַם הַגָּדוֹל הַזֶּה.
5. *nāpālû gibbôrîm rabbîm bammilḥāmā hahî(').*
נָפְלוּ גִבּוֹרִים רַבִּים בַּמִּלְחָמָה הַזֵּאת.

6. *yēš maḥāne bēn–hannāhār ûbēn–hehārîm.*
 יש מחנה בין הנָהָר ובין ההָרִים.
7. *mî šālāḥ 'ōtākā 'el–hammāqôm hazze?*
 מי שָׁלַח אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה?
8. *mî hāraḡ 'et–hā 'ānāsîm hā 'élle?*
 מי הרג אֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה.
9. *lāqəḥā hā 'iṣṣā mēhappərî wənāṭanā 'ōtô lā 'iṣ.*
 לָקְחָה הָאִשָּׁה מֵהַפְּרִי וְנָתְנָה אֹתוֹ לְאִישׁ.
10. *bāḥārû hā 'ām 'et–dāwīd lāhem ləméleḵ.*
 בָּחָרוּ הָעָם אֶת־דָּוִד לָהֶם לְמֶלֶךְ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он посадил дерево посреди этого сада.
2. Они громко жаловались на (מֶן) эту тяжелую работу.
3. Они выбрали себе страну и стали там жить.
4. [Эти] люди взяли золото и серебро из храма. Они убили даже пророков, которые [находились] там.
5. Она знала, что эти (вышеупомянутые) слова очень дурны.
6. Один из юношей пал в той (вышеупомянутой) битве.
7. Они дали мне хлеба и воды, но я не дал им [этих] денег.

УРОК 11

§52. Перфект глаголов III-А: מָצָא *māšā(')*

מָצָא <i>māšā(')</i>	он нашел	}	מָצְאוּ <i>māšə'û</i>	они нашли
מָצְאָה <i>māšə'ā</i>	она нашла		מָצְאוּם <i>māšā(')îem</i>	вы (м. р.) нашли
מָצָאתָ <i>māšā(')îā</i>	ты нашел		מָצְאוּן <i>māšā(')ien</i>	вы (ж. р.) нашли
מָצְאָתָּ <i>māšā(')î</i>	ты нашла		מָצְאוּנוּ <i>māšā(')nû</i>	мы нашли
מָצָאתִי <i>māšā(')îi</i>	я нашел (нашла)			

Главная особенность этого класса глаголов — выпадение **א** почти во всех формах перфекта. **א** произносится только перед гласным: מָצְאָה *māšə'ā*, מָצְאוּ *māšə'û*. В остальных случаях (т. е. на конце слова или перед согласным) он пишется, но не произносится (ср. §6.4).

Выпадение **א** вызывает заместительное удлинение предшествующего гласного: вместо ожидаемого краткого *a* во втором слоге — долгий *ā*. Кроме того, מָצָא в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

§53. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием -ā

Большинство существительных женского рода с окончанием -ā образует множественное число без изменений в основе:

תּוֹרָה <i>tōrā</i>	наставление	תּוֹרוֹת <i>tōrôt</i>
אַמָּה <i>'ammā</i>	локоть (мера длины)	אַמּוֹת <i>'ammôt</i>
בְּרָכָה <i>berākā</i>	благословение	בְּרָכוֹת <i>berākôt</i>
בְּהֵמָה <i>bəhēmā</i>	животное	בְּהֵמוֹת <i>bəhēmôt</i>
תְּבוּאָה <i>təbū'ā</i>	урожай	תְּבוּאוֹת <i>təbū'ôt</i>
תְּפִלָּה <i>təpīllā</i>	молитва	תְּפִלוֹת <i>təpīllôt</i>
מִשְׁפָּחָה <i>mišpāḥā</i>	семья	מִשְׁפָּחוֹת <i>mišpāḥôt</i>

Но существительные женского рода с основной типа «согласный + гласный + два согласных» (например, מַלְכָּה *malkā* «царица»), подобно сеголатным, образуют множественное число с огласовкой *ə* — *ā*:

מַלְכָּה <i>malkā</i>	царица	мн. ч.	מַלְאָכֹת <i>malākōt</i> ¹
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	холм		גִּבְעוֹת <i>gabā'ōt</i>
חֶרְפָּה <i>herpā</i>	позор		חֶרְפּוֹת <i>hārāpōt</i>

Отметьте, однако:

מִצְוָה <i>mišwā</i>	заповедь	мн. ч.	מִצְוֹת <i>mišwōt</i> ,
----------------------	----------	--------	-------------------------

так как **מ** *m* является здесь префиксом, а не частью корня.

§54. Вопросительная частица הַ *hā-* (ли)

Эта частица ставится перед тем членом предложения, к которому относится вопрос. Обычно она имеет форму הַ *hā-*:

הֲשָׁלַח הָאִישׁ <i>hāšālah hā'iš</i> ...	Послал ли [этот] человек ...?
הֲטוֹבָה הָאָרֶץ <i>hāṭōbā hā'āreṣ</i>	Хороша ли [эта] страна?

Если за первым согласным слова следует гласный *ə*, то возможен один из двух вариантов:

1) *ə* выпадает; частица имеет форму הַ *ha-* (§5.3.2):

הֲכָתַבְתֶּם *hakṭabtem* Написали ли вы?

2) первый согласный слова удваивается (как при присоединении артикля), и тогда, естественно, *ə* не выпадает:

הֲכָתַבְתֶּם *hakkətabtem* Написали ли вы?

Перед гортанными согласными частица הַ *hā-* обычно принимает форму הַ *ha-*:

הֲעֹמֵד הָאִישׁ *ha'ōmēd hā'iš* Стоит ли [этот] человек?

Если после гортанного идет гласный *ā* или *o*, частица принимает форму הַ *he-* (ср. аналогичное явление при присоединении артикля, §18):

הֲאָכַלְתָּ *he'ākāltā* Поел ли ты?

¹ Ср. מַלְאָכִים *malākīm* от מֶלֶךְ *mélek*, §19.

§55. Еще о слове אֲשֶׁר 'ăšer

Выше мы видели (§32), что определение, если оно выражено существительным с предлогом, вводится словом אֲשֶׁר 'ăšer. Так же вводится и определительное придаточное предложение:

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר *hakkōhēn 'ăšer kātab 'et-haddābār*
жрец, который написал [это] слово
הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר שָׁלַח הַמֶּלֶךְ *hammal'āk 'ăšer šalah hamméleḵ*
посланец, которого послал царь

В отличие от русского слова «который», еврейское אֲשֶׁר не изменяется по родам и числам.

§56. Словарь 11

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

שֶׁמֶשׁ <i>šemes̄</i>	солнце
יָרֵחַ <i>yārēaḥ</i>	луна
כּוֹכַב <i>kōkāb</i>	(мл. - <i>īm</i>) звезда
עָנָן <i>'ānān</i>	(мл. - <i>īm</i>) облако
בְּרָכָה <i>bērāḵā</i>	(мл. - <i>ōt</i>) благословение
שָׁנָה <i>šānā</i>	(мл. - <i>īm</i>) год
תּוֹרָה <i>tōrā</i>	наставление, указание, инструкция; Закон (Моисеев)

ГЛАГОЛЫ

מָצָא <i>māšā(')</i>	находить
בָּרָא <i>bārā(')</i>	творить, создавать
קָרָא <i>qārā(')</i>	кричать, взывать (к кому-либо: + אֵל); звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать; читать (<i>вслух</i>); называть
אָמַר <i>'amar</i>	сказать, говорить

СОЮЗ:

לְאָמַר <i>lē(')mōr</i>	вводит прямую речь; обычно не переводится: ... קָרָא לְאָמַר <i>qārā(') lē(')mōr</i> ... он провозгласил: «...»
-------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Упражнения:

а) Образуйте формы множественного числа существительных (см. §53):

צָרָה	<i>šārā (-ôl)</i>	беда
עוֹלָה	<i>'ôlā (-ôl)</i>	жертва всесожжения
עֵגְלָה	<i>'eglā (-ôl)</i>	телка
קְלָלָה	<i>qalālā (-ôl)</i>	проклятие
בַּתּוּלָה	<i>bəṭûlā (-ôl)</i>	девушка, девственница
מִסְלָה	<i>məsilā (-ôl)</i>	главная («столбовая») дорога
מַמְלָכָה	<i>mamlākā (-ôl)</i>	царство
עֵצָה	<i>'ēšā (-ôl)</i>	замысел, совет
חֻקָּה	<i>ḥuqqā (-ôl)</i>	закон
שִׁמְלָה	<i>šimlā (-ôl)</i>	плащ
עֲרָבָה	<i>'ārābā (-ôl)</i>	пустыня, стена
מַגִּילָה	<i>māgillā (-ôl)</i>	свиток

б) Устно переведите на древнееврейский. Затем сделайте предложения вопросительными, присоединяя частицу הֲ *hā*- в нужной форме:

1. Он стоял перед царем.
2. Они убили [этих] воинов в бою.
3. Вы (*m. p.*) знали, что тот город — на холме.
4. Я взял [эти] плоды.
5. Ты выбрал нас.
6. У нас нет воды.
7. У [этого] богача есть крупный скот и верблюды.
8. Ты спустилась к реке.
9. Ты съел хлеб.

в) Переведите:

- 1 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב הַנְּבִיא בְּסֹפֶר הַהוּא .
- 2 הֲלָכּוּ אֶל־הָעִיר וְלֹא מָצְאוּ אֶת־הַיְלֵד הַקָּטָן .
- 3 הַשֶּׁמֶשׁ בְּשָׁמַיִם וְגַם־הַיָּרֵחַ שֶׁם הַשֶּׁמֶשׁ בַּיּוֹם וְהַיָּרֵחַ בַּלַּיְלָה .
- 4 בַּלַּיְלָה יֵשׁ גַּם־כּוֹכָבִים רַבִּים וְיָפִים .

- 5 בְּשָׁנָה הָיָא נִפְּלוּ גְבוּרִים רַבִּים .
 6 שָׁלַח עֲנַן גָּדוֹל אֲשֶׁר עָמַד לִפְנֵי הָעַם .
 7 אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִשְׁלַחַת אֶת־הָאִישׁ אֶל־הַהָר .
 8 מִי בָּרָא אֶת־הָאָרֶץ וּמִי בָּרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם .
 9 טוֹבָה הַתּוֹרָה וְטוֹבִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּהּ .
 10 יֵצֵא קוֹל מִתּוֹךְ הָעֲנַן .
 11 הִיִּצְאֹתֶם מִהָעִיר הָרְעָה .
 12 כָּרָא הַנְּבִיא אֶל־הָעַם בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר
 רָעִים מְאֹד הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он сотворил солнце, луну и звезды.
2. Нашел ли ты [эту] книгу дома?
3. Сказал ли он им, что (כִּי *ki*) Закон справедлив?
4. Это благословение для нас и для тех, кто живет среди этого народа.
5. Облако стояло над землей.
6. Где он нашел [этих] овец и коз (*букв.*: «мелкий скот»)?
7. Царь призвал пророка, но пророк не пошел во дворец.
8. Вспомнили ли вы (*м.р.*) этот закон и слова, которые я написал в нем для вас?

§57. Перфект глаголов III-сл.: בָּנָה *bānā*

בָּנָה <i>bānā</i>	он построил	}	בָּנוּ <i>bānū</i>	они построили
בָּנְתָה <i>bānāṭā</i>	она построила		בְּנֵיהֶם <i>bənītem</i>	вы (м. р.) построили
בָּנִיתָ <i>bānītā</i>	ты построил		בְּנֵיהֶן <i>bənīṭen</i>	вы (ж. р.) построили
בָּנִיתְּ <i>bānīt</i>	ты построила		בָּנִינוּ <i>bānīnū</i>	мы построили
בָּנִיתִי <i>bānītī</i>	я построил (-а)			

Напомним, что в корне глаголов этого класса недостает третьего согласного; буква ה на конце формы 3-го лица м. р. ед. ч. не относится к корню (см. §41).

Обратите внимание:

— форма 3-го лица м. р. ед. ч. заканчивается на долгий *ā*;

— в 3-м лице ж. р. ед. ч. место недостающего третьего согласного занимает ת (בָּנְתָה *bānāṭā* — как бы от корня בָּנָה);

— в 1-м и 2-м лице основа заканчивается на *ī*.

Как и у глаголов III-ס, פ в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

Если глагол относится одновременно к классам III-сл. и I-горт., то во 2-м лице множественного числа в первом слоге основы гласный *a* будет, по общим правилам, заменен гласным *ā*:

עָלִיתֶם <i>ālītem</i>	вы (м. р.) поднялись
עָלִיתֶן <i>ālīten</i>	вы (ж. р.) поднялись

Но обратите внимание на глагол הָיָא *hāyā* быть: в формах 2-го лица множественного числа он имеет в первом слоге *ē*.

הָיִיתֶם *hēyūtem* вы (м. р. мн. ч.) были.

§58. Направительный суффикс הָ, -ā

От ряда существительных (имен собственных и нарицательных) можно образовать с помощью безударного суффикса *-ā* особую форму, обозначающую направление движения. Таких слов немного; ниже приводятся важнейшие из них. Лучше всего сразу выучить их направительные формы, обращая внимание на изменения в основе слова. Заметим, что направительный суффикс все-

гда легко отличить от окончания женского рода *-ā*, потому что он не принимает ударения.

אֶרֶץ <i>'eres</i>	страна, земля	אֶרְצָה <i>'arṣā</i>	в страну; к земле, в землю
בַּיִת <i>báyit</i>	дом	בְּבַיְתָהּ <i>habbáyitā</i> , בַּיְתָהּ <i>báyitā</i> ¹	в дом, домой
הַר <i>har</i>	гора	הַהָרָה <i>hāhārā</i> , הֶרֶה <i>hērā</i>	на гору, в горы
מִדְבָּר <i>miḏbār</i>	пустыня	מִדְבָּרָה <i>miḏbārā</i>	в пустыню
עִיר <i>'ir</i>	город	הָעִירָה <i>hā'irā</i>	в город
שָׁמַיִם <i>šāmáym</i>	небо	הַשָּׁמַיִמָה <i>haššāmáymā</i>	на небо
מִצְרַיִם <i>miṣráyim</i>	Египет	מִצְרַיִמָה <i>miṣráyimā</i>	в Египет
יְרוּשָׁלַיִם <i>yərūšāláyim</i>	Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִמָה <i>yərūšāláyimā</i>	в Иерусалим ²
נֶגֶב <i>négeb</i>	Негев (юг Палестины); юг	נֶגְבָה <i>négbā</i>	в Негев; на юг
שָׂדֵה <i>šā'ōl</i>	преисподняя	שְׂאֵלָה <i>šā'ōlā</i>	в преисподнюю

Названия частей света:

צָפוֹן <i>šāpōn</i>	север	צְפוֹנָה <i>šāpōnā</i>	на север
קֶדֶם <i>qédem</i>	восток	קֶדְמָה <i>qédmā</i>	на восток
תֵּימָן <i>témān</i>	юг	תֵּימָנָה <i>témānā</i>	на юг
יָם <i>yām</i>	море, запад	יָמָה <i>yāmmā</i>	к морю, на запад

С суффиксом *-ā* образуются также наречия:

אֵנָה <i>'ánā</i>	куда?	(ср. אֵינָה <i>'ayyē</i> где?)
שָׁמָּה <i>šāmmā</i>	туда	(ср. שָׁמָּה <i>šam</i> там)
הֵנָּה <i>hēnnā</i>	сюда	(ср. פֹּה <i>pō</i> здесь)

¹ Обратите внимание на щелевое произношение (отсутствие слабого дагеша) у последнего согласного в формах הַבְּבַיְתָהּ *habbáyitā*, בַּבְּבַיְתָהּ *báyitā*.

² Написание יְרוּשָׁלַיִמָה указывает на произношение יְרוּשָׁלַיִמָה, однако י не пишется (см. §33).

§59. Словарь 12

Эккурс: имена Бога в Ветхом Завете

Чаще всего Бог в Ветхом Завете называется именами אֱלֹהִים 'ēlōhîm и יהוה YHWH.

1. Слово אֱלֹהִים 'ēlōhîm по форме представляет собой множественное число от существительного אֱלֹהַי 'ēlōhî бог, Бог (форма единственного числа встречается редко, в основном в поэзии). Хотя слово אֱלֹהִים 'ēlōhîm иногда и в самом деле встречается в Библии в значении множественного числа — «боги», намного чаще эта форма *множественного числа* употребляется в значении *единственного*¹: «Бог» (т. е. Яхвэ, Бог Израиля).

Глагол и прилагательное при אֱלֹהִים обычно ставятся в этом случае в единственном числе (согласование по смыслу). Слово אֱלֹהִים в значении «Бог» может употребляться как с артиклем, так и без артикля.

אָמַר אֱלֹהִים 'āmar 'ēlōhîm Бог сказал
אָמַר הָאֱלֹהִים 'āmar hā'ēlōhîm Бог сказал

2. יהוה YHWH — собственное имя Бога. Первоначально оно произносилось скорее всего как *yahwe*. Затем, из благочестивых (или суеверных) побуждений, его перестали произносить, заменяя при чтении вслух на אֲדֹנָי 'ādōnāy (Господь)². Этот обычай, возникший уже за несколько веков до н. э., и отразили в своей пунктуации масореты, перенеся огласовку слова אֲדֹנָי 'ādōnāy на стоящие в библейском тексте буквы יהוה (с естественной заменой *ā* на *ə*). Так родилось «гибридное» написание יהוה, не отражавшее никакого реального произношения. Позже условное масоретское написание было прочитано европейскими учеными буквально — отсюда неправильная, не отвечающая ни древнему, ни позднему традиционному чтению форма «Иегова».

Но встречается в библейском тексте и само слово אֲדֹנָי 'ādōnāy (Господь); нередко оно стоит рядом с יהוה в словосочетании יהוה אֲדֹנָי 'ādōnāy YHWH (Господь Яхвэ). Поскольку в этом словосочетании подстановка אֲדֹנָי 'ādōnāy

¹ Обычно это объясняют как т.н. pluralis majestatis — «множественное величия». Подобным же образом вместо אֲדֹנָי 'ādōn «господин, хозяин» часто встречается форма множественного числа — אֲדֹנָיִם 'ādōnîm (букв. «господа, хозяйева»), хотя речь идет об одном человеке.

² Букв.: «мои господа» (pluralis majestatis).

вместо יהוה привела бы к тавтологии: 'ăḏōnāy 'ăḏōnāy, в данном случае יהוה принято было заменять при чтении не на 'ăḏōnāy, а на 'ēlōhîm (в масоретской пунктуации это выглядит соответственно как אֱלֹהִים אֲדֹנָי).

Присоединение предлогов בּ, לְ и כּ к именам אֱלֹהִים 'ēlōhîm и אֲדֹנָי 'ăḏōnāy имеет одну особенность: начальный א ' в произношении утрачивается вместе со следующим за ним гласным:

בְּאֱלֹהִים	bē(')lōhîm	בְּאֲדֹנָי	ba(')ḏōnāy
לְאֱלֹהִים	lē(')lōhîm	לְאֲדֹנָי	la(')ḏōnāy
כְּאֱלֹהִים	kē(')lōhîm	כְּאֲדֹנָי	ka(')ḏōnāy

А поскольку имя יהוה читается как אֲדֹנָי, то получаем написания:

בְּיְהוָה	ba(')ḏōnāy
לְיְהוָה	la(')ḏōnāy
כְּיְהוָה	ka(')ḏōnāy

Тем, кто желает читать יהוה как *yahwe*, восстанавливая исконное произношение этого имени, следует помнить, что в этом случае предлоги нужно произносить с гласным *a*: *bayahwe*, *layahwe* и т. д.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

בְּרִית	bərîṭ	договор, союз (в <i>Синод. перев.</i> «завет») (ж. р.)
חֵן	hēn	привлекательность, изящество; благосклонность
יְשׁוּעָה	yəšū'ā	(мл. -ōt) спасение, победа
שִׂמְחָה	šimḥā	(мл. -ōt) радость

ГЛАГОЛЫ:

עָשָׂה	'āśā	делать
רָאָה	rā'ā	видеть, смотреть
כָּרַת	kāraṭ	отрезать; отрубать
		כָּרַת בְּרִית kāraṭ bərîṭ заключить договор
נָסַע	nāsa'	отправляться в путь, путешествовать

ПРЕДЛОГИ:

עִם	'im	с, вместе с
כְּ	kə	как, подобно, в соответствии с

אָט, אַתָּה 'et, 'et –

с, вместе с (синоним עִם)

(обратите внимание: этот предлог совпадает по форме с предлогом прямого дополнения; различия появляются лишь при присоединении местоименных суффиксов)

ИДИОМА:

מִצָּא חֵן בְּעֵינַי

māṣā(')

hēn bə'ênê

понравиться, снискать чье-либо расположение (традиционный перевод-калька: найти милость/благоволение в очах)

Например:

דָּוִד מִצָּא חֵן בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ *māṣā(') dāwīd hēn bə'ênê hammélek*

Давид понравился царю.

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. В тот день он заключил с царем договор.
2. Мальчик понравился пророку.
3. К небесам поднялся великий шум.
4. Они поднялись к городу (*направительный суффикс*) вместе с народом.
5. На том (вышеупомянутом) месте они построили дом.
6. Кто совершил это злое дело?
7. Поступил ли («сделал ли») ты в соответствии с теми словами?
8. Женщина упала на землю (*направительный суффикс*).
9. Они отправились из города в горы (*направительный суффикс*).
10. Те люди тоже не помнили.

б) Переведите:

1 עֲשָׂה הַגְּבוּר יְשׁוּעָה גְּדוֹלָה לָעָם.

2 אֵין יְשׁוּעָה בְּאֱלֹהִים לְאִישׁ הָרַע.

3 הָעֲשִׂית אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה.

4 הִזְכַּרְתֶּם אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה אֶת־הָעָם.

5 יֵשׁ שְׂמֵחָה גְּדוֹלָה בִּירוּשָׁלַם כִּי יְהוָה שָׂם.

6 גְּדוֹלָה הָעִיר אֲשֶׁר בָּנִינוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת.

7 רָאִיתִי אֵשׁ יֹרֶדֶת מִהַשָּׁמַיִם וְנֹפֶלֶת אֶרֶץ.

8 נִסַּע הַזָּקֵן הָעִירָה .

9 עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ .

10 עָלְתָה הָאִשָּׁה יְרוּשָׁלַיִם כִּי שָׁם הִשְׁפִּיט .

11 לֹא זָכַרְתָּ אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתָנוּ עִם־הָעַם .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто сказал тебе, что стан рядом с рекой?
2. Видел ли ты луну и звезды?
3. Бог не нашел в злом городе праведника.
4. Это слова, которые мы видели в Законе.
5. Велика и хороша земля, которую сотворил Яхве.
6. В тот год [этот] народ вышел из той земли.
7. [Эта] женщина понравилась царю.

§60. Предложения со сказуемым-существительным

В древнееврейском языке, как и в русском, сказуемое может быть выражено существительным без глагола-связки:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek tób* (1) Давид — хороший царь.

Но для того, чтобы лучше выявить логическую связь подлежащего и сказуемого, в предложениях этого типа часто используются указательные местоимения הוּא *hû(')*, הִיא *hî(')*, הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā*:

הוּא מֶלֶךְ טוֹב דָּוִד *dāwīd hû(') mélek tób* (2)

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב הוּא *dāwīd mélek tób hû(')* (3)

Возможно, что положение указательного местоимения зависело от того, на какой член предложения (подлежащее или сказуемое) падало логическое ударение.

§61. Глагол הָיָא *hāyā* (быть)

В предыдущих уроках мы рассмотрели четыре типа предложений с именным сказуемым:

- 1) предложения со сказуемым-прилагательным:

טוֹב הָאִישׁ *tób hā 'iš*

- 2) предложения, в которых сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом:

בְּבַיִת הָאִישׁ *hā 'iš babbáyit*

- 3) предложения, в которых сказуемое выражено словами יֵשׁ *yēš* и אֵין *'én*:

יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף *yēš lô késep*

- 4) предложения, в которых сказуемое выражено существительным без предлога:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek tób*

Когда состояние, описываемое такими предложениями, относится к моменту речи, то именное сказуемое не требует глагола-связки. Когда же описываемое состояние относится к прошлому, то часто (но необязательно, в отличие от русского языка) появляется глагол-связка הָיָא *hāyā* (в форме перфекта):

- (1) האיש היה טוב *hā 'iś hāyā tōb* [Этот] человек был добр.
 (2) האיש היה בבית *hā 'iś hāyā babbáyit* [Этот] человек был в [этом] доме.
 (3) היה לו כסף *hāyā lô késef* У него были деньги.
 (4) דוד היה מלך טוב *dāwīd hāyā mélek tōb* Давид был хорошим царем.

В качестве отрицательной частицы в таких предложениях используется *לא* (*lō*).

При наличии глагола-связки *היה* *hāyā*, слова *יש* *yēš* и *אין* *'ēn* становятся излишними и опускаются (пример 3).

В сочетании с предлогом *ל* глагол *היה* *hāyā* означает «становиться кем-либо или чем-либо»:

דוד היה מלך טוב *hāyā dāwīd lamélek tōb*
 Давид стал хорошим царем.
 סָרָה לְאַבְרָהָם לְאִשָּׁה *hāyātā sārā la'abrāhām la'iššā*
 Сарра стала женой Авраама.

Но не надо путать такие фразы с фразами, где *ל* выражает принадлежность:

היה צאן לאברהם *hāyā šō(')n la'abrāhām* У Авраама был скот.

В сочетании с предлогом *פ* глагол *היה* *hāyā* означает «служить чем-либо или кем-либо, замещать кого-либо (что-либо), не являясь им в действительности»:

היה איש לצער כאב *hāyā hā 'iś lannā'ar ka'āb*
 [Этот] мужчина был [этому] юноше вместо отца.

§62. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием *-t*

В этой группе трудно установить какие-либо общие правила для образования множественного числа: почти каждое слово имеет свои индивидуальные особенности, и его формы приходится заучивать. Вот ряд примеров:

בת <i>bat</i>	дочь	мн. ч.:	בנות <i>bānōt</i>
עת <i>'ēt</i>	время		עתים <i>'ittim</i>
דלת <i>délet</i>	дверь		דלתות <i>dalātōt</i>
משמרת <i>mišméret</i>	должность, служба (жрецов)		משמרות <i>mišmārōt</i>
חטאת <i>haṭṭā(')t</i>	грех		חטאות <i>haṭṭā'ōt</i>
חנית <i>hānīt</i>	копье		חניתים <i>hānītīm</i>
מלכות <i>malkūt</i>	царство		מלכיות <i>malkuyyōt</i>

§63. Словарь 13

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חַטָּאת	<i>ḥaṭṭā(')</i>	(мн. חַטָּאוֹת <i>ḥaṭṭā'ôṭ</i>) грех (ж. р.)
חַלּוֹם	<i>ḥālôm</i>	(мн. - <i>ôṭ</i>) сон
בַּת	<i>bat</i>	(мн. בָּנוֹת <i>bānôṭ</i>) дочь
אִימָה	<i>'emā</i>	ужас
שִׁפְחָה	<i>šiphā</i>	(мн. - <i>ôṭ</i>) служанка, рабыня
אָמָה	<i>'āmā</i>	(мн. неправ.: אֲמָהוֹת <i>'āmāhōṭ</i>) служанка, рабыня (синоним שִׁפְחָה <i>šiphā</i>)

ГЛАГОЛЫ:

הָיָה	<i>hāyā</i>	быть; появляться, возникать, становиться (+ לְ); случаться, происходить
חָטָא	<i>ḥāṭā(')</i>	грешить (לְאַלְהִים, לְמַלְאָךְ)
חָלַם	<i>ḥālam</i>	видеть сны
לָכַד	<i>lākad</i>	захватывать, брать в плен

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский следующие предложения:

1. Самуил — справедливый судья.
2. Иерусалим — великий город.
3. Этот раб — праведник.
4. Солнце и луна на небе.
5. Хорошо благословение, которое он произнес.
6. [Это] облако очень велико.
7. На небе много звезд.
8. У него много дочерей.
9. Воины в стане.

б) Превратите эти предложения в сообщения о прошлом, вставляя нужную форму глагола הָיָה *hāyā*.

в) Переведите:

1 לָכַדוּ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַחִיָּא
וְגַם־אֶת־הָעַם אֲשֶׁר בְּהֵן .

- 2 בְּלַיְלָה חִלַּמְתִּי חִלּוֹם וְזֶה הַחִלּוֹם אֲשֶׁר חִלַּמְתִּי .
 3 שָׁלַחָה הָאִשָּׁה אֶת־הַשֹּׁפְחָה אֶל־הַנָּבִיא .
 4 נִפְלְאָה אֵימָה גְדוֹלָה עַל־הָעָם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה .
 5 יֵשׁ לִי בָּנוֹת רַבּוֹת וַיִּפּוֹת .
 6 לֹא הָיוּנוּ רָעִים בְּעֵינַי הַנָּבִיא .
 7 אֵימָה נִפְלְאָה עַל־הָאָרֶץ כִּי לָכַדְנוּ אֶת־הָעָרִים .
 8 רַבּוֹת הַחֲטָאוֹת אֲשֶׁר חָטְאתָ לַאלֹהִים .
 9 כָּתַב בְּסֵפֶר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאָה בְּחִלּוֹם אֲשֶׁר חָלַם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Мы не заключали договора с этими людьми.
2. [Этот] человек — справедливый судья.
3. В тот день в городе не было радости.
4. Мы не понравились пророку.
5. Где они нашли вас?
6. Эти слова — великое благословение для народа.
7. [Этот] царь — справедливый и праведный человек.

§64. Перфект пустых глаголов

Глаголы **קָם** *qām* (вставать), **בָּא** *bā(')* (приходить), **שָׂם** *sām* (ставить, класть) относятся к классу т. н. «пустых» глаголов. В сущности, их корни состоят только из двух согласных; но поскольку в части форм (в качестве *matres lectionis*) одни из них содержат букву ו, а другие — י, традиционная грамматика рассматривает эти корни как трехсогласные со вторым согласным ו или י (сокращенное обозначение II-ו и II-י). Поэтому в словарях глаголы **קָם** *qām* и **בָּא** *bā(')* нужно искать соответственно на **קום** и **בוא**, **שָׂם** *sām* — на **שים**.

Различие между глаголами II-ו и II-י в перфекте не проявляется. За образец можно взять спряжение глагола **קָם** *qām*:

קָם <i>qām</i>	он встал	}	קָמוּ <i>qāmû</i>	они встали
קָמָה <i>qāmā</i>	она встала			
קָמַתָּ <i>qāmī</i>	ты встал		קָמַתֶּם <i>qamītem</i>	вы (м. р.) встали
קָמַתְּ <i>qamt</i>	ты встала		קָמַתֶּן <i>qamīten</i>	вы (ж. р.) встали
קָמַתִּי <i>qāmī</i>	я встал (встала)		קָמַנּוּ <i>qāmnû</i>	мы встали

Обратите внимание на две особенности в спряжении перфекта пустых глаголов:

- 1) в 1-м и 2-м лице гласный основы краток, но в 3-м — долгот;
- 2) ударение в формах 3-го лица всегда остается на основе.

Глагол **בָּא** *bā(')* сочетает особенности пустого глагола и глагола III-א.

בָּא <i>bā(')</i>	он пришел	}	בָּאוּ <i>bā'û</i>	они пришли
בָּאָה <i>bā'ā</i>	она пришла			
בָּאתָ <i>bā(')tā</i>	ты пришел		בָּאתֶם <i>bā(')tem</i>	вы (м. р.) пришли
בָּאתְּ <i>bā(')t</i>	ты пришла		בָּאתֶן <i>bā(')ten</i>	вы (ж. р.) пришли
בָּאתִי <i>bā(')tī</i>	я пришел (пришла)		בָּאתֵנוּ <i>bā(')nû</i>	мы пришли

Основа причастия пустых глаголов совпадает с основой перфекта:

	<i>ед. ч.</i>	<i>мл. ч.</i>
м. р.	קָמַת <i>qām</i>	קָמִיִּם <i>qāmîm</i>
ж. р.	קָמָה <i>qāmā</i>	קָמֹת <i>qāmôt</i>

Ударение в причастиях, как обычно, переходит на окончание. Таким образом, причастие ж. р. ед. ч. отличается от формы перфекта 3-го лица ж. р. ед. ч. только ударением: קָמֹת *qāmôt* «она встала», но קָמָה *qāmā* «встающая». А соответствующие формы м. р. ед. ч. полностью омофоничны, и различить их можно только исходя из контекста. Так, например, предложение:

קָמַת הָאִישׁ קָמַת *hā'îš qām*

можно перевести либо «[этот] человек встал» (перфект), либо «[этот] человек встает» (причастие).

§65. Предлоги מִן *min* и בְּ *ka* с местоименными суффиксами

מִמֶּנִּי <i>mimménî</i>	от меня	מִמֶּנּוּ <i>mimménnû</i>	от нас
מִמְּךָ <i>mimməkā</i>	от тебя (м.)	מִכֶּם <i>mikkem</i>	от вас (м.)
מִמְּךָ <i>mimmēk</i>	от тебя (ж.)	מִכֶּן <i>mikken</i>	от вас (ж.)
מִמֶּנּוּ <i>mimménnû</i>	от него	מֵהֶם <i>mēhem</i>	от них (м.)
מִמֶּנָּה <i>mimménnā</i>	от нее	מֵהֶן <i>mēhēn</i>	} от них (ж.)
		מֵהֶנָּה <i>mēhēnnā</i>	
כְּמוֹנִי <i>kāmónî</i>	как я	כְּמוֹנֵנוּ <i>kāmónû</i>	как мы
כְּמוֹךָ <i>kāmókā</i>	как ты (м.)	כְּכֶם <i>kākem</i>	как вы (м.)
כְּמוֹךָ <i>kāmōk</i>	как ты (ж.)	כְּכֶן <i>kāken</i>	как вы (ж.)
כְּמוֹהוּ <i>kāmóhû</i>	как он	כְּהֵם <i>kāhem</i>	как они (м.)
כְּמוֹהָ <i>kāmóhā</i>	как она	כְּהֵן <i>kāhēn</i>	} как они (ж.)
		כְּהֵנָּה <i>kāhēnnā</i>	

Формы כְּמוֹנִי *kāmónî* и т. д. могут употребляться в предложениях типа:

אֵין כְּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ 'én kāmóhû bā'áreš

Нет в этой стране никого, кто был бы подобен (равен) ему; нет в этой стране такого, как он. (По-русски при переводе таких конструкций приходится вставлять местоимение: «никого», «такого».)

§66. כָּל *kōl*

Слово כָּל *kōl* означает «каждый», «любой»; «весь», «целый», в зависимости от контекста (см. примеры).

Слово כָּל *kōl* не изменяется по родам и числам. Оно всегда ставится перед существительным, к которому относится, часто присоединяясь к нему с помощью маккефа: כָּל- *kol-* (обратите внимание на сокращение гласного *o*).

כָּל-יוֹם	<i>kol-yôm</i>	каждый день
כָּל-הַיּוֹם	<i>kol-hayyôm</i>	весь день, целый день
כָּל-הַיָּמִים	<i>kol-hayyāmîm</i>	все дни
כָּל-עִיר	<i>kol-'îr</i>	каждый город, любой город
כָּל-הָעִיר	<i>kol-hā'îr</i>	весь город, целый город
כָּל-הָעָרִים	<i>kol-he'ārîm</i>	все города

Слово כָּל *kōl* может употребляться также независимо, в значении «всё» (в этом случае иногда перед ним ставится артикль). Заметьте, что когда כָּל *kōl* в значении «всё» играет роль прямого дополнения к глаголу, оно требует предлога אֶת- *'et-*.

נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל *nāṭatî lākem 'et-kōl* Я отдал вам все.

После כָּל *kōl* может стоять относительное придаточное, вводимое словом אֲשֶׁר *'āšer*.

נָתַן לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר קָנָה *nātan lô 'et-kol-'āšer qānā*
Он отдал ему все, что приобрел.

§67. Словарь 14

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

כָּלִי	<i>kālî</i>	(мн. неправ.: כְּלִים <i>kēlîm</i>) орудие, сосуд (может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, культовую утварь, упряжь — т. е. любой предмет, сделанный человеком и используемый с определенной целью)
עֶרֶב	<i>'ereb</i>	вечер
שֻׁלְחָן	<i>šulhān</i>	(мн. -ōt) стол
בֹּקֶר	<i>bōqer</i>	утро

ГЛАГОЛЫ:

קָם <i>qām</i>	вставать
שָׂם <i>śām</i>	класть, ставить, помещать
בָּא <i>bā(')</i>	приходить, входить (<i>может управлять существительным без предлога: בָּא הָיָה</i> он вошел в дом)
צָם <i>śām</i>	поститься
גָּר <i>gār</i>	жить где-либо в качестве метэка ¹ (человека иноземного происхождения, не являющегося членом местной общины и не имеющего полных гражданских прав), быть чужаком
שָׁתָה <i>śātā</i>	пить

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

עַד <i>'ad</i>	(предлог) до
כָּל <i>kōl</i>	весь, целый; любой, каждый

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Он лучше, чем я.
2. Нет нам равных.
3. Он взял у нас деньги.
4. Видели ли вы женщину, подобную ей (*букв.: «как она»*)?
5. во всей стране, которая перед лицом народа
6. всякая радость и всякое спасение, которые я дал вам
7. все грехи, которыми вы согрешили
8. каждый договор, который я заключил с народом
9. все золото и все серебро
10. все, что у меня есть

б) Переведите:

- 1 נָפַל הַמֶּלֶךְ אֶרְצָה וְלֹא קָם כָּל־הַיּוֹם הָהוּא עַד־הָעֶרֶב .
- 2 שָׂמְנוּ אֶת־הַכֶּלִים עַל־הַשְּׁלֶחַן .
- 3 הָלֹא מִצֹּאתֶם אִתְּם שָׁם .
- 4 עָשׂוּ אֶת־הַכֶּלִים מִזָּהָב וּמִכֶּסֶף

¹От греч. μέτοικος.

- כִּי הֵם הָיוּ לְהִיכָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם .
- 4 בָּאוּ הָעַם הָעִירָה בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
- 5 צָמְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְלֹא אָכְלָנוּ לֶחֶם וְלֹא שָׁתִינוּ מַיִם .
- 6 אֱלֹהֵי הָאֲנָשִׁים הַגָּרִים בְּתוֹךְ הָעַם הַזֶּה .
- 7 אֵיפֹה שָׁמַתְּ אֶת־הַפָּרִי אֲשֶׁר לְקַחְתָּ מֵהַעֵץ .
- 8 בָּאוּ כָּל־הַגְּבוּרִים הַנֶּהָ כִּי יָדְעוּ כִּי פֹה הַמֶּלֶךְ .
- 9 שָׁתוּ הָאֲנָשִׁים מַיִם וְגַם־אָכְלוּ לֶחֶם .
- 10 זֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם לְמֶלֶךְ .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Она не видела людей, которые шли по дороге к городу.
2. Праведники постятся день и ночь.
3. Бог дал нам (букв. "сделал нам") сегодня великую победу.
4. Вечером он пустился в путь в Иерусалим.
5. Яхве есть Бог, и нет подобного ему («как он») на земле и на небесах.
6. Они поставили перед парем большой стол.
7. Они сидели там всю ночь до утра:
8. Многочисленны и велики грехи, которые мы совершили.

УРОК 15

§68. Перфект удвоенных глаголов

Удвоенными называют глаголы, у которых второй и третий согласные корня одинаковы. Вот образец их спряжения в перфекте:

סָבַב <i>sāḇab</i>	он окружил	}	סָבְבוּ <i>sāḇabû</i>	они окружили
סָבְבָה <i>sāḇabā</i>	она окружила		סָבְבוּם <i>sabbōtem</i>	вы (м.) окружили
סָבַבְתָּ <i>sabbótā</i>	ты окружил		סָבְבוּן <i>sabbōten</i>	вы (ж.) окружили
סָבַבְתְּ <i>sabbôt</i>	ты окружила		סָבְבוּנִי <i>sabbônû</i>	мы окружили
סָבַבְתִּי <i>sabbótî</i>	я окружил(-а)			

Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице основа оканчивается на удвоенный согласный (*sabb-*), за ним следует соединительный гласный *-ô-*.
- 2) В 3-м лице некоторых удвоенных глаголов вместо *ə* неожиданно появляется гласный *ā* (хотя согласный — не гортанный): גָּלְלוּ *gālālû* они откатали.

Если второй и третий согласные корня — гортанные или ר r, то вместо удвоения согласного происходит заместительное удлинение гласного.

אַרַר <i>'ārar</i>	он проклял	}	אַרְרוּ <i>'ārārû</i>	они прокляли
אַרְרָה <i>'ārārā</i>	она прокляла		אַרְרוּם <i>'ārōtem</i>	вы (м.) прокляли
אַרַרְתָּ <i>'ārótā</i>	ты проклял		אַרְרוּן <i>'ārōten</i>	вы (ж.) прокляли
אַרַרְתְּ <i>'ārôt</i>	ты прокляла		אַרְרוּנִי <i>'ārónû</i>	мы прокляли
אַרַרְתִּי <i>'ārótî</i>	я проклял (прокляла)			

Следует заметить, что иногда встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по правильному типу спряжения:

זָמַמְתִּי *zāmámî* я замыслил.

§69. Предлоги עִם 'im и אֵת 'et с местоименными суффиксами

עִמִּי <i>'immi</i>	}	עִמָּנוּ <i>'immānû</i>	с нами
עִמָּדִי <i>'immādî</i>		עִמָּכֶם <i>'immākem</i>	с вами (м.)
עִמָּךְ <i>'immākā</i>			

עִמָּךְ 'immāk	с тобой (ж.)	עִמָּכֶן 'immākēn	с вами (ж.)
עִמּוֹ 'immô	с ним	עִמָּם 'immām	} с ними (м.)
		עִמָּהֶם 'immāhem	
עִמָּהּ 'immāh	с ней	עִמָּן 'immān	с ними (ж.)
אִתִּי 'ittî	со мной	אִתְּנִי 'ittānû	с нами
אִתְּךָ 'ittākā	с тобой (м.)	אִתְּכֶם 'ittākem	с вами (м.)
אִתְּךָ 'ittāk	с тобой (ж.)	אִתְּכֶן 'ittākēn	с вами (ж.)
אִתּוֹ 'ittô	с ним	אִתָּם 'ittām	с ними (м.)
אִתָּהּ 'ittāh	с ней	אִתָּן 'ittān	с ними (ж.)

Обратите внимание: עִמָּכֶם 'immākem — с гласным ā, но אִתְּכֶם 'ittākem — с гласным ə!

§70. Определительные придаточные предложения Заключительные замечания о слове אֲשֶׁר 'ăšer

Выше (в §55) мы познакомились с определительными придаточными предложениями, вводимыми с помощью אֲשֶׁר 'ăšer. Теперь нам следует подробнее остановиться на структуре этих придаточных.

Вспомним, что в русском языке определительные придаточные вводятся с помощью союзного слова «который». Это слово выполняет у нас сразу две функции: отмечает переход от главного предложения к придаточному — и в то же время само является членом придаточного предложения (напр., подлежащим, дополнением или обстоятельством). Вот этой двойственности функций лишено древнееврейское אֲשֶׁר 'ăšer. Оно не является членом придаточного предложения, а только отмечает переход от главного предложения к придаточному.

Поэтому функцию дополнения или обстоятельства в древнееврейском придаточном определительном берет на себя личное местоимение:

הָאִישׁ אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף *hā 'îš 'ăšer nātātî lô 'et-hakkésep*
человек, которому я отдал деньги

(букв.: «человек, который — я отдал ему деньги»)

הָעִיר אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנָּה *hā 'îr 'ăšer yāšə'û mimmēnā*
город, из которого они вышли (букв.: «город, который — они вышли из него»)

הָאִישׁ אֲשֶׁר יָשְׁבוּ אִתּוֹ *hā 'iš 'āšer yāšəbū 'ittô*

человек, с которым они жили (*букв.*: «человек, который — они жили с ним»)

Функцию обстоятельства могут брать на себя также наречия שָׁם *šam* там, שָׁמָּה *šāmmā* туда:

הָעִיר אֲשֶׁר יָשַׁב שָׁם *hā 'ir 'āšer yāšab šām*

город, в котором он жил (*букв.*: «город, который — он жил там»)

הָעִיר אֲשֶׁר הָלַךְ שָׁמָּה *hā 'ir 'āšer hālak šāmmā*

город, в который он пошел (*букв.*: «город, который — он пошел туда»)

Итак, мы видим, что русскому союзному слову «который» в древнееврейском придаточном определительном обычно соответствует два слова: אֲשֶׁר на границе главного и придаточного предложений и личное местоимение (или наречие) в самом придаточном.

Русск. «к которому» = евр. לוֹ ... אֲשֶׁר 'āšer ... lô.

Русск. «с которым» = евр. אִתּוֹ ... אֲשֶׁר 'āšer ... 'ittô.

Русск. «в котором» = евр. שָׁם ... אֲשֶׁר 'āšer ... šām.

Замечания:

- 1) Как мы видели в §55, личное местоимение в роли подлежащего обычно опускается. Поэтому русскому «который» (им. п.) соответствует в еврейском не два слова, а только одно אֲשֶׁר.

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר *hakkōhēn 'āšer kātab 'et-haddābār*
жрец, который написал это слово

- 2) Личное местоимение в роли прямого дополнения тоже может опускаться:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אִתּוֹ *hā 'iš 'āšer šālāhtī 'otô* человек, которого я послал
по чаще:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי *hā 'iš 'āšer šālāhtī*

- 3) Заметим, что возможно и бессоюзное (т. е. без אֲשֶׁר) подчинение определительного придаточного. Это встречается в основном в поэзии:

בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ *bə 'éres lô(')-'ābar bāh 'iš*

в земле, по которой) не проходил ни один человек (Иер 2:6)

אֶבֶן מֵאֶסוּ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה *'ēben mā 'āsū habbônīm hāyātā lārō(')š pinnā*

Камень, (которым) пренебрегли строители, стал краеугольным (Пс 118:22).

- 4) Иногда в главном предложении нет определяемого слова, к которому бы относилось אֲשֶׁר. В подобных случаях אֲשֶׁר переводится на русский язык сочетаниями: «тот, кто», «то, что» и т. п.

יָדַעְתִּי אֶת־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ *yādá 'tí 'et- 'ášer 'ásíṭā* я знаю, что ты сделал
 (= יָדַעְתִּי אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתָ *yādá 'tí 'et-haddābār 'ášer 'ásíṭā*)

Из сочетания אֲשֶׁר в значении «то, что» и предлогов אַחֲרַי, אַחֲרֵי, אֲשֶׁר возникли сложные союзы:

יָעַן אֲשֶׁר *yá'an 'ášer* из-за того, что
 אַחֲרֵי אֲשֶׁר *'ahārē 'ášer* после того, как
 כַּאֲשֶׁר *ka 'ášer* как, когда

- 5) Изредка אֲשֶׁר *'ášer* выполняет функцию союза со значением следствия («так что»), причины («поскольку») и др.

§71. Словарь 15

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מִצְוָה *mišwā* (мн. -*ôṭ*) приказ, заповедь
 אוֹר *'ôr* (мн. -*îm*) свет
 חֹשֶׁק *hōšek* тьма
 אוֹיֵב *'ōyēḅ* (мн. -*îm*) враг

ГЛАГОЛЫ:

סָבַב *sābab* поворачиваться; окружать, обходить вокруг
 אָרַר *'ārar* проклинать
 עָזַב *'āzab* покидать
 עָבַר *'ābar* переходить, проходить; преступать (заповедь)
 יָרַשׁ *yāraš* наследовать, получать во владение
 שָׁכַח *šākah* забывать

СОЮЗ:

כַּאֲשֶׁר *ka 'ášer* как, когда

Упражнения:

- а) Устно переведите на древнееврейский:

1. сосуд, в котором вода

2. человек, которого призвал царь
3. дом, в котором мы нашли стол
4. вечер, в который мы ели и пили
5. народ, с которым он живет как чужак (на правах метэка)
6. день, в который мы постились
7. облако, из которого вышел огонь
8. год, в который многие пали в бою
9. Закон, в котором благословения и мудрость
10. небеса, в которых он сотворил солнце, луну и звезды

б) Переведите:

- 1 עֲבָרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר נָתַן הַנְּבִיא לְפָנַי הָעָם .
- 2 הָעֲזֹבֹת אֹתִי וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר אֹתִי .
- 3 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרַשְׁנוּ כְּאֲשֶׁר אָמַר לָנוּ הָאֱלֹהִים .
- 4 בְּלֵילָה הַהוּא חָלַמְתִּי חִלּוֹם וּבֹ רְאִיתִי אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּשָׁמַיִם .
- 5 הָעָם הַלְכִים בַּחֲשֵׁךְ כִּי אֵין לָהֶם אוֹר .
- 6 קָרָא אֱלֹהִים לַחֲשֵׁךְ לַיְלָה וְלְאוֹר קָרָא יוֹם .
- 7 הָאֵיבִים סָבְבוּ אֹתִי וְאֵין לִי יְשׁוּעָה מִיְהוָה כִּי חָטָאתִי .
- 8 חַטָּאוֹת רַבּוֹת לִיהוָה וְהוּא אָרַר אֹתִי וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר עִמִּי .
- 9 עָמְדְנוּ עַל־הַגְּבֻעָה וּמָשָׁם רְאִינוּ כִּי סָבְבוּ הָאֵיבִים אֶת־הָעִיר .
- 10 וְהָרְגוּ אֶת־כָּל־הָעָם .
- 9 לָכֵדוּ אֶת־הָעִיר וְגַם־לָקְחוּ אֶת־כָּל־הַכְּלִים מִהַיְכָל .
- 10 בְּבִקְרָ עָבַר אֶת־הַנְּהָר הוּא וְכָל־הָעָם אֹתוֹ .
- כְּאֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים לָהֶם .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Свет лучше, чем тьма.
2. Разве ты забыл слова, которые я написал для тебя в книге?
3. Я преступил все законы и все заповеди, которые ты дал мне.
4. Яхве проклял злой город и всех нечестивцев, которые в нем были.
5. В этой стране нет врагов.
6. Старик дал мне хороший совет, потому что он знал, что я не делал этих злых дел.

§72. Сопряженное сочетание

В древнееврейском языке нет склонения, и падежные значения в основном, как мы уже видели, выражаются с помощью предлогов. Однако значение родительного падежа выражается при помощи особой конструкции, называемой «сопряженным сочетанием»:

בֵּית הַמֶּלֶךְ *bêt hamméleḵ* дом царя
 דְּבַר הַנָּבִיא *dəḅar hannābî(')* слово пророка

Как показывают эти примеры, в сопряженном сочетании изменяется форма первого (определяемого) слова:

בֵּית *bêt* вместо בַּיִת *báyit*,
 דְּבַר *dəḅar* вместо דְּבָר *dāḅār*

Форма второго слова (определения) остается неизменной. (В русском языке ситуация противоположная: второе существительное ставится в родительном падеже, а первое остается в именительном.) Формы בֵּית *bêt*, דְּבַר *dəḅar* называются сопряженными формами слов בַּיִת *báyit*, דְּבָר *dāḅār*.

Сопряженная форма существительного иногда совпадает с исходной (т. н. абсолютной). В частности, это является правилом для сеголатных существительных (кроме тех, у которых второй корневой согласный — י у или ך ך):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *méleḵ hā'āreṣ* царь страны

Существительное в сопряженной форме частично или полностью теряет свое ударение. Если оно теряет ударение полностью (как слово בֵּן *bēn* сын в приведенном ниже примере), после него ставится маккеф:

בֶּן־הַמֶּלֶךְ *ben-hamméleḵ* сын царя, царский сын

Однако чаще сопряженная форма теряет ударение лишь частично (т. е. сохраняет второстепенное ударение, передавая главное ударение второму члену сопряженного сочетания):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *méleḵ hā'āreṣ* царь страны

Потеря ударения (как полная, так и частичная) ведет к сокращению или редукции гласных (דְּבַר *dəḅār* дает דְּבַר *dəḅar*, בֵּן *bēn* дает בֶּן *ben*). Об этом подробнее будет сказано в следующем параграфе.

Замечания:

1. Перед сопряженной формой не ставится артикль. Если второй член сочетания имеет артикль или является именем собственным, то и существительное в сопряженной форме тоже считается определенным:

קוֹל הַנְּבִיאָה *qôl hannābî(')* [этот] голос [этого] пророка

קוֹל שְׁמוּאֵל *qôl šəmû'el* [этот] голос Самуила

но:

קוֹל נְבִיאָה *qôl nābî(')* [некий] голос [какого-то] пророка

Таким образом, в сопряженном сочетании либо оба члена – определенные, либо оба – неопределенные. Если нужно, чтобы одно существительное было определенным, а другое – нет, то приходится прибегать к другой конструкции – с предлогом ל *la* (перед предлогом обычно ставится אֲשֶׁר *'āšer* – см. §32):

דָּבָר אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ *dābār 'āšer lammélek* [некое] слово [этого] царя

מִזְמוֹר לַדָּוִד *mizmôr laḏāwīd* [некий] псалом Давида

2. Как первый, так и второй член сопряженного сочетания могут стоять во множественном числе:

דְּבַר הַנְּבִיאִים *dəbār hannəbî'im* слово пророков

דִּבְרֵי הַנְּבִיאָה *dibrê hannābî(')* слова пророка

דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים *dibrê hannəbî'im* слова пророков

(דִּבְרֵי *dibrê* – сопряженная форма от דְּבָרִים *dəbārīm*; подробнее образование сопряженной формы множественного числа мы рассмотрим в Уроке 18.)

3. Любой из членов сопряженного сочетания может иметь при себе определение-прилагательное. Оно всегда ставится после сопряженного сочетания. В результате может возникнуть двусмысленность:

דְּבַר הַנְּבִיאָה הָרָעָה *dəbār hannābî(') hāra'*

слово злого пророка, или: злое слово пророка

Впрочем, по согласованию в числе и роде или по общему контексту обычно можно понять, к какому из двух существительных относится прилагательное:

דְּבַרֵי הַנְּבִיא הָרָעִים	<i>dibrê hannābî(') hārā 'im</i>	злые слова пророка
דְּבַר הַנְּבִיאִים הָרָעִים	<i>dəbar hannābî 'im hārā 'im</i>	слово злых пророков
אִשֶּׁת הָאִישׁ הַטּוֹב	<i>'ēšet hā 'iš haṭṭōb</i>	жена доброго человека
אִשֶּׁת הָאִישׁ הַטּוֹבָה	<i>'ēšet hā 'iš haṭṭōbā</i>	добрая жена этого человека
נָשֵׁי הָאִישׁ הַיְפֹת	<i>našē hā 'iš hayyāpōt</i>	красивые жены этого человека
נָשֵׁי הָאֲנָשִׁים הַיְפִים	<i>našē hā 'ānāšīm hayyāpīm</i>	жены красивых мужчин
(אִשֶּׁת <i>'ēšet</i> и נָשֵׁי <i>našē</i> — сопряженные формы от אִשָּׁה <i>'iššā</i> и נָשִׁים <i>nāšīm</i> .)		

Если после сопряженного сочетания стоят два прилагательных, оба они относятся к одному и тому же существительному.

דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר	<i>dibrê hammélek haṭṭōb wəhayyāšār</i>	слова доброго и справедливого царя
דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹבִים וְהַיָּשָׁרִים	<i>dibrê hammélek haṭṭōbīm wəhayšārīm</i>	добрые и справедливые слова царя

4. В принципе возможно нанизывание сопряженных сочетаний друг на друга:

אִשֶּׁת בֶּן-הַנְּבִיא *'ēšet ben-hannābî(')* жена сына пророка

по цепочки более чем из трех членов встречаются очень редко. На каждое из сопряженных сочетаний такой цепочки распространяются все правила, сформулированные для отдельного сопряженного сочетания.

5. Изредка (как правило, в устойчивых оборотах) первым или вторым членом сопряженного сочетания служат не одно, а два существительных:

מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ	<i>mélek haššāmáym wəhā 'āreṣ</i>	царь неба и земли
דְּבַרֵי וּמַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ	<i>dibrê ûma 'āsē hammélek</i>	слова и дела царя

6. В поэзии допускается более широкое употребление сопряженных форм — например, перед существительным с предлогом:

שִׂמְחַת בְּקִצִּיר *šimḥat baqqāšîr* радость во время жатвы

7. Первым членом сопряженного сочетания может быть причастие. Сравните:

הַשֹּׁמֵר אֶת-הַתּוֹרָה	<i>haššōmēr 'et-hattôrā</i>	исполняющий Закон (тот, кто сейчас его исполняет)
שֹׁמֵר הַתּוֹרָה	<i>šōmēr hattôrā</i>	исполнитель Закона (тот, кто вообще его исполняет)

В первом случае причастие управляет прямым дополнением (глагольная конструкция), во втором — входит в сопряженное сочетание (именная конструкция). Как показывает перевод, эти две конструкции иногда различаются смысловым оттенком: в глагольной конструкции больше связи с конкретным действием, в именной — больше обобщения.

8. Относительно перевода сопряженного сочетания на русский язык следует заметить, что нередко второй член сопряженного сочетания приходится передавать прилагательным или существительным с предлогом:

לוח אבן	<i>lûḥ 'ében</i>	каменная табличка
הר קדש	<i>har qōdeš</i>	святая гора
כלי מים	<i>kālī máyim</i>	сосуд для воды

§73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования

Как уже было сказано, частичная потеря ударения в сопряженном сочетании приводит к сокращению или редукции гласных.

- 1) Долгие \bar{e} и \bar{a} в открытом предударном слоге редуцируются. Ослабленное ударение приводит к тому, что гласные ведут себя так, как если бы это был не предударный, а *предпредударный* слог (ср. §5.2.2).
- 2) Долгий \bar{a} в последнем закрытом слоге в результате ослабления ударения переходит в краткий a .
- 3) Долгий \bar{e} переходит в краткий a в словах типа *zāqēn* (двусложных, с долгим \bar{a} в первом слоге).

Этих правил достаточно, чтобы образовать сопряженную форму большинства существительных. Заметим, что сеголатные существительные (кроме тех, у которых второй корневой согласный — ʔ у или w) при образовании сопряженной формы не изменяются.

Абсолютная форма		Сопряженная форма	Правило
יָד <i>yād</i>	рука	יַד <i>yad</i>	2
מָקוֹם <i>māqôm</i>	место	מְקוֹם <i>maqôm</i>	1
נְבִיא <i>nābî(')</i>	пророк	נְבִיא <i>nəbî(')</i>	1
כּוֹכַב <i>kôkâb</i>	звезда	כּוֹכַב <i>kôkab</i>	2

הֵיכָל <i>hēkāl</i>	храм	הֵיכָל <i>hēkāl</i>	2
מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	справедливость	מִשְׁפָּט <i>mišpaṭ</i>	2
גִּנְב <i>gannāb</i>	вор	גִּנְב <i>gannab</i>	2
דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דָּבָר <i>dabar</i>	1 и 2
זָקֵן <i>zāqēn</i>	старик	זָקֵן <i>zaqan</i>	1 и 3
שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	судья	שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	–
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце	לֵבָב <i>ləbab</i>	1 и 2
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	מֶלֶךְ <i>mélek</i>	–
סֵפֶר <i>sēper</i>	книга	סֵפֶר <i>sēper</i>	–
נָעַר <i>ná‘ar</i>	юноша	נָעַר <i>ná‘ar</i>	–

§74. Словарь 16

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אֶבֶן <i>'ében</i>	(мн. - <i>îm</i>) камень (ж. р.)
דָּג <i>dāg</i>	(мн. - <i>îm</i>) рыба (ж. р. דָּגֵי דָּגָה <i>dāgē dāgā</i> используется как собирательное существительное)
חֲצִי <i>ḥāšī</i>	(мн. нет) половина
יָם <i>yām</i>	(мн. יַמִּים <i>yammîm</i>) море, запад; יָמָה <i>yāmā</i> к морю, на запад
לוּחַ <i>lûḥ</i>	(мн. - <i>ôl</i>) табличка, доска, скрижаль
מְלָאכָה <i>malā(')kā</i>	занятие, работа, род деятельности
עוֹף <i>'ôp</i>	(собир., мн. отсутствует) птицы
עֵשֶׂב <i>'éšeb</i>	(собир.) трава
צֶלֶם <i>šélem</i>	(мн. - <i>îm</i>) изображение, образ

ГЛАГОЛЫ:

שָׁבַר <i>šābar</i>	разбивать, ломать
שָׁמַע <i>šāma‘</i>	слышать; слушать, прислушиваться (+ אָל <i>или</i> לְ); слушаться (+ לְקוֹל <i>или</i> בְּקוֹל)
שָׁבַת <i>šābat</i>	прекращаться; прекращать работу, отдыхать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

לָמָּה <i>lāmmā</i>	почему? (перед гортанными א , ע , ו и ה <i>h</i> обычно принимает форму לָמָּה <i>lāmā</i>)
---------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

Упражнения:

а) Образуйте для следующих существительных сопряженную форму единственного числа:

איב	גָּמַל	גֶּן	בְּקָר
גְּבוּר	הֵיכַל	דָּבָר	דְּרֹךְ
הַר	חֵן	זָהָב	זָקֵן
חֲלוּם	כֶּסֶף	יוֹם	יָלֵד
כֶּסֶף	כָּלִי	בוֹכֵב	כָּרֶם
לָחֶם	מְקוּם	מְלֵאךְ	מְלֵךְ
נָהָר	עֶבֶד	סֹפֵר	נְבִיא
עֵיר	עָנָן	עֵץ	עָם
עָרֵב	פְּרִי	צֵאן	צֶדֶק
קוֹל	שֶׁלֶחַן	שֹׁפֵט	רָעַב
אוֹר	אֲרִיץ	אִישׁ	

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. серебряный сосуд | 7. серебро [этого] человека |
| 2. гора Яхве | 8. голос [этого] раба |
| 3. верблюд [этого] человека | 9. звездный свет |
| 4. сад [этой] женщины | 10. хлеб [этого] ребенка |
| 5. городской храм | 11. река той страны |
| 6. сон мальчика | |

в) Переведите:

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| (1) פְּרִי הָעֵץ | (7) קוֹל הַנְּבִיא |
| (2) עֵץ הַגֶּן | (8) עֶבֶד הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב |
| (3) גֶּן הָאִישׁ הַקָּטָן | (9) אִישׁ הָעֵיר הָעֶשִׂיר |
| (4) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַע | (10) רָעַב הַדְּלִים |
| (5) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַעָה | (11) עָנָן הַשָּׁמַיִם הַגָּדוֹל |
| (6) שֹׁפֵט הָעָם הַיָּשָׁר | (12) זָהָב הַהֵיכַל הַיָּקָר |

г) Переведите:

- (1) לֹא שָׁמְעוּ הָעָם לְקוֹל הַנְּבִיא כִּי הָיוּ רָעִים מְאֹד.
 (2) שָׁבַר הַנְּבִיא אֶת-לִוּחַ הָאֲבָן וְלֹא נָתַן אֹתוֹ לָעָם.

- (3) לָמָּה שָׁבַתְתֶּם מִהַמְּלָאכָה .
 (4) בְּעִיר הָרָעָה רָאִינוּ צָלֵם גָּדוֹל וְלֹא יָדַעְנוּ מִי הוּא .
 (5) הָאֲכַלְתֶּם אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר נָתַנוּ לָכֶם .
 (6) עוֹף הַשָּׁמַיִם יָפָה מְאֹד .
 (7) יָצָא חֲצֵי הַמַּחֲנֶה לַמְּלַחְמָה .
 (8) בָּאֵנוּ הָעִירָה וְלֹא מָצָאנוּ שֵׁם אֶת־נְכִיּוֹת הָאֱלֹהִים .
 (9) שָׁם הִכְהֵן אֶת־סֵפֶר הַתּוֹרָה עַל־הַשֵּׁלֶחֶן .
 (10) קָמְתִי בִבְקָר וְלֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַצֵּלָם
 אֲשֶׁר רָאִיתִי בַחֲלוּם אֲשֶׁר חָלַמְתִּי .
 (11) זֶה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁם הָעַם עַל־הַכֶּסֶּא .
 (12) בָּאָה הָאִשָּׁה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ לֹא שָׁמַע לְקוֹל הָאִשָּׁה .
 (13) בְּלֵילָה וּבְאוֹר הַיּוֹם הָעַם שָׁמְעִים לְקוֹל הָאֱלֹהִים
 וְהַלְכִים בְּדַרְדָּר יְהוָה כַּמְצוּהָ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם .

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Он перешел городскую дорогу.
2. Почему вы оставили меня врагам?
3. Кто разбил этот сосуд?
4. Он проклял нас, потому что мы забыли слово Закона.
5. Злой царь взял в плен народ Иерусалима.
6. Он покинул меня, потому что я согрешил против него и не послушался его.
7. Они не отдыхали до вечера.

УРОК 17

§75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила

- а) В сопряженной форме существительных אב 'āb (отец) и אח 'āh (брат) появляется -î на конце слова:

אָבִי 'ābî

אָחִי 'āhî

(гласный ā переходит в ā̄ — см. 1-е правило §73).

- б) В сопряженной форме сеголатных существительных, у которых второй корневой согласный — י y (בַּיִת báyit) или ׀ w (מָוֶת māvēt), происходит стяжение: ay — в ē, āw — в ô (безударные гласные i, e в абсолютной форме этих слов вторичны, они вставлены для устранения двусогласного окончания и после стяжения ay и āw оказываются не нужны)¹.

בַּיִת báyit *conp. φ.*: בֵּית bêt дом

מָוֶת māvēt מוֹת môt смерть

- в) Сопряженная форма существительного בֵּן bēn (сын), как правило, теряет ударение и присоединяется к следующему слову через маккеф: בֶּן־ ben- (ē при этом переходит в e). Сопряженная форма слова שֵׁם šēm обычно совпадает с абсолютной, но иногда встречается форма שֵׁם־ šem-, аналогичная בֶּן־ ben-.

- г) Несколько существительных образуют сопряженную форму с сеголатной огласовкой:

כַּתֵּף kātēp *conp. φ.*: כֶּתֶף kētep плечо

יָרֵךְ yārēk יֶרֶךְ yérek бедро

צֵלַע šelā' צֵלָע šela' ребро

- д) Существительные, которые оканчиваются на -e в абсолютной форме, в сопряженной форме оканчиваются на -ē:

שָׂדֶה šāde *conp. φ.*: שָׂדֵה šadē (с переходом ā в ə)

מַחְנֵה maḥñe מַחְנֵה maḥñē

¹ Ср. образование мн.ч. у этих существительных (§506).

Есть еще небольшое количество слов, обладающих индивидуальными особенностями в образовании сопряженной формы. Для них эта форма будет специально отмечаться в словариках в конце уроков.

§76. Сопряженная форма существительных женского рода на $-ā$ в единственном числе

Окончание $-ā$ в сопряженной форме существительных женского рода заменяется на $-at$. Потеря ударения вызывает редукцию долгих гласных $ā$ и $ē$.

Абсолютная форма		Сопряженная форма	
שָׁנָה <i>šānā</i>	год	שָׁנַת <i>šanat</i>	
עֵצָה <i>'ēšā</i>	план, совет	עֵצַת <i>'āšat</i>	
מַלְכָּה <i>malkā</i>	царица	מַלְכַּת <i>malkat</i>	
תְּבוּאָה <i>təbū'ā</i>	урожай	תְּבוּאֵת <i>təbū'at</i>	
תְּפִלָּה <i>təpillā</i>	молитва	תְּפִילַּת <i>təpillat</i>	
נִדְבָּה <i>nəḏāḇā</i>	добровольная жертва	נִדְבַת <i>nidḇat</i>	
נִבְלָה <i>nəḇēlā</i>	труп	נִבְלַת <i>niblat</i>	

Обратим внимание на последние два примера: редукция $ā$ и $ē$ должна привести к появлению форм **nəḇalat*, **nəḏəḇat*. Согласно §5.3 они превращаются в *niblat*, *nidḇat*. При этом в формах типа *nidḇat*, несмотря на выпадение a , щелевое произношение согласного сохраняется.

Исключением является слово בְּרָכָה *ḇarākā* благословение:

בְּרָכָה *ḇarākā* בְּרִכַּת *birkat*

Замечания:

- 1) В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных $ē$ и $ā$ не происходит. В частности, это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§6.1) — как в приведенном ниже слове שָׂרָה *šārā*.

בְּרֵכָה *ḇarēkā* пруд *conp. φ.:* בְּרִכַּת *ḇarēkat*
 שָׂרָה *šārā* горе שָׂרַת *šarat*

- 2) Большинство трехсложных существительных на $-ā$, начинающихся на закрытый слог, образует сопряженную форму с окончанием $-t$ и ударением на предпоследнем слоге. При этом гласный предпоследнего слога переходит в e , ме-

жду основой и окончанием также вставляется вспомогательный гласный *e*.
(Ср. образование формы ж. р. ед. ч. причастий, §26.)

מִלְחָמָה *milḥāmā* война *сopr. ф.:* מִלְחֵמֶת *milḥémet*

Если последний согласный основы — гортанный, то в соседстве с ним гласный *e* заменяется на *a*.

מִשְׁפָּחָה *mišpāhā* семья *מִשְׁפָּחַת* *mišpāḥat*

3) От слова אִשָּׁה *'iššā* женщина *сopr. ф.* אִשָּׁת *'éšet*.

4) У существительных женского рода с окончанием *-t* сопряженная форма, как правило, совпадает с абсолютной.

§77. Словарь 17

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

רָקִיעַ <i>rāqīa'</i>	небесный свод (<i>твердый, по представлениям древних</i>)
יַבְבָּשָׁה <i>yabbāšā</i>	суша
אָב <i>'āb</i>	(<i>мн. -ōt</i>) отец
אָח <i>'āḥ</i>	(<i>мн. неправ.:</i> אָחִים <i>'aḥīm</i>) брат
בֵּן <i>bēn</i>	(<i>мн. неправ.:</i> בָּנִים <i>bānīm</i>) сын
מַלְכָּה <i>malkā</i>	(<i>мн. -ōt</i>) царица
שֵׁם <i>šēm</i>	(<i>мн. -ōt</i>) имя

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ:

רִאשׁוֹן <i>rī(')šōn</i>	первый (<i>ж. р.</i> רִאשׁוֹנָה <i>rī(')šōnā</i>)
שֵׁנִי <i>šēnī</i>	второй (<i>ж. р.</i> שֵׁנִית <i>šēnīt</i>)
שְׁלִישִׁי <i>šālīšī</i>	третий (<i>ж. р.</i> שְׁלִישִׁית <i>šālīšīt</i>)
רְבִיעִי <i>rabī'ī</i>	четвертый (<i>ж. р.</i> רְבִיעִית <i>rabī'īt</i>)
חֲמִישִׁי <i>ḥāmīšī</i>	пятый (<i>ж. р.</i> חֲמִישִׁית <i>ḥāmīšīt</i>)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ.

עַל-פְּנֵי <i>'al-pānē</i>	(<i>предлог</i>) на поверхности, над
כֵּן <i>kēn</i>	(<i>наречие</i>) так, таким образом (<i>указывает на «старую информацию», т. е. на то, о чем уже говорилось</i>)

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1) בֵּית הַנָּכְיָא | 8) עֲבֹדַת הָאִישׁ הַקָּשָׁה |
| 2) עֲצַת הַמֶּלֶךְ | 9) יְשׁוּעַת הַגְּבוּרִים |
| 3) שְׁנַת הַמִּלְחָמָה הַגְּדוּלָּה | 10) גִּבְעַת הָאָרֶץ הַהִיא |
| 4) בְּרֵכַת הָאֲבוֹת | 11) בֶּן־הַשֹּׁפֵט |
| 5) מְלַכַּת הַשָּׁמַיִם | 12) בַּת הָאִישׁ הַדָּל |
| 6) תּוֹרַת הָאֱלֹהִים | 13) שֵׁם הָאָרֶץ הַזֹּאת |
| 7) שְׂמַחַת הָעָם הַגְּדוּלָּה | 14) מַחְנֵה הָאֲיָבִים |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. поле [этого] богатого человека
2. отец [этого] царя
3. третья битва [этого] года
4. младший брат [этого] пророка
5. пятое слово [этого] Закона
6. благословение Яхве
7. мудрость царя
8. первый дом [этого] города
9. свод небес
10. Божий образ

в) Текст

Сотворение мира

[NB: В повествовательных частях Ветхого Завета постоянно употребляется глагольная форма, которую мы изучим только в §98. Без этой формы, однако, невозможно, по нормам древнееврейского синтаксиса, построить связный рассказ. Поэтому тексты для чтения, входящие в состав уроков 17 – 25, представляют собой, по сути, набор отдельных предложений, связанных между собою тематически, но не синтаксически.]

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וְנָהוּ* וְחֹשֶׁךְ הָיָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם.
בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר.
קָרָא לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה.
כֵּן עָשָׂה אֱלֹהִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן.
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי עָשָׂה אֱלֹהִים רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם.

וְהִרְקִיעַ עֲמֹד בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם
 וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר עַל-הַשָּׁמַיִם.
 קָרָא לְרִקְיעַ שָׁמַיִם.
 בֶּן עֶשְׂרֵה בַיּוֹם הַשֵּׁנִי.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קָבַץ אֱלֹהִים אֶת-הַמַּיִם
 אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד.
 לַיְבֹשֶׁתָּה קָרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וְלַמַּיִם קָרָא יַמִּים.
 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָרָא גַם-אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֲרֶץ וְאֶת-כָּל-עֵץ.

Примечание к тексту:

* תֹּהוּ וָבֹהוּ *tōhū wābōhū* обозначает первозданный хаос; слово תֹּהוּ *tōhū* встречается также отдельно, в значениях «пустыня»; «запустение»; «пустыня», «ничтожество».

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Каменный дом не упал.
2. Радость народа — в Законе Яхве.
3. Половина юношей пала в битве в тот день.
4. Я пил воду из каменного сосуда и ел пищу, которая была на деревянном столе.
5. Я много лет жил чужаком (как метёк) с народом той земли.
6. Утром он пустился в путь на запад.
7. Имя этого царя — Давид.

§78. Образование сопряженной формы от существительных
во множественном числе с окончанием *-îm*

Окончание *-îm* в сопряженной форме заменяется на *-ê*. Кроме того, здесь тоже происходит редукция долгих гласных *ā* и *ē*. Как и в сопр. ф. ед. ч., предупредный слог приравнивается к предупредному.

<i>Абсолютная форма</i>	<i>Сопряженная форма</i>
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמֵי <i>yamê</i>
בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנֵי <i>banê</i>
חֲצִיִּים <i>hiṣṣîm</i>	חֲצִי <i>hiṣṣê</i>
עֲמִים <i>'ammîm</i>	עֲמֵי <i>'ammê</i>
סוּסִים <i>sûsîm</i>	סוּסֵי <i>sûsê</i>
זֵיתִים <i>zêîm</i>	זֵיתֵי <i>zêîê</i>
בְּכוֹרִים <i>bəkôrîm</i>	בְּכוֹרֵי <i>bəkôrê</i>
גְּבוּלִים <i>gəbûlîm</i>	גְּבוּלֵי <i>gəbûlê</i>
גַּמְלִים <i>gamallîm</i>	גַּמְלֵי <i>gamallê</i>
דְּבָרִים <i>dəbārîm</i>	דְּבָרֵי <i>dibrê</i>
אֲנָשִׁים <i>'anāšîm</i>	אֲנָשֵׁי <i>'ansê</i>
זִקְנִים <i>zaqenîm</i>	זִקְנֵי <i>ziqnê</i>
כְּלִים <i>kəlîm</i>	כְּלֵי <i>kalê</i>
כּוֹכָבִים <i>kôkābîm</i>	כּוֹכָבֵי <i>kôkabê</i>
הֵיכָלִים <i>hêkālîm</i>	הֵיכָלֵי <i>hêkalê</i>
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāîm</i>	מִשְׁפָּטֵי <i>mišpātê</i>
כּוֹהֲנִים <i>kōhānîm</i>	כּוֹהֲנֵי <i>kōhānê</i>

В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных *ē* и *ā* не происходит. Чаще всего это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§§6.1, 6.4) — как в приведенных ниже словах רֵאשִׁים и הָרִים.

רֵאשִׁים <i>rā(')šîm</i>	רֵאשֵׁי <i>rā(')šê</i>
הָרִים <i>hārîm</i>	הָרֵי <i>hārê</i>
עָרִים <i>'ārîm</i>	עָרֵי <i>'arê</i>

Сопр. ф. слова שָׁמַיִם *šāmáyim* -- שָׁמַיִם *šamé*
 слова מַיִם *máyim* -- מַיִם *mé* или מַיִמַּי *mémé*.

Сеголатные существительные необходимо рассмотреть отдельно (как мы помним, к сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слове). Первоначально их основа была односложной и заканчивалась на два согласных: древняя основа слова מֶלֶךְ *mélek* — **malk*, слова סֵפֶר *séper* — **sipr*. Чтобы не допустить стечения двух согласных на конце слова, между вторым и третьим согласным основы появился вспомогательный безударный гласный.

Абсолютная форма мн. числа у сеголатных существительных образуется с огласовкой *a* — *ā*. Но в сопряженной форме мн. ч. восстанавливается древняя односложная основа. При этом:

если первый гласный сеголатной основы — *e*, то в односложной основе будет *a*,
 если первый гласный сеголатной основы — *ē*, то в односложной основе будет *i*,
 если первый гласный сеголатной основы — *ō*, то в односложной основе будет *o*.

1) Тип מֶלֶךְ:

מְלָכִים	מְלָכִים	מְלָכִי	<i>malkê</i>	цари
עֲבָדִים	עֲבָדִים	עֲבָדִי	<i>'abdê</i>	слуги
כַּרְמִים	כַּרְמִים	כַּרְמִי	<i>karmê</i>	виноградники
יְלָדִים	יְלָדִים	יְלָדִי	<i>yaldê</i>	мальчики
דְּרָכִים	דְּרָכִים	דְּרָכִי	<i>darkê</i>	пути
אֲבָנִים	אֲבָנִים	אֲבָנִי	<i>'abnê</i>	камни
צִלָּמִים	צִלָּמִים	צִלָּמִי	<i>šalmê</i>	статуи

2) Тип סֵפֶר:

סִפְרִים	סִפְרִים	סִפְרִי	<i>siprê</i>	книги
שִׁבְטִים	שִׁבְטִים	שִׁבְטִי	<i>šibtê</i>	племена
עֲדָרִים	עֲדָרִים	עֲדָרִי	<i>'edrê</i>	стада

3) Тип שָׁרֵשׁ:

שָׁרְשֵׁים	שָׁרְשֵׁים	שָׁרְשֵׁי	<i>šoršê</i>	корни
(שָׁרְשֵׁים)	(שָׁרְשֵׁים)	(שָׁרְשֵׁים)	<i>šorāšim!</i>	см. прим. на стр. 38)

Примечания:

1. Если последний согласный основы — ב, ג, ד, כ, פ или ת, то при восстановлении односложной основы в сопр. ф. мн. ч. он сохраняет щелевое произношение (слабый дагеш не ставится) — несмотря на то, что щелевой согласный оказывается непосредственно после другого согласного (ср. §4): מַלְכֵי *malḵê*.

2. Существительные типа נַעַר (с гортанным согласным в середине и огласовкой *ā* – *a*) образуют формы мн. ч. по 1-му типу:

נַעַרִים נַעַרִים נַעַרִים *na'ārê* юноши

(Обратите внимание на *ā* после *ע* в форме נַעַרִים.)

3. Существительные типа עֵדָר (с гортанным в начале и гласным *ē* в первом слоге) относятся ко 2-му типу. Но в первом слоге односложной основы из-за соседства с гортанным вместо *i* появляется *e*:

עֵדָרִים עֵדָרִים עֵדָרִים *'edre* стада

4. У небольшого числа слов, имеющих гласный *e* в первом слоге, в односложной основе появляется *i*, а не *a*:

קִבְרֵים קִבְרֵים קִבְרֵים *qibrê* могилы

§79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -ôṭ

Окончание -ôṭ в сопряженной форме сохраняется. Правила изменения гласных те же, что и для множественного числа на -îm (включая правила о сеголатных).

שֵׁם <i>šēm</i>	שְׂמוֹת <i>šēmôṭ</i>	שְׂמוֹת <i>šəmôṭ</i>	
לֵב <i>lēb</i>	לְבוֹת <i>libbôṭ</i>	לְבוֹת <i>libbôṭ</i>	
נֶפֶשׁ <i>nēpeš</i>	נַפְשׁוֹת <i>nəpāšôṭ</i>	נַפְשׁוֹת <i>napšôṭ</i>	сеголатн. (1)
חֵרֶב <i>hēreb</i>	חַרְבוֹת <i>ḥārābôṭ</i>	חַרְבוֹת <i>ḥarbôṭ</i>	сеголатн. (1)
אֵרֶץ <i>'éreṣ</i>	אֲרָצוֹת <i>'ārāšôṭ</i>	אֲרָצוֹת <i>'aršôṭ</i>	сеголатн. (1)
אֶרֶץ <i>'ōraḥ</i>	אֲרָחוֹת <i>'ōrāhôṭ</i>	אֲרָחוֹת <i>'orhōṭ</i>	сеголатн. (3)
מָקוֹם <i>māqôm</i>	מְקוֹמוֹת <i>maqômôṭ</i>	מְקוֹמוֹת <i>maqômôṭ</i>	
בְּרָכָה <i>barākā</i>	בְּרָכוֹת <i>barākôṭ</i>	בְּרָכוֹת <i>birkôṭ</i>	
שָׂדֶה <i>sāde</i>	שְׂדוֹת <i>sādôṭ</i>	שְׂדוֹת <i>sadôṭ</i>	

У существительных женского рода типа גִּבְעָה *gib'ā* и מַלְכָּה *malkā* (§53) в первом слоге сопр. ф. мн. ч. восстанавливается гласный основы единственного числа:

מַלְכָּה *malkā* מְלָכוֹת *malākōt* מַלְכוֹת *malkōt*
 גִּבְעָה *gib'ā* גְּבֻעוֹת *gabā'ōt* גִּבְעוֹת *gib'ōt*

§80. Словарь 18

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אָדָם <i>'ādām</i>	1) <i>имя собств.</i> Адам; 2) <i>собирает.</i> (мн. нет) человеческий род, человечество, человек вообще
	[אָדָם <i>'ādām</i> означает человека в противоположность всему остальному (живой и неживой природе, Богу), тогда как אִישׁ <i>'iš</i> означает конкретного индивида, а также мужчину в противоположность женщине или ребенку]
אֲדָמָה <i>'ādāmā</i>	земля (почва); земельный надел (слово אֲרָץ <i>'āreṣ</i> имеет другой смысл: либо «страна», либо «земля» вообще — напр., אֲרָץ וְשָׁמַיִם земля и небо)
בְּהֵמָה <i>bəhēmā</i>	(сопр. ф. בְּהֵמַת <i>bəhēmat</i> , мн. -ōt) животное (обычно домашнее)
רֵמֶשׂ <i>rémés</i>	(собирает., мн. нет) мелкая живность
זָכָר <i>zākār</i>	мужской пол; мужчина; самец
נְקֵבָה <i>naqēbā</i>	женский пол; женщина; самка
שַׁבָּת <i>šabbāt</i>	(мн.: שַׁבְּתוֹת <i>šabbā'ōt</i>) суббота (м. или ж. р.)

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ:

שֵׁשִׁי <i>šiššī</i>	шестой (ж. р. שֵׁשִׁית <i>šiššit</i>)
שְׁבִיעִי <i>šbī'ī</i>	седьмой (ж. р. שְׁבִיעִית <i>šbī'it</i>)

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

אַחֵר <i>'ahēr</i>	другой (ж. р. אַחֲרַת <i>'aheret</i> , мн. м. р. אַחֲרִים <i>'ahērīm</i> , мн. ж. р. אַחֲרוֹת <i>'ahērōt</i>)
--------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ГЛАГОЛЫ:

יָצַר <i>yāšar</i>	лепить, ваять <i>Не путайте:</i>
חַי <i>hay</i>	(прилагательное, формы см. в §22) живой

- חַיָּה *ḥayuā* (существительное, мн. -ōt) животное (обычно дикое, в противоположность בְּהֵמָה *bəhēmā*)
- חַיִּים *ḥayuīm* (существительное, только во мн. ч., но со значением ед. ч.) жизнь

Упражнения:

а) Переведите следующие словосочетания. Объясните, как (по каким правилам) образованы сопряженные формы.

- | | | |
|----------------------------|------------------------------|-------------------------|
| אֲנָשֵׁי הָעִיר (1) | בְּהֵמַת הַשָּׂדֶה (11) | גְּמְלֵי הָעֶשִׂיר (21) |
| נָשֵׁי הַמֶּלֶךְ (2) | חַיַּת הָאָרֶץ (12) | גְּבוּרֵי הָעָם (22) |
| אִיבֵי הָעָם (3) | חַיֵּי הָאִישׁ (13) | זִקְנֵי הָעִיר (23) |
| בְּתֵי הָעִיר (4) | אֲבְנֵי הַהַר (14) | חֲלוּמוֹת הַנְּעָר (24) |
| גְּבֻעוֹת הָאָרֶץ (5) | דְּגֵי הַיָּם (15) | יְלָדֵי הַנְּשִׁים (25) |
| דְּבָרֵי הַסֵּפֶר (6) | לִדְחוֹת הַתּוֹרָה (16) | יָמֵי הַמְּלָכִים (26) |
| הַיְכָלֵי הָעִיר (7) | צְלָמֵי הָאֱלֹהִים (17) | כָּלֵי הַהֵיכָל (27) |
| הָרֵי הָאָרֶץ (8) | בָּנוֹת הָעָם (18) | מְלָאכֵי הַמֶּלֶךְ (28) |
| מְלָכֵי הָאָרֶץ (9) | דְּרָכֵי הַהָרִים (19) | |
| כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם (10) | בְּרֻכּוֹת הַנְּבִיאִים (20) | |

б) Сначала поставьте существительное во множественное число; затем переведите словосочетание:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| (1) место, места [этой] страны | (7) раб, рабы [этого] царя |
| (2) стан, станы [этого] врага | (8) город, города [этой] страны |
| (3) заповедь, заповеди Яхве | (9) дерево, деревья [этого] сада |
| (4) река, реки [этой] страны | (10) судья, судьи [этого] народа |
| (5) пророк, пророки того города | (11) отец, отцы [этих] детей |
| (6) книга, книги [этих] пророков | (12) сын, сыновья [этих] старейшин |

в) Текст

Сотворение мира (окончание)

בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.
הַשָּׁמַיִם הוּא הָאוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לַיּוֹם
וְהָאָרֶץ הוּא הָאוֹר הַקָּטָן אֲשֶׁר לַלַּיְלָה.
עָשָׂה גַם־אֶת־הַכּוֹכָבִים וְנָתַן אֹתָם בְּרֻקִיעַ הַשָּׁמַיִם.

בְּיוֹם הַחֲמִישִׁי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר בַּיַּמִּים וּבַנְּהָרוֹת
 וּבְכָל־הַמַּיִם הַאֲחֵרִים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ.
 עָשָׂה אֶת־הָעוֹף אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְעַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם.

בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־חֵית הָאָרֶץ
 אֶת־כָּל־בְּהֵמָה וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ.
 יָצַר אֶת־הָאָדָם מִהָאָדָמָה.
 בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ.
 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם.
 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת אֱלֹהִים מִכָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה.
 (הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֲשֶׁר שָׁבַת אֱלֹהִים בּוֹ הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת.)

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Это имена детей тех людей, которые пришли в Иерусалим.
2. Он убил злых сыновей пророка, потому что они преступили законы Яхве.
3. Он дал денег первой женщине, а другим не дал ничего.
4. Видел ли ты небесные звезды, которые Бог поместил на небосводе?
5. Где каменные скрижали (таблички), которые разбил пророк?
6. Яхве есть спасение всех народов.

§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения

אָנִי , אַנְכִּי	'ānī, 'ānōkī	я	אַנְחִנּוּ	'ānāhnū	мы
אַתָּה	'attā	ты (м.)	אַתֶּם	'attem	вы (м.)
אַתְּ	'att	ты (ж.)	אַתֶּנָּה, אַתָּן	'atten, 'attēnnā	вы (ж.)
הוּא	hū(')	он	הֵם, הֵמָּה	hēm, hémṃā	они (м.)
הִיא	hī(')	она	הֵנָּה	hēnnā	они (ж.)

Примечания:

- 1) Две формы местоимения 1-го лица единственного числа (אָנִי и אַנְכִּי) одинаково употребительны и практически не различаются по значению и сфере употребления.
- 2) Наряду с אַתָּה встречается редкая форма местоимения 2-го лица женского рода единственного числа — אַתְּ, с הַ на конце.
- 3) Редкие параллельные формы к אַנְחִנּוּ — אָנִי וְאָנִי.
- 4) Обе формы 2-го лица женского рода множественного числа встречаются настолько редко, что трудно сказать, какая из них основная. אַתָּן в некоторых текстах огласуется как אַתָּן.
- 5) В Пятикнижии местоимение 3-го лица ж. р. ед. ч. пишется как הוּא. По-видимому, это означает, что в древнем (домасоретском, неогласованном тексте) Пятикнижия вместо местоимения женского рода «она» (הִיא) стояло местоимение мужского рода «он» (הוּא). Причины этого явления до сих пор не ясны.
- 6) Формы הֵם и הֵמָּה одинаково хорошо засвидетельствованы в текстах; но в Пятикнижии чаще встречается הֵם, а в 1–2 книгах Самуила и в некоторых поэтических текстах — הֵמָּה.

Как употребляются независимые формы личных местоимений?

- 1) В основном — в роли подлежащего при именном сказуемом (в том числе — при сказуемом, выраженном причастием):

אָנִי טוֹב Я хороший.
 אָנִי הֹלֵךְ Я иду.
 אָנִי אִישׁ Я человек.
 אָנִי בְּבַיִת Я (нахожусь) в доме.

- 2) Если сказуемое выражено спрягаемой формой глагола, то, как правило, личное местоимение опускается (поскольку лицо, число и род субъекта действия и так уже выражены в глагольной форме). Личное местоимение ставится лишь в том случае, если на субъект действия падает логическое ударение. Чаще всего это бывает при противопоставлении:

אָנִי חָטָאתִי וְאַלֶּהֶם מָה עָשׂוּ Я-то согрешил, а они что сделали?

§82. Вопросительные местоимения

- 1) מי *mí* «кто?»

מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה? Кто это сделал?

מִי אַתָּה? Кто ты?

בַּת מִי אַתָּה? Чья ты дочь? (букв.: «Дочь кого ты?»)

לְמִי נָתַתְּ אֶת־הַכֶּסֶף? Кому ты отдал деньги?

- 2) מה *ma* «что?»

Форма этого местоимения зависит от начального согласного следующего слова; однако такой четкой закономерности, как в случае с определенным артиклем или союзом ׀, здесь не прослеживается. Несколько упрощая реальную ситуацию, можно сформулировать следующие правила:

- а. Перед א, ה, ו, י используется форма מה *mā*.
- б. Перед ע, פ используется форма מה *me*.
- в. В остальных случаях (перед не-гортанными согласными) используется форма מה; при этом удваивается первый согласный следующего слова.

После любой из этих форм может ставиться маккеф.

После מי и מה часто ставится указательное местоимение. Кажется, это никак не влияет на смысл фразы.

מָה זֹאת עֲשִׂיתְּ

מִי זֶה הוּא

(Ср. русск.: Что это ты сделал? Кто это такой?)

§83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אַחֲרַי с местоименными суффиксами

К этим четырем (и еще нескольким) предлогам местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

1 ед.	אֵלַי 'ēlay	עָלַי 'ālay	אַחֲרַי 'ahāray
2 м. ед.	אֵלַיְךָ 'ēləkā	עָלַיְךָ 'āləkā	אַחֲרַיְךָ 'ahārəkā
2 ж. ед.	אֵלַיִךְ 'ēlayik	עָלַיִךְ 'ālayik	אַחֲרַיִךְ 'ahārayik
3 м. ед.	אֵלָיו 'ēlā(y)w	עָלָיו 'ālā(y)w	אַחֲרָיו 'ahārā(y)w
3 ж. ед.	אֵלֶיהָ 'ēlēhā	עָלֶיהָ 'ālēhā	אַחֲרֶיהָ 'ahārēhā

1 мн.	אֵלֵינוּ 'ēlénū	עָלֵינוּ 'ālénū	אַחֲרֵינוּ 'ahārénū
2 м. мн.	אֵלֵיכֶם 'ālēkem	עָלֵיכֶם 'ālēkem	אַחֲרֵיכֶם 'ahārēkem
2 ж. мн.	אֵלֵיכֶן 'ālēken	עָלֵיכֶן 'ālēken	אַחֲרֵיכֶן 'ahārēken
3 м. мн.	אֵלֵיהֶם 'ālēhem	עָלֵיהֶם 'ālēhem	אַחֲרֵיהֶם 'ahārēhem
3 ж. мн.	אֵלֵיהֶן 'ālēhen	עָלֵיהֶן 'ālēhen	אַחֲרֵיהֶן 'ahārēhen

1 ед.	תַּחְתַּי tahtay	1 мн.	תַּחְתֵּינוּ tahténū
2 м. ед.	תַּחְתֵּיְךָ tahtékā	2 м. мн.	תַּחְתֵּיכֶם tahtēkem
2 ж. ед.	תַּחְתֵּיִךְ tahtáyik	2 ж. мн.	תַּחְתֵּיכֶן tahtēken
3 м. ед.	תַּחְתָּיו tahtā(y)w	3 м. мн.	תַּחְתֵּיהֶם tahtēhem
3 ж. ед.	תַּחְתֵּיהָ tahtéhā	3 ж. мн.	תַּחְתֵּיהֶן tahtēhen

§84. Словарь 19

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

נָחַשׁ nāhāš	(мн. -īm) змея
עֲזָר 'ézer	помощь
צֵלַע šēlā'	(мн. -īm или -ōt) ребро; бок; <i>сопр. ф. неправильная:</i> צֵלַע' šēla'
שִׁיר šīr	(мн. -īm) песня
בָּשָׂר bāšār	плоть, мясо;
	כָּל-בָּשָׂר kol-bāšār человеческий род; все живое
מָוֶת māwet	смерть

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

אָרוּר 'ārûr	проклятый
נְחָמָד nehmād	приятный
חָכָם hākām	мудрый; мудрец

ГЛАГОЛ:

שָׁר šār	петь (ср. выше שִׁיר šîr)
----------	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

אֶתְמוֹל 'etmôl	} (наречие) вчера
תְּמוֹל təmôl	
אַחֲרַי 'ahārê	} (предлог) за, после; (союз) + אַשֶׁר 'āšer после того как
אַחַר 'aḥar	

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-------------------------------------------|--------------------------------------|
| (1) אֲנַחְנוּ הַלְכִים הַעִירָה | (7) מִהֲיָצַר אֱלֹהִים מִהָאֲדָמָה |
| (2) הָאֵתֶם עָלִים יְרוּשְׁלָמָה | (8) מִי זָכַר וּמִי נִקְבָּה |
| (3) לָמָּה אַתָּה צֹעֵק | (9) מִהֲיֹוֹם הַשַּׁבָּת |
| (4) מָה אַתָּ שְׂתָה וּמָה אַתָּ אֹכֵלֶת | (10) אֲנַחְנוּ צָמִים וְהֵם אֹכְלִים |
| (5) אֲנִי כָתַב אֶת־הַדְּבָרִים הָהֵם | (11) הֵם קָרְאִים אֶל־הַנְּבִיא |
| (6) הָאֵתֶן גְּרוֹת בְּתוֹךְ הָעָם הַזֶּה | |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Как зовут этого человека? | 4. Как он назвал сушу? |
| 2. Кто сын этой богатой женщины? | 5. Что ты делал вчера? |
| 3. Что он сделал в шестой день? | 6. Видела ли ты его вчера? |

в) Переведите:

- (1) שָׁמְעוּ הַנְּעָרִים לְקוֹל הַגְּבוּר
כִּי הוּא הָיָה חָכָם מִכָּל־הָאֲנָשִׁים.
- (2) יָפָה וְנִחְמַד הָגֵן אֲשֶׁר נָטְעָתָּ בְּמִקּוֹם הַזֶּה.
- (3) אָרוּרִים הָאֲנָשִׁים הָהֵם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה אֱלֹהִים.
- (4) אֹכְלָנוּ מִבֶּשֶׂר הַבְּקָר וּמִמֵּי הַנָּהָר שָׁתִינוּ.
- (5) לָמָּה לֹא נָתַתָּ אֶת־חֲצִי הַבֶּשֶׂר לְדָלִים כִּי הָיָה לָהֶם רָעֵב.

- (6) אִיָּה שִׁמַּת אֶת־הָאָבֶן הָאֲחֵרֶת.
 (7) מִי שָׁבַר אֶת־הַכְּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִצְרַתִּי אֶתְמוּל.
 (8) אֵלֶּה דְבָרֵי הַשִּׁיר אֲשֶׁר שָׁר הַמֶּלֶךְ
 עַל־מוֹת הַגְּבוּרִים הַגְּדוּלִים.
 (9) אֶכְלָה הַבְּהֵמָה מֵעֹשֵׁב הַשָּׂדֶה.
 (10) מָה הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם אֶתְמוּל.
 (11) יָשְׁבוּ שָׁם כָּל־יְמֵי חַיֵּי הַנְּבִיא.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Бог создал женщину из ребра мужчины.
2. Кто враги этого народа?
3. Это слова о жизни великого царя.
4. Он создал морских рыб и небесных птиц.
5. По чьему образу (*букв.*: «в образе кого») Бог создал человека?
6. Что он поместил на небесном своде в четвертый день?

д) Текст:

В Эдемском саду

קָרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלַעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וְלִכְל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא הָיָה עֹזֵר כַּנְּגִדוֹ.¹
 בָּנָה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעַ אֲשֶׁר לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה.²
 הִיטָהּ הָאִשָּׁה אֶת־הָאִישׁ בֶּגֶן.

וְהַנָּחֵשׁ הָיָה עָרוֹם³ מִכְּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים.
 שָׁמְעָה הָאִשָּׁה לְקוֹל הַנָּחֵשׁ וּמִפְּרִי⁴ הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגֶּן אָכְלָה
 כִּי רָאָתָה כִּי טוֹב וַנְּחַמְד הָעֵץ.
 אָכַל גַּם־הָאָדָם אֶת־הַפְּרִי אֲשֶׁר נָתַןָּה לוֹ הָאִשָּׁה.

אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם לֵאמֹר:

הַמֶּן־הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן אָכַלְתָּ.

אָמַר הָאָדָם לֵאמֹר:

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּ עִמָּדִי הִיא נָתַתָּה לִי מִן־הָעֵץ.

אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה: מַה־זֹּאת עָשִׂית.

וְהִיא אָמְרָה לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אָמַר הַנָּחֵשׁ אֵלֶיהָ.

אָמַר יְהוָה אֶל־הַנָּחֵשׁ:

כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה.
וַיֵּצְאוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן־הַגֶּן כִּי חָטְאוּ חֲטָאת לַיהוָה אֱלֹהִים.

Примечания к тексту:

1. כִּנְגִדּוֹ подходящий ему
2. Предлог לְ здесь в том же значении, что и с глаголами типа «превратить что-л. во что-л.», «сделать что-л. чем-л.»; «становиться чем-л.» (ср. הָיָה לְ, §62).
3. עָרוּם хитрый
4. מִפְּרֵי плодов (существительное с предлогом מִן нередко означает часть от целого и переводится родительным падежом («поест плодов», «поест мяса» и т. п.)

§85. Существительные с местоименными суффиксами

Русским притяжательным местоимениям в древнееврейском соответствуют притяжательные местоименные суффиксы, в целом совпадающие по форме с местоименными суффиксами предлогов.

Приведем таблицу присоединения суффиксов к слову סוס (лошадь).

סוּסִי	<i>sûsî</i>	моя лошадь	סוּסֵנִי	<i>sûsênû</i>	наша лошадь
סוּסְךָ	<i>sûsəkā</i>	твоя (м.) лошадь	סוּסְכֶם	<i>sûsəkem</i>	ваша (м.) лошадь
סוּסְךָ	<i>sûsēk</i>	твоя (ж.) лошадь	סוּסְכֶן	<i>sûsəken</i>	ваша (ж.) лошадь
סוּסוֹ	<i>sûsô</i>	его лошадь	סוּסָם	<i>sûsām</i>	их (м.) лошадь
סוּסָהּ	<i>sûsāh</i>	ее лошадь	סוּסָן	<i>sûsān</i>	их (ж.) лошадь

Примечания:

- 1) После существительных суффиксы 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица мн. ч. всегда начинаются с гласного *ē* : סוּסְךָ, סוּסֵנִי, סוּסְכֶם (а не с *ā*, как у многих предлогов: בְּךָ, עִמָּךְ, עִמָּנוּ, עִמָּךְ).
- 2) Суффиксы 2-го лица *-kā*, *-kem*, *-ken* присоединяются к основе с помощью соединительного гласного *a*.
 Перемещение ударения с основы на притяжательный суффикс приводит к закономерным изменениям в основе существительного. Основные правила таковы:
 - а. Гласные *ā* и *ē* в предпредударном слоге редуцируются (ср. §5.2.2): דָּבָר דַּבְּרִי *dābār* слово — דָּבָרִי *dābārî* мое слово.
 - б. Гласный *ē* редуцируется также и в предударном слоге (ср. §5.2.1): אֹיֵב אֵיבִי *'ōyēb* враг — אֹיֵבִי *'ōyēbî* мой враг.
 - в. В последнем слоге основы перед суффиксами *-kem*, *-ken* долгий *ā* переходит в краткий *a* (при этом соединительный гласный *a* перед суффиксом отсутствует): דָּבָרְכֶם *dābarkem* ваше слово. (Перед суффиксом *-kā* гласный *ā* в основе сохраняется, сохраняется и соединительный гласный *a*: דָּבָרְכָּךְ *dābārəkā* твое слово).

דְּבָרֵי	<i>dəbārî</i>	דְּבָרֵינוּ	<i>dəbārénû</i>
דְּבָרָה	<i>dəbārākā</i>	דְּבָרְכֶם	<i>dəbarkem</i>
דְּבָרֶךָ	<i>dəbārēk</i>	דְּבָרְכֶן	<i>dəbarken</i>
דְּבָרוֹ	<i>dəbārô</i>	דְּבָרָם	<i>dəbārām</i>
דְּבָרָהּ	<i>dəbārāh</i>	דְּבָרָן	<i>dəbārān</i>

Окончание женского рода *-ā* перед суффиксами превращается в *-āt* (перед *קֶם -kem*, *כֶן -ken* — в *-at*) :

תּוֹרָתִי	<i>tôrāṭî</i>	мой закон и т. д.	תּוֹרָתֵנוּ	<i>tôrāṭénû</i>
תּוֹרָתָהּ	<i>tôrāṭākā</i>		תּוֹרָתְכֶם	<i>tôrāṭkem</i>
תּוֹרָתְךָ	<i>tôrāṭēk</i>		תּוֹרָתְכֶן	<i>tôrāṭken</i>
תּוֹרָתוֹ	<i>tôrāṭô</i>		תּוֹרָתָם	<i>tôrāṭām</i>
תּוֹרָתָהּ	<i>tôrāṭāh</i>		תּוֹרָתָן	<i>tôrāṭān</i>

Ниже показано присоединение притяжательных суффиксов к существительным разных типов.

<i>Абс. ф.</i>	<i>с суффиксом 1-го л. ед. ч.</i>	<i>с суффиксом 2-го л. мн. ч.</i>	<i>Замечания</i>
----------------	---------------------------------------	---------------------------------------	------------------

1. Односложные существительные:

יָד	<i>yād</i>	יָדַי	<i>yādî</i>	יְדֵכֶם	<i>yedkem</i>	В форме יְדֵכֶם – нерегулярный пе- реход <i>ā > e</i> .
עַם	<i>'am</i>	עַמִּי	<i>'ammî</i>	עַמְּכֶם	<i>'amməkem</i>	Ср. мн. ч. <i>'ammîm</i> .
אֵם	<i>'ēm</i>	אִמִּי	<i>'immî</i>	אִמְּכֶם	<i>'imməkem</i>	Ср. мн. ч. <i>'immôt</i> .
שִׁיר	<i>šîr</i>	שִׁירִי	<i>šîrî</i>	שִׁירְכֶם	<i>šîrakem</i>	
אִישׁ	<i>šî</i>	אִישִׁי	<i>šîî</i>	אִישְׁכֶם	<i>šîəkem</i>	
עִיר	<i>'îr</i>	עִירִי	<i>'îrî</i>	עִירְכֶם	<i>'îrakem</i>	
קוֹל	<i>qôl</i>	קוֹלִי	<i>qôlî</i>	קוֹלְכֶם	<i>qôlakem</i>	
יוֹם	<i>yôm</i>	יוֹמִי	<i>yômî</i>	יוֹמְכֶם	<i>yôməkem</i>	
רֹאשׁ	<i>rô(')š</i>	רֹאשִׁי	<i>rô(')šî</i>	רֹאשְׁכֶם	<i>rô(')šəkem</i>	
סוּס	<i>sûs</i>	סוּסִי	<i>sûsî</i>	סוּסְכֶם	<i>sûsəkem</i>	

2. Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный — י у или ך w :

בַּיִת <i>báyit</i>	בֵּיתִי <i>bêti</i>	בֵּיתְכֶם <i>bêtəkem</i>	<i>áyi > ê</i>
מַאֲוֶת <i>máwet</i>	מֹתִי <i>môti</i>	מֹתְכֶם <i>môtəkem</i>	<i>áwe > ô</i>

3. Двусложные существительные:

רַכּוּשׁ <i>rakûš</i>	רַכּוּשִׁי <i>rakûši</i>	רַכּוּשְׁכֶם <i>rakûšəkem</i>	
חַלּוֹם <i>hălôm</i>	חַלּוֹמִי <i>hălômî</i>	חַלּוֹמְכֶם <i>hălôməkem</i>	
דָּבָר <i>dābār</i>	דְּבָרִי <i>dəbāri</i>	דְּבָרְכֶם <i>dəbarkem</i>	<i>ā > ə</i>
זָקֵן <i>zāqēn</i>	זִקְנִי <i>zəqēni</i>	זִקְנֶכֶם <i>zəqanəkem</i>	<i>ā > ə</i>
נָבִיא <i>nābî</i> (')	נְבִיאִי <i>nəbī'i</i>	נְבִיאֲכֶם <i>nəbī'əkem</i>	<i>ā > ə</i>
מָקוֹם <i>māqôm</i>	מְקוֹמִי <i>məqômi</i>	מְקוֹמְכֶם <i>məqôməkem</i>	<i>ā > ə</i>
כּוֹכָב <i>kôkāb</i>	כּוֹכְבִי <i>kôkābi</i>	כּוֹכְבְּכֶם <i>kôkəbkem</i>	
מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	מִשְׁפָּטִי <i>mišpāti</i>	מִשְׁפָּטְכֶם <i>mišpatəkem</i>	
אֵיב <i>'ōyēb</i>	אֵיבִי <i>'ōyəbi</i>	אֵיבְכֶם <i>'ōyibəkem</i>	
צַדִּיק <i>šaddiq</i>	צַדִּיקִי <i>šaddīqi</i>	צַדִּיקְכֶם <i>šaddīqəkem</i>	

4. Существительные женского рода с окончанием -ā:

שָׁנָה <i>šānā</i>	שָׁנָתִי <i>šənāti</i>	שָׁנָתְכֶם <i>šənətəkem</i>	<i>ā > ə</i>
עֵשָׂה <i>'ēšā</i>	עֵשָׂתִי <i>'āšāti</i>	עֵשָׂתְכֶם <i>'āšatəkem</i>	<i>ē > ə</i>
תּוֹרָה <i>tôrā</i>	תּוֹרָתִי <i>tôrāti</i>	תּוֹרָתְכֶם <i>tôratəkem</i>	
בֵּינָה <i>bînā</i>	בֵּינָתִי <i>bînāti</i>	בֵּינָתְכֶם <i>bînətəkem</i>	
חֻקָּה <i>huqqā</i>	חֻקָּתִי <i>huqqāti</i>	חֻקָּתְכֶם <i>huqqatəkem</i>	
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	גִּבְעָתִי <i>gib'āti</i>	גִּבְעָתְכֶם <i>gib'atəkem</i>	
אֲדָמָה <i>'ādāmā</i>	אֲדָמָתִי <i>'admāti</i>	אֲדָמָתְכֶם <i>'admatəkem</i>	<i>ā > ə</i>
בִּרְכָה <i>bərākā</i>	בִּרְכָתִי <i>birkāti</i>	בִּרְכָתְכֶם <i>birkatəkem</i>	<i>ā > ə</i>
תְּפִלָּה <i>təpillā</i>	תְּפִלָּתִי <i>təpillāti</i>	תְּפִלָּתְכֶם <i>təpillatəkem</i>	
עֲבֹדָה <i>'ābōdā</i>	עֲבֹדָתִי <i>'ābōdāti</i>	עֲבֹדָתְכֶם <i>'ābōdatəkem</i>	

Местоименные суффиксы для существительных во мн. ч. — результат слияния окончания мн. ч. и обычных местоименных суффиксов; отсюда сквозной י во всех формах. (По случайности эти суффиксы имеют ту же форму, что и после предлогов אַל и עַל — см. предыдущий урок.)

סוסי <i>sûsay</i>	мои лошади	סוסינו <i>sûsénû</i>
סוסיך <i>sûsékā</i>		סוסיכם <i>sûsêkem</i>
סוסיך <i>sûsáyik</i>		סוסיכן <i>sûsêken</i>
סוסי <i>sûsā(y)w</i>		סוסיהם <i>sûsêhem</i>
סוסיך <i>sûséhā</i>		סוסיהן <i>sûsêhen</i>

и т. д.

דברי <i>dabāray</i>	мои слова	דברינו <i>dabārénu</i>
דבריך <i>dabārékā</i>		דבריכם <i>dibrêkem</i>
דבריך <i>dabāráyik</i>		דבריכן <i>dibrêken</i>
דבריו <i>dabārā(y)w</i>		דבריהם <i>dibrêhem</i>
דבריה <i>dabāréhā</i>		דבריהן <i>dibrêhen</i>

Обратите внимание на формы 2-го и 3-го лица мн. ч. Здесь последовательно прошло две редукции $\bar{a} > \text{ə}$ ($dābār > dabār > dibr$), как в сопряженной форме мн. ч.

Окончание мн. ч. *-ôṭ* не отбрасывается, но суффиксы имеют ту же форму:

תורותי <i>tôrôṭay</i>	мои законы	תורותינו <i>tôrôṭénû</i>
תורותיך <i>tôrôṭékā</i>		תורותיכם <i>tôrôṭêkem</i>
תורותיך <i>tôrôṭáyik</i>		תורותיכן <i>tôrôṭêken</i>
תורותיו <i>tôrôṭā(y)w</i>		תורותיהם <i>tôrôṭêhem</i>
תורותיה <i>tôrôṭéhā</i>		תורותיהן <i>tôrôṭêhen</i>

и т. д.

ברכותי <i>birkôṭay</i>	мои благословения	ברכותינו <i>birkôṭénû</i>
ברכותיך <i>birkôṭékā</i>		ברכותיכם <i>birkôṭêkem</i>

и т. д.

Иногда вместо *-êhem* после *-ôṭ* ставится *-ām* (אבותיהם вместо אבותיהם).
Примеры присоединения местоименных суффиксов к сущ. во мн. ч.:

	с суффиксом		с суффиксом	
	1-го л. ед. ч.		2-го л. мн. ч.	
דמים <i>dāmîm</i>	דמי <i>dāmay</i>	דמיכם <i>dāmêkem</i>		кровь

בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנִי <i>bānay</i>	בְּנֵיכֶם <i>bənêkem</i>	сыновья
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמִי <i>yāmay</i>	יָמֵיכֶם <i>yamêkem</i>	дни
שָׁנִים <i>šānîm</i>	שָׁנִי <i>šānay</i>	שָׁנֵיכֶם <i>šānêkem</i>	годы
נָשִׁים <i>nāšîm</i>	נָשִׁי <i>nāšay</i>	נָשֵׁיכֶם <i>nāšêkem</i>	жены
עַמִּים <i>'ammîm</i>	עַמִּי <i>'ammay</i>	עַמֵּיכֶם <i>'ammêkem</i>	народы
חֲצִיִּים <i>hiššîm</i>	חֲצִי <i>hiššay</i>	חֲצֵיכֶם <i>hiššêkem</i>	стрелы
שִׁירִים <i>šîrîm</i>	שִׁירִי <i>šîray</i>	שִׁירֵיכֶם <i>šîrêkem</i>	песни
סוּסִים <i>sûsîm</i>	סוּסִי <i>sûsay</i>	סוּסֵיכֶם <i>sûsêkem</i>	лошади
עָרִים <i>'ārîm</i>	עָרִי <i>'aray</i>	עָרֵיכֶם <i>'ārêkem</i>	города
בָּתִּים <i>bātîm</i>	בָּתִּי <i>bātay</i>	בָּתֵיכֶם <i>bātêkem</i>	дома
דְּבָרִים <i>dabārîm</i>	דְּבָרִי <i>dabāray</i>	דְּבָרֵיכֶם <i>dibrêkem</i>	слова
אֲנָשִׁים <i>'anāšîm</i>	אֲנָשִׁי <i>'anāšay</i>	אֲנָשֵׁיכֶם <i>'anšêkem</i>	мужчины
זִקְנִים <i>zəqēnîm</i>	זִקְנִי <i>zəqēnay</i>	זִקְנֵיכֶם <i>ziqnêkem</i>	старцы
נְבִיאִים <i>nabî'im</i>	נְבִיאִי <i>nabî'ay</i>	נְבִיאֵיכֶם <i>nabî'êkem</i>	пророки
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטִי <i>mišpāṭay</i>	מִשְׁפָּטֵיכֶם <i>mišpāṭêkem</i>	суды
אֹיְבִים <i>'ōyabîm</i>	אֹיְבִי <i>'ōyabay</i>	אֹיְבֵיכֶם <i>'ōyabêkem</i>	враги
בָּנוֹת <i>bānōṭ</i>	בָּנוֹתִי <i>bānōṭay</i>	בָּנוֹתֵיכֶם <i>bānōṭêkem</i>	дочери
תּוֹרוֹת <i>tôrōṭ</i>	תּוֹרוֹתִי <i>tôrōṭay</i>	תּוֹרוֹתֵיכֶם <i>tôrōṭêkem</i>	законы
מְלָכוֹת <i>malākōṭ</i>	מְלָכוֹתִי <i>malākōṭay</i>	מְלָכוֹתֵיכֶם <i>malākōṭêkem</i>	царицы
גְּבֻעוֹת <i>gabā'ōṭ</i>	גְּבֻעוֹתִי <i>gab'ōṭay</i>	גְּבֻעוֹתֵיכֶם <i>gab'ōṭêkem</i>	холмы
מִצְוֹת <i>mišwōṭ</i>	מִצְוֹתִי <i>mišwōṭay</i>	מִצְוֹתֵיכֶם <i>mišwōṭêkem</i>	повеления
בְּרָכוֹת <i>berākōṭ</i>	בְּרָכוֹתִי <i>birākōṭay</i>	בְּרָכוֹתֵיכֶם <i>birākōṭêkem</i>	благословения

В словаре, приведенном в конце учебника, при каждом существительном или прилагательном указан номер, по которому вы можете найти образец для изменения этого слова в Приложении А («Справочная таблица изменения существительных и прилагательных»).

Существительное с притяжательным суффиксом считается определенным. Это значит, что:

- 1) артикль перед ним уже не ставится;
- 2) перед согласованным определением (прилагательным или причастием), относящимся к этому существительному, артикль обязательно ставится:

סוסי החזק моя сильная лошадь
 דְּבָרָיו הַטּוֹבִים его добрые слова

3) если в предложении это существительное играет роль прямого дополнения, то перед ним ставится אֶת:

רָאִיתִי אֶת-סוּסוֹ я видел его лошадь

Однако если существительное обозначает часть тела, אֶת часто опускается:

שָׁלַח יָדוֹ он протянул руку (*букв.*: «он послал свою руку»)

§86. Словарь 20

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חוּץ <i>hûṣ</i>	улица, вообще пространство снаружи от чего-либо; חוּצָה <i>hûṣā</i> и החוּצָה <i>hahûṣā</i> наружу, вовне, за пределы; מִחוּץ לֵּי <i>miḥûṣ lə-</i> вне, снаружи от
חַיִל <i>háyil</i>	(חַיִלִים) сила, войско, богатство; <i>очень часто в сопряженном сочетании</i> : גִּבּוֹר חַיִל воин, богатырь, знатный человек
מִסְפָּר <i>mispār</i>	число; אֵין מִסְפָּר לֵּי нет числа (чему-либо) = неисчислимо, бесчисленно; אֲנָשֵׁי מִסְפָּר — [всего лишь] несколько человек (<i>букв.</i> : «люди числа», т. е. их легко пересчитать, ср. <i>русск.</i> наперечет), יָמֵי מִסְפָּר [всего лишь] несколько дней
מֶרְכָבָה <i>merkābā</i>	(מֶרְכָבוֹת) колесница
סוּס <i>sûs</i>	(מִן. - <i>îm</i>) лошадь, конь
פָּרָשׁ <i>pārāš</i>	(сопр. ф. פָּרָשׁ; מִן. פָּרָשִׁים) всадник
צְבָאָה <i>ṣābā(')</i>	(сопр. ф. צְבָאָה, מִן. - <i>ôl</i>) войско; вообще любая организованная группа, несущая определенную общую службу (жрецы при одном храме; ангелы; небесные тела); <i>входит в состав имен Бога</i> : יְהוָה צְבָאוֹת и אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (<i>отсюда русск.</i> «Саваоф»)
רוּחַ <i>rûḥ</i>	(מִן. - <i>ôl</i>) дыхание, ветер, дух (<i>ж. р.</i>)
צוּר <i>šûr</i>	(מִן. - <i>îm</i>) скала, утес; <i>в перен. смысле</i> : поддержка, защита

קָהָל <i>qāhāl</i>	собрание, община
קִיר <i>qîr</i>	(<i>мл. -ôl</i>) стена (дома, комнаты)
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:	
חָדָשׁ <i>hādāš</i>	новый
חָזָק <i>hāzāq</i>	сильный, крепкий
ГЛАГОЛЫ	
רָכַב <i>rākab</i>	ехать верхом

Упражнения:

а) Переведите. Объясните в каждом случае огласовку основы:

1 קוֹלְךָ קוֹלָהּ	6 כּוֹכְבֵיהֶּ כּוֹכְבֵיכֶם	11 מְצוֹתֶיהָ מְצוֹתֶךָ
2 זְקֵנֶיהָ זְקֵנְכֶם	7 אֹרְרוּ אֹרְרִי	12 יְשׁוּעָתְנוּ יְשׁוּעַתְכֶם
3 שְׁנֵתְנוּ שְׁנֵינוּ	8 אֲדַמְתֶּם אֲדַמְתֶּם	13 נְהַרְתֶּהּ נְהַרְתֶּיהָ
4 שְׁמַחְתִּי שְׁמַחְתֵּיהֶּ	9 זְהַבְךָ זְהַבְכֶם	14 מוֹתֵי מוֹתוֹ
5 כְּסָאֵי כְּסָאוֹ	10 חֲכַמְתוּ חֲכַמְתֶּהּ	15 שְׁלַחְנָהּ שְׁלַחְנָהּ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. твой (*м. р.*) народ, твое дерево, твои птицы
2. ваша песня, ваш совет, ваш (мелкий) скот
3. мои места, мои стапы, мой голод, мои заповеди
4. мой голос, мой закон, мои посланцы, мой пророк
5. его небосвод, его табличка, его трон, его дворец
6. его слова, его рыба (*собирает.*), его верблюды, его благословения
7. их (*ж. р.*) враги, их воины, их смерть

в) Переведите:

- (1) אֵין מְסַפֵּר לְחֵיל הָאֵיב .
- יֵשׁ לָהֶם גְּבוּרִים כְּמִסְפֵּר כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם .
- (2) אֵין כָּל־חֶדֶשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ .
- (3) קָם מֶלֶךְ חֶדֶשׁ עַל־הָאָרֶץ .
- (4) חֶזֶק הוּא מְמַנִּי .
- (5) אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת .
- (6) שְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־סוּסָיו אֶת־מַרְכָּבוֹתָיו וְאֶת־פָּרָשָׁיו .
- (7) שָׂרוּ אֶת־שִׁירָם הַחֶדֶשׁ לַיהוָה .

- (8) רָאִיתִי אֶת־הַשָּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
וְאֶת־כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם.
- (9) אֵלֶּה שְׁמוֹת כָּל־גְּבוּרֵי הַחַיִל אֲשֶׁר נָפְלוּ בַּמִּלְחָמָה הַזֹּאת.
- (10) בָּנוּ בַּיִת חֲדָשׁ בְּעִירָם.
- (11) הֲרָעַב הָיָה חֹזֵק בְּאַרְצָא וְלֹא הָיָה לָחֶם לָעָם.
- (12) אָמַר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ: יְהוֹה עִמָּךְ גְּבוּר הַחַיִל.
- (13) שָׁבְרָה רוּחַ גְּדוּלָה וַחֲזָקָה אֶת־צוּרֵי הַהָרִים.
- (14) אֲרוּרִים אֲנֹשֶׁיךָ כִּי חָטְאוּ בְּעֵינֵי יְהוָה.
- (15) רָאִינוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים רַכָּבִים עַל־סוּסֵיהֶם.
- (16) מִי גְבוּר הַחַיִל הָרֹכֵב עַל־הַמָּרְכָבָה.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он взял у мужчины ребро и создал из него женщину.
2. Песня, которую они пели, была приятна и хороша.
3. Враг слишком силен для наших воинов.
4. Они убили зверя и поели его мяса (*предлог מִן*).
5. Это новая песня о всадниках, колесницах и войне.
6. Нашей общине не помогают (*букв.: «нет помощи»*).
7. Стена его великого дворца пала.

§87. Глаголы состояния

Глаголы состояния – небольшая группа, обладающая рядом особенностей в спряжении. К этой группе относятся глаголы, обозначающие состояние субъекта, а не его действия. При переводе их на русский язык часто приходится пользоваться прилагательными:

כָּבֵד он был тяжёл, стал тяжёл

יָקַן он был стар, стал стар (можно перевести и глаголом: состарился)

Обычно глаголы состояния непереходны, но есть среди них и переходные:

שָׂנֵא он ненавидел, возненавидел

Формально глаголы состояния отличаются от прочих прежде всего тем, что образуют перфект с гласным *ē* или *ō* в последнем слоге основы. При этом *ē*-перфектные глаголы встречаются среди правильных глаголов, пустых глаголов и глаголов III-**א**; *ō*-перфектные глаголы встречаются только среди правильных и среди пустых.

В приводимой ниже таблице разновидности *ē*-перфектного и *ō*-перфектного типов спряжения даются в параллельных колонках, чтобы облегчить сопоставление.

быть тяжелым	умирать	бояться
כָּבֵד <i>kābēd</i>	מָת <i>mēt</i>	יָרֵא <i>yārē(')</i>
כָּבְדָה <i>kābədā</i>	מָתָה <i>mētā</i>	יָרְאָה <i>yārā'ā</i>
כָּבְדִיתָ <i>kābādītā</i>	מָתִיתָ <i>mátītā</i>	יָרְעִיתָ <i>yārē(')ītā</i>
כָּבְדִיתָ <i>kābādīt</i>	מָתָה <i>mat</i>	יָרְעִיתָ <i>yārē(')īt</i>
כָּבְדִיתִי <i>kābādītī</i>	מָתִיתִי <i>mátītī</i>	יָרְעִיתִי <i>yārē(')ītī</i>
כָּבְדוּ <i>kābədû</i>	מָתוּ <i>mētû</i>	יָרְאוּ <i>yārə'û</i>
כָּבְדִיתֶם <i>kābādtem</i>	מָתֶם <i>mattem</i>	יָרְעִיתֶם <i>yārē(')item</i>
כָּבְדִיתֶן <i>kābādten</i>	מָתֶן <i>matten</i>	יָרְעִיתֶן <i>yārē(')iten</i>
כָּבְדִינוּ <i>kābādnu</i>	מָתֵנוּ <i>mátinû</i>	יָרְעִינוּ <i>yārē(')inû</i>

	МОЧЬ		СТЫДИТЬСЯ
	יָכַל <i>yākōl</i>		בָּשׂ <i>bōš</i>
	יָכַלָה <i>yākālā</i>		בָּשְׂהָ <i>bōšā</i>
	יָכַלְתָּ <i>yākōltā</i>		[בָּשְׂתָּ] <i>bōštā</i>
	יָכַלְתְּ <i>yākōlt</i>		בָּשְׂתְּ <i>bōšt</i>
	יָכַלְתִּי <i>yākōlti</i>		בָּשְׂתִּי <i>bōšti</i>
	יָכַלוּ <i>yākālū</i>		בָּשׂוּ <i>bōšū</i>
	יָכַלְתֶּם <i>yākōltem</i>		[בָּשְׂתֶם] <i>boštem</i>
	יָכַלְתֶּן <i>yākōlten</i>		[בָּשְׂתֶן] <i>bošten</i>
	יָכַלְנוּ <i>yākōlnū</i>		בָּשְׂנוּ <i>bōšnū</i>

Особняком стоят глаголы состояния из класса удвоенных. В 1-м и 2-м лице их спряжение не отличается от образца, данного для прочих удвоенных глаголов в §68. В 3-м лице они спрягаются следующим образом:

תָּם <i>tam</i>	}	заканчиваться, завершаться
תָּמְהָ <i>támmā</i>		
תָּמְמוּ <i>támmū</i>		

Часть глаголов состояния с течением времени выровняли перфектную форму по господствующему *a*-типу; но при образовании остальных форм они выдают свою исконную принадлежность к группе глаголов состояния (см. §94). Например:

קָרַב он был близко, приблизился

Глаголы состояния редко образуют причастия по образцу כָּתֹב. Место причастия у них занимает связанное с глаголом прилагательное, обычно совпадающее по форме с 3-м лицом ед. ч. мужского рода перфекта:

Глагол		Прилагательное	
כָּבֵד <i>kābēd</i>	быть тяжелым	כָּבֵד <i>kābēd</i>	тяжелый
זָקֵן <i>zāqēn</i>	быть старым	זָקֵן <i>zāqēn</i>	старый
רָעַב <i>rā'ēb</i>	быть голодным	רָעַב <i>rā'ēb</i>	голодный
טָהַר <i>ṭāhēr</i>	быть чистым	טָהוֹר <i>ṭāhōr</i>	чистый
קָרַב <i>qārāb</i>	быть близко	קָרֵב <i>qārēb</i>	близкий

מָת <i>mēt</i>	умирать	מָת <i>mēt</i>	мертвый
מָלֵא <i>mālē(')</i>	быть полным	מָלֵא <i>mālē(')</i>	полный
קָטַן <i>qāṭōn</i>	быть маленьким	קָטַן <i>qāṭōn</i>	маленький

Таким образом, в предложении

זָקֵן הָאִישׁ

слово זָקֵן можно интерпретировать как перфект глагола («этот человек состарился») или как прилагательное («этот человек стар»). Но двусмысленность возникает только в сл. ч. м. р. В женском роде и во множественном числе формы прилагательного уже не совпадут с перфектными:

- זָקְנָה הָאִשָּׁה (*перфект*) Эта женщина состарилась.
- זָקְנָה הָאִשָּׁה (*прилагательное*) Эта женщина стара.
- זָקְנוּ הָאֲנָשִׁים (*перфект*) Эти люди состарились.
- זָקְנִים הָאֲנָשִׁים (*прилагательное*) Эти люди стары.

Как глаголы состояния, так и образованные от них прилагательные часто соединяются с предлогом מִן, выражая идею сравнения:

כָּבֵד הָאִישׁ מִמֶּנִּי Этот человек стал влиятельнее меня.

§88. Существительные פֶּה, אָב, אָח

Общая особенность этих существительных — появление гласного *i* в сопряженной форме и перед местоименными суффиксами. Некоторые из суффиксов при этом получают не совсем обычную форму:

	отец	брат	рот
<i>абс. ф.</i>	אָב <i>'āb</i>	אָח <i>'āh</i>	פֶּה <i>pe</i>
<i>сопр. ф.</i>	אָבִי <i>'ābî</i>	אָחִי <i>'āhî</i>	פִּי <i>pî</i>
<i>с притяж.</i>	אָבִי <i>'ābî</i>	אָחִי <i>'āhî</i>	פִּי <i>pî</i>
<i>суффиксами</i>	אָבִיךָ <i>'ābīkā</i>	אָחִיךָ <i>'āhīkā</i>	פִּיךָ <i>pīkā</i>
	אָבִיךָ <i>'ābīk</i>	אָחִיךָ <i>'āhīk</i>	פִּיךָ <i>pīk</i>
	{ אָבִיהוּ <i>'ābīhû</i>	אָחִיהוּ <i>'āhīhû</i>	פִּיהוּ <i>pīhû</i>
	אָבִיהָ <i>'ābīhā</i>	אָחִיהָ <i>'āhīhā</i>	פִּיהָ <i>pīhā</i>
	אָבִינוּ <i>'ābīnû</i>	אָחִינוּ <i>'āhīnû</i>	פִּינוּ <i>pīnû</i>

אַבִּיכֶם 'ābīkēm	אַחִיכֶם 'āhīkēm	פִּיכֶם pīkēm
אַבִּיכֶן 'ābīkēn	אַחִיכֶן 'āhīkēn	פִּיכֶן pīkēn
אַבִּיהֶם 'ābīhēm	אַחִיהֶם 'āhīhēm	פִּיהֶם pīhēm
אַבִּיהֶן 'ābīhēn	אַחִיהֶן 'āhīhēn	פִּיהֶן pīhēn

Формы множественного числа для אָח (обратите внимание на скрытое удвоение П: 'ahîm < *'ahhîm):

абс. ф. אַחִים 'ahîm сопр. ф. אַחִי 'āhē

с притяж.	אָחִי 'ahay	אָחִינוּ 'ahénû
суффиксами	אָחִיָּה 'ahékā	אָחִיכֶם 'āhékēm
	אָחִיָּךְ 'aháyik	אָחִיכֶן 'āhékēn
	אָחִיו 'ehā(y)w	אָחִיהֶם 'āhéhēm
	אָחִיהָ 'ahéhā	אָחִיהֶן 'āhéhēn

§89. Словарь 21

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

פֶּה pe	(ми. встречается редко) рот; от этого существительного образованы предлоги כּפִי, לְפִי и עַל-פִּי с общим значением согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо), пропорционально (чему-либо); в сочетании с אָשֶׁר они выполняют функцию союзов: כּפִי אָשֶׁר в соответствии с тем, что; פֶּה אֶחָד единодушно
יָד yād	рука, кисть руки ¹ (דּוּבִי); в переносном смысле: сила (ж. р.)
דָּם dām	(ми. -îm) кровь
כְּבוֹד kābôd	слава, значительность, честь, богатство
מִנְחָה minḥā	подарок, подношение; хлебное жертвоприношение

¹ В древнееврейском, как и во многих европейских языках, русскому слову «рука» соответствует два слова: одно обозначает кисть руки, другое — руку от кисти до плеча. Ср. англ. hand и arm, франц. main и bras, исп. mano и brazo; древнеевр. יָד yād и זֶרַע zəro'.

ГЛАГОЛЫ

כָּבֵד <i>kābēd</i>	быть тяжелым; быть значительным (<i>например</i> : многочисленным, богатым и т. д.); <i>прил.</i> כָּבֵד <i>kābēd</i>
מָלֵא <i>mālē(')</i>	1) быть полным, наполниться чем-либо (<i>с прямым дополнением</i> : הָרָעָה מְלֵא הָאָרֶץ רָעָה земля была полна злодеяниями); исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); 2) наполнять собой (<i>с прямым дополнением</i> : הָרָעָה מְלֵא אֶת-הָאָרֶץ злодеяния наполняли землю); 3) наполнять что-либо чем-либо (<i>с двумя прямыми дополнениями</i>); <i>прил.</i> מָלֵא <i>mālē(')</i> полный
מָת <i>mēt</i>	умирать; <i>прил.</i> מָת <i>mēt</i> мертвый
בֹּשׁ <i>bōš</i>	стыдиться
שָׁמַר <i>šāmar</i>	охранять, сторожить; хранить, соблюдать (заповеди, обычаи)
עָבַד <i>'ābad</i>	служить, работать; возделывать (землю)
חָרָה <i>hārā</i>	сердиться, досадовать; <i>употребляется безлично</i> , <i>с союзом לְ</i> : חָרָה לְאִישׁ לְ (этот) человек разгневался
רָעָה <i>rā'ā</i>	<i>перех.</i> пасти (+ <i>прям. доп. или</i> + בָּ); <i>неперех.</i> пастись; רָעָה <i>rō'e</i> пастух

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

קַיִן <i>qāyin</i>	Каин
הֵבֶל <i>hēbel</i>	Авель
חַוְוָה <i>hawwā</i>	Ева

Упражнения:

а) Переведите. Укажите, в каких предложениях сказуемое выражено перфектом глагола, в каких — прилагательным. В каких случаях возможны оба понимания?

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| אָבִיו מָת (1) | בִּשְׁנֵנוּ כִּי חָטְאוּנוּ (7) |
| הַכֹּלִי מָלֵא דָם (2) | הָאֲנָשִׁים מָתִים (8) |
| מָלֵא הַהִיכָל כְּבוֹד יְהוָה (3) | כָּבְדָה הָאֲבִן מִמֶּנִּי (9) |
| מָתוּ הָאֲנָשִׁים (4) | הַמַּיִם מָלְאוּ דְגָיִם (10) |
| הָאִשָּׁה מָתָה (5) | מָלְאוּנוּ שְׂמֵחָה (11) |
| כָּבֵד הָרָעִב (6) | |

б) Переведите:

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| כָּפִי דְבָרֶיךָ (1) | כָּפִי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ (5) |
| מִפִּי אֲבִירֶיךָ (2) | עַם-אֲחִיו (6) |
| דְּבַרֵי פִיךָ (3) | מִתּוֹךְ אֲחִי (7) |
| לְפִי דְבַרֵי אֲחִיךָ (4) | אֲחִי אֲבִינוּ (8) |

в) Устно переведите на древнееврейский:

- закон наших отцов
- год смерти нашего брата
- Небо облачно (*букв.:* «полно облаков»).
- Поле наполнилось колесницами и всадниками.
- Новый сосуд полон воды.
- Они устыдились.
- Небеса в его руке.

г) Напишите по-древнееврейски:

- Они служили этому справедливому царю много лет.
- Пастух разгневался, потому что эти люди убили его брата.
- Мы исполняли закон, который ты дал нашим отцам, и не нарушали заповедей, которые в нем.
- Рука этого человека была полна крови.
- Войско сидело вне города, а в городе народ кричал: «Мы погибли!» (*букв.:* «мы мертвы»).
- Это дело слишком тяжело для нас.

д) Текст

Каин и Авель

יָדַע' הָאָדָם אֶת-חֲוָה.
 וַיֵּלֶדָה חֲוָה בֶּן לְאִישָׁהּ וַקָּרָאָהּ אֶת-שֵׁם הַיֶּלֶד קַיִן.
 וַיֵּלֶדָה גַּם-אֶת-הָבֶל אֲחִיו קַיִן.
 קַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה וְהָבֶל הָיָה רֹעֵה צֹאן.
 הִבְיֵא' קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה
 וְהָבֶל הִבְיֵא' גַּם-הוּא מִבְּכֹרוֹת' צֹאנוּ.
 הִיָּתָה מִנְחַת הָבֶל טוֹבָה בְּעֵינֵי יְהוָה

וּמִנַּחַת לָקֵן לֹא הָיְתָה טוֹבָה .

חָרָה לְקֵן מְאֹד .

הָרַג לָקֵן אֶת־הַבֵּל אָחִיו בַּשָּׂדֶה .

אָמַר יְהוָה אֶל־לָקֵן: אַיִה הַבֵּל אָחִיךָ .

אָמַר לָקֵן: לֹא יָדַעְתִּי . הִשְׁמַר אָחִי אֲנֹכִי .

אָמַר יְהוָה:

מָה עָשִׂיתָ . קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאָדָמָה

וְאַתָּה אָרֹר אֶתְּהָ מִן־הָאָדָמָה

אֲשֶׁר לָקַחְהָ אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ .

אָמַר לָקֵן אֶל־יְהוָה: עוֹנִי גְדוֹל מִמֶּנִּי .

Примечания к тексту:

1. Глагол יָדַע (знать, познать) в частности означает половые отношения.
2. «(он) принес»
3. «в качестве дара»
4. בְּכֹרֹת первый приплод скота
5. Мн. ч. по согласованию с ближайшим существительным (דְּמֵי), хотя в действительности подлежащее — קוֹל.
6. Логическое выделение подлежащего путем повторения личного местоимения: «что касается тебя — ты проклят».
7. «моя вина» (или «моя кара»)

УРОК 22

§90. Имперфект

Мы переходим к изучению второй спрягаемой формы древнееврейского глагола — имперфекта.

В противоположность перфекту, при спряжении имперфекта меняются не только окончания, но и префиксы:

ед. ч.	יִכְתֹּב	<i>yiktōb</i>	он будет писать
	תִּכְתֹּב	<i>tiktōb</i>	она будет писать
	תִּכְתְּבִי	<i>tiktōbî</i>	ты (м. р.) будешь писать
	תִּכְתְּבִי	<i>tiktābî</i>	ты (ж. р.) будешь писать
	אֶכְתֹּב	<i>'ektōb</i>	я буду писать
мн. ч.	יִכְתְּבוּ	<i>yiktābū</i> ¹	они (м. р.) будут писать
	תִּכְתְּבֵנָה	<i>tiktōbnā</i>	они (ж. р.) будут писать
	תִּכְתְּבוּ	<i>tiktābū</i>	вы (м. р.) будете писать
	תִּכְתְּבֵנָה	<i>tiktōbnā</i>	вы (ж. р.) будете писать
	נִכְתֹּב	<i>niktōb</i>	мы будем писать

Как и в перфекте, гласный основы редуцируется в *ə* перед окончанием, состоящим из одного гласного. Формы 3-го лица мн. ч. м. р. и ж. р., совпадающие в перфекте, в имперфекте различаются. Зато формы 2-го лица м. р. и 3-го лица ж. р. ед. ч. в имперфекте всегда совпадают.

Как мы увидим в дальнейшем, при изучении имперфекта приходится выделять больше глагольных классов, чем это нужно было для перфекта. Например, своими особенностями в образовании имперфекта обладают глаголы I-ג, I-כ, I-י. Из глаголов, входивших в лексику предыдущих уроков, по приведенному выше образцу спрягаются:

זָכַר	יִזְכֹּר	<i>yizkōr</i>	помнить	לָכַד	יִלְכֹּד	<i>yilkōd</i>	захватывать
כָּרַת	יִכְרֹת	<i>yikrōt</i>	отрезать	קָבַץ	יִקְבֹּץ	<i>yiqbōš</i>	собирать

¹Окончания *ū* и *î* имеют варианты *ûn* и *în*; перед *ûn* и *în* не всегда происходит редукция гласного: יִכְתְּבוּן *yiktābûn* или יִכְתְּבוּן *yiktōbûn*, תִּכְתְּבוּן *tiktābûn* или תִּכְתְּבוּן *tiktōbûn*, יִכְתְּבוּן *yiktābîn* или יִכְתְּבוּן *yiktōbîn*.

שָׁבַר	יִשְׁבֹּר	<i>yisbōr</i>	разбивать	שָׁבַת	יִשְׁבֹּת	<i>yisbōt</i>	прекращаться
שָׁמַר	יִשְׁמֹר	<i>yismōr</i>	хранить	כָּתַב	יִכְתֹּב	<i>yiktōb</i>	писать

§91. Значение имперфекта

а) Будущее время:

יִכְתֹּב он будет писать, напишет

б) Действие постоянное, регулярно повторяющееся:

יִכְתֹּב он имеет (имел, будет иметь) обыкновение писать

В этом случае значение времени в глагольной форме никак не выражено и определяется только контекстом.

в) Модальное значение: имперфект часто означает возможность, желательность, долженствование. Выбор одной из этих модальностей опять же зависит от контекста и от типа предложения (условный период, придаточное цели и т. д.). Важнейшие из этих случаев будут рассмотрены в следующих уроках.

Неверно утверждать, как это часто делается, будто древнееврейский имперфект непременно означает незавершенное действие (кстати, именно благодаря этому заблуждению данная форма и получила название «имперфекта»). В действительности древнееврейский имперфект может переводиться как несовершенным, так и совершенным видом глагола.

В качестве отрицательной частицы при имперфекте обычно используется לֹא:

לֹא יִכְתֹּב он не напишет, не будет писать, обычно не пишет, обычно не писал, не должен писать и т. д.

В поэзии вместо לֹא иногда стоит частица אַל-יִכְתֹּב .

§92. Двойственное число

Окончания двойственного числа:

- в абсолютной форме — *áyim* ;
- в сопряженной форме — *ê* (как во мн. ч.).

Формы двойственного числа с местоименными суффиксами совпадают с соответствующими формами множественного числа.

Форму двойственного числа имеют не все существительные, а только:

1) названия мер и чисел:

- יוֹמִים два дня (יּוֹם)
 שְׁנָתַיִם два года (שָׁנָה)
 שְׁבוּעִים две недели (שָׁבוּעַ)
 פְּעָמַיִם два раза (פֶּעַם)
 אַמְתָּיִם два локтя (אַמָּה)

2) слова, обозначающие парные предметы (прежде всего, парные части тела):

Ед. ч.	Дв. ч. абс. ф.	Дв. ч. сопр. ф.	Дв. ч. с суффиксами:	
יָד	יָדַיִם	יָדַי	יָדַיָּהּ יָדָיו יָדָיו	рука (ж. р.)
רֶגֶל	רַגְלָיִם	רַגְלִי	רַגְלֵיהָ רַגְלֵיהֶם רַגְלָיו	нога (ж. р.)
מִתְחַן	מִתְחָנַיִם	מִתְחָנִי		чресла (м. р.)
עֵין	עֵינָיִם	עֵינִי	עֵינֵיהָ עֵינֵיהֶם עֵינָיו	глаз (ж. р.)
אָזֶן	אָזְנָיִם	אָזְנִי	אָזְנֵיהָ אָזְנֵיהֶם אָזְנָיו	ухо (ж. р.)
כַּנָּף	כַּנְפָּיִם	כַּנְפִּי	כַּנְפֵיהָ כַּנְפֵיהֶם כַּנְפָיו	крыло (ж. р.)
קָרָן	קָרְנָיִם / קָרְנִים	קָרְנִי	קָרְנֵיו / קָרְנֵיהֶם	рог (ж. р.)
שֵׁן	שֵׁנָיִם	שֵׁנִי		зуб ¹ (ж. р.)

Заметим, что обычно у этих существительных двойственным числом замещается и множественное — ср.:

- אַרְבַּע רַגְלָיִם четыре ноги
 שִׁבְעַת עֵינָיִם семь глаз
 כָּל-יָדַיִם все руки

¹ Как ни странно, зуб в древнееврейском языке тоже попадает в разряд парных частей тела (поскольку вместо формы мн. ч. образует форму дв. ч.: שֵׁנָיִם!).

Примечание:

Некоторые слова в своей исходной форме имеют окончание двойственного числа, хотя в них трудно усмотреть значение двойственности¹: **צְהָרִים** полдень, **מִצְרַיִם** Египет.

У прилагательных и глаголов форма двойственного числа отсутствует. Поэтому при существительных в двойственном числе прилагательные и глаголы ставятся в форме множественного числа:

יָדַיִם חֲזָקוֹת сильные руки (**יָד** – женского рода!)
לֹא רָאוּ עֵינַיִם глаза не видели

§93. Словарь 22

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

אֶזֶן 'ózen	(дв. אֶזְנַיִם) ухо (ж. р.)
רֶגֶל régel	(дв. רַגְלַיִם) нога (ж. р.); אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי сопровождающий (того-то), верный (тому-то), сторонник, сподвижник (того-то); <i>обычно о военном отряде</i> : הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי דָוִד войско Давида; те, кто пошли с Давидом
קֶבֶר qéber	(мн. -ít) могила, гробница
עַיִן 'áyin	глаз (дв. עֵינַיִם); источник, колодец (мн. -óf) (ж. р.)
צְהָרִים <i>shohráyim</i>	(только дв. ч.) полдень
מִצְרַיִם <i>misráyim</i>	Египет; מִצְרַיִמָּה <i>misráymā</i> в Египет

ГЛАГОЛЫ:

קָבַר <i>qābar</i>	(имперф. יִקְבֹּר) хоронить
מָכַר <i>mākar</i>	(имперф. יִמְכֹּר) продавать
שָׂרַף <i>sārap</i>	(имперф. יִשְׂרֹף) жечь
דָּרַשׁ <i>dāraš</i>	(имперф. יִדְרֹשׁ) искать, требовать

НАРЕЧИЕ:

פַּעַמַּיִם *pa'āmayim* дважды

¹ Слова **מִיָּמִים**, **שְׁמַיִם**, **יְרוּשָׁלַיִם**, внешне похожие на формы дв. ч., не имеют к нему никакого отношения.

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| (1) יִשְׁרְפוּ אֶת־הַבַּיִת | (6) תִּשְׁמְרֵי אֹתִי |
| (2) נִזְכָּר אֹתוֹ | (7) תִּמְכְּרוּ אֹתוֹ |
| (3) יִקְבְּרוּ אֹתָנוּ | (8) תִּכְרְתוּ בְרִית אֹתָנוּ |
| (4) תִּמְכְּרֶנָּה אֹתָם | (9) תִּכְתְּבֵי אֵלַינוּ |
| (5) אֲדַרְשׁ כָּסֶף מִמֶּנּוּ | (10) יִשְׁרַף אֹתָהּ |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Мои уши слышали.
2. Твои (*м. р.*) глаза видели.
3. Он протянул (*букв.:* «послал») свои руки.
4. Ее глаза красивы.
5. Я положил их под свои ноги.
6. Верные ему люди стоят в поле.

в) Переведите:

- (1) הִיָּה יְהוָה עִס־הַמֶּלֶךְ
כִּי אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצּוֹתָיו הִלְךְ .
- (2) יִשְׁרְפוּ אֶת־הָאִשָּׁה הַרְעָה בָּאֵשׁ מִחוּץ לְעִיר .
- (3) יִמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיהֶם הַקָּטָן בְּיַדֵי הָאֲנָשִׁים הַיְרֻדִים מִצְרָיִמָּה .
- (4) עָשָׂה הָאִישׁ אֶת־כָּל־מְלָאכֶת עֲבֹדַת בַּיִת יְהוָה .
- (5) בַּיּוֹם הַהוּא תִּשְׁבֹּת מִכָּל־מְלָאכָה אֲשֶׁר אֹתָהּ עָשָׂה
כִּי יוֹם הַשַּׁבָּת הוּא .
- (6) אֲדַרְשׁ אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי־חַיַּי כִּי צוּרֵי וַיִּשׁוּעָתִי הוּא .
- (7) הִתְמַכְּרוּ אֹתִי בְּיַד אִיבֵי .
- (8) מִה־מְלָאכֶת אֲחִיךָ .
- (9) שָׂרְפוּ אִיבֵי אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־כָּל־בַּיִת גְּדוֹל שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ .
- (10) לַיּוֹם הַהוּא קָרְאוּ שַׁבָּת כִּי בּוֹ שַׁבַּת יְהוָה מִהַמְּלָאכָה .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он разобьет их как сосуд.
2. Я буду помнить твои заповеди все дни моей жизни.
3. Они похоронят своего отца в гробнице его отцов.
4. Чего требуют от меня мои братья?
5. Дурные сыновья не вспоминают (обычно) слова своего старого отца.
6. Захватят ли наши враги этот город и его жителей?

УРОК 23

§94. Имперфект с гласным *a* в основе

Довольно большая группа глаголов образует имперфект с гласным *a* (вместо *ō*) в основе. Сюда относятся:

- 1) глаголы II-горт. и III-горт.;
- 2) большая часть глаголов состояния (типы קָטַן и כָּבַד , а также тип קָרַב , который, хотя и образует перфект с гласным *a* в основе, исторически тоже принадлежит к группе глаголов состояния — см. §87).

יִשְׁמַע <i>yīšma'</i>	יִבְחַר <i>yibḥar</i>	יִכְבַּד <i>yikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibḥar</i>	תִּכְבַּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibḥar</i>	תִּכְבַּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַעִי <i>tišma'î</i>	תִּבְחַרִי <i>tibḥārî</i>	תִּכְבַּדִי <i>tikbadî</i>
אִשְׁמַע <i>'ešma'</i>	אִבְחַר <i>'ebḥar</i>	אִכְבַּד <i>'ekbad</i>

יִשְׁמַעוּ <i>yīšma'û</i>	יִבְחַרוּ <i>yibḥārû</i>	יִכְבְּדוּ <i>yikbədû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחַרְנָה <i>tibḥárnā</i>	תִּכְבְּדְנָה <i>tikbədñā</i>
תִּשְׁמַעוּ <i>tišma'û</i>	תִּבְחַרוּ <i>tibḥārû</i>	תִּכְבְּדוּ <i>tikbədû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחַרְנָה <i>tibḥárnā</i>	תִּכְבְּדְנָה <i>tikbədñā</i>
נִשְׁמַע <i>nišma'</i>	נִבְחַר <i>nibḥar</i>	נִכְבַּד <i>nikbad</i>

Кроме того, еще несколько глаголов образуют *a*-имперфект по исключению:

יִשְׁכַּב <i>yīškab</i>	лежать
יִלְמַד <i>yilmad</i>	учиться
יִרְכַּב <i>yirkab</i>	ехать верхом

§95. Имперфект глаголов III-א

Как и в перфекте, выпадение гортанного согласного ' привело к заместительному удлинению предшествующего гласного.

יִקְרָא <i>yiqrā(')</i>	יִקְרְאוּ <i>yiqrə'û</i>
תִּקְרָא <i>tiqrā(')</i>	תִּקְרְאוּנָה <i>tiqré(')nā</i>
תִּקְרָא <i>tiqrā(')</i>	תִּקְרְאוּ <i>tiqrə'û</i>

תִּקְרָאִי *tiqrā'î* תִּקְרָאֲנָה *tiqré(')nā*
 אֶקְרָא *'eqrā(')* נִקְרָא *niqrā(')*

Обратите внимание на гласный *é* перед суффиксом *-nā*.

§96. Существительные בֵּן и שָׂם

Присоединение местоименных суффиксов к форме ед. ч. этих существительных вызывает редукцию гласного *ē* в основе.

בְּנִי <i>bənî</i>	בְּנֵנוּ <i>bənénû</i>	שְׂמִי <i>šamî</i>	שְׂמֵנוּ <i>šaménû</i>
בִּנְיָא <i>binkā'</i>	[בְּנִכְם <i>binkem</i>]	שְׂמִיָּךְ <i>šimkā</i>	שְׂמִיכֶם <i>šimkem</i>
בְּנֵךְ <i>bənēk</i>	[בְּנִיכֶן <i>binken</i>]	שְׂמֵיךְ <i>šamēk</i>	[שְׂמִיכֶן <i>šimken</i>]
בְּנוֹ <i>bənô</i>	[בְּנָם <i>bənām</i>]	שְׂמוֹ <i>šamô</i>	שְׂמָם <i>šamām</i>
בְּנֵיהָ <i>bənāh</i>	[בְּנֵן <i>bənān</i>]	שְׂמֵהָ <i>šamāh</i>	[שְׂמָן <i>šamān</i>]

К формам мн. ч. (соответственно בְּנִים и שְׂמוֹת) местоименные суффиксы присоединяются по обычным правилам.

§97. Словарь 23

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

רְכוּשׁ <i>rakūš</i>	имущество (движимое)
כְּנַעֲנִי <i>kəna'ānî</i>	ханааней (суц.) или ханаанейский (прил.)
מִזְבֵּחַ <i>mizbēah</i>	(сопр. ф. מִזְבֵּחַ; мн. -ōt) жертвенник
קֶדֶם <i>qédem</i>	восток; מִקְדָּם לְ к востоку от

ГЛАГОЛЫ:

שָׁכַב <i>šākab</i>	(יִשְׁכַּב) лечь
בָּטַח <i>bātaḥ</i>	(יִבְטֵחַ) полагаться, надеяться, быть уверенным
גָּאַל <i>gā'al</i>	(יִגְאַל) выкупать (свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство), брать в жены вдову умершего бездетного родственника; גֹּאֵל הָרֵם мститель (за родственника); (перен.) спасать (о Яхве по отношению к людям)
שָׂמַח <i>sāmaḥ</i>	(יִשְׂמַח) радоваться

¹С прояснением *ə > i* (см. §5.3).

ПАРЕЧНЯ:

אָז	'āz	тогда, в то время
מִשָּׁם	miššām	= מִן + שָׁם отсюда
אָנָּה	'ānā	куда?
מֵאֵין	mē'áyin	откуда?

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

אַבְרָם	'abrām	Аврам (<i>другая форма имени: אַבְרָהָם 'abrāhām Авраам</i>)
אֹר כַּשְׁדִּים	'ūr kašdīm	Ур Халдейский, <i>город в южной Месопотамии</i>
תֵּרַח	térah	Терах (<i>Фарра в Синодальном переводе</i>), <i>отец Авраама</i>
חָרָן	hārān	Харран, <i>город в северной Месопотамии</i>
הָרָן	hārān	Аран, <i>сын Тераха</i>
שָׂרָי	sāray	Сара (<i>другая форма имени: שָׂרָה sārā Сарра</i>), <i>жена Авраама</i>
לוֹט	lōt	Лот, <i>племянник Авраама</i>
כְּנָעַן	kəná'an	Ханаан, <i>название географической области, которая включала в себя Палестину и Финикию</i>
שֶׁכֶם	šəkem	Сихем, <i>город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима</i>
בֵּית-אֵל	bēt-'ēl	Вефиль, <i>город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима</i>

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אָנָּה תִּשְׁלַח אֹתִי
- (2) אֶל-מִי תִּקְרָאוּ
- (3) אֵיפֹה תִּמְצָאנָה הַנָּשִׁים לֶחֶם לְבִנְיָהֶן וּלְבִנּוֹתֵיהֶן
- (4) לָמָּה תִּשְׁמַחְנָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
- (5) יִבְחָרוּ לָהֶם מֶלֶךְ
- (6) לֹא אֶבְטַח בָּךְ וּבְדַבְרֵי פִיךָ
- (7) מִי יִגְאָל אֹתִי מִיַּד אִיבִי
- (8) מֵאֵין בָּאתָ בְּנִי
- (9) מִהָעִיר בָּאתִי אָבִי
- (10) אָנָּה אַתָּה הַלֵּךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. наши сыновья и наши дочери | 5. наше войско и наши всадники |
| 2. наш младший брат | 6. наша община и наш народ |
| 3. наши имена | 7. наша кровь |
| 4. наш отец и наш брат | 8. наш подарок; наши подарки |

в) Переведите:

- (1) יִשְׁמַח כָּל־בֵּיטָח בָּךְ כִּי יִשׁוּעַת עַמְּנוּ אַתָּה .
 (2) יִשְׁכְּבוּ הָאֲנָשִׁים שֵׁם עַד־הַבֶּקֶר .
 (3) טוֹב הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה .
 (4) יִכְבֹּד שֵׁם הָאִישׁ הַזֶּה מִשֵּׁם כָּל־אִישׁ יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַזֹּאת .
 (5) לֹא יִשְׁמְעוּ בְּנֵי הַזֶּקֶן לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי רָעִים הֵם מְאֹד .
 (6) יִדְעֵתִי כִּי הוּא יִגְאֹל אֶת־עַמִּי .
 (7) שְׁמַחְתִּי כְּאֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ יְהוָה .
 (8) מִי יִגְאֹל אֶתְנוּ מִיַּד הָאֲיָבִים .
 (9) תִּכְבֹּד הָעֶבֶדְךָ עָלֶיךָ .
 (10) וְחִצְעַק אֵלַי בְּקוֹל גְּדוֹל וְלֹא אֲשַׁמַּע לְקוֹלְךָ .
 אֲבַחֵר מִכֶּם אִישׁ לִי לְנָבִיא .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Его враги не найдут его в Египте.
2. Он сотворит новое небо и новую землю.
3. Мы видели, что его руки сильны, и знаем, что в нем наше спасение.
4. Его братья были сподвижниками нечестивого царя.
5. Наши глаза видели славу Яхве.
6. Звездам небесным не было числа.
7. Небеса наполнились великим светом.

д) Текст

Авраам

יָשְׁבוּ אֲבָרָם בְּיִתְרָח וְלוֹט בְּיִתְרָן בְּיִתְרָח בְּאוֹר כְּשָׂדִים .
 יָצָא יְרָח אֶת־אֲבָרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בְּיָדָיו וְאֶת־שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם
 לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנַעַן .
 יָשְׁבוּ בְּחָרָן וְשֵׁם מֵת יְרָח אָבִי אֲבָרָם .

הֲלֹךְ אַבְרָם מִחֶרֶן כְּאֲשֶׁר אָמַר לוֹ יְהוָה .
 לָקַח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי וְאֶת־לוֹט בְּנֵי־אָחִיו אֹתוֹ
 וְגַם־אֶת־כָּל־הֶרְכוּשׁ אֲשֶׁר הָיָה לָהֶם בְּחֶרֶן .

כָּאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן .

עָבַר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד־מְקוֹם שְׂכֵם .

הָיָה הַכְּנַעֲנִי אִזּוֹ בְּאֶרֶץ .

אָמַר יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּשֵׁכֶם: אֲנִי נָתַן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֲךָ³ .

בָּנָה אַבְרָם מִזְבֵּחַ לַיהוָה שָׁם .

נָסַע מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל .

גַּם־שָׁם בָּנָה מִזְבֵּחַ וַקְרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה .

Примечания к тексту:

1. «чтобы идти»
2. Направительный суффикс *-ā* может, как в данном случае, присоединяться к первому члену сопряженного сочетания: «в страну Ханаан».
3. «твоему потомству»
4. См. §58.
5. Выражение **קָרָא בְשֵׁם** (букв.: «звать по имени» или «вызвать имя») часто означает молитвенное призывание божества.

§98. Глагольные формы в повествовании

Прежде, определяя значение двух основных личных форм древнееврейского глагола – перфекта (§44) и имперфекта (§91), мы рассматривали их употребление в изолированных (не связанных с контекстом) предложениях и описывали функции глагольных форм в самом общем, упрощенном виде. Такой подход позволяет правильно перевести или самостоятельно построить фразу из учебного упражнения, но не позволяет читать реальные тексты, где все предложения связаны друг с другом.

Сказанное верно по отношению к любому языку, но в особенности – по отношению к древнееврейскому. Здесь существовали своеобразные приемы организации текста, основанные на варьировании глагольных форм, мало похожие на те, что нам привычны в европейских языках. Эти приемы были различными для разных жанров. В рамках нашего вводного курса древнееврейского языка основное внимание будет уделено прозаическому повествованию.

А. «Перевернутый имперфект»

Первое, что бросается в глаза при чтении повествовательных книг Ветхого Завета: почти все предложения в речи рассказчика начинаются с союза ׀ «и». Подчинительные союзы встречаются редко (к построению придаточных предложений древнееврейский повествователь прибегает весьма неохотно), бессоюзное соединение предложений – еще реже, и преобладают длинные цепочки простых предложений, связываемых при помощи союза ׀. Цепочка разрывается, когда повествование перебивается диалогом героев, каким-нибудь отступлением или комментарием, и возобновляется, как только рассказчик вновь вступает в свои права.

Другой характерный признак повествования – постановка после ׀ особой глагольной формы. Как и перфект, она указывает на отнесенность действия к плану прошедшего; но именно она, а не перфект, преобладает в повествовании (о роли перфекта в повествовании скажем ниже).

Эта форма, которую логично было бы назвать *повествовательным прошедшим временем*, по случайности внешне почти совпадает с имперфектом:

וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלוֹ וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ

Он позвал их, они услышали его голос и нашли его.

Совпадение повествовательного прошедшего времени с имперфектом — результат фонетической эволюции древнееврейского языка (в прасемитском это были две разные глагольные формы, различавшиеся окончаниями). Для большинства древнееврейских глаголов повествовательное прошедшее отличается от имперфекта только двумя чертами:

- обязательным наличием союза ׀ с огласовкой *a* (не *a!*);
- удвоением первого согласного в глагольном префиксе (׀, ת, נ > י, ת, נ; согласный **א** не может удваиваться, и перед ним *a > ā*):

וַיִּכְתֹּב wayyiktōb и он написал וַיִּכְתְּבוּ wayyiktōbū и они (м.) написали
וַתִּכְתֹּב wattiktōb и она написала וַתִּכְתְּבֵנָה wattiktōbnā и они (ж.) написали
.....
וְאִכְתַּב wā'ektōb и я написал וַנִּכְתֹּב wanniktōb и мы написали

(Если союз ׀ оказывается перед настоящим имперфектом, он имеет обычную огласовку *a*, без удвоения согласного: וַיִּכְתֹּב wayiktōb и он будет писать, и он может писать и т. д.)

Союз ׀ перед формами повествовательного прошедшего времени получил в еврейской грамматической традиции, а затем и в европейской гебраистике, название «вав переворачивания», «переворачивающий вав» (וַו הַפְּוֹךְ). Идущую за ним глагольную форму называют «*перевернутым имперфектом*» (внешне — как будто тот же имперфект, но значение его «перевернуто»: вместо будущего — прошедшее). Такая терминология, конечно, плохо отражает истинное существо дела, но зато легко запоминается. Поэтому и мы будем в дальнейшем называть повествовательное прошедшее время «*перевернутым имперфектом*», сознавая всю условность этого термина.

Если костяк повествования создается простыми предложениями, начинающимися с ׀ и «перевернутого имперфекта», то где же в повествовании употребляется перфект?

1. После отрицательной частицы לֹא:

וַיִּקְרָא לָהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ

Он позвал их, а они не услышали.

2. После подчинительных союзов:

וַיִּזְכֹּר אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם

И он вспомнил договор, который заключил с отцами их.

3. В предложениях с инверсией, где глагол стоит на втором месте, а перед ним находится вынесенное вперед подлежащее, дополнение или обстоятельство. О предложениях с инверсией у нас будет случай поговорить подробнее в §132. Пока скажем только, что они всегда отмечают некий особый момент в структуре повествования, например (в определенных ситуациях) начало нового рассказа, контраст двух действий или сообщение информации, побочной по отношению к сюжету.

וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יִגָּר שְׂהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד

Лаван назвал его (холм из камней) Егар-Сахадута,

а Иаков назвал его Гал-Эд (Быт 31:47).

«Перевернутый имперфект» доминирует в повествовании (в речи рассказчика), но встречается он и в текстах других речевых жанров — например, в диалоге персонажей, когда один из персонажей последовательно рассказывает о каких-то событиях. Впрочем, даже в этих случаях диалогическая реплика строится по иным, чем повествование, правилам. В частности, форма «перевернутого имперфекта» не может стоять в начале диалогической реплики.

Б. «Перевернутый перфект»

В диалоге, пророчествах и некоторых других речевых жанрах часто встречаются цепочки предложений, описывающие последовательный ряд событий будущего. Это явление с известной долей условности можно было бы назвать «рассказом о будущем»:

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשְׂרְפוּ אֶת־הָעִיר וְלָכְדוּ אֶת־הָעָם

Через три дня сожгут этот город и возьмут в плен жителей.

Структура «рассказа о будущем» зеркально отражает структуру обычного повествования. Роль главной глагольной формы играет здесь — вместо «перевернутого имперфекта» — «перевернутый перфект». И наоборот, в тех случаях, когда в повествовании употребляется перфект (после **אֲ**, после подчинительного союза, в предложениях с инверсией), — в «рассказе о будущем» появляется имперфект. Так, начало приведенного выше примера отмечено предложением с инверсией, и в этом предложении употреблен имперфект.

Такая же структура характерна для текстов, в которых описывается некая регулярно повторяющаяся в прошлом последовательность действий, — например, «отправлялся», «обходил» и «судил» в приведенном ниже примере. Подобные описания являются частью повествования, но строятся по своим законам.

וַיִּשְׁפֹּט שָׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיָּו

Самуил был судьей над Израилем всю свою жизнь.

וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגְּלָל וְהַמְצָפָה

Каждый год он отправлялся в путь: обходил Вефиль, Гилгал, Массифу

וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה

и судил израильтян во всех этих местах (1 Сам 7:15–16).

(Обратите внимание, что фраза «был судьей» не входит в описание регулярно повторявшихся действий, а является простой констатацией факта.)

Относительно самой формы «перевернутого перфекта» нужно заметить следующее:

- а) союз ׀ здесь (в отличие от «перевернутого имперфекта») огласуется по обычным правилам;
- б) в 1-м лице ед. ч. и 2-м лице ед. ч. м. р. «перевернутого перфекта» ударение обычно смещается на последний слог (на огласовку это никак не влияет):

וְכָתַבְתִּי וַכְּתַבְתִּי וַכְּתַבְתִּי וַכְּתַבְתִּי *wəḵātibī* и я напишу

וְכָתַבְתָּ וַכְּתַבְתָּ וַכְּתַבְתָּ וַכְּתַבְתָּ *wəḵātibā* и ты напишешь

Иногда, впрочем, ударение остается на своем обычном месте (в частности, если глагол относится к классу III-**א** или III-сл.).

§99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным

Когда к сеголатному существительному в единственном числе присоединяется местоименный суффикс, то при этом (как и в сопряженной форме множественного числа) восстанавливается односложная основа (ср. §78). Разница, однако, заключается в том, что перед местоименными суффиксами в ед. ч. восстанавливается не только огласовка основы, но и смычное произношение последнего согласного (ср.: מֶלֶךְ *mélek* — מַלְכִי *malké*, но מַלְכִי *malkî*).

тип	Ед. ч.			Мн. ч.		
	абс. ф.	сопр. ф.	с суф.	абс. и сопр. ф.	с суф.	
1a	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ	מְלָכִי	מְלָכִים	מְלָכָי	царь
			מְלָכָךְ	מְלָכָי	מְלָכֵיהֶם	
			מְלָכֵכֶם			
16	קֶבֶר	קֶבֶר	קְבָרִי	קְבָרִים	קְבָרָי	могила
			קְבָרָךְ	קְבָרָי	קְבָרֵיהֶם	
			קְבָרֵכֶם			
2	סֵפֶר	סֵפֶר	סִפְרִי	סִפְרִים	סִפְרָי	книга
			סִפְרָךְ	סִפְרָי	סִפְרֵיהֶם	
			סִפְרֵכֶם			
3	קֹדֶשׁ	קֹדֶשׁ	קֹדְשִׁי	קֹדְשִׁים	קֹדְשָׁי	святыня
				(qodāšim!)	(qodāšay!)	
			קֹדְשָׁךְ	קֹדְשִׁי	קֹדְשֵׁיהֶם	
			קֹדְשֵׁיכֶם			

Из лексики предыдущих уроков к малочисленному типу 16 относятся только קֶבֶר, זָרֶק, שְׂמֶשׁ, к типу 1a — все остальные существительные с гласным e в первом слоге: אֶרֶץ, מֶלֶךְ, חֹסֶד, כֶּסֶף, עֶבֶד, פָּרֶם, יָלֵד, דָּרָךְ, אֶבֶן, זָלָם, לַחֵם, עָרֵב, רִנָּל.

§100. Замечания о некоторых предлогах

- а) От существительного פָּנִים (лицо), которое встречается только в форме мн. ч. (со значением единственного), образуется несколько весьма употребительных предлогов:

לְפָנֵי *lipnê* перед (в пространственном и временном значении), в присутствии
 מִפְּנֵי *mipnê*, מִלְּפָנֵי *millipnê* от, из-за
 עַל-פְּנֵי *'al-pnê* на (на поверхности), по (по поверхности); в присутствии

Присоединение местоименных суффиксов происходит по обычным правилам для существительных мн. ч.:

לְפָנַי <i>ləpānay</i>	передо мной	לְפָנֵינוּ <i>ləpānēnū</i>	перед нами
לְפָנֶיךָ <i>ləpānēkā</i>	перед тобой и т. д.	לְפָנֵיכֶם <i>liḥnēkem</i>	перед вами и т. д.

б) Есть и другие сложные предлоги, образованные сочетанием простого предлога с существительным. Присоединение местоименных суффиксов в каждом случае определяется типом существительного:

עַל-דָּבָר <i>'al-dabar</i>	из-за, за (что-либо)	עַל-דָּבָרַי <i>'al-dabāri</i>	из-за меня
בְּתוֹךְ <i>bətoḥ</i>	посреди, внутри	בְּתוֹכִי <i>bətoḥi</i>	посреди, внутри него
בְּקִרְבֵּי <i>bəqereb</i>	посреди, внутри	בְּקִרְבּוֹ <i>bəqirbō</i>	посреди, внутри него

в) Некоторые сложные предлоги образованы сочетанием двух простых предлогов. Обычно их значение с очевидностью вытекает из значения обоих элементов:

מֵעַל <i>mē'al</i>	с (с поверхности)
מֵאַתְּ <i>mē'ēt</i>	из, от (кого-либо) <i>букв.:</i> «из [пробывания] с кем-либо»
מִתַּחַת <i>mittāḥat</i>	из-под

§101. Словарь 24

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

קֶרֶב <i>qereb</i>	(с <i>суф.</i> קִרְבֵּי) внутренняя часть, середина; בְּקִרְבֵּי (<i>предлог</i>) внутри, посреди
חֶסֶד <i>hesed</i>	(с <i>суф.</i> חֶסְדֵי; <i>мн.</i> - <i>īm</i>): 1) в составе фразеологизма עָשָׂה חֶסֶד (обычно + עִם) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любезность или отплатить за нее 2) в независ. употреблении — чаще всего в поэзии, как обозначение качества <i>Яхве</i> : дружественность, благосклонность, верность (<i>трад. перевод</i> «милость» <i>неточен</i>)
מִדְבָּר <i>midbār</i>	(<i>мн. нет</i>) пустошь, пустыня (<i>земля необрабатываемая, но зачастую пригодная для выпаса скота</i>)
פָּנִים <i>pānīm</i>	(только <i>мн. ч.</i>) лицо
מַרְאֵה <i>mar'e</i>	(внешний) вид, наружность

מִצְרַיִם	<i>miṣrî</i>	(мл. מצרים) египетский; египтянин; <i>ж. р.</i> מִצְרַיִת
מִקְנֵה	<i>miqne</i>	скот
חֲמֹר	<i>ḥāmôr</i>	(мл. -îm) оссл
אֲתוֹן	<i>'āṭôn</i>	(мл. -ôl) ослица (<i>ж. р.</i>)
מַגְפֵּה	<i>maggēpā</i>	(мл. -ôl) удар; кара, казнь; моровая язва
נֶגֶב	<i>neḡeb</i>	Негев, <i>земля к югу от Палестины</i> ; הַנֶּגֶב к Негеву, на юг
אָחוֹת	<i>'āḥôl</i>	(<i>абс. ф. мл. не засвидетельствована</i>) сестра

ГЛАГОЛЫ:

נָגַף	<i>nāḡaḗ</i>	ударять, поражать, карать
-------	--------------	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

לְמַעַן	<i>lamá'an</i>	(союз) чтобы (+ <i>имперфект</i>)
בְּעִבּוּר	<i>ba'ābūr</i>	(предлог) ради, из-за
עַל-דְּבַר	<i>'al-dəḅar</i>	(предлог) ради, из-за

Упражнения.

а) Переведите:

- (1) הָרְגוּ אֶת-מִלְכֵנוּ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ מִחוּץ לְעִיר .
- (2) נָגַף אֱלֹהִים אֶת-הָעַם וַיִּשְׁלַח אֶת-נְבִיאָו אֲלֵיהֶם .
- (3) לָכְדוּ אֶת-רְכוּשׁוֹ וַיִּשְׂרְפוּ אֶת-בֵּיתוֹ .
- (4) יִקְרְאוּ אֵלָיו וְלָקְחוּ אֹתוֹ וּמָקְרוּ אֹתוֹ בִּיְדֵי אִיבָיו .
- (5) בָּאוּ אֶל-בֵּית הָאִשָּׁה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם כָּל-הַלַּיְלָה .
- (6) שָׁמְעֵנוּ לְקוֹלָהּ וּנְבַטַח בְּדַבְרֶיהָ .
- (7) קָמוּ וַיִּבְחָרוּ לָהֶם מֶלֶךְ .
- (8) בְּצִדְדֵינִים נִרְכַּב עַל-חֲמֹרֵינוּ וְהִלְכְנוּ הַמִּדְבָּרָה .
- (9) תִּקְרְאוּ בְּקוֹל גְּדוֹל וְסִבּוֹתֶם אֶת-הָעִיר פְּעֻמִּים .
- (10) הֲלֹא שָׁמַעְתָּ בְּאֲזְנֶיהָ אֶת-דְּבָרֵי נְבִיאֵי .
- (11) טוֹבָה אֲרַצֵּנוּ וְטוֹבִים כְּרַמֵּינוּ .
- (12) נִשְׁבַּר אֶת-צַלְמוֹ .
- (13) זָכְרְנוּ אֶת-חֲסִדָּהּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ .
- (14) הָאֵלֶּה יִלְבְּדֶךָ .

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. его книга, его книги
 2. его деньги, его золото
 3. его ухо, его нога
 4. его путь, его пути
 5. его враг, его судьи
- Теперь замените «его» на «ее».

в) Переведите:

- (1) נָגַף יְהוָה אֶת־מֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי עָשָׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינָיו .
- (2) בָּעָרֵב שָׁמָּה הָאִשָּׁה לָחֵם וּמִים
לִפְנֵי עַל־הַשְּׁלָחַן וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה .
- (3) בָּאוּ הַבְּיָתָה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם עַד־הַבֶּקֶר .
- (4) לָקְחוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַבָּשָׂר מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ .
- (5) קָבְרוּ אֶת־אֲבֵיהֶם בְּמָקוֹם אֲשֶׁר קָבַר בּוֹ אֲבֵיהֶם אֶת־אֲבֵיהֶוּ .
- (6) הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־הַהֵיכָל וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְקוֹלָם .
- (7) אֶשְׁלַח אֶת־הַכֹּסֶף אֵלֶיךָ בְּעִבּוֹר בְּנֶדֶךָ הַקָּטָן .
- (8) עָשִׂיתָ חֶסֶד עִמָּנוּ וְעַם־עַמָּנוּ .
- (9) לָקְחוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ אֹתוֹ בְּיַדֵי הָאֲנָשִׁים
הַיֵּרֻדִים מִצְרַיִמָּה וְהֵם מָכְרוּ אֹתוֹ בְּיַדֵי הַמִּצְרִיִּם .
- (10) רָכַב עַל־חֲמֹרוֹ הָעֵיזָה וּבָנוּ אֹתוֹ .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Она рассердилась и перебила все сосуды, какие были в доме.
2. Он вышел из города в поле, стал искать там своих братьев и нашел их около реки.
3. Ты не соблюдал договор, который заключил с нами.
4. Мы постимся, чтобы Бог услышал наши слова и спас нас от врага.
5. Он сильной рукой возьмет в плен народы, и мудрецы земли придут, чтобы слышать его слова.

д) Текст

Авраам в Египте

[NB: Пока что мы не изучили правила образования «перевернутого имперфекта» для большинства глагольных классов, поэтому в тексте этого и следующего урока формы «перевернутого имперфекта» появляются лишь спорадически. Таким образом, оба эти текста, как и тексты предыдущих уроков, синтаксически представляют собой скорее набор отдельных предложений, чем связное повествование.]

יָרַד אַבְרָהָם מִצְרַיִם כִּי כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן .
 אָמַר אַבְרָהָם לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרַיִם :
 רְבַעֲתִי כִּי אִשָּׁה יָפֶת מְרֹאֵה' אֶת .
 וְרֹאוּ אֶתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ :
 אִשֶּׁת הָאִישׁ הַזֶּה הִיא זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֶתְךָ .
 אָמְרִי כִּי אֲחֹתִי אֶת לְמַעַן יִיטַב לִי בְעַבְדֶיךָ .
 כֵּן עָשְׂתָה שָׂרָה כַּאֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרַיִם .
 אָמְרָה אֶל־הַמִּצְרַיִם בְּדַבְרֵים אֲשֶׁר אָמַר לָהּ אִישָׁה .
 לָקְחוּ הַמִּצְרַיִם אֶתְהָ אֶל־בֵּית פְּרַעֲהַ וְלֹא הָרְגוּ אֶת־אַבְרָהָם .
 נִתְּנוּ לְאַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַחֲמָרִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחוֹת
 וְאֶת־זִנּוֹת וַגְּמָלִים בְּעַבּוֹר שָׂרָה .
 נִגַּף יְהוָה אֶת־פְּרַעֲהַ מִגִּפּוֹת גְּדֹלוֹת עַל־דַּבַּר שָׂרָה אִשֶּׁת אַבְרָהָם
 וַיִּקְרָא פְּרַעֲהַ לְאַבְרָהָם לְאִמֵּר : מַדּוּזֹאת עָשִׂיתָ לִּי .
 לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִיא .
 וַיִּשְׁלַח אֶת־אַבְרָהָם וְאֶת־שָׂרָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לוֹ .
 עָלָה אַבְרָהָם מִמִּצְרַיִם
 הוּא וְשָׂרָה וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגַבָּה .
 וְאַבְרָהָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב .

Примечания к тексту:

1. Прилагательное в сопряженном сочетании с определяющим существительным: «красивая, привлекательная на вид».
2. «они увидят». Дальше фраза строится как маленький «рассказ о будущем».
3. «скажи» (повел. накл.)
4. «чтобы мне было хорошо»

5. В древнееврейском языке очень употребительна т. н. figura etymologica: *поразить поражением, согрешить грехом*¹. Часто, хотя необязательно, figura etymologica имеет оттенок усиления действия («сильно поразить», «сильно согрешить»).

6. «и выслал»

¹ Ср. русск. «жизнь прожить», «праздник праздновать».

§102. Повелительное наклонение

Повелительное наклонение образуется от основы имперфекта. Чтобы получить форму ед. ч. м. р. повелительного наклонения, нужно взять форму 2-го лица ед. ч. м. р. имперфекта и отделить префикс. (При этом, поскольку слово не может начинаться на два согласных, между первым и вторым согласными появится *ə*.)

имперфект	повелительное наклонение
תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	כְּתֹב <i>kəṭōb</i>
תִּשְׁכַּב <i>tiškab</i>	שְׁכַב <i>šəkab</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	שְׁמַע <i>šəma'</i>
תִּבְחַר <i>tibħar</i>	בְּחַר <i>bəħar</i>
תִּקְרָא <i>tiqrā(')</i>	קְרָא <i>qərā(')</i>

В древнееврейском языке повелительное наклонение имеет формы только 2-го лица (в отличие, например, от древнегреческого, где, как известно, есть и формы 3-го лица повелительного наклонения).

Окончания повелительного наклонения совпадают с окончаниями соответствующих форм 2-го лица имперфекта:

	ед. ч.	мн. ч.
м. р.	–	-û
ж. р.	-î	-nā

Присоединение окончаний -î, -û вызывает редукцию последнего гласного основы. Чтобы предотвратить соседство двух сверхкратких гласных, в первом слоге появляется гласный *i*: **kəṭəbî* > *kiṭbî* (ср. §5.3). Спряжение глагола в повелительном наклонении выглядит следующим образом:

כְּתֹב <i>kəṭōb</i>	כִּיְתִבִי <i>kiṭbî</i>	כִּיְתִבוּ <i>kiṭbû</i>	כְּתִבְנָה <i>kəṭōbnā</i>
שְׁכַב <i>šəkab</i>	שִׁיכְבִי <i>šikbî</i>	שִׁיכְבוּ <i>šikbû</i>	שְׁכַבְנָה <i>šəkābnā</i>
שְׁמַע <i>šəma'</i>	שִׁמְעִי <i>šim'î</i>	שִׁמְעוּ <i>šim'û</i>	שְׁמַעְנָה <i>šəma'nā</i>
בְּחַר <i>bəħar</i>	בִּחְרִי <i>bəħārî</i> (!)	בִּחְרוּ <i>bəħārû</i> (!)	בְּחַרְנָה <i>bəħārnā</i>
קְרָא <i>qərā(')</i>	קִירְאִי <i>qir'î</i>	קִירְאוּ <i>qir'û</i>	קְרַאנָה <i>qərə(')nā</i>

К форме ед. ч. м. р. может присоединяться частица *-ā* (пишется слитно), практически не влияющая на смысл. Перед ней (как и перед окончаниями *-î*, *-û*) второй гласный основы редуцируется. Но проблема соседства двух сверхкратких решается здесь по-разному, в зависимости от того, какой гласный был исходно в основе имперфекта и повелительного наклонения. Если в основе был долгий *ō*, то, вопреки общему правилу, *ā* в первом слого заменяется кратким *o*.

כִּתְּבָה *koṭbā* пиши (м. р.)

Если же в в основе был гласный *a*, то, как обычно, *ā* в первом слого замещается на *î*:

שִׁכְּבָה *šikbā* ложись (м. р.)
שִׁלְּחָה *šilhā* посылай (м. р.)

Для выражения отрицательной просьбы или приказа вместо повелительного наклонения используется имперфект или юссив (о юссиве см. §106; у большинства глаголов юссив совпадает с имперфектом). Перед глаголом ставятся отрицательные частицы **אַל** или **לֹא**:

«**אַל** + юссив» имеет конкретный, связанный с данной ситуацией смысл: «Не делай этого (сейчас)!»

«**לֹא** + имперфект» имеет более абстрактный и обобщенный смысл: «Ты не должен этого делать (никогда)!»

Ко всем формам повелительного наклонения может прибавляться также частица **נָא**:

שִׁלְּחָ נָא
שִׁמְעֵי נָא
קְרָא נָא

Перед **נָא** иногда ставится маккеф: это значит, что глагол теряет собственное ударение и примыкает в произношении к частице **נָא** (т. е. становится проклитикой):

שִׁמְרֵנָא *šamor-nā* (')

(Обратите внимание на переход *ō > o* в основе глагола при потере ударения.)

В отрицательной просьбе **אַל** присоединяется маккефом к **נָא**:

אַל־נָא תִּשְׁלַח Не посылай.

§103. Глаголы I-горт. (кроме I-א): имперфект и повелительное наклонение

Оба основных типа имперфекта (*ō*-имперфект и *a*-имперфект) представлены в этом классе и имеют свои особенности:

	<i>имперфект</i>		<i>повел. накл.</i>	
(а) עָבַד	יַעֲבֹד	<i>ya 'ābōd</i>	עֲבֹד	<i>'ābōd</i> работать
(б) חָזַק	יַחֲזִיק	<i>yehēzaq</i>	חֲזִיק	<i>hāzaq</i> быть сильным

Если глагол I-горт. образует *ō*-имперфект, то в префиксе стоит гласный *a* (но в 1-м л. ед. ч. — *e*). Если же глагол I-горт. образует *a*-имперфект, то в префиксе всегда гласный *e*.

Как в *ō*-имперфекте, так и в *a*-имперфекте после гортанного появляется сверхкраткий гласный, соответственно *ā* или *ē* (см. §6.2.2). Перед окончаниями *-î*, *-û* гласный основы, как обычно, переходит в *ə*; далее действует правило о прояснении сверхкратких гласных (§5.3.2):

*יַעֲמֹדוּ *ya 'āmōdû* => יַעֲמְדוּ *ya 'amdû*
(с сохранением целевого произношения *d*!)

יַעֲמֹד	<i>ya 'āmōd</i>	יַעֲמְדוּ	<i>ya 'amdû</i>	יַחֲזִיק	<i>yehēzaq</i>	יַחֲזִיקוּ	<i>yehēzqû</i>
תַּעֲמֹד	<i>ta 'āmōd</i>	תַּעֲמְדְנָה	<i>ta 'āmōdnā</i>	תַּחֲזִיק	<i>tehēzaq</i>	תַּחֲזִיקְנָה	<i>tehēzāqnā</i>
תַּעֲמֹד	<i>ta 'āmōd</i>	תַּעֲמְדוּ	<i>ta 'amdû</i>	תַּחֲזִיק	<i>tehēzaq</i>	תַּחֲזִיקוּ	<i>tehēzqû</i>
תַּעֲמְדִי	<i>ta 'amdî</i>	תַּעֲמְדְנָה	<i>ta 'āmōdnā</i>	תַּחֲזִיקִי	<i>tehezqî</i>	תַּחֲזִיקְנָה	<i>tehēzāqnā</i>
אֶעֱמֹד	<i>'e 'ēmōd</i>	נֶעֱמֹד	<i>na 'āmōd</i>	אֶחֱזִיק	<i>'ehēzaq</i>	נֶחֱזִיק	<i>nehēzaq</i>

Повелительное наклонение:

עֲבֹד	<i>'ābōd</i>	עֲבְדִי	<i>'ibdî</i>	עֲבְדוּ	<i>'ibdû</i>	עֲבְדְנָה	<i>'ābōdnā</i>
חֲזִיק	<i>hāzaq</i>	חֲזִיקִי	<i>hizqî</i>	חֲזִיקוּ	<i>hizqû</i>	חֲזִיקְנָה	<i>hāzāqnā</i>

В некоторых глаголах сверхкраткого гласного после гортанного нет:

יַחֲשֹׁב	<i>yahšōb</i>	он будет думать
יַחֲשֹׁבוּ	<i>yahšəbû</i>	они будут думать
תַּהֲדַר	<i>tehdar</i>	ты почтишь

В заключение приведем спряжение глагола אָטָף (грешить) — одновременно I-горт. и III-א:

יְהֵטָא	<i>yehētā(')</i>	יְהֵטְאִי	<i>yehet'û</i>
תְּהֵטָא	<i>tehētā(')</i>	תְּהֵטְאִנָּה	<i>tehēté(')nā</i>
תְּהֵטָא	<i>tehētā(')</i>	תְּהֵטְאִי	<i>tehet'û</i>
תְּהֵטְאִי	<i>tehēt'î</i>	תְּהֵטְאִנָּה	<i>tehēté(')nā</i>
אֲהֵטָא	<i>'ehētā(')</i>	נְהֵטָא	<i>nehētā(')</i>

§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение)

Теперь мы рассмотрим те случаи, когда один из корневых согласных сеголатного существительного — гортанный.

- а) Первый согласный — гортанный. (Это влияет только на слова с гласным *ē* в первом слого, типа עֵפֶר; вместо *i* в односложной основе у них появляется *e*, ср. §78.)

<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>	
עֵפֶר	עֵפְרִי	עֵפְרִים	עֵפְרֵי
	עֵפְרֵךְ		עֵפְרֵיכֶם
	עֵפְרֵיכֶם		

стадо

- б) Второй согласный — гортанный:

<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>	
נֶעֶר	נֶעְרִי	נֶעְרִים	נֶעְרֵי
	נֶעְרֵךְ		נֶעְרֵיכֶם
	נֶעְרֵיכֶם		

мальчик

תֹּאֵר	תֹּאֲרִי	<i>to'ōrî</i>	внешность
	תֹּאֲרֵךְ	<i>to'orkā</i>	(мн. не засвидетельствовано)
	תֹּאֲרֵיכֶם	<i>to'orkem</i>	

Обратите внимание на формы נֶעְרֵךְ, נֶעְרֵיכֶם, תֹּאֲרֵךְ, תֹּאֲרֵיכֶם (здесь действуют правила §5.3).

в) Третий согласный — гортанный:

ед. ч.		мл. ч.		
זָרַע	זָרְעִי	זָרְעִים	זָרְעֵי	семья
	זָרַעְךָ	זָרְעֵי	זָרְעֵיכֶם	
	זָרַעְכֶם			
זָבַח	זָבְחִי	זָבְחִים	זָבְחֵי	жертва
	זָבַחְךָ	זָבְחֵי	זָבְחֵיכֶם	
	זָבַחְכֶם			
אָרַח	אָרַחִי	אָרַחוֹת	אָרַחוֹתַי	путь (ж. р.)
	אָרַחְךָ	אָרַחוֹת	אָרַחוֹתֵיכֶם	
	אָרַחְכֶם			

§105. Словарь 25

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

- צָרָה *šārā* (мл. -*ôl*) несчастье, беда (*первый гласный не редуцируется*;
сomp. ф. צָרָת)
- גְּבוּרָה *gabîrā* (мл. *не засвидетельствовано*) госпожа (*с суф. גְּבוּרָתִי*)
- עֵדֶר *'éder* (мл. -*îm*) стадо
- זֵרַע *'zéra* (мл. -*îm*) семья, отпрыск, потомство, потомки

ГЛАГОЛЫ:

- יָרָא *yārē(')* (§87) бояться (+ מִפְּנֵי מֶן или + *прямое дополнение*)
- בָּרַח *bārah* (בִּבְרַח) убежать, спастись бегством
- שָׁב *šāb* возвращаться
- הָרָה *hārā* забеременеть

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

- אֵי-מִזָּה *'ê-mizze* (*наречие*) откуда? (*собственно: «из какого?»*;
ср.: אֵי-מִזָּה עִיר из какого города?)
- פֶּן *pen-* (*союз*) чтобы не, как бы не (+ *имперфект*)

כַּיּוֹם <i>kauyôm</i>	(служебное слово, которое употребляется после форм повелительного наклонения и юссива) сперва
נָא <i>nā(')</i>	частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| (1) דַּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה | (7) אֶל־תַּעֲזֹב אֶת־כְּהֻנִּיךָ |
| (2) קְבִיץ נָא אֶת־הָעָם לְפָנַי | (8) עֲבְרוּ אֶת־הַשָּׂדֶה עַד־הַכָּרֶם |
| (3) לְכַדּוּ אֶת־עָרֵי אֲיִבֵיכֶם | (9) דַּרְשׁ־נָא כַּיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה |
| (4) קְבֹר אִתְּם שָׁם | (10) לֹא תַעֲבְרוּ אֶת־מִצּוֹת יְהוָה |
| (5) רַכְּבֵי עַל־סוּסֶיךָ | (11) אֶל־תַּעֲמְדֵי שָׁם |
| (6) אֶל־תִּכְרַתוּ בְרִית אִתְּם | (12) שְׁלַחְנָה אֶת־הָאֶתּוֹן אֵלַי |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Где твоя сестра?
2. Не грешите перед Яхве.
3. Не убивайте тех людей.
4. Пришли мне мои книги.
5. Собери жрецов и пророков.
6. Не персходите в Негев.
7. Продай эти сосуды.
8. Выкупи своего слугу.
9. Пришли ко мне своих служанок.
10. Оставьте свои злые пути.

в) Переведите:

- (1) תִּשְׁמַע לְקוֹלֵי וְשִׁבְתָּ הָעִירָה פְּנֵי־נְהַרְגוּ אִתְּךָ אֲיִבֶיךָ .
- (2) תַּעֲמְדוּ פֹה וְשִׁמַּעְתֶּם אֶת־דְּבַרֵי גְבוּרַתְכֶם .
- (3) נַעֲבֹר אֶת־הָאָרֶץ וְיִשְׁבְּנוּ עַד־הַיָּם .
- (4) אֲרַכֵּב וְהִלַּכְתִּי הַחֲרָה וְהִרְגָתִי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָרָעִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם .
- (5) תִּקְבֹץ אֶת־הָעָם לְפָנַי וְאָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה .
- (6) שָׁכַב הַנָּעַר וַיַּחַלֵּם חֲלוֹם .
- (7) לֹא תַחֲטְאוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Я оставляю свое стадо и вернусь в город.
2. Они будут служить Яхве всю свою жизнь (*букв.*: «все дни своей жизни»).
3. Я поеду в город на своем осле (*букв.*: «посду верхом на своем осле — и пойду в город»), чтобы продать это имущество.
4. Из-за тебя они убьют меня и возьмут себе мое имущество.
5. Его сестра хороша собой (*букв.*: «красивая видом»).
6. В то время хапаанен обитали на востоке, в пустыне.
7. Он старик, и у него нет потомства.
8. Я боюсь тебя и твоих людей.

д) Текст

Сарра и Агарь

שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם לֹא יָלְדָה לוֹ
 וְלֵאמֹר שְׂפָחָה מִצְרַיִת וְשָׂמָה הָגָר.¹
 נָתְנָה שָׂרָה אֶת־הָגָר שְׂפָחָתָהּ הַמִּצְרַיִת
 לְאַבְרָהָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה.²
 בָּא אַבְרָהָם אֶל־הָגָר³ וְהִיא הָרְתָה.
 חָרָה לְשָׂרָה כִּי־רָאתָה כִּי־הָרְתָה הָגָר.
 יִרְאֶה הָגָר מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוּרָתָהּ וְתִכְרַח הַמְדַבְּרָה.
 וַיִּמְצָא אֹתָהּ מְלֹאךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם⁴ בְּמִדְבָּר.
 אָמַר הַמְּלֹאךְ הָגָר שְׂפָחַת שָׂרָה אֵי־מִזָּה בָּאת וְאָנֹכִי אֶת־הַלֵּכֶת.
 אָמְרָה הָגָר: מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוּרָתִי אֲנִכִי בָרַחַת.
 אָמַר לָהּ מְלֹאךְ יְהוָה: שׁוּבִי⁵ אֶל־גְּבוּרָתְךָ.
 אֶת־שֵׁם הַבֵּן אֲשֶׁר אֶת־יְלִדְתָּ תִקְרְאִי יִשְׁמַעֲאֵל
 כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־צְרָתְךָ.
 שָׁבָה הָגָר אֶל־שָׂרָה גְבוּרָתָהּ.
 יָלְדָה הָגָר לְאַבְרָהָם בֶּן
 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָהּ הָגָר יִשְׁמַעֲאֵל.

Примечания к тексту:

1. Эти два предложения с именными сказуемыми создают экспозицию для последующего рассказа. Хотя они не содержат глагола в перфекте или «перевернутом имперфекте», контекст переводит их в план прошедшего времени.

2. לוּ в переводе может быть опущено: оно как будто бы просто дублирует (риторически выделяя) לְאַבְרָהָם. Впрочем, можно понять и так: «отдала... Аврааму в качестве его жены» (т. е. לְאַבְרָהָם зависит от נָתַתָּהּ, а לוּ – от אָשְׂתָּא).
3. Выражение בָּא אֵלַי в частности означает половые отношения.
4. В древнееврейском повествовании нередки случаи, когда перед существительным стоит определенный артикль, при том что данный предмет упоминается впервые. Так и здесь: источник в пустыне, к которому пришла Агарь, до сих пор в рассказе не фигурировал. Появление определенного артикля здесь можно объяснить тем, что для автора речь шла не о «каком-то», а о вполне определенном источнике, известном и отличимом ото всех остальных.
5. «вернись» (повелительное наклонение)

§106. Юссив и когортатив

Значения желательности и долженствования, как уже отмечалось в §91, выражаются в древнееврейском языке с помощью имперфекта:

יִשְׁלַח	он пошлет/	он должен послать/	пусть он пошлет
תִּשְׁלַח	ты пошлешь/	ты должен послать/	давай ты пошлешь
אֲשַׁלַּח	я пошлю/	я должен послать/	пошлю-ка я

Имеется также особая форма для выражения желательности и долженствования — т. н. *юссив*¹. Однако формы юссива отличаются от форм имперфекта лишь в бессуфиксальных формах, и притом лишь в некоторых классах глаголов.

К формам 1-го лица имперфекта со значением желательности обычно прибавляется частица *-ā* (при этом гласный основы редуцируется). Такие формы принято называть *когортативными*²:

אֲשַׁלַּח	я пошлю	נִשְׁלַח	мы пошлем
אֲשַׁלַּחְא	пошлю-ка я	נִשְׁלַחְא	давайте пошлем

Частица *-ā* нередко присоединяется и к формам т. н. «перевернутого имперфекта» (по-видимому, ничего не меняя в их значении).

§107. Побудительные формы в связанном тексте

Употребление побудительных форм, как и форм повествовательных (ср. §98), необходимо, конечно, рассматривать не изолированно, а внутри определенным образом организованного текста. Разберем наиболее характерные случаи:

- а) **Побудительная форма + побудительная форма.** Часто побудительные формы просто нанизываются друг на друга с помощью союза *ו*:

... וְעָמַד ... וְשָׁמַע ... וְשָׁמַע ... Послушай... и отправь... и встань...

В этом случае неважно, связаны ли действия друг с другом или нет, одновременны они или последовательны.

¹ Лат. *jussivus* — от *jubeo* «приказывать».

² Лат. *cohortativus* — от *cohortor* «увещевать».

- б) Побудительная форма + «перевернутый перфект». После повелительного наклонения, а также юссива, когортатива или имперфекта в побудительном (желательном) значении, могут ставиться формы «перевернутого перфекта». Обычно это делается для того, чтобы выявить логическую и/или временную последовательность действий («сделай А, затем — Б, затем — В...»):

... שְׁמַע וְשַׁלַּח וְעָמַדְתָּ Выслушай, (затем) отправь, (затем) встань...

- в) Побудительная форма + имперфект/когортатив.

В этом случае имперфект выражает цель, а союз ׀ фактически означает «чтобы»:

... וְאֶשְׁלַח ... שְׁמַע Выслушай... чтобы я отправил...

... וְאֶשְׁמַע ... כָּתַבְתָּ Напиши... чтобы я услышал...

... וְיִמְצָא ... נִלְכַּח Пойдем... чтобы он нашел...

Заметьте: союз ׀ выступает в обычной, «непереворачивающей» форме.

§108. Глаголы I-נ: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-נ распадаются на две группы.

- а) У пяти глаголов имперфект образуется с гласным *ō* в префиксе и гласным *a* в основе; звук ' при этом выпадает (נ остается только на письме):

אָכַל 'ākal יֹאכַל yō(')kal есть

אָמַר 'āmar יֹאמַר yō(')mar говорить

אָבַד 'ābad יֹאבַד yō(')bad гибнуть

אָפַח 'āpā печь

אָבָה 'ābā хотеть (обычно при отрицании: לֹא אָבָה не захотел)

(Имперфект глаголов אָבַד и אָפַח будет рассмотрен в §122, в связи с глаголами III-сл.)

Вот образец спряжения этой группы глаголов в имперфекте:

יֹאכַל yō(')kal	יֹאכְלוּ yō(')kalû
תֹּאכַל tō(')kal	תֹּאכְלֶנָּה tō(')kálnā
תֹּאכַל tō(')kal	תֹּאכְלוּ tō(')kalû
תֹּאכְלִי tō(')kali	תֹּאכְלֶנָּה tō(')kálnā
אֹכַל 'ōkal	נֹאכַל nō(')kal

Обратите внимание: в 1-м лице ед. ч. корневой **א** не только не произносится, но и не пишется.

В «перевернутом имперфекте» происходит перемещение ударения на предпоследний слог и переход *a > e*:

וַיֹּאמֶר <i>wayyōb(')mer</i>	и он сказал
וַתֹּאמֶר <i>wattōb(')mer</i>	и ты сказал (<i>или</i> : она сказала)
וַנֹּאמֶר <i>wannōb(')mer</i>	и мы сказали

Впрочем, в конце предложения огласовка «перевернутого имперфекта» глаголов I-**א** может совпадать с огласовкой обычного имперфекта. Сравните:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו: שְׁמַע. И он сказал ему: «Слушай».
וַיֹּאמֶר: שְׁמַע. И он сказал: «Слушай».

б) Большинство глаголов I-**א** отличаются от прочих глаголов I-горт. лишь тем, что в префиксе у них — всегда гласный *e*, какова бы ни была огласовка основы:

אָשֵׁם <i>'āšēm</i>	יֵאָשֵׁם <i>ye'šam</i>	быть виновным
אָסַר <i>'āsar</i>	יֵאָסֵר <i>ye'ēsōr</i>	связывать
	или יֵאָסֵר <i>ye'sōr</i>	(но: יֵאָסְרוּ <i>ya'asrū</i>)

В спряжении некоторых глаголов наблюдается колебание между группой (а) и группой (б). Так, имперфект глагола אָחַז (держать) — יֵאָחַז или יֵאָחֵז (обратите внимание на *ē* в основе). Для глагола אָהַב (любить) засвидетельствованы следующие формы имперфекта:

יֵאָהַב <i>ye'ēhab</i>	—	—
תֵּאָהַב <i>te'ēhab</i>	—	—
תֵּאָהֵב <i>te'ēhāb</i>	תֵּאָהֵבוּ <i>tē'ēhābū</i>	
—	—	—
אָהַב <i>'ēhab</i>	}	—
אָהֵב <i>'ōhāb</i>		—

Все глаголы I-**א** — как группы (а), так и группы (б) — образуют повелительное наклонение по следующему образцу:

אָסֵר <i>'ēsōr</i>	אָסְרִי <i>'isrī</i>	אָסְרוּ <i>'isrū</i>	אָסְרֵנָה <i>'ēsōrnā</i>
אָמֵר <i>'ēmōr</i>	אָמְרִי <i>'imrī</i>	אָמְרוּ <i>'imrū</i>	אָמְרֵנָה <i>'ēmōrnā</i>

§109. Словарь 26

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- בְּגָד *bēged* (с *суф.* בְּגָדִי — без *дагеша* в *ד!* *мл.* -*îm*) одежда
 שַׁעַר *šá'ar* (*мл.* -*îm*) ворота (города, дворца, храма);
 площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь
 города
 אֲסִיר *'āsîr* (*мл.* -*îm*) узник, пленник

ГЛАГОЛЫ:

- אָבַד *'ābad* (יָאָבַד) погибнуть, пронасть
 אָחַז *'āhaz* (יָאָחַז или יִאָחַז) схватить, держать
 אָסַר *'āsar* (יָאָסַר, יִאָסַר) связывать, заключать в тюрьму
 אָהַב *'āhab* (יָאָהַב) любить
 קָרַע *qāra'* (יִקְרַע) рвать, разрывать
 פָּתַח *pātaḥ* (יִפְתַּח) открывать
 סָגַר *sāgar* (יִסְגֵּר) закрывать
 גָּדַל *gādal* (יִגְדֵּל) быть большим, расти, взрослеть

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-----------------|-------------------------------|
| אֲשַׁכְּבָה (1) | פָּתַח ... וְסָגַר (6) |
| נִדְרָשָׁה (2) | קָרָאִי ... וְכָתַבִּי (7) |
| יִזְכֵּר (3) | שָׁבְרוּ ... וְשָׂרְפָתָם (8) |
| נִשְׁבְּרָה (4) | שָׁמְעוּ ... וַיִּדְעֵתָם (9) |
| אֲשַׁבְּתָה (5) | עָמְדוּ ... וְתִשְׁמְעוּ (10) |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Давайте заключим договор.
2. Пусть он поест рыбы.
3. Давайте захватим их имущество.
4. Пусть он разобьет каменные таблички.
5. Давайте выберем себе (*букв.*: «нам») царя.
6. Пусть его имя станет великим по (*букв.*: «во») всей земле.
7. Пусть они услышат наши слова и узнают, что мы — хорошие.
8. Послушаю-ка я слова, которые сказал пророк.

в) Переведите:

- (1) קָרַע הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר: תֹּאבֵד הָעִיר וְאַסְרוּ הָאִיִּבִים אֶת־עַמָּה .
- (2) בְּבֹקֶר יִפְתְּחוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר וּבִכְרַחֲתָם עֲמָנוּ הִהָרֶה פְּנֵי־יַמְצָאוּ אֶתְכֶם וְהִרְגוּ אֶתְכֶם .
- (3) נִשְׁלַחָה אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶחָמָה וַיֹּאבֵד שָׁם .
- (4) אִסְרוּ אֹתָם וּלְקַחְתֶּם אֹתָם הַחֹצֶה .
- (5) סָגְרוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר כִּי בָא הָאִיֵּב עָלֵינוּ .
- (6) תֵּאָהֵב אֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אָבִיהָ .
- (7) יֹאבְדוּ הָרְשָׁעִים כִּי אֵין לָהֶם יְשׁוּעָה .
- (8) וַיֹּאמֶר הַנְּבִיא: יוֹם רַע בָּא וְנִגַּף אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְאֶת־בְּנֵיכֶם כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם לְקוֹל נְבִיאָו וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת־מִצְוֹת הַתּוֹרָה .
- (9) אֶחָז אֶת־חֲצִי הַכֶּסֶף לָךְ וְנָתַתְּ לִי אֶת־הַחֲצִי הָאֲחֵר .
- (10) לֹא תֹאכְלוּ מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם .
- (11) נֹאמְרָה אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי הָעֶבֶדָה קָשָׁה מִמֶּנּוּ .
- (12) יֹאחָזוּ אֶת־הַזָּהָב וְנָתַנוּ אֹתוֹ לְאַחֲרַיִם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Давайте закроем ворота и просидим до утра в городе.
2. Почему он разбил таблички и сказал, что мы согрешили против Яхве?
3. Помните (*m. p.*) эти слова, чтобы не грешить.
4. Он полюбил эту женщину, потому что она была хороша собой.
5. В тот день они разорвут свои одежды, потому что враг свяжет их и они пойдут с другими пленниками в другую страну и будут жить там многие годы.

УРОК 27

§110. Обособленные обстоятельственные обороты с וְהָיָה/וַיְהִי

В повествовательных текстах обстоятельства времени довольно часто обособляются. Это выражается в том, что они выносятся в начало предложения, а перед ними ставится וַיְהִי (форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола הָיָה):

... וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּשְׁלַח ... А наутро он отправил ...
... וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע קוֹל ... А после этого он услышал голос ...
... וַיְהִי כִּאֲשֶׁר רָאָה אֹתָם וַיִּקְרָא ... Когда же он увидел их, он воскликнул ...

В последнем примере обособленное обстоятельство времени выражено целым придаточным предложением. Временные придаточные могут вводиться союзами כִּי (когда, в то время как) и כַּאֲשֶׁר (когда, всякий раз как). Часто обособляются обстоятельства времени, включающие слова עֵת, שָׁנָה, יוֹם (время) и т. п. с предлогом בְּ или מִכֵּן (по прошествии, через).

Как видно из приведенных примеров, обычно после обособленного оборота с וַיְהִי ставится «перевернутый имперфект». Но изредка вместо него появляется перфект:

... וַיְהִי בַיּוֹם אֲמַרְפֵּל ... עָשׂוּ מִלְחָמָה ...
В дни Амрафела... они пошли войной... (Быт 14:1).

Иногда после וַיְהִי стоит предложение с именным сказуемым, близкое по значению к временному придаточному, но не имеющее подчинительного союза. За ним почти всегда следует וְ + подлежащее + перфект:

... וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֵעָ בָּאָה אֶל־דָּוִד
Когда они были еще в пути, слух дошел до Давида (2 Сам 13:30).

В текстах, костяк которых составляют формы «перевернутого перфекта» (например, в «рассказе о будущем», §986), обособленное обстоятельство вводится формой הָיָה:

... וְהָיָה כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּזְכַרְתֶּם ...
И всякий раз, как вы услышите эти слова, вы будете вспоминать ...

... וְהָיָה בַבֹּקֶר וַיִּצְאֲתֶם ...
А утром вы выйдете ...

§111. Существительные женского рода с окончаниями $-(e)t$ и $-(a)t$

В форме единственного числа перед местоименными суффиксами эти существительные ведут себя подобно сеголатным (вспомним — §12 — что гласные e и a у них вспомогательные, как у сеголатных).

גְּבִירָה	גְּבִירָתִי	моя госпожа (как קְבִירִי)
דַּעַת	דַּעַתִּי	мое знание (в отличие от נֶעֱר, без \bar{a})
בִּשְׁת	בִּשְׁתִּי	мой стыд (как קִדְשִׁי)

Некоторые существительные женского рода (ср. §76) в абсолютной форме имеют окончание $-\bar{a}$, а в сопряженной форме и перед суффиксами — окончание $-t$:

מְלַחֶמָה	сопр. ф.	מְלַחֶמֶת	с суф.	מְלַחֶמְתִּי
מְלַאכָה		מְלַאכֶת		מְלַאכֶתִּי

Существительное בַּת перед суффиксами имеет основу $-\text{בַּת-} bitt-$ (בַּתִּי моя дочь). Существительное אִשָּׁה — основу $-\text{אִשָּׁת-} 'ist$ (אִשְׁתִּי, אִשְׁתֶּךָ, אִשְׁתֵּךְ и т. д.; ср. сопряженную форму этого слова: אִשְׁתִּי).

Во множественном числе эти слова присоединяют местоименные суффиксы по обычным правилам.

§112. Существительные, относящиеся к типу פְּרִי

Существительных этого типа немного. В формах ед. ч. перед местоименными суффиксами $\hat{i} \Rightarrow y$ (перед суффиксами $-ket$ и $-ken$ иногда остается \hat{i}). Впрочем, эти слова ведут себя весьма непоследовательно.

	ед. ч.	суффиксальные формы					мл. ч.
сосуд	כֶּלִי	כֶּלְיָךְ					כֵּלִים
плод	פְּרִי	פְּרִיִּי	פְּרִיְךָ	פְּרִיָּךְ	פְּרִיֹךְ	פְּרִיָּה	
		פְּרִיכֶם	פְּרִיהֶם	פְּרִיָּן			
горе	עָנִי	עָנִיִּי	עָנִיָּךְ				
болезнь	חָלִי	חָלִיִּי					חָלָיִים
половина	חֲצִי	חֲצִיִּי	חֲצִיָּךְ				

§113. Словарь 27

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

זְקוּנִים <i>zəqûnîm</i>	(только во мн. ч. со значением ед. ч.) старость
בְּאֵר <i>bə'ēr</i>	(мн. -ōt, сопр. ф. мн. בְּאֵרוֹת) колодец, яма
עֲנִי <i>'ōnî</i>	(см. §112) страдание, бедственное положение

ГЛАГОЛЫ:

פָּקַד <i>pāqad</i>	(יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать
רָע <i>ra'</i>	(§87; корень רעע) быть плохим (с чьей-то точки зрения), не нравиться (+ בְּעֵינַי или לִי; обычно употребляется безлично или с подлежащим הַדָּבָר); быть печальным (при подлежащем לִבִּי, פְּנִים, לִבָּב)
תָּעָה <i>tā'ā</i>	блуждать
כָּלָה <i>kālā</i>	кончаться; быть готовым; исполниться

НАРЕЧИЕ:

אַחֲרֵי כֵן <i>'ahārê kēn</i>	впоследствии, после этого
-------------------------------	---------------------------

ИДИОМА:

מַה־לָּךְ <i>ma-lləkā</i>	Что с тобой? Чего ты хочешь? и т. п.
---------------------------	--------------------------------------

Упражнения:

а) Переведите:

- וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְיָנוּ וַנַּעֲזֹב אֶת־עֵירָנוּ וַנַּעֲבֹר אֶת־הָאָרֶץ עַד־הַיָּם .
- וַהֲיָה בַּיּוֹם הַזֶּה וְשָׁלַחְתִּי אֶת־אֲמָתִי אֵלֶיךָ כְּאִשֶּׁר אָמַרְתָּ לִּי אֶתְמוּל .
- וַיְהִי בַּפֶּקֶד וַיִּשְׁכַּח אֶת־הַחֲלוּם אֲשֶׁר חָלַם בְּלִילָהּ .
- וַהֲיָה כִּי תִשְׁמְעוּ לְקוֹל נְבִיאִי וְזָכַרְתִּי אֶתְכֶם כִּי עָמִי אַתֶּם .
- וַיְהִי כְּאִשֶּׁר רָאָה אֶת־בְּאֵר הַמַּיִם וַיִּשְׁמַח .
- וַיְהִי כְּאִשֶּׁר שָׁמַע אֶת־קוֹלָהּ וַיִּשְׁלַח אֶת־מַלְאָכּוֹ אֵלֶיהָ .
- וַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְרָעִיתְךָ אֶת־עַדְרֶךָ פֹּה פֶּן־יִאֲסְרוּ אִיבֵינוּ אֹתְךָ וְלָקְחוּ אֶת־הָעֶדֶר .
- וַהֲיָה כִּי אֲקַרְא אֵלֶיךָ וּבְרַחֲתָ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וּשְׁבַתָּ הַבַּיְתָהּ .
- וַהֲיָה בַשָּׁנָה הַהִיא וְסָבְבוּ אִיבֵיכֶם אֶת־עִירְכֶם כִּי אָרַר יְהוָה אֶתְכֶם בַּעֲבוּר הַחַטָּאוֹת אֲשֶׁר חָטַאתֶם לִּי .
- וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וַיִּשְׁבַּת יְהוָה מִמַּלְאֲכָתּוֹ .

6) Переведите:

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| קוֹל עֲנִיךָ (1) | דְּבַרֵי גְבוּרָתִי (6) |
| חֲצִי פְרִיִּי (2) | אַמְהוֹת וּשְׂפָחוֹת (7) |
| שָׁנַת מַלְחַמְתֵּנוּ (3) | אַחֹת הַכְּנַעֲנִי (8) |
| יוֹם מְלֶאכֶתֶךָ (4) | רְכוּשׁ הַמִּצְרַיִם (9) |
| יָמֵי זְקוּנָיִךָ (5) | מִזְבַּח הַהֵיכָל (10) |

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они увидели его, они его позвали.
2. Когда его жизнь закончилась, они похоронили его в гробнице его отцов.
3. Когда вы перейдете реку, вы увидите землю, которую я даю (*тричастие*) вам.
4. После этого они послали людей в Египет, потому что в стране был голод.
5. В тот день ты увидишь его стоящим перед тобой.
6. Когда она нашла дерево, она поела его плодов.
7. Вечером ты покинешь город и убежишь в горы.

г) Текст

Сарра и Агарь (продолжение)

[NB: Начиная с этого урока наши учебные тексты строятся по тем же синтаксическим правилам, что и подлинные повествовательные тексты Ветхого Завета. Точки, запятые, двоеточия и другие знаки препинания, характерные для современных европейских языков, в еврейской Библии отсутствуют. Поэтому и мы, начиная с этого урока, убираем их из учебных текстов, хотя кое-где сохраняем их в упражнениях.]

וַיְהִי כִּי־רָאָה אֶת־שָׂרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר
 וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזָקוּנָיו
 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ שָׂרָה יִצְחָק
 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד עִם־בְּנֵי־הָגֵר הַמִּצְרַיִת
 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר רָאָתָה שָׂרָה אֶת־בְּנֵי־הָאֵמָה עִם־בְּנֵיהָ יִצְחָק
 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם אִישָׁה לֹא־אָמַר גְּרָשׁ² אֶת־הָאֵמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנֵיהָ
 וַיִּרְעַץ הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָיו אַבְרָהָם עַל־דְּבַר בְּנוֹ וַשְּׁמַעֲאֵל
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם
 כֹּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיִךְ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִי־יִצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע¹

וּגַם־אֶת־בְּנֵי־הָאָמָה לְגוֹי גָדוֹל אֲשֵׁימְנוּ⁵ כִּי זָרְעָהּ גַם־הוּא
 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁלַח⁶ אֲבָרְהָם אֶת־הַגֵּר וְאֶת־בְּנָהּ
 וְהִתְנַחַע⁷ הָאָמָה בַּמִּדְבָּר וַיְהִי כַאֲשֶׁר כָּלוּ הַיָּמִים וְהִלָּחֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהּ
 אֲבָרְהָם וַתִּשְׁכַּב עַל־הָאֲדָמָה וַתִּבְךְ⁸ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנָּעִר
 וַיִּקְרָא מִלֶּאדָּם אֱלֹהִים אֵלֶיהָ מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר
 מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־תִּירְאִי⁹ כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנָּעִר
 וַתִּמְצָא הַגֵּר בְּאֵר מַיִם וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנָּעִר וַיַּגְדֵּל בַּמִּדְבָּר עִם־אָמוֹ

Примечания к тексту:

1. וַתִּלָּד — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола יָלַד .
2. «выгони» (повелительное наклонение)
3. וַיִּרְע — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָע .
4. «наречется тебе потомство»
5. «я произведу от него великий народ (גוֹי)»; *букв.*: «я сделаю его великим народом»
6. «и прогнал»
7. וַתִּתְנַחַע — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола תָּנַחַח .
8. «и заплакала»
9. «не бойся!»

§114. Инфинитив¹

Инфинитив в древнееврейском языке представляет собой отглагольное существительное — имя действия; например: כָּתַב «писание» (как процесс), עָמַד «стояние» и т. д. Его синтаксические функции лишь отчасти сходны с функциями инфинитива в русском и других европейских языках.

Как правило, инфинитив внешне совпадает с формой м. р. ед. ч. повел. наклонения. Но глаголы II-горт. и III-горт. имеют в основе инфинитива гласный *ō*, хотя в основе имперфекта и повелительного наклонения у них гласный *a* (בָּחַר — инф. בְּחַרְךָ; שָׁמַע — инф. שְׁמַעְךָ).

К инфинитиву могут присоединяться местоименные суффиксы. При этом огласовка меняется следующим образом: долгий *ō* в основе редуцируется и затем выпадает, сверхкраткий *ə* в первом слоге заменяется кратким *o* (ср. присоединение частицы *-ā* к форме ед. ч. м. р., §102): כָּתְבִי *koṭbî*.

	Перфект	Имперфект	Пов. накл.	Инфинитив	Инфинитив с суф.
Правильный глагол	כָּתַב	יִכְתֹּב	כָּתַב	כָּתַב	כָּתְבִי
I-горт.	עָמַד	יַעֲמֹד	עָמַד	עָמַד	עָמְדִי
II-горт.	בָּחַר	יִבְחַר	בָּחַר	בְּחַרְךָ	בְּחַרְךָ
III-горт.	שָׁמַע	יִשְׁמַע	שָׁמַע	שְׁמַעְךָ	שְׁמַעְךָ
I-א	אָכַל	יֹאכַל	אָכַל	אָכַל	אָכְלִי
III-א	מָצָא	יִמְצָא	מָצָא	מָצָא	מָצְאִי

Примечания.

- Инфинитив глагола שָׁכַב (лежать, имперф. יִשְׁכַּב) имеет в основе гласный *a* (שָׁכַב *šakab*); перед суффиксами — *o* или *i* (שֹׁכְבוֹ *šokbô*, שִׁכְבָּהּ *šikbāh*).

¹ Форму, о которой идет речь в этом параграфе, обычно называют *infinitivus constructus*. Кроме того, в древнееврейском языке встречается особая глагольная форма, которую в европейской грамматической традиции принято называть *infinitivus absolutus*. Мы сохраняем за ней название «абсолютного инфинитива», хотя ее функции в предложении уже совсем не имеют ничего общего с инфинитивами европейских языков. Подробнее об «абсолютном инфинитиве» мы поговорим в §129.

2. Инфинитив глаголов состояния плохо представлен в библейских текстах; встречаются формы как с гласным *a*, так и с гласным *ō*.

Таблица присоединения местоименных суффиксов к инфинитиву

כְּתִבִּי <i>koṭbî</i>	мое писание	כְּתִבְנוּ <i>koṭbēnū</i>	наше писание
כְּתִבְךָ <i>koṭbəkā</i> כְּתִבְךָ <i>kaṭobkā</i>	} твое (<i>м.</i>) писание	כְּתִבְכֶם <i>koṭbakem</i> כְּתִבְכֶם <i>kaṭobkem</i>	} ваше (<i>м.</i>) писание
כְּתִבְךָ <i>koṭbēk</i>		כְּתִבְכֶן <i>koṭbakēn</i> כְּתִבְכֶן <i>kaṭobkēn</i>	
כְּתִבוּ <i>koṭbō</i>	его писание	כְּתִבָּם <i>koṭbām</i>	их (<i>м.</i>) писание
כְּתִבָּהּ <i>koṭbāh</i>	ее писание	כְּתִבָּן <i>koṭbān</i>	их (<i>ж.</i>) писание

Примечания.

1. Щелевое произношение третьего корневого согласного перед местоименными суффиксами обычно сохраняется (כְּתִבִּי *koṭbî*). Только перед *-kā*, *-kem*, *-ken* щелевой согласный становится смычным (כְּתִבְךָ *koṭbəkā*, כְּתִבְכֶם *koṭbakem*).
2. Еще одна особенность суффиксов *-kā*, *-kem* и *-ken*: гласный *ō* перед ними часто не редуцируется, а лишь становится кратким *o*: כְּתִבְךָ *kaṭobkā*, כְּתִבְכֶם *kaṭobkem*.

§115. Употребление инфинитива

А. Местоименные суффиксы и зависимые существительные при инфинитиве

Древнееврейский инфинитив — будучи *именем*, но именем *действия* — сочетает синтаксические особенности существительного и глагола.

Глагольные черты инфинитива проявляются прежде всего в том, что он может управлять прямым дополнением.

Близость к существительному проявляется в том, что в предложении инфинитив без предлога бывает подлежащим, прямым дополнением, несогласованным определением, а инфинитив с предлогом — косвенным дополнением или обстоятельством (примеры см. ниже).

Как и существительное, инфинитив может вступать в сопряженное сочетание с другим существительным или иметь при себе притяжательный местоименный суффикс. Таким способом выражается субъект или объект действия:

הָרַג אִישׁ убийство, совершаемое человеком *или* убийство человека (когда кто-то его убил)

הָרַגְי убийство, совершаемое мной *или* мое убийство (когда кто-то меня убил)

Если перед существительным стоит предлог אֶת, то, разумеется, оно может быть понято только как прямое дополнение, ср.:

אֶת-הָאִישׁ הָרַג убийство (этого) человека

Примеры инфинитивов с местоименными суффиксами и зависимыми существительными:

הָרַגְי אֶת-הָאִישׁ убийство мною этого человека (*букв.*: «мое убийство человека»)

הָרַג הָאִישׁ אֹתִי убийство этим человеком меня

שָׁמְרִי אֶת-הַתּוֹרָה соблюдение мной Закона

שָׁמְרִי אֹתוֹ мое наблюдение за ним

שָׁמְרוּ אֹתִי его наблюдение за мной

כָּתַב דָּבָר писание слова

כָּתַב אֶת-הַדָּבָר писание этого слова

כָּתַבְהָ אֶת-הַדָּבָר писание тобой этого слова

Б. Функции инфинитива в предложении

Инфинитив без предлога может быть в предложении:

1) подлежащим:

טוֹב שָׁמְרֶהָ אֶת-הַתּוֹרָה хорошо, что ты соблюдаешь Закон (*букв.* «твое соблюдение Закона хорошо»);

2) косвенным дополнением (с предлогом):

עַד-מָצְאָהּ אֹתוֹ пока ты не найдешь его (*букв.*: «до нахождения его тобой»);

3) прямым дополнением:

לֹא יָכַלְתִּי שָׁמַעַ я не мог слушать;

4) несогласованным определением:

עַת כְּנִס אֲבָנִים время собирать камни.

Однако чаще всего инфинитив употребляется с предлогами **בְּ**, **כִּי** и **לְ**:

- а) С предлогами **בְּ** и **כִּי** инфинитив обычно имеет значение обстоятельства времени (в русском переводе, как правило, приходится строить придаточное предложение). Заметим, что в сочетании с инфинитивами глаголов **שָׁמַע** и **רָאָה** предлог **כִּי** встречается гораздо чаще, чем **בְּ**.

כְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדָּבָר когда он услышал это слово (*букв.:* «при услышании им этого слова»)

בְּעֶמְדִי לְפָנָיו когда (или пока) я стоял перед ним

Инфинитив с предлогами **כִּי** и **בְּ** очень часто используется в конструкции, рассмотренной в §110:

... **וַיְהִי כְשָׁמַע אַבְרָהָם** ... и когда Авраам услышал...

... **וַהֲרִיחַ כְּשָׁמְעָה אֶת־קוֹלִי** ... и когда ты услышишь мой голос ...

- б) С предлогом **לְ** инфинитив обозначает цель (переводится на русский язык неопределенной формой глагола) или имеет ограничительно-уточняющее значение (обычно переводится деепричастием):

... **בָּאוּ ... לְשָׁמַע** ... Они пришли ... послушать ...

תִּשְׁמֹר אֶת־דְּרָכָהּ Соблюдай путь Яхве,

... **יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָק** ... творя (инф. глагола **עָשָׂה**) справедливость...

Предлог **לְ**, как правило, ставится и перед инфинитивом, зависящим от глаголов со значением «мочь», «уметь», «хотеть», «начать», «перестать» и т. п.

... **לֹא יָכְלוּ לְלָכְדָּא**¹ Они не могли захватить ...

Реже, главным образом в поэзии, инфинитив при таких глаголах может и не иметь предлога.

Наконец, нужно отметить конструкции:

- 1) **הָיָה + לְ + инфинитив** — «собираться, быть готовым сделать что-л.»:

הָיָה הַשַּׁעַר לְסוּר Ворота вот-вот должны были закрыться.

- 2) **עַל + существительное или местоимение + לְ + инфинитив** — означает обязанность или ответственность:

עָלַי לְמַצֵּא אֹתוֹ Я должен найти его.

¹ Обратите внимание: после **לְ** щелевое произношение второго корневого согласного в инфинитиве обычно заменяется смычным: **לָכְדָּא**, **בְּלָכְדָּא**, но **לְלָכְדָּא**.

- 3) $\text{אין } 'en + \text{ל} + \text{инфинитив}$ — «нельзя (невозможно, не допускается) сделать что-либо»:

אין לבא Вход запрещен.

Для отрицания инфинитива с ל используется частица בלתי :

בלתי אכל את־הפרי (чтобы) не есть плод

בלתי שרף את־המגלה (чтобы) не сжигать свиток

§116. Существительные, оканчивающиеся на *-e*

Эти существительные образованы от корней III-сл. (этимологически — либо III-י, либо III-ו). Выпадение согласных י и ו и стяжение гласных привело к появлению ряда особенностей в присоединении местоименных суффиксов.

- 1) Слог *-e* перед суффиксами теряется:

שדה	поле	שרי	שדך	<i>и т. д.</i>
מטה	посох		מטך	

- 2) Некоторые суффиксы выступают в видоизмененной форме; так, в 3-м лице единственного числа мужского рода будет суффикс *-ēhū*:

מעשה	дело	מעשהו
מקנה	скот	מקנהו

- 3) Иногда местоименный суффикс выступает в форме, внешне совпадающей с суффиксами существительных множественного числа на *-îm*:

מקני мой скот

§117. Словарь 28

ГЛАГОЛЫ:

יָכַל <i>yākōl</i>	мочь, быть способным; превозмочь, одолеть кого-л. (+ לְ)
חָפֵץ <i>hāpēs</i>	(יִחָפֵץ) любить; хотеть, желать
חָדַל <i>hādāl</i>	(יִחָדַל) переставать, останавливаться; (с инфинитивом) прекращать делать что-л.
תָּמָה <i>tam</i>	(см. §87) заканчиваться, завершаться; (с инфинитивом) заканчивать делать что-л.
אָסַף <i>'āsāp</i>	(יִאָסַף) собирать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

תָּוֵר <i>tō'ar</i>	внешний вид, наружность
מִשְׁתֵּה <i>mište</i>	пир
אַהֲבָה <i>'ahābā</i>	любовь (иногда употребляется как инфинитив глагола אָהַב)
אֵם <i>'ēm</i>	(с суф. אָמַי; мн. -ōt) мать

ПРЕДЛОГИ, КОТОРЫЕ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЮТСЯ С ИНФИНИТИВОМ.

עַד <i>ad</i>	до (тех пор, пока)	כִּי <i>ki</i>	когда, как только
אַחֲרַי <i>achrai</i>	после	לְמַעַן <i>lema'an</i>	чтобы
כִּי <i>ki</i>	когда; в то время, как	לְעַן <i>le'en</i>	потому что

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------|
| (1) לְמַעַן שְׁמַרָה אֶת־הַתּוֹרָה | (9) בְּכַתְּבָה אֶת־דְּבָרָיו |
| (2) בְּהַרְגוֹ אֶת־אִיבָיו | (10) בְּשֹׂרֵף אִיבָינו אֶת־הָעִיר |
| (3) בְּשִׁלַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדָּיו | (11) בְּקִרְאוֹ שְׁמוֹת לַחַיִּים |
| (4) בְּשִׁמְעַ הָאִישׁ אֶת־קוֹלֵנוּ | (12) בְּקִרְעֵי אֶת־בְּגָדָי |
| (5) בְּכַרְתָּנוּ בְּרִית | (13) לְעַן סָגַרְם אֶת־הַשַּׁעַר |
| (6) בְּבִרְאוֹ אֶת־הָרֶמֶשׂ | (14) עַד־מִצְאָם אֹתוֹ |
| (7) לְהַרְגַּ בְּלִזְכֹּר | (15) לְבַלְתִּי אֶכַל־אֶת־בְּהֵמוֹת הַשָּׂדֶה |
| (8) בְּצַעֲקָם אֵלַי | (16) לְבַלְתִּי עֲבַר אֶת־מִצּוֹתָיו |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. когда ты забудешь этот закон | 3. после того, как мы собрали их |
| 2. пока я стоял там | 4. когда они похоронили его |

- | | |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| 5. до тех пор, пока они не связали нас | 9. до тех пор, пока я не разбил таблички |
| 6. после того, как они легли | 10. в то время, как он ел |
| 7. чтобы не ездить на лошади | 11. чтобы он послал тебя к нам |
| 8. до тех пор, пока ты не позовешь нас | 12. чтобы ты соблюдал их |

в) Переведите:

- (1) וְהָיָה בְּבַחֲרֵם בּוֹ לְמֶלֶךְ וְיָשָׁב עַל־הַכֶּסֶּא .
- (2) לָמָּה עָשִׂיתָ הָרַע בְּעֵינַי לְבַלְתִּי שָׁמַעַ בְּקוֹלִי .
- (3) וַיְהִי בְּמִצְאוֹ אֶת־הַיָּלֶד וַיְהַרְגֵהוּ אָתּוֹ .
- (4) וַיְהִי כְשִׁמְעָנוּ אֶת־הַקּוֹל וַנִּשְׂמַח .
- (5) לֹא יָבֹלְתִי אֶכֶל אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה .
- (6) חֲפָצוֹ לְהַרְגֵנִי אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר וְלֹא יִכְלוּ לְמַצֵּא אֶתָּם .
- (7) וְהָיָה אַחֲרַי אָסְפוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֵלָיו בְּבֵיתוֹ וַעֲשֵׂה מִשְׁתֶּה גָדוֹל .
- (8) טוֹב אֶתָּה כִּי זָכַרְתָּ אֶת־מִצְוֹתַי לְבַלְתִּי חֲטֹא לִי .
- (9) וַיְהִי כַאֲשֶׁר רָאָה אֶתָּה כִּי יָפֶת תֹּאדָר וַיִּפֶת מְרָאָה הִיא מְאֹד וַיֵּיָאֵב אֶתָּה וַיַּחֲפִץ אֶתָּה לוֹ לְאִשָּׁה .
- (10) וְהָיָה בְּפִקְדֵי יְהוָה אֶת־שָׂרָה וְהִרְתָּה וַיִּלְדָּה בֵן לְאִישָׁה .
- (11) מִי יַחֲפִץ לְגַאֵל אֶתְךָ .
- (12) יִצְאוּ מֵהַיִּכָּל לְבַלְתִּי שָׁמַעַם אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הַרְשָׁע .
- (13) וַיְהִי אַחֲרָיו אֲשֶׁר חָדְלוּ לְשָׁמַעַ בְּקוֹל הַנְּבִיא וַיַּחֲטִאוּ חַטָּאוֹת רַבּוֹת .
- (14) תָּמוּ הָעַם לְעֵבֶר אֶת־הַנֶּהַר .
- (15) הָיוּ הַשָּׂנִים כְּיָמִים בְּעֵינָיו בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה .
- (16) וַיְהִי בְּאִחוֹ הָאִשָּׁה אֶת־בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב אֶת־בְּגָדוֹ וַיִּכְרַח מִן־הַפֵּית .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они убили узников, мы бежали отсюда и перенравились сюда.
2. Ты согрешил тем, что не любишь своего отца и свою мать.
3. Они сидели в ее доме, пока [эти] люди не открыли ворота.
4. Мы хотим помнить и живых, и мертвых.
5. Нельзя есть мясо этих животных.
6. Когда он увидел (*перфект*) сушу, он обрадовался, потому что узнал, что вода сошла (*букв.*: «прекратилась») с поверхности земли.
7. Мы не могли писать и не могли читать.

УРОК 29

§118. Глаголы I-נ: имперфект и связанные с ним формы

Особенность этих глаголов заключается, прежде всего, в том, что נ ассимилируется со следующим согласным во всех формах имперфекта (сочетание *n* + согласный заменяется удвоением этого согласного¹).

יִפֹּל <i>yippōl</i>	יִפְּלוּ <i>yippəlū</i>
תִּפּוֹל <i>tippōl</i>	תִּפְּלֵנָה <i>tippōlnā</i>
תִּפֹּל <i>tippōl</i>	תִּפְּלוּ <i>tippəlū</i>
תִּפְּלִי <i>tippəli</i>	תִּפְּלֵנָה <i>tippōlnā</i>
אִפֹּל <i>'əppōl</i>	נִפְּלוּ <i>nippəlū</i>

Огласовка имперфекта, как правило, — *ō*; у некоторых глаголов (прежде всего — II-горт. и III-горт.) — *a*.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	с суфф.
<i>ō</i> -имперф.	נָפַל	יִפֹּל	נִפְּל	נָפֹל	נִפְּלִי
<i>a</i> -имперф.	נָסַע	יִסַּע	סַּע	נָסַעַ	נִסַּעִי

Глаголы с гласным *a* в основе имперфекта обычно образуют повелительное наклонение с усечением נ:

סַּע <i>sa'</i>	} סַּעִי <i>sə'i</i>	סַּעֵי <i>sə'u</i>	סַּעֵנָה <i>sə'nā</i>
סַּעֵי <i>sə'a</i>			

Реже נ в повелительном наклонении сохраняется: נָטַע *nəṭa'* посади.

Инфинитив глаголов с *a*-имперфектом образуется двумя способами (причем для некоторых глаголов — например, נָנַע касаться — в библейских текстах засвидетельствованы обе формы):

- 1) правильная форма: נָנַעַ *nəṅō'a'*;
- 2) усеченная, с суффиксом *-t*: נָנַעַת *ṅā'aṭ'*².

¹ Ср. §30.

² Перед *-t* вставляется вспомогательный гласный, позволяющий избежать двусогласного окончания — ср. §78.

נָנַע	יָנַע	נָנַע	נָנַע	נָנַע	} касаться
				נָנַע	
נָטַע	יָטַע	נָטַע	נָטַע	נָטַע	} сажать
				נָטַע	
—	רָנַשׁ	נָנַשׁ	נָנַשׁ	נָנַשׁ	подступать

Замечания:

- а) Глагол **נָנַשׁ** (*נָנַשׁ) в перфекте не употребляется.
- б) Глагол **נָנַשׁ** (поднимать, нести) является одновременно I-נ и III-א. Его основные формы:

נָנַשׁ	יָנַשׁ	נָנַשׁ	נָנַשׁ/נָנַשׁ	נָנַשׁ
			נָנַשׁ	נָנַשׁ

- в) Глагол **נָנַח** образует имперфект (и связанные с ним формы) с гласным *e* в основе:

נָנַח	יָנַח	נָנַח	נָנַח	נָנַח
-------	-------	-------	-------	-------

- г) Глагол **נָנַח** спрягается по образцу глаголов I-נ:

נָנַח	יָנַח	נָנַח	נָנַח	נָנַח
-------	-------	-------	-------	-------

- д) Удвоение второго корневого согласного иногда теряется перед *a*²:

נָנַח *yis 'u* (они отправятся в путь), вместо *yissa 'u*

Приводим полностью спряжение глаголов **נָנַח**, **נָנַח**, **נָנַח** и **נָנַח** в имперфекте и повелительном наклонении:

Имперфект:	נָנַח	יָנַח	נָנַח	נָנַח
	נָנַח	יָנַח	נָנַח	נָנַח

¹ В инфинитиве конечный *n* тоже ассимилируется: **tint* > **titt* > *tēl* (перед суффиксами удвоение *t* сохраняется: *tittī*).

² Ср. §§ 21, 25 и 149.

תִּקַּח	תִּתֵּן	תִּשָּׂא	תִּסְעַ
תִּקְחֵי	תִּתְּנִי	תִּשְׂאִי	תִּסְעֵי
תִּקַּח	תִּתֵּן	תִּשָּׂא	תִּסְעַ

יִקְחוּ	יִתְּנוּ	יִשָּׂאוּ	יִסְעוּ
תִּקְחֶנָּה	תִּתְּנֶנָּה	תִּשְׂאֶנָּה	תִּסְעֶנָּה
תִּקְחוּ	תִּתְּנוּ	תִּשָּׂאוּ	תִּסְעוּ
תִּקְחֶנָּה	תִּתְּנֶנָּה	תִּשְׂאֶנָּה	תִּסְעֶנָּה
נִקַּח	נִתֵּן	נִשָּׂא	נִסְעַ

Повел. накл.:

קַח	תֵּן	שָׂא	סְעַ
קְחִי	תְּנִי	שְׂאִי	סְעֵי
קְחוּ	תְּנוּ	שָׂאוּ	סְעוּ
קְחֶנָּה	תְּנֶנָּה	שְׂאֶנָּה	סְעֶנָּה

Предлог לְ перед инфинитивами с ударением на первом слоге имеет форму לְ:

לְתַת לְקַחַת לְשֹׂאת לְגֹשֶׁת לְטֹעַת

§119. Словарь 29

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מְגוּרִים <i>maḡûrîm</i>	(только мн. ч.) жизнь на правах метэка (чужака, не входящего в общину, ср. גָּר, §67)
כְּתוֹנֶת <i>kaṭōnet</i>	} (мн. -ōt) туника (вид одежды, наподобие длинной рубашки)
כֻּתְּוֹנֶת <i>kuttōnet</i>	
נֶדֶר <i>néder</i>	} (с суф. נִדְרֵי; мн. -îm) обет
נֶדֶר <i>néder</i>	
תּוֹלְדוֹת <i>tôladôt</i>	история, родословие (только мн. ч.)

ГЛАГОЛЫ:

יִגַּשׁ <i>yiggaš</i> (импф.)	недостаточный глагол от корня נָגַשׁ (перфект не употребляется) подходить, приближаться (+ אֵל)
נָדַר <i>nāḏar</i>	(יָדַר) давать обет
נָעַר <i>gā'ar</i>	(יִנְעַר) упрекать, одергивать, осаживать
שָׂנְאָה <i>šānē'</i>	(יִשְׂנְאָה) ненавидеть

(הַבַּ *hab*, недостаточный глагол от корня יָהַב, для которого засвидетельствованы только формы повел. накл.):

пов. накл.)

הַבְּ , הַבִּי , הַבֵּי , הַבְּהַ , הַבְּהַ

הַבְּהַ + когортатив давай сделаем то и то

נָשָׂא *nāsā(')*

(נָשָׂא) поднимать, нести, уносить; נָשָׂא קוֹלִי громко заговорить, заплакать и т. п.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ:

צָעִיר *šā'ir*

маленький, молодой, младший

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ:

שְׁנַיִם *šəna'yim*

(м. р.) два; сопр. ф. שְׁנֵי *šəne*

שְׁתַּיִם *šəta'yim¹*

(ж. р.) два; сопр. ф. שְׁתֵּי *šəte*

Числительное «два» может стоять:

1) в абсолютной форме — как перед существительным, так и после существительного:

שְׁנַיִם אֲנָשִׁים или אֲנָשִׁים שְׁנַיִם
שְׁתַּיִם נָשִׁים נָשִׁים שְׁתַּיִם

2) в сопряженной форме — только перед существительным:

שְׁנֵי אֲנָשִׁים שְׁתֵּי נָשִׁים

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

רַחֵל *rāḥēl* Рахиль

לֵיאָה *lē'ā* Лия

לָבָן *lābān* Лаван

יַעֲקֹב *ya'āqōb* Иаков

¹ Обратите внимание на смычный *t* после гласного, в нарушение правила 4.1 (ср.

בָּתִּים *bā'im*)

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| (1) תן לי שְׁנֵי סְפָרִים | (8) שְׁנַיִם זְקֵנִים הִלְכִים עַל־הַדֶּרֶךְ |
| (2) קָחִי אֶת־כֶּסֶףְךָ | (9) גָּשִׁי אֵלַי בְּתִי |
| (3) יָבֵשׁ אֵלַי הָאִישׁ | (10) סָעוּ מִצְרַיִמָה |
| (4) וַתְּדַר הָאִשָּׁה נָדָר | (11) תֵּן לָנוּ עֹזֶר |
| (5) אַל־תִּשְׁנְאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם | (12) יִפֹּל אֶרְצָה בְּגִשְׁתְּךָ אֵלָיו |
| (6) וַיִּגַּף אַתֶּם מַגְפּוֹת רַבּוֹת וּכְבֹדוֹת | (13) טוֹב תִּתְּנֶה לִי אֶת־הַכֶּסֶף |
| (7) וַיִּקְחוּ אֶת־כֶּתְנֵתוֹ וַיִּקְרְעוּ אֹתָהּ | (14) שָׂא אֶת־עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Помогите (*м. р.*) нам (*букв.*: «дайте нам вашу помощь»).
2. Убейте (*м. р.*) змею.
3. Не ешьте (*м. р.*) его мяса.
4. Возьми (*м. р.*) два камня.
5. Посади (*м. р.*) дерево здесь.
6. Подойди (*ж. р.*) к нему.
7. и он ударил его
8. и они отдали ему своих сыновей
9. и я упал на землю
10. и он отправился в сторону пустыни
11. мы дадим им пищу
12. мы отправимся утром

в) Переведите:

- (1) לֹא יִכְלֹתִי לְשֹׂאת הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה כִּי כְבֹדוֹת הִנֵּה מִשְׁאֲתֵי אֲתָן .
- (2) לֹא יִחַפֵּץ לְגִשְׁתׁ אֵלַיךָ בְּקִרְאָךָ אֵלָיו .
- (3) אֲסֹף אֶת־הָעַם הִנֵּה פֶן־יֹאכְדוּ בִיְדֵי הָאִיִּבִים .
- (4) בָּרַח הִהָרָה לְבִלְתִּי קַחְתֶּם אֹתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ .
- (5) סָגַר אֶת־שַׁעַר הָעִיר פֶּן־יִגְשׁוּ הָאֲנָשִׁים וְהָרְגוּ אֹתָנוּ .
- (6) וַיִּשְׁעוּ שֵׁם כְּרָם וְעֵצִים רַבִּים .
- (7) וַיְהִי בְּגִשְׁתּוֹ אֵלַי וְאִשָּׁא אֶת־עֵינַי אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה בָּאת אֵלַי בְּנִי .
- (8) תִּעֲתֶה הָאִשָּׁה עִם־שְׁנֵי בְנֵיהָ וְלֹא יִכְלָה לְמַצֵּא לָהֶם מַיִם .
- (9) חִפְצָתִי לְנִסֵּעַ אֶתְמוֹל וְלֹא יִכְלֹתִי לְמַצֵּא אֶת־בְּגָדֵי וְאֶת־כֶּתְנֵתִי .

- (10) וְהָיָה כִּפְתָחָם אֶת־הַשַּׁעַר וַיִּצְאָתָם הַחוּצָה .
 (11) הָבָה נִשְׁמָעָה בְּקוֹלוֹ כִּי צָדִיק הוּא בְּעֵינֵינוּ .
 (12) קָחוּ אֶת־רְכוּשְׁכֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָכֶם
 וּנְסַעְתֶּם אֶל־הָאָרֶץ הַחַיָּא וַיִּשְׁבַּתֶּם גַּם־אֲתָם בְּאָרֶץ מְגוּרֵי אֲבוֹתֵיכֶם .

г) Пашшите по-древнееврейски:

1. Когда он подошел к нам, мы позвали наших слуг.
2. И он пустился в путь и прошел до реки.
3. И он поднял свои руки к небу и закричал громким голосом.
4. Возьми (ж. р.) твоих сыновей и выйди («перевери. перф.») из этого места.
5. Мы не могли вынести (букв.: «нести») бедствия, которое он привел на нас.
6. Его песня приятна, и его слова нам приятно слышать (букв.: «хороши в наших ушах»).
7. И после этого они пустились в путь: каждый (букв.: «человек») в свою землю.

д) Текст

Иаков и Рахиль

וּלְלֶבֶן הָיוּ שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדוֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל
 וְרָחֵל הָיְתָה יֹפֶת תֹּאֵר וַיִּפֹּת מְרָאָה וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל
 וַיֹּאמֶר אֶל־לֶבֶן אֶעֱבֹד אִתָּךְ שְׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל² בְּתֶךָ הַקְּטָנָה
 וַיֹּאמֶר לָבֶן טוֹב תְּתִי אִתָּךְ לָךְ מִתְּתִי אִתָּךְ לְאִישׁ אֲחֵר
 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִיו בְּעֵינָיו כִּימִים אֶחָדִים³
 בְּאֵהֱבָתוֹ⁴ אִתָּהּ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לֶבֶן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי
 וַיֹּאסֶף לָבֶן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ
 וַיְהִי בְעָרֵב וַיִּקַּח אֶת־לְאָה בְּתוֹ הַגְּדוֹלָה וַיִּתֵּן אִתָּהּ לְיַעֲקֹב
 וַיִּבְאֵ אֵלֶיהָ בַּלַּיְלָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב בְּבִקְרֹ כִּי לְאָה אָתוּ
 וַיֹּאמֶר אֶל־לֶבֶן מַה זֹאת עָשִׂיתְ לִי
 הֲלֹא בְרָחֵל עֲבָדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי⁵
 וַיֹּאמֶר לָבֶן לֹא יַעֲשֶׂה כֵן⁶ בְּמִקְוָמוֹ לָתֵת הַצַּעֲיָרָה לְפָנַי הַבְּכִירָה⁷
 אִתָּן גַּם־אֵת־זֹאת בְּעֲבֹדָה⁸ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרוֹת
 וַיִּתֵּן לוֹ לָבֶן אֶת־רָחֵל בְּתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרוֹת

Примечания к тексту:

1. «семь»
2. В этом отрывке три случая употребления предлога **בְּ** заслуживают внимания:

בְּ עֵבֶדְךָ בְּ служить кому-либо за плату или вознаграждение
בְּ אֵהָבְתוּ потому что он любил ее
בְּ עֵבֶדְךָ в обмен на работу, за работу

3. Форма множественного числа числительного **רַבָּאִם** означает «несколько».
4. «и он устроил» (*букв.*: «сделал», форма глагола **עָשָׂה**)
5. **וַיִּבֹא בָא** — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола **בָּא**.
6. «ты обманул меня»
7. «первородная, старшая дочь»
8. «так не делается, так не делают» (**יַעֲשֶׂה** — имперфект пассивного залога для глагола **עָשָׂה**)

§120. Глаголы I-י: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-י разделяются на две группы. Одна часть глаголов I-י образует имперфект и все связанные с ним формы с усечением корневого י, другая часть этот י сохраняет. При этом «усеченные» имеют в основе имперфекта ē, «неусеченные» — a.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	с суф.	
ē-имперф.	יָשַׁב	יֹשֵׁב	שֵׁב	שָׁבַח	שֹׁבְחִי	сидеть
a-имперф.	יָשַׁן	יֹשֵׁן	[יָשַׁן]	יָשַׁן	[יָשְׁנִי]	спать

Глаголы типа יָשַׁב имеют, кроме того, следующие особенности:

- ē в префиксах имперфекта;
- суффикс -t в инфинитиве (как у глаголов I-נ).

У глаголов типа יָשַׁן гласный префикса в имперфекте сливается с корневым י: *yiušan > yišan.

По образцу יָשַׁב спрягаются:

יָלַד	יֹלֵד	לֵד	לָדַת	לֹדְתִי	рожать
יָרַד	יֹרֵד	רֵד	רָדַת	רֹדְתִי	спускаться

а также יָצָא (с некоторыми особенностями, характерными для класса III-א):

יָצָא	יֹצֵא	צָא	צָאתִי	צֹאתִי	выходить
-------	-------	-----	--------	--------	----------

Глагол יָדַע, хотя и имеет в основе гласный a (из-за того, что третий согласный корня — гортанный), в остальном примыкает к подклассу יָשַׁב:

יָדַע	יֹדַע	דַע	דָּעַת	דֹּעְתִי	знать
-------	-------	-----	--------	----------	-------

Наконец, к подклассу יָשַׁב относится глагол הָלַךְ (т. е. его имперфект, повелительное наклонение и инфинитив образуются как бы от корня ילך):

הָלַךְ	יֹלֵךְ	לֵךְ	לָכַת	לֹכְתִי	идти
--------	--------	------	-------	---------	------

Формы обычного и «перевернутого имперфекта» у глаголов подкласса יָשַׁב различаются огласовкой. Отличия существуют, правда, только в формах без

¹ Инфинитив образуется без вспомогательного гласного перед -t, поскольку выпадение א предотвращает возникновение двусогласного окончания (т. е. *šē'ī > šēī).

суффиксов (3 л. ед. ч. м. и ж. р., 2 л. ед. ч. м. р., 1 л. мн. ч.). Основные правила таковы: ударение в «перевернутом имперфекте» переносится на предпоследний слог, если он открыт; долгий *e*, потеряв ударение, переходит в краткий *e*. (Нечто подобное мы уже встречали в §108: **יֵאָמַר** – но **יֵאָמְרָה**):

וַיֵּשֶׁב	וַיֵּלֶד	וַיָּרֶד	וַיִּלָּךְ	וַיִּדַע	но:	וַיֵּצֵא
וַתֵּשֶׁב	וַתֵּלֶד	וַתָּרֶד	וַתִּלָּךְ	וַתִּדַע		וַתֵּצֵא
וַנֵּשֶׁב	וַנֵּלֶד	וַנָּרֶד	וַנִּלָּךְ	וַנִּדַע		וַנֵּצֵא

Как мы увидим в следующих уроках, обычный и «перевернутый имперфект» различаются огласовкой и в некоторых других классах.

Вот наиболее употребительные из глаголов, спрягающихся по образцу **יָשַׁן**:

יָרַשׁ	יִירַשׁ	רָשׁ	רָשֶׁת	רָשַׁתִּי	наследовать
יָעַץ	יִיעֵץ	–	–	–	замышлять, советовать
יָקַץ	יִיקֵץ	–	–	–	просыпаться
יָבַשׁ	יִיבֹשׁ	–	יָבֹשׁ / יָבֶשׁת	–	сохнуть

а также глагол **יָרָא** (III-א):

יָרָא	יִירָא	יָרָא	יָרָא	–	бояться
-------	--------	-------	-------	---	---------

[Вместо инфинитива глагола **יָרָא** обычно употребляется существительное **יִרְאָה** страх.]

Формы повелительного наклонения и инфинитивы глаголов подкласса **יָשַׁן** плохо засвидетельствованы в Ветхом Завете; насколько можно судить, здесь наблюдается то же чередование правильных и усеченных форм, что и у глаголов I-ב с гласным *a* в основе.

«Перевернутый имперфект» по огласовке не отличается у этих глаголов от обычного имперфекта:

וַיִּירַשׁ	וַיִּישַׁן	וַיִּיקַץ
------------	------------	-----------

Образцы спряжения:

יָשַׁב	יָלַךְ	יָצָא	יָדַע	יִירַשׁ
תֵּשֶׁב	תֵּלַךְ	תֵּצֵא	תֵּדַע	תִּירַשׁ
תֵּשֶׁב	תֵּלַךְ	תֵּצֵא	תֵּדַע	תִּירַשׁ
תֵּשְׁבִי	תֵּלְכִי	תֵּצְאִי	תֵּדְעִי	תִּירְשִׁי

אִשָּׁב	אֶלְךָ	אֶצֵּא	אֶדַע	אִירָשׁ
יִשְׁבוּ	יֵלְכוּ	יֵצְאוּ	יֵדְעוּ	יִירָשׁוּ
תִּשְׁכַּנָּה	תֵּלְכֶנָּה	תֵּצְאֶנָּה	תֵּדַעְנָה	תִּירָשְׁנָה
תִּשְׁבוּ	תֵּלְכוּ	תֵּצְאוּ	תֵּדְעוּ	תִּירָשׁוּ
תִּשְׁכַּנָּה	תֵּלְכֶנָּה	תֵּצְאֶנָּה	תֵּדַעְנָה	תִּירָשְׁנָה
נִשְׁבַּ	נֵלְךְ	נֵצֵא	נֵדַע	נִירָשׁ
שָׁב	לָךְ	צֵא	דַע	רָשׁ
שָׁבִי	לָכִי	צֵאִי	דַעִי	רָשִׁי
שָׁבוּ	לָכוּ	צֵאוּ	דַעוּ	רָשׁוּ
שָׁבְנָה	לָכְנָה	צֵאֲנִינָה	דַעְנָה	רָשְׁנָה

Глагол **יִכָּל** *yāḳōl* имеет в имперфекте индивидуальную особенность: гласный префикса и первый согласный корня сливаются в **י** *ū'*:

תּוֹכְלִי תוֹכֵל יוֹכֵל и т. д.

Несколько глаголов, начинающихся на **יצ**, ведут себя как глаголы I-н:

יָצַר	ленить	<i>имперф.</i>	יָצַר	(но: וַיִּצַר)
יָצַק	лить		יָצַק	(но: וַיִּצַק)
יָצַת	загораться		יָצַת	

§121. Словарь 30

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- שָׁלוֹם** *šālôm* мир, благополучие, здоровье; **שָׁאַל לְשָׁלוֹם לְ** осведомляться о состоянии здоровья и благополучии кого-либо; здороваться
- עֵמֶק** *'émeq* (*с суф. עֵמְקִי, мн. -'ím*) долина, низина
- בָּעַל** *bá'al* (*мн. -'ím*) господин, хозяин, муж. Часто употребляется в сопряженном сочетании с каким-нибудь существительным, в значении: обладатель, носитель такого-то качества (например, **בָּעַל חַלּוּמוֹת** сновидец). Кроме того, **בָּעַל** (Ваал) – имя ханаанейского божества. Есть основания полагать, что изредка этот эпитет прилагался и к Яхве.

¹ Здесь первый согласный корня исторически *w* (о переходе *w* => *y* см. §§ 143 и 163).

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

רָחוֹק <i>rāhōq</i>	далекий; מְרָחוֹק издали, поодаль
קָרוֹב <i>qārōb</i>	близкий (к: אֵל)

ГЛАГОЛЫ:

קָרַב <i>qārab</i>	(בְּ, לְ, אֵל) быть близко; приближаться (+ אֵל, לְ, בְּ)
יָשַׁן <i>yāšēn</i>	(יָשַׁן) спать
שָׁאַל <i>šā'al</i>	(יָשַׁאֵל) спрашивать, просить (чего-либо: אֵת; кого-либо: מִן, לְ, אֵת)
עָנָה <i>'ānā</i>	отвечать (кому-либо: אֵת); + בְּ свидетельствовать против

СОЮЗ:

טָרַם <i>ṭérem</i>	(или בְּטָרַם <i>baṭérem</i>) прежде чем, еще не. Обычно за этим союзом следует имперфект, даже если речь идет о событиях прошлого: טָרַם יִשְׁכַּב прежде, чем он лег (или: он еще не ложился, когда...).
--------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

יִשְׂרָאֵל <i>yisrā'el</i>	Израиль (1) другое имя Иакова; (2) название народа
יוֹסֵף <i>yōsēp</i>	Иосиф

Упражнения:

а) Переведите:

רָדַתְּנוּ מִצְרַיִמָּה (1)	תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת (7)
שָׁב פֹּה (2)	רָד הָעִירָה (8)
בְּלִדְתְּךָ בֵּן (3)	שָׁבוּ בְּבֵיתְכֶם (9)
דַּעוּ כִּי הַמֶּלֶךְ בָּא (4)	נוֹכַל לְלַכֵּת בַּבֶּקֶר (10)
אֶל־תִּירְאֵי (5)	צֹאוּ מִהָעִיר (11)
לֹא תוֹכַל לִישָׁן (6)	בְּרִשְׁתְּכֶם אֶתָּה (12)

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Выйди (м. р.) сегодня.
2. и когда мы узнали
3. Она родит сына.
4. Мы не унаследуем эту землю.
5. Он вылепит новый сосуд.
6. Мы не испугаемся их.

7. и когда он вышел
8. Знаешь ли ты все это (букв.: «все эти вещи»)?
9. Давайте пойдем (букв.: «спустимся») в Негев.
10. И они пошли в свою страну.
11. Давайте сядем и поедим.
12. И он спал всю ночь.

в) Переведите:

- (1) לֹא יִישָׁן שָׁמֶר יִשְׂרָאֵל .
- (2) וַיִּקְרְבוּ הָאֲנָשִׁים אֵלָיו לְשֹׂאֵל לוֹ לְשָׁלוֹם .
- (3) וְהָיָה בִקְרֵא הָעַם אֵלָיו וְעֲנִיתִי אֹתָם .
- (4) וַיְהִי בַיּוֹם הַיּוֹדֵד וַיַּחְלֶם חֲלוֹם .
- (5) רָחוֹק מְאֹד מִהַמְּקוֹם הַזֶּה הָעֵמֶק אֲשֶׁר אַתֶּם הַלְכִים שָׁמָּה .
- (6) הֲרָגוּ אֶת־בַּעַל הַבַּיִת וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכוּשׁוֹ אֹתָם וַיֵּצְאוּ מִדְּעִיר .
- (7) וַיִּשְׂאֵל הָאִישׁ וַיֹּאמֶר: מָה עֲשִׂיתִי כִּי תִשְׁנָא אֹתִי .
- (8) בְּשָׁלוֹם אֲשַׁכַּב וְאִישׁוֹן כִּי אָתָּה עָמִי יְהוָה אֱלֹהִים .
- (9) קָרַב אֶל־הַהִיכָל וּשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי הַנְּבִיא .
- (10) לָמָּה לֹא עֲנִיתָ כַּאֲשֶׁר שְׂאֵלְתִי לָךְ לְשָׁלוֹם .
- (11) לֹא תִקְרַב הָרָעָה בְּבֵיתְךָ .
- (12) כִּי נָתַן יְהוָה אֶת־מְלֶאכֶיו לְשֹׁמֵר אֹתָךְ וְאֶת־כָּל־דְּרָכֶיךָ .
- (13) מִדֶּהֱתַשְׂאֵל מִמֶּנִּי .
- (14) לְכַדּוֹ אֶת־הָעִיר בְּטָרֶם יִבְרָחוּ יִשְׁכְּיָהּ הַמְדַבְּרָה .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто муж этой красивой женщины, стоящей около ворот?
2. Они пришли в-город издалека, чтобы спросить о здоровье царя.
3. Хозяин поля пришел и сказал нам идти по домам (букв.: «в наши дома»).
4. Они отправились и путешествовали много дней, пока не нашли большую и приятную долину, где они могли жить в мире.
5. Давайте выслушаем его слова, чтобы нам узнать место, из которого он пришел.

д) Текст

Иосиф и его братья (1)

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרַי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב

יוסף בן־שבע עשרה' שנה הָיָה רָעָה אֶת־אָחִיו בְּצֹאן
 וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי בְּנ־זְכוּנִים הוּא לוֹ
 וַעֲשֶׂה לוֹ כְּתַנְתַּת פָּסִים וַיִּרְאוּ אָחִיו כִּי אֵתוּ אָהָב אָבִיהֶם מִכָּל־אָחִיו
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלוֹם

וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹמוֹת וּבַחֲלוֹמוֹתָיו יִשְׁתַּחֲוֶה אָחִיו וְאָבִיו וְאִמּוֹ לְפָנָיו
 וַיִּגְדַּל אֶת־הַחֲלוֹמוֹת לְאָחִיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ עַל־חֲלוֹמוֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו
 וַיִּגְדַּל גַּם־אֶל־אָבִיו וַיִּגְעַר בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ

מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ
 הַבּוֹא נְבוֹא⁸ אֲנִי וְאִמִּי וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת⁹ לְפָנָיִךָ אֶרְצָה
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ אָחִיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר

Примечания к тексту:

1. «семнадцати»
2. По-видимому, это не «перевернутый», а обычный перфект, изредка появляющийся в повествовании после ׀ (см. 197).
3. Вид одежды. Точное значение неизвестно.
4. וַיִּרְאוּ — форма 3-го л. мн. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָאָה.
5. «говорить с ним»
6. «кланялись»
7. «и он рассказал»
8. «Неужели мы и впрямь придем?»
9. «кланяться»

УРОК 31

§122. Глаголы III-сл.: имперфект и связанные с ним формы

Основа глаголов этого класса оканчивается в имперфекте на *-e*, в повелительном наклонении — на *-ē*, в инфинитиве — на *-ôl*.

	בָּנָה	עָלָה	הִגֵּדָה	נָטָה	הָיָה
	строить	подниматься	размышлять	протягивать	быть
<i>Имперфект</i>	יִבְנֶה	יַעֲלֶה	יִהְיֶה	יִטֹּה	יִהְיֶה
	תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּטֹּה	תִּהְיֶה
	תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּטֹּה	תִּהְיֶה
	תִּבְנִי	תַּעֲלִי	תִּהְיִי	תִּטִּי	תִּהְיִי
	אִבְנֶה	אֶעֱלֶה	אֶהְיֶה	אֶטֹּה	אֶהְיֶה
<i>Повел. накл.</i>	יִבְנוּ	יַעֲלוּ	יִהְיוּ	יִטּוּ	יִהְיוּ
	תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּטִּינָה	תִּהְיִינָה
	תִּבְנוּ	תַּעֲלוּ	תִּהְיוּ	תִּטּוּ	תִּהְיוּ
	תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּטִּינָה	תִּהְיִינָה
	נִבְנֶה	נַעֲלֶה	נֶהְיֶה	נֶטָה	נֶהְיֶה
<i>Инфинитив</i>	בְּנֹה	עָלוֹת	הִגּוֹת	נָטוֹת	הָיוֹת
	בְּנִי	עָלִי	הִינִי	נָטִי	הָיִי
	בְּנוּ	עָלוּ	הִנוּ	נָטוּ	הָיוּ
	בְּנִינָה	עָלִינָה	הִינָה	נָטִינָה	—

Примечания:

- 1) Огласовка инфинитива при присоединении местоименных суффиксов не изменяется: בְּנֹהִי, בְּנֹהֶיךָ, בְּנֹהֶיהָ и т. д.
- 2) Инфинитив הָיוֹת после предлогов בְּ, לְ, וְ имеет форму הָיוֹתִי.

- 3) Глагол **חָיָה** (жить) изменяется так же, как **חָיָה**, но в инфинитиве имеет гласный *ā*: **חַיּוּת** (ср. **חַיּוּת**).
- 4) Глаголы **אָפַח** (печь) и **אָבַח** (хотеть), будучи одновременно III-сл. и I-א, образуют имперфект **יִאֲפַח** и **יִאֲבַח** соответственно.

Формы юссива и «перевернутого имперфекта» глаголов III-сл. образуются с усечением конечного *-e* и полностью совпадают, если не считать того, что перед формой «перевернутого имперфекта» обязательно ставится союз *wa-*:

יַעֲשׂ пусть он сделает **וַיַּעַשׂ** он сделал
וַתִּבְכֵּי пусть она плачет **וַתִּבְכֵּי** она заплакала

При этом во многих глаголах, во избежание двусогласного окончания, между первым и вторым корневыми согласными был вставлен вспомогательный гласный¹. Приводим список наиболее употребительных глаголов III-сл. с засвидетельствованными в текстах формами юссива или «перевернутого имперфекта» (формы «перевернутого имперфекта» приводятся без союза *wa-*).

	Перфект	Имперфект	Юссив, «перевернутый имперфект»			
			3 м. ед.	3 ж. ед. 2 м. ед.	1 ед.	1 мн.
строить	בָּנָה	יִבְנֶה	יִבֵּן			
презирать	בָּזָה	יִבְזֶה	יִבֹּז	תִּבֹּז		
плакать	בָּכָה	יִבְכֶּה	יִבְדֵּי	תִּבְדֵּי		
открывать	גָּלָה	יִגְלֶה	יִגַּל			
блудить	זָנָה	תִּזְנֶה		תִּזְזֵן		
кончаться	כָּלָה	יִכְלֶה	יִכַּל	תִּכַּל		
поворачиваться	פָּנָה	יִפְנֶה	יִפֹּן	תִּפֹּן	אִפֹּן	נִפֹּן
приобретать	קָנָה	יִקְנֶה	יִקְוֵן			
умножаться	רָבָה	יִרְבֶּה	יִרְבֵּי	תִּרְבֵּי		
пить	שָׁתָה	יִשְׁתֶּה	יִשְׁתֵּי	תִּשְׁתֵּי	אִשְׁתֵּי	
брать в плен	שָׁבָה	יִשְׁבֶּה	יִשְׁבֵּי			

¹ Аналогичный процесс проходил в сеголатных существительных — ср. §78.

II-горт.:

пасти	רָעָה	יִרְעֶה	יִרְעֶ			
видеть	רָאָה	יִרְאֶה	יִרְאֶ	תִּרְאֶה	אִרְאֶה	
блуждать	תָּעָה	יִתְעָה		תִּתְעֶה		

I-горт.:

отвечать	עָנָה	יַעֲנֶה	יַעֲנֶ	תַּעֲנֶה	אֲעַנֶה	
подниматься	עָלָה	יַעֲלֶה	יַעֲלֶ	תַּעֲלֶה	אֲעַלֶה	נִעַל
делать	עָשָׂה	יַעֲשֶׂה	יַעֲשֶׂ	תַּעֲשֶׂה	אֲעַשֶׂה	נִעַשׂ
забеременеть	הָרָה			תִּהְרֶה		
стоять лагерем	חָנָה	יַחֲנֶה	יַחֲנֶ			
сердиться	חָרָה	יַחֲרֶה	יַחֲרֶ			

I-נ

протягивать	נָטָה	יִטֶּה	יִטֶּ	תִּטֶּה		
-------------	-------	--------	-------	---------	--	--

Неправильные глаголы:

быть	הָיָה	יִהְיֶה	יִהְיֶ	תִּהְיֶה	אֲהִי	יִהְיֶה
жить	חָיָה	יַחֲיֶה	יַחֲיֶ			

Примечания:

- 1) В 1-м лице часть глаголов не образует усеченных форм: וְיָאֵשֶׁתִּי я выпил, но וְיָאֵבְכָה я заплакал.
- 2) «Перевернутый имперфект» глагола רָאָה имеет иную, чем юссив, огласовку: וַיִּרְאֶ (ср. וַיִּרְאֵ).

§123. Словарь 31

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- בּוֹר *bôr* (мн. -ôî) яма, цистерна для хранения воды; в перен. смысле: преисподняя
- רֵעַ *rē^a* (мн. -îm) друг, приятель (гласный ē в основе не редуцируется: сопр. ф. мн. ч. רֵעִי; ед. ч. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רֵעִהוּ)

שְׂמָלָה *simlā* (мл. -ōl) верхняя одежда, плащ

ГЛАГОЛЫ:

שָׁפַךְ *šāpāk* (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать

תָּפַס *tāpās* (יִתְפָּס) хватать, захватывать

נָטָה *nāṭā* (יִטֵּה) *перех.* — протягивать (*например*, руку), растягивать, разбивать (шатер); *неперех.* — сворачивать (с дороги)

בָּכָה *bākā* (יִבְכֶּה) плакать

שָׁחַט *šāḥaṭ* (יִשְׁחַט) резать (*обычно* — скот)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

עַתָּה *'attā* (*наречие*) сейчас, теперь; *как вводное слово*: итак, стало быть, так что, а потому

רֵיק *rēq* (*прил.*) пустой; *в перен. смысле* — негодный, бесполезный

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

דֹּתָן *dōṭān* Дотан, город в 13 км к северу от Сихема

רְאוּבֵן *rə'ûbēn* Рувим, первенец Иакова (от Лии)

Несколько замечаний:

- 1 Существительное אִישׁ довольно часто означает «каждый» (приближаясь тем самым по своей функции к местоимению):

הֵלְכוּ אִישׁ אֶל-בֵּיתוֹ Каждый пошел в свой дом.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ И они говорили друг другу.

- 2 Формы повелительного наклонения глагола הֵלֵךְ часто употребляются как русск. «давай(-те)» — т. е. теряют собственное лексическое значение («идти») и лишь подчеркивают побуждение к действию (выраженное повелительным наклонением или когортативом другого глагола):

לְכוּ וְנִהְרְגָהוּ אֹתוֹ давайте убьем его!

- 3 После форм повелительного наклонения (чаще всего — глагола הֵלֵךְ и других глаголов движения) может появляться предлог לְ с местоименным суффиксом 2-го л., придающий высказыванию оттенок большей эмоциональной окрашенности (в переводе передать этот оттенок едва ли возможно):

לֵךְ לְךָ Иди!

סְעוּ לְכֶם Отправляйтесь в путь!¹

4 עֲתָה обычно отмечает переход к главной теме разговора или выводу:

הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת ... עֲתָה נֵלְכָה שָׁם
[Слуга советует Саулу, ищущему потерянных ослиц:]

— Знаешь, ведь в этом городе есть человек Божий [следует описание его качеств: «он весьма уважаем, все, что он ни скажет, исполняется»] ... Так что давай зайдем туда [может быть, он скажет, куда идти] (1 Сам 9:6).

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| (1) יִבְנוּ עִיר חֲדָשָׁה | (11) אֶל־תָּחֵעַ |
| (2) יְהִי אֹר | (12) תֵּט אֶת־יָרְדֵךְ |
| (3) וַיִּחַר לוֹ מְאֹד | (13) לָמָּה תִבְכֶּה |
| (4) וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ | (14) וַיַּעֲלוּ הַהֶרֶה לְרֹאוֹת אֶת־הַחַיּוֹת |
| (5) וַנַּעַל יְרוּשָׁלַיִם | (15) יִרְעָה אֶת־עַמּוֹ כְרָעָה |
| (6) כִּרְאוֹתֵי אֲתָם | (16) וַנָּשָׁב וַנֵּאכַל וַנִּשְׁתַּ |
| (7) נַעֲשֶׂה אֱלֹהֵי עַיִן | (17) אֶל־תִּבְךְ עַל־הַרְשָׁעִים |
| (8) בְּרַעוֹתָם אֶת־צִאֲנָם | (18) אֲטָה אֶת־יָדֵי הַשָּׁמַיִם |
| (9) וַיַּעַן וַיֹּאמֶר | (19) וַתִּתַּע הָאִשָּׁה בַּמִּדְבָּר |
| (10) אֶל־תִּשְׁתַּ אֶת־הַמַּיִם | (20) וַיִּשְׁחֲטוּ מִהַבֶּקֶר וּמִהַצֹּאן |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1. Не пролей воду. | 7. Его дом (находится) близко к городу. |
| 2. Почему ты плачешь? | 8. Я спал всю ночь. |
| 3. Спрашивай — и он ответит. | 9. Ее муж оставил ее. |
| 4. прежде, чем он сотворил землю | 10. [Это] место слишком далеко, чтобы мы увидели его. |
| 5. Они боялись приблизиться. | |
| 6. Помни историю своего народа. | |

¹ Сравните: «Ступай себе в синее море, / Гуляй себе там на просторе» (А. С. Пушкин).

в) Переведите:

- (1) וַתִּדְרֹךְ הָאִשָּׁה נִדְרָה וַתֹּאמֶר: אֵתֵן לַיהוָה אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה אֲשֶׁר אֶלֶד וְהוּא יֵשֵׁב בְּהִיכַל יְהוָה וְעָבַד אֹתוֹ כְּלַיְמֵי חַיָּיו .
- (2) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ: לָמָּה בְּחָרְתָּ בִּי וְאֵנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי .
- (3) וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוָה לֵאמֹר: אֵדְהִיָּה עִמָּךְ בְּכָל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה .
- (4) סָבְבוּ אֹתִי שָׂנְאֵי וְעִזְבוּ אֹתִי אֲדֹבִי .
- (5) לָמָּה תִּעְזְבוּ אֶת־אֶרֶץ מְגוּרֵי אֲבִיכֶם וּשְׁבַתֶם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת .
- (6) בְּשָׁנוּ כִּי לֹא לָקַח אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר נָתַנּוּ לוֹ .
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה אֶת־יַדְּךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁף עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁף בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא קָמוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Люди [этого] города упрекали его, потому что он не прислушался к словам стариков.
2. Они злые люди, потому что они проливали кровь и грешили против Яхве.
3. И он поднял свои глаза и увидел двух людей, стоящих около колодца.
4. И когда она услышала эти слова, она упала на землю и заплакала.
5. Ты увидишь и узнаешь, что Яхве с нами.
6. Небо и земля полны твоей славы.
7. Ешь и пей, ведь утром мы выйдем на бой.

д) Текст

Иосиф и его братья (2)

וַיֵּלְכוּ אֲחָיו לְרַעַת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
הֲלֹא אֲחִיךָ רַעִים בְּשָׂכָם לָכֵה וְאֶשְׁלַח אֹתָךְ אֲלֵיהֶם
לֵךְ נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֲחִיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ מֵעֵמֶק חֲבֹרוֹן וַיָּבֹא שְׂכֵמָה²
וַיְהִי אַחֲרָי אֲשֶׁר לֹא מָצָא אֹתָם בְּשָׂכָם וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֹתָם בְּדִתָּן
וַיִּרְאוּ אֹתוֹ אֲחָיו מִרְחוֹק וּבְטָרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
בָּעַל הַחֲלוּמוֹת בָּא

וְעָתָה לָכֵן וְנִהְרָגָה אֹתוֹ וְשָׁמְנוּ אֹתוֹ בְּאֶחָד הַבּוֹרוֹת
 וְאָמְרָנוּ חִידָה רָעָה אָכְלָה אֹתוֹ
 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 אֶל־תִּשְׁפְּכוּ דָם וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלְחוּ בּוֹ

וַיְהִי כַאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ
 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתָנֵתוֹ מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ הַבּוֹרָה וְהַבּוֹר רֵיק אֵין בּוֹ מַיִם

Примечания к тексту:

1. «и он пришел»
2. שָׁכַם с направительным суффиксом -ā
3. «и они бросили»
4. Предложение אֵין בּוֹ מַיִם поясняет смысл только что сказанного, повторяет то же самое другими словами: «яма была пуста — т. е. в ней не было воды». В таких случаях союз ו, обычно вводящий каждое предложение в повествовании (если только оно не вводится каким-либо другим союзом), регулярно отсутствует.

УРОК 32

§124. Пустые глаголы (II-ו и II-י): имперфект и связанные с ним формы

Основу перфекта (как мы видели в §64) пустые глаголы II-ו и II-י образуют одинаково (קָם, שָׁם). Однако в основе имперфекта у части пустых глаголов содержится гласный *û* (יָקוּם), у части же — *î* (יָשִׁים). Именно по этому признаку первые относят к подклассу II-ו, вторые — к подклассу II-י.

Перфект	Имперфект и родственные формы	Пов. накл.	Инфинитив
II-ו קָם <i>qām</i>	имперфект יָקוּם <i>yāqûm</i> юссив יִקְוֹם <i>yāqôm</i> «перевернутый имперфект» יִקְוֹם־וַיִּקְוֹם <i>wayyāqôm</i>	קוּם <i>qûm</i>	קוּם <i>qûm</i>
II-י שָׁם <i>sām</i>	имперфект יָשִׁים <i>yāsîm</i> юссив יִשְׁעַם <i>yāsēm</i> «перевернутый имперфект» יִשְׁעַם־וַיִּשְׁעַם <i>wayyāsēm</i>	שִׁים <i>sîm</i>	{ שׁוּם <i>sûm</i> שִׁים <i>sîm</i>

В инфинитиве некоторых глаголов II-י *î* часто заменяется на *û*: для שָׁת (יָשִׁית) «ставить» инфинитив может быть только שִׁית; но для לָן (יָלִין) «почевать» — לָן, и לָין, и לָין.

В бессуффиксальных формах юссива и «перевернутого имперфекта» гласный *û* переходит в *ô/o*, гласный *î* переходит в *ê/e*. (Однако это не касается форм 1-го лица ед. ч.)

Имперфект:

יָקוּם <i>yāqûm</i>	יָקוּמוּ <i>yāqûmû</i>	יָשִׁים <i>yāsîm</i>	יָשִׁימוּ <i>yāsîmû</i>
יִקְוֹם <i>tāqûm</i>	יִקְוֹמוּ <i>tāqûmênā</i>	יִשְׁעַם <i>tāsîm</i>	יִשְׁעֵמוּ <i>tāsîmênā</i>
יִקְוֹם <i>tāqûm</i>	יִקְוֹמוּ <i>tāqûmû</i>	יִשְׁעַם <i>tāsîm</i>	יִשְׁעֵמוּ <i>tāsîmû</i>
יִקְוֹמִי <i>tāqûmî</i>	יִקְוֹמֵנָה <i>tāqûmênā</i>	יִשְׁעֵמִי <i>tāsîmî</i>	יִשְׁעֵמֵנָה <i>tāsîmênā</i>
יִקְוֹם <i>'āqûm</i>	יִקְוֹם <i>nāqûm</i>	יִשְׁעֵם <i>'āsîm</i>	יִשְׁעֵם <i>nāsîm</i>

Юссия:	יָקוֹם <i>yāqōm</i>	יָשֵׁם <i>yāsēm</i>
	תָּקוֹם <i>tāqōm</i>	תָּשֵׁם <i>tāsēm</i>
«Перевернутый имперфект»:	וַיָּקוֹם <i>wayyāqōm</i>	וַיָּשֵׁם <i>wayyāsēm</i>
	וַתָּקוֹם <i>wattāqōm</i>	וַתָּשֵׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתָּקוֹם <i>wattāqōm</i>	וַתָּשֵׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתָּקוֹמִי <i>wattāqūmī</i>	וַתָּשִׁמִּי <i>wattāsīmī</i>
	и т. д.	и т. д.
Когортатив:	אָקוּמָה <i>'āqūmā</i>	אָשִׁמָה <i>'āsīmā</i>
	נָקוּמָה <i>nāqūmā</i>	נָשִׁמָה <i>nāsīmā</i>
Повел. накл.:	קוּם <i>qūm</i>	שִׁם <i>sīm</i>
	קוּמִי <i>qūmī</i>	שִׁמִּי <i>sīmī</i>
	קוּמִי <i>qūmī</i>	שִׁמִּי <i>sīmī</i>
	קִמְנָה <i>qōmnā</i>	[שִׁמְנָה <i>sēmnnā</i>]
Инфинитив с суффиксами:	קוּמִי <i>qūmī</i>	שׁוּמִי <i>sūmī</i>
	קוּמְךָ <i>qūmākā</i>	שׁוּמְךָ <i>sūmākā</i>
	קוּמְךָ <i>qūmek</i>	שׁוּמְךָ <i>sūmek</i>
	и т. д.	и т. д.

Примечания.

1. Перед окончанием קָמַת (תָּקוּמְךָ) вставляется соединительный гласный *ê* (תָּקוּמְךָ). Встречаются, однако, и формы без соединительного гласного — типа תָּקוּמְךָ.
2. Некоторые глаголы (прежде всего III-горт. и III-ר) имеют гласный *a* вместо *o* или *e* в основе «перевернутого имперфекта»: יָסוּר — יָסְרוּ (он свернул с дороги), יָנַח — יָנְחוּ (он отдохнул).

Из встречавшихся нам до сих пор пустых глаголов к II-ר относятся:

נָרַח	יָגוּר	жить как чужак (метék)
צָפַח	יָצוּחַ	поститься

קָם יִקּוּם вставать
 שָׁב יָשׁוּב возвращаться
 מָת יָמֹת умирать

К II-י:

שָׁם יָשִׁים ставить
 שָׂר יִשִּׁיר петь

Небольшая группа пустых глаголов имеет в основе имперфекта гласный *ô*. Вот важнейшие из них:

Перфект	Имперфект/юссив и «не-ревернутый имперфект»	Повел. накл.	Инфинитив
בָּא <i>bā(')</i>	יָבֹא <i>yābô(')</i> יָבוֹא <i>yābô(')</i> וַיָּבֹא <i>wayyābô(')</i>	בֹּא <i>bô(')</i>	בּוֹא <i>bô(')</i> приходить
בָּשׁ <i>bôš</i>	יֵבֹשׁ <i>yēbôš</i>	בּוֹשׁ <i>bôš</i>	בּוֹשׁ <i>bôš</i> стыдиться
אָר <i>'ôr</i>	[יֵאָר <i>yā'ôr</i>]	אֹר <i>'ôr</i>	אוֹר <i>'ôr</i> светать

В одних формах этих глаголов mater lectionis ו пишется чаще, в других — реже; но это не имеет принципиального значения с точки зрения грамматики.

Обратите внимание на то, что в форме וַיָּבֹא ударение остается на последнем слоге.

§125. Словарь 32

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- בְּשָׁעָה *béša'* (с суф. בְּשָׁעָי) выгода, прибыль, польза;
 (... מַה־בְּשָׁעָה כִּי) что пользы? что толку (в том, что...)?
 סָרִיס *sāris* (во мн. *ā* не редуцируется: סָרִיסִים) сановник; евнух
 אֲדוֹן *'ādôn* (мн. -*îm*) господин; часто используется в форме множественного числа со значением единственного
 יִשְׁמַעְאֵלִי *yīšmā'ē(')lî* (мн. -*îm*) измаильтянин (измаильтянами в Ветхом Завете называются несколько различных групп кочевников)

ГЛАГОЛЫ:

- שָׂת *šāt* (יִשִּׁית) помещать, класть, ставить (синоним глагола שָׁם)

רָץ <i>rās</i>	(יָרוּץ) бежать
נָס <i>nās</i>	(יָנוּס) убегать, спасаться бегством
רָדַף <i>rādāp</i>	(יָרְדֹף) преследовать, гнаться (+ אָחַזְתִּי или אֶחָרִי)
קָנָה <i>qānā</i>	(יִקְנֶה) приобретать, покупать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ.

לִקְרֹאת <i>liqra(')</i>	(предл., с суф. לִקְרֹאתִי и т. д.) навстречу
הִנֵּה <i>hinne</i>	частица, обычно переводимая как «вот»

Особый случай: появление הִנֵּה после глагола רָאָה в повествовательных текстах. Это — прием, позволяющий автору изобразить ситуацию глазами героя. В этом случае при переводе הִנֵּה лучше опускать:

וַיֵּרָא וְהִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאִים он увидел, что идут люди.

(Не следует переводить: «он увидел, и вот идут люди».)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

פַּרְעֹה <i>par'ō</i>	фараон (титул египетского царя)
פוֹטִיפָר <i>pōtīpār</i>	Потифар
גִּלְעָד <i>gil'ād</i>	Галаад, область к востоку от реки Иордан
יְהוּדָה <i>yəhūdā</i>	Иуда: (1) четвертый сын Иакова (от Лии); (2) племя, носящее его имя; (3) южное царство со столицей в Иерусалиме, образовавшееся после распада объединенной монархии Саула–Давида–Соломона и отделения северного (Израильского) царства

Упражнения:

а) Переведите:

- וְהָיָה בְשָׂאֵל הָעַם אֹתוֹ וְלֹא יַעֲנֶה אֹתָם .
- נָוָסוּ כִּי אִיבִיכֶם רַדְפִּים אֶחָרִיכֶם .
- מִי הָאִישׁ הַרְצִן לִקְרֹאתִנִּי .
- מָכְרוּ אֶת־הַמְּקָנָה אֲשֶׁר קָנּוּ שָׁם .
- אֵיפֹה שָׂת אֶת־כְּלֵי הַמַּיִם .
- וַיְהִי אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה .
- וַיֵּרָא וְהִנֵּה סָרִיס הַמֶּלֶךְ בָּא לִקְרֹאתוֹ .
- וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ הַמֶּדְבָּרָה .
- וַיִּשֶׂת אֶת־הַסְּפָרִים לִפְנֵי אָמוֹ .

- (10) וַיְהִי בְצִדְדֵי הָרִים וְאָרָא אִישׁ בָּא לְקַרְאֲתִי .
 (11) וְאָקוּם וְאָנוּם מִלְפָּנָיו .
 (12) אֲשַׁכַּב וַיִּשְׁנֵתִי פֹה עַד־הַבֶּקֶר .
 (13) בֵּיתָנוּ קָרוֹב אֶל־הַהֵיכָל .
 (14) רִדְף אַחֲרֵיהֶם כִּי לָקַחוּ אֶת־רְכוּשֵׁנוּ .

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Беги в поле.
2. Они будут спасаться бегством из своих домов.
3. Кто унаследует его сад?
4. Где ты будешь покупать скот?
5. Куда ты положил мои деньги?
6. Гнались ли они за тобой?
7. Царский саповник очень богат.
8. Что толку плакать?
9. Мы ушли из-за голода.
10. Ты побежишь и пайдешь его.
11. Мы спаслись бегством, когда они сожгли наши дома.

в) Переведите:

- | | |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| (1) יָדָנוּ תְהִיָּה בּוֹ בְהַרְגֵנוּ אֹתוֹ | (8) וַיָּגֵר שָׁם |
| (2) לְוָמִי וְשׁוּבֵי הַבְּיָתָה | (9) וַיָּשֶׁם אֹתוֹ בְּקִבְרוֹ |
| (3) לֹא תִפְצְנוּ לְצוּם | (10) יְרוּיַם הַיָּלֵד אֶל־הַשָּׂדֶה |
| (4) מִה־בְּצִעַ כִּי נָגוּר פֹּה | (11) הַנְּעָרִים שָׂבִים אִישׁ אֶל־בֵּיתוֹ |
| (5) נְשִׂימָה אֶת־אֲחֵינוּ עַל־הַכֶּסֶּא | (12) נֹס כִּי אֵיבָךְ בָּא |
| (6) לֹא יִכְלָתִי לְרוּיַם | (13) תִּפְצוּ לְשׁוּב וְלֹא יִכְלוּ |
| (7) תִּחְדַּל לְצוּם | (14) מִי יִחַפֵּץ לְשִׁבֵּת שָׁם |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. А утром его друг встал и пошел в город.
2. Они перережут наш скот и сожгут наши виноградники.
3. Проливать кровь нехорошо.
4. Они встали и пустились за ним в погоню, но не смогли его найти.
5. Итак, давайте выберем себе (*букв.*: «нам») царя.
6. Куда ты положил его плащ?
7. Знал ли ты, что этот сосуд пуст?

д) Текст

Иосифа уводят в Египет

וַיִּשְׁבוּ אָחִי יוֹסֵף לֶאֱכֹל לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
וַהֲגֵה אֲרָחַת׃ יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וְהֵם הֹלְכִים לְרֹדֶת מִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־בָּצַע כִּי נִהַרְגְתָּ אֶת־אָחִינוּ
לָכוּ וּנְמַכְרָה אֹתוֹ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וַיְדַנּוּ אֶל־תְּהִי בּוֹ כִּי אָחִינוּ בְּשָׂרְנוּ הוּא
וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וַיֵּרֶד יוֹסֵף אִתָּם מִצְרַיִם
וַיְקַן אֹתוֹ פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲזָה אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים
וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ וַיְהִי בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִ

Примечания к тексту:

1. Хотя существительное **עֵינֵיהֶם** является определенным (имея при себе местоименный суффикс), перед ним, вопреки правилам, нет предлога **אֶת**. Здесь, как и в других подобных случаях, мы воспроизводим некоторые синтаксические особенности того библейского текста, адаптация которого приведена в учебнике.
2. **אֲרָחַת** караван
3. «преуспевающий»

УРОК 33

§126. Удвоенные глаголы: имперфект и связанные с ним формы

Ни в одном классе глаголов не наблюдается такого разнообразия в образовании форм имперфекта, как у глаголов с совпадающими вторым и третьим корневыми (так называемые «удвоенные» глаголы). При этом ни один из глаголов этого класса не засвидетельствован в Библии во всех своих формах. В результате мы вынуждены более или менее условно реконструировать общую схему, основываясь на сравнительном анализе форм разных глаголов.

Перфект	Имперфект и родственные формы	Повел. накл.	Инфинитив
ō-имперфект			
סָבַב <i>sābab</i>	имперфект	יָסֹב <i>yāsōb</i>	סֹב <i>sōb</i>
	юссив	יִסֹב <i>yāsōb</i>	
	«перевернутый имперфект»	וַיִּסֹּב <i>wayyāsob</i>	
a-имперфект			
קָל <i>qal</i>	имперфект	יֵקַל <i>yēqal</i>	קַל <i>qal</i>
	юссив	יִקַּל <i>yēqal</i>	
	«перевернутый имперфект»	וַיִּקַּל <i>wayyēqal</i>	

У удвоенных глаголов существует два типа спряжения в имперфекте (иногда один и тот же глагол спрягается то по одному типу, то по другому).

1-й тип. Перед окончаниями, начинающимися на гласный, проявляется удвоение второго корневого согласного. Ударение, как правило, остается на основе; оно переносится на соединительный гласный (-*ēnā*) только в формах женского рода множественного числа, где гласный *ō* (попав в безударный закрытый слог) замещается гласным *u*: תִּסְבְּינָה.

יָסֹב <i>yāsōb</i>	יָסֹבּוּ <i>yāsōbbū</i>	יֵקַל <i>yēqal</i>	יֵקַלּוּ <i>yēqállū</i>
תָּסֹב <i>tāsōb</i>	תִּסְבְּינָה <i>tasubbēnā</i>	תֵּקַל <i>tēqal</i>	תִּקַּלְינָה <i>təqallēnā</i>
תָּסֹב <i>tāsōb</i>	תָּסֹבּוּ <i>tāsōbbū</i>	תֵּקַל <i>tēqal</i>	תִּקַּלּוּ <i>tēqállū</i>
תִּסְבְּי <i>tāsōbbī</i>	תִּסְבְּינָה <i>tasubbēnā</i>	תֵּקַלְי <i>tēqállī</i>	תִּקַּלְינָה <i>təqallēnā</i>
אָסֹב <i>'āsōb</i>	נָסֹב <i>nāsōb</i>	אֵקַל <i>'ēqal</i>	נֵקַל <i>nēqal</i>

2-й тип. Во всех формах удваивается первый корневой согласный. Спряжение удвоенных глаголов по второму типу легко спутать со спряжением глаголов I-2:

יִסֹּב <i>yissōḅ</i>	יִסְבוּ <i>yissəḅû</i>
תִּסֹּב <i>tissōḅ</i>	תִּסְבְּנָה <i>tissəḅnā</i>
תִּסֹּב <i>tissōḅ</i>	תִּסְבוּ <i>tissəḅû</i>
תִּסְבִּי <i>tissəḅî</i>	תִּסְבְּנִי <i>tissəḅnî</i>
אִסֹּב <i>'essōḅ</i>	נִסְבוּ <i>nissəḅû</i>

По 2-му типу могут спрягаться и глаголы с *a*-имперфектом (יקַל: יִקַּל *yiqqal*).

Иногда удваиваются оба согласных (напр. יִתְמֹוּ: תִּתְמוּ).

В образовании повелительного наклонения и инфинитива тоже возможны отклонения, но чаще всего встречаются следующие формы:

	Повелительное наклонение	Инфинитив
<i>ō</i> -имперфект	סֹב <i>sōḅ</i> סְבִי <i>səḅbî</i> סְבוּ <i>səḅbû</i> סְבְּנָה <i>səḅnā</i>	סֹב <i>sōḅ</i> סְבִי <i>səḅbî</i> סְבַקָּה <i>səḅḅəkā</i> סְבַקְּךָ <i>səḅḅək</i> и т. д.
<i>a</i> -имперфект	קַל <i>qal</i> קָלִי <i>qállî</i> קָלִי <i>qállû</i> קָלְנָה <i>qálnā</i>	

В ж. р. ед. ч. повелительного наклонения ударение может переходить на окончание: גִּזְזִי *gozzî* (стриги), רִנְנִי *ronnî* (веселись).

Иногда инфинитив образуется по аналогии с правильными глаголами: שָׁדַד *šadōd* (опустошать), שָׁלַל *šalōl* (грабить), גָּזַז *gazōz* (стричь).

Отметьте формы имперфекта для:

תִּם (закончиться):

תִּתְמוּ *mi. יִתְמוּ*

רַע (быть плохим):

יִרַע

Примечания:

- 1) Встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по аналогии с пустыми: **יָשׁוּד** *yāšûd* — от **שָׁרַד** (опустошать).
- 2) Встречаются формы с огласовкой *ā* в префиксе (по первому типу), но без удвоения согласного перед суффиксом: **יֶזְמִי** *yāzēmî* вместо **יֶזְמִי** *yāzēmî* (замыслят).
- 3) Изредка встречаются формы, образованные по аналогии с различными другими глагольными классами: **יֶחַמִּי** *yeḥēmî* (они разгорячатся, корень **חָמַם**), **תִּישְׂמְנָה** *tīšāmā* (вы будете опустошены, корень **שָׂמַם**).

§127. Словарь 33

ГЛАГОЛЫ:

חָסַק <i>ḥāsak</i>	(יִחָשֵׁק) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.), удерживать (от чего-л.)
חָנַן <i>ḥānan</i>	(יִחַן) благоволить, быть милостивым (к кому-л.)
שָׂמַם <i>šāmēm</i>	(יִשָּׂם или יִשָּׂם) быть опустошенным (о местности), быть уstraшенным (о человеке); <i>действ. причастие</i> שָׂמַם опустошенный
דָּם <i>dam</i>	(יִדָּם) быть безмолвным, застывать, замирать
מָדַד <i>mādad</i>	(יִמַּד) измерять

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

מְאוּמָה <i>mə'ūmā</i>	(местоимение, мн. нет) что-нибудь; <i>чаще всего в отриц. предложении</i> : ничего
אָר <i>'ār</i>	(сущ., с суф. אָפִי) нос; гнев; <i>дв. אָפִים употребляется в тех же значениях, что и ед. ч., а также в значении</i> лицо אָפִי אָפִי = לֹא אָפִי он рассердился (+ עַל на кого-либо)
עִבְרִי <i>'ibri</i>	(мн. עִבְרִיִּים ; ж. р. עִבְרִיָּה) еврей, еврейский
כִּי אִם <i>kī'im</i>	(союз) 1) если не, кроме как, разве лишь (<i>вводит оговорку к отрицательному высказыванию</i>): לֹא יֹאכַל כִּי אִם רָחַץ בְּשָׂרוֹ Он не должен есть, если не омоет свое тело = кроме как омыв свое тело;

2) а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается)¹:

אֵין־לָחֶם חֵל תִּחַת יָדַי כִּי־אִם־לָחֶם קָדֵשׁ יֵשׁ У меня нет простого хлеба, но есть освященный

אֵיךְ 'ék } (вопросит. наречие) как, каким образом? Часто в восклицаниях:
אֵיכָה 'ékā } אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים Как пали воины!

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| (1) תִּחַן אֹתוֹ וְאֶל־תְּשִׁפֶּךָ אֶת־דָּמוֹ | (9) אֵיךְ תַעֲשֶׂה אֶת־הַמְּלָאכָה |
| (2) תִּשֶׂם הָעִיר וַיִּשְׁכְּיָהּ יָדָמוֹ | (10) וַיִּתְּמוּ לֶאֱכֹל |
| (3) מִי יָכֹל לְמַד אֶת־הַשָּׁמַיִם | (11) וַעֲתָה חֵן אֵתִי כִי אֲנִי עֹבְדֶךָ |
| (4) יִרַע הַדָּבָר בְּעֵינָיו | (12) בְּטָרִם תִּסָּבּוּ אֶת־הָעִיר |
| (5) תָּמוּ לְעֹבֵר אֶת־הַנְּהָר | (13) וַתֵּדַם הָאָרֶץ בְּנִטּוֹתָו אֶת־יָדָיו |
| (6) יָדָמוֹ כְּאֲשֶׁר רָאוּ אֹתָנוּ | (14) מִדּוֹנּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף |
| (7) אַחֲרַי מִדֶּךָ אֶת־הַשָּׂדֶה | (15) וַיְהִי כְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי |
| (8) וַיִּרְעוּ פָנָיו | וַיַּחֲר אַפּוֹ כִי |

б) Устно переведите на древнееврейский. Используйте инфинитивные конструкции там, где это возможно:

1. и когда он лег
2. и когда я закончу строить дом
3. и когда они умолкли
4. чтобы ему искупить нас
5. и когда я измерил сосуды
6. до тех пор, пока наша работа не закончится
7. и когда они выбрали царя
8. чтобы он не отказал нам (букв.: не удержал от нас) в своем благословении
9. чтобы они не разбили жертвенник
10. когда мы пришли с востока
11. из-за того, что мы согрешили против Яхве
12. после того, как он вышел из стана

¹ Ср. нем. *sondern*.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Случилась война между израильтянами (букв.: «сынами Израиля») и хананеями, которые были в [этой] стране в то время.
2. Мы не сможем выйти, если ты не выйдешь с нами.
3. Давайте радоваться, ведь он был милостив к нам и спас нас от наших врагов.
4. Куда ты пойдешь, где ты будешь жить и что ты будешь делать?
5. Схватив наши деньги, он выбежал из дома.
6. Он поможет тем, кто полагается на него, но те, кто согрешил против него, погибнут.

г) Текст

Иосиф и жена Потифара

וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה תָאֵר וַיִּפְּה מְרָאָה
 וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשָּׁת פּוֹטִיפָר אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף
 וַתֹּאמֶר שִׁכְבָּה עִמִּי וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ
 אֲדֹנָי נָתַן בְּיָדִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ לִּי לֹא אֵין אִישׁ גָּדוֹל מִמֶּנִּי בְּבַיִת הַזֶּה
 וְלֹא חָשָׂךְ מִמְּנֵי מְאוּמָה כִּי אִם אֶתְךָ בְּאִשְׁרִי אֵת אִשְׁתּוֹ
 וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הֲרַעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לָאֱלֹהִים
 וַיְהִי כַדְבָּרָהּ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם
 וְלֹא שָׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיוֹת עִמָּהּ
 וַיְהִי כִהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ
 וַאִין אִישׁ מְאֻנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת וַתַּחַפֵּשׂ אֹתוֹ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָּה עִמִּי
 וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בַּיָּדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה
 וַיְהִי כִרְאֹתָהּ כִּי עָזַב אֶת-בְּגָדוֹ בַּיָּדָהּ וַיָּנֶס הַחוּצָה וַתִּקְרָא לְאֻנְשֵׁי בֵיתָהּ
 וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר
 רְאוּ בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֵבְרִי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל
 וַיְהִי כִשְׁמַעוֹ אֶת-קוֹלִי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה
 וַיְהִי כִבּוּא אִישָׁה הַבַּיִתָּה וַתֹּאמֶר גַּם-אֲלֵיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיְהִי כִשְׁמַעוֹ אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ וַיִּחַר אָפוֹ
 וַיִּקַּח אֶת-יוֹסֵף וַיִּתֵּן אֹתוֹ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר אִסְרִי הַמֶּלֶךְ שָׁם

Примечания к тексту:

1. נִשָּׂא עֵינָיִם אֶל- поглядеть куда-либо, обратить внимание на кого-либо, на что-либо
2. «(он) отказался»

3. «потому что»
4. «когда она говорила»
5. יוֹם יוֹם ежедневно, день за днем (*подобно этому* שָׁנָה שָׁנָה каждый год, год за годом *и т. д.*).
6. הַיּוֹם בְּהַיּוֹם *здесь* как-то раз, однажды. Заметьте: в этом устойчивом обороте предлог *kə* и артикль могут не сливаться: בְּהַיּוֹם вместо יוֹם בְּ.

УРОК 34

§128. Пассивное причастие

Огласовка пассивного причастия — *ā* - *û* во всех глагольных классах, кроме класса пустых глаголов.

В нижеследующей таблице приведены формы пассивного причастия и абсолютного инфинитива для разных глагольных классов (о значении абсолютного инфинитива см. следующий параграф).

Перфект	Пассивное причастие		Абсолютный инфинитив
כָּתַב	כָּתוּב	<i>kāṭûb</i> написанный	כָּתוּב <i>kāṭôb</i>
עָזַב	עָזוּב	<i>'āzûb</i> оставленный	עָזוּב <i>'āzôb</i>
בָּחַר	בָּחוּר	<i>bāhûr</i> избранный	בָּחוּר <i>bāhôr</i>
שָׁלַח	שָׁלוּחַ	<i>šālûḥ</i> посланный	שָׁלוּחַ <i>šālôḥ</i>
אָכַל	אָכוּל	<i>'ākûl</i> съеденный	אָכוּל <i>'ākôl</i>
נָטַע	נָטוּעַ	<i>nāṭûa'</i> посаженный	נָטוּעַ <i>nāṭôa'</i>
נָשָׂא	נָשׂוּא	<i>nāsû(')</i> поднятый	נָשׂוּא <i>nāsô(')</i>
יָדַע	יָדוּעַ	<i>yādûa'</i> узнанный	יָדוּעַ <i>yādôa'</i>
סָבַב	סָבוּב	<i>sābûb</i> окруженный	סָבוּב <i>sābôb</i>
בָּנָה	בָּנוּי	<i>bānûy</i> построенный	בָּנוּי <i>bānô</i>
מָל	מוּל	<i>mûl</i> обрезанный	מוּל <i>môl</i>
שָׂם	שָׂוּם	<i>šîm</i> поставленный	שָׂוּם <i>šôm</i>

Естественно, пассивное причастие образуется только от переходных глаголов. Пустые глаголы, в большинстве своем, — непереходные, поэтому пассивные причастия образуются от них крайне редко: в текстах засвидетельствованы формы מוּל *mûl* (обрезанный), שָׂוּם *šîm* (поставленный).

Приведенная выше таблица почти не нуждается в пояснениях. Отметьте беглый патах в III-горт. и появление ם в III-сл.

Древнееврейское пассивное причастие обычно выражает идею завершенности действия и соответствует русскому страдательному причастию совершенного вида:

הָאִישׁ הַהָרוּג убитый человек
 הַסֵּפֶר הַכָּתוּב написанная книга

Подобно прилагательному и действительному причастию, пассивное причастие может выполнять как функцию определения, так и функцию сказуемого. Предложение со сказуемым – пассивным причастием, может в зависимости от контекста, относиться к плану настоящего, прошедшего или будущего:

הָאִישׁ הָרוּג человек убит (был убит, будет убит)

Глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них в пассивной конструкции. Ср.:

- (1) וַיַּחַגֵּר אֹתוֹ אֶפֶוד он опоясал его эфодом
 (2) נָעַר חָגוּר אֶפֶוד юноша, опоясанный эфодом

Иногда перед дополнением такого рода пассивное причастие ставится в сопряженной форме:

עִיר שְׂרוּפֶת אֵשׁ город, сожженный огнем

§129. Абсолютный инфинитив

Абсолютный инфинитив (формы его см. в таблице §128) представляет собой неизменяемую глагольную форму. Ниже перечислены основные синтаксические функции абсолютного инфинитива.

1) Нередко личная форма глагола дублируется абсолютным инфинитивом того же глагола с целью эмфазы (выделения). При переводе приходится подбирать из имеющихся в русском языке средств эмфазы наиболее адекватные данному контексту (в утверждении это могут быть слова «неприменно», «действительно», в вопросе – «неужели же» и т. д.):

שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי Неукоснительно соблюдайте мои заповеди.
 אִם רָאָה תְּרָאָה בְּעֵינֵי אַמְתָּךְ Если ты действительно обратишь внимание на беду рабы твоей...

Чаще всего, как в приведенных примерах, абсолютный инфинитив стоит перед личной формой; реже (если глагол не имеет прямого дополнения) – после личной формы:

שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ ... וְרְאוּ רְאֵה... Внимательно слушайте...
 и внимательно смотрите...

2) При личной форме глагола иногда стоит не один, а два абсолютных инфинитива: первый (как в предыдущих примерах) образованный от того же глагола, что и личная форма, а второй — от другого глагола. В таких случаях второй абсолютный инфинитив часто можно переводить русским деепричастием:

וַיֵּלֶךְ הַלֹּוֹף וּבָכָה Он пошел плача.

וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוֹב Он (голубь) вылетел и стал летать туда и обратно
(букв.: «он вышел, выходя и возвращаясь»).

3) Иногда абсолютный инфинитив заменяет повелительное наклонение:

שְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה Исполни вся совокупность заповедей!

זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה Помни этот день!

הַלֹּוֹף וְקָרְאָתָּ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם Пойди и провозгласи в уши Иерусалима!

4) Изредка абсолютный инфинитив может заменять и какую-нибудь другую личную форму глагола — обычно в предложении с однородными сказуемыми (первое из этих сказуемых выражается личной формой, а второе — инфинитивом):

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשָׂה...

Все это я видел и обратил свое внимание (букв.: «сердце») на все, что делается.

§130. Количественные числительные от 3 до 10

Эти числительные имеют по две формы: для мужского рода и для женского. При этом, как ни странно, формы *мужского* рода образуются с помощью суффикса *-ā*, а формы *женского* рода — без суффикса:

Мужской род		Женский род	
абс. ф.	сопр. ф.	абс. ф.	сопр. ф.
3 שְׁלוֹשָׁה <i>šalōšā</i>	שְׁלוֹשֶׁת <i>šalōšet</i>	שָׁלוֹשׁ <i>šalōš</i>	שְׁלוֹשׁ <i>šalōš</i>
4 אַרְבָּעָה <i>'arbā'ā</i>	אַרְבַּעַת <i>'arbā'at</i>	אַרְבַּע <i>'arba'</i>	אַרְבַּע <i>'arba'</i>
5 חַמִּישָׁה <i>hāmiššā</i>	חַמִּישֶׁת <i>hāmēšet</i>	חַמֵּשׁ <i>hāmēš</i>	חַמֵּשׁ <i>hāmēš</i>
6 שִׁשָּׁה <i>šiššā</i>	שִׁשֶׁת <i>šēšet</i>	שֵׁשׁ <i>šēš</i>	שֵׁשׁ <i>šēš</i>
7 שִׁבְעָה <i>šib'ā</i>	שִׁבְעַת <i>šib'at</i>	שִׁבַּע <i>šēba'</i>	שִׁבַּע <i>šēba'</i>
8 שְׁמוֹנָה <i>šamōnā</i>	שְׁמוֹנַת <i>šamōnat</i>	שְׁמוֹנֶה <i>šamōne</i>	שְׁמוֹנֶה <i>šamōne</i>

9	תִּשְׁעָה <i>tiš'ā</i>	תִּשְׁעַת <i>tiš'aṭ</i>	תֵּשָׁע <i>tēša'</i>	תִּשְׁעָה <i>tiša'</i>
10	עֲשָׂרָה <i>'āsārā</i>	עֲשֶׂרֶת <i>'āšeret</i>	עֶשֶׂר <i>'éser</i>	עֲשָׂרָה <i>'éser</i>

Формы **שִׁבְעַת** *šaba'* и **תִּשְׁעָה** *tiša'* употребляются лишь в составе сложных числительных.

Числительные от трех до десяти обычно ставятся *перед* существительным — либо в абсолютной форме, либо в сопряженной:

שִׁבְעַת נָשִׁים	семь женщин	שִׁבְעָה אָנָשִׁים	семь человек
שִׁבְעַת פָּרוֹת	семь коров	שִׁבְעָה יָמִים	семь дней
שְׁלֹשַׁת אָנָשִׁים	три человека	שְׁלֹשַׁת הָאָנָשִׁים	[эти] три человека

Иногда после числительного стоит собирательное существительное (естественно, в ед. ч.):

שִׁבְעָה בָּקָר	семь голов скота
שִׁבְעָה לֶחֶם	семь ломтей хлеба
שִׁבְעָה רֶכֶב	семь колесниц

§131. Словарь 34

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

קֵץ <i>qēs</i>	конец; מִקֵּץ по прошествии, через (מִקֵּץ עֲשָׂרָה יָמִים через десять дней)
קֶצֶף <i>qāse</i>	конец, граница, край; מִקְצֵף = מִקֵּץ
פָּרָה <i>pārā</i>	(<i>ми. -ōf</i>) корова
שִׁפָּה <i>šāpā</i>	(<i>дв. שִׁפְתֵי יָם; сопр. ф. дв. שִׁפְתֵי יָם</i>) губа; берег, край; язык (<i>напр.: ха-наанский, еврейский</i>)
חָכָם <i>hākām</i>	(<i>ми. -îm</i>) мудрый, мудрец

ГЛАГОЛЫ:

[יָקַץ <i>yāqaš</i>]	(יָקַץ) просыпаться, вставать (<i>перфект не употребляется</i>)
-----------------------	-------------------------------------------------------------------

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ:

יָאֵר <i>yā'ōr</i>	Нил (<i>обычно с артиклем: הַיָּאֵר</i>)
--------------------	--------------------------------------------

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| (1) הָעֵם הַנְּגוּף | (8) הָעֵצִים הַנְּטוּעִים |
| (2) הַכְּהֲנִים הַהֲרוּגִים | (9) הָאָסִיר אֲסוּר |
| (3) הַכְּלִים שְׁבוּרִים | (10) הָעֲבָרִים הַקְּרוּאִים |
| (4) הַכָּרֶם שְׂרוּף | (11) הָעִיר הַבְּנוּיָה |
| (5) הָרְשָׁעִים הָאֲרוּרִים | (12) הַשָּׁעַר סָגוּר |
| (6) הַדָּבָר הַכְּתוּב | (13) הַלְּוִיחֹת שְׁבוּרִים |
| (7) הַמְּצָרֵי הַשְּׁלֹחַ | (14) הַפְּרָה הַשְּׁחוּטָה |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. шесть мужчин (птиц, сосудов, женщин, служанок, самок)
2. три камня (идола, хозяина)
3. пять ослов (коней, верблюдов, жертвенников)
4. восемь узников (ханаанцев, египтян, подарков)
5. [эти] семь казней, [эти] семь (голов) скота, [эти] девять (лепешек) хлеба

в) Переведите:

- (1) וַיִּלֶךְ הָאִישׁ הַלֹּךְ וּבְכֹה
- (2) רָאָה רְאִיתִי אֶת־חַטָּאת עָמִי
- (3) הִנָּתוֹן תַּחַן לִי עוֹר
- (4) זְכוּר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
- (5) עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת־נְדָרֵינוּ
- (6) תִּשְׁמְעוּ לְקוֹלִי וְשָׁמֹר אֶת־מִצְוֹתַי
- (7) שָׁבוֹת לֹא תִשְׁבְּתוּ מִמְּלֹאכְתְּכֶם לְפָנַי תָּמָה
- (8) הִבּוֹא נְבוֹא אֲנִי וְאִמָּה לְפָנַיָהּ
- (9) יֵצֵא הָאִישׁ יֵצֵא וְשׁוּב
- (10) שָׁכַח לֹא תִשְׁכְּחוּ אֶת־דְּבָרֵי חֻמֵיכֶם כָּל־יְמֵי חַיֵּיכֶם

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Ты обязательно должен помнить эти вещи до конца твоей жизни.
2. Мы сидели плача на берегу реки.
3. Когда мы заговорили громко, он проснулся и подошел ближе, чтобы слышать все, что мы говорим.

4. Неужели ты мудрее, чем мы?
5. А через три года он оставил нас и вернулся в свою землю.
6. В то время был один язык на всей земле.
7. Почему ты отказал мне в своей помощи?

д) Текст

Иосиф толкует сны

וַיְהִי בַהֲיוֹת יוֹסֵף בְּבַיִת הָאֲסִירִים
וַיִּפְתַּר חֲלוֹמוֹת סָרִיסֵי פְרָעָה אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ שָׁם
וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם כֵּן הָיָה

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וַהֲנֵה עֹמֵד עַל־הַיָּאֵר
וַהֲנֵה מִן־הַיָּאֵר עֹלוֹת שִׁבְעַת פְּרוֹת יִפּוֹת מְרֹאָה וַתִּרְעִינָה עַל־שִׁפְתַי הַיָּאֵר
וַהֲנֵה שִׁבְעַת פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רְעוֹת מְרֹאָה
וַתַּעֲמִדנָה אֲצֵל הַפְּרוֹת עַל־שִׁפְתַי הַיָּאֵר
וַתֹּאכְלֶנָה הַפְּרוֹת הַרְעוֹת הַמְרֹאָה אֶת־שִׁבְעַת הַפְּרוֹת יִפּוֹת הַמְרֹאָה
וַיִּיקֵן פְּרָעָה

וַיְהִי כַּבִּקָּר וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶל־כָּל־חַכְמֵי מִצְרַיִם
וְלֹא יָכְלוּ לִפְתֹּר אֶת־חֲלוֹם פְּרָעָה
וַיֹּאמֶר סָרִיס פְּרָעָה אֲשֶׁר הָיָה בְּבַיִת הָאֲסִירִים אֶת־יוֹסֵף לֵאמֹר
הֲיִיתִי בְּבַיִת הָאֲסִירִים וְשָׁם אָתִי נָעַר עֲבָרִי
וַיִּפְתַּר לִי אֶת־חֲלוֹמֵי וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פָּתַר כֵּן הָיָה
וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חֲלוֹם חֲלָמָתִי וּפְתַר אֵין אִתּוֹ? וְאָנֹכִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר
תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אִתּוֹ

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פְּרָעָה לֵאמֹר אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פְּרָעָה
וַיְהִי אַחֲרָי שָׁמְעוּ אֶת־חֲלוֹם פְּרָעָה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶת־אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַגִּיד לִפְרָעָה
שִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַטּוֹבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִי שִׁבְעָה הָנָה
וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְעוֹת שִׁבְעַת שָׁנִי רָעַב הָנָה
הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הִנֵּה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת
שִׁבְעַת גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנִי רָעַב אַחֲרֵיהֶן

Примечания к тексту:

1. פָּתַר толковать
2. אֵתוֹ относится к פָּתַר: «того, кто бы мог истолковать его, — нет»
3. שָׁמַע здесь: понимать, разбираться в чем-л.
4. «он сообщил»
5. «сытость, изобилие»

§132. Глагольные формы в повествовании (продолжение)

Как мы уже говорили в §98, костяк повествования (речи рассказчика) составляют простые предложения, вводимые с помощью союза ו . Другие союзы встречаются редко. Совсем редки случаи, когда в начале предложения вообще нет никакого союза (обычно это небольшие ремарки, поясняющие смысл только что сказанного — ср. примечание 4 к тексту урока 31).

Предложение после ו начинается, как правило, со сказуемого, выраженного «перевернутым имперфектом». Реже после ו стоит отрицательная частица или — в предложениях с инверсией — вынесенный вперед член предложения (подлежащее, дополнение, обстоятельство). Сказуемое в этом случае оказывается на втором месте в предложении и выражается перфектом (как мы видели в §98) или именем (прилагательным, существительным, причастием, наречием).

Назовем ו , за которым следует глагол, «соединительным ו », а ו , за которым следует любое другое слово, «разделительным ו ». «Соединительный ו » соединяет предложения в цепочку, соответствующую череде событий. Каждое следующее предложение цепочки продвигает повествование на шаг дальше, вперед. (В повествовании соединительный ו — это практически всегда «переворачивающий ו »; о соединительном «непереворачивающем» ו см. § 197а.)

«Разделительный ו » *разрывает* цепочку — либо внося в спокойное поступательное движение рассказа момент контраста, либо приостанавливая это движение (чтобы дать читателю возможность получить дополнительную информацию о герое; оглядеть ту сцену, на которой будут разворачиваться события; создать «драматическую паузу» перед новым витком сюжета). Рассмотрим подробнее важнейшие случаи появления «разделительного ו ».

1) *Контраст*. Сказуемое выражается перфектом.

וַיָּשֹׁב אֶת־שֵׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ ... וַיֵּאת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָהּ

Он вернул главного виночерпия на его должность...

а главного пекаря повесил (Быт 40:21–22).

2) *Начало нового эпизода*. Характерна конструкция « ו + подлежащее + перфект» — ср. несколько примеров из книги Бытия:

וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עָרוּם מְכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה ...

Змей, между тем, был хитрее всех зверей полевых... (3:1).

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה ...

А Адам познал Еву...(4:1).

וּשְׂרַי אִשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ ...

Между тем Сара, жена Аврама, не родила ему... (16:1).

Перед таким предложением иногда может стоять выделенное обстоятельство времени с **וַיְהִי**:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו ...

А Бог, через некоторое время, решив испытать Авраама, сказал ему...

(Быт 22:1).

- 3) *Фон*. Под этой рубрикой мы объединяем все случаи, когда поступательное движение повествования приостановлено (или — в начале рассказа — просто еще не началось). Создавая фон основного действия, рассказчик обычно описывает состояние, длящееся одновременно с основным действием. Поэтому фон, как правило, состоит из предложений с именным сказуемым:

וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לְעִשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת

Он вошел в дом, чтобы заняться своей работой, а там в тот момент никого из домашних не было (Быт 39:11).

Иногда в фоновых предложениях употребляется и перфект (в основном, глаголов, описывающих состояние — физическое или душевное).

וַיֵּרֶץ אִישׁ־בְּנֵימִין מִהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֵא שְׁלָה ...

וַיַּגִּד לְעָלִי וְעָלִי בֶן־תְּשַׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמוּ

Один человек, из колена Вениамина, бежал с поля битвы и пришел в Шило... и рассказал [о случившемся] Эли. А Эли к тому времени было девяносто восемь лет, и он уже ослеп (1 Сам 4:12,15).

С точки зрения места, занимаемого фоновыми предложениями в структуре рассказа, можно выделить два случая:

- а) Экспозиция перед началом действия:

וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה
וְהִגִּיא בֵּינֵיהֶם וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבְּנִים

Филистимляне стояли по одну сторону горы, израильтяне — по другую. Долина была между ними. И вот, вышел единоборец... (1 Сам 17:3–4).

б) Дополнительная информация о героях и ситуации, сообщаемая по ходу рассказа:

וַתִּקָּם חַנָּה... וְעַלֵּי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הַיְכָל יְהוָה ...
וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה

Анна встала ... (жрец Эли сидел в это время в кресле у входа в храм Яхве...) И стала она молиться Яхве (1 Сам 1:9–10).

Попутное замечание (в русском переводе заключенное в скобки) помогает читателю понять, почему Эли заметил Анну и чем объясняется необычность ее поведения.

Точно так же в Быт 29:16 рассказчик прерывает диалог Иакова и Лавана замечанием:

... וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת ... А у Лавана было две дочери...

— чтобы нам была понятна следующая реплика Иакова: «Я готов служить тебе семь лет за твою младшую дочь Рахиль».

К числу подобных примеров можно отнести и процитированные выше Быт 39:11 и 1 Сам 4:15.

§133. אֵין и יֵשׁ

Слова **יֵשׁ** (есть) и **אֵין** (нет) присоединяют к себе личные местоимения в виде местоименных суффиксов. В текстах засвидетельствованы следующие формы:

	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1	—	—	אֵינְנִי 'énénní	אֵינְנִי 'énénnû
2 м. р.	יֵשְׁכָּה yeškā	יֵשְׁכֶם yeškem	אֵינְךָ 'énaḱā	אֵינְכֶם 'énaḱem
2 ж. р.	—	—	אֵינְךָ 'enéḱ	—
3 м. р.	יֵשְׁנֹה yešnô	—	אֵינְנוּ 'énénnû	אֵינָם 'énām
3 ж. р.	—	—	אֵינְנָה 'énénnā	—

Слово **יֵשׁ** с местоименными суффиксами встречается довольно редко, главным образом в условных предложениях со сказуемым-причастием — для того, чтобы выделить условие, исполнения которого ожидает говорящий:

אִם־יִשְׁכַּח עֲשִׂים הָסֵד וְאִמָּתַת Если вы и в самом деле хотите оказать любезность (Быт 24:49).

(ср. более нейтральное: אִם־אָהָם עֲשִׂים הָסֵד וְאִמָּתַת)

Сфера употребления אִין с местоименными суффиксами гораздо шире:

а) в обычном значении «нет, не существует, отсутствует»:

אִינְנוּ его нет

הַיְלָד אִינְנוּ Мальчика нет. (Мальчик пропал.)

[Заметьте: есть тенденция прибавлять к אִין местоименный суффикс даже в тех случаях, когда подлежащее выражено существительным, как в последнем примере: *букв.*: «Мальчик — нет его».]

б) в значении отрицательной частицы при именном сказуемом (*букв.*: לֹא), если оно выражено причастием (לֹא перед сказуемым-причастием встречается на-много реже):

אִינְנִי כֹתֵב Я не пишу.

הָאֲנָשִׁים אִינָם יָדְעִים Эти люди не знают.

[Здесь наличие местоименного суффикса почти обязательно; крайне редки предложения типа אִין הָאֲנָשִׁים יָדְעִים.]

Иногда אִין появляется и перед другими именными сказуемыми:

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִינְנָה טְהוֹרָה животное, которое нечисто (Быт 7:8),

наряду с более регулярным:

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִיא (Быт 7:2).

§134. Словарь 35

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אֶכֶל 'ōkel (с суф. אֶכְלִי; *мн. нет*) пища

עֲרֻוָּה 'erwā (*мн. нет*) нагота, срамные части тела

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

נָבוֹן nābôn умный, проницательный (ср. בִּינָה)

כֵּן kēn честный, правдивый

ГЛАГОЛЫ

טוֹב <i>tôb</i>	(имперф. יִיטֵב от корня יִטֵב) употребляется безлично с предлогом לְ (יִיטֵב לִי мне будет хорошо) или בְּעֵינַי (בְּעֵינַיִ) мне это понравится)
רָעַב <i>rā'ēb</i>	(יָרַעַב) быть голодным
חָיָה <i>hāyā</i>	(форма 3-го л. ед. ч. перфекта — чаще всего חָי; имперфект יַחֲיֶה) жить, быть живым
קָרָה <i>qārā</i>	(יִקְרָה) случаться (с кем-л. אִתּוֹ); иногда этот глагол пишется с א на конце: קָרָא <i>qārā(')</i> (יִקְרָא)

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

שְׁמִינִי <i>šamīnī</i>	восьмой
תְּשִׁיעִי <i>tasī'ī</i>	девятый
עֲשִׂירִי <i>'āsīrī</i>	десятый

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

רַק <i>raq</i>	только
----------------	--------

Упражнения:

а) Переведите:

- קח אֶת־הַלֶּחֶם פֶּן־תִּרְעַב בְּדָרְךָ .
- נִעְזְבָה אֶת־הָעִיר וְנִסְנוּ הָהָרָה לְמַעַן נַחֲיֶה .
- וַיִּקֶר דָּבָר רַע אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וְהֵם עֹמְדִים עַל־שַׁפַּת הַיָּאֵר .
- תְּהִי עִם־אָחִיךָ פֶּן תִּקְרָא אֹתוֹ רָעָה בְּנִסְעוֹ הַזֶּה .
- וּתְלַךְ הָאִשָּׁה אֶל־הַהִיכָל וְהִיא בָכָה וּתִשָּׂא אֶת־עֵינֶיהָ הַשְּׁמַיְמָה וּתְדַר נִדְרָ לַיהוָה .
- הֲדַפוּ אַחֲרָיו וַיִּתְפָּשׂוּ אֹתוֹ וַיַּהַרְגוּ אֹתוֹ וְהוּא אָחִי הַכֹּהֵן אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם .
- לָמָּה שָׁחַטְתָּ אֶת־הַבָּקָר הַזֶּה וְהֵם אֵינָם לָךְ .
- יִיטֵב לְעֹשִׂירִים וְהַדְּלִים יֵאָבְדוּ .
- וַיִּמְצָא אֹתָנוּ וַאֲנַחְנוּ הַלְכִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה .
- הָאֲנָשִׁים אֵינָם יָדְעִים כִּי אֵינָךְ אָחוּתִי .
- וַיִּשֶׂם אֶת־הָרְקִיעַ בֵּין־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר עַל־הַשָּׁמַיִם וּבֵין הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְהָרְקִיעַ הוּא הַשָּׁמַיִם .
- אֵין אִישׁ צָדִיק בְּעִיר רַק רְשָׁעִים בָּהּ .
- אֵין מִים בְּבוֹר רַק אֲבָנִים שָׁם .

6) Текст

Голод в Египте и в Ханаане

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וְעַתָּה יִרְאֵה פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיִשֶׁת׃ אֹתוֹ עַל־אֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּקְבֹּץ הוּא וְאֲנָשָׁיו אֶת־כָּל־אֹכֵל הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבְּאוֹת הָאֵלֶּה
 וְהָיָה הָאֹכֵל לַפְּקֻדוֹן לְאֶרֶץ לְשֶׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וְלֹא תֵאבֹד הָאֶרֶץ בְּרָעָב

וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינָיו פַּרְעֹה וּבְעֵינָיו כָּל־עַבְדָּיו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
 אֵין נָבוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־עַמִּי
 רַק הַכֶּסֶף אֲגַדֵּל מִמֶּךָ
 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
 רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיְהִי אַחֲרָיו שֶׁבַע הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
 וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם
 וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר
 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר יֵאמֶר לָכֶם תַּעֲשׂוּ

וַהֲרַעֲב הָיָה עַל־כָּל־פְּנֵי הָאֶרֶץ וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לִקְנוֹת לֶחֶם
 וַיִּרְא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ לֶחֶם בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו
 הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ לֶחֶם בְּמִצְרַיִם רְדוּ שָׁמָּה וּקְנוּ לָנוּ מִשָּׂם וּנְחִיָּה
 וְלֹא נָמוֹת

Примечания к тексту:

1. רָאָה *здесь*: выбирать
2. «про запас»
3. «в отношении трона», т. е. «треном»

§135. הִנֵּה

Слово הִנֵּה, которое очень часто встречается в древнееврейских текстах, традиционно передается на русский язык частицей «вот». Однако во многих случаях такой перевод звучит искусственно, поскольку реальные значения древнееврейской и русской частиц весьма многообразны и лишь отчасти перескаются друг с другом.

Если после הִנֵּה должно стоять личное местоимение, оно обычно присоединяется к הִנֵּה в виде местоименного суффикса:

	ед. ч.	мн. ч.
1	הִנְנִי, הִנְנִי <i>hinnénnî, hinənî</i>	הִנְנֵנוּ, הִנְנֵנוּ <i>hinnénnû, hinənû</i>
2 м. р.	הִנְּךָ <i>hinnəkā</i>	הִנְּכֶם <i>hinnəkem</i>
2 ж. р.	הִנְּךְ <i>hinnāk</i>	— —
3 м. р.	הִנּוֹ <i>hinnô</i>	הִנָּם <i>hinnām</i>
3 ж. р.	— —	— —

Иногда местоимение может сохранять самостоятельную форму:

הִנֵּה אַתָּה זָקֵנָה.

Как правило, הִנֵּה стоит в начале предложения. Сказуемое в предложениях с הִנֵּה чаще всего именное, реже — перфект. Особый случай — употребление הִנֵּה в назывных предложениях (т. е. в предложениях без сказуемого, см. ниже).

Основная сфера употребления הִנֵּה — диалог. Здесь у этой частицы можно выделить следующие значения:

- 1) В назывных предложениях с помощью הִנֵּה говорящий обращает внимание собеседника на присутствие предмета (или лица) здесь и сейчас, перед его глазами.

[Фараон позвал к себе Аврама и сказал:]

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ

— *Вот* твоя жена: бери и уходи (Быт 12:18–19).

Близкий случай — употребление הִנֵּה с суффиксом 1-го л. ед. ч. (הִנְנִי) или (гораздо реже) 1-го л. мн. ч. (הִנְנֵנוּ). Это не просто подтверждение того, что го-

ворящий здесь и внимательно слушает, а отклик на обращение, побуждающий собеседника к продолжению речи:

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אָבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי בְנִי

Сказал Исаак своему отцу Аврааму:

— Отец!

— Да, сынок?

(Быт 22:7)

- 2) Часто הִנֵּה выделяет сообщение, которое открывает диалог или придает ему новое направление. Как правило, это сообщение непосредственно затрагивает интересы собеседника, требует его вмешательства и т. п.

[Саулу донесли:]

הִנֵּה הָעַם הַטָּאִים לַיהוָה לֹאכְלֵם עַל־הַדָּם

— *Знай, что* народ совершает грех перед Яхве — ест с кровью (1Сам 14:33).

[Бог приходит к Авимелеху ночью во сне и говорит ему:]

הִנֵּה מָתַת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר לָקַחְתָּ

— *Знай, что* ты должен умереть из-за женщины, которую взял себе в жены

(Быт 20:3).

В частности, так вводятся многие пророчества:

[Бог говорит Эли:]

הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִדַעְתִּי אֶת־זְרִעֶךָ

— *Знай, что* придут дни, когда я сделаю твой род бессильным

(*букв.* «отрублю твою руку») (1 Сам 2:31).

- 3) Посредством предложения с הִנֵּה говорящий может напомнить собеседнику некий факт, на котором основано следующее высказывание (обычно просьба, приказ, недоумение, возражение). Переход к главной теме после предложения с הִנֵּה может оформляться при помощи עֲתָה (וְעֲתָה)¹:

[Все старейшины Израиля собрались и пришли к Самуилу в Раму.

Они говорят ему:]

הִנֵּה אַתָּה זָקֵנָה וּבְנֵיךָ לֹא הָלָכּוּ בְּדַרְכֶיךָ עֲתָה שִׁימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטָנוּ

— *Сам видишь:* ты стар, сыновья твои — совсем не в тебя. *Так* поставь нам царя, чтобы правил нами (1 Сам 8:4–5).

¹ Ср. также объяснение этого слова в словарики урока 31.

- 4) Наконец, иногда в предложении с הִנֵּה говорящий предлагает собеседнику рассмотреть гипотетический случай («представим себе, что...», «допустим, что...»):

[В ответ на пророчество Елисея о конце засухи некий сановник, «правая рука царя», выражает сомнение:]

הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם הִיְהִיֶה הַדָּבָר הַזֶּה

— Допустим даже, Яхве сделает отверстия в небе — все равно, разве может это исполниться? (2 Царей 7:1–2)

В некоторых текстах (например, в Пятикнижии) הִנֵּה в значениях (3) и (4) часто заменяется фонетическим вариантом הִן.

Таковы важнейшие функции הִנֵּה в диалоге. Обратимся теперь к речи рассказчика. Естественно, что и здесь הִנֵּה появляется в тех случаях, когда повествование приближается к диалогу рассказчика и читателя.

- 5) Рассказчик делает отступление от повествования и обращается непосредственно к читателю, отсылая его к современной ситуации, хорошо знакомой обоим:

עַל־כֵּן קָרָא לְבְאֵר בְּאֵר לַחַי רֵאִי הִנֵּה בֵּין־קַדְשׁ וּבֵין בְּרָר

Потому и назвали этот колодец «Беер-лахай-рои». Тебе известно это место — между Кадешем и Берedom (Быт 16:14).

- 6) Рассказчик хочет, чтобы читатель живо представил себе описываемое событие, эмоционально включился в ситуацию, увидев ее глазами персонажа. В этом случае перед הִנֵּה обязательно стоит союз ׀:

וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵינַן

[Лаван] пришел к этому человеку и *видит* — стоит он с верблюдами у источника (Быт 24:30).

Часто перед הִנֵּה ׀ стоит какой-либо глагол чувственного восприятия (обычно «увидел»):

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד

Бог поглядел на все, что он сделал: все было очень хорошо (Быт 1:31).

§136. הִנֵּה־נָא и נָא

К формам повелительного наклонения, юссива и когортатива нередко присоединяется частица נָא. Обычно ее трактуют просто как усилительную частицу при просьбе и переводят «пожалуйста», «прошу». Однако более веро-

ятно, что **נָא** подчеркивает *связь* просьбы с контекстом. Иными словами, с помощью частицы **נָא** говорящий подчеркивает, что его просьба логически вытекает из только что им сказанного или увиденного.

[Быт 12:12–13. Аврам говорит Саре, когда они приходят в Египет:]

כִּי־יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אֵשֶׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי...
אָמְרִי־נָא אַחֲתִי אַתְּ לְמַעַן יִיטֵב לִי בְעַבְדְּךָ

— Когда египтяне тебя увидят, они скажут: «Это его жена!» — и убьют меня...

Поэтому скажи, что ты моя сестра, чтобы ко мне отнеслись хорошо ради тебя.

[Исх 3:2–3. Ангел Яхве явился Моисею как пламя внутри терновника. Заметив, что куст не сгорает, Моисей подумал:]

אֶסְרְה־נָא וְאֶרְאֶה וְאֶת־הַמְרִאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסֶּפֶה

— *Раз так* — сверну, пожалуй, погляжу на этокое диво: почему куст не сгорает?

Фраза, являющаяся обоснованием просьбы, часто вводится сочетанием частиц **נָא הִנֵּה** (ср. пункт 3 предыдущего параграфа).

[Суд 19:9. Хозяин говорит гостю:]

הִנֵּה נָא רַפָּה הַיּוֹם לְעֶרֶב לִינֹנָא

— *Смотри, ведь* день склоняется к вечеру, *так что* оставайтесь здесь на ночь.

Интересны случаи, когда просьба прямо не выражена, но подразумевается (после **נָא הִנֵּה** нет побудительной глагольной формы со вторым **נָא**):

[2 Царей 2:19. Жители города надеются на помощь Елисея, но не решаются прямо высказать просьбу:]

הִנֵּה־נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב כְּאִשֶׁר אֲדַנִּי רְאֶה וְהַמַּיִם רָעִים

— *Ведь* город наш хорошо расположен, как господин и сам может видеть, да вода плоха.

§137. אִידָּה ו עוֹד

К слову **עוֹד** местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

	ед. ч.	мн. ч.
1	עוֹדִי, עוֹדִינִי	'ôdénî, 'ôdî
2 м. р.	עוֹדְךָ	'ôdākā
2 ж. р.	עוֹדְךָ	'ôdāk

3 м. р.	עוֹדְנִי 'ôdénî	עוֹדָם 'ôdām
3 ж. р.	עוֹדְנָה 'ôdénā	— —

עוֹד, подобно русскому «еще», может употребляться в двух значениях:

- 1) «еще раз», «опять» (обычно в предложениях с глагольным сказуемым):

וַיָּשָׁב עוֹד וַיֵּאָכֵל Он сел и посл еще раз.

וַיִּחְלֶם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר Он увидел еще один сон.

- 2) «все еще», «по-прежнему» (обычно в предложениях с именным сказуемым):

עוֹד יוֹסֵף חַי Иосиф еще жив.

עוֹד הָעָם רַב Народу по-прежнему много.

Если подлежащее при этом выражено личным местоимением, оно обычно присоединяется к עוֹד в виде местоименного суффикса:

עוֹדְנִי שָׁם Он все еще там.

עוֹדְנִי חַי Он еще жив.

Но даже когда подлежащее выражено существительным, есть тенденция прибавлять к עוֹד местоименный суффикс (ср. аналогичную ситуацию с אֵין):

אַבְרָהָם עוֹדְנִי עִמָּד לְפָנַי יְהוָה Авраам [в это время] все еще стоял перед Яхве.

עוֹד с предлогом בְּ употребляется в следующих значениях:

- 1) «через», «в течение»:

בְּעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים через пять лет

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים через три дня

- 2) «(до тех пор,) пока»:

בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי пока жив ребенок

בְּעוֹדֵנִי пока я [жив]

אֵיהָ (где?) тоже может присоединять местоименные суффиксы:

אֵיכָּהָ (2 м. р. ед. ч.) где ты?

אֵיוֹ (3 м. р. ед. ч.) где он?

אֵיהֶם (3 м. р. мн. ч.) где они?

§138. Словарь 36

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מְרַגֵּל *məraggēl* (мн. -*īm*) лазутчик, разведчик

אַמֶּת *'ēmet* (с суф. אִמְתִּי; мн. *net*) истина

ГЛАГОЛЫ:

בָּחַן *bāḥan* (יִבְחֶן) испытывать, пробовать, проверять

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

חַי *ḥay* } (от חַי живой) в клятвах: חַי אֱלֹהִים *ḥay ʾĕlōhîm* клянусь Богом (собствен-
 חַי *ḥê* } но – жизнью Бога), חַי פַּרְעֹה *ḥay pər'ēh* клянусь жизнью фараона
 אִם *'im* (союз) если

В формуле клятвы אִם вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не...»). Например:

חַי פַּרְעֹה אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה ...

Клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда...

כָּל- *kull-* (+ местном. суф.) весь (все), целиком (ставится после существительного):

כָּל הָאָנָשִׁים *kāl hā'ānāšîm* все люди (букв. «люди, все они»)

ед. ч.

мн. ч.

1	— —	כָּלָנוּ <i>kullānū</i>
2 м.	כָּלְךָ <i>(kullākā)</i>	כָּלְכֶם <i>kullākem</i>
2 ж.	כָּלְךְ <i>kullēk</i>	— —
3 м.	כָּלוֹ / כְּלָה <i>kullō / kullō</i>	כָּלָם <i>kullām</i>
3 ж.	כְּלָה <i>kullāh</i>	כָּלָנָה <i>kullānā</i>

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אָבִיךָ עוֹדְנֵנוּ חַי .
- (2) וַיֹּאמֶר הַפָּרִים: אֵיפֶה אֲדַנִּי .
- (3) רִוַח נָא לְקַרְאתוֹ .
- (4) אֵיפֶה נוּכַל לְמַצֵּא אֶכֶל וְאִין לָחֶם בְּעִיר .
- (5) שָׁמַע נָא לְקוֹלִי וְתַהֲיֶה אִישׁ נִבּוֹן וְחָכָם .
- (6) אֵינֶנִּי נִסְ הַהָרָה .

- (7) קָנְהָ לָנוּ אֶכֶל פֶּן־נָרַעַב .
 (8) הִנֵּה אֲשֶׁתְּךָ קַח וְלֵךְ אֶל־אֶרְצְךָ .
 (9) בָּנוּ עוֹד עִיר גְּדוֹלָה .
 (10) הִנְנִי נֹתֵן לְךָ בֵּינָה וְחֻכְמָה .
 (11) הִנֵּה אֲחִיךָ בָּרַח מִהָעִיר רְדֵף אַחֲרָיו .
 (12) הֲאִינְךָ יָדַע כִּי זֶה יוֹם הַשַּׁבָּת .

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Наша мать все еще здесь, в доме.
2. Вот идет твой брат.
3. Я не собираюсь подниматься в город.
4. В горах еще есть огонь.
5. [Эти] люди не едят.
6. Где сосуды, которые ты слепил?
7. Мы не идем.
8. На 9-й день мы дошли до конца дороги.
9. Ты все еще голоден?
10. Все мы были бедны.

в) Переведите:

- (1) הִנְהַנֵּא אָבִיךָ מִתּ שׁוּב נָא אֶל־אֶרְצְךָ וְאֶל־עַמְּךָ .
 (2) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנְּבִיא הַנְּהַנֵּא דְבָרֵי הַנְּבִיאִים הָאֲחֵרִים
 פֶּה אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יִהְיוּ נָא דְבָרֶיךָ כְּדְבָרֵיהֶם .
 (3) הִנֵּה אֲשֶׁתְּךָ הִיא וְאִיךָ אִמְרָתְךָ כִּי אֲחֻתְךָ הִיא .
 (4) הִנֵּה הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ שֵׁב בָּהּ בְּשָׁלוֹם .
 (5) בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים תִּדְרַע כִּי אָמַת דְּבָרֵי .
 (6) הִנְהַנֵּא זָכַנְתִּי וְלֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי
 וְעַתָּה שָׁמַע נָא לְקוֹלִי וְאַתָּן לְךָ בְּרָכָה .
 (7) הִנְהַנֵּא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָה לָנוּס שָׁמָּה אֲבָרְחָה נָא שָׁמָּה וְאֲחִיָּה .

г) Напишите по-древнееврейски. Там, где это возможно, используйте предложения с הִנֵּה.

1. Знай, что у нас еще много пищи, но мы не можем поделиться ею с тобой (букв.: «дать тебе от нее»).

2. Поскольку (как ты знаешь) твой отец умер, я пошлю тебя жить с твоим старшим (букв.: «большим») братом.
3. Знай, что я рядом с тобой, но ты не можешь меня видеть.
4. Раз уж ты пришел, сядь и поешь с нами.
5. Ведь мы здесь чужаки («метэки») — так давайте скажем им, что мы богаты, чтобы нам было хорошо.
6. Как видите, справедливость и истина исчезли в стране — так давайте искать помощи у нашего Бога, чтобы он спас нас.
7. Клянусь жизнью царя, ты не войдешь сюда до вечера.

д) Текст

Иосиф принимает своих братьев в Египте

וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף עֶשְׂרֵה לִקְנוֹת אֶכְל מִמִּצְרַיִם
וְאֶת־בְּנֵימִן אֲחֵי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֲחָיו כִּי אָמַר
פֶּן תִּקְרְאוּנִי רָעָה
וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה כִּי הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ³ לֹו אֲפָיִם אֶרְצָה וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֲחָיו
וַיִּכְרַ' אֲתָם וְהֵם לֹא הִכִּירוּ⁵ אֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְשׁוֹת⁶ לֵאמֹר מֵאִין בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לִקְנוֹת אֶכְל
וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת־עֲרֹנֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדָנִי וְעַבְדֵיךָ בָּאוּ לִקְנוֹת אֶכְל
כִּלְנוּ בְנֵי אִישׁ אֶחָד אֲנַחְנוּ בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיָו עַבְדֵיךָ מְרַגְלִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא כִי עֲרֹנֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם לָרְאוֹת
וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵי עֶשֶׂר⁸ עַבְדֵיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְנֵי אִישׁ אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהִנֵּה הַקֶּטֶן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנוּ
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר אֶמְרָתִי⁹ אֲלֵיכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם בְּזֹאת אָבַחֵן
אַתְּכֶם חַי פְּרַעָה אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי־אִם בָּבוֹא אַחֵיכֶם הַקֶּטֶן הִנֵּה
שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחֵיכֶם וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה
וְאֶת־דְּבַרְיֶכֶם אָבַחֵן הָאֵמֶת¹⁰ אַתְּכֶם וְאִם לֹא חַי פְּרַעָה כִּי" מְרַגְלִים אַתֶּם

Примечания к тексту:

1. т. е. его родной (не сводный) брат
2. = אָהָב אֶת־אָחִיו
3. «и они поклонились»
4. «и он узнал»
5. «они не узнали»
6. Прилагательные в ж. р. мн. ч. могут использоваться в наречном смысле: «сурово».
7. После отрицания כִּי вводит категорическое утверждение: «нет, напротив, вы именно пришли посмотреть...».
8. «двенадцать»
9. «как я сказал, так и есть»
10. אִם («ли») вводит косвенный вопрос.
11. Обратите внимание: здесь тоже כִּי вводит категорическое утверждение: «Клянусь жизнью фараона, вы точно лазутчики».

УРОК 37

§139. Породы глагола

До сих пор, разбирая спряжение древнееврейского глагола, мы исходили из того, что от каждого трехгласного корня можно образовать лишь *один* глагол *одним* определенным способом. В действительности, однако, в древнееврейском языке, как и во многих других языках, есть возможность образовывать по нескольку глаголов от одного корня — в соответствии с несколькими словообразовательными моделями (ср. русск. «бежать», «бегать», «выбегать», «убегать», «набегаться» и т. д.).

Модели, по которым глаголы образуются от корня, принято называть в семитологической литературе «породами»; в древнееврейском языке их семь (плюс несколько малоупотребительных). Все встречавшиеся нам до сих пор глаголы относятся к породе QAL (от еврейского слова לָקַח «простой»). «Простой» эта порода названа потому, что основа, от которой образуются ее формы, не содержит ни словообразовательных префиксов, ни удвоенных согласных (только корень с огласовкой). Остальные шесть пород («производные») образуют свои основы от глагольного корня при помощи префиксов и/или удвоения второго корневого согласного.

Название каждой из производных пород — это условно сконструированная форма 3-го л. ед. ч. м. р. перфекта соответствующей породы от корня לַעַל «делать»:

NIṢ'AL	Уроки 37–39	NIṢ'IL	Уроки 43–48
PI'EL	Уроки 40–41	HOṢ'AL	Урок 49
PU'AL	Урок 42	HIṬPA'EL	Урок 50

В действительности от корня לַעַל образуется только глагол породы QAL. Вообще, лишь немногие корни образуют глаголы всех семи пород. Иногда от корня образуются только производные породы, а QAL отсутствует.

Каждая из производных пород обладает своим набором значений (возвратность, пассивность, интенсивность действия, побуждение к действию и т. п.). Значение глагола складывается, таким образом, из значения корня и значения породы.

§140. Порода NĪP'AL: значение

В самом общем виде породу NĪP'AL (глаголы с префиксом *n-*) можно охарактеризовать как возвратно-пассивную. В частности, можно выделить следующие значения NĪP'AL :

1) Возвратное:

נִמְכַר	продавать себя в рабство	(מִכַּר	продавать)
נִשְׁמַר	беречься, остерегаться	(שָׁמַר	хранить, беречь)

2) Пассивное:

כָּתַב אֶת־הַדָּבָר	—	נִכְתַּב הַדָּבָר	Слово было написано.
עָזַב אֶת־הָעִיר	—	נִעְזְבָה הָעִיר	Город был оставлен.
הָרַג אֶת־הָאִישׁ	—	נִהָרַג הָאִישׁ	Человек был убит.

Заметьте: субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается (можно сказать: «Слово написано», но нельзя сказать: «Слово написано мною, этим человеком и т. д.»).

3) Пассивное значение может получать оттенок потенциальности:

רָאָה	видеть	נִרְאָה	быть наблюдаемым	=>	быть доступным зрению, появляться
יָרָא	бояться	נִיָּרָא	быть объектом боязни	=>	быть страшным, грозным
אָכַל	есть	נִאָּכַל	быть поедаемым	=>	быть съедобным
בָּחַר	выбирать	נִבְּחַר	быть избираемым	=>	быть отборным, хорошего качества
אָהַב	любить	נִאָּהַב	быть любимым	=>	быть достойным любви, привлекательным
יָשַׁב	обитать	נִיָּשַׁב	быть населенным	=>	быть пригодным для жилья
מָצָא	находить	נִמְצָא	быть найденным	=>	находиться, присутствовать где-либо

4) Иногда глаголы породы NĪP'AL обозначают изменения в состоянии субъекта:

נָחַם	раскаиваться
נִרְדַּם	уснуть

5) Изредка встречаются глаголы породы NĪP'AL со значением взаимного действия:

נִלְחַם сражаться, воевать

Следует отметить, что далеко не всегда от одного и того же глагольного корня можно образовать и QAL, и NĪP'AL. Например, не имеют соответствия в QAL такие глаголы, как

נִלְחַם воевать

נִסְתַּר прятаться

נִמְלֵט спастись бегством

נִרְדַּם засыпать, впадать в забытье

§141. Порода NĪP'AL: образование основ и спряжение (правильные глаголы; I- и III-горт.)

Глаголы породы NĪP'AL, как мы уже говорили, образуются от трехслогового корня с помощью префикса *n-*. В основе перфекта между *n* и первым корневым согласным ставится гласный *i*, а между вторым и третьим корневыми – гласный *a*: נִכְתַּב.

В основе имперфекта *n* непосредственно предшествует первому корневному и ассимилируется с ним¹; за первым корневым следует *ā*, за вторым – *ē*: **ynkātēb* => נִכְתַּב *yikkātēb*. Повелительное наклонение и инфинитив образуются от той же основы, что и имперфект, но имеют дополнительный префикс *hi-*. Причастие же образуется от основы перфекта с помощью удлинения *a*: נִכְתַּב он был написан – נִכְתָּב написанный.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	נִכְתַּב <i>niktāb</i>	יִכְתֹּב <i>yikkātēb</i>	הִכְתֵּב <i>hikkātēb</i>
III-горт.	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	יִשְׁלַח <i>yiššalah</i>	הִשְׁלַח <i>hiššalah</i>
I-горт.	נִאָּמַן <i>ne'eman</i>	יִאָּמַן <i>yē'amēn</i>	הִאָּמַן <i>hē'amēn</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	הִכְתֵּב <i>hikkātēb</i>	נִכְתָּב <i>niktāb</i>
III-горт.	הִשְׁלַח <i>hiššalah</i>	נִשְׁלָח <i>nišlāh</i>
I-горт.	הִאָּמַן <i>hē'amēn</i>	נִאָּמָן <i>ne'emān</i>

¹ Ср. §§ 30, 49, 118.

Примечания:

- а) Единственная особенность глаголов III-горт. в NIP'AL — замена гласного *ē* на *a* в имперфекте и связанных с ним формах.
- б) У глаголов I-горт. (включая I-**ס**) перфект обычно имеет префикс *ne-* (а после гортанного вставляется *ē*): נִאֲמַן. В имперфекте и связанных с ним формах удвоение первого корневого заменяется заместительным удлинением гласного в префиксе: *i > ē*.

Правильные глаголы	III-горт.	I-горт.
<i>Перфект:</i>		
נִקְטַב <i>niqṭab</i>	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	נִאֲמַן <i>ne'eman</i>
נִקְטַבָּה <i>niqṭabā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlahā</i>	נִאֲמַנָה <i>ne'emnā</i>
נִקְטַבְתָּ <i>niqṭabtā</i>	נִשְׁלַחְתָּ <i>nišlahṭā</i>	נִאֲמַנְתָּ <i>ne'emántā</i>
נִקְטַבְתִּי <i>niqṭabti</i>	נִשְׁלַחְתִּי <i>nišlahat</i>	נִאֲמַנְתִּי <i>ne'emant</i>
נִקְטַבְתִּי <i>niqṭabtī</i>	נִשְׁלַחְתִּי <i>nišlahṭī</i>	נִאֲמַנְתִּי <i>ne'emántī</i>
נִקְטַבּוּ <i>niqṭabū</i>	נִשְׁלַחוּ <i>nišlahū</i>	נִאֲמְנוּ <i>ne'emnū</i>
נִקְטַבְתֶּם <i>niqṭabtém</i>	נִשְׁלַחְתֶּם <i>nišlahṭém</i>	נִאֲמַנְתֶּם <i>ne'emantém</i>
נִקְטַבְתֶּן <i>niqṭabtén</i>	נִשְׁלַחְתֶּן <i>nišlahṭén</i>	נִאֲמַנְתֶּן <i>ne'emantén</i>
נִקְטַבְנִי <i>niqṭabnū</i>	נִשְׁלַחְנִי <i>nišlahnū</i>	נִאֲמַנְנִי <i>ne'emánnū</i>
<i>Имперфект:</i>		
יִקְטַב <i>yikkātēb</i>	יִשְׁלַח <i>yiššalah</i>	יִאֲמַן <i>yē'amēn</i>
תִּקְטַב <i>tikkātēb</i>	תִּשְׁלַח <i>tiššalah</i>	תִּאֲמַן <i>tē'amēn</i>
תִּקְטַבְתִּי <i>tikkātēbī</i>	תִּשְׁלַחְתִּי <i>tiššalahī</i>	תִּאֲמַנְתִּי <i>tē'amēnī</i>
אִקְטַב <i>'ekkātēb</i>	אִשְׁלַח <i>'eššalah</i>	אִאֲמַן <i>'ē'amēn</i>
יִקְטַבּוּ <i>yikkātēbū</i>	יִשְׁלַחוּ <i>yiššalahū</i>	יִאֲמְנוּ <i>yē'amēnū</i>
תִּקְטַבְתֶּם <i>tikkātēbnā</i>	תִּשְׁלַחְתֶּם <i>tiššalahnā</i>	תִּאֲמַנְתֶּם <i>tē'amánnā</i>
תִּקְטַבּוּ <i>tikkātēbū</i>	תִּשְׁלַחוּ <i>tiššalahū</i>	תִּאֲמַנּוּ <i>tē'amēnū</i>
תִּקְטַבְנִי <i>tikkātēbnā</i>	תִּשְׁלַחְנִי <i>tiššalahnā</i>	תִּאֲמַנְנִי <i>tē'amánnā</i>
נִקְטַב <i>nikkātēb</i>	נִשְׁלַח <i>niššalah</i>	נִאֲמַן <i>nē'amēn</i>

Повел. накл.:

הִכָּתֵב <i>hikkātēb</i>	הִשָּׁלַח <i>hiššālah</i>	הֵאָמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkātəbî</i>	הִשָּׁלְחִי <i>hiššāləḥî</i>	הֵאָמְנִי <i>hē'āməni</i>
הִכָּתְבוּ <i>hikkātəbû</i>	הִשָּׁלְחוּ <i>hiššāləḥû</i>	הֵאָמְנוּ <i>hē'āmənu</i>
הִכָּתְבֵנָה <i>hikkātəbnā</i>	הִשָּׁלְחֵנָה <i>hiššāləḥnā</i>	הֵאָמְנָה <i>hē'āmānnā</i>

Инфинитив (с суф.):

הִכָּתֵב <i>hikkātēb</i>	הִשָּׁלַח <i>hiššālah</i>	הֵאָמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkātəbî</i>	הִשָּׁלְחִי <i>hiššāləḥî</i>	הֵאָמְנִי <i>hē'āməni</i>
הִכָּתְבְּכֵי <i>hikkātəbkā</i>	הִשָּׁלְחֵיכֵי <i>hiššāləḥākā</i>	הֵאָמְנֵיכֵי <i>hē'āmənki</i>
и т. д.	и т. д.	и т. д.

Абс. инф. (1)

נִכְתֹּב <i>niktōb</i>	נִשְׁלַח <i>nišlōḥ</i>	נֵאָמֵן <i>ne'āmōn</i>
------------------------	------------------------	------------------------

Абс. инф. (2)

הִכָּתֹב <i>hikkātōb</i>	הִשָּׁלֹחַ <i>hiššālōḥ</i>	הֵאָמֵן <i>hē'āmōn</i>
--------------------------	----------------------------	------------------------

Причастие:

נִכְתָּב <i>niktāb</i>	נִשְׁלָח <i>nišlāḥ</i>	נֵאָמֵן <i>ne'ētān</i>
נִכְתְּבָה <i>niktābhā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlāḥā</i>	נֵאָמְנָה <i>ne'ētānā</i>
נִכְתְּבִים <i>niktābîm</i>	נִשְׁלַחִים <i>nišlāḥîm</i>	נֵאָמְנִים <i>ne'ētānîm</i>
נִכְתְּבוֹת <i>niktābōt</i>	נִשְׁלַחוֹת <i>nišlāḥōt</i>	נֵאָמְנוֹת <i>ne'ētānōt</i>

Примечания:

- 1) Абсолютный инфинитив, обычно встречающийся в соседстве с личной формой глагола, имеет тенденцию внешне уподобляться этой форме. Таким образом, порода NIP'AL имеет две формы абсолютного инфинитива.

הַשְּׁמוּעַ הַשְּׁמוּעַ וְנִשְׁמוּעַ וְנִשְׁמוּעַ

- 2) Форма женского рода причастия в NIP'AL образуется чаще с суффиксом *-ā*, чем *-t*: обычно נִכְתְּבָה, но возможно и נִכְתְּבֵת. (В QAL ситуация обратная: обычно כְּתִיבָה, но возможно и כְּתִיבֵת.) Гласный *ā* при изменении причастия по родам и числам не редуцируется.

- 3) В 1-м лице ед. числа имперфекта NIP'AL префикс часто имеет огласовку *i*: אִכְתֵּב *'ikkātēb*.

142. Словарь 37

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- נֶפֶשׁ *nepeš* (с суф. נִפְּשִׁי и т. д.; ми. -ôf) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. Иногда נֶפֶשׁ (+ местоим. суф.) соответствует русскому возвратному местоимению «сам»: נִפְּשִׁי я сам, נִפְּשֶׁךָ ты сам ...
- שָׂק *śaq* (ми. -îm) мешок; одежда из мешковины, надевавшаяся в знак скорби
- מִשְׁמָר *mišmār* (ми. нет) тюрьма, темница; охрана, стража
- מָלוֹן *mālôn* место ночлега, постоялый двор

ГЛАГОЛЫ:

- אָשַׁם *'āšēm* (יִאָשֵׁם) быть виновным; прилагательное אָשָׁם виновный
- לָן *lān* (יִלְיִן) ночевать
- נִאֲמַן *ne'ēman* (יִנְאָמֵן) быть достойным доверия, надежным
- נִכְרַת *nikrat* (יִכְרַת) быть отрезанным; быть уничтоженным, прекращаться
- נִשְׂאָר *niš'ar* (יִשְׂאָר) оставаться, выживать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

- לְבַד־ *ləbadd-* с суф.: один, только (например: לְבַדִּי אֲנִי Я один, и т. д.)
- אָבָל *'ābāl* (наречие) поистине, действительно; однако

Примечание:

Предлог בֵּין (между) с местоименными суффиксами имеет следующие формы:

בֵּינִי <i>bēnî</i>	בֵּינֵינוּ <i>bēnēnû</i>	или	בֵּינוֹתֵינוּ <i>bēnôtēnû</i>
בֵּינָךְ <i>bēnəkā</i>	בֵּינֵיכֶם <i>bēnēkēm</i>		—
בֵּינֶךָ <i>bēnēk</i>	—		—
בֵּינוֹ <i>bēnô</i>	בֵּינֵיהֶם <i>bēnēhem</i>	или	בֵּינוֹתָם <i>bēnôtām</i>

Упражнения:

а) Восстановите полностью огласовку глаголов NIĪ'AL и переведите:

- נִשְׁבַּר הַכֶּלִי .
- יֹאכַל הַבָּשָׂר .
- נִהְרְגוּ הַמְּרַגְלִים .
- יִשְׁמְעוּ דְבָרֵי אִמָּת .
- לֹא יִכְרַת אִישׁ מֵעַל הַכֶּסֶּא .

- (6) נשמע קול שירם .
- (7) לא נחשף מאומה ממה .
- (8) איך יבחן העם .
- (9) אנחנו נשארנו לבדנו .
- (10) ואמן דבר אלהים .
- (11) תזכרו כלכם .
- (12) אל-יכתב שמו בספר .
- (13) אלה שמות הערים הנלכדות .
- (14) וימכר יוסף בידי המצרים .
- (15) חי אלהים אם-ישפך דם בהיותי פה .
- (16) יתפשו הברחים .
- (17) יחן את-הנבחרים .
- (18) ידמו הנשארים .
- (19) הפתחו השערים .
- (20) תשרפנה הערים הנעזבות .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. А когда их слова были выслушаны, мы узнали, что они виновны.
2. Клянусь жизнью Яхве, ты не увидишь своего мужа до дня его смерти.
3. А вечером он пришел на постоянный двор и заночевал там.
4. Ведь ты же избран нашим царем — так помоги нам, чтобы мы перебили наших проклятых врагов прежде, чем наша земля будет захвачена, а наши города сожжены.
5. Они положили пищу в свои мешки и отправились в путь.
6. Смотри, ведь он (уже) измерил поле — так ступай к нему и спроси его, продаст ли (hā-) он его нам.

в) Текст

Иосиф и его братья в Египте

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת-אָחָיו אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 זֹאת עָשׂוּ וַחֲיוּ אֶת-אֱלֹהִים אֲנִי יֵרָא
 אֶסְכְּנִים אִתְּם אַחֵיכֶם אַחַד יֹאסֵר בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶם
 וְאַתֶּם לְכוּ וְשׁוּבוּ אֶרְצָה כְּנַעַן עִם-הָאֵכָל אֲשֶׁר קָנִיתֶם

וְאֶת־אֲחֵיכֶם הִקְטַן תִּקְחוּ מִשָּׁם וַיָּבֵא אֹתְכֶם הַגָּד וַיֹּאמְרוּ דְבַרְיֶכֶם
וְלֹא תָמוּתוּ

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ וְלֹא שָׁמְעָנוּ
עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת
וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר אַל־תִּחַטְּאוּ בְיָלֶד
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דְּמוֹ הַגָּד נִדְרַשׁ

וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיךְ³ בֵּינוֹתָם
וַיִּסְבֹּ' מַעֲלִיָּהֶם וַיִּבְדֵּךְ וַיָּשָׁב אֵלֵיהֶם וַיִּקַּח אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם
וַיִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאֶכֶל אֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לִקְנוֹת אֹתוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם
גַּם־צִדְדָה לְדָרְדֵךְ וַיִּשֶׁם אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר נָתַנוּ לוֹ בַּשִּׁקְיָהֶם וְהֵם לֹא יָדְעוּ
וַיִּלְכוּ מִשָּׁם לְעֹלוֹת אֶרֶץ אֲרָצָה כְּנַעַן

וַיְהִי בְעֹלוֹתָם וַיִּלְּיֵנוּ בְּמִלּוֹן
וַיְהִי כַּפְתָּח אַחַד מֵהֶם אֶת־שָׁקוֹ לְתֵת מִהָאֶכֶל לְחִמּוֹרוֹ
וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה הוּא בְּפִי שָׁקוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הַגָּד כֶּסֶפִּי בַשִּׁקִּי
וַיִּרְאוּ וַיִּירְאוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מִדֵּ־זֹאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרֶץ אֲרָצָה כְּנַעַן וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶת־כָּל־הַקְּרוֹת⁴ אֹתָם
לֵאמֹר

אָמַר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר כִּי אֲנַחְנוּ מְרַגְלִים
וְכִי בָּאוּ לְרְאוֹת עֲרֹנֹת אֶרֶצוֹ
וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים
וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אָדַע כִּי כְנִים אַתֶּם
אֲחֵיכֶם הָאֶחָד יֹאסֶר בְּבֵית הַמֶּשְׁמֶר וְאַתֶּם לְכוּ וּשְׁבַתֶּם אֶל־אֶרְצְכֶם
וּבּוֹא יָבֵא אֲחֵיכֶם הִקְטַן אֹתְכֶם בְּרִדְתְּכֶם עוֹד אֵלַי
וְכֵן עָשִׂינוּ וְאֶת־אָחֵינוּ שָׁמַעוֹן אָסְרוּ לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁיֵמוּ אֹתוֹ בְּבֵית הַמֶּשְׁמֶר

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֹתִי שִׁפְלַתֶם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשָׁמַעוֹן אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנֵימִן תִּקְחוּ
עָלַי הִיוּ כְּלָגָד⁵
וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר
אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תָמִית⁶ אִם־לֹא יָשׁוּב בְּנֵימִן עִמִּי אֵלַיךָ מִמִּצְרַיִם

חָנָה אֶתּוֹ עַל־יָדָיו¹⁰ וְהוּא יָשׁוּב עִמִּי מִשָּׁם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא יִרְדּוּ בְנֵי עִמְקֶם כִּי אָחִיו מֵת וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאַר
אִם־תִּקְרָא אֹתוֹ רָעָה בְּהִרְדֶּךָ אֲשֶׁר תִּלְכּוּ בָּהּ וַיִּרְדְּתִי¹¹ בְּיָגוֹן¹² שְׂאֵלָה

Примечания к тексту:

1. Они вспоминают о том, как поступили с Иосифом прежде.
2. «Вот теперь и кровь его (т. е. наша вина, за то, что мы ее пролили) взыскивается с нас». Слово דָּם часто — метафорически — означает кровопролитие.
3. מְלִיץ переводчик
4. סָבַב здесь: отойти в сторону
5. «запас пищи на дорогу, провизия»
6. Прилагательные и причастия ж. р. мн. ч. часто употребляются в абстрактно-собирательном значении, которое по-русски передается средним родом ед. ч.: «случившееся».
7. «вы лишили детей»
8. Редкая форма; по-видимому, ж. р. мн. ч.: «всё».
9. «можешь убить»
10. «под мою ответственность»
11. Аподосис¹ условного периода довольно часто вводится союзом וְ, причем сказуемое выражается «перевернутым перфектом».
12. יָגוֹן горе, скорбь

¹ Условный период («если... — то...») делится на две части: протасис и аподосис. Протасис (греч. πρὸτασις, от προτάσσω «ставить впереди»), или условное придаточное, — часть периода, содержащая условие («если...»). Аподосис (греч. ἀπόδοσις, от ἀποδίδωμι «отдавать, возвращать»), или главное предложение, — часть периода, содержащая следствие («то...»). Подробнее об условном периоде см. §196.

§143. Порода NĪP'AL: глаголы I-נ, I-י, III-א, III-ע.

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив
I-נ	נִּטַּן <i>nittan</i>	יִנְטֵן <i>yinnāṭēn</i>	הִנְטֵן <i>hinnāṭēn</i>	הִנְטֵן <i>hinnāṭēn</i>
I-י	נִּוֹלַד <i>nôlad</i>	יִוַּלֵּד <i>yiwwālēd</i>	הִוַּלֵּד <i>hiwwālēd</i>	הִוַּלֵּד <i>hiwwālēd</i>
III-א	נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	יִקְרֵא <i>yiqqārē(')</i>	הִקְרֵא <i>hiqqārē(')</i>	הִקְרֵא <i>hiqqārē(')</i>
III-ע	נִבְנָה <i>nibnā</i>	יִבְנֵה <i>yibbāne</i>	הִבְנֵה <i>hibbānē</i>	הִבְנֵה <i>hibbānōt</i>

Примечания.

- 1) I-נ. В перфекте и причастии *n* ассимилируется со следующим согласным: **nintan* > *nittan*; в остальном глаголы I-נ спрягаются как правильные. | В перфекте глагола נִטַּן ассимиляции подвергается также конечный נ; это специфическая особенность корня נִטַּן — ср. спряжение נִתַּן в QAL, §49. |
- 2) I-י. Почти все корни, начинающиеся в древнееврейском языке на *y* י, ранее, в прасемитскую эпоху, начинались на *w* ו (например, корень *yld* происходит из **wld*). Этот древний *w* проявляется в формах породы NĪP'AL. В перфекте NĪP'AL, где древнееврейское *i* восходит к прасемитскому *a*, дифтонг *aw* стянулся в *ô*, **nawlad* > נִוֹלַד *nôlad*¹ (он родился). В имперфекте, повелительном наклонении и инфинитиве префикс *n-*, как обычно, ассимилировался первым корневым согласным: **yinwālēd* > יִוַּלֵּד *yiwwālēd* (он родится).
- 3) III-א. Как обычно, א становится немим на конце слова и перед согласным, вызывая заместительное удлинение гласного (ср. §52): אִקְרָא. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте всех глаголов (в отличие от QAL) появляется гласный *ē*, а в имперфекте — *e* (как в QAL).
- 4) III-ע. В NĪP'AL сохраняются те же особенности спряжения класса III-ע, с которыми мы столкнулись при изучении этих глаголов в QAL, а именно:
 - основа перфекта оканчивается на *ā*: נִבְנָה (ср. בִּנְיָה);
 - основа имперфекта и причастия — на *e*: יִבְנֵה (ср. יִבְנֵה);
 - в юссиве и «перевернутом имперфекте» конечный *e* усекается: יִבְנֵה < יִבְנֵה (ср. יִבְנֵה < יִבְנֵה);

¹ Ср. стяжение *aw* > *ô* у существительных типа מִוֵּלַת *māwel*, §75.

- основа повелительного наклонения оканчивается на *ê*: הַבְּנֶה (ср. בְּנֶה);
- основа причастия — на *e*: נֹבְנֶה (ср. בְּנֶה);
- инфинитив — на *-ôl*: הַבְּנוֹת (ср. בְּנוֹת).

Обратите внимание: в отличие от QAL, в 1-м и 2-м лице ед. ч. перфекта вместо *î* появляется *ê*: ср. בְּנִיתִי (я построил) и נֹבְנִיתִי (я был построен). Формы 2-го лица мн. ч. перфекта от глаголов III-сл. в Библии не засвидетельствованы.

Перфект:

נִתַּן <i>nittan</i>	נוֹלַד <i>nôlad</i>	נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	נִבְּנָה <i>niḅnā</i>
נִתְּנָה <i>nittānā</i>	נוֹלְדָה <i>nôladā</i>	נִקְרְאָה <i>niqrā'ā</i>	נִבְּנְתָה <i>niḅnātā</i>
נִתְּתָה <i>nittāttā</i>	נוֹלְדָתָה <i>nôladtā</i>	נִקְרְעָתָה <i>niqrē(')tā</i>	נִבְּנִיתָה <i>niḅnētā</i>
נִתַּתְּ <i>nittatt</i>	נוֹלַדְתָּ <i>nôladt</i>	נִקְרַעְתָּ <i>niqrē(')t</i>	נִבְּנִיתְּ <i>niḅnēt</i>
נִתְּתִי <i>nittāttî</i>	נוֹלְדָתִי <i>nôladtî</i>	נִקְרְעִי <i>niqrē(')tî</i>	נִבְּנִיתִי <i>niḅnētî</i>
נִתְּנִי <i>nittānû</i>	נוֹלְדִי <i>nôladû</i>	נִקְרְאוּ <i>niqrā'û</i>	נִבְּנִי <i>niḅnû</i>
נִתְּתֶם <i>nittattem</i>	נוֹלְדֶתֶם <i>nôladtem</i>	נִקְרְעֶתֶם <i>niqrē(')tem</i>	— —
נִתְּתֶנּוּ <i>nittatten</i>	נוֹלְדֶתֶנּוּ <i>nôladten</i>	נִקְרְעֶתֶנּוּ <i>niqrē(')ten</i>	— —
נִתְּנֶנּוּ <i>nittānnû</i>	נוֹלְדֶנּוּ <i>nôladnû</i>	נִקְרְעֶנּוּ <i>niqrē(')nû</i>	נִבְּנִינוּ <i>niḅnînnû</i>

Имперфект:

יִנְתֵּן <i>yinnātēn</i>	יִוֹלַד <i>yiwwālēd</i>	יִקְרָא <i>yiqqārē(')</i>	יִבְּנֶה <i>yibbāne</i>
תִּנְתֵּן <i>tinnātēn</i>	תִּוֹלַד <i>tiwwālēd</i>	תִּקְרָא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְּנֶה <i>tibbāne</i>
תִּנְתֵּן <i>tinnātēn</i>	תִּוֹלַד <i>tiwwālēd</i>	תִּקְרָא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְּנֶה <i>tibbāne</i>
תִּנְתְּנִי <i>tinnātēnî</i>	תִּוֹלְדִי <i>tiwwālādî</i>	תִּקְרְאִי <i>tiqqārā'î</i>	תִּבְּנִי <i>tibbānî</i>
אֲנִתֵּן <i>'ennātēn</i>	אִוֹלַד <i>'iwwālēd</i>	אִקְרָא <i>'eqqārē(')</i>	אִבְּנֶה <i>'ebbāne</i>
יִנְתְּנִי <i>yinnātēnû</i>	יִוֹלְדִי <i>yiwwālādû</i>	יִקְרְאוּ <i>yiqqārā'û</i>	יִבְּנִי <i>yibbānû</i>
תִּנְתְּנֶנּוּ <i>tinnātēnnā</i>	תִּוֹלְדֶנּוּ <i>tiwwālādnā</i>	תִּקְרְעֶנּוּ <i>tiqqārē(')nā</i>	תִּבְּנִינוּ <i>tibbānēnā</i>
תִּנְתְּנִי <i>tinnātēnû</i>	תִּוֹלְדִי <i>tiwwālādû</i>	תִּקְרְאוּ <i>tiqqārā'û</i>	תִּבְּנִי <i>tibbānû</i>
תִּנְתְּנֶנּוּ <i>tinnātēnnā</i>	תִּוֹלְדֶנּוּ <i>tiwwālādnā</i>	תִּקְרְעֶנּוּ <i>tiqqārē(')nā</i>	תִּבְּנִינוּ <i>tibbānēnā</i>
נִנְתֵּן <i>ninnātēn</i>	נוֹלַד <i>niwwālēd</i>	נִקְרָא <i>niqqārē(')</i>	נִבְּנֶה <i>nibbāne</i>

Повелительное наклонение:

הִנָּתֵן <i>hinnāṭēn</i>	הִנָּלֵד <i>hiwwālēd</i>	הִקָּרֵא <i>hiqqārē(')</i>	הִבָּנֵה <i>hibbānē</i>
הִנָּתְנִי <i>hinnāṭānî</i>	הִנָּלְדִי <i>hiwwālādî</i>	הִקָּרְאִי <i>hiqqārā'î</i>	הִבָּנִי <i>hibbānî</i>
И Т. Д.	И Т. Д.	И Т. Д.	И Т. Д.

Императив:

הִנָּתֵן <i>hinnāṭēn</i>	הִנָּלֵד <i>hiwwālēd</i>	הִקָּרֵא <i>hiqqārē(')</i>	הִבָּנֹת <i>hibbānōt</i>
--------------------------	--------------------------	----------------------------	--------------------------

Абс. императив:

נִתּוֹן <i>nittōn</i>	נִלּוֹד <i>nôlōd</i>	נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	הִבָּנֵה <i>hibbānē</i>
			נִבְנֵה <i>nibnō</i>

Причастие:

נִתָּן <i>nittān</i>	נִלְדָּד <i>nôlād</i>	נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	נִבְנֵה <i>nibne</i>
נִתָּנָה <i>nittānā</i>	נִלְדָּדָה <i>nôlādā</i>	נִקְרָאָה <i>niqrā'ā</i>	נִבְנָה <i>nibnā</i>
נִתְּנֵת <i>nitténet</i>	נִלְדֵדֶת <i>nôlédet</i>	נִקְרָאֶת <i>niqrē(')t</i>	
נִתָּנִים <i>nittānîm</i>	נִלְדָּדִים <i>nôlādîm</i>	נִקְרָאִים <i>niqrā'îm</i>	נִבְנִים <i>nibnîm</i>
נִתָּנוֹת <i>nittānōt</i>	נִלְדָּדוֹת <i>nôlādōt</i>	נִקְרָאוֹת <i>niqrā'ōt</i>	נִבְנוֹת <i>nibnōt</i>

§144. Порода NIP'AL: глаголы, сочетающие особенности двух классов

Часто в спряжении одного глагола соединяются особенности сразу двух классов. Приведем несколько примеров (все формы вполне предсказуемы и не требуют особых пояснений):

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	
I-י (*ו) + III-горт.			
נִדָּע <i>nōda'</i>	יִדָּע <i>yiwwāda'</i>	הִדָּע <i>hiwwāda'</i>	быть известным
I-י (*ו) + III-א			
נִרָא <i>nōrā(')</i>	יִרָא <i>yiwwārē(')</i>	הִרָא <i>hiwwārē(')</i>	быть страшным
I-горт. + III-сл.			
נַעֲשָׂה <i>na'āsā</i>	יַעֲשֶׂה <i>yē'āse</i>	הַעֲשֶׂה <i>hē'āsē</i>	быть сделанным
I-נ + II-горт. (корень נחם)			
נָחַם <i>niḥam</i>	יִנָּחֵם <i>yinnāḥēm</i>	הִנָּחֵם <i>hinnāḥēm</i>	раскаиваться

Интересный случай представляет собой глагол נָגַשׁ (корень נגש). В перфекте он спрягается как глаголы породы NIP'AL, а в остальных формах как глагол породы QAL (נָגַשׁ, ср. §118).

§145. Словарь 38

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- רֹאשׁ *rō(')š* (мн. *неправ.*: רִאשִׁים, см. §34) голова; глава (предводитель); вершина
- פֶּתַח *pétaḥ* (с *суф.* פִּתְחֵי; мн. -îm) отверстие, вход (в шатре, доме, пещере и т. д.); *часто употребляется без предлога, в наречном значении: у входа*
- טָרַף *ṭap̄* (*собирает.*, мн. *нет*) дети (*в сопряженном сочетании не употребляется*)
- מְעַט *mə'aṭ* мало, немного (*собственно: малая толика*); *часто в сопряженном сочетании: מֵיִם מְעַט מְעַט* немного воды; *מְעַט מְעַט* понемногу; *מְעַט מְעַט* скоро, в ближайшее время
- עוֹלָם *'ôlām* (мн. -îm) неопределенно большой промежуток времени в будущем или в прошлом; *отсюда* — вечность, древность; *עוֹלָם עוֹלָם* вовеки; *יְמֵי עוֹלָם* древность; *בְּרִית עוֹלָם* вечный договор

ГЛАГОЛЫ:

- נִוְתַר *nôṭar* (יִוְתַר) оставаться, сохраняться, выживать
- נִלְחַם *niḥam* (יִלְחַם) сражаться, воевать (+ בְּ с кем-л.)
- נִחַם *niḥam* (יִנְחַם) сожалеть, раскаиваться; утешиться
- נִגַּשׁ *niggaš* (*имперфект — по породе QAL: נִגַּשׁ*) приближаться (+ אֶל)
- נִצַּב *niṣṣab* (*имперфекта нет*) стать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться
- נִפְלָא *nip̄lā(')* (יִפְלָא) быть чудесным, непостижимым

Упражнения:

a) Восстановите полностью огласовку глаголов NIP'AL и переведите:

- (1) נִגְשָׁתִי וְלֹא יָכַלְתִּי לְעַמֵּד לְפָנָיו .
- (2) אֵיפֹה תָלִין הַלַּיְלָה .
- (3) מִי יבַחַר לְרֹאשׁ הָעַם .
- (4) הֵם נִלְחָמִים אֲצֶל הַקִּיר .
- (5) לֹא תִזְכֵּר בְּקֹהֶל הַצַּדִּיקִים .
- (6) יֵאָסְפוּ מִקְצֵי הָאָרֶץ .
- (7) לֹא יוֹתֵר אִישׁ מִהַפְרָשִׁים .
- (8) קָחוּ אֶת־הַסּוּסִים הַנּוֹתָרִים .
- (9) תֵּן לִי מֵעֵט־לֶחֶם .
- (10) מִי הָאֲנָשִׁים הַנִּצְבִּים שָׁם .
- (11) נִלְקַחוּ הָאֲנָשִׁים הַחוּצָה וַיִּהְרֹגוּ שָׁם .
- (12) יָשְׁבוּ עַל־שֹׁפֵת הַנְּהָר עַם־טַפָּם .
- (13) אֵינֹנִי אָשֵׁם לֹא עָשִׂיתִי דָבָר .
- (14) וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת .
- (15) נִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי .
- (16) רָאִינוּ אֶת־מַלְאָכְתוֹ הַנִּפְלְאוֹה וְנָדָם .
- (17) לָמָּה יַעֲשׂוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה .
- (18) וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּלְחָמָה וְאוֹתָר אָנִי לְבָדִי .
- (19) יִנְתֵּן לָךְ כֶּסֶף וְזָהָב .
- (20) יוֹדַע שְׂמֵךְ הַגְּדוֹל בְּכָל־הָאָרֶץ .
- (21) וַיִּקַּן שָׁם בְּקָר .
- (22) וַיִּשְׁמְעוּ דְבָרָיו וַיֵּאֱמָנוּ .
- (23) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבַּעַה יָמִים וַתַּעֲזֹב הָעִיר .
- (24) יִקְרָאוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵי בְּנֵיכֶם .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Между нами и вражеским станом — большой холм.
2. Плоды унесут в дом и там съедят.
3. Праведные будут превознесены (*букв.*: «подняты»), а нечестивые погибнут.
4. Бессчетное число людей (*букв.*: «люди, которым нет числа») было убито рядом со стеной.

5. Утешься, мой сын: голос твоего горя был услышан, и тебе будет оказана (букв.: «дана») помощь.
6. Я поставлен охранять женщин и детей.
7. Для тех, кто уцелел (букв.: «остался»), будет построен новый город.

в) Текст

Иаков снова отправляет сыновей в Египет

וַהֲרַעֵב כַּבֵּד בְּאֶרֶץ וְיָהִי כְאִשֶּׁר כָּלָה הָאֹכֵל אֲשֶׁר נִקְנָה בְּמִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו שׁוּבוּ מִצְרַיִמָּה וְקַחוּ מִשָּׁם מִעֲטָאֹכֵל

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֵאמֹר

אָמַר הָאִישׁ אֵלֵינוּ לֹא תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם

אִם־יִשְׁהַ שְׁלַח אֶת־אֲחֵינוּ אִתָּנוּ נֵרֵד וְנִקְנָה לָּךְ אֹכֶל

וְאִם־אֵינְךָ שְׁלַח לֹא נֵרֵד

כִּי אָמַר הָאִישׁ אֵלֵינוּ לֹא תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה אָמַרְתָּ אֵלָיו כִּי עוֹד לָכֶם אֶח

וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל הָאִישׁ לָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הַיּוֹשׁ לָכֶם אֶח

וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

הַיְדוּעַ נִדְעָ כִּי יֹאמֶר אֲחִיכֶם יֵרֵד אִתְּכֶם

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו

שְׁלַחָה הַנְּעָר אֵתִי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִנְחִיָּה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה

גַּם־טַפְּנוּ אִם־לֹא יָשׁוּב הַנְּעָר אֵלֶיךָ אֵתִי וְחָטַאתִי לָּךְ כָּל־הַיָּמִים

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אִם־כֵּן זֹאת עָשׂוּ קַחוּ אִישׁ מִנְּחָה וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קַחוּ

וְאֶת־אֲחִיכֶם קַחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ וְאֵלֶּהֶם יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים⁶

לְפָנַי הָאִישׁ וְשְׁלַח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם וְאֶת־בְּנֵימִן

Примечания к тексту:

1. בְּלִתִּי если не (будет)
2. Обратите внимание: שְׂאֵל לְ «спрашивать о ком-либо / о чем-либо».
3. נִדְעָ — имперфект в модальном значении: «Откуда нам было знать?».
4. «Я буду нести ответственность (букв.: «буду грешен») перед тобой».
5. «в два раза больше (чем необходимо для покупки) денег»
6. «милость, милосердие»
7. «и пусть он отпустит»

г) Текст

Псалом 24:7–10

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאֵשִׁיכֶם
וְהִנְשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד
יְהוָה עֲזוּזִי וְגִבּוֹר
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאֵשִׁיכֶם
וְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד
יְהוָה צְבָאוֹת
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סְלֵה³

Примечания к тексту:

1. См. §82 (конец).
2. Редкое слово: «могучий, сильный».
3. Слово, которое часто появляется в Псалмах, отмечая конец стиха или группы стихов. Его значение в точности не известно.

УРОК 39

§146. Порода niP'AL: пустые и удвоенные глаголы

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Пустые (כוון)	נָכוֹן <i>nāḵôn</i>	יִכוֹן <i>yikkôn</i>	הִכּוֹן <i>hikkôn</i>
Удвоен. (סבב)	נָסַב <i>nāsab</i>	יִסַּב <i>yissab</i>	הִסַּב <i>hissab</i>

	Инифинитив	Причастие
Пустые (כוון)	הִכּוֹן <i>hikkôn</i>	נָכוֹן <i>nāḵôn</i>
Удвоен. (סבב)	הִסַּב <i>hissēb</i>	נָסַב <i>nāsāb</i>

У пустых глаголов в перфекте появляется соединительный гласный *ô* (ср. §68). В тех формах, где на соединительный *ô* падает ударение, в основе глагола *ô* переходит в *û*.

Префикс *ni-* заменяется префиксом *nā-* (краткий *i* не может находиться в открытом слоге); в предпредударном слоге этот *ā* редуцируется.

Перфект:

נָכוֹן <i>nāḵôn</i>	}	נָכוֹנוּ <i>nāḵônû</i>
נָכוֹנָה <i>nāḵônā</i>		
נָכוֹנוֹת <i>nāḵônôtā</i>		נָכוֹנוֹתֶם <i>nāḵônôtēm</i>
נָכוֹנוֹתִי <i>nāḵônôtî</i>		נָכוֹנוֹתֶיךָ <i>nāḵônôtēkâ</i>
נָכוֹנוֹתַי <i>nāḵônôtî</i>		נָכוֹנוֹתֵינוּ <i>nāḵônônû</i>

Имперфект:

יִכוֹן <i>yikkôn</i>	יִכוֹנוּ <i>yikkônû</i>
יִכּוֹן <i>tikkôn</i>	[יִכּוֹנֶינָה <i>tikkônénā</i>]
יִכּוֹן <i>tikkôn</i>	יִכּוֹנוּ <i>tikkônû</i>
יִכּוֹנִי <i>tikkônî</i>	[יִכּוֹנֶינָה <i>tikkônénā</i>]
אֶכּוֹן <i>'ekkôn</i>	נִכּוֹן <i>nikkôn</i>

Повелительное наклонение:

הִכּוֹן <i>hikkôn</i>	הִכּוֹנוּ <i>hikkônû</i>
הִכּוֹנִי <i>hikkônî</i>	

Инифинитив:

הִכּוֹן <i>hikkôn</i>
הִכּוֹנִי <i>hikkônî</i> и т. д.

Причастие:

נִכּוֹן *nākôn*
נִכּוֹנָה *nākônā*

נִכּוֹנִים *nākônîm*
נִכּוֹנוֹת *nākônôt*

Удвоенные глаголы породы NĪP'AL очень плохо засвидетельствованы в текстах; при этом многие из имеющихся форм могут быть интерпретированы по-разному. Например, форму 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта נִסַּב (из **nāsabb*) легко принять за перфект QAL от корня *נסב. Форму יָסַב тоже можно принять за имперфект QAL — либо от корня *נסב, либо от корня סבב.

Таблицу спряжения удвоенных глаголов приводим с небольшими сокращениями. Наряду с “правильными” формами, представленными в левой колонке, встречаются формы NĪP'AL удвоенных глаголов с огласовкой ē или ō в ударном слоге (правая колонка).

Перфект:

נִסַּב <i>nāsab</i>	נָמַס <i>nāmēs,</i>
	נָרַץ <i>nārōš</i>
נִסַּבָּה <i>nāsabbā</i>	נִסַּבָּה <i>nāsébbā</i>
נִסַּבוֹתָ <i>nāsabbōtā</i> и т. д.	
נִסַּבּוּ <i>nāsabbû</i>	נִבְּזוּ <i>nābōzzû</i>
נִסַּבוֹתֵם <i>nāsabbōtem</i> и т. д.	

Имперфект:

יָסַב <i>yissab</i> и т. д.	תִּבְּזַז <i>tibbōz</i>
תִּסַּבִּי <i>tissabbî</i> и т. д.	

Повелительное наклонение:

הִסַּב *hissab*
הִסַּבִּי *hissabbî* и т. д.

Инфинитив:

הִסֵּב *hissēb*
הִסִּבִּי *hissibbî* и т. д.

Причастие:

נָסַב	<i>nāsāb</i>
נֹסֵבָה	<i>nāsabbā</i>
נֹסֵבִים	<i>nāsabbîm</i>
נֹסֵבוֹת	<i>nāsabbôṭ</i>

§147. Словарь 39

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

טָבַח	<i>ṭēbaḥ</i>	убой (скота)
תְּחִלָּה	<i>təhillā</i>	начало
צֵל	<i>šēl</i>	(с суф. צָלַי; мн. неправ. צִלָּלִים) тень; в перен. смысле: защита
יָמִין	<i>yāmîn</i>	правая рука или сторона (ж. р.); יַד יְמִין правая рука
שְׂמֹאל	<i>šəmə'āl</i>	левая рука или сторона (м. р.); יַד שְׂמֹאל левая рука
לֵב	<i>lēb</i>	(с суф. לָבִי; мн. -ōf) сердце

ГЛАГОЛЫ.

נָם	<i>nām</i>	(יָנוּם) дремать, спать
טָבַח	<i>tābaḥ</i>	(יִטְבַּח) резать (скот)
רָחַץ	<i>rāḥaṣ</i>	(יִרְחֹץ) мыть
נָסַב	<i>nāsab</i>	(порода NIP'AL, корень סָבַב; имперф. יִסַּב) = QAL
נָמַס	<i>nāmēs</i>	(порода NIP'AL, корень מָסַס; имперф. יִמַּס) таять
נָרַץ	<i>nārōṣ</i>	(порода NIP'AL, корень רָצַץ) сломаться
נָבַז	<i>nābōz</i>	(порода NIP'AL, корень בָּזַז) быть ограбленным
נָכוֹן	<i>nākōn</i>	(порода NIP'AL, корень כָּוַן; имперф. יִכוֹן) быть укрепленным, установленным, твердым, прочным

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ.

יּוֹמָם	<i>yōmām</i>	(наречие) днем
---------	--------------	----------------

Упражнения:

а) Переведите:

- לא אִירָא לָנוּם בְּהִיּוֹתָהּ אֶתִּי .
- וַיְהִי בְּגִשְׁתָּנִי וַנִּרָא אֶת־רַאשֵׁי הַהָרִים .
- וַנִּרָאָתָהּ עֲרוֹתָהּ וּבִשְׁתָּ .
- וַיְהִי בַּבֶּקֶר וְלֹא יוֹתֵר הָעֶנְן בַּשָּׁמַיִם .

- (5) יָמִס לְבָם לִפְנֵי אִיבִיהֶם .
- (6) וַיְהִי בַצֹּאת הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּנוֹסוּ הַכּוֹכָבִים וְלֹא נִרְאוּ .
- (7) הַנֶּחֱמוּ כִי לֹא לָקַחְתֶּם אֶת־מִנְחָתִי .
- (8) בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבֶּךָ .
- (9) פֶּתַח אֶת־דְּבָרֶי עַל־לִיחַ לִבֶּךָ .
- (10) יִכֶן מֶלֶךְ חָדָשׁ וְנִבּוֹן עַל־הַפֶּסֶא .
- (11) וַיְהִי בַעֲשׂוֹתוֹ אֶת־הַמִּשְׁתָּה וַיִּטְבַּח טֹבַח גָּדוֹל .
- (12) אֱלֹהִים הוּא צוּרֵנוּ וְצִלָּנוּ .
- (13) הִרְחַצְתָּ אֶת־אֲזְנוֹיֶךָ .
- (14) וַיִּשְׁכַּב בְּצֶל הָעֵץ וַיָּנֵם .
- (15) הִנֵּה אִיבֵי עַל־יְמִינִי וְעַל־שְׂמָאלִי וְאֲנִי נֹסֵפוֹתִי .
- (16) וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו הַמַּלְאָכִים וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח הַבַּיִת .
- (17) תִּמְלֹא הָעִיר דָּם עַל־פִּי דְבַר הַנְּבִיא .
- (18) תִּרְאֶינָה לְכֶם נִפְלְאוֹת .
- (19) אֵין מִסְפָּר לַגְּלוֹחִמִים .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Ваши сердца будут разбиты.
2. Город будет окружен, а его жители будут взяты в плен.
3. Справа – гробницы их отцов.
4. К нему (бука.: «над ним») было приставлено семь человек, чтобы он не сбежал.
5. Нам было оставлено лишь немного пищи.
6. Мы вымыли руки и ноги прежде, чем сели есть.
7. Слова его закона утверждены вовеки.
8. Когда я услышал его слова, мое сердце растаяло во мне, и я не мог устоять.

в)Текст

Иосиф и его братья: второе путешествие в Египет

וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה' כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנֵימִן
וַיִּקְוּמוּ וַיִּירְדוּ מִצְרַיִמָה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף
וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרָ² עַל־בֵּיתוֹ
הֲבֵא³ אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבַח' טֹבַח וְהִכֵּן⁴
כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִדְהָרִים
וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ⁶ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ
 עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַב בְּשִׁלְיֵנוּ בַתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹכְרֵי
 לְקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חַמּוּרֵינוּ
 וַיִּגְשׂוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו פְּתַח הַבַּיִת
 יָרֵד יָרְדֵנוּ בַתְּחִלָּה לַקְנוֹת אֶכֶל
 וַיְהִי כִי בָאנוּ אֶל־הַמְּלֹךְ וְנִפְתַּחַה אֶת־שִׁלְיֵנוּ וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ בְּפִי שִׁקְוֹ
 וְנָשַׁב⁷ אִתּוֹ בְּיַדְנוּ לֹא יֵרְעֵנוּ מִי שָׁם בְּסַפְּנוּ בְּשִׁלְיֵנוּ
 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ
 אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הַכֶּסֶף הַזֶּה וְכִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי
 וַיִּוצֵא⁸ אֲלֵיהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיָּבֵא⁹ הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיַתֵּהּ יוֹסֵף
 וַיִּתֵּן מֵיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן אֶכֶל לַחַמּוּרֵיהֶם
 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרֵיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם

Примечания к тексту:

1. «двойное количество серебра»
 2. «тому, который»
 3. «приведи»
 4. Неправильная форма повелительного наклонения (с гласным *ō*, хотя глагол III-горт., и мы бы ожидали формы *חַטְּבִי*!).
 5. «и приготовь»
 6. «они были приведены»
 7. «приведены»
 8. «и мы принесли назад»
 9. «и он вывел»
 10. «и он привел»
- г) Текст

Псалом 121 (с небольшими изменениями)

אֲשֶׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים
 מֵאֵין יָבוֹא עֲזָרִי
 עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה
 עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ
 אֶל־יַתֵּן לְמוֹט¹ בְּגִלְךָ
 אֶל־יָנוּם שִׁמְרֶךָ

הִנֵּה לֹא יָנוּם
 וְלֹא יִישָׁן
 שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה שֹׁמְרָהּ
 יְהוָה צִקָּהּ
 עַל־יַד יְמִינָהּ

יוֹמָם הִשְׁמַשׁ לֹא יִפְּכֶהּ
 וַיָּרַח בְּלַיְלָהּ
 יְהוָה יִשְׁמְרֶהָ מִכָּל־רָע
 יִשְׁמַר אֶת־נַפְשָׁהּ
 יְהוָה יִשְׁמַר צְאֲתָהּ וּבֹאֶיהָ
 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

Примечания к тексту:

1. Глагол נָתַן, как и русское «давать», может иметь значение «позволять, допускать». Отметьте: частица אַל здесь употребляется не при запрещении, а при констатации факта, т. е. в том же смысле, что и לֹא в следующем стихе. Это примета поэтического языка (ср. §91, в конце) — в прозе в таком значении возможно только לֹא.
2. Инф. מוֹט с לִי: «пошатнуться, поколебаться»; огласовка предлога не совсем обычна (более правильно было бы לְמוֹט).
3. «не ударит (не убьет) тебя»
4. = יִשְׁמַר אֶתָּהּ.

УРОК 40

§148. Порода PĪ'ĒL: значение

Глаголы породы PĪ'ĒL образуются от трехслогового корня с помощью *удвоения второго корневого согласного*. Это удвоение — главный признак породы PĪ'ĒL, как префикс *п-* — признак породы NĪP'ĀL.

PĪ'ĒL служит для образования производных глаголов от породы QAL, а также (не менее, а может быть, даже более часто) от прилагательных и существительных:

1. Глаголы PĪ'ĒL, образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество:

Прилагательное	Глагол PĪ'ĒL
גָּדוֹל большой	גָּדַל увеличивать
חָדָשׁ новый	חָדַשׁ обновлять
קָזַק сильный	קָזַק усиливать
קָדוֹשׁ священный	קָדַשׁ освящать
טָמֵא нечистый	טָמֵא делать нечистым
מָלֵא полный	מָלֵא наполнять (что-либо чем-либо)

[Последний пример, правда, осложняется тем, что и глагол מָלֵא может иметь значение “наполнять (что-либо чем-либо)”].

2. Довольно часто порода PĪ'ĒL используется для образования глаголов от существительных:

דָּבָר слово	דִּבֶּר говорить
קֶן гнездо	קָנַן вить гнездо, гнездиться
זְמֵרָה музыка, песня	זָמַר играть на музыкальных инструментах, петь
שְׁלוֹשׁ три	שָׁלַשׁ делить на три части; делать что-либо трижды
אֶלֶם сноп	אָלַם вязать снопы ¹

¹ Иногда глаголы PĪ'ĒL, образованные от существительных, обозначают устранение чего-либо:

שָׁרַשׁ корень	שָׁרַשׁ искоренять
חָטָא грех	חָטָא отпустить грех, очищать

3. Когда глаголы $PI^{\bar{E}L}$ образуются от глаголов породы QAL , они обычно означают побуждение (принуждение) к действию (такие глаголы называют *каузативными*¹):

לָמַד <i>lāmad</i> учиться	לִמַּד <i>līmad</i> учить
אָבַד <i>āvād</i> гибнуть	אִבַּד <i>āvād</i> губить
כָּלָה <i>kalā</i> закончиться	כִּלָּה <i>kalā</i> закончить, завершить, уничтожить
שָׂמַח <i>šāmaḥ</i> радоваться	שִׂמַח <i>šīmaḥ</i> радовать
בָּעַר <i>bā'ar</i> гореть	בִּיעַר <i>bī'ar</i> жечь

4. Иногда глагол породы $PI^{\bar{E}L}$ означает действие более интенсивное, чем соответствующий глагол породы QAL :

שָׁבַר <i>šābar</i> разбивать	שִׁבַּר <i>šībar</i> разбивать вдребезги
נָשַׁק <i>našaq</i> целовать	נִשַּׁק <i>nišaq</i> расцеловать
קָבַר <i>qābar</i> хоронить	קִבַּר <i>qībar</i> хоронить многих

Впрочем, иногда оттенок интенсивности едва уловим, и глагол $PI^{\bar{E}L}$ фактически является синонимом соответствующего глагола QAL . В этом случае выбор того или другого в определенном контексте объясняется скорее стилистическими причинами, чем смысловым различием.

Хорошая иллюстрация — поэтический параллелизм, где чередуются QAL и $PI^{\bar{E}L}$:

קוֹל יְהוָה שָׁבַר אֲרָזִים
 וַיִּשְׁבַּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן
 Голос Яхве сокрушает кедры —
 Яхве сокрушает кедры Ливана (Пс. 29:5).

Не все глаголы $PI^{\bar{E}L}$ попадают в одну из названных категорий:

פִּזַּר <i>pizzar</i> рассеивать	בִּקַּשׁ <i>biqqēš</i> искать
מָהַר <i>mihar</i> снестить	גָּרַשׁ <i>gērēš</i> выгонять

Заранее предсказать значение глагола $PI^{\bar{E}L}$, даже зная значение корня, далеко не всегда возможно.

¹ От лат. *causa* «причина»: одно действие становится причиной другого.

§149. Порода PĪ'ĒL: образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.)

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	גִּדְּלָהּ <i>giddēl</i>	יִגְדֹּל <i>yəḡaddēl</i>	גִּדְּלָהּ <i>gaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šallah</i>	יִשְׁלַח <i>yəšallah</i>	שָׁלַח <i>šallah</i>
II-горт.	בָּעַר <i>bi'ēr</i>	יִבְעַר <i>yəba'ēr</i>	בָּעַר <i>ba'ēr</i>
	מָאֵן <i>mē'en</i>	יִמְאֵן <i>yəmə'en</i>	מָאֵן <i>mā'en</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	גִּדְּלָהּ <i>gaddēl</i>	מְגִדֵּל <i>məḡaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šallah</i>	מְשַׁלֵּחַ <i>məšallēḥ</i>
II-горт.	בָּעַר <i>ba'ēr</i>	מְבַעֵר <i>məba'ēr</i>
	מָאֵן <i>mā'en</i>	מְמַאֵן <i>məmə'en</i>

Примечания:

1. Две основы противопоставлены в спряжении PĪ'ĒL: основа перфекта и основа имперфекта. (Основа перфекта содержит в первом слого гласный *i*, основа имперфекта — гласный *a*.) Повелительное наклонение и инфинитив в PĪ'ĒL (как и в QAL и NIP'AL) образуются от основы имперфекта. От нее же образуется и причастие — с помощью префикса *מְ* *mə*.
2. В последнем слого основы перфекта гласный *ē* заменяется на *a* перед окончаниями, начинающимися на согласный (גִּדְּלָהּ). Очень часто эта замена происходит и в 3-м л. ед. ч. м. р. (קִידַּשׁ *qidḏaš*). Кроме того, в 3-м лице ед. ч. м. р. перфекта нескольких глаголов второй гласный основы — *e*: דִּבְּרָהּ *dibber*, כִּפְּרָהּ *kipper* (искупать вину).
3. В глаголах III-горт. второй гласный основы (*ē* у правильных глаголов) заменяется на *a* во всех формах, кроме причастия¹ и абсолютного инфинитива.
4. Глаголы II-горт. распадаются на две группы: у одних удвоение второго согласного замещается удлинением гласного (*i* > *ē*, *a* > *ā*: ср. выше מָאֵן); у других отсутствие удвоения не сказывается на огласовке (ср. בָּעַר).

¹ В причастии *ē* > *ē'* перед гортанным на конце слова, ср. §6.

Перед ך, в отличие от гортанных, заместительное удлинение происходит всегда.

Перфект:

גִּדְּלָהּ <i>giddēl</i>	שָׁלַח <i>šillah</i>	בִּעַר <i>bi'ēr</i>	מָאֵן <i>mē'ēn</i>
גִּדְּלָהּ <i>giddālā</i>	שָׁלַחָהּ <i>šillāhā</i>	בִּעַרָהּ <i>bi'ārā</i>	מָאֵנָהּ <i>mē'ānā</i>
גִּדְּלָתָהּ <i>giddāltā</i>	שָׁלַחְתָּהּ <i>šillāhtā</i>	בִּעַרְתָּהּ <i>bi'artā</i>	מָאֵנְתָהּ <i>mē'antā</i>
גִּדְּלָתָהּ <i>giddalt</i>	שָׁלַחְתָּהּ <i>šillāhat</i>	בִּעַרְתָּהּ <i>bi'art</i>	מָאֵנְתָהּ <i>mē'ant</i>
גִּדְּלָתִי <i>giddāltī</i>	שָׁלַחְתִּי <i>šillāhtī</i>	בִּעַרְתִּי <i>bi'artī</i>	מָאֵנְתִי <i>mē'antī</i>
גִּדְּלוּ <i>giddālū</i>	שָׁלְחוּ <i>šillāhū</i>	בִּעְרוּ <i>bi'ārū</i>	מָאֵנוּ <i>mē'ānū</i>
גִּדְּלָתֶם <i>giddāltēm</i>	שָׁלַחְתֶּם <i>šillāhtēm</i>	בִּעַרְתֶּם <i>bi'artēm</i>	מָאֵנְתֶם <i>mē'antēm</i>
גִּדְּלָתְנָם <i>giddāltēn</i>	שָׁלַחְתְּנָם <i>šillāhtēn</i>	בִּעַרְתְּנָם <i>bi'artēn</i>	מָאֵנְתְּנָם <i>mē'antēn</i>
גִּדְּלָנוּ <i>giddālnū</i>	שָׁלַחְנוּ <i>šillāhnū</i>	בִּעַרְנוּ <i>bi'ārnū</i>	מָאֵנְנוּ <i>mē'ānnū</i>

Имперфект:

יִגְדֹּל <i>yəgaddēl</i>	יִשְׁלַח <i>yəšallah</i>
תִּגְדֹּל <i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח <i>təšallah</i>
תִּגְדֹּל <i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח <i>təšallah</i>
יִגְדֹּלִי <i>təgaddālī</i>	תִּשְׁלַחֵי <i>təšallahī</i>
אִגְדֹּל <i>'āgaddēl</i>	אִשְׁלַח <i>'āšallah</i>
יִגְדְּלוּ <i>yəgaddālū</i>	יִשְׁלַחוּ <i>yəšallahū</i>
תִּגְדֹּלְנָהּ <i>təgaddēlnā</i>	תִּשְׁלַחְנָהּ <i>təšallahnā</i>
תִּגְדְּלוּ <i>təgaddālū</i>	תִּשְׁלַחוּ <i>təšallahū</i>
תִּגְדֹּלְנָהּ <i>təgaddēlnā</i>	תִּשְׁלַחְנָהּ <i>təšallahnā</i>
נִגְדֹּל <i>nəgaddēl</i>	נִשְׁלַח <i>nəšallah</i>
יִבְעַר <i>yəba'ēr</i>	יִמָּאֵן <i>yəmə'ēn</i>
תִּבְעַר <i>təba'ēr</i>	תִּמָּאֵן <i>təmə'ēn</i>
תִּבְעַר <i>təba'ēr</i>	תִּמָּאֵן <i>təmə'ēn</i>
יִבְעַרִי <i>təba'ārī</i>	תִּמָּאֵנִי <i>təmə'ānī</i>
אִבְעַר <i>'āba'ēr</i>	אִמָּאֵן <i>'āmə'ēn</i>
יִבְעְרוּ <i>yəba'ārū</i>	יִמָּאֵנוּ <i>yəmə'ānū</i>
תִּבְעַרְנָהּ <i>təba'ērnā</i>	תִּמָּאֵנָהּ <i>təmə'ēnnā</i>

תְּבַעְרוּ <i>təba'ārū</i>	תְּמַאֲנוּ <i>təmə'ānū</i>
תְּבַעְרְנָה <i>təba'ərnā</i>	תְּמַאֲנֶנָּה <i>təmə'ənnā</i>
נְבַעַר <i>nəba'er</i>	נְמַאֵן <i>nəmə'en</i>

Повелительное наклонение:

גַּדֵּל <i>gaddēl</i>	שַׁלַּח <i>šallah</i>	בַּעַר <i>ba'er</i>	מַאֵן <i>mā'en</i>
גַּדְלִי <i>gaddəlī</i>	שַׁלְּחִי <i>šallahī</i>	בַּעְרִי <i>ba'ārī</i>	מַאֲנִי <i>mā'ānī</i>
גַּדְלוּ <i>gaddəlū</i>	שַׁלְּחוּ <i>šallahū</i>	בַּעְרוּ <i>ba'ārū</i>	מַאֲנוּ <i>mā'ānū</i>
גַּדְלֶנָּה <i>gaddəl'nā</i>	שַׁלְּחֶנָּה <i>šallah'nā</i>	בַּעְרְנָה <i>ba'ərnā</i>	מַאֲנֶנָּה <i>mā'ənnā</i>

Инфинитив:

גַּדֵּל <i>gaddēl</i>	שַׁלַּח <i>šallah</i>	בַּעַר <i>ba'er</i>	מַאֵן <i>mā'en</i>
גַּדְלִי <i>gaddəlī</i>	שַׁלְּחִי <i>šallahī</i>	בַּעְרִי <i>ba'ārī</i>	מַאֲנִי <i>mā'ānī</i>
גַּדְלֶקָה <i>gaddelkā</i>	שַׁלְּחֶקָה <i>šallahākā</i>	בַּעְרֶקָה <i>ba'erkā</i>	מַאֲנֶקָה <i>mā'enkā</i>
גַּדְלֶקֶךָ <i>gaddəlēk</i>	שַׁלְּחֶךָ <i>šallahēk</i>	בַּעְרֶךָ <i>ba'ērēk</i>	מַאֲנֶךָ <i>mā'ānēk</i>
и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Абсолютный инфинитив:

{	גַּדּוֹל <i>gaddōl</i>	שַׁלּוּחַ <i>šallōḥ</i>	בַּעוֹר <i>ba'ōr</i>	מַאוֹן <i>mā'ōn</i>
	גַּדֵּל <i>gaddēl</i>	שַׁלַּח <i>šallah</i>	בַּעַר <i>ba'er</i>	מַאֵן <i>mā'en</i>

Причастие:

מְגַדֵּל <i>məgaddēl</i>	מְשַׁלַּח <i>məšallēḥ</i>	
{	מְגַדְלָה <i>məgaddəlā</i>	מְשַׁלְּחָה <i>məšalləḥā</i>
	מְגַדְלֶת <i>məgaddélet</i>	מְשַׁלְּחַת <i>məšallāḥat</i>
מְגַדְלִים <i>məgaddəlīm</i>	מְשַׁלְּחִים <i>məšalləḥīm</i>	
מְגַדְלוֹת <i>məgaddəlōt</i>	מְשַׁלְּחוֹת <i>məšalləḥōt</i>	
מְבַעַר <i>məba'er</i>	מְמַאֵן <i>məmə'en</i>	
{	מְבַעְרָה <i>məba'ārā</i>	מְמַאֲנָה <i>məmə'ānā</i>
	מְבַעְרֶת <i>məba'éret</i>	מְמַאֲנַת <i>məmə'énet</i>
מְבַעְרִים <i>məba'ārīm</i>	מְמַאֲנִים <i>məmə'ānīm</i>	
מְבַעְרוֹת <i>məba'ārōt</i>	מְמַאֲנוֹת <i>məmə'ānōt</i>	

Примечания:

- 1) После *wa-* в форме «перевернутого имперфекта» префиксе *yə-* теряет удвоение, гласный *a* выпадает:

וַיִּמָּאן *way-mā-’ēn* (не: **way-yə-mā-’ēn*) он отказался

- 2) Характерное для PĒEL удвоение второго корневого согласного обычно теряется перед *a* (гласный *a* при этом выпадает)¹:

בִּקְשׁוּ *biqqēš* он искал *no:* **בִּקְשׁוּ** *biqšū* они искали
יִבְקְשׁוּ *yəbaqqēš* он будет искать *no:* **יִבְקְשׁוּ** *yəbaqšū* они будут искать

Однако согласные **ב ג ד כ פ ת** никогда не теряют удвоения (иначе, вместе с удвоением, они потеряли бы и смычное произношение).

- 3) Формы абсолютного инфинитива могут иметь огласовку на *ô* и на *ē* (в последнем случае они, как правило, совпадают с формами обычного инфинитива).

§150. Словарь 40

ГЛАГОЛЫ

קִדַּשׁ <i>qiddaš</i>	освящать (ср. קִדְוֹשׁ)
בָּעַר <i>bā’ar</i>	(יִבְעַר) гореть; жечь (<i>только если субъект неодушевленный: огонь и т. п.</i>)
בִּיעַר <i>bi’ēr</i>	(יִבְיעַר) жечь (<i>субъект одушевленный</i>); истреблять
דִּבֶּר <i>dibber</i>	(יִדְבֶּר) говорить (ср. דִּבָּר)
בָּרַךְ <i>bērak</i>	(יִבְרַךְ) благословлять (ср. בִּרְכָה) [וַיְבָרֶךְ]
בִּקְשׁוּ <i>biqqēš</i>	(יִבְקְשׁוּ) искать
שָׁלַח <i>šillah</i>	(יִשְׁלַח) изгонять, высылать, отпускать
גָּרַשׁ <i>gērēš</i>	(יִגְרַשׁ) прогонять [וַיִּגְרַשׁ]
נִאֵץ <i>ni’ēs</i>	(יִנְאֵץ) презирать, отвергать с презрением
מָאָן <i>mē’ēn</i>	(יִמָּאָן) отказываться
שָׁרַת <i>šērēt</i>	(יִשְׁרַת) быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (<i>о жрецах</i>) [וַיִּשְׁרַת]

¹ Относительно потери удвоения, описанной в (1) и (2), см. §§ 21, 25 и 118.

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

או ו (союз) или

Предлог כְּ, повторенный дважды (כְּ ... כְּ), означает, что два предмета, о которых идет речь, в каком-то отношении равны, подобны. Например,

כְּמֹדֶךָ כְּפַרְעֹה Ты равен фараону.

כְּמֹדֶךָ כְּמוֹנִי Ты и я равны.

כְּקָטָן כְּגֹדֵל תִּשְׁמְעוּן Вам следует равно выслушивать [на суде] как малого, так и великого.

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וַיִּנְדָּשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים פְּעָמַיִם וְלֹא שָׁבוּ .
- (2) נֹאצְתָּ אֶת־בְּרִיתִי וְאֶת־תּוֹרָתִי מֵאֲנֶתָּה לְשֹׁמֵר .
- (3) וַיִּשְׁרֹת הַיָּלֶד בְּהִיכַל יְהוָה .
- (4) וַיִּכְרַךְ אֹתוֹ כִּי הוּא מֵצֵא חֵן בְּעֵינָיו .
- (5) וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־הָאֲשָׁמִים וּשְׁלַחוּ אֹתָם מִן־הָעִיר .
- (6) אֲנִי לְבָדִי אוֹכַל לְכַרֵּךְ אֹתְךָ .
- (7) תִּשְׁמַר אֶת־דְּבָרֵי בְּלִבְךָ .
- (8) מֵאֲנוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַבְּהֵמֹת הַטְּבוּחֹת .
- (9) אֶת־מִי אֵת תִּבְקָשִׁי .
- (10) וַיִּנְדְּבוּ אֱלֹוֵי כְּדָבָרִים הָאֵלֶּה .
- (11) קוֹל שְׁמָחָה יִשְׁמַע בְּאָרֶץ .
- (12) וַיִּקְדָּשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים לְפָנָיו כִּי־אֵם בֵּית יְהוָה .
- (13) אֲמָאן לְדָרֶךְ אַחֲרֵיהֶם .
- (14) וַיִּנְדְּבֵר אֵלַי עַל־הַמְּלוֹךְ אֲשֶׁר לָן בּוֹ הַלְוִיָּה .
- (15) לֹא תֹאכַל אֶת־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה .
- (16) מֵאֲנֶה לְרַחֵץ אֶת־פְּנֵיהָ .
- (17) וַיְהִי כְּנוֹמוֹ וַיִּבְקְשׂוּ אֹתוֹ וַיַּהֲרֹגוּ אֹתוֹ .
- (18) בַּיּוֹם הַהוּא יִמְסּוּ הַדָּרִים וְהָיוּ כְּמַיִם .
- (19) תִּקְדָּשׁ אֶת־הַנְּשָׂאָרִים כִּי נֹאמְנִים הֵם בְּעֵינָי .

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| 1. Прогони их. | 6. Я освятил тебя. |
| 2. Не относись к его словам с презрением. | 7. Он не хотел совершать богослужение. |
| 3. Почему ты отказываешься говорить? | 8. Они изгнали нас. |
| 4. Ты ищешь меня? | 9. Давайте благословим их. |
| 5. Благослови меня. | 10. Мы искали их. |

в) Напишите по-древнееврейски:

- Они взяли утварь, с которой они служили, и отдали ее жрецу.
- Фараон разгневался и прогнал их от себя.
- Он отказался освятить их, потому что знал, что они нечестные люди.
- Он искал там своих братьев, потому что не знал, что они ушли к востоку.
- Истреби зло из своей среды (*букв.*: «из своей середины»).
- Мы прогнали виновных людей из общины.
- Мы не могли отказаться переночевать там.

г) Текст

Иосиф и его братья: последнее испытание

(Бытие 44:18–26, с небольшими изменениями)

Приведя Вениамина и добившись освобождения Симеона, братья отправились обратно в Ханаан с полученным в Египте продовольствием. Иосиф между тем положил в мешок Вениамина серебряный кубок. Как только сыновья Иакова пустились в путь, он отправил своих людей в погоню за ними. Кубок нашли, и Иосиф обвинил братьев в воровстве и вероломстве. Затем Иосиф согласился отпустить всех, кроме Вениамина. Тогда Иуда обратился к Иосифу с такой речью:

- (18) וַיִּגַּשׁ אֶלָּיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יִדְבַר-נָא עֲבָדְךָ דָּבָר
 בְּאֲזֵנֵי אֲדֹנָי וְאֶל-יָחִיר אֶפְתָּה בְּעֲבָדְךָ כִּי כְמוֹתְךָ כָּפַרְעֹה:
 (19) אֲדֹנָי שָׂאֵל אֶת-עֲבָדֶיךָ לֵאמֹר הֲיֵשׁ לָכֶם אֵב אוֹ אָח:
 (20) וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ לָנוּ אֵב זָקֵן וְיֹלֵד זְקוּנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּזְתַּר
 הוּא לְבָדוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהַבֵּנוּ:²
 (21) וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרִידוּהוּ אֵלָי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו:
 (22) וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי
 לֹא יוּכַל הַנְּעָר לַעֲזֹב אֶת-אָבִיו וְעַזְבֵּנוּ אֶת-אָבִיו וְמָת:

(23) וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיְךָ אִם לֹא יֵרֵד אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תוֹסִיפוּן לִרְאוֹת פָּנָי:

(24) וַיְהִי כִי עָלִינוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ אָבִי וַנִּגְדֶּה לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אֲדֹנָי:

(25) וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שׁוּבוּ שְׂכָרוֹ לָנוּ מֵעַט־אֶכָּל:

(26) וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם יֵשׁ אֲחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדְּנוּ⁸ כִּי לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֲחֵינוּ הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ:

Примечания к тексту:

1. בִּי אֲדֹנָי – этикетная формула при обращении к высокопоставленному лицу (в том числе – к Богу); по смыслу примерно сходна с нашим: «не вели меня казнить, а дозвожь слово молвить».
2. = אֶהֱבֶה אֹתוֹ
3. «приведите (*букв.*: «отведите вниз») его ко мне»
4. וְעֵינָיו ... וְיָמָת по смыслу – условный период, хотя нет никакого специального условного союза: «если он оставит ... тот умрет».
5. «вы больше не увидите»
6. «мы сказали ему»
7. שָׂכַר *здесь*: закупать продовольствие
8. Аподосис условного предложения, как это часто бывает, вводится союзом ׀; сказуемое выражается «перевернутым перфектом».

§151. Порода PE'ĒL: глаголы III-**א**, III-сл., удвоенные

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
III- א	מָלֵא millē(')	יִמְלֵא yəmallē(')	מָלֵא mallē(')
III-сл.	עֲנֵה 'innā	יִעֲנֶה yə'anne	עֲנֵה 'annē
Удв.	הִלֵּל hillēl	יִהַלֵּל yəhallēl	הִלֵּל hallēl

Класс	Инфинитив	Причастие
III- א	מָלֵא mallē(')	מְמַלֵּא məmallē(')
III-сл.	עֲנֹת 'annōt	מְעַנֶּה mə'anne
Удв.	הִלֵּל hallēl	מְהַלֵּל məhallēl

Примечания:

1) У глаголов III-сл. конечный гласный основы (в бессуффиксальных формах) не зависит, как мы уже видели, от породы глагола:

- в 3-м лице перфекта всегда – -ā,
- в имперфекте и в причастии – -e,
- в повелительном наклонении – -ē;
- инфинитив заканчивается на -ōt,

– в юссиве и “перевернутом имперфекте” конечный гласный усекается.

В формах 1-го и 2-го лица перфекта у глаголов III-сл. конечный гласный основы – обычно -î (как и в QAL); но в 1-м лице ед. ч. возможен и -ê (как в NĪP'AL).

2) У глаголов III-**א** перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный ē (как в NĪP'AL), в имперфекте – e (как в QAL и NĪP'AL).

Перфект:

מָלֵא millē(')	עֲנֵה 'innā	הִלֵּל hillēl
מָלֵא millā'ā	עֲנֵתָה 'innatā	הִלֵּלָה hilalā
מָלֵא millē(')tā	עֲנִיתָ 'innitā	הִלֵּלְתָ hillaltā

¹ Встречается также и форма с гласным ā: מָלֵא millā(').

מִלֵּאת <i>millé(')t</i>	עֲנִית <i>'innît</i>	הִלַּלְתָּ <i>hillalt</i>
מִלֵּאתִי <i>millé(')tî</i>	עֲנִיתִי <i>'innéti</i>	הִלַּלְתִּי <i>hillalti</i>
מִלֵּאוֹ <i>millə'û</i>	עֲנוּ <i>'innû</i>	הִלְלוּ <i>hilalû</i>
מִלֵּאתֶם <i>millé(')tem</i>	עֲנִיתֶם <i>'innîtem</i>	הִלַּלְתֶּם <i>hillaltem</i>
מִלֵּאתֶן <i>millé(')ten</i>	עֲנִיתֶן <i>'innîten</i>	הִלַּלְתֶּן <i>hillalten</i>
מִלֵּאֲנוּ <i>millé(')nû</i>	עֲנִינוּ <i>'innînu</i>	הִלַּלְנוּ <i>hillalnu</i>

Имперфект:

יִמְלֵא <i>yəmallé(')</i>	יַעֲנֶה <i>yə'anne</i>	יִהַלֵּל <i>yəhallél</i>
תִּמְלֵא <i>təmallé(')</i>	תַּעֲנֶה <i>tə'anne</i>	תִּהַלֵּל <i>təhallél</i>
הִמְלֵא <i>həmallé(')</i>	הַעֲנֶה <i>hə'anne</i>	הִהַלֵּל <i>həhallél</i>
תִּמְלֵאִי <i>təmallə'î</i>	תַּעֲנִי <i>tə'anni</i>	תִּהַלְּלִי <i>təhaləli</i>
אִמְלֵא <i>'āmallé(')</i>	אַעֲנֶה <i>'ā'anne</i>	אִהַלֵּל <i>'āhallél</i>
יִמְלֵאוּ <i>yəmallə'û</i>	יַעֲנוּ <i>yə'annû</i>	יִהַלְּלוּ <i>yəhaləlû</i>
תִּמְלֵאנָה <i>təmallé(')nā</i>	תַּעֲנִינָה <i>tə'annənā</i>	תִּהַלְּלֶנָּה <i>təhalləlūnā</i>
תִּמְלֵאוּ <i>təmallə'û</i>	תַּעֲנוּ <i>tə'annû</i>	תִּהַלְּלוּ <i>təhaləlû</i>
הִמְלֵאנָה <i>həmallé(')nā</i>	הַעֲנִינָה <i>hə'annənā</i>	הִהַלְּלֶנָּה <i>həhalləlūnā</i>
נִמְלֵא <i>nəmallé(')</i>	נַעֲנֶה <i>nə'anne</i>	נִהַלֵּל <i>nəhallél</i>

Повелительное наклонение:

מִלֵּא <i>mallé(')</i>	עֲנֶה <i>'annē</i>	הִלֵּל <i>hallél</i>
מִלֵּאִי <i>mallə'î</i>	עֲנִי <i>'anni</i>	הִלְּלִי <i>haləli</i>
מִלֵּאוּ <i>mallə'û</i>	עֲנוּ <i>'annû</i>	הִלְּלוּ <i>haləlû</i>
מִלֵּאנָה <i>mallé(')nā</i>	עֲנִינָה <i>'annənā</i>	הִלְּלֶנָּה <i>halləlūnā</i>

Инфинитив:

מִלֵּא <i>mallé(')</i>	עֲנוֹת <i>'annôṭ</i>	הִלֵּל <i>hallél</i>
מִלֵּאִי <i>mallə'î</i> и т. д.	עֲנוֹתִי <i>'annôṭî</i> и т. д.	הִלְּלִי <i>haləli</i> и т. д.

Абсолютный инфинитив:

{	מָלָא <i>mallō(')</i>	עָנָה <i>'annō</i>	הָלַל <i>hallōl</i>
	מָלָא <i>mallē(')</i>	עָנָה <i>'annē</i>	הָלַל <i>hallēl</i>

Причастие:

מְמַלֵּא <i>məmallē(')</i>	מְעַנֶּה <i>mə'anne</i>	מְהַלֵּל <i>məhallēl</i>
מְמַלְאָה <i>məmallā'ā</i>	} מְעַנָּה <i>mə'annā</i>	} מְהַלְלָה <i>məhalalā</i>
מְמַלְאֵת <i>məmallē(')t</i>		
מְמַלְאִים <i>məmallā'im</i>	מְעַנִּים <i>mə'annīm</i>	מְהַלְלִים <i>məhalalīm</i>
מְמַלְאוֹת <i>məmallā'ōt</i>	מְעַנּוֹת <i>mə'annōt</i>	מְהַלְלוֹת <i>məhalalōt</i>

Глаголы I-י, I-נ, I-פорт. не имеют в P1'ĒL никаких особенностей и спрягаются как правильные. Пустые глаголы в P1'ĒL практически не встречаются.

§152. Акцентные знаки и паузальные формы

Точки, занятые и другие привычные нам знаки препинания (которыми мы пользуемся и в упражнениях этого учебника) отсутствуют в оригинальных древнееврейских текстах. Весь текст Ветхого Завета членится на ритмико-синтаксические единицы, падаемые стихами. Каждый стих в свою очередь, как правило, распадается на два полустишия. (Эти полустишия часто могут быть и неравной длины).

Конец первого полустишия отмечается обычно подстрочным знаком *атнах* (אֲתַנַּח, א), который ставится под ударным слогом последнего слова полустишия:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים

Конец второго полустишия отмечается подстрочным знаком *силлук* (סִלּוּק, ל), который, как и атнах, ставится под ударным слогом последнего слова полустишия. (Внешне силлук не отличается от метега, §3.4.) Одновременно конец всего стиха отмечается знаком *соф пасук* (סוֹף פְּסוּק, פ), который ставится на строке:

אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:

Каждое полустишие может разбиваться на более мелкие ритмико-синтаксические группы, количество которых зависит от длины полустишия. Слова,

находящиеся в начале или середине ритмико-синтаксической группы, помечены в масоретском тексте так называемыми соединительными акцентными знаками (надстрочными или подстрочными), слова, находящиеся на конце ритмико-синтаксической группы – так называемыми разделительными акцентными знаками (они тоже могут быть надстрочными или подстрочными). Подробное изучение акцентных знаков выходит за рамки задач этого учебника. В текстах следующих уроков мы будем пользоваться только знаками атнах, силлук и соф пасук.

Последнее слово ритмико-синтаксической группы часто меняет свою огласовку. Тогда говорят, что это слово стоит в *паузальной* форме (т. е. в форме, которая появляется перед паузой). Чаще всего паузальные формы встречаются в конце стиха и в конце полустихия (т. е. в словах, отмеченных знаками силлук и атнах). Обычно в огласовке паузальных форм происходят следующие изменения:

- 1) $\acute{a} > \check{a}$: כָּתַב (он писал) вместо כְּתַב;
- 2) $\acute{e} > \check{a}$ в сеголатных существительных: קִבְּרָה (могила) вместо קִבְּרָה;
- 3) Если в предпоследнем слоге слова – гласный *a*, возникший в результате редукции, то восстанавливается (более того – получает ударение и удлиняется) первоначальный (т. е. нередуцированный) гласный:

כָּתַבָּה >	כְּתַבָּה	она писала	(ср. паузальную форму
			כְּתַבָּה, с удлинением $a > \bar{a}$)
כְּבִרָה >	כִּבְרָה	она была тяжелой	
יִכְתְּבוּ >	יִכְתְּבוּ	они напишут	

Перед суффиксом $-k\bar{a}$ соединительный гласный $-a-$ регулярно заменяется на \acute{e} :

מִלְכָּךְ >	מִלְכֶךָ	твой царь	
סוּסָךְ >	סוּסֶךָ	твой конь	
שָׁמְרָךְ >	שָׁמְרֶךָ	твой страж	(второй гласный основы сократился в a , как в שָׁמְרִי)

Паузальные формы для לָךְ и בָּךְ – לְךָ и בְּךָ (совпадают с соответствующими формами женского рода).

§153. Словарь 41

פְּלִגּוּלֵי

צִוָּה *šiwwā* (יִצְוֶה, יִצְוֶה), *yussiv* (יִצְוֶה) приказывать, отдавать распоряжения, заповедовать; назначать

וַיִּצְוֶה אֶת־הָאֲנָשִׁים לָלֶכֶת он приказал людям идти

וַיִּצְוֶה אֶתָּם לֵאמֹר... он заповедал им, сказав...

הִלֵּל *hillēl* (יְהַלֵּל) восхвалять, прославлять; *отсюда* — הִלְלוּיָהּ — аллилуия, *m. e.* «прославьте Яхве»

כִּסָּה *kissā* (יִכְסֶה, יִכְסֶה) покрывать

עָנָה *'innā* (יְעַנֶּה) мучить, притеснять (*ср.* עָנִי)

סִפֵּר *sippēr* (יִסְפֵּר) рассказывать, перечислять по порядку (*ср.* סִפָּר)

קָלַל *qillēl* (יִקְלֵל) проклинать

עָרַב *'ārab* (יַעְרֹב) ручаться за кого-либо

קָשַׁר *qāšar* (יִקְשֵׁר) привязывать что-либо (אֶת־) к чему-либо (עַל); составлять заговор (против — עַל)

существительные:

שֵׁבֶבָה *šēbā* седина; старость

שְׂאוֹל *šā'ōl* преисподняя, страна мертвых

другие части речи:

אָדָּה *'ad* наверно, по всей вероятности; только, но, однако

עַד־הַנֶּהָרָה *'ad-hēnnā* до сих пор

Упражнения:

a) Переведите:

- (1) וַיִּצְוֶה אֶתָּם לָחֵת מְעַט אֲכָל לְטַפָּם .
- (2) לָכֶדוּ אֶת־דְּכוּשׁ הַכְּנַעֲנִי וַיִּבְעֵרוּ אֹתוֹ .
- (3) שָׁמְעָה הָאֵמָה קוֹל וַתַּפֵּל אֶרְצָה וַתִּכַּס אֶת־פְּנֵיהָ בִּידֶיהָ .
- (4) וַיִּצְוֶה אֶת־הַנְּצֻבִים וַיִּגְשׂוּ אֵלָיו .

- (5) לֹא מֵאֵן לְעַרְב אֶת־הַיָּלָד וְלֹא מֵאֵן לְגַאֵל אֹתוֹ .
 (6) שְׁלַח אִתְּם מֵאֲרָצוֹ
 בִּי קִשְׁרוּ עָלָיו לְהַרְגוֹ אֹתוֹ וּלְבַחֵר אִישׁ אֶחָד לְרֹאשׁ הָעָם .
 (7) וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ הַרְשָׁע אֶת־בְּתוֹ הַקְּטָנָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ .
 (8) וַיִּסְפְּרוּ לוֹ אֶת־הַקְּרוֹת אִתְּם בְּהַרְדָּ .
 (9) עַד־הֵנָּה לֹא רָאִיתִי אֶת־יְשׁוּעַת עַמִּי .
 (10) לָמָּה תַחְפִּיץ לְעַנּוֹת אֹתִי .
 (11) אֲהַלְלֶהָ אִתְּךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם .
 (12) וַיִּכַּס אֶת־פָּנָיו בְּיָדָיו וַיִּבְכֶּה .
 (13) אֶל־תִּקְלְלוּ אֶת־הַנְּתַנִּים לְכֶם עֲזָר .
 (14) וְאֶבְרַח בִּי בִקְשׁוּ אֹתִי לְהַרְגוֹ אֹתִי .
 (15) זָכַר נָא אֶת־הַבְּטָחִים בְּךָ וְאֶל־תִּנְאֹץ אֶת־דְּבָרֵיהֶם .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Он привязал своего осла к дереву, лег под деревом и заснул.
2. Давайте проклянем их и место, из которого они пришли.
3. Я поручусь за тебя и за твоих сыновей.
4. Он будет восхвалять Яхве все дни своей жизни, пока не спустится в преисподнюю старым (*букв.:* «в седине»).
5. Пехорошо притеснять бедных и не давать им пищи.
6. Тьма покрывает землю в тот день.
7. Он прогнал нас от колодца, и мы не смогли найти воды в другом месте.

в) Текст

Иуда просит за Вениamina

(Бытие 44:27–34)

- (27) וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי אֲלֵינוּ
 אִתְּם יִבְעֵתֶם כִּי שָׁנִים יִלְדֶה־לִּי אֲשֵׁתִי:
 (28) וַיֵּצֵא הָאָחֵד מֵאִתִּי וָאֹמַר אֵךְ טָרַף טָרַף'
 וְלֹא רָאִיתִיו² עַד־הֵנָּה:
 (29) וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם פָּנָי וְקָרְהוּ³ אֶסְוִן'
 וְהוֹרְדֶתֶם⁴ אֶת־שִׁיבְתִי בְרַעַה שְׂאֵלָה:
 (30) וְעַתָּה כִּבְאִי אֶל־עֲבָדְךָ אָבִי וְהִנְעַר אֵינָנוּ אִתְּנוּ

- וַנִּפְּשׂוּ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:
 (31) וְהָיָה כִּי־אֵין הַנְּעַר וּמַת
 וְהוֹרִידוּ עֲבָדָיךָ אֶת־שִׁיבַת עֲבָדֶיךָ אֲבִינוּ בְּיָגוֹן שְׂאֵלָה:
 (32) כִּי עֲבָדֶיךָ עָרַב אֶת־הַנְּעַר מֵעַם אָבִי לְאֹמֶר
 אִם־לֹא אָבִיאֲנֹנוּ⁹ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי⁹ לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים:
 (33) וְעַתָּה יֹשֶׁב נָא עֲבָדֶיךָ תַּחַת הַנְּעַר עֹבֵד לְאֲדֹנָי
 וְהַנְּעַר יַעַל עִם־אֲחָיו:
 (34) כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנוּ אִתִּי
 פֶּן¹⁰ אֲרֹאֶה בְּרַע אֲשֶׁר יַמְצֵא אֶת־אָבִי:

Примечания к тексту:

1. «видно, его растерзали (дикие звери)»
2. = רָאִיתִי אֹתוֹ
3. = קָרָה אֹתוֹ
4. «беда, несчастный случай»
5. «вы сведете (спустите)»
6. «сведут (спустят)»
7. «горе, скорбь»
8. «я приведу его»
9. См. прим. 8 к тексту урока 40.
10. פֶּן чтобы не (*предшествующий риторический вопрос эквивалентен утверждению «я не могу вернуться к отцу...»*)

Иосиф, не в силах продолжать обман, открылся своим братьям. Простив им прежнее их преступление, он предложил им перебраться в Египет вместе с Иаковом и со всем семейством. Так Иаков и его дети поселились в дельте Нила. Иаков умер и был перенесен для погребения в Ханаан, как он завещал перед смертью. Умер и Иосиф, его набальзамированное тело поместили в саркофаг. Следующая глава священной истории открывается рассказом о фараоне, «не знавшем Иосифа», и о Моисее.

УРОК 42

§154. Порода PU'AL

Порода PU'AL имеет свой пассивный залог, называемый PU'AL. В PU'AL сохраняется удвоение второго корневого согласного. Огласовка основ перфекта и имперфекта совпадает: *u* в первом слове, *a* во втором. В причастии *a* становится долгим (огласовка *u - ā*).

גָּדַל => גֻּדַּל <i>guddal</i>	он был возвеличен
בִּקַּשׁ => בֻּקַּשׁ <i>buqqaš</i>	он был разыскиваем
הִלַּל => הֻלַּל <i>hullal</i>	он был прославлен

Формы PU'AL относительно редки; несколько чаще других встречаются причастия (מְבֹרָךְ *məbōrāk* благословенный).

Повелительное наклонение в PU'AL не образуется, почти не встречается и инфинитив.

Класс	Перфект	Имперфект	Инфинитив	Причастие
Правильный	גָּדַל <i>guddal</i>	יִגְדַּל <i>yəguddal</i>	—	מְגֻדָּל <i>məguddāl</i>
II-горт.	בָּרַךְ <i>bōraḵ</i>	יִבְרַךְ <i>yəbōraḵ</i>	—	מְבֹרָךְ <i>məbōrāk</i>
III-א	מָלָא <i>mullā(')</i>	יִמְלָא <i>yənullā(')</i>	—	מְמָלָא <i>mənullā(')</i>
III-сл.	עָנָה <i>'unnā</i>	יַעֲנֶה <i>yə'unne</i>	עֲנוּת <i>'unnōt</i>	מְעֻנָּה <i>mə'unne</i>

Образцы спряжения:

Перфект:

גָּדַל <i>guddal</i>	בָּרַךְ <i>bōraḵ</i>	מָלָא	עָנָה
גָּדְלָה <i>guddālā</i>	בָּרַכָּה <i>bōrākā</i>	מָלְאָה	עָנְתָה
גָּדְלֹתָ <i>guddāltā</i>	בָּרַכְתָּ <i>bōrāktā</i>	מָלְאֹתָ	עָנִיתָ
גָּדְלֹתִי <i>guddāltī</i>	בָּרַכְתִּי <i>bōrāktī</i>	מָלְאֹתִי	עָנִיתִי
גָּדְלוּ <i>guddālū</i>	בָּרַכּוּ <i>bōrākū</i>	מָלְאוּ	עָנוּ
גָּדְלֹתֵם <i>guddāltēm</i>	בָּרַכְתֶּם <i>bōrāktēm</i>	מָלְאֶתֶם	עָנִיתֶם
גָּדְלֹתֵן <i>guddāltēn</i>	בָּרַכְתֶּן <i>bōrāktēn</i>	מָלְאֹתֵן	עָנִיתֵן

גִּדְּלוּ <i>guddálnû</i>	בִּרְכּוּ <i>bōrākñû</i>	מִלְּאֵנוּ	עֲפִינוּ
<i>Имперфект:</i>			
יִגְדֵּל <i>yāguddal</i>	יִבְרַךְ <i>yābōrak</i>	יִמְלֵא	יַעֲנֶה
תִּגְדֵּל <i>tāguddal</i>	תִּבְרַךְ <i>tābōrak</i>	תִּמְלֵא	תַעֲנֶה
תִּגְדֵּל <i>tāguddal</i>	תִּבְרַךְ <i>tābōrak</i>	תִּמְלֵא	תַעֲנֶה
יִגְדֵּלְיָ <i>tāguddālî</i>	יִבְרַכֵּי <i>tābōrākî</i>	יִמְלֵאֵי	יַעֲנֵי
אִגְדֵּל <i>'āguddal</i>	אִבְרַךְ <i>'ābōrak</i>	אִמְלֵא	אִעֲנֶה
יִגְדֵּלוּ <i>yāguddālû</i>	יִבְרְכוּ <i>yābōrākû</i>	יִמְלְאוּ	יַעֲנוּ
תִּגְדֵּלְנָה <i>tāguddálnā</i>	תִּבְרַכְנָה <i>tābōrākñā</i>	תִּמְלֵאנָה	תַעֲנִינָה
תִּגְדֵּלוּ <i>tāguddālû</i>	תִּבְרְכוּ <i>tābōrākû</i>	תִּמְלְאוּ	תַעֲנוּ
תִּגְדֵּלְנָה <i>tāguddálnā</i>	תִּבְרַכְנָה <i>tābōrākñā</i>	תִּמְלֵאנָה	תַעֲנִינָה
נִגְדֵּל <i>nāguddal</i>	נִבְרַךְ <i>nābōrak</i>	נִמְלֵא	נַעֲנֶה
<i>Причастие:</i>			
מִגְדֵּל <i>māguddāl</i>	מִבְרַךְ <i>mābōrāk</i>	מִמְלֵא	מִעֲנֶה
מִגְדֵּלָה <i>māguddālā</i>	מִבְרַכָּה <i>mābōrākā</i>	} מִמְלֵאָה	מִעֲנֶה
מִגְדֵּלֶת <i>māguddélet</i>	מִבְרַכֶּת <i>mābōrēket</i>		
מִגְדֵּלִים <i>māguddālîm</i>	מִבְרַכִּים <i>mābōrākîm</i>	מִמְלֵאִים	מִעֲנִים
מִגְדֵּלוֹת <i>māguddālôt</i>	מִבְרַכוֹת <i>mābōrākôt</i>	מִמְלֵאוֹת	מִעֲנוֹת

Примечания:

- 1) В глаголах PU'AL II-горт. возможны, как и в соответствующих формах PI'ĒL, либо заместительное удлинение гласного ($u > \bar{o}$: בִּרְכּוּ), либо сохранение обычной огласовки (נַחַם *nuḥam* «он был утешен», от נַחַם «утешать»).
- 2) У глаголов III-сл. конечный гласный основы в бессуффиксальных формах не зависит от породы глагола. В формах 1-го и 2-го лица перфекта конечный гласный основы — \hat{e} (как в NIĪ'AL).
- 3) У глаголов III- \aleph гласный a удлиняется перед немым \aleph . Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный \bar{e} (как в PI'ĒL и NIĪ'AL), в имперфекте — e (как в QAL, PI'ĒL и NIĪ'AL).
- 4) Изредка встречаются формы с гласным o вместо u в первом слоге основы: קָסוּ *kossû* (они покрылись).

Как уже было отмечено в §140, субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается. Но глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них и в пассивной форме:

מָלֵא אֶת-הַכֵּלִי מַיִם Он наполнил сосуд водой.

מָלֵא הַכֵּלִי מַיִם Сосуд наполнен водой.

Пассивные формы порой употребляются безлично, сохраняя при этом прямое дополнение активной формы:

סִפְּרָ לּוֹ אֶת-הַדָּבָר עָמוּ עָמוּ Ему рассказали (*букв.* «было рассказано») об этом.

§155. Проклисис, перенос ударения и соединительный дагеш

В этом параграфе мы разберем некоторые фонетические явления, связанные с объединением слов внутри стиха в ритмические группы (ср. §152).

- а) *Проклисис*. Иногда два слова настолько тесно примыкают друг к другу в потоке речи, что первое из них теряет собственное ударение. Это явление называется проклисисом, а потерявшие ударение слова – проклитиками¹. В древнееврейском тексте проклитики обозначаются знаком маккеф (מַקְּפֵי, ׀).

Еще в первом уроке учебника (§15) мы говорили о предлогах, почти всегда являющихся проклитиками (אֶל-, עַל-, עִד-, עִם-, מִן-); так же ведут себя союзы וְ- и אִם- и отрицательная частица אֵל-.

Иногда и другие слова становятся проклитиками и получают маккеф:

לֹא-יִסְוֹר	он не свернет	קִנְהוּ-אֹתָנוּ	купи нас
אֲשֶׁר-נָתַן-לִי	которого он дал мне	נִמְצָא-חֵן	мы найдем милость
כִּי-יִשִׁית	потому что он поставит	יִשְׁבוּ-נָא	пусть они поселятся

Гласные \bar{e} и \bar{o} в закрытом слоге становятся в проклитиках краткими:

יִתֵּן-לִי он даст мне
שְׁמֹר-נָא храни

¹ От греч. προκλίνω «наклонять вперед».

6) *Перенос ударения* (נְסִיגָה или אָחֹרֶר וְנִסְוֹג אָחֹרֶר).

В древнееврейском языке существует тенденция (не ставшая, однако, жестким правилом) избегать в потоке речи двух ударных слогов подряд (как это получается, например, в словосочетании תֵּאָכֵל לֶחֶם ты будешь есть хлеб). В таких случаях часто прибегают либо к проклисису (לֶחֶם-לֶחֶם, где первое ударение просто исчезает), либо к переносу первого ударения на один слог назад:

תֵּאָכֵל לֶחֶם ты будешь есть хлеб
וַיְהִיו שָׁם и они были там

Если предпоследний слог содержит *a* (или *ā, ð, ē*), то ударение смещается на третий от конца слог:

וַיֹּאמְרוּ לוֹ и они сказали ему

в) *Соединительный дагеш*. Если за словом, оканчивающимся на безударный гласный *-ā* или *-e*, следует слово с ударением на первом слоге, начальный согласный этого слова может получить дагеш:

וְהָיָה לָנוּ ты был для нас

При этом не важно, является ли конечный *-ā* или *-e* исконно безударным, как в приведенном выше примере, стал ли он безударным в результате проклисиса (וְהָיָה לָנוּ дай нам) или же в результате переноса ударения (וְהָיָה לָנוּ ему сделают).

Означает соединительный дагеш реальное удвоение согласного или нет — вопрос спорный.

§156. Словарь 42

ГЛАГОЛЫ:

זָעַק <i>zā'aq</i>	(יִזְעַק) (синоним צָעַק) звать на помощь, жаловаться; рыдать
סָר <i>sār</i>	(יִסֹר) сворачивать (с дороги), уклоняться, отступить (от правильного пути); уходить прочь
חָלַל <i>hillēl</i>	(יִחַלֵּל) осквернять
כִּפֶּר <i>kipper</i>	(יִכַּפֵּר) искупать, заглаживать (вину)

¹ Букв.: «отступление», «отступающее назад».

נָחַם *niḥam* (יִנְחֵם) утешать (ср. נָחַם в породе NIP^oAL)

שִׂמְחָה *šimmaḥ* (יִשְׂמַח) радоваться (ср. שִׂמְחָה, שִׂמְחָה)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

חֹתֵן *ḥōtēn* тесть

לֶהָבָה *lehābā* (сопр. ф. לֶהֱבֵת или לִבֵּת; мн. -ōf) пламя

נָעַל *nā'al* (мн. -îm) сандалия

קֹדֶשׁ *qōdeš* (мн. -îm) святыня, нечто священное

עוֹן *'āwōn* (мн. -ōf) вина, преступление, грех; наказание

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ.

מַדּוּעַ *maddûa'* (вопр. наречие) почему?

הֵלֹם *hālōm* (наречие) сюда (синоним הֵנָּה)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ.

מֹשֶׁה *mōše* Моисей

מִדְיָן *midyān* Мидьян (Маднам в Синодальном переводе), область в северо-западной Аравии

יִתְרוֹ *yitrō* Итро (Иофор в Синодальном переводе), тесть Моисея

חֹרֵב *hōrēb* гора Хорев (она же – Синай), на Синайском полуострове (точное местонахождение неизвестно)

Упражнения:

а) Переведите:

(1) מַדּוּעַ חָלַלְתָּ אֶת־מְקוֹם קָדְשִׁי .

(2) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה .

(3) טוֹב־לִי כִי־עָנִיתִי לְמַעַן אֲזַכֵּר אֶת־תּוֹרַתְךָ .

(4) כִּי אֲשֶׁר־לֹא סֵפֶר לָהֶם יֵרְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ יִדְעוּ .

(5) מִבְּרַכְיוֹ יִירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וּמִקְלָלָיו יִכְרַתוּ .

(6) שִׂמַּח נַפְשׁ עַבְדְּךָ כִּי אָלִיךָ אֲדַנִּי נִפְשִׁי אֲשָׂא .

(7) אִישׁ־אֹהֵב חֻקְמָה יִשְׂמַח אָבִיו .

(8) כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַם אַתּוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֵם אֲתֹכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחָמוּ .

(9) גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ .

(10) וַיִּפֹּל דָּוִד וְהוֹקִינִים מְכֹסִים בְּשִׁקִּים עַל־פְּנֵיהֶם .

(11) נִרְאָה אֵלַי בְּחִלּוֹם אַחֵר .

(12) קָשָׁר קִשְׁרָתִי עַל־אֲדָנִי וְאֶהְרַג אֹתוֹ .

- (13) וַיֹּאמֶר קָרַן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנֵי מִנְשָׂא .
 הֵן גִּרְשֵׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה .
 (14) אֶל־תְּסוּר עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמָאל .
 (15) אֶכְסֶה צִלְּךָ .
 (16) בִּקְשׁוּ הָאֲתוֹנוֹת וְלֹא נִמְצְאוּ .
 (17) עַד־הִנֵּה צִמְתִּי עַל־דְּבַר עֲוֹנֵי הַגָּדוֹל לְמַעַן יִכְפֹּר .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Ради праведных я не пошлю на город пламя огня, чтобы истребить его и его жителей.
2. Где ты положил свои сандалии?
3. Его тесть был египетским жрецом.
4. Если ты коснешься сосудов, которые в храме, то ты осквернишь их.
5. Они свернули с дороги и остались (= «если») на постоялом дворе до утра.
6. Почему ты не взял к себе людей, которые были изгнаны из города?

в) Текст

Моисей и горящий куст

(Исход 2:23–3:6)

- (23) וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מִן־הָעֲבָדָה וַיִּזְעַקוּ
 וַתַּעַל שׁוֹעָתָם² אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבָדָה:
 (24) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם³
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבֹרָהֶם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:
 (25) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּדַע אֱלֹהִים:
 (1) וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה רֵעָה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ כֹּהֵן מִדְּיָן
 וַיִּנְהַג⁴ אֶת־הַצֹּאן אַחֲרָי⁵ הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרָבָה:
 (2) וַיֵּרָא מִלְּאֻף יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה⁶
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בַעַר בָּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינֶנּוּ אֶכְלָ:
 (3) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְרָאָה הַגָּדוֹל הַזֶּה
 מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה:

(4) וַיִּרְא יְהוָה כִּי סָר לְרַאוֹת
וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:

(5) וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלֵם

שֶׁל־נִעְלִיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ

כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ הוּא:

(6) וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב

וַיִּסְתֵּר⁹ מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִט¹⁰ אֶל־הָאֱלֹהִים:

Примечания к тексту:

1. נִאָּנַן вздыхать, стонать
2. שֹׁעָה крик (о помощи)
3. נִאָּקָה крик, стон
4. נָהַג вести
5. אֶחָר здесь: до края
6. סִנֵּה вид кустарника
7. אֶכַּל – причастие пассивного залога QAL (см. §179): «съедаемый» (здесь: «сгорающий»).
8. «сними»
9. «и он спрятал»
10. «смотреть»

§157. Порода $hi\bar{P}i\bar{L}$: значение

Глаголы породы $hi\bar{P}i\bar{L}$ образуются с помощью префикса *hi-/ha-*. В формах имперфекта, «перевернутого имперфекта», юссива и причастия согласный *h* поглощается префиксом, образующим данную форму; понять, что перед нами глагол породы $hi\bar{P}i\bar{L}$, в этих формах можно только по огласовке.

Значения пород $hi\bar{P}i\bar{L}$ и $PI\bar{E}L$ в значительной части совпадают, как мы сейчас увидим. Для некоторых корней имеются синонимичные пары типа $הַקְדִּישׁ = קָדַשׁ$ (освящать), такие синонимы могут слегка различаться оттенками значения или стилистически. От многих других корней образуется только $PI\bar{E}L$ или только $hi\bar{P}i\bar{L}$.

- 1) Чаще всего $hi\bar{P}i\bar{L}$ служит для образования каузативных глаголов (т. е. глаголов, означающих побуждение или принуждение к действию, ср. §148).

Примеры:

- עָבַר => הֶעֱבִיר перевести (на другую сторону), провести (через что-то);
 הֵצִיא => הוֹצִיא вывести;
 יָרַד => הוֹרִיד вести вниз;
 עָלָה => הֶעֱלָה вести вверх;
 שָׁב => הֵשִׁיב вернуть;
 בָּא => הֵבִיא привести, принести

При этом, если глагол породы QAL — переходный, то соответствующий каузативный глагол в $hi\bar{P}i\bar{L}$ может быть «дважды переходным» — т. е. иметь два прямых дополнения (объект побуждения к действию и объект самого действия).

שָׁמַע => הִשְׁמִיעַ он заставил (кого-либо) услышать (что-либо)

Например:

הַשְׁמִיעַ אֶת־הָאִישׁ אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ Он сообщил этому человеку слова царя.

Правда, часто из двух дополнений остается одно, второе подразумевается:

הַשְּׁמִיעַ אֶת-הָאִישׁ он известил (уведомил) этого человека
 הַשְּׁמִיעַ אֶת-דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ он провозгласил слова царя

Как видим, в зависимости от синтаксического контекста глагол הַשְּׁמִיעַ приходится переводить немного по-разному.

Ср. еще примеры с глаголом הִרְאָה (заставить увидеть = показать, явить):

כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתָךְ בְּהָרַיִם как он показал тебе на горе
 יִרְאֶה אֶת-כְּבוֹדוֹ он покажет (явит) свою славу

- 2) Частный случай каузативного значения — «позволить или дать возможность совершить то или иное действие»:

הָרָאָה אֱלֹהִים גַּם-אֶת-זְרַעְךָ Бог дал мне увидеть и твоих детей

- 3) Глаголы породы HĪP'ĪL, образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество. Здесь чаще всего встречаются синонимические пары PĪ'ĒL — HĪP'ĪL:

כָּבַד	почитать; (реже) делать тяжелым	הִכְבִּיד	делать тяжелым; (реже) почитать
קִדְּשׁ	освящать, посвящать Богу	הִקְדִּישׁ	освящать, посвящать Богу
גָּדַל	увеличивать, выращивать, воз- величивать	הִגְדִּיל	1) то же, что и PĪ'ĒL, 2) делать нечто великое, необыкновенное

- 4) Иногда образованные от прилагательных глаголы HĪP'ĪL получают значение «приобрести (такое-то) качество», «достичь (такого-то) состояния», «вести себя (таким-то) образом». Наряду с непереходным обычно возможно и переходное значение: «придавать кому-либо (такое-то) качество».

לָבָן	белый	הִלְבִּין	побелеть, <i>но также</i> сделать белым
קָרוֹב	близкий	הִקְרִיב	приблизиться, <i>но также</i> приблизить
רָחוֹק	далекий	הִרְחִיק	удалиться, <i>но также</i> удалить
טוֹב	хороший (корень טוֹב/יטב)	הִיטִיב	поступать хорошо, <i>но также</i> улучшить
רַע	плохой (корень רעע)	הִרַע	поступать плохо

- 5) Как и PĪ'ĒL, порода HĪP'ĪL используется для образования глаголов от существительных:

אָזן *ухо* האַזין *слушать*
 ערב *вечер* העריב *делать что-либо вечером*

Впрочем, многие глаголы не попадают ни в одну из названных категорий:

השקה *поить, орошать;*
 השכים *делать что-либо рано утром;*
 השליך *бросать*
 השמיד *истреблять, разрушать*

§158. Порода nP'IL: образование основ и спряжение (правильные глаголы, I-נ, I-горт.)

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив
Правильный	השמיד <i>hišmîd</i>	ישמיד <i>yašmîd</i>	ישמד <i>yašmêd</i>
I-נ	הגיד <i>higgîd</i>	יגיד <i>yaggîd</i>	יגד <i>yaggêd</i>
I-горт.	העמיד <i>he'êmîd</i>	יעמיד <i>ya'âmîd</i>	יעמד <i>ya'âmêd</i>

Повелительное наклонение	Инфинитив	Абсолютный инфинитив	Причастие
השמד <i>hašmêd</i>	השמיד <i>hašmîd</i>	השמד <i>hašmêd</i>	משמיד <i>mašmîd</i>
הגד <i>haggêd</i>	הגיד <i>haggîd</i>	הגד <i>haggêd</i>	מגיד <i>maggîd</i>
העמד <i>ha'âmêd</i>	העמיד <i>ha'âmîd</i>	העמד <i>ha'âmêd</i>	מעמיד <i>ma'âmîd</i>

Образец спряжения:

Перфект:

השמד *hišmîd* } השמידו *hišmîdû*
 השמידה *hišmîdā*

השמדת *hišmádtā* השמדתם *hišmadtem*
 השמדת *hišmadt* השמדתן *hišmadten*
 השמדתי *hišmádtî* השמדתנו *hišmádnû*

Имперфект:

ישמיד *yašmîd* ישמידו *yašmîdû*
 תשמיד *tašmîd* תשמידנה *tašmêdnā*

תִּשְׁמֵד tašmîd	תִּשְׁמְדוּ tašmîdû
תִּשְׁמְדִי tašmîdî	תִּשְׁמְדְנָה tašmêdnā
אִשְׁמֵד 'ašmîd	נִשְׁמֵד našmîd

Юссив и “перевернутый имперфект”:

יִשְׁמֵד yašmêd	וַיִּשְׁמֵד wayyašmêd
תִּשְׁמֵד tašmêd	וַתִּשְׁמֵד wattašmêd

Когортатив:

אִשְׁמְדָּה 'ašmîdā	נִשְׁמְדָּה našmîdā
---------------------	---------------------

Повел. накл.:

הִשְׁמֵד hašmêd	הִשְׁמְדוּ hašmîdû
הִשְׁמְדִי hašmîdî	הִשְׁמְדְנָה hašmêdnā

Инфинитив:

הִשְׁמֵד hašmîd	
הִשְׁמְדִי hašmîdî	
הִשְׁמְדָּה hašmîdākā	и т. д.

Абсолютный
инфинитив:

הִשְׁמֵד hašmêd

Причастие:

מִשְׁמֵד mašmîd	מִשְׁמְדִים mašmîdîm
מִשְׁמְדָּה mašmîdā	מִשְׁמְדוֹת mašmîdôṭ

Глаголы I-נ (הִגִּיד) и I-горт. (הִעֲמִיד) спрягаются аналогично.

Примечания:

- 1) Основной признак породы $hiP^{\cdot}iL$ — префикс *hi-/ha-*. Гласный префикса в перфекте — *i*, в остальных формах — *a*.
У глаголов I-горт. (включая I-~~א~~) в перфекте гласный префикса — *e*. После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный (*ě* — в перфекте, в остальных формах — *ā*).
- 2) Префикс *ha-* поглощается в имперфекте, «перевернутом имперфекте» и юссиве личными префиксами, в причастии — префиксом *m-*. При этом согласный *h* выпадает, а гласный *a* сохраняется (как в случае присоединения предлогов בְּ , כִּי и לְ к словам с артиклем הַ).

- 3) Гласный *î* характеризует основу перфекта, имперфекта, инфинитива и причастия. Гласный *ē* — основу «перевернутого имперфекта», юссива, повелительного наклонения и абсолютного инфинитива. Об изменении огласовки перед окончаниями см. ниже.
- 4) В глаголах I-נ происходит обычная ассимиляция согласного *n*: **hingîd* > *higgîd*.
- 5) Гласный *î* не сохраняется перед окончаниями на согласный:
î > *a* в перфекте (הִשְׁמַדְתִּי и т. д.),
î > *ē* в имперфекте (תִּשְׁמַדְנָה и т. д.).
 Гласный *ē*, наоборот, переходит в *î* перед окончаниями на гласный (повел. накл.: הִשְׁמַדְי, הִשְׁמַדְיו).
- 6) Еще одна особенность глаголов I-גорт. заслуживает упоминания: в «перевернутом перфекте», при перемещении ударения на окончание, гласный *e* в префиксе заменяется на гласный *a*:

וְהִאֲמַנְתָּ и ты поверишь
 וְהִאֲמַנְתִּי и я поверю

§159. Словарь 43

Ниже приводятся глаголы породы *hP·iL*, образованные от уже встречавшихся нам корней:

הִאָּבֵד	уничтожать, губить (אָבַד)
הִאָּמֵן	верить (נָאֵם)
הִגְדִּיל	возвеличивать, увеличивать (גָּדַל)
הִעֲבִיר	перевести, провести (עָבַר)
הִעֲמִיד	ставить, устанавливать (עָמַד)
הִקְרִיב	приближать, приносить (קָרַב)
הִזְכִּיר	напоминать, упоминать (זָכַר)
הִחֲזִיק	хватать, держать (חָזַק)
הִגִּישׁ	приносить (נָגַשׁ)
הִצִּיב	ставить, устанавливать (вертикально) (נָצַב)

ГЛАГОЛЫ:

הִבִּיט	<i>hibbît</i>	(корень נבט) смотреть
		(+ אֶל, עַל или + прямое дополнение)

הִגִּיד <i>higgîd</i>	(<i>корень</i> נגד) сообщать (+ לְ)
הִצִּיל <i>hiṣṣîl</i>	(<i>корень</i> נצל) вытаскивать, спасать
הִשִּׁיג <i>hiššîg</i>	(<i>корень</i> נשג) догонять, достигать
הִסְתִּיר <i>hištîr</i>	(<i>корень</i> סתר) прятать, скрывать
נִקְרָה <i>niqrā</i>	} (<i>имперф.</i> יִקְרָא, יִקְרָה) (+ בְּ, עַל, אֶל) встретиться кому-либо
נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חָלָב <i>ḥālāb</i>	(<i>сопр. ф.</i> חָלַב) молоко
דְּבַשׁ <i>dəbaš</i>	мед
זֵכֶר <i>zēker</i>	(<i>с суф.</i> זָכַר; <i>мн. нет</i>) воспоминание, упоминание; <i>отсюда</i> имя (<i>поскольку по имени человека упоминают</i>), <i>т. е. часто практически</i> = שֵׁם
אוֹת <i>'ôṭ</i>	(<i>мн.</i> -ôṭ) знак
דּוֹר <i>dôr</i>	(<i>мн.</i> -îm или -ôṭ) поколение, век, эпоха

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ:

רָחֵב <i>rāḥāb</i>	широкий
--------------------	---------

Примечание:

Бывает, что глагол NIP'IL, обладая каузативным значением, соотносится при этом не с QAL, а с NIP'AL соответствующего корня (обычно QAL для таких корней не существует или малоупотребителен). Кроме נָצַב, נָשַׁג, נִצַּח можно называть еще

נִצַּל *nišsal* спасаться (*каузатив:* הִצִּיל),
 נִסְתַּר *nistar* прятаться (*каузатив:* הִסְתִּיר).

Упражнения:

а) Переведите:

- וַיִּסַּר מֹשֶׁה לְהַבִּיט אֶל-לְהֹבֹת הָאֵשׁ .
- תָּבוֹא וְהִאֲבֹדְתָּ אִתָּם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם .
- מִדּוּעַ אֵינְכֶם מְאֲמִינִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם .
- וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְלִילָה .
- וַיְהִי כִהְשִׁיגֵנוּ אִתָּם וַיִּזְעֲקוּ בְקוֹל גָּדוֹל וַיִּסְתְּרוּ אֶת-פְּנֵיהֶם .
- וַהֲיָה בְהִזְכִּירָם אֶת-שִׁירֵי אֲבוֹתָם וּבְכוֹ .
- הָעֶבֶר אִתָּם אֶת-הַנֶּהָר וַיִּקְרַב אִתָּם הָעִירָה .

- (8) הַחֲזִיקָה אֶת־בְּגָדוֹ וְהוּא נֹס הַחוּצָה .
 (9) אַגְדִּיל אֶת־שִׁמְךָ הַקָּדוֹשׁ יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא אֲשַׁכַּח אֶת־מִצְוֹתֶיךָ .
 (10) אֵי־מִזָּה אַתָּה וְאַתְּמִי אַתָּה מִבְּקִשְׁת־פֶּה .
 (11) אֶל־תִּקְרִיבוּ אֶת־הַבְּהֵמָה בַּמְּקוֹם הַזֶּה .
 (12) וּתְסַתֵּר אֶת־הָאֲנָשִׁים פְּנֵי־יַמְצָאוּ וְנִהְרְגוּ .
 (13) הַזְכִּיר אֵלֵינוּ אֶת־הָאוֹתוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלֵינוּ .
 (14) יַגְדִּיל אֶת־שֵׁם הַמַּאֲמִין בּוֹ .
 (15) הַגְדֵּל־לוֹ כִּי סָבְבוּ אֶתְנוּ אֵיבֵינוּ וְכִי אֵין מַצִּיל אֶתְנוּ בְּצַרְתָּנוּ .
 (16) אָרוּר אַתָּה עַל־דְּבַר עֲוֹנֶךָ הַגְּדוֹל הַזֶּה .
 (17) תִּנֵּי אֶת־הַחֶלֶב אֶל־גְּבֻרְתְּךָ לְמַעַן תִּשְׁתָּה .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Служанка спряталась у колодца.
2. Догони его и скажи ему, что мы возвращаемся в город.
3. Мы не смогли спасти их.
4. Посмотри на горы и скажи, что ты там видишь.
5. Он поставит своих людей у дороги.
6. Человек, который встретит тебя, скажет тебе, где я спрятался.
7. Зачем ты пришел погубить нас?
8. Он спрятал деньги, чтобы никто не мог их найти.

в) Текст

Моисей и горящий куст

(продолжение: Исход 3:7–15)

- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאָה רָאִיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם
 וְאַתָּה צִעַקְתָּם¹ שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשִׁוֹ² כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאִיבוֹ:
 (8) וְאָרַד לְהַצִּילוֹ⁴ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ⁵ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה
 וְיִרְחַבֶּה אֶל־אֶרֶץ זָבַת⁶ חֶלֶב וְדָבָשׁ
 אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:⁷
 (9) וְעַתָּה הִנֵּה צִעַקְתָּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי
 וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלְּחִץ⁸ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לַחֲצִים אֲתָם:
 (10) וְעַתָּה לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ⁹ אֶל־פְּרַעֲהַ
 וְהוֹצֵא¹⁰ אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
 (11) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִכִּי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲהַ

- וְכִי אֹצִיא¹¹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
 (12) וַיֹּאמֶר כִּי־אֲהִיָּה עִמָּךְ וְזָה־לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֹׁלַחְתִּיךָ¹²
 בְּהוֹצִיאֲךָ¹³ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה:
 (13) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים
 הֲנֵה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שֹׁלַחְנִי¹⁴ אֵלֵיכֶם
 וְאָמְרוּ־לִי מִה־שְׁמוֹ מַה אָמַר אֱלֹהִים:
 (14) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה¹⁵
 וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שֹׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
 (15) וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שֹׁלַחְנִי¹⁶ אֵלֵיכֶם
 זֶה־שְׁמִי לְעַלְמָם וְזֶה זְכוּרִי לְדֹר דָּר¹⁶:

Примечания к тексту:

1. קָרָע (צַעַקָה) крик
2. נָגַשׁ притеснять
3. מַכָּאב боль, страдания
4. Местоименный суффикс -וֹ указывает здесь на объект действия.
5. «вывести его» (букв.: «поднять») — движение из Египта в Ханаан обозначается глаголом עָלָה
6. בָּבָא источать
7. Обитатели доеврейской Палестины.
8. לְחַץ угнетение; לְחַץ угнетать
9. = וְאֶשְׁלַח אֹתָךְ
10. «и выведи»
11. «я выведу»
12. = שֹׁלַחְתִּי אֹתָךְ
13. инфинитив глагола הוֹצִיא (выводить)
14. = שֹׁלַח אֹתִי
15. Точное значение этой фразы неясно.
16. «навек» (букв.: «век за веком», как יוֹם יוֹם — «день за днем», т. е. каждый день).

§160. Порода $\text{NIP}^{\prime}\text{IL}$: глаголы III-горт., III-א

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.	Инфинитив	Причастие
III-горт.	הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע	הִשְׁמִיעַ	מְשַׁמֵּעַ
III-א	הִמְצִיא	יִמְצִיא	יִמְצֵא	הִמְצֵא	הִמְצִיא	מְמַצֵּא

Образец спряжения III-горт.:

Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.
הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע
	תִּשְׁמִיעַ	תִּשְׁמַע	הִשְׁמִיעַי
	הִשְׁמִיעוּ
	תִּשְׁמַעְנָה		הִשְׁמַעְנָה

Примечания:

- 1) В имперфекте, «перевернутом имперфекте», юссиве и повелительном наклонении глаголов III-горт. перед гортанным $\bar{e} > a$.
- 2) Гласный \hat{i} переходит в дифтонг $\hat{i}a$, когда гортанный оказывается на конце слова (הִשְׁמִיעַ, יִשְׁמִיעַ).

Образец спряжения III-א:

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִמְצִיא	יִמְצִיא	הִמְצֵא
הִמְצִיֵּא	...	הִמְצִיאֵי
הִמְצִיֵּאת	תִּמְצִיֵּאנָה	הִמְצִיֵּאוּ
	...	הִמְצִיֵּאנָה

Примечание:

Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте глаголов III-א появляется гласный \bar{e} (как в $\text{PI}^{\prime}\bar{\text{E}}\text{L}$, $\text{PU}^{\prime}\text{AL}$ и $\text{NIP}^{\prime}\text{AL}$), в имперфекте — e (как в QAL , $\text{PI}^{\prime}\bar{\text{E}}\text{L}$, $\text{PU}^{\prime}\text{AL}$ и $\text{NIP}^{\prime}\text{AL}$).

Глагол הִקְטִיא (вводить в грех) сочетает особенности классов I-горт. и III-א.

§161. Числительные (продолжение)

а) Десятки.

Кроме числительного «двадцать» (עָשָׂרִים), представляющего собой форму мн. ч. слова עָשָׂר «десять», остальные названия десятков образованы от соответствующих названий для единиц:

שְׁלֹשִׁים	тридцать	שִׁבְעִים	семьдесят
אַרְבָּעִים	сорок	שְׁמֹנִים	восемьдесят
חֲמִשִּׁים	пятьдесят	תִּשְׁעִים	девяносто
שִׁשִּׁים	шестьдесят		

Существительное может стоять при этих числительных как в форме единственного, так и в форме множественного числа. Однако единственное число предпочтительнее:

שְׁלֹשִׁים אִישׁ (или אֲנָשִׁים) тридцать человек

Те же числительные используются в качестве порядковых:

בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים в сороковой год

б) Специальные обозначения для дробей почти не встречаются. Слово «половина» (חֲצִי) не связано с числительным «два». Четверть обозначается словом רִבְעָה (или רִבְעָה), пятая часть — חֲמִשָּׁה.

в) Слова שְׁלֹשִׁים и רִבְעִים, употребительные только в форме множественного числа, означают соответственно «третье поколение» (т. е. внуков) и «четвертое поколение» (т. е. правнуков).

г) От числительных образованы два наречия со значением «столько-то раз»: אַרְבָּעֵתִים (четырежды) и שִׁבְעֵתִים (семижды).

Однако чаще встречаются сочетания со словом פְּעַם (раз).

פְּעַם	один раз (однажды)
פְּעַמַּיִם	два раза (дважды)
שְׁלוֹשׁ פְּעַמִּים	три раза (трижды)

д) От числительных первого десятка образуются глаголы (в основном породы PIEL) со значениями «сделать что-либо столько-то раз», «разделить на столько-то частей», «сделать что-либо такой-то по счету раз» и т. п.:

שָׁנָה повторять, делать вторично

שָׁלַשׁ делить на три части

§162. Словарь 44

ГЛАГОЛЫ:

- הִשְׁמִיעַ заставить услышать => объявлять, провозглашать
 הִמְצִיא заставить найти => предоставлять, приносить
 הִחְטִיא вводить в грех
 הִצְלִיחַ давать успех, процветание; добиваться удачи, процветания
 הִשְׁלִיךְ бросать
 הִשְׁמִיד разрушать
 הִאָּרִיךְ удлинять, продлевать; продлеваться
 זָבַח (יִזְבֵּחַ) приносить жертву
 גָּנַב (יִגְנֹב) красть, воровать
 רָצַח (יִרְצַח) убивать (*юридический термин, означающий убийство одного члена общины другим; общее значение «убивать» выражается глаголом הָרַג*)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- מִטָּה (-סֵף) посох; племя
 כַּף ладонь; כַּף הַרְגֵל подошва

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

הֵן см. §135

Упражнения:

a) Переведите:

- (1) וַיִּשְׁמְדוּ אֶת־שַׁעְרֵי עִירָנוּ .
- (2) וַיִּצְלַח יְהוָה אֶת־יוֹסֵף .
- (3) צְוִיתִי אֹתוֹ לְהַחְזִיק אֶת־הַצְּלָמִים וּלְהַשְׁמִיד אֹתָם .
- (4) הִשְׁלִיכוּ אֶת־אֲחֵיהֶם בְּבוֹר .
- (5) גָּדוֹל עֲוֹנָנוּ כִּי הִחְטָאנוּ אֹתוֹ .
- (6) נִאָּרַךְ יְהוָה אֶת־יָמֵי חַיָּיו .
- (7) הִשְׁמִיעוּ אֶת־כָּל־הָעַם אֶת־דְּבָרַי .
- (8) יִבְרַךְ הַמַּאֲמִין בּוֹ וְהַמְקַלֵּל אֹתוֹ יֵאבֹד .

- (9) אֲצִיל אֶת־הָעַם הַמֵּעֵנָה הַזֶּה .
 (10) לֹא תַחַטֵּיא אֶת־רַעְדְּךָ .
 (11) לָמָּה תִסָּתֵר מִמֶּנִּי .
 (12) לֹא תַעֲנוּ אֶת־הַדְּבָרִים .
 (13) מִי גָנַב אֶת־הַלֹּחֹת .
 (14) הַשְּׁלִיךְ אֶת־הַדָּג בַּיָּם .
 (15) בָּאוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם .
 (16) נִשְׁיַגְּהֶנָּא אֹתוֹ .
 (17) הוּא קָרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּכַּס אֶת־רֹאשׁוֹ בַּשֶּׁק .
 (18) זֶה אוֹת אֶהְבֵּתִי .
 (19) הוּא קָם עַל־רַעְיוֹ וַיִּרְצַח אֹתוֹ .
 (20) אֶל־תִּזְבְּחוּ אֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם .

б) Устно переведите на древнееврейский:

- 1) 50 рыб
- 2) 20 табличек
- 3) 30 камней
- 4) 40 дней и 40 почей
- 5) 50 праведников
- 6) 90 одежд
- 7) половина молока

в) Напишите по-древнееврейски:

1. И, провозгласив заповеди Яхве, он ушел от них.
2. А когда они разрушат этот город, ты будешь убит с оставшимися жителями.
3. Когда же они рассказали ему о вражеском войске, его сердце растаяло в нем, и он бежал от лица их.
4. Посмотри, ведь Бог дал тебе успех — так оставь свое место и приходи к нам, чтобы стать нашим царем.
5. Нехорошо воровать и убивать.

г) Текст

Моисей и горящий куст (окончание: Исход 3:16–4:5)

- (16) לָךְ וְאֶסְפֹּת אֶת־זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר
 פֶּקֶד פְּקֻדָּתִי אִתְּכֶם וְאֶת־הָעֲשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרַיִם:
 (17) וְאָמַר אֶעֱלֶה אִתְּכֶם מִעֲנֵי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי
 וְהַפְּרִזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי²
 אֶל־אֶרֶץ זְבֹת³ חֶלֶב וְדָבָשׁ:
 (18) וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ
 וּבָאתָ אִתָּהּ וּזְקַנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו
 יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
 נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה גִלְכָּה־נָּא הֲרֹךְ⁴ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה
 לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 (19) וְאָנִי יִדְעֵתִי כִּי לֹא־יִתֵּן אִתְּכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֹלֵךְ⁵
 וְלֹא בֵּיַד חֲזָקָה:
 (20) וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־יָדַי וְהִכִּיתִי⁷ אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי
 אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ
 וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אִתְּכֶם:
 (21) וְנִתַּחֲתִי אֶת־חַן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
 וְהָיָה כִּי תִלְכּוּן לֹא תִלְכוּ רִיקִם:⁸
 (22) וְשָׁאַלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ⁹ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כָּל־יְכֹסֵף וְכָל־י וְהָב וְשִׁמְלַת
 וְשִׁמְתֶם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם¹⁰ אֶת־מִצְרַיִם:
 (1) וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
 כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלָיִךְ יְהוָה:
 (2) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה¹¹ בִּידֶךָ
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:
 (3) וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ¹² אֶרְצָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ¹³ אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֵשׁ
 וַיָּנֶס מֹשֶׁה מִפְּנָיו:
 (4) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזוּ בַזְּנֻבוֹ¹⁴
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֵק בּוֹ וַיְהִי לְמֹטָה בְּכַפּוֹ:
 (5) לְמַעַן¹⁵ יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלָיִךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶם
 אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

Примечания к тексту:

1. «я выведу» (букв.: «подниму»)
2. Полумифические народы, обитатели доеврейской Палестины.
3. **בז** источать
4. «на три дня пути»
5. **לְהִלֵּךְ** редко встречающаяся правильная форма инфинитива **הִלֵּךְ**
6. «если не заставить его силой»
7. «и я поражу»
8. **רֵיקָם** с пустыми руками (*наречие*)
9. «у своей соседки» (**שְׁכֵנָה** – форма ж. р. к **שָׁכֵן** – «сосед»)
10. **נָצַל** (PI'EL) ограбить
11. = **מֵהָזֶה**
12. = **הַשְּׁלֵךְ אֹתוֹ**
13. = **וַיִּשְׁלֶךְ אֹתוֹ**
14. **זָנָב** хвост
15. Стих 5 по смыслу является продолжением речи Яхве в первой половине предыдущего стиха.

§163. Порода HĪP'ĪL : глаголы I-י

У тех глаголов I-י, которые этимологически являются глаголами I-י* (их большинство), за согласным префикса во всех формах HĪP'ĪL следует гласный \hat{o} . Дело в том, что префиксальный гласный породы HĪP'ĪL (i/a в правильных глаголах) восходит к прасемитскому a ; это a образовывало с корневым w дифтонг, который затем сливался ($*aw > \hat{o}$), как и в формах типа נוֹרֵד породы HĪP'AL (см. §143).

Перфект	Имперфект	Юссив	«Перевернутый имперфект»	Повелит. накл.
הוֹרִיד	יוֹרִיד	יורֵד	יִוֹרֵד	הוֹרֵד

Инф.	Причастие	
הוֹרִיד	מוֹרִיד	спускать, вести вниз

В формах «перевернутого имперфекта» ударение отступает на предпоследний слог, поскольку этот слог открыт (при этом $\bar{e} > e$: יִוֹרֵד).

В остальном спряжение глаголов I-י не отличается от правильного.

Следующие глаголы соединяют особенности сразу двух классов:

а) I-י и III-גорт.:

הוֹדִיעַ	יוֹדִיעַ	יִוֹדֵעַ/יוֹדַעַ	הוֹדַעַ	הוֹדִיעַ	מוֹדִיעַ	объявлять (делать известным)
הוֹשִׁיעַ	יוֹשִׁיעַ	יִוֹשַׁע/יוֹשַׁעַ	הוֹשַׁעַ	הוֹשִׁיעַ	מוֹשִׁיעַ	приходить на помощь
הוֹכִיחַ	יוֹכִיחַ	יִוֹכַח/יוֹכַחַ	הוֹכַחַ	הוֹכִיחַ	מוֹכִיחַ	обличать

б) I-י и III-א:

מוֹצִיא הוֹצִיא יוֹצִיא יוֹצִיא הוֹצִיא יוֹצִיא/יוֹצִיאַ

Глаголу הִלְךָ (идти) в HĪP'ĪL соответствует הוֹלִיךְ (вести), образованный как бы от корня ילך.

В тех немногочисленных случаях, когда первый י в корне — исконный (т. е. не из ו), в формах породы HĪP'ĪL за согласным префикса следует гласный \hat{e} .

הִיטִיב מִיטִיב הִיטִיב יִיטֵב יִיטֵב הִיטִיב יִיטִיב

§164. Числительные от 11 до 19

Числительные второго десятка образуются прибавлением слова «десять» к соответствующему числительному первого десятка. Слово «десять» при этом изменяет свою форму: עָשָׂר вместо עֶשְׂרֵה для мужского рода, עֶשְׂרֵה вместо עָשָׂר — для женского.

	<i>М. р.</i>	<i>Ж. р.</i>
11	אֶחָד עָשָׂר	אֶחָת עֶשְׂרֵה
	עֶשְׂתֵי עָשָׂר	עֶשְׂתֵי עֶשְׂרֵה
12	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵי עֶשְׂרֵה
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה
16	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עֶשְׂרֵה
18	שְׁמוֹנָה עָשָׂר	שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
19	תְּשַׁעָה עָשָׂר	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה

Примечания.

- 1) В женском роде используется сопряженная форма числительных от 3 до 9 (שְׁלֹשׁ, חֲמִשׁ, שִׁבַּע, תְּשַׁע), а в мужском — абсолютная (напр., שְׁלֹשָׁה — не חֲלֹשָׁה!).
- 2) Числительные 11 и 12 имеют по две параллельных формы. Слово עֶשְׂתֵי от-дельно не встречается.

После числительных от 11 до 19 (как и после названий десятков — §161a) существительное может стоять либо в единственном, либо во множественном числе. Единственное число предпочтительнее для слов יוֹם, שָׁנָה, אִישׁ, נָפֶשׁ (в значении «человек»), לְבָבָה (племя, колено):

חֲמִשָּׁה עָשָׂר אִישׁ пятнадцать человек

חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ пятнадцать человек (слово נָפֶשׁ — женского рода)

Другие существительные чаще ставятся в форме множественного числа.

§165. Словарь 45

ГЛАГОЛЫ:

- הוֹשִׁיב сажать (*напр., на трон*), поселять (*ср. יָשַׁב*)
 הוֹרִיד спускать, вести (*или нести*) вниз (*ср. יָרַד*)
 הוֹלִיד рождать (*об отце; ср. יָלַד о матери*)
 הוֹדִיעַ объявлять, сообщать (*делать известным*) (*ср. יָדַע*)
 הוֹצִיא выводить (*ср. יָצָא*)
 הוֹלִיף вести (*ср. הָלַף*)
 הוֹסִיף 1) прибавлять

2) с инфинитивом или личной формой другого глагола:
 сделать еще раз; продолжать. *Например:*

יְהוֹסִיף לָצוּם } он опять постился; он продолжил пост
 יְהוֹסִיף וַיִּצָּם }

3) в формуле клятвы:

כֹּה יַעֲשֶׂה לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף Пусть то и то сделает мне Бог, и даже
 больше (если я говорю неправду)

- הוֹשִׁיעַ приходить на помощь, спасать
 הוֹכִיחַ рассудить спорящих (*выступив посредником*); обвинять, обличать
 קָנָא ревновать (*אֶת־אִשְׁתּוֹ*); завидовать (*кому-л. — בְּ אִתּוֹ или בְּ*); ревновать (о Бо-
 ге, о стране и т. п. — לְ)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- פְּסִל (мн. *неправ. פְּסִלִים*) идол
 אֱל 1) бог (любое божество);
 2) Бог Израиля (*в этом случае может стоять с артиклем или без него — как имя собственное*)¹
 שָׁוְא пустое, бесполезное, ложное; לְשָׁוְא напрасно, зря, попусту
 גֵּר метék (человек иноземного происхождения, не являющийся членом об-
 щины и лишенный гражданских прав), чужак (*ср. מְגוּרִים, גֵּר*)
 שׁוֹר бык, корова (*без уточнения пола; соответствует בְּקָרָה как единичное соби-
 рательному*)

¹ См. §59.

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

מִמַּעַל наверху; + לַ над

מִתַּחַת внизу; + לַ под

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אֶת־הַרְשָׁעִים הוֹשִׁיב בְּחֹשֶׁךְ וְאֶת־הַצַּדִּיקִים הוֹלִיךְ בְּאוֹר פְּנָיו .
- (2) הוֹלִיךְ אֹתִי בְּדַרְכֵי עֲנִי וְלֹא שָׁמַע לְקוֹלִי בְּקִרְאֵי אֱלֹוֵי .
- (3) לֹא אוֹסִיף עוֹד לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּכֶם .
- (4) וַיִּוֹדַע אֹתִי אֶת־הָאֱתוֹת וְאֶת־הַנִּפְלְאוֹת אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ בַיָּמִים הָהֵם .
- (5) אֱלֹהִים הוּא הַמוֹצִיא אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם .
- (6) וַיִּוֹלַד בֶּן לְזִקְנֹוֹי וְהִילַד שִׂמַח אֶת־לֵב אָבִיו עַד־קֶץ יָמָיו .
- (7) וַיִּזְרַד אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו מִצְרַיִמָּה .
- (8) הוֹשִׁיעָה אֶתְנוּ יְהוָה וּפְקֹדָה אֶתְנוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ .
- (9) לֹא אוֹכִיחַ אֶתְכֶם עַל־חַטָּאת בְּנֵיכֶם .
- (10) הַגִּשְׁנָא אֶת־סִפְרֵי וְאֶקְרָאָה אֵלֶיךָ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּם .
- (11) וַעֲשִׂיתָ נָא עִמָּדֵי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּ אֹתִי אֶל־פְּרַעֲזָה וְהוֹצֵאתָ אֹתִי מִבֵּית הָאֲסִירִים הַזֶּה .
- (12) לִשְׂוֹא דִבְרַתִּי אֵלֵיכֶם כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי .
- (13) אֶל־תִּתֵּן אֶת־הַגְּדִים לְבוֹא הַהֵיכָל כִּי מְקוֹם קָדֹשׁ הוּא .
- (14) וַיִּבְחַר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אִישׁ וַיִּקְרַב אֲתָם אֶל־הָעִיר .
- (15) וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ אָחָיו כִּי אָבִיהֶם אָהַב אֹתוֹ מִכָּל־אָחָיו .
- (16) לֹא תוֹסִיפוּ לַתְּעוֹת כִּי אוֹדִיעַ אֶתְכֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ .
- (17) לֹא יִכְלְנוּ לְנַחֵם אֶתְּהָ אַחֲרֵי מוֹת אִישָׁה .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Он родил в течение своей жизни семнадцать сыновей.
2. Они поселили этот народ в двенадцати маленьких городах около большой реки.
3. Мы осквернили их священное место (букв.: место их святыни) и унесли пятнадцать больших камней, которые они там установили.
4. Когда он увидел пламя огня, он выбежал из дому без одежды и обуви (букв.: «а его одежды и сандалий не [было] с ним»).

5. Поскольку дни моей жизни на земле закончились, я назначаю тебя помощником и утешителем для этих восемнадцати душ.
6. А после этого он покинул дом своего тестя и пустился в путь с этим народом и жил как чужак в его среде.

в) Текст

Десять заповедей

(Исход 20:1–17)

- (1) וַיִּדְבֹר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:
- (2) אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
- אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים²:
- (3) לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:
- (4) לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה³
- אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת
- וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
- (5) לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם⁴
- כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא⁵ פֶּקֶד עֵינָי אֶת־עַל־בְּנֵי־עַל־שְׁלֵשִׁים⁶
- וְעַל־רִבְעִים לְשֹׁנָאִי:
- (6) וְעִשֵׂה חֶסֶד לְאֵלֶפֶיךָ⁷
- לְאַהֲבֵי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתַי:
- (7) לֹא תִשָּׂא⁸ אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא
- כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוֹא:
- (8) זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ⁹:
- (9) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעִשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ:
- (10) וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
- לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וְאַמְתֶּךָ וּבְהֵמָתְךָ וּגְרֶךָ
- אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:
- (11) כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
- וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח¹⁰ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
- עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ¹²:
- (12) כִּבְדֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ
- לְמַעַן יֵאָרְכּוֹן יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ:
- (13) לֹא תִרְצַח:

(14) לֹא תִנְאַף¹³:

(15) לֹא תִגְנֹב:

(16) לֹא־תַעֲנֶה¹⁴ בְּרַעְיָה עַד¹⁵ שֹׁקֵר:

(17) לֹא תַחֲמֹד¹⁶ בֵּית רַעְיָה

לֹא־תַחֲמֹד אִשֶׁת רַעְיָה וְעַבְדוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרַעְיָה:

Примечания к тексту:

1. = הוֹצֵאתִי אֹתָהּ
2. Множественное число в значении абстрактного понятия: «рабство».
3. תְּמוּנָה образ, изображение
4. הִשְׁתַּחֲוֶה падать ниц, поклоняться
5. = תַּעֲבֹד אֹתָם
6. קַנְיָא ревнивый
7. См. §161(в).
8. אֶלֶף тысяча
9. נִשָּׂא *здесь*: произносить (вероятно, в клятве); נִקְיָה объявлять невиновным (PI'EL, ср. *прилагательное* נִקְיָי невиновный)
10. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «освящать его» (ср. §194).
11. נָח (יָנוּחַ) оседать, покоиться (на чем-л.); отдыхать
12. = וַיִּקְדֹּשׁ אֹתוֹ
13. נֶאֱפַי прелюбодействовать
14. עָנָה בְּ... свидетельствовать против (кого-л.)
15. עַד свидетель; שֹׁקֵר ложь
16. חָמַד желать

§166. Порода HĪP'ĪL : глаголы III-сл.

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел.	Ииф.	Причастие
III-сл.	הִרְבָּה	יִרְבֶּה	יָרֵב	הִרְבֵּה	הִרְבוֹת	מִרְבֵּה
+I-горт.	הִעֲלָה	יִעֲלֶה	יַעַל	הִעֲלֵה	הִעֲלוֹת	מִעֲלָה
+I-י	הוֹרָה	יּוֹרֶה	יּוֹר	הוֹרֵה	הוֹרוֹת	מוֹרָה
+I-נ	הִכָּה	יִכֶּה	יָךְ	הִכֵּה	הִכּוֹת	מִכָּה

Как мы уже знаем, конечный гласный основы у этого класса глаголов не зависит от породы: в перфекте у них всегда \bar{a} (הִרְבָּה – נִבְנָה – עֲנָה – הִרְבָּה), в имперфекте и причастии – e (יִכְנֶה – יִבְנֶה – יַעֲנֶה – יִרְבֶּה) и т. д.

В юссиве/«перевернутом имперфекте» HĪP'ĪL (как и в юссиве/«перевернутом имперфекте» QAL) гласный e на конце основы глаголов III-сл. усекается, а чтобы слово не оканчивалось теперь на два согласных, между ними вставляется вспомогательный гласный: $yarbe > *yarb > yéreb$.

Внимание: в имперфекте и в юссиве/«перевернутом имперфекте» породы QAL и HĪP'ĪL глаголов III-сл. различаются только гласным префикса:

QAL		HĪP'ĪL	
יִגְלֶה	он будет уведен в плен	יִגְלֶה	он уведет в плен
וַיִּגַּל	он уведен в плен	וַיִּגַּל	он увел в плен
תִּרְבֶּה	она умножится	תִּרְבֶּה	она умножит
וַתִּרְבֵּי	она умножилась	וַתִּרְבֵּי	она умножила

Таблицу спряжения глаголов III-сл. HĪP'ĪL даем в сокращении. Обратите внимание: в перфекте перед окончаниями 1-го и 2-го лица свободно чередуются \hat{e} и \hat{i} .

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִרְבָּה	יִרְבֶּה	הִרְבֵּה
הִרְבָּתָה	...	הִרְבִּי
הִרְבִּיתְךָ	תִּרְבִּי	הִרְבּוּ
(или הִרְבִּיתְיָ)	...	הִרְבִּינָה
и т. д.	תִּרְבִּינָה	
	и т. д.	

Инфинитив: הִרְבּוֹתָהּ, הִרְבּוֹתִי, הִרְבּוֹתְךָ и т. д.

Абсолютный инфинитив: הִרְבָּה

Причастие: מְרַבֵּה, מְרַבָּה, מְרַבִּים, מְרַבּוֹת

Глаголы הִעֲלָה (I-горт.), הוֹרָה (I-י) и הִכָּה (I-נ) дают пример сочетания особенностей класса III-сл. с особенностями других классов. Они спрягаются так же, как и הִרְבָּה.

Примечания.

1. У глаголов I-горт. почти все формы имперфекта и юссива/«перевернутого имперфекта» HĪP'ĪL совпадают с соответствующими формами QAL:

יַעֲלֶה	QAL	он поднимется	HĪP'ĪL	он поднимет
וַיַּעַל	QAL	он поднялся	HĪP'ĪL	он поднял

Только в 1-м лице ед. ч. имперфекта формы QAL и HĪP'ĪL этих глаголов различаются:

אֶעֱלֶה	QAL	я поднимусь, но:	אֶעֱלֶה	HĪP'ĪL	я подниму
---------	-----	------------------	---------	--------	-----------

2. В юстиве глагола הִכָּה (корень נכח) усечение конечного гласного должно было дать форму *yakk (< yakke), но поскольку удвоенный согласный на конце слова невозможен, то получается יַךְ yak (ср. в QAL: נָטָה «протягивать» => נִטָה => יט).
3. Эпизодически встречаются формы перфекта с гласным e в префиксе (вместо l):

הִרְאָה	он показал
הִגָּלָה	он увел в плен

4. Абсолютный инфинитив הִרְבָּה (от הִרְבָּה «делать многочисленным») часто употребляется в значении «много»:

נִתַּן אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשֹׁלֹמֹה וְחִבּוּנָה הִרְבָּה מְאֹד

Бог дал Соломону мудрость и очень много разума (1 Царей 5:9).

§167. Числительные от 21 до 99

Примеры:

двадцать один	עֶשְׂרִים וְאֶחָד	или	אֶחָד וְעֶשְׂרִים
тридцать два	שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם	или	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

и т. д.

Заметьте, что в отличие от русского языка:

- 1) между десятками и единицами ставится союз ׀ («двадцать и один»);
- 2) единицы могут стоять как до, так и после десятков («двадцать и один» или «один и двадцать»).

Согласуются в роде с существительным только единицы (поскольку числительные, обозначающие десятки, одинаковы для обоих родов). Само же существительное после составных числительных обычно бывает в форме ед. ч.:

אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִשָּׁה сорок три женщины
 אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִישׁ сорок три мужчины
 חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ נְפֹשׁ пятьдесят шесть человек

Но если существительное стоит перед числительным, оно может быть в форме мн. ч.:

אַנְשִׁים שְׁלֹשִׁים וְאַחַד тридцать один человек

§168. Словарь 46

ГЛАГОЛЫ:

- הִרְאָה дать увидеть, показать (ср. הִרְאָה)
- הִכָּה ударять, бить, убивать (корень נכח)
- הוֹדָה благодарить
 (в имперфекте иногда сохраняется ה: יוֹדָה = יוֹדָה)
- הִשְׁקָה поить; орошать (употребляется как каузатив к שָׁתָה)
- יָרָה стрелять из лука
- הוֹרָה 1) стрелять из лука;
 2) учить, наставлять
- הֵעִלָּה вести (нести) наверх (ср. הֵעִלָּה)
- גָּלָה (יִגְלָה) 1) открывать, делать явным;
 גָּלָה אֶחָד־אֵזְנִי он сообщил мне;
 2) быть угнанным в плен, насильственно переселенным
- הִגְלָה угонять в плен, насильственно переселять
- לָמַד (יִלְמַד) учиться
- לָמַד (יִלְמַד) учить
- רָבָה (יִרְבֶּה) быть, становиться многочисленным

הִרְבָּה *делать многочисленным, умножать*

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חֵק (*с суф.: חִקִּי; мн. -îm*) закон

חֻקָּה (*мн. -ôl*) = חֵק

מִשְׁפָּט (*мн. -îm*) суд, решение суда; правосудие, справедливость

לֵב (*мн. -ôl*) = לֵב сердце

Упражнения:

а) Образуйте сначала имперфект, а затем перфект глаголов, приведенных ниже в форме юссива или «перевернутого имперфекта».

Например: הִרְבָּה > יִרְבֶּה > יָרַב.

Переведите.

1) וַיֹּשֶׁב

6) יָחַע

11) יָשַׁג

2) יָקַר

7) יָגַל

12) יָעַן

3) וַיֹּדַע

8) יָכַל

13) יָוֵר

4) וַיִּשָּׂק

9) יָעַן

14) וַיֹּסֶף

5) יָעַל

10) וַיִּוָּשַׁע

15) יָךְ

б) Переведите:

- (1) וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיַּהַרְג אֹתוֹ וַיִּקְבֵּר אֹתוֹ פְּנֵי־יִמְצָא .
- (2) הוֹדוּ לוֹ בְּרָכוּ אֶת־שְׁמוֹ כִּי טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ .
- (3) בָּאוּ אֶל־הָעֵין לְהַשְׁקוֹת אֶת־צֵאֲנָם .
- (4) וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹב וְהִנְשָׂר .
- (5) וְאַתָּה תַעֲלֶה אֶת־עַמִּי אֶרְצָה כְּנָעַן .
- (6) וַיְהוּה נָלָה אֶת־אֲזֶן הַנְּבִיא יוֹם אֶחָד לַפְּנֵי בּוֹא הַמֶּלֶךְ .
- (7) יוֹדוּ שְׁמֶךָ כִּי קָדוֹשׁ אַתָּה .
- (8) נָלָה כְבוֹד יִשְׂרָאֵל .
- (9) לְמַד אֹתִי אֶת־חֻקֶּיךָ וְאַהֲבִיהָ לְאִישׁ צַדִּיק .
- (10) מַדּוּעַ הֵכִיתָ אֶת־הַגֵּר לְהַרְג אֹתוֹ .
- (11) לָכוּ וְנַהַרְגָה אֹתָם פְּנֵי־יָרְבוּ וְנִלְחַמוּ בָנוּ .
- (12) נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הִרְבָּה נָפַל מִן־הָעָם .
- (13) וַיִּצּוּ אֹתָנוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה .
- (14) שָׁלַח אֶת־הָאִישׁ לַפְּנֵיהֶם לְהוֹרוֹת אֹתָם אֶת־הַדֶּרֶךְ .
- (15) וַיִּשְׁמְעוּ וַלְמַדּוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה .

- (16) אַרְבֵּה אֶתְּךָ עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ וְהָיִיתָ לְעַם גְּדוֹל וְחָזֵק .
 (17) וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאֶל-בְּגָדְכֶם וּשְׁבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם .
 (18) יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מִשָּׁה וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם .
 (19) וַיַּגֵּל אֶת-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה .

в) Напишите по-древнееврейски:

- 1) Возблагодарю Бога.
- 2) Они увели нас в плен.
- 3) Наставь меня, чтобы я знал твои многочисленные чудеса.
- 4) Когда он услышит об этом деле, он начнет ревновать.
- 5) Зря вы им служили — ведь они вам не помогут.
- 6) Спаси нас от рук наших врагов.
- 7) Бог обличит свой народ.

г) Текст

Второзаконие 6:1–9

- (1) וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם
 לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
 (2) לְמַעַן תִּירָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְּךָ וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
 וּלְמַעַן יֵאָרְכֶן יָמֶיךָ:
 (3) וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר³ יִיטֵב לְךָ וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן מְאֹד
 כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ:
 (4) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
 (5) וְאַהֲבֵתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:⁵
 (6) וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ:
 (7) וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָּם
 בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכֹתְךָ בַּדֶּרֶךְ וּבִשְׁכַבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
 (8) וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
 וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
 (9) וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Примечания к тексту:

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение (см. §194).
2. = מְצִיָּה אֶתְךָ.
3. אֲשֶׁר *здесь*: чтобы
4. Возможно, подразумевается глагол «дать».
5. מֵאֵד *здесь существительное*: сила
6. = וְשָׁנַתְּ אִתָּם; שָׁנָן *по-видимому* учить (глагол встречается только в этом стихе)
7. = וְקָשְׂרָתְּ אִתָּם
8. טֹפֶת (только мн.) повязка на лбу
9. מְזוּזָה дверной косяк

§169. Порода $\text{ni}\bar{\text{p}}^{\text{il}}$: пустые глаголы

В породе $\text{ni}\bar{\text{p}}^{\text{il}}$ глаголы II-ו (יָקוּם) и II-י (יָשִׁים) не различаются.

Перфект	Имперфект	Юссив	Пов. накл.	Инфинитив	Причастие
הָקִים	יָקוּם	יָקֻם	הָקֵם	הָקִים	מְקִים
+ III-גорт.					
הִנִּיחַ	יִנְיחַ	יִנַּח	הִנַּח	הִנִּיחַ	מְנִיחַ
+ III-א					
הִבִּיאַ	יָבִיאַ	יָבֵא	הִבֵּא	הִבִּיאַ	מְבִיאַ

Обратите внимание на огласовку префикса: в перфекте и причастии — \bar{e} , в остальных формах — \bar{a} . Об особенностях глаголов III-горт. и III-א см. §160.

В перфекте $\text{ni}\bar{\text{p}}^{\text{il}}$ пустых глаголов имеется два параллельных типа спряжения: с соединительным гласным $-\hat{o}$ перед окончанием (ср. §146) — и без соединительного гласного.

I		II	
הָקִים	}	הָקִים	}
הָקִימָה		הָקִימָה	
הָקִימוֹתַ	הָקִימוֹתֶם	הָקִמְתָּ	הָקִמְתֶּם
הָקִימוֹתַ	הָקִימוֹתֶן	הָקִמְתָּ	הָקִמְתֶּן
הָקִימוֹתַי	הָקִימוֹנוּ	הָקִמְתִּי	הָקִמְנוּ

Формы с соединительным $-\hat{o}$ встречаются гораздо чаще. Однако полезно помнить, что очень употребительный глагол הִבִּיאַ (приносить, приводить — корень בוא) обычно спрягается по второму типу: הִבֵּאתַי, הִבֵּאתֶן и т. д.

Имперфект	Юссив	“Перевернутый имперфект”	Пов. накл.
יָקִים יָקִימוּ	יָקֻם	וַיָּקֻם	הָקֵם
תָּקִים תָּקִימִינָה	תָּקֻם	וַתָּקֻם	הָקִימִי
תָּקִים תָּקִימוּ			הָקִימוּ
תָּקִימִי תָּקִימִינָה			
אָקִים נָקִים			

Примечания:

- 1) Перед суффиксом **נָחַ** появляется соединительный гласный **ê** (ср. §§ 124, 126).
- 2) Заметьте, что ударение в «перевернутом имперфекте» переходит на предпоследний слог; при этом безударный **ê > e**: **נָקַם**, но **נִקְמָה**.

Инфинитив: **הַקִּימִי, הַקִּימָה, הַקִּימְךָ** и т. д.

Абсолютный инфинитив: **הִקָּם**

Причастие: **מְקִימָה, מְקִימִים, מְקִימוֹת, מְקִימֶיךָ**

§170. Конструкции с глаголом **הִלָּךְ**

Для того, чтобы обозначить постепенное нарастание какого-либо состояния или качества, древнееврейский язык использует следующие две конструкции:

- 1) причастие **הִלָּךְ** + **וְ** + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество;
- 2) личная форма глагола **הִלָּךְ** (обычно **וַיִּלָּךְ**, **וַהֲלָךְ**) + абсолютный инфинитив + **וְ** + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество.

В обеих конструкциях глагол **הִלָּךְ** — вспомогательный, он теряет свое лексическое значение и передает лишь идею постепенности.

Первая конструкция (... **וְ הִלָּךְ**) употребляется в тех случаях, когда сказуемое должно быть именным, а вторая (... **וַיִּלָּךְ הִלָּךְ הַלֹּךְ**) — когда оно должно быть глагольным.

Примеры:

Конструкция (1)

וַהֲלָךְ הַלֵּךְ וְסָעַר

А море бушевало все сильнее (Иона 1:11, 13).

וַהֲנַעַר שְׂמוּאֵל הַלֵּךְ וַגְּדַל וְטוֹב עִם יְהוָה וְגַם עִם אָנָשִׁים

А мальчик Самуил все рос и делался все приятнее и Богу, и людям
(1 Сам 2:26).

דָּוִד הַלֵּךְ וְחָזַק וּבֵית שָׁאוּל הַלְכִים וַדְּלִים

Давид все более укреплял свои позиции, а дом Саула постепенно слабел
(2 Сам 3:1).

Конструкция(2)

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלְךָ הַלֶּוֹי וַגְּדַל עַד כִּי-גָדַל מְאֹד

Этот человек стал великим: его значение все более увеличивалось, пока он не стал чрезвычайно велик (Бытие 26:13).

וַחֲלָף יַד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלֶּוֹי וְקָשָׁה עַל זְבוּיָן מֶלֶךְ-כְּנָעַן

Рука сынов Израиля все более тяготела над Иавином, царем Ханаана (Суд 4:24).

וַיִּלְךָ הַלֶּוֹי וְקָרַב

Он [бегущий человек] постепенно приближался (2 Сам 18: 25).

Заметим, что сюда не относятся случаи типа:

וַיִּלְךָ הַלֶּוֹי וְאָכַל Он шел и ел на ходу (Суд 14:9),

поскольку здесь הִלָּךְ – смысловой глагол, а не вспомогательный.

§171. Словарь 47

ГЛАГОЛЫ:

זָנְהָ (זִיזְנָה) блудить, развратничать; זָנְהָ блудница

מָהָר (יִמְהָר) спешить,

абсол. инф. מָהָר используется как наречие: быстро

עָרָף (יַעְרֹף) устраивать, раскладывать по порядку (*в том числе выстраивать войска*)

הַחֲרִים (יַחְרִים) предать заклятию и уничтожить

הִכִּין (יַכִּין) готовить; прочно устанавливать (*ср. נָכוֹן*)

הִבִּין (יַבִּין) понимать; давать понимание = наставлять (*ср. בִּינָה*)

הִסִּיר (יַסִּיר) убрать, удалять (*ср. סָר*)

נָח (יִנּוּחַ) оседать, оставаться в покое; отдыхать.

От נָח образуется два глагола породы НІР'ІЛ:

1) הִנִּיחַ (יַנִּיחַ) давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;

2) הִנִּיחַ (יַנִּיחַ) класть, ставить, устанавливать

רָם (יַרוּם) быть высоким; הִרִים (יַרִּים) поднимать, возвышать

הָשִׁיב (יַשִּׁיב) возвращать, приводить/приносить обратно (*ср. שָׁב*)

הִבִּיאַ (יַבִּיאַ) приносить, приводить (*ср. בָּא*)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

גַּג (с суф.: גָּגַי מל. -ôf) крыша

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נָוִן Иисус Навин

יְרִיחוֹ Иерихон (город в южной части долины Иордана)

שִׁטִּים Шиттим, местность на восточном берегу Иордана, где израильтяне разбили лагерь перед переправой через Иордан

רָחַב Раав, блудница в Иерихоне

סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу Иордана

עוֹג Ог, царь Башана (Васана)

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------|
| (1) הָבֵא אֹתוֹ הֵנָּה . | (6) הָשֵׁב אִתָּם אֵלַי . |
| (2) הִנַּח אֹתוֹ שָׁם . | (7) הִנַּח לָנוּ . |
| (3) הִסִּירוּ אֹתוֹ מֵעַל הַשְּׁלָחַן . | (8) הָרִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים . |
| (4) הָכִינוּ לִי מַעַט לֶאֱכֹל . | (9) הִבִּיאי אֵלָינוּ מִים וְלֶחֶם . |
| (5) הִנִּיחוּ אֶת־סִפְרֵי פֹה . | (10) מָהְרוּ כִּי הִמָּה רִדְפִים אַחֲרֵינוּ . |

б) Сделайте предложения из упражнения (а) отрицательными.

Образец: אַל־תָּבֵא אֹתוֹ הֵנָּה

в) Переведите:

- | | |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| (1) הִבֵּאתִי אֶת־מִנְחָתִי . | (6) הָרִימוּתִי אֶת־קוֹלִי וְאֲבָכָה . |
| (2) הִסִּירוּ אֶת־פְּנֵיהֶם . | (7) הָשִׁיב אִתָּנוּ אֶל־אֲרָצֵנוּ . |
| (3) הִכִּינוּתִי אֶת־הַפֵּית לָכֶם . | (8) הִחֲרִימוּ אֶת־עָרֵי הָאִיבִים . |
| (4) הִנַּחְנוּ אֶת־הַזֶּהָב אֶצֶל הַכָּלִים . | (9) עֲרַכְנוּ אֶת־הָאֲבָנִים עַל־שֹׁפֵת הַנָּהָר . |
| (5) הִבִּין אֶת־דְּבָרֵי הַחֲקִים . | (10) מָהְרָה לְקַרְאֵתִי . |

г) Замените в упражнении (в) перфект на «перевернутый имперфект».

Образец: וְאֲבִיא אֶת־מִנְחָתִי

д) Переведите:

- (1) יְהוָה בְּשָׁמַיִם הַכִּיָּן כָּסָאוֹ .
- (2) וְגַם אֶל־שַׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרָיִם .
- (3) אִימָה הִנָּחַת אֶת־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ .
- (4) יִרְאֶה הָעַם בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְכַבּוֹ יִבִּין וְשָׁב אֵלַי .
- (5) וַיְהִי כִּהְרִימוּ אֶת־מִטְהוֹ וַיִּידֶם הָעַם .
- (6) מִדּוּעַ לֹא תָשִׁיב אֲתָנוּ אֶל־עֵרְנוֹ וְאֶל־עַמָּנוּ .
- (7) סֹרוּ מִדְרָךְ הַרְשָׁעִים וּשְׁמְרוּ אֶת־תּוֹרוֹתַי אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִצְוֹתַי לַעֲשׂוֹת אוֹתָן כְּלִימֵי חַיִּיכֶם .
- (8) אֲזִי תִבִּין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט כִּי תָבוֹא חֻכְמָה בְּלִבְךָ וְהָיִיתָ לְאִישׁ יָשָׁר .
- (9) לֹא הִבִּינוּ אֶת־עֲצָתִי וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי .
- (10) יָעַן אֲשֶׁר הִרְיַמוֹתַי אֶתְךָ מִתּוֹךְ הָעַם וְאֶתָּן אֶתְךָ רֹאשׁ עַל־עַמִּי וְלֹא הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר הִלַּךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְכַבּוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי וְתַעֲשׂ הָרַע בְּעֵינָי וְאֵתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַיךָ הֲנִי מִבִּיא רָעָה עַל־בֵּיתְךָ וּבְעֵרְתִּי אַחֲרַיְךָ עַד־תִּמָּד .

е) Переведите на древнееврейский:

1. Он сделает спокойной жизнь своего народа, поселив его в новом городе.
2. Я привел их в место, которое я приготовил для них, и поместил их там.
3. Где эти люди устроили лагерь?
4. Я пойду с тобой и дам тебе покой (*бука.*: «сделаю твою жизнь спокойной»).
5. Не говори громко, чтобы они не услышали и не пришли и не убили нас.
6. Как он увел нас в изгнание, так приведет и обратно.
7. Он научит нас множеству новых песен, чтобы мы могли благодарить Яхве.

ж) Текст

Раав и лазутчики (Книга Иисуса Навина 2:1–11)

- (1) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֹנוֹן מִן־הַשָּׁטִיִּם שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מִרְגָּלִים חָרָשׁ לֵאמֹר
לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ
וַיִּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וְשָׁמָּה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:
- (2) וַיֹּאמֶר לְמַלְךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַפֹּר² אֶת־הָאָרֶץ:
- (3) וַיִּשְׁלַח מַלְךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחַב לֵאמֹר

הוֹצִיאֵי הָאָנָשִׁים הַבָּאִים אֵלֶיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבִיתְךָ כִּי לַחֲפֹר
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ בָּאוּ:

(4) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאָנָשִׁים וַתִּצְפְּנֵנָּה³

וַתֹּאמֶר בֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאָנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאִין הֵמָּה:

(5) וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסֹגוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאָנָשִׁים יָצְאוּ

לֹא יָדַעְתִּי אָנָּה הִלְכוּ הָאָנָשִׁים

רָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם⁴:

(6) וְהִיא הֶעֱלָתָם הַגָּנָה

וַתִּטְמַנֵּם⁵ בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֵרְכוֹת לָהּ עַל-הַגֵּן:

(7) וְהָאָנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דְּרָךְ⁶ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת⁹

וְהַשָּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרָי בְּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרָדְפִים אַחֲרֵיהֶם:

(8) וְהֵמָּה טָרֵם יִשְׁכְּבוּן

וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל-הַגֵּן:

(9) וַתֹּאמֶר אֶל-הָאָנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ

וְכִי-נִפְלְאָה אִימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגוּ¹⁰ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם:

(10) כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת¹¹ אֲשֶׁר-דִּוְכִישׁ¹² יְהוָה אֶת-מִי יַם-סוּף¹³

מִפְּנֵיכֶם בְּצִאְתְּכֶם מִמִּצְרַיִם

וְאֲשֶׁר¹⁴ עֲשִׂיתֶם לְשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי¹⁵ אֲשֶׁר בְּעֵבֶר¹⁶ הַיַּרְדֵּן

לְסִיחָן וְלַעֹג אֲשֶׁר הִחֲרַמְתֶּם אוֹתָם:

(11) וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשִׁמְיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת:

Примечания к тексту:

1. חָרַשׁ по-видимому, секретно, тайком (слово больше ни в одном тексте не засвидетельствовано)
2. חָפַר копать; изучать, исследовать
3. צָפַן прятать: «и она спрятала их»
4. תִּשְׁיָגוּם = תִּשְׁיָגוּם אֹתָם
5. הֶעֱלָתָם = הֶעֱלָתָם אֹתָם
6. טָמַן прятать, синоним צָפַן: «и она спрятала их»
7. פִּשְׁתֵּי הָעֵץ (ж. р.) лен; פִּשְׁתֵּי הָעֵץ стебли льна (букв.: «лен дерева»)
8. דְּרָךְ (без предлога) часто означает по направлению к
9. מַעְבְּרָה переправа
10. נִמְגוּ таять (корень נִמַּג)

11. אֵת указывает на то, что придаточное после אֲשֶׁר играет роль прямого дополнения к глаголу שָׁמַעְנוּ
12. הוֹבִישׁ иссунать (корень יָבַשׁ, ср. יָבֵשׁ)
13. יַם־סוּף море Суф (обычно отождествляется с Красным морем или одним из его заливов)
14. «о том, что»
15. אֲמֹרֵי здесь собирательно аморси (народ в Палестине)
16. בְּעֵבֶר на той стороне (реки)

УРОК 48

§172. Порода *niḇ'il*: удвоенные глаголы

Перфект	Имперфект	«Перев. имперфект»	Пов. накл.	Инф.	Абс. инф.	Причастие
הָסַב	יִסַּב	וַיִּסַּב	הָסַב	הָסֵב	הָסֵב	מִסַּב
+ II/III-горт. הָרַע	יִרַע	וַיִּרַע	הָרַע	הָרֵע	הָרֵע	מִרַע

Примечания:

В личных формах глагола гласный *ē* часто заменяется на *a*. Перед гортанным на конце слова эта замена обязательна.

Перед окончаниями обычный согласный удваивается; гортанный — нет (при этом гласный *i* перед гортанным в результате заместительного удлинения переходит в *ē*, ср. הַסְּבֹתִי и הַרְּעֹתִי).

Перфект

הָסַב	}	הָסַבּוּ	}	הָרַע	}	הָרַעוּ
הָסַבָּה		הָסַבּוּתָם		הָרַעָה		הָרַעוּתָם
הָסַבּוֹת		הָסַבּוֹתֶם		הָרַעוֹת		הָרַעוֹתֶם
הָסַבּוֹתִי		הָסַבּוֹתֶיךָ		הָרַעוֹתֵי		הָרַעוֹתֶיךָ
הָסַבּוֹתֵינוּ		הָסַבּוֹתֵינוּ		הָרַעוֹתֵינוּ		הָרַעוֹתֵינוּ

Имперфект

יִסַּב	יִסַּבּוּ	יִרַע	יִרַעוּ
תִּסַּב	תִּסַּבֵּינָה	תִּרַע	תִּרַעֵינָה
תִּסַּבּוּ	תִּסַּבּוּ	תִּרַעוּ	תִּרַעוּ
תִּסַּבֵּי	תִּסַּבֵּינָה	תִּרַעֵי	תִּרַעֵינָה
אִסַּב	נִסַּב	אִרַע	נִרַע

Повел. накл.

הָסַב	הָסַבּוּ	הָרַע	הָרַעוּ
הָסַבֵּי	הָסַבֵּינָה	הָרַעֵי	הָרַעֵינָה

Инфинитив

הָסֵב		הָרַע
הִסְבִּי		הִרְעִי
הִסְבֵּה		הִרְעֵה

Причастие

מִסֵּב	מְסִיבִים		מְרַעֵם
מְסִיבָה	מְסִיבוֹת		מְרַעוֹת

Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице перфекта (перед окончаниями, начинающимися на согласный) появляется соединительный гласный *ô* (как и в соответствующих формах пород QĀL и NĪP'AL, а также в NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 2) В имперфекте перед окончаниями, начинающимися на согласный, вставляются соединительный гласный *ê* (как и в соответствующих формах породы QĀL, а также в QĀL и NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 3) Встречаются формы с удвоением первого согласного корня (סִיבִּי вместо סִיבִּי). Ср. аналогичные колебания в спряжении глаголов породы QAL (§126).

§173. Глагольный гендиадис

Во фразе וַיֵּשֶׁב וַיִּבֶךְ «он снова заплакал» два глагола идут друг за другом как однородные сказуемые (буквально: «и он вернулся, и он заплакал»). Однако по смыслу здесь только одно действие, обозначенное глаголом וַיִּבֶךְ (заплакал), а первый глагол (וַיֵּשֶׁב) выражает характеристику действия, поэтому мы и переводим его наречием («снова»). Такие конструкции принято называть *genidiadísom*¹. Есть целый ряд глаголов, регулярно употребляемых таким образом:

שָׁב	делать что-либо снова
הוֹסִיף	делать что-либо снова, продолжать делать
הוֹאִיל	делать что-либо добровольно; решить сделать что-либо; <i>в повел. накл. употребляется при вежливой просьбе</i> : изволь... будь так любезен...
מָהֵר	делать что-либо быстро
הִשְׁכִּים	делать что-либо рано утром
הִרְבָּה	делать что-либо многократно, в большом количестве

¹ Лат. *hendiadys* (испорченное греч. ἓν διὰ δύοῖν — «одно через два»).

Примеры:

וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה

Авраам женился второй раз (Быт 25:1).

לוּ הוּאֵלֵנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

О, если бы мы решили остаться на той стороне Иордана! (Ис Нав 7:7).

וַיָּשָׁב וַיֵּלֶן שָׁם

Он снова заночевал там (Суд 19:7).

וּמְהֵרָתֶם וְהוֹרְדֶתֶם אֶת־אָבִי הַנָּה

Скорее приведите сюда моего отца (Быт 45:13).

וְהַשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם

Рано утром вы пойдете своей дорогой (Быт 19:2).

Союз ׀ между двумя глаголами может и опускаться (особенно часто – в повелительном наклонении, реже – при повествовательных формах).

אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶיךָ

Давай я снова буду пасти твоих овец (Быт 30:31).

שׁוּב שָׁכַב

Ложись опять (1 Сам 3:5).

אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנוּ עוֹד

Поищу-ка его опять (Притч 23:35).

הוּאֵל קַח כְּכֹרִים

Будь так любезен, возьми два таланта (2 Царей 5:23).

מָה רָאִיתֶם עֲשִׂיתִי מְהֵרָוּ עֲשׂוּ כַמוֹנִי

Вы видели, что я делал, – делайте скорее то же самое (Суд 9:48).

Глагольный гендиадис обычно легко может быть заменен конструкцией с инфинитивом (перед которым ставится ׀):

כִּי יָשׁוּב יִהְיֶה לְשׂוֹשׁ עֲלֶיךָ Ибо Яхве опять будет радоваться о тебе (Втор 30:9).

וַיִּזְאָל מֹשֶׁה לְשָׁבֵת אֶת־הָאִישׁ Моисей пожелал остаться у этого человека (Исх 2:21).

וַיַּמְהָר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ Он быстро приготовил его (Быт 18:7).

מְהֵרָוּ לָלֶכֶת Идите быстро (2 Сам 15:14).

Два инфинитива тоже могут образовать гендиадис:

לֹא יוּכַל ... לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ Он не сможет опять взять ее (Втор 24:4).

Изредка перед основным глаголом стоит не один, а два глагола, выражающих характеристику действия:

וַיִּמְהָרוּ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיֵּצְאוּ Рано утром они быстро отправились в путь (Ис Пав 8:17).

Сочетание глагола קָם с другим глаголом часто приближается по смыслу к гендиадису. Буквальный перевод в таких случаях искусствен или невозможен: קָם וַיֵּצֵא означает просто начало действия (обычно начало движения).

וַיִּקְוּמוּ וַיֵּלְכוּ они пустились в путь

Повелительная форма קוּם усиливает побуждение (как русское: «давай», но без фамильярного оттенка).

קוּם-נָא שָׁבָה Сядь-ка (Быт 27:19). [*Едва ли осмысленным будет перевод: «Встань и сядь».*]

קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים Сделай-ка нам бога (Исх 32:1).

§174. Словарь 48

ГЛАГОЛЫ:

- הִרַע (корень רעע) причинять зло, вред кому-л., плохо поступать с кем-л.
(+ прямое дополнение или + לְ / בְ / עִם)
- הִסִּב (корень סבב) поворачивать, отворачивать в сторону; обнести, обводить вокруг чего-л.
- הִחֵל (корень חלל) начинать (обычно + инфинитив другого глагола)
- הִפֵּר (корень פּרר) нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)
- הִשְׁכִּים делать что-л. рано утром (ср. §173)
- הוֹאִיל делать что-л. добровольно, решить сделать что-л. (ср. §173)
- נִשְׁבַּע клясться
- הִשְׁבִּיעַ заставляя поклясться в чем-либо
- חִיָּה сохранять жизнь, растить, питать, воскрешать

הִחִיָּהּ то же (имперф. неупотребителен)

פָּנַע (יִפְנַע) встречать; нападать (+ прямое дополнение или + בְּ)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

שְׁבוּעָה (מי. -ֹחַ) клятва

חוֹמָה (מי. -ֹחַ) стена (городская)

דֶּלֶת (с суф. דִּלְתִי; דּוּ. דִּלְתִים; מי. דִּלְתוֹת) дверь (дома или комнаты)

ПРЕДЛОГИ:

בְּעַד 1) сквозь, через (какую-либо преграду)

בְּעַד הַחַלּוֹן через окно

2) после глаголов, означающих «закрыть, запереть» может либо соответствовать русскому «за», либо вводить объект действия:

וַיִּסְגְּרוּ בְּעַדָם они заперли за собой дверь

וַיִּסְגַּר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה Яхве затворил ее утробу

3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, заступничество)

וְאַתָּה מִגֵּן בְּעַדִי ты — щит для меня

וַיִּזְעַק שָׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל Самуил помолился Яхве об Израиле (букв.: за Израиль) (1 Сам 7:9)

עַל־יָד около

Упражнения:

а) Переведите:

(1) הִפְרוֹתַי אֶת־מִצְוֹתַי .

(2) לֹא נָתַן אֹתוֹ יְהוָה לְהִרְעַע עַמִּדִי .

(3) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־הִרְעַע בְּעֵינַי יְהוָה וַיִּרְעַע מִכָּל אֲשֶׁר לְפָנָיו .

(4) הִחֲלוּ לְבָבוֹת וּלְקִרְעַת אֶת־בְּגָדֵיהֶם .

(5) וַתִּחַל לְזִנוֹת וּלְהִרְעַע .

(6) וַיִּפְרַח אֶת־בְּרִיתוֹ עִמִּי .

(7) וַיִּחֲלוּ לְהַבִּין בְּדַבְּרֵי אֱלֹהִים .

(8) וַיִּרְעוּ דַבְּרֵיהֶם בְּעֵינָיו כִּי רָעוּ .

(9) הִחֲלוּנוּ לְעַרְףְּ מִלְחָמָה .

(10) וַיִּסַּב אֶת־עֵינָיו מִהִמְרָאָה .

б) Переведите на древнееврейский, употребляя глагольный гендиадис (§173):

1. и мы опять придем
2. они решили отдохнуть
3. я быстро разложил его по порядку
4. и он убрал их рано утром
5. и он опять ударил его
6. и он опять приготовил
7. и они быстро принесли ее
8. будь любезен вернуть это серебро

в) Переведите:

- (1) וַיִּשְׁכַּם וַיַּעֲמֵד עַל־יַד דְּרֹךְ הַשָּׁעַר.
- (2) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לֵךְ פָּנַע בּוֹ וְהִפִּיתָ אֹתוֹ וּמַת.
- (3) וְהָאִישׁ מָהָר וַיָּבֵא וַיַּגִּד אֶת־הַדְּבָרִים לְכַהֵן.
- (4) וְהָיָה בְּסַבְּנוֹ אֶת־הָעִיר וּנְפִלָה חוֹמָתָהּ.
- (5) הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה.
- (6) וַיָּבֵאוּ הַבָּיִת וַיִּסְגְּרוּ אֶת־הַדָּלֶת בַּעֲדָם.
- (7) וַיִּשְׁכַּם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו לְלַכֵּת בְּבִקְרָ לָשׁוּב אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא.
- (8) בַּיּוֹם הַהוּא יָחִיָּה אֶת־הַמַּתִּים וְלֹא יָהָיָה עוֹד הַמָּוֶת.
- (9) מָהָרוּ לְלַכֵּת פְּוַיִּמְהָר וְהַשִּׁיג אֹתָנּוּ.
- (10) הֲלֹא נִשְׁבַּעְתִּי לָכֶם כִּי אֶלְחַם אִתְּכֶם. לָמָּה לֹא הָאֲמַנְתֶּם לְדַבְרֵי שְׂבוּעָתִי.
- (11) הוֹאֲלֶתָ לְכַרְךָ אֶת־בַּיִת עֲבַדְךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם.
- (12) וְתִשָּׁבַע אִתְּךָ כִּי לֹא יִרְצָחוּ אֹתָהּ וְאֶת־בַּיִת אָבִיָּהּ.

г) Текст

Раав и лазутчики

(продолжение: Книга Иисуса Навина 2:12–24)

- (12) וַעֲתָה הַשְּׂבוּעוֹנָא לִי בִיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בַּיִת אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אַמָּת:
- (13) וְהַחַיִּיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אֲמִי וְאֶת־אָחִי וְאֶת־אֲחִיוֹתַי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת:
- (14) וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחַתֶּיכֶם לָמוֹת² אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ

- זֶה³ וְהָיָה בְּתִיּוֹהָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאַמֶּת:
 (15) וְהוֹרְדִם⁴ בְּחֶבֶל⁵ בְּעַד הַחַלּוֹן⁶
 כִּי בֵיתָה בְּקִיר הַחוּמָה וּבְחוּמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת:
 (16) וְתֹאמַר לָהֶם הֲרָרָה לָכֹּו פְּוִי־פִנְעוּ בְכֶם הָרְדָפִים
 וְנִחַבְתֶּם⁷ שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב⁸ הָרְדָפִים וְאַחֲרָ⁹ תֵּלְכוּ
 לְדַרְכְּכֶם:
 (17) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיָה הָאֲנָשִׁים
 נָקִים¹⁰ אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה¹¹ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ¹²:
 (18) הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאָרֶץ
 אֶת־תְּקִנַת חוּט הַשְּׁנִי הַזֶּה¹³ תִּקְשְׁרִי בְּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדָתָנוּ¹⁴ בּוֹ
 וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֹּאסְפִי אֵלֶיךָ
 הַבְּיָתָה:
 (19) וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלָתִי בֵיתְךָ הַחוּצָה דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נָקִים
 וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבַיִת דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם־יֵרֵד תִּהְיֶה־בּוֹ:
 (20) וְאִם־תִּגְדִּיר אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה
 וְהָיִינוּ נָקִים מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:
 (21) וְתֹאמַר כְּדַבְּרֵיכֶם כִּן־הוּא וְתִשְׁלַחֶם¹⁵ וַיֵּלְכוּ
 וַתִּקְשֶׁר אֶת־תְּקִנַת הַשְּׁנִי בְּחַלּוֹן:
 (22) וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הֲרָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרְדָפִים
 וַיִּבְקְשׁוּ הָרְדָפִים בְּכָל־הַיָּרֵךְ וְלֹא מָצְאוּ:
 (23) וַיֵּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהָרָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון
 וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ אֶת כָּל־הַמְצָאוֹת¹⁶ אוֹתָם:
 (24) וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
 וְגַם־נִמְגְנוּ¹⁷ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:

Примечания к тексту:

1. «моих сестер»
2. «ручаемся своей жизнью за вашу жизнь»
3. Обратите внимание на отсутствие артикля перед זֶה.
4. וְהוֹרְדִם = וְתוֹרְדִם אֹתָם
5. חֶבֶל веревка
6. חַלּוֹן окно
7. נִחַבְתֶּם = נִחַבְתֶּם (от נִחַבָּא прятаться)
8. שׁוּב вместо שׁוֹב (инфинитив)

9. אָחַר *здесь наречие*: потом
10. נָקִי מִשְׁבוּעָה (נָקִי – свободный от клятвы). Стих 17, возможно, был ошибочно перемещен переносчиком из нижней части текста – ср. стих 20.
11. По неясным причинам указательное местоимение стоит в форме м. р. при существительном ж. р. שְׁבוּעָה.
12. הַשְּׁבִיעַת אֲתָנוּ = הַשְּׁבִיעָתָנוּ
13. «этот красный шнур» (*букв.*: «шнур алой нити»)
14. הוֹרְדֵת אֲתָנוּ = הוֹרְדֵתָנוּ
15. וַתִּשְׁלַח אֲתָם = וַתִּשְׁלַחֵם
16. *здесь*: приключения
17. נִמּוּג *размягчаться, терять мужество (корень מוּג)*

УРОК 49

§175. Порода HOṖ^ʿAL

Подобно породе PI^ʿĒL, имеющей свой пассивный залог (PU^ʿAL), имеет его и порода HIṖ^ʿĪL. Это так называемый HOṖ^ʿAL.

Класс глагола	HIṖ ^ʿ ĪL	HOṖ ^ʿ AL		
Правильный	הִשְׁמִיד	הִשְׁמַד	יִשְׁמַד	מִשְׁמַד
I-горт.	הִעֲמִיד	הִעֲמַד	יִעֲמַד	מִעֲמַד
I-נ	הִגִּיד	הִגִּד	יִגִּד	מִגִּד
III-א	הִמְצִיא	הִמְצַא	יִמְצַא	מִמְצַא
I-י (*ו)	הוֹרִיד	הוֹרִד	יוֹרִד	מוֹרִד
III-על.	הִגְלִה	הִגְלֶה	יִגְלֶה	מִגְלֶה
Пустые	הִקִּים	הוֹקֶם	יִוֹקֶם	מוֹקֶם
Удвоенные	הִסֵּב	הוֹסֵב	יִוֹסֵב	מוֹסֵב

Примечания:

- 1) Иногда (перед удвоенным согласным — всегда) в префиксе сохраняется изначальный гласный *-u-* (напр., הִגִּד). В открытом слове гласный префикса всегда удлиняется в *-û-* (напр., הוֹרִד).
- 2) После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный *ō* (הִעֲמַד), который перед *ə* переходит в краткий *o* (הִעֲמַדְה).

Таблицу спряжения приводим в сокращении (приведенных ниже форм вполне достаточно, чтобы восстановить остальные по аналогии).

Перфект

הִשְׁמַד	הִעֲמַד	הִגְלֶה	הוֹקֶם
הִשְׁמַדְה	הִעֲמַדְה	הִגְלֶתְה	הוֹקֶמְה
הִשְׁמַדְתְּ	הִעֲמַדְתְּ	הִגְלֶיתְּ	הוֹקֶמְתְּ

Имперфект

יִשְׁמַד	יִעֲמַד	יִגְלֶה	יִוֹקֶם
תִּשְׁמַדִּי	תִּעֲמַדִּי	תִּגְלֶי	תִּוֹקֶמִי
תִּשְׁמַדְנָה	תִּעֲמַדְנָה	תִּגְלֶינָה	תִּוֹקֶמְנָה

Причастие

מְשָׁמֵד	מְעַמָּד	מְגֹלֶה	מוֹקֵם
מְשַׁמֶּדֶת	מְעַמָּדֶת	מְגֹלֶה	מוֹקְמֶת
מְשַׁמְּדִים	מְעַמָּדִים	מְגֹלִים	מוֹקְמִים
מְשַׁמְּדוֹת	מְעַמָּדוֹת	מְגֹלוֹת	מוֹקְמוֹת

Поскольку הוֹפְ'אל представляет собой лишь пассивную форму הִיפְ'יל, при переводе он обычно не вызывает затруднений:

הַשְּׁמִיד	он истребил	הֻשְׁמַד	он был истреблен
הַשְּׁלִיךְ	он бросил	הֻשְׁלַךְ	он был брошен
הוֹרִיד	он низвел	הוּרַד	он был низведен

Если в активной форме глагол имеет два прямых дополнения — объект побуждения к действию и объект самого действия, — то в пассивной конструкции подлежащим становится первый, а второй остается прямым дополнением:

הִרְאָה אֶת־הָאִישׁ אֶת־הָאוֹר	Он дал человеку увидеть свет.
הִרְאָה הָאִישׁ אֶת־הָאוֹר	Человеку дали увидеть свет.
הִעֲבִיר אֶת־הָעַם אֶת־הַנָּהָר	Он перевел народ через реку.
הִעֲבִיר הָעַם אֶת־הַנָּהָר	Народ был переведен через реку.

§176. Словарь 49

ГЛАГОЛЫ:

- מָשַׁל (יִמְשַׁל) править (+ בְּ)
- יָשַׁר (יִישַׁר) быть прямым
- יָשַׁר בְּעֵינָי быть приятным кому-либо, правильным с чьей-либо точки зрения
- קָצַף (יִקְצֹף) сердиться, пневаться (+ עַל)
- שָׁכַן (יִשְׁכֵּן) жить (где-л.), обитать
- חָזַק (יִחַזֵּק) быть сильным, твердым

הִגִּיד (יְהַגִּיד) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); произносить, говорить; размышлять, обдумывать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אַרְיֵה } (מִן. אַרְיֹת) лев
אַרִּי }

עֵת (с суффиксом עֵתִי, мн. -it или -ot) время, пора (ж. р.)

גְּדִי (מִן. גְּדִיִּים, сопр. ф. גְּדִיִּי) козленок

עֵדָה (нет мн.) собрание, община

בְּחוּר (מִן. נֶפְרָוּרִים) юноша

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

פְּלִשְׁתִּי (прилагательное) филистимский; (существительное) филистимлянин

עֶרְל (прилагательное) необрезанный

עַל־כֵּן (наречие) поэтому

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА:

שָׁמְשׁוֹן Самсон

תִּמְנָתָה Тимната, город, принадлежавший филистимлянам (точное местоположение неизвестно)

Упражнения:

а) Преобразуйте активную конструкцию в пассивную по образцу:

הִבִּיא אֶת־הָאִישׁ он привел человека => הוּבָא הָאִישׁ человек был приведен

(1) הָסִיר אֶת־הַכְּלִי מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ. (6) הָעֵלָה אֶת־הַפָּרָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

(2) וַיִּכּוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים. (7) הִגִּיד לוֹ אֶת־דְּבָרֵי הַסָּרִיס.

(3) הוֹשִׁיב אֶת־הָעַם שָׁם. (8) הִשְׁלִיךְ אֶת־הָאִישׁ מֵעַל הַחוּמָה.

(4) הוֹרִיידָה אֶת־הָאֲנָשִׁים מִן־הַגֶּגֶן. (9) הִרְאִיתִי אֶתְכֶם נִפְלְאוֹת רַבּוֹת.

(5) הוֹצִיא אֶת־הָרֶשָׁעִים הַזֶּהָה. (10) וַיָּבֵא אֹתוֹ אֶל־הַהֵיכָל.

б) Переведите:

(1) הַצֵּלְנוּ. (5) הָעַם הַמְּגֹלָה. (9) הָעֶבְדוּ.

(2) הָעֶמְדוּ. (6) הוֹסְרֹתַי. (10) הָאֲנָשִׁים הַמְּכִים.

(3) הִגִּישָׁה. (7) יוֹכְלוּ. (11) יוֹסְרוּ.

(4) הָאִישׁ הַמוּבָא. (8) הָעַם הַמוֹשָׁב. (12) הַבְּרִית הַמוֹפְרָה.

в) Переведите:

- (1) הַמֶּשֶׁל תִּמְשַׁל בְּנֹו.
- (2) אַתָּן אַתָּה לְאִשֶּׁר יָשָׁר בְּעֵינַי.
- (3) וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּקְצַף עֲלֵיהֶם.
- (4) חֲזֹק הָרֶעִב בְּכָל־הָאָרֶץ בַּעֲת הַהִיא.
- (5) בְּאָרֵי אֲרָדָף אַחֲרַי שְׁנָאֵי וְעֲלֵיהֶם אֶהְיֶה כְּאִשֶּׁר יִהְיֶה אַרְיָה.
- (6) וַיִּישַׁר הַדְּבָר בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ.
- (7) חֲזָקוּ וְאַל־תִּירְאוּ כִּי אֲנִי אִתְּכֶם.
- (8) וּבַתּוֹרַת יְהוָה יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלָה.
- (9) אַל־תִּקְצַף עָלַי אָבִי כִּי לֹא חָטָאתִי לָךְ.
- (10) מֶשֶׁל יוֹסֵף בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם.
- (11) וַיַּחֲזֹק לֹב פְּרַעֲה וַיִּמָּאֵן לְשַׁלַּח אֶת־הַעֲבָרִיִּים.
- (12) עַל־כֵּן לֹא יָקוּמוּ רְשָׁעִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים.
- (13) וְכֵן דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עַדַּת יִשְׂרָאֵל.
- (14) וַיִּטְבַּח אֶת־הַגְּדִי וַיִּשֶׂם אֹתוֹ מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Договор был расторгнут.
2. Работа была начата, но не была закончена.
3. Его заставили поклясться, что он вернется рано утром на четвертый день.
4. Он устал с городской стены и умер.
5. Она стояла у дверей, пока они не уехали.

д) Текст

Самсонова загадка

(Книга Судей 14:1 – 10)

- (1) וַיִּרְדַּ שְׁמִשׁוֹן תִּמְנַחָה
- וַיִּרְא אִשָּׁה בַת־תִּמְנַחָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים:
- (2) וַיַּעַל וַיִּגְדַּ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בַת־תִּמְנַחָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
וַעֲתָה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:
- (3) וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִין בְּבָנוֹת אַחִיָּה וּבְכָל־עַמֵּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה
הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרָלִים
וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָה בְּעֵינַי:

- (4) וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְהוָה הִיא כִּי־תֹאנֶה הוּא־מִבְּקֶשׁ מַפְלְשֵׁתִים
וַיִּבְעַת הִיא פְּלִשְׁתִּים מְשָׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל:
- (5) וַיֵּרֵד שְׁמֶשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה
וַיָּבֹאוּ עַד־כְּרָמֵי תִּמְנָתָה וְהָיָה כַּפִּיר³ אֲרִיּוֹת שָׁאֵג⁴ לְקָרְאוֹתָיו:
- (6) וַתִּצְלַח⁵ עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפְּעֵהוּ⁶ כְּשֹׁפֵעַ הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ
וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:
- (7) וַיֵּרֵד וַיִּדְבֵּר לְאִשָּׁה
וַתִּישֶׁר בְּעֵינֵי שְׁמֶשׁוֹן:
- (8) וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ⁷ וַיִּסֵּר לְרֵאוֹת אֵת מַפְלֵת⁸ הָאָרְיָה
וְהָיָה עֲדַת דְּבוּרִים⁹ בְּגוּיֹת¹⁰ הָאָרְיָה וּדְבָשׁ:
- (9) וַיִּרְדֵּהוּ¹¹ אֶל־כַּפְּיוֹ וְלֶלֶךְ הַלּוּךְ וְאָכַל וְלֶלֶךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן
לָהֶם וַיֹּאכְלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגּוּיֹת הָאָרְיָה רָדָה הַדְּבָשׁ:
- (10) וַיֵּרֵד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה
וַיַּעַשׂ שָׁם שְׁמֶשׁוֹן מִשְׁתָּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחוּרִים:

Примечания к тексту:

1. «что это происходит по воле Яхве»
2. תֹּאנֶה предлог (для ссоры)
3. כַּפִּיר молодой лев
4. שָׁאֵג рычать
5. וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה сошел на него дух Яхве
6. שֹׁפֵעַ разодрать, разделить: «и он разодрал его»
7. -āh — объектный суффикс: «чтобы взять ее»
8. מַפְלֵת труп
9. דְּבוּרָה (мн. -îm) пчела
10. גּוּיָה тело
11. רָדָה выскребать: «и он выскреб сго»

§177. Порода HITPA'ĒL

Признаки породы HITPA'ĒL — удвоение второго корневого согласного (как в PI'ĒL и PU'AL) и префикс (*h*)it.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	Причастие
Правильный	הִתְנַדֵּל	יִתְנַדֵּל	הִתְנַדֵּל	הִתְנַדֵּל	מִתְנַדֵּל
III-сл.	הִתְנַגְּלָה	יִתְנַגְּלָה	הִתְנַגְּלָה	הִתְנַגְּלוּת	מִתְנַגְּלָה
Удвоен.	הִתְפַּלֵּל	יִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלֵּל

Примечания :

- а) Если корень начинается на свистящий или шипящий согласный (ס, שׁ, שׂ, צ), то этот согласный меняется местами с согласным ה префикса; например: **hitšammēr* > הִשְׁתַּמֵּר *hištammēr*. При этом в случае צ звук *t* частично ассимилируется соседнему согласному: **tš* > *št* > *ṣt* (уподобление по эмфатичности, т. е. более напряженному произношению — см. §1.Б):

**hiṣaddēq* > **hištaddēq* > הִשְׁטַדְּדֵק *hištaddēq*

Если корень начинается на ה, הׁ или הׂ, то согласный ה префикса полностью ассимилируется:

הִתַּמֵּם *hittammēm* вести себя непорочно
 הִדְבַּר *hiddabbēr* (< **hiddabbēr*) разговаривать
 הִטְהַר *hiṭṭahēr* (< **hiṭṭahēr*) очищаться

Иногда это происходит и перед другими согласными, например ה:

הִנְבֵּא *hinnabbē*(') вместо הִתְנַבֵּא *hitnabbē*(') пророчествовать.

- б) Удвоение второго согласного иногда может упрощаться перед ה (как в PI'ĒL), особенно часто это случается у глаголов с одинаковыми вторым и третьим согласными («удвоенных»): הִתְחַנְּנוּ вместо הִתְחַנְּנוּ.

в) У глаголов класса II-горт. удвоение второго согласного либо заменяется удлинением предшествующего гласного, либо становится скрытым (ср. аналогичную ситуацию в PĪ'ĒL – §149): הַתְּרַאֵה , הַתְּנַחֵם .

[По не вполне ясным причинам удвоение פ заменяется удлинением а в формах глагола הַתְּפַקֵּד «подвергнуться смотру, проверке».]

г) У глаголов класса III-горт. гласный ē заменяется на а по тем же правилам, что и в PĪ'ĒL (в причастиях и в паузальных формах гласный ē заменяется на ē̄): הַתְּנַבֵּל он побрелся.

д) У глаголов класса I-י (этимологически I-י) иногда восстанавливается w: הַתְּנַפֵּץ (судиться с кем-либо), הַתְּנַדְעַע (дать себя узнать, открываться). Но – הַתְּנַיֵּל (вести родословную), הַתְּנַיְעַץ (составлять заговор).

е) Пустые глаголы обычно не образуют NITPA'ĒL.

Таблица спряжения NITPA'ĒL.

<i>Перфект</i>					
הַתְּנַבֵּל	}	הַתְּנַבְּלוּ	הַתְּנַבְּלָה	}	הַתְּנַבְּלוּ
הַתְּנַבְּלָה		הַתְּנַבְּלָהּ	הַתְּנַבְּלָהּ		הַתְּנַבְּלָהּ
הַתְּנַבְּלָתָּ		הַתְּנַבְּלָתֶם	הַתְּנַבְּלָתִּי	הַתְּנַבְּלֵיכֶם	הַתְּנַבְּלָתֶם
הַתְּנַבְּלָתִּי		הַתְּנַבְּלָתֶן	הַתְּנַבְּלָתִּי	הַתְּנַבְּלֵיכֶן	הַתְּנַבְּלָתֶן
הַתְּנַבְּלָתֵי		הַתְּנַבְּלָנוּ	הַתְּנַבְּלָתֵי	הַתְּנַבְּלָנוּ	הַתְּנַבְּלָנוּ
<i>Имперфект</i>					
יַתְּנַבֵּל		יַתְּנַבְּלוּ	יַתְּנַבְּלָה	יַתְּנַבְּלוּ	יַתְּנַבְּלוּ
תַּתְּנַבֵּל		תַּתְּנַבְּלֶנָּה	תַּתְּנַבְּלָהּ	תַּתְּנַבְּלֶנָּה	תַּתְּנַבְּלֶנָּה
תַּתְּנַבֵּל		תַּתְּנַבְּלוּ	תַּתְּנַבְּלָהּ	תַּתְּנַבְּלוּ	תַּתְּנַבְּלוּ
תַּתְּנַבְּלֵי		תַּתְּנַבְּלֶנָּה	תַּתְּנַבְּלֵי	תַּתְּנַבְּלֶנָּה	תַּתְּנַבְּלֶנָּה
אַתְּנַבֵּל		נַתְּנַבְּדָל	אַתְּנַבְּלָהּ	נַתְּנַבְּלָהּ	נַתְּנַבְּלָהּ
<i>Повел. накл.</i>					
הַתְּנַבֵּל		הַתְּנַבְּלוּ	הַתְּנַבְּלָה	הַתְּנַבְּלוּ	הַתְּנַבְּלוּ
הַתְּנַבְּלֵי		הַתְּנַבְּלֶנָּה	הַתְּנַבְּלֵי	הַתְּנַבְּלֶנָּה	הַתְּנַבְּלֶנָּה
<i>Инфинитив</i>					
		הַתְּנַבֵּל		הַתְּנַבְּלוֹת	הַתְּנַבְּלוֹת

Причастие

מתנדל	מתנדלים	מתנלה	מתנלים	מתפלל	מתפללים
מתנדלה	מתנדלות	מתנלה	מתנלות	מתפללה	מתפללות
מתנדלות				מתפללת	

Значения глаголов породы HITPA'EL:

1) Возвратное действие¹:

התקדש освятить себя (ср. הקדיש, קדש)

התחבא прятаться

2) К возвратному значению близко значение «выдавать себя за кого-либо», «считать себя кем-либо», «вести себя как кто-либо»:

התחלה прикидываться больным

התחכם мудрствовать

התנבל превозноситься

התנבא пророчествовать (собственно выступить в качестве пророка, вести себя как пророк)

התילד вести свой род (от такого-то)

3) Взаимное действие²:

התראה переглядываться; видется друг с другом (ср. ראה)

4) Действие, нацеленное на достижение собственных интересов (т. н. «косвенная возвратность»):

התחנן умолять (ср. חנן)

התפלל молиться (собственно — искать заступничества; ср. פליל третейский судья, פלל выступать в качестве третейского судьи)

הצטיד запастись провизией (צידה провизия)

5) Действие многократное и меняющее свое направление («туда-сюда», «взад-вперед»):

התהלך ходить туда-сюда, прохаживаться

התהפך поворачиваться туда-сюда

¹ Это значение объединяет HITPA'EL с NIP'AL.

² Это значение тоже встречается и в NIP'AL (נלחם сражаться), но гораздо реже.

§178. Словарь 50

ГЛАГОЛЫ:

הִתְפַּלֵּל	молиться
הִתְחַנֵּן	умолять
הִתְחַבֵּא	прятаться
נִחַבֵּא (יִחַבֵּא)	прятаться
הִתְהַלֵּךְ	ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять
הִתְנַבֵּא	пророчествовать
נִבֵּא (יִנַּבֵּא)	пророчествовать
חָרַשׁ (יִחַרֵּשׁ)	пахать; гравировать, вырезать
פָּרַשׁ (יִפְרֹשׁ)	распростирать, расстилать
סָפַר (יִסְפֹּר)	считать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מֵאֲכָל	пища
מָשִׁיחַ	помазанник (царь Израиля или жрец; <i>отсюда русское слово Мессия</i>)
עֵז (עֲזִי или עִזִּי)	сила, мощь
תְּפִלָּה (мн. - <i>ôf</i>)	молитва
עֵגֹל (с <i>суф.</i> עֵגְלִי; мн. - <i>îm</i>)	теленок
עֵגְלָה (мн. - <i>ôf</i>)	телка

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

עֵז (прилаг.)	сильный, могучий, свирепый
לוּלִי (также לוּלֵא, союз)	если бы не
כֵּן	так (<i>обычно отсылает к последующему</i> — «сделай так: [...]», «так говорит Яхве: [...]»)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

אַשְׁקְלוֹן	Ашкелон (Аскалон), <i>один из главных филистимских городов; находится на побережье Средиземного моря, приблизительно в 20 км к северу от Газы</i>
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Упражнения:

а) Переведите:

לָמָּה הִתְחַבֵּאתֶם מִמֶּנִּי (1)	הַבְּחוּרִים הַמְתַּהַלְּכִים בְּרִגְלָיו (3)
הִתְחַנֵּן אֵלַי וְחַנּוּתִי אֶתֶּךָ (2)	וַיִּחַל לְהִתְנַבֵּא (4)

- | | |
|----------------------------------------|-----------------------------|
| (5) הַתְּפִלָּלִי אֵלָיו וְלֹא שָׁמַע | (9) נִשְׁמָעָה תְּפִלָּתְךָ |
| (6) וַיִּתְחַבְּאוּ כִּי יֵרְאוּ מְאֹד | (10) אֲנִיבֵא עַל-בֵּיתְךָ |
| (7) הַתְּתַפְּלַל בְּעַדִּי | (11) הַחֲבֹאִי |
| (8) מִי הַמִּתְנַבְּאִים | |

6) Переведите:

- (1) אָבֵל אֲשֵׁמִים אֲנִינֹו עַל-אֲחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהַתְּחַנְּנוּ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמְעֵנוּ.
- (2) וַיַּגִּד לְדָוִד לֵאמֹר
מִבְּקֶשׁ אָבִי לְהַמִּית אֹתְךָ וְעַתָּה הִשְׁמַר נָא בְּבִקְרֹךָ וּנְחַבְּאֵתְךָ.
- (3) וְהַקִּימוּתִי לִי כִּהְיֶה נֶאֱמָן כְּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה
וּבְנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי מְשִׁיחִי כָּל-הַיָּמִים.
- (4) חֲטָאת יְהוּדָה חֲרוּשָׁה עַל-לִוְיָח לְבָם.
(5) וַיִּפְרְשׂוּ אֶת-שְׁמֹלוֹתֵיהֶם עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבוּ עֲלֵיהֶן.
- (6) וַיּוֹצֵא יְהוָה אֶת-אֲבָרָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
הַבֵּט-נָא הַשְׁמִימָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זִרְעֶךָ.
- (7) וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיּוֹלֵךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ עֲזָה כָּל-הַלַּיְלָה
וַיִּשָׁם אֶת-הַיָּם לַיַּבֶּשֶׁה.
- (8) וַיִּפְרֹשׂ אֶת-כַּפְּיוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם וַיִּתְפַּלֵּל.
(9) וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ בְּגֵן
וַיִּתְחַבְּאוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן.
- (10) וְאֶתְחַנֵּן אֶל-יְהוָה בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר
אֲדָנִי יְהוָה
אָתָּה הַחֲלוּתָ לְהִרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ אֶת-עֵזְךָ וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזִקָה
כִּי מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר אָתָּה עֹשֶׂה.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Лев был убит, а его труп (מִפְּלֶת) был брошен у дороги.
2. Они искали весь вечер, но не смогли найти пропавшего козленка.
3. В то время не было царя в Израиле.
4. Мы решили поселиться там.
5. Поэтому будь тверд и не беги от своих врагов.
6. Община будет уничтожена.

7. Не было никого, кто бы пророчествовал (*букв.*: «человека пророчествующего») в этой стране в те дни.

г) Текст

Самсонова загадка

(окончание: Книга Судей 14:11–20)

- (11) וַיְהִי כִּי רָאוּתָם אֹתוֹ
וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מַרְעִים¹ וַיְהִיו אִתּוֹ:
- (12) וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אַחֲוֵה־נָא² לָכֶם חִידָה³
אִם־הִגִּיד תִּגְדְּרוּ אוֹתָהּ לִי שְׁבַעַת⁴ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה וּמִצְאֹתֶם וְנִתְתִּי
לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים⁵ וְשְׁלֹשִׁים חֲלִפּוֹת⁶ בְּגָדִים:
- (13) וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לַהֲגִיד לִי וְנִתְתָּם אִתָּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וְשְׁלֹשִׁים
חֲלִיפּוֹת בְּגָדִים
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲוֵה חִידָתְךָ וְנִשְׁמַעְנָה:⁷
- (14) וַיֹּאמֶר לָהֶם מִדְּאֹכַל יֵצֵא מֵאֹכַל וּמֵעַז יֵצֵא מִתּוֹק⁸
וְלֹא יִכְלוּ לַהֲגִיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
- (15) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאַשְׁת־שִׁמְשׁוֹן פְּתִי⁹ אֶת־אִישְׁךָ וַיְגַד־לָנוּ
אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרַף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בְּאֵשׁ
הַלִּיָּרֶשֶׁנוּ¹⁰ קְרָאתָם לָנוּ הֲלֹא¹¹:
- (16) וַתִּבֶּךְ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שָׁנֵאתָנִי¹² וְלֹא אֶהְבֶּתָנִי¹³
הַחִידָה חֲדָת לְבָנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה
וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד:
- (17) וַתִּבֶּךְ עָלָיו שְׁבַעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתָּה
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְגַד־לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהּ¹⁴ וַתַּגִּד הַחִידָה לְבָנֵי עַמָּה:
- (18) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרֶם יָבֵא הַחֶרֶסֶה¹⁵ מִדֶּ־מְתוֹק
מִדְּבַשׁ וּמֵה עֵז מֵאָרֶץ
וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־לֹא חֲרַשְׁתֶּם בְּעַגְלָתִי לֹא מִצְאֹתֶם חִידָתִי:
- (19) וַתִּצְלַח¹⁶ עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּרְדַּ אֲשַׁקְלוֹן וַיִּפֶּד מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח
אֶת־חֲלִיצוֹתָם¹⁷ וַיִּתֵּן הַחֲלִיפּוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה
וַיִּחַר אָפוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ:
- (20) וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן
לְמַרְעוּתוֹ אֲשֶׁר רָעָה¹⁸ לוֹ:

Примечания к тексту:

1. מֵרֵעַ друг, приятель; шафер на свадьбе
2. חָדַד (корень חוּד) загадать загадку
3. חֵידָה загадка
4. Обратите внимание на отсутствие предлога: «в течение семи дней».
5. סָרִיין льняное покрывало
6. חֲלִיפָה перемена (одежды)
7. נִשְׁמַע אֵתָּהּ = נִשְׁמַעְנָה
8. מְתוּק сладкий
9. פָּתָה обмануть, одурачить, соблазнить
10. הֲלִירְשָׁנוּ = הֲ + לְ + יִרְשׁ + суф. 1-го л. мн. ч. («не для того ли, чтобы обобрать нас?»)
 - 11. הֲלֵא — вероятно, ошибочное чтение вместо הֲלֵם. Впрочем, можно понять эту фразу как вопрос и обойтись без исправлений: «Вы позвали нас... не так ли?»
12. שָׁנֵאת אֶתִּי = שָׁנֵאתִנִּי
13. אָהַבְתָּ אֶתִּי = אָהַבְתִּנִּי
14. הִצִּיק докучать: «она докучала ему»
15. חֲרָסָה = חָרָס солнце
16. צִלָּה см. прим. 5 к тексту 49
17. חֲלִיצָה доспехи или одежда, снятые с убитого неприятеля
18. רָעָה быть другом; *здесь*: быть шафером на свадьбе

УРОК 51

§179. Пассивный залог породы QAL

В тексте Ветхого Завета встречаются формы, напоминающие по своей огласовке PU'AL или HOṖ'AL, но в действительности представляющие собой остатки почти исчезнувшего пассивного залога породы QAL.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	
לָקַח	יִקַּח	быть взятым
יָלַד	—	родиться
—	יֵתֵן	быть данным

Встречаются иногда и причастия вроде אָכָל съеденный; יוֹלֵד рожденный.

Почему эти формы не следует считать формами PU'AL и HOṖ'AL?

- 1) Нет соответствующих глаголов в PĪ'ĒL и HĪṖ'ĪL, зато они есть в QAL.
- 2) В немногих сохранившихся причастных формах отсутствует префикс מְ.
- 3) Ассимиляция ל (יִקַּח) характерна для корня קִקַּח только в породе QAL.
- 4) Если считать קִלַּח формой PU'AL, а קִלַּח — формой HOṖ'AL, то получится, что перфект одной породы соотносится с имперфектом другой породы.

Это самые очевидные примеры пассивных форм QAL. В ряде случаев можно понять ту или иную форму и как PU'AL (или HOṖ'AL), и как пассив QAL.

§180. Породы PŌLĒL, PŌLAL, HITPŌLĒL

От пустых корней вместо PĪ'ĒL, PU'AL и HITPA'ĒL образуются формы с повторением последнего корневого согласного и с гласным ō в первом слоге основы:

	PŌLĒL (активный залог)	PŌLAL (пассивный залог)	HITPŌLĒL (возвратная порода)
<i>Перфект</i>	קִוְּמָה	קִוְּמָה	הִתְקִוְּמָה
<i>Имперфект</i>	יִקְוֶמֶ?	יִקְוֶמֶ?	יִתְקִוֶמֶ?
<i>Инфинитив</i>	קִוְּמָה	—	—
<i>Причастие</i>	מְקִוְּמָה	מְקִוְּמָה	מְתְקִוְּמָה

Примеры: קוּמִם (восстанавливать), מוֹתֵת (умерщвлять), רוּמֵם (поднимать, перевозносить), בּוֹנֵן (устанавливать, основывать) и עוֹרֵר (будить) — от корней קוּם, מוּת, רוּם, בּוּן и עוּר соответственно.

В спряжении перфекта все формы PŌLĒL и PŌLAL, кроме исходной (3 л. ед. ч. м. р.), совпадают:

PŌLĒL	PŌLAL
קוּמֵם	קוּמֵם
קוּמְמָה	קוּמְמָה
...קוּמְמָתָּ	...קוּמְמָתָּ

Иногда PŌLĒL образуется и от удвоенных корней: חוֹנֵן (помиловать; корень חָנַן) и סוֹבֵב (окружать; корень סָבַב).

§181. Редкие породы

В древнееврейском языке есть еще небольшое число пород настолько редких, что даже невозможно полностью реконструировать их спряжение. Приведем несколько примеров:

- PŌ'ĒL: имеет ту же огласовку, что и PŌLĒL (см. предыдущий параграф), но образуется от обычных трехсложных форм. Например: שָׂרַשׁ (пускать корни) — глагол, образованный от существительного שָׂרֵשׁ (корень). Ср. PĪ'ĒL — שָׂרַשׁ вырывать с корнем.
- PA'LAL: немногочисленные глаголы этой породы образованы от трехсложного корня путем повторения последнего согласного: שָׂאֲנַן (жить спокойно, в безопасности, благоденствовать).
- PU'LAL: пассив от PA'LAL — например, אֲמַלַל (слабеть, чахнуть).
- PĪLPĒL: эти глаголы восходят к двусогласным корням и образованы путем повторения обоих корневых согласных: כָּלַל (имперф. יְכַלֵּל, инф. כָּלַל, причастие מְכַלֵּל) поддерживать, содержать; גָּלַל (катить).

Довольно часто встречается в Ветхом Завете глагол הִשְׁתַּחֲוּהוּ (кланяться, поклоняться). Прежде его объясняли как HĪTPA'ĒL от корня שָׁחָה, теперь же — в свете сравнения с другими семитскими языками — он считается единственным в древнееврейском языке образцом породы HĪSTAP'ĒL (т. е. префикс |h|št-, корень חוה). Спряжение его подобно спряжению прочих глаголов III-сл.

Перфект Имперфект Повел. накл. Инф. Причастие Юссив
הִשְׁתַּחֲוֶה יִשְׁתַּחֲוֶה (הִשְׁתַּחֲוֶה) הִשְׁתַּחֲוֶה מִשְׁתַּחֲוֶה יִשְׁתַּחֲוֶה

§182. Заключительные замечания о числительных

Для обозначения чисел, больших чем 99, используются слова

	ед. ч.	сопр. ф.	дв. ч.	мл. ч.	сопр. ф. мл. ч.
100	מָאָה	מְאָת	מְאָתַיִם	מְאוֹת	[מְאוֹת]
1000	אַלֶּף	אַלְפָּה	אַלְפַיִם	אַלְפִים	אַלְפֵי
10000	רֶבֶב / רִבְבָּה		רִבְבַיִם	רִבְאוֹת / רִבּוֹת	

Поскольку слово מָאָה женского рода, для образования числительных, обозначающих сотни, берутся формы ж. р. числительных первого десятка:

400 אַרְבַּע מְאוֹת 300 שְׁלֹשׁ מְאוֹת

Но אַלֶּף – мужского рода, поэтому:

4000 אַרְבַּעַת אַלְפִים 3000 שְׁלֹשֶׁת אַלְפִים

Что касается синтаксиса, обычно соблюдаются следующие правила:

а) После מָאָה существительные обычно ставятся в форме единственного числа:

מָאָה שָׁנָה 100 лет
מָאָה רֶכֶב 100 колесниц
מָאָה כֶּסֶף 100 [сиклей] серебра

Числительное при этом может стоять и в сопряженной форме:

מְאָת שָׁנָה 100 лет
מְאָת כֶּכָר 100 талантов

б) После מְאָתַיִם, אַלְפַיִם, אַלְפֵי существительное, как правило, ставится в форме единственного числа, реже – в форме множественного числа:

מְאָתַיִם שָׁנָה 200 лет
אַלְפֵי פְעָמִים 1000 раз
מְאָתַיִם אִישׁ 200 человек
מְאָתַיִם כֶּסֶף 200 [сиклей] серебра

2000 סוסים אֲלָפִים
1000 אִישׁ אֶלֶף

в) Обычно (но не всегда) порядок слов, составляющих числительное, такой же, как и в русском: сначала тысячи, затем сотни, затем десятки и единицы. Только последний элемент изменяется в зависимости от рода существительного (ср. §130, §161).

Разберите примеры с числительным אֶלֶף:

שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים	3 000	עֶשְׂרִים וְחֲמֵשֶׁה אֶלֶף	25 000
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000	מֵאָת אֶלֶף	100 000
עֶשְׂרִים אֶלֶף	20 000	מֵאָתַיִם אֶלֶף	200 000

Проанализируйте также следующие примеры составных числительных:

מֵאָה (א) שְׁלֹשָׁה	103
מֵאָה (א) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר	113
מֵאָה (א) עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ	123
מֵאָתַיִם (א) שְׁלֹשָׁה	203
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (א) שְׁלֹשָׁה	303
אֶלֶף (א) שְׁלֹשָׁה	1003
אֶלֶף (א) מֵאָה (א) שְׁלֹשָׁה	1103
אֶלֶף (א) מֵאָתַיִם (א) שְׁלֹשָׁה	1203
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים (א) מֵאָתַיִם (א) שְׁלֹשָׁה	3203
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000
עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ אֶלֶף	23 000
מֵאָת אֶלֶף	100 000
מֵאָה וְשֵׁשׁ אֶלֶף	103 000
מֵאָה (א) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	113 000
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף	300 000
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (א) שְׁלֹשָׁת אֶלֶף	303 000
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (א) שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (א) שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ אֶלֶף	303 333

§183. Словарь 51

ГЛАГОЛЫ:

- מוֹתֵת умерщвлять, убивать (§180)
 כוֹנֵן устанавливать, упрочивать, основывать (§180)
 עוֹרֵר будить; возбуждать (против кого-то) (§180)
 רוֹמֵם поднимать, превозносить (§180)
 הַשְׁתַּחֲוֶה кланяться, поклоняться (§181)
 הַתִּיצֵב стоять, предстоять; устоять (перед кем-л.)
 שָׁפֵט (יִשְׁפֹּט) судить
 כָּחַד (יִכְחֹד) умалчивать, скрывать правду
 פָּרַץ (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать, разрушать, уничтожать (с прямым дополнением или с предлогом בְּ); стремительно расти, распространяться

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- אָרוֹן (с артиклем הָאָרוֹן) ящик, чаще всего ковчег Яхве
 זֶבַח (с суф. זָבַחַי, мн. -it) жертва
 מֵאָה сто, сотня (см. §182)
 אֶלֶף тысяча (см. §182)

НАРЕЧИЕ:

- לָכֵן поэтому (часто вводит пророчество, в котором Бог объявляет свой приговор или открывает свое решение)

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ:

- עִלְי Эли (Илий Синаодального перевода), жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислуживал Самуил

Упражнения:

а) Переведите на древнееврейский:

- | | | |
|---------|------------|-------------|
| 1) 3554 | 6) 7325 | 11) 100 000 |
| 2) 1238 | 7) 5899 | 12) 220 000 |
| 3) 9671 | 8) 2107 | 13) 460 000 |
| 4) 8442 | 9) 4960 | 14) 587 963 |
| 5) 7683 | 10) 10 349 | 15) 666 666 |

б) Определите корень, породу и форму, а затем переведите:

- | | | |
|-------------------|---------------------|---------------------|
| (1) מוֹתָנוּ | (5) מְכַנְּנִים | (9) הִתְעוֹרְרָתָם |
| (2) תִּתְבוֹנְנִי | (6) רוֹמְמֶת | (10) מוֹתָתִי |
| (3) תְּעוֹרֵר | (7) הַשְּׁתַּחֲוִי | (11) הִתְרוֹמְמֶתִי |
| (4) הִתְיַצְּבִי | (8) וַיִּשְׁתַּחֲוּ | |

в) Переведите:

- (1) פָּרַץ יְהוָה אֶת־אִיבֵי לְפָנָי.
- (2) מִי אֲנִי כִּי אֲשַׁפֵּט אֶת־עַמֶּךָ הַזֶּה.
- (3) וְעוֹרְרָתִי אֶת־אֲנָשֵׁי עַל־אִיבֵי.
- (4) לֹא כִחְדָּתִי חִסְדֶּךָ וְאַמְתֶּךָ מִהַעֲדָה הַזֹּאת.
- (5) וַיִּפְרְצוּ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם.
- (6) וְאִין מִתְעוֹרֵר לְקִרְא בְּשִׁמְךָ.
- (7) יִשְׁפֹטוּ וְהִשְׁמְדוּ מֵעַל הָאָרֶץ.
- (8) וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד.
- (9) הַגִּדְנָא לִי מֵה עֲשִׂית וְאַל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי.
- (10) בָּעֵת הַהִיא יִקַּח אֲרוֹן הַבְּרִית מִקֶּרְבָּנוּ.
- (11) אֲסַפֶּה שְׁבָעִים אִישׁ מִזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִקְחָתָּ אֹתָם וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךָ.
- (12) וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח שָׁם.
- (13) וַיֹּאמֶר אֱלֹוֵי דָוִד דְּמָךְ עַל־רֵאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר
אֲנִכִּי מוֹתָתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה.
- (14) לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אוֹכִיחַ אֹתְךָ.
- (15) כּוֹנֵן יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ עַל־הַנְּהָרוֹת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ.
- (16) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעָה.

г) Переведите на древнееврейский:

1. Он был честным и праведным человеком и ходил путем Яхве.
2. Он услышит твою молитву, когда ты будешь молиться ему.
3. Когда они начнут пророчествовать во имя мое, не слушайте их слов, потому что они плохие люди, ходящие путем злодеев.
4. Они приблизились к нему и поклонились до земли, потому что очень его боялись.
5. Этот народ будет стремительно расти и одолест нас.
6. Наше спасение - в его силе; он не оставит нас, если мы будем умолять его (לְפָנָי).

д) Текст

Самуил и Эли

(1-я кн. Самуила 3:1-18)

- (1) והנער שמואל משרת את־יהוה לפני עלי' ודבר־יהוה הנה יקר בימים ההם אין חזון נפרץ?²
- (2) ויהי ביום ההוא ועלי שכב במקומו ועיניו החלו כהות' לא יוכל לראות:
- (3) ונר' אלהים טרם יכבה' ושמואל שכב בהיכל יהוה אשר־שם ארון אלהים:
- (4) ויקרא יהוה אל־שמואל ויאמר הנני:
- (5) ויִרְצַן אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִּי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוֹב שָׁכַב וַיִּלֶּךְ וַיִּשְׁכַּב:
- (6) וַיִּסֹּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיִּלֶּךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוֹב שָׁכַב:
- (7) ושמואל טרם ידע את־יהוה וטרם יגלה אליו דבר־יהוה:
- (8) וַיִּסֹּף יְהוָה קְרָא שְׁמוּאֵל בְּשִׁלְשִׁית³ וַיִּקָּם וַיִּלֶּךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיִּבֶן עָלָי כִּי יְהוָה קָרָא לְנָעַר:
- (9) וַיֹּאמֶר עָלִי לְשְׁמוּאֵל לֵךְ שָׁכַב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דָבָר יְהוָה כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ וַיִּלֶּךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוֹמוֹ:
- (10) וַיָּבֵא יְהוָה וַיִּתְּנֶצֶב וַיִּקְרָא כַּפְעַם־בְּפַעַם⁴ שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דָּבָר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:
- (11) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הֲנָה אֲנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שָׁמְעוּ תִצְלִינָה⁵ שְׁתֵּי אֲזִנָּיו:
- (12) בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עָלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הַחֹל וּבִלְהִי:
- (13) וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שָׁפֵט אָנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֹן⁶ אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם" בָּנָיו וְלֹא כָהָד" בָּם:
- (14) וְלָכֵן נִשְׁפָּעְתִּי לְבֵית עָלִי

- אִם־יִתְכַפֵּר¹³ עֵוֹן בֵּית־עַלְי בְּזָבַח וּבִמְנַחָה עַד־עוֹלָם:
 (15) וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֶּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
 וַשְׁמוּאֵל יֵרָא מִהַגִּיד אֶת־הַמְּרָאָה אֶל־עַלְי:
 (16) וַיִּקְרָא עַלְי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי
 וַיֹּאמֶר הִנְנִי:
 (17) וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דָּבַר אֵלֶיךָ אֶל־נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי
 כֹּה¹⁴ יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר
 אֲשֶׁר־דָּבַר אֵלֶיךָ:
 (18) וַיַּגִּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחַד מִמֶּנּוּ
 וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

Примечания к тексту:

1. Ряд предложений, вводимых разделительным ׀, создают экспозицию для последующего рассказа.
2. חָזוֹן נִפְרָץ частые видения. Обратите внимание на отсутствие ׀ перед אֵין — это характерно для кратких пояснений, в которых повествователь обычно повторяет только что сказанное другими словами, иногда добавляя или уточняя какие-то детали («А — то есть/другими словами, Б»). Ср. в тексте урока 31: מִים בּוֹ אֵין רִיק וְהַבּוֹר רִיק אֵין בּוֹ מִים и примечание 4 там же.
3. כְּבָה подслеповатый
4. נֵר светильник
5. כָּבָה гаснуть
6. שְׁלִישִׁית — форма ж. р. порядкового числительного употреблена наречно: «в третий раз»
7. «как в тот и другой раз»
8. צָלַל звенеть. Форма תִּצְלִינָה огласована так, как будто это имперфект породы HIF'IL. Однако другие засвидетельствованные в текстах формы этого глагола показывают, что перед нами глагол породы QAL.
9. Абсолютные инфинитивы в наречном значении: «от начала до конца».
10. עוֹן — сопр. ф. существительного עוֹן. Вторым членом сопряженного сочетания является в данном случае все придаточное, вводимое אֲשֶׁר: «за грех [состоящий в том, что] он знал».
11. לָהֶם здесь: во вред себе, т. е.: «его сыновья навлекают проклятие на самих себя». Возможно, однако, что вместо לָהֶם следует читать אֱלֹהִים.
12. כָּחַד упрекать

13. Напомним, что אַחַר после глаголов, означающих клятву, вводит отрицательное утверждение: «Я клянусь, что грех не искупится» (ср. замечание о союзе אַחַר в словарике к уроку 36).
14. מִרְאָה видение
15. Ср. замечания о הוֹסִיף в §165.

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами

Личное местоимение, выполняющее функцию прямого дополнения, может присоединяться в виде суффикса к предлогу אֶת־ (אֹתִי, אֶתְּךָ и т. д.), а может присоединяться и прямо к глаголу — в качестве так называемого *объектного суффикса*:

רָאִיתִיּוֹ אֹתוֹ — רָאִיתִיהוּ Я увидел его.
הִרְגָהּ אֶתְּךָ — הִרְגָהּ Он убил ее.

Эти две конструкции синонимичны (хотя, по-видимому, между ними существовала какая-то стилистическая разница).

Форма местоименного суффикса зависит:

- во-первых, от того, предшествует ли ему гласный или согласный,
- во-вторых, от того, падает ли на него ударение.

	А. После согласного, ударные	В. После гласного, безударные	С. После согласного, безударные
1 ед.	נִי - <i>ání</i>	נִי - <i>ní</i>	נִי - <i>ní</i>
2 ед. м.	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>
2 ед. ж.	ךְ - <i>ēk</i>	ךְ - <i>k</i>	ךְ - <i>ek</i>
3 ед. м.	הוּ - <i>dhû</i> или וֹ - <i>ô</i>	הוּ - <i>hû</i> или וּ - <i>w</i>	הוּ - <i>hû</i> или וּ - <i>û</i>
3 ед. ж.	הָ - <i>āh</i>	הָ - <i>hā</i>	הָ - <i>ā</i>
1 мн.	נוּ - <i>ánû</i>	נוּ - <i>nû</i>	נוּ - <i>nû</i>
3 мн. м.	ם - <i>ām</i>	ם - <i>m</i>	ם - <i>am</i>
3 мн. ж.	ן - <i>ān</i>	ן - <i>n</i>	ן - <i>an</i>

Объектные суффиксы 2-го лица мн. ч. так редко встречаются, что мы не включили их в таблицу. По-видимому, они всегда имели форму כֶּם - *ketm* и כֶּן - *ken*.

§185. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта

Примеры:

שָׁמְרָנִי	он хранил меня
שָׁמְרָךְ	он хранил тебя (м. р.)
שָׁמְרָהּ	он хранил тебя (ж. р.)
שָׁמְרוֹ / שָׁמְרָהוּ	он хранил его
שָׁמְרָהּ	он хранил ее
שָׁמְרָנוּ	он хранил нас
שָׁמְרָם	он хранил их (м. р.)
שָׁמְרָן	он хранил их (ж. р.)

Объектные суффиксы взяты из колонки А (см. таблицу в предыдущем параграфе). В породе QAL последний гласный основы удлиняется в \bar{a} при присоединении местоименных суффиксов, а первый гласный основы, оказавшись теперь в предупредительном слоге, редуцируется (ср. §5.2.2).

В породе PI'ĒL происходит редукция второго гласного основы: בִּקְשֵׁנִי он искал меня (ср. §5.2.1). Обратите также внимание на переход \bar{e} в e перед суффиксом 2-го лица м. р. ед. ч.: בִּקְשֶׁךְ он искал тебя.

Следующая таблица показывает, как присоединяются объектные суффиксы к глаголам пород QAL, PI'ĒL, HIĪ'ĪL:

QAL

שָׁמַר	שָׁמְרָנִי	שָׁמְרָךְ	שָׁמְרָהּ и т. д.
עָזַב	עָזַבְנִי	עָזַבְךָ	
שָׁלַח	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ	
מָצָא	מָצָאֲנִי	מָצָאֶךָ	
בָּנָה	בָּנָנִי	בָּנָךְ	
שָׁם	שָׁמְנִי	שָׁמְךָ	
סָבַב	סָבַבְנִי	סָבַבְךָ	
חָנַן	חָנַנִי	חָנַנְךָ	

PI'ĒL

בִּקַּשׁ	בִּקְשֵׁנִי	בִּקְשֶׁךָ
שָׁלַח	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ

	בָּרַךְ	בִּרְכָנִי	בִּרְכֶּךָ
	עָנָה	עֲנֵנִי	עֲנֶךָ
HIṖ·ĪL			
	הִשְׁמִיד	הִשְׁמִירְנִי	הִשְׁמִירְךָ
	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמִיעֵנִי	הִשְׁמִיעֶךָ
	הִמְצִיא	הִמְצִיאֵנִי	הִמְצִיאֶךָ
	הִעְמִיד	הִעְמִירְנִי	הִעְמִירְךָ
	הִעֲלָה	הִעֲלֵנִי	הִעֲלֶךָ
	הוֹרִיד	הוֹרִידֵנִי	הוֹרִידְךָ
	הָשִׁיב	הָשִׁיבֵנִי	הָשִׁיבְךָ
	הִסֵּב	הִסֵּבֵנִי	הִסֵּבְךָ

Примечания:

- 1) Глаголы III-сл., независимо от породы, присоединяют суффиксы к усеченной форме основы: בָּרַךְ > בִּרְנָ - > עָנָה > עֲנֵנִ - > הִגֵּלְךָ > הִגֵּלְ - .
- 2) В глаголах типа הָשִׁיב гласный первого слога, редуцируясь, дает либо ě, либо ě̇: הָשִׁיבֵנִי или הָשִׁיבֵנִי.

§186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта

שְׁמַרְתָּנִי	ты хранил меня	שְׁמַרְתָּנוּ	ты хранил нас
שְׁמַרְתָּהוּ / שְׁמַרְתָּהוּ	ты хранил его	שְׁמַרְתָּם	ты хранил их (м. р.)
שְׁמַרְתָּהּ	ты хранил ее	שְׁמַרְתָּן	ты хранил их (ж. р.)

Окончание *-tā* перед суффиксами превращается в *-t*: שְׁמַרְתָּ > שְׁמַרְתָּ- (первый гласный основы глаголов QAL редуцируется, как и в 3-м лице ед. ч. м. р.). Поскольку слово теперь заканчивается на согласный (*t*), суффиксы вновь берутся из колонки А. Получаем:

QAL

שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתָּנִי	שְׁמַרְתָּו
עֲזַבְתָּ	עֲזַבְתָּנִי	עֲזַבְתָּו
שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּנִי	שָׁלַחְתָּו
מָצַאתָ	מָצַאתָנִי	מָצַאתָו

	בְּנִיתָ	בְּנִיתָנִי	בְּנִיתוֹ
	שָׁמַתָּ	שָׁמַתָּנִי	שָׁמַתּוֹ
	סָבוֹתָ	סָבוֹתָנִי	סָבוֹתוֹ

PI'ĒL

	בִּקְשָׁתָּ	בִּקְשָׁתָּנִי	בִּקְשָׁתּוֹ
	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּנִי	שָׁלַחְתּוֹ
	בִּרְכָתָּ	בִּרְכָתָּנִי	בִּרְכָתּוֹ
	עָנִיתָ	עָנִיתָנִי	עָנִיתּוֹ

HIĪ'ĪL

	הִשְׁמַדְתָּ	הִשְׁמַדְתָּנִי	הִשְׁמַדְתּוֹ
	הִשְׁמַעְתָּ	הִשְׁמַעְתָּנִי	הִשְׁמַעְתּוֹ
	הִמְצַאתָ	הִמְצַאתָנִי	הִמְצַאתּוֹ
	הִעֲמַדְתָּ	הִעֲמַדְתָּנִי	הִעֲמַדְתּוֹ
	הִרְאִיתָ	הִרְאִיתָנִי	הִרְאִיתּוֹ
	הִשִּׁיבֹתָ	הִשִּׁיבֹתָנִי	הִשִּׁיבֹתּוֹ
	הִסְבֹּתָ	הִסְבֹּתָנִי	הִסְבֹּתּוֹ
	הִפְרוֹתָ	הִפְרוֹתָנִי	הִפְרוֹתּוֹ

Примечание:

Отдельного комментария заслуживают глаголы I-горт. породы HIĪ'ĪL. В конце §158 мы отметили, что в форме וְהִאֲמַנְתָּ («перевернутый перфект») в первых двух слогах на месте обычных *e* - *ě* (וְהִאֲמַנְתָּ) стоят гласные *a* - *ā*. Это различие перфекта и «перевернутого перфекта» сохраняется и при присоединении объектных суффиксов:

הִאֲמַנְתָּנִי ты поверил мне
וְהִאֲמַנְתָּנִי и ты согласишься мне

Поскольку ударение в обеих формах падает на предпоследний слог, то различие в огласовке носит грамматический характер (а не является фонетически обусловленным).

§187. Словарь 52

ГЛАГОЛЫ:

מָאַס	(יִמָּאֵס)	отвергать, отказываться, презирать
מָלַךְ	(יִמְלֹךְ)	царствовать, править (עַל/בְּ над кем-л., чем-л.)
קָצַר	(יִקְצֹר)	жать, собирать урожай
בָּלַע	(יִבְלַע)	глотать
סָלַח	(יִסְלַח)	прощать (+ לְ кого-л., что-л.)
מָרַד	(יִמְרֹד)	поднимать мятеж, восставать (עַל/בְּ против кого-л.)
כָּשַׁל	(יִכְשֹׁל)	спотыкаться; идти неверной походкой, с трудом
הִעִיד	(יִעִיד)	свидетельствовать, предупреждать, предостерегать (בְּ кого-л.)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מַעֲשֵׂה	(мн. - <i>îm</i>)	дело, действие, работа
זֵית	(мн. - <i>îm</i>)	маслина
שָׂר	(мн. - <i>îm</i>)	вельможа, чиновник; военачальник
קְצִיר	(мн. <i>нет</i>)	урожай, жатва; сезон жатвы
גּוֹי	(мн. - <i>îm</i>)	народ (синоним עַם; но גּוֹי редко относится к Израилю, чаще — к другим народам)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

רָמָה	Рама, город в области колена Ефремова, резиденция Самуила
-------	-----------------------------------------------------------

Упражнения:

а) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הִרְג אֹתִי => הִרְגֵנִי он убил меня

- | | | | | | |
|--------------|-----|-------------|------|---------------|------|
| זָכַרְתָּם | (1) | שָׁבַרְתָּו | (6) | שָׁכַחְתָּנִי | (11) |
| שָׁפַטְנוּ | (2) | קִבְּצָתָן | (7) | עִזְבָּתָהוּ | (12) |
| לָכַדְתָּנִי | (3) | מָכַרְךָ | (8) | אַסְרָךְ | (13) |
| סָגְרוּ | (4) | גָּנְבָהּ | (9) | בָּרָאם | (14) |
| הִפְשָׁתָהּ | (5) | גָּאֲלָךְ | (10) | מָאָתָהוּ | (15) |

б) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הַרְגֵנִי => הָרַג אֹתִי

- | | | |
|---------------------|--------------------|--------------------|
| אָחַז אֹתָהּ (1) | קָצַר אֹתוֹ (6) | שָׁתָה אֹתוֹ (11) |
| נִגְפָתָ אֹתוֹ (2) | שָׂם אֹתָךְ (7) | בָּזָה אֹתִי (12) |
| נָשָׂא אֹתָנוּ (3) | שָׁלַחַת אֹתִי (8) | רָאִיתָ אֹתָן (13) |
| נָתַתָּ אֹתָנוּ (4) | בָּנִיתָ אֹתוֹ (9) | עֲנִיתָ אֹתוֹ (14) |
| יָצַר אֹתָם (5) | קָנָה אֹתָהּ (10) | סָבַב אֹתָנוּ (15) |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде суффикса при глаголе.

Образец:

הֵלְלוּ => הֵלַל אֶת־הַנְּבִיאַ

- | | | |
|----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| קָדַשׁ אֶת־הַשָּׂר (1) | עָנָה אֶת־הַדְּבָרִים (6) | הֶעֱבִיר אֶת־הָעָם (11) |
| גָּרַשׁ אֶת־הַגּוֹיִם (2) | צִוָּה אֶת־שָׂרָיו (7) | הִגִּישׁ אֶת־הַלֶּחֶם (12) |
| בָּרַךְ אֶת־הַקְּצִיר (3) | בָּחַד אֶת־הַמַּעֲשֵׂה (8) | הוֹרִיד אֶת־הַמְּרַגְלִים (13) |
| שָׁלַח אֶת־הַמַּלְאָךְ (4) | הִזְכִּיר אֶת־שְׁמוֹ (9) | הִרְאָה אֶת־אֹתוֹ (14) |
| נָאֵץ אֶת־הָאָדוֹן (5) | הִקְרִיב אֶת־מִנְחָתוֹ (10) | הִחִיָּה אֶת־הַמַּלְכָּךְ (15) |

г) Поставьте глаголы из упражнения (в) в форму 2-го л. ед. ч. м. р. и присоедините местоименный суффикс 1-го лица мн. ч. Образец:

קָדַשׁ => קָדַשְׁתָּ => קָדַשְׁתָּנוּ

д) Устно переведите на древнееврейский, употребляя местоименные суффиксы:

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. И он порадует нас. | 6. И он ударит его. |
| 2. И он утешит их. | 7. И ты спасешь ее. |
| 3. И ты заставил их поклониться. | 8. И он бросит их. |
| 4. И он вернет тебя. | 9. И он предостережет их. |
| 5. И ты возьмешь меня. | 10. И ты посадишь его. |

е) Напишите по-древнееврейски:

1. И когда они восстали против него, он очень разгневался и послал своих людей, чтобы они умертвили их.

2. Но когда они вошли в город, они увидели, что народ бежал и оставил свои дома, свое имущество, свой урожай и все, что [принадлежало] им.
3. Когда народ увидел дела, которые сделали их военачальники, они восстали против них и убили их.
4. Зачем я буду поклоняться этим деревянным и каменным идолам? В них нет духа жизни, и они не могут ничего сделать ради меня, когда я молюсь им и призываю их имя.

ж) Текст

Израиль требует царя

(1-я кн. Самуила 8:4–22)

- (4) וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׂמוּאֵל הַרְמָתָה:
- (5) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲנֵה אַתָּה זִקְנֹתָ וּבְנֵיךָ לֹא הָלַכְוּ בְּדַרְכֶיךָ
עִתָּה שִׁמְעָה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטָנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם:
- (6) וַיַּרְע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׂמוּאֵל כְּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנֶה-לָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטָנוּ
וַיִּתְפַּלֵּל שְׂמוּאֵל אֶל-יְהוָה:
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׂמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ
כִּי לֹא אֶחָד מֵאִסּוּ כִּי-אֶתִי מֵאִסּוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם:
- (8) כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הֵעַלְתִּי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וַיַּעֲבֹדוּ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
כִּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם-לָּךְ:
- (9) וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלִם
אֲדָּ כִּי-הָעַד תַּעֲדִיר בָּהֶם וְהַגְדַּתְּ לָהֶם מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם:
- (10) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֵת כָּל-דְּבַרֵי יְהוָה
אֶל-הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ:
- (11) וַיֹּאמֶר זֶה יְהִי מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם
אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ:
- (12) וְלוֹשׁוֹ לֹ שְׂרֵי אֲלָפִים וְשְׂרֵי חֲמֹשִׁים
וְלַחֲרָשׁ חֲרִישׁוֹ וְלַקֶּצֶר קֶצֶירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחָמָתוֹ וְכָלֵי רִכְבּוֹ:
- (13) וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח
לְרִקְחוֹת⁷ וְלַטְּבַחוֹת וְלָאִפּוֹת:
- (14) וְאֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-כָּרְמֵיכֶם וְזִיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח

- וַנְתֵן לְעַבְדֵיכֶם:
 (15) וְזָרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂה⁸
 וַנְתֵן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָיו:
 (16) וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בְּחֹרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוּרֵיכֶם
 יִקַּח וְעָשָׂה לְמַלְאָכָתּוֹ:
 (17) צֹאנְכֶם יַעֲשֶׂה
 וְאִתָּם תְּהִיּוּ־לוֹ לְעַבְדִים:
 (18) וַיִּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחָרְתֶּם לָכֶם
 וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:
 (19) וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
 וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:
 (20) וְהִינֹנִי גַם־אֲנֹחֲנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם
 וַשִּׁפְטָנוּ מַלְכְּנוּ וַיֵּצֵא לִפְנֵינוּ וּנְלַחֵם אֶת־מֶלֶךְחַמְתָּנוּ:
 (21) וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבָרֵי הָעָם
 וַיַּדְבֵּרֵם⁹ בְּאָזְנֵי יְהוָה:
 (22) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלִם וְהַמְלִכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לָכוּ אִישׁ לְעִירוֹ:

Примечания к тексту:

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «судить нас».
2. וַיַּעֲזְבוּ אֹתִי = וַיַּעֲזְבוּנִי
3. אֵד כִּי по только
4. Инфинитив здесь можно перевести деепричастием: «ставя (их)...».
5. חַרְיֵשׁ нахотная земля
6. רֶכֶב колесничное войско
7. אִפָּה пекарка; טַבָּחָה кухарка; רַקְּחָה женщина, составляющая благовонные мази;
8. עֲשֶׂה брать десятую часть
9. וַיַּדְבֵּרֵם אֹתָם = וַיַּדְבֵּרֵם

УРОК 53

§188. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта

Окончание женского рода $-ā$ заменяется на $-āṭ$ (перед гласным) и на $-at$ (перед согласным). Местоименные суффиксы берутся из колонки С (таблица в §184):

שָׁמְרָתִנִּי	она хранила меня	שָׁמְרָתֵנוּ	она хранила нас
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (м. р.)		
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (ж. р.)		
שָׁמְרָתָהּ	} она хранила его	שָׁמְרָתָם	она хранила их (м. р.)
שָׁמְרָתוֹ			
שָׁמְרָתָהּ	она хранила ее		

Примечания.

- 1) Во втором слоге основы QAL восстанавливается и, более того, удлинняется гласный a .
- 2) Отметьте редукцию $\bar{a} > \bar{a}$ в предпредударном слоге.
- 3) В суффиксах $-hū$ и $-hā$ согласный h ассимилируется: $at + hū > áttū$, $at + hā > áttā$.

QAL

שָׁמְרָה	שָׁמְרָתִנִּי	שָׁמְרָתְךָ
עֲזָבָה	עֲזָבָתִנִּי	עֲזָבָתְךָ
שָׁלְחָה	שָׁלְחָתִנִּי	שָׁלְחָתְךָ
רָאָתָהּ	רָאָתִנִּי	רָאָתְךָ

PI'ĒL

בִּקְשָׁה	בִּקְשָׁתִנִּי	בִּקְשָׁתְךָ
עָנְתָהּ	עָנְתִנִּי	עָנְתְךָ

HIF'ĪL

הִשְׁמִידָהּ	הִשְׁמִידָתִנִּי	הִשְׁמִידָתְךָ
הִרְאָתָהּ	הִרְאָתִנִּי	הִרְאָתְךָ
הִעֲלָתָהּ	הִעֲלָתִנִּי	הִעֲלָתְךָ
הִשִּׁיבָהּ	הִשִּׁיבָתִנִּי	הִשִּׁיבָתְךָ

§189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта

Прежде всего, обратим внимание на изменение личных окончаний перед суффиксом:

- а) Окончание 2-го лица ед. ч. ж. р. $-t$ (תִּ- t) меняется на $-tî$ - (תִּי-);
 б) Окончание 2-го лица мн. ч. м. р. $-tem$ (תֵּם-) меняется на $-tû$ - (תֵּי-).

Таким образом, во всех оставшихся формах перфекта объектному суффиксу будет предшествовать гласный. Поэтому суффиксы берутся из колонки В (§184). Вот небольшая выборка полученных форм (см. также упражнения):

שָׁמַרְתִּנִּי	ты хранила меня
שָׁמַרְתִּים	ты хранила их (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךָ	я хранил тебя (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךָ	я хранил тебя (ж. р.)
שָׁמַרְתִּים	я хранил их (м. р.)
שָׁמַרְוּנִי	они хранили меня
שָׁמַרְוּךָ	они хранили тебя (ж. р.)
שָׁמַרְוּהוּ	они хранили его
שָׁמַרְוּם	они хранили их (м. р.)
שָׁמַרְתִּוּנִי	вы хранили меня
שָׁמַרְתִּוּהוּ	вы хранили его
שָׁמַרְנוּךָ	мы хранили тебя (м. р.)
שָׁמַרְנוּהוּ	мы хранили его

Следует отметить:

- 1) появление долгого \bar{a} во втором слове основы (общая черта всех форм 3-го лица перфекта QAL): שָׁמַרְוּהוּ и т. д.;
- 2) редукцию $\bar{a} > \bar{a}$ в предпредударном слове;
- 3) омонимию форм 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица ед. ч.: перед объектными суффиксами обе имеют окончание $-tî$ -/ $-tî$ -.

QAL

שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּיהוּ	שָׁמַרוּ	שָׁמַרוּהוּ
עֲזַבְתִּי	עֲזַבְתִּיהוּ	עֲזָבוּ	עֲזָבוּהוּ

	מָצְאֲתִי	מָצְאֲתִיהוּ	מָצְאוּ	מָצְאוּהוּ
	רָאִיתִי	רָאִיתִיהוּ	רָאוּ	רָאוּהוּ
PI'ĒL	בִּקְשָׁתִי	בִּקְשָׁתִיהוּ	בִּקְשׂוּ	בִּקְשׂוּהוּ
	עָנִיתִי	עָנִיתִיהוּ	עָנוּ	עָנוּהוּ
	בֵּרַכְתִּי	בֵּרַכְתִּיהוּ	בֵּרְכוּ	בֵּרְכוּהוּ
HIP'ĪL	הִשְׁמַדְתִּי	הִשְׁמַדְתִּיהוּ	הִשְׁמִידוּ	הִשְׁמִידוּהוּ
	הִעֲלִיתִי	הִעֲלִיתִיהוּ	הִעֲלוּ	הִעֲלוּהוּ
	הִשִּׁיבֹתִי	הִשִּׁיבֹתִיהוּ	הִשִּׁיבוּ	הִשִּׁיבוּהוּ

§190. Группа неправильных глаголов породы QAL

У некоторых глаголов породы QAL в перфекте во втором слогe основы перед местоименными суффиксами появляется гласный *ē, e* или *i*. Впрочем, у двух глаголов из этой группы — רָשׂוּ ורָשׂוּל — данная особенность проявляется и в форме 2-го лица мн. ч. без суффиксов: שָׁאַלְתֶּם вы спросили; יִרְשָׁתֶם вы унаследовали. Ниже приведены засвидетельствованные в текстах формы важнейших глаголов этой группы. (Иногда, впрочем, встречаются и правильно образованные формы.)

יָלַד	рожать	2 ж. ед. + суфф.	יָלַדְתִּנִּי	
			1 ед. + суфф.	יָלַדְתִּיהוּ
יָרַשׁ	наследовать	2 м. ед. + суфф.	יָרַשְׁתָּהּ	יָרַשְׁתֶּם
		3 м. мн. + суфф.	יָרַשׁוּהָ	יָרַשׁוּהָ
		2 м. мн.	יָרַשְׁתֶּם	
שָׁאַל	спрашивать	3 м. ед. + суфф.	שָׁאַלָהּ	
		1 ед. + суфф.	שָׁאַלְתִּיו	שָׁאַלְתִּיהוּ
		3 м. мн. + суфф.	שָׁאַלוּנוּ	
		2 м. мн.	שָׁאַלְתֶּם	

§191. Словарь 53

ГЛАГОЛЫ:

חָמַל (יִחְמַל) жалеть (беречь, экономить);
жалеть (проявлять жалость, милосердие)
(с предл. עַל)

שָׁלַם (יִשְׁלַם) возмещать (долг), воздавать, отплачивать

מָשַׁח (יִמְשַׁח) мазать маслом, помазывать

בָּזָה (יִבְזֶה) презирать

בָּקַע (יִבְקַע) раскалывать, рассекать

עָזַר (יִעְזֹר) помогать

רָפָא (יִרְפֵּא) лечить; רָפֵא = רָפָא

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

כִּבְשִׁים (мн. -*ím*) ягненок, барашек

כִּבְשָׂה (мн. -*óŕ*) овечка

חֵיק פָּזוּזָה

חֵיק פָּזוּזָה (с суф. חֵיק בֵּי; мн. -*óŕ*) меч (ж. р.)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

חֵתְּתִי (прилагательное) хеттский; (существительное) хетт

יַחְדָּו }
יַחְדָּו } (наречие) вместе

לְעֵקֶב אֲשֶׁר }
לְעֵקֶב כִּי } (союз) за то, что

לְנֶגֶד }
לְנֶגֶד } (предлог) перед, напротив; с суф. נֶגְדֵי и т. д.

אֵפֶס רַבְּדִי

אֵפֶס כִּי (союз) правда, однако, впрочем (вводит оговорку к предыдущему высказыванию)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ.

נָתָן Натан, пророк (в Синодальном переводе – Нафан)

אוּרִיָּה Урия

Упражнения:

а) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

עֲזָרוּנִי => אֲתִי עֲזָרוּ они помогли мне

- | | | |
|-------------------|-------------------|-----------------------|
| גִּרְשָׁם (1) | שְׁתִּיתִיהוּ (6) | בְּרַכּוֹה (11) |
| מְכַרְנוּם (2) | קָדְשׁוֹנִי (7) | הֶעֱבִירוּם (12) |
| אֶחָזֹנִי (3) | לְכַדְתִּים (8) | הִזְבַּרְתִּיהוּ (13) |
| זָכַרְתִּיהוּ (4) | גִּנְבְּנוהוּ (9) | סִגְרַתִּיהוּ (14) |
| קָצַרְתִּיהוּ (5) | נִגְפַתִּנִי (10) | גָּאֲלָנוּה (15) |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

רָאִיתִיהוּ => רָאִיתִי אֹתוֹ я увидел его

- | | | |
|------------------------|-----------------------|-------------------------|
| תָּפַשְׁתִּי אֹתָן (1) | נֶאֱצוּ אֹתוֹ (6) | עָנְתָה אֲתָם (11) |
| שָׁלַח אֹתָנוּ (2) | צִוִּינוּ אֲתָם (7) | שָׁכַחוּ אֶתְךָ (12) |
| עֲנִינוּ אֲתָם (3) | הִרְאוּ אֹתִי (8) | בָּזִינוּ אֹתוֹ (13) |
| מָשַׁחְנוּ אֹתוֹ (4) | הוֹרִידָה אֲתָם (9) | הִגְשַׁתִּי אֶתָּה (14) |
| שָׁמְנוּ אֲתָם (5) | בָּנִיתִי אֶתָּה (10) | בָּזְתָה אֹתִי (15) |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса.

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| עֲזָבוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם (1) | הוֹשַׁעְנוּ אֶת־הַשָּׂרִים (9) |
| שָׁבַרְתִּי אֶת־הַחֶרֶב (2) | נִטְעַתֶם בְּרָמִים (10) |
| רָאִיתָ אֶת־עֲנָלֵיהֶם (3) | בָּקְעוּ אֶת־הָעֵצִים (11) |
| עָנוּ אֶת־הָעַם (4) | נִחְמוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים (12) |
| אָסְרוּ אֶת־הַבְּחוּרִים (5) | קָבְצְתִי אֶת־הַכְּבָשִׁים (13) |
| מָאָסוּ אֶת־דְּבָרִי (6) | הֶעֱלִיתָ אֶת־הַיְלָדִים (14) |
| עֲזָרְנוּ אֶת־הַדְּלִים (7) | שָׁלַם אֶת־הַכֶּסֶף (15) |
| לָקְחוּ אֶת־קִצְיָרְנוּ (8) | |

г) Напишите по-древнееврейски:

- Мы снова встретим его.
- Они начали приближаться к городу вечером, прежде чем закрылись ворота.
- В то время не было для нас места, в котором бы мы поселились, поэтому мы продолжали путешествовать.

4. Даже в этой общине есть печестивые люди, которые не слушают слово Яхве и радуются, нарушая его законы.
5. А теперь пророческуй этому народу, что приходят дурные дни и они не смогут спрятаться от страха, который падет на них.
6. Поклоняйтесь тому, кто сотворил вас, и возблагодарите того, кто спас вас из (вашей) беды.

д) Текст

Притча Натана

(2-я кн. Самуила 12:1–15a)

- (1) וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד
וַיֵּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְעִיר אַחַת¹ אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ:²
- (2) לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד:
(3) וּלְרֹשׁ אֵינֶן־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחְיֶהָ³ וַתַּגְדֵּל עִמּוֹ
וְעַם־בָּנָיו יַחְדָּו
מִפֶּתוֹ⁴ תֹּאכַל וּמִפִּסּוֹ⁵ תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתַּהֲיֶי־לוֹ כְּבֵת:
(4) וַיֵּבֵא הַלֵּךְ⁶ לְאִישׁ הָעֹשִׂיר⁷
וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֵנוֹ וּמִבָּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאֶרֶץ הַבָּאֵלִו
וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׁת הָאִישׁ הָרֹאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ⁸ לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:
(5) וַיַּחֲרֹאֲף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד
וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חִי־יְהוָה כִּי בִן־מָוֶת⁹ הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:
(6) וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם¹⁰
עֲקֹב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל:
(7) וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְכְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְאֲנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שְׂאוּל:
(8) וְאַתָּנָה לָךְ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקְךָ וְאַתָּנָה לָךְ
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיהוָה
וְאִם־מַעַט וְאִסְפָּה לָךְ כְּהֵנָה וְכַהֲנָה:¹¹
(9) מִדּוֹעַ בְּזִית אֶת־דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַרְעַ בְּעֵינַי אֵת אֹרְיָה הַחַתִּי
הַכֵּיִת בְּחָרֵב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לְקַחַת לָךְ לְאִשָּׁה
וְאִתּוֹ הִרְגַת בְּחָרֵב בְּנֵי עַמּוֹן:¹²
(10) וְעַתָּה לֹא־תִסּוֹר חָרֵב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם

- עָקַב כִּי בִזְתָּנִי וַתִּקַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲרִיָּה הַחֲתָי לְהִיּוֹת לָהּ לְאִשָּׁה:
 (11) כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִנִי מְקִיִּם עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלִקְחָתִי
 אֶת־נְשִׂיךָ לְעֵינֶיךָ וְנִתְתִּי לְרַעִיךָ
 וְשָׁכַב עִם־נְשִׂיךָ לְעֵינַי הַשָּׁמַשׁ הַזֹּאת:
 (12) כִּי אָתָּה עֲשִׂיתָ בְּסִתְּרִי¹³
 וְאֲנִי אֲעֲשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמַשׁ:
 (13) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נְתָן חֲטָאתִי לַיהוָה
 וַיֹּאמֶר נְתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת:
 (14) אָפֶס כִּי־נֹאֲץ נֹאצָּת אֶת־אִיבֵי¹⁴ יְהוָה בְּדָבָר הַזֶּה
 גַּם הַבֵּן הַיְלֹוֹד¹⁵ לָהּ מוֹת יָמוּת:
 (15) וַיִּלְךְ נְתָן אֶל־בֵּיתוֹ

Примечания к тексту:

- אָתָּת — паузальная форма числительного אַתְּתָּ
- רָאשׁ (или רִשׁ) бедный
- יְחִיָּה = אָתָּה = יְחִיָּה
- פֶּת кусок (хлеба), краюха
- כַּס или כּוּס чаша
- הַלֵּךְ путник
- Обратите внимание: прилагательное עֲשִׂירַת здесь имеет артикль, но существительное אִישׁ — не имеет. В подобных случаях (относительно редких) существительное исходно неопределенно, и лишь прилагательное устанавливает связь его с одним определенным предметом: «к человеку [какому-то одному из двух, а именно — к тому], который был богат».
- וַיַּעַשׂ אֶתָּה = וַיַּעֲשֶׂה
- «достоин смерти»
- См. §161 (г).
- «а если (этого) мало, я бы мог прибавить тебе (увеличить твои богатства и власть) еще столько же»
- בְּנֵי עַמּוֹן аммонитяне (народ в Заиорданье)
- בְּסִתְּרִי (паузальная форма — בְּסִתְּרָה) тайком; סִתְּרַי тайна
- נֹאצָּת אֶת־אִיבֵי יְהוָה — по-видимому, эвфемистический оборот, заменяющий кощунственно звучащую фразу אֶת־יְהוָה נֹאצָּת.
- נֹאֲץ здесь — абсолютный инфинитив (неправильная форма).
- יְלֹוֹד — причастие пассивного залога QAL (см. §179).

УРОК 54

§192. Объектные суффиксы при формах имперфекта

Если форма имперфекта оканчивается на согласный, перед объектным суффиксом вставляется *-ē-* или *-en-*; например:

yīšmōr + ē/en + nī > yīšmarēnī/yīšmarénnī (он сохранит меня).

При сращении вставного *-ē-/-en-* и объектного суффикса происходят различные фонетические изменения, как показано в таблице:

	(1)	(2)
1 ед. ч.	נִיְ - <i>-énnī</i>	נִיְ - <i>-éñī</i>
2 м. р. ед. ч.	כָּיְ - <i>-ékkā</i>	—
2 ж. р. ед. ч.	—	כֵּיְ - <i>-ēk</i>
3 м. р. ед. ч.	נִיְ - <i>-énnū</i>	הִיְ - <i>-ēhū</i>
3 ж. р. ед. ч.	כָּיְ - <i>-énnā</i>	הֵיְ - <i>-éhā</i>
1 мн. ч.	נִיְ - <i>-énnū</i>	נִיְ - <i>-éñū</i>
3 м. р. мн. ч.	—	ם - <i>-ēm</i>
3 ж. р. мн. ч.	—	ן - <i>-ēn</i>

Две колонки этой таблицы дополняют друг друга: ни одна не дает полного набора форм для всех лиц, родов и чисел. Формы из обеих колонок употребляются безо всякой разницы в значении.

У глаголов QAL и PŪ'ĒL при присоединении объектных суффиксов гласные *ō* и *ē* редуцируются; гласный *a*, напротив того, удлиняется в *ā* (как в перфекте).

Формы мн. ч. имперфекта с окончанием *-ū* (например, יִשְׁמְרוּ, יִשְׁמְרוּ) принимают суффиксы, приведенные в колонке В, §184. Там, где в основе имперфекта исходно был гласный *a*, он восстанавливается и, более того, удлиняется: יִשְׁמְרוּ => יִשְׁמְרוּנִי.

QAL

יִשְׁמֵר	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּנִי
יִלְמֵד	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּהוּ

	יִשְׁמַע	יִשְׁמְעֵנִי	יִשְׁמְעוּ	יִשְׁמְעוּנִי
	יַעֲזֹב	יַעֲזֹבֵנִי	יַעֲזֹבוּ	יַעֲזֹבוּנִי
	יִמְצֵא	יִמְצֵאֵנִי	יִמְצְאוּ	יִמְצְאוּנִי
	יֹאכֵל	יֹאכֵלֵנִי	יֹאכְלוּ	יֹאכְלוּנִי
	תִּלְד	תִּלְדֵּהוּ	—	—
	יִדַע	יִדְעֵהוּ	יִדְעוּ	יִדְעוּהוּ
	יִשִּׁים	יִשְׂמֵהוּ	יִשִּׂמוּ	יִשִּׂמוּהוּ
	יִסַּב	יִסְבֵּהוּ	יִסְבוּ	יִסְבוּהוּ
ו	יִתֵּן	יִתְּנֵנִי	יִתְּנוּ	יִתְּנוּנִי
PI'ĒL				
	יִבְקֹשׁ	יִבְקֹשֵׁנִי	יִבְקֹשׁוּ	יִבְקֹשׁוּנִי
	יִשְׁלַח	יִשְׁלַחֵנִי	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁלַחוּנִי
	יִבְרַךְ	יִבְרַכֵּנִי	יִבְרְכוּ	יִבְרְכוּנִי
HIP'ĪL				
	יִשְׁמֵד	יִשְׁמֵדֵהוּ	יִשְׁמִדוּ	יִשְׁמִדוּהוּ
	יִמְצִיא	יִמְצִיאֵהוּ	יִמְצִיאוּ	יִמְצִיאוּהוּ
	יִוָּרֵד	יִוָּרֵדֵהוּ	יִוָּרְדוּ	יִוָּרְדוּהוּ
	יִקִּים	יִקִּימֵהוּ	יִקְיִמוּ	יִקְיִמוּהוּ
	יִסַּב	יִסְבֵּהוּ	יִסְבוּ	יִסְבוּהוּ

Примечания:

1. Юссив и «перевернутый имперфект» имеют перед местоименными суффиксами огласовку обычного имперфекта.

וַיִּשְׁמַד אֹתוֹ => וַיִּשְׁמֵדֵהוּ и он истребил его

2. В имперфекте некоторых глаголов PI'ĒL (יִשְׁלַח) и у глаголов I-א гласный *a*, вопреки сказанному выше, редуцируется:

יִשְׁלַח אֹתוֹ => יִשְׁלַחֵהוּ он прогонит его

יֹאכֵל אֹתוֹ => יֹאכְלֵהוּ он съест его

3. Объектный суффикс *-kā* (тебя, *m. p.*) может присоединяться без вставного *-ē/-en-*, т. е. непосредственно к основе. В этом случае имеет место сокращение $\bar{o} > o$, $\bar{e} > e$; гласные *a* и *i* сохраняются.

יִשְׁמַר אֶתְךָ	=>	יִשְׁמְרֶךָ
יִתֵּן אֶתְךָ	=>	יִתְּנֶךָ
יִבְקֹשׁ אֶתְךָ	=>	יִבְקֹשֶׁךָ
יִשְׁלַח אֶתְךָ	=>	יִשְׁלַחֲךָ
יִשְׁמֵד אֶתְךָ	=>	יִשְׁמֵדֲךָ

4. Глаголы III-сл. теряют слог -e перед местоименными суффиксами.

QAL	יָבֵן/יִבְנֶה	יִבְנֶהוּ	יִבְנֶהוּ	יִבְנֶהוּ
PI'EL	יִצַּו/יִצְוֶה	יִצְוֶהוּ	יִצְוֶהוּ	יִצְוֶהוּ
HIP'IL	יִרְאֶה	יִרְאֶהוּ	יִרְאֶהוּ	יִרְאֶהוּ
	יַעֲלֶה	יַעֲלֶהוּ	יַעֲלֶהוּ	יַעֲלֶהוּ

§193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения

Здесь используются те же самые суффиксы и действуют в общем те же правила изменения огласовки, что и в имперфекте.

QAL	שָׁמַר	שְׁמֹרְנִי	שָׁמְרוּ	שְׁמֹרוּנִי
	תֵּן	תִּתְּנִי	תִּנוּ	תִּתְּנוּנִי
	שָׁמַע	שְׁמַעְנִי	שָׁמְעוּ	שְׁמַעְנוּנִי
	מָצָא	מִצְאֵנִי	מָצְאוּ	מִצְאוּנִי
	בָּנָה	בְּנֶהוּ	בְּנוּ	בְּנוּהוּ
	שִׁים	שִׁימֶהוּ	שִׁימוּ	שִׁימוּהוּ
	סָב	סִבֶּהוּ	סִבּוּ	סִבּוּהוּ
PI'EL	בִּקֵּשׁ	בִּקְשֶׁהוּ	בִּקְשׁוּ	בִּקְשׁוּהוּ
	שְׁלַח	שְׁלַחֲהוּ	שְׁלַחוּ	שְׁלַחוּהוּ
HIP'IL	הִשְׁמַד	הִשְׁמִידֶהוּ	הִשְׁמִידוּ	הִשְׁמִידוּהוּ
	הִרְבֵּה	הִרְבֶּהוּ	הִרְבּוּ	הִרְבּוּהוּ
	הִעֲלָה	הִעֲלֶהוּ	הִעֲלּוּ	הִעֲלּוּהוּ

§194. Объектные суффиксы при инфинитиве

Инфинитив, как и личные формы глагола, может присоединять объектные местоименные суффиксы. Но местоименные суффиксы при инфинитиве могут обозначать и субъект действия (ср. §115). Таким образом, предложение: **בְּקִשׁ הָרְגִי** (букв.: «он искал моего убийства») можно понять и как *Он хотел убить меня* (1), и как *Он хотел, чтобы я (кого-то) убил* (2).

Правда, двусмысленности не возникает, когда вместо **הָרְגִי** в тексте стоит **הָרְגִינִי**: в этом случае форма суффикса ясно указывает на то, что этот суффикс — объектный, а не притяжательный. Аналогичным образом в 3-м лице м. р. ед. ч. суффикс *ô* двусмысленен, а *-êhû* — нет. В целом, однако, при выборе объектного или субъектного значения суффикса вернее всего полагаться на контекст.

§195. Словарь 54

ГЛАГОЛЫ:

הִטָּה (корень **נִטַּה**, порода **HIṖ'IL**) поворачивать в сторону, наклонять, отстранять

פָּנָה (**יִפְנֶה**) поворачиваться (к чему-либо)

נָטַשׁ (**יָטַשׁ**) оставлять, покидать

חָשַׁב (**יַחְשֹׁב**) думать, придумывать, считать (что-либо чем-либо), полагать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

תְּחִנָּה (мн. -*ôl*) мольба

צְדָקָה (мн. -*ôl*) праведность, справедливость, праведное (справедливое) дело

מָטָר (мн. -*ôl*) дождь

נַחְלָה (мн. -*ôl*) надел, удел, владение, наследство

זְרוּעַ (мн. -*îm* / -*ôl*) рука (от кисти до плеча¹); (перен.) сила (обычно ж. р.)

יִרְאָה страх; употребляется также в качестве инфинитива глагола **יָרָא** (сопр. ф. **יִרְאָת**)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

נִכְרִי (прилагательное) чужеземный, иностранный; (как существительное) — чужеземец; ж. р. **נִכְרִיָּה**

אֱמָנָם } (наречие) действительно, вправду, на самом деле
אֱמָנָם }

¹ Ср. наше примечание к слову **יָד** в словарики урока 21.

Упражнения:

а) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: תִּשְׁמֹר אֹתָם => תִּשְׁמְרֶם ты будешь хранить их

- | | | |
|------------------------|------------------------|--------------------------|
| אֹתָם יִטָּה (1) | רָפָא אֹתָם (6) | הִטָּה אֹתוֹ (11) |
| יִמְאַסּוּ אֹתוֹ (2) | מִשְׁחוּ אֹתוֹ (7) | נָרַשׁ אֹתָם (12) |
| שָׁלַם אֹתָהּ (3) | יִכְחַד אֹתָם (8) | אֶל־תִּקְלַל אֹתָהּ (13) |
| אֶל־תִּטַּשׁ אֹתִי (4) | תִּנְחַמוּ אֹתָנוּ (9) | שָׂרַת אֹתוֹ (14) |
| עֲזֹר אֹתָנוּ (5) | תִּמְצָא אֹתִי (10) | לֹא תִבְזֶה אֹתִי (15) |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: שְׁמְרוּהוּ => שְׁמְרוּ אֹתוֹ храните его

- | | | |
|------------------|---------------------|---------------------|
| הַעִידָם (1) | יַחֲשִׁבוּנִי (6) | שְׁלַחוּנִי (11) |
| יֵאָרִיכוּם (2) | יַגְדִּילֶם (7) | וַיִּפְנִי (12) |
| הוֹרִידוּהוּ (3) | וַיּוֹרְדוּ (8) | הִצְלִיחוּנִי (13) |
| יּוֹלִיכוּךָ (4) | וַיִּשְׁיִגְנוּ (9) | וַיִּשְׁמִיעֵם (14) |
| יִבְקַעֵם (5) | הֵאָבִידָם (10) | יִטְשׂוּךָ (15) |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса. Например: הִרְגָהוּ אֶת־הָאִישׁ => הִרְגָהוּ

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| יִתֵּן לָנוּ מָטָר (1) | אֶל־תִּזְבַּח אֶת־הַכֶּבֶשׂ (9) |
| שָׁמַע אֶת־תְּחִנָּתִי (2) | יִשְׁלִיךְ אֶת־חַרְבּוֹ אַרְצָה (10) |
| הָשִׁב אֶת־הַנְּכָרִי (3) | תֵּן לִי אֶת־נַחְלָתִי (11) |
| נֶאֱמַן אֶת־הַרְשָׁעִים (4) | הִזְכֵּר אֶת־שְׁמוֹ (12) |
| הִשְׁמַע אֶת־הַגּוֹיִם (5) | הִזְכִּירוּ אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם (13) |
| הִסְתַּר אֶת־הַכֶּסֶף (6) | הִבֵּא אֶת־הָאָרוֹן (14) |
| הִמַּת אֶת־שָׂרֵיהֶם (7) | נָטַע אֶת־הַזֵּיתִים (15) |
| בִּיעַר אֶת־עֲרֵיהֶם (8) | |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Пусть моя молитва придет к тебе, Яхве.
2. Он снова пошлет (букв.: «даст») дождь на землю.
3. Кто этот чужеземец, с которым говорят старейшины?

4. Страх перед ним (букв. “страх его”) пал на них, и сердца их растаяли в них.
5. Я буду ходить в истине и праведности все дни своей жизни.
6. Страх перед Яхве (букв. “страх Яхве”) — начало мудрости.
7. Даже сильные падут перед ним.
8. Поскольку ты убил его помазанника, ты тоже умрешь.
9. Пожалей бедных, ибо некому больше помочь им.
10. Я не услышу ваши молитвы и мольбы.

УРОК 55

§196. Условный период

А. Условный период, оформленный как последовательность простых предложений

Любые два предложения, первое из которых содержит реальное или гипотетическое условие, а второе — реальное или гипотетическое следствие, вытекающее из него, можно в принципе рассматривать как условный период. Но далеко не всегда в древнееврейском языке логическое соотношение условия и следствия оформляется с помощью специальных условных союзов. Часто условный период внешне не отличается от обычной цепочки предложений, связанных друг с другом при помощи ׀:

וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו וָמָת׀ А если он оставит отца, тот (т. е. отец) умрет (Быт 44:22).

וְשָׁמַע שָׂאוּל וְהָרַגְנִי׀ А если Саул услышит (об этом), он убьет меня (1 Сам 16:2).

Понять, что перед нами условный период, в подобных предложениях можно только по контексту. Но часто контекст допускает и другое их понимание — как обычной последовательности двух действий. Если же перед нами серия из трех и более предложений, начинающихся с ׀, не всегда бывает ясно, где заканчивается перечень условий и начинается перечень следствий.

Б. Условная конструкция с подлежащим-причастием

В законодательных текстах, а также в поэзии и афоризмах встречается близкая по значению к условному периоду конструкция с подлежащим-причастием:

וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׀

А если кто убьет (*букв.*: «а убивающий») отца или мать, он должен быть предан смерти (Исх 21:15).

וְגָנַב אִישׁ וּמָכְרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׀

А если кто похитит человека и продаст его и если будет найден (похищенный) у него, он должен быть предан смерти (Исх 21:16).

Условный период в собственном смысле слова (т. е. оформленный специальным союзом со значением «если») может быть двух типов:

- 1) реальный (действие выполнено или может быть выполнено);
- 2) ирреальный (действие не выполнено или не может быть выполнено).

В. Реальный условный период

Протасис обычно вводится союзом **אם**, реже — **כִּי** (**הִן**, **הִנֵּה**, **כִּי**)¹ и **אֲשֶׁר**. Сказуемое в протасисе может быть выражено перфектом, имперфектом или причастием. Не всегда удается уловить смысловое различие между ними. Иногда перфект означает действие в прошлом; иногда такое действие в будущем, которое рассматривается говорящим как завершенное к определенному моменту (ср. англ. Future Perfect или лат. Futurum exactum). Так, в переводе можно попробовать отразить разницу между (1) и (2).

- (1) ... **אם מְצַאֲתִי חָן** ... если я снискал (*или* смогу снискать к тому времени) расположение ...
 (2) ... **אם אֶמְצָא חָן** ... если я смогу снискать расположение ...

Но искусственной выглядела бы попытка увидеть разницу между (3) и (4):

- (3) **אם עֲבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִיתָ עָלַי לְמִשָּׂא** Если ты пойдешь со мной, то будешь мне в тягость (2 Сам 15:33).
 (4) ... **אם יַעֲבְרוּ אִתְּכֶם וְנָתַתֶּם לָהֶם** ... Если они пойдут с вами, дайте им... (Числ 32:29).

Аподосис обычно вводится союзом **וְ**. Сказуемое аподосиса может быть выражено, в зависимости от смысла предложения:

- «перевернутым перфектом»;
- имперфектом;
- повелительным наклонением;
- причастием, существительным, прилагательным и т. д. (именное сказуемое).

Примеры:

- וְאִם-יִשְׁבְּנוּ פֹה וְנָמַתְנוּ** Если же мы останемся здесь, то умрем (2 Царей 7:4).
אם לֹא הֵבִיאֲתִיו אֵילַיָּךְ וְחָטָאתִי לָךְ Если я не приведу его к тебе, то я буду виновен перед тобой (Быт 43:9).
וְהָיָה אִם-לֹא חָפְצָתְּ בָּהּ וְשָׁלַחְתָּהּ А если она тебе не понравится, отпусти ее (Втор 21:14).
וְאִם-יְהִיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יִלְבְּינוּ Если будут ваши грехи как багряное — они станут белы как снег (Ис 1:18).

¹ О **הִן/הִנֵּה** см. §135, об **אֲשֶׁר** см. §70.

וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וְשָׁאַלְךָ ... וְאָמַרְתָּ אֵלָיו אִם-לֹא יַעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים וְכִּי יוֹסִיף אֲמַלְא שֶׁר-צָבָא תְהִיָּה לְפָנַי

А если кто-нибудь придет и спросит тебя ... то скажи (Суд 4:20).

Союз **אם** входит в состав стандартной формулы клятвы:

כִּי יַעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים וְכִּי יוֹסִיף אֲמַלְא שֶׁר-צָבָא תְהִיָּה לְפָנַי

Пусть то и то сделает мне Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне (*бука.*: клянусь, что ты им будешь; 2 Сам 19:14).

Выражение «пусть то и то сделает мне Бог» – эвфемизм. Клянущийся призывает на свою голову ужасные кары за нарушение клятвы, но рассказчик не намерен повторять за ним столь страшные слова. Очень часто в формуле клятвы аподосис вообще опускается. При этом получается, что союз **אם** вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не ...»), а **לא**, наоборот, вводит положительное утверждение «клянусь, что ...»

חַי־אֲנִי אִם-לֹא כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנֵי כֵן אֶעֱשֶׂה לָכֶם

Клянусь жизнью своей, как вы говорили мне, так и я поступлю с вами (Числ 14:28).

וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה לֵאמֹר אִם-לֹא הָאָרֶץ לְךָ תְהִיָּה לְנַחֲלָה

И Моисей поклялся, сказав: «Клянусь, что эта страна будет твоим уделом» (Ис Нав 14:9).

Г. Ирреальный условный период

Ирреальный условный период вводится с помощью союза **לו** (при отрицательном условии **לוֹלֵי** или **לוֹלֵא**, из **לו** + **לא**):

לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדֵי כִּי עֲתָה הִרְגִיתִּיךָ

Если бы был у меня в руке меч, я бы тотчас убил тебя (Числ 22:29).

לוֹ חִקְמוּ יִשְׁכִּילוּ זֹאת

Если бы они были мудры, они бы это поняли (Втор 32:29).

לוֹ הַחַיִּיתֶם אוֹתָם לֹא הִרְגִיתִּי אֶתְכֶם

Если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас (Суд 8:19).

לוֹלֵי אֱלֹהֵי אָבִי הָיָה לִּי כִּי-עֲתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי

Если бы не был со мною Бог отца моего, ты бы отпустил меня ни с чем (Быт 31:42).

Установить критерий выбора той или иной глагольной формы в условных предложениях с **לו** крайне сложно из-за недостаточного количества материала.

לו может употребляться также в значении «о, если бы» «хоть бы» в предложениях, выражающих пожелание:

וְלוֹ הוּאֲלָכּוּ וְנִשְׁבַּח בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן О, если бы мы решили остаться за Иорданом!
(Ис Пав 7:7).

§197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании

Читая Ветхий Завет, мы подчас сталкиваемся с нарушением всех известных нам правил древнееврейского синтаксиса. Отчасти это может быть объяснено порчей текста в рукописной традиции¹, отчасти — тем, что Ветхий Завет представляет собой сложнейший сплав разнородных и разновременных текстов, результат работы множества авторов и редакторов, живших в разные эпохи. Древнееврейский язык со временем неизбежно менялся, а кроме того, как и во всяком живом языке, в нем существовали какие-то диалектные различия. Естественно, каждый из тех, кто участвовал в создании (и пересоздании) библейских текстов, вносил в них лексические и грамматические особенности своей эпохи и своего диалекта.

Например, известно, что синтаксис послебиблейской еврейской литературы (прежде всего, Мишны²) резко отличается от ветхозаветного — здесь совершенно вышли из употребления «перевернутые» глагольные формы. Вероятно, этому предшествовал долгий переходный период, когда новые тенденции боролись со старой нормой. Вполне правдоподобна гипотеза, что от-

¹ Под порчей текста понимаются такие типичные ошибки, как смешение схожих букв (например, **ו** и **וּ**, **ל** и **לָ**), случайный пропуск или повторение буквы и т. п. Подозревая в грамматически или лексически неясном тексте подобные ошибки, современные ученые прибегают к *эмендациям* — поправкам, подкрепляемым иногда ссылкой на древние переводы. Для обсуждаемой в данном параграфе проблемы (употребление глагольных форм) существенно, что смешение, пропуск или повторение букв **ו** и **וּ** в неогласованном тексте могли привести к превращению формы имперфекта в форму перфекта, и наоборот.

² Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, основополагающая часть Талмуда. Сложилась к 200 г. н. э.

дельные синтаксические аномалии в библейском тексте как раз и отражают эту борьбу.

Впрочем, некоторые из кажущихся непоследовательностей библейского синтаксиса объясняются не порчей текста и не влиянием позднейшей языковой нормы, а чисто стилистическими факторами.

А. Однородные сказуемые в перфекте

Как правило, когда в повествовательном тексте встречается сочетание « $\dot{\text{ל}}$ + перфект», это означает, что перед нами описание некоей регулярно повторяющейся в прошлом последовательности действий. Союз $\dot{\text{ל}}$ в подобных случаях является «переворачивающим» (ср. §98 Б). «Перевернутые перфекты» такого рода обычно образуют целые цепочки, нередко довольно длинные.

Но для некоторых случаев такое объяснение явно не подходит:

[Во 2 Сам 15:14–16:14 мы читаем о бегстве Давида из Иерусалима:]

... וַדָּוִד עָלָה בְּמַעְלָה הַיְיִתִּים
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלָה וּבָכָה

Давид тем временем поднимался на Масличную гору...

и все люди, бывшие с ним, покрыли свои головы и *шли* с плачем.

(2 Сам 15:30)

[Во 2-й кн. Самуила 23:8–38 библейский историограф перечисляет наиболее знаменитых витязей Давида, приводя краткие сведения о некоторых из них.

В частности, о некоем Бенаяху бен Иехояда (Ванес, сыне Иодая) сказано:]

וְהוּא יָרַד וְהָבֵה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבַּיִת

Это он, спустившись, убил льва в яме (2 Сам 23:20).

Следует ли считать формы $\dot{\text{ל}}$ и $\dot{\text{ל}}$ в этих примерах случаями «перевернутого перфекта»? Исходя из известных нам значений «перевернутого перфекта» — едва ли. Скорее союз $\dot{\text{ל}}$ в сочетании « $\dot{\text{ל}}$ + перфект» является здесь не «переворачивающим», а «простым». Он соединяет два однородных сказуемых в одном предложении. Первое сказуемое выражено перфектом, а второй перфект появляется здесь словно по инерции. Такой «неперевернутый» перфект с союзом $\dot{\text{ל}}$ может встретиться в разного рода отступлениях и отклонениях от главной линии повествования, но никогда не встречается при изложении основного действия.

Б. «Перевернутый имперфект», разрывающий цепочку «перевернутых перфектов»

Регулярно повторявшаяся в прошлом последовательность действий описывается, как мы уже говорили в §98, цепочкой «перевернутых перфектов». Но иногда рассказчик разбивает эту цепочку на несколько частей (возможно, что точке разрыва соответствует какое-то факультативное отклонение от обычной последовательности действий). В точке разрыва используется форма «перевернутого имперфекта»:

וּבְנֵי עֲלִי בְנֵי בְלִיעֵל
 לֹא יָדְעוּ אֶת־יְהוָה:
 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעַם
 כָּל־אִישׁ זֹבַח זָבַח וּבָא נָעַר הַכֹּהֵן כְּבִשְׁל הַבָּשָׂר וְהַמִּזְלֵג שְׁלֹשׁ־הַשָּׁנִים
 בְּיָדוֹ:
 וְהָכָה בְּכִיּוֹר אוֹ בְדוֹד אוֹ בְקַלְחַת אוֹ בְפָרוֹר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמִּזְלֵג יִקַּח
 הַכֹּהֵן בּוֹ
 כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלָּה:
 גַּם בְּטָרִם יִקְטִירוּן אֶת־הַחֶלֶב וּבָא נָעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לְאִישׁ הַזֹּבֵחַ תָּנָה
 בָּשָׂר לְצִלוֹת לַכֹּהֵן
 וְלֹא־יִקַּח מִמֶּה בָּשָׂר מִבְּשָׁל כִּי אִם־חֵי:
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קִטְרַת יִקְטִירוּן כִּיֹּם הַחֶלֶב וְקַח־לָהּ כְּאֲשֶׁר תֹּאמֶר
 נַפְשָׁךְ
 וְאָמַר לוֹ כִּי עֲתָה תֵתֵן וְאִם־לֹא לְקַחְתִּי בְחֻזְקָה:

Сыновья Эли были негодяи — они не знали Яхве. Вот как эти жрецы обходились с народом: только начнет кто-нибудь приносить жертву, как приходит слуга жреца с трехзубой вилкой в руке и, пока мясо еще готовится, тычет ею в кастрюлю, в котел, в сковороду или в горшок — и что вынетя, берет себе. Так они поступали со всеми израильтянами, приходившими к ним в Шило. Даже прежде, чем сожгут жир, приходил слуга жреца и говорил человеку, приносящему жертву:

— Дай мяса на жаркое жрецу! Вареного мяса он не возьмет у тебя, только сырое!

Иной раз тот возражал ему:

— Постой, вот сожгут жир — и бери себе, чего душа пожелает.

По тогда [слуга] говорил:

– Нет, дай сейчас, а не то возьму силой!

(1 Сам 2:12–16).

Схематически место «перевернутого имперфекта» в цепочке «перевернутых перфектов» в этом примере можно изобразить так:

וּבֹא נֶעַר הַכֹּהֵן начало 1-й цепочки «перевернутых» перфектов
 וְהִכָּה
 וּבֹא
 וְאָמַר
 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ «перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)
 וְאָמַר начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»

Следующий пример взят не из речи рассказчика, а из диалога (Давид убеждает Саула, чтобы тот позволил ему сразиться с Голиафом). Однако внутри диалогической реплики здесь разворачивается настоящий рассказ:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל רַעַה הִנֵּה עֹבְדֵי לְאָבִיו בְּצֹאן
 וּבֹא הָאֲרִי וְאֶת-הַדּוֹב וְנִשָּׂא שָׂה מִהָעֵדֶר:
 וַיִּצְאֵתִי אַחֲרָיו וְהִכֹּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפְּיוֹ
 וַיָּקָם עָלַי וְהִחֲזַקְתִּי בְּזִקְנוֹ וְהִכֹּתִיו וְהַמִּיתִיו:

Давид сказал Саулу:

– Раб твой раньше пас овец у своего отца. Бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада. Тогда я пускался за ним в погоню, убивал его и вырывал [овцу] из его пасти. *Если же он бросался на меня*, то я хватал его за нижнюю челюсть, наносил удар и убивал.

(1 Сам 17:34–35)

וּבֹא הָאֲרִי начало 1-й цепочки «перевернутых перфектов»
 וְנִשָּׂא
 וַיִּצְאֵתִי
 וְהִכֹּתִיו
 וְהִצַּלְתִּי
 וַיָּקָם «перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)
 וְהִחֲזַקְתִּי начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»
 וְהִכֹּתִיו
 וְהַמִּיתִיו

§198. Словарь 55

ГЛАГОЛЫ:

- כָּלַל (יְכַלֵּל) вмещать; содержать (*напр. семью*), поддерживать, подкреплять
 שָׁבַה (יִשְׁבְּה) уводить в плен; NIP'AL быть уведённым в плен
 רָחַם (יִרְחֵם) жалеть, миловать
 הִבְדִּיל (יִבְדִּיל) разделять, отделять
 כָּלָה (יִכְלֶה) заканчивать, завершать;
 + *инф.*: кончить, перестать делать что-либо
 פָּרַע (יִכְרַע) вставать на колени
 אָנַף (יֵאָנַף) сердиться, гневаться
 פָּשַׁע (יִפְשַׁע) буновать, совершать преступление, грех (בִּי против кого-либо)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- רִנָּה (*ми. нет*) радостные крики, ликование (*реже — о молитвенных возгласах*)
 בְּרִזָּל (*ми. нет*) железо
 פְּשָׁע (*с суф. פִּשְׁעִי; ми. -îm*) преступление, грех
 מְנוּחָה (*ми. -ôf*) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ:

- בְּרוּךְ благословенный

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ:

- שְׁלֹמֹה Соломон

Текст

Молитва Соломона

(1-я кн. Царей 8:22–30; 44–58)

(22) וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לְפָנַי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגֵד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל
 וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו בַּשָּׁמַיִם:

(23) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֵין-כְּמוֹהוּ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת
 שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לַעֲבָדָיָהּ הַהֹלְכִים לְפָנָיָהּ בְּכָל-לְבָבָם:

(24) אֲשֶׁר שָׁמְרָתָּ לַעֲבָדֶיךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לּוֹ
 וַתְּדַבֵּר בְּפִיָּךְ וּבִגְדֶיךָ מִלְּאֵת פִּיֹּם הַזֶּה:

(25) וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁמֵר לַעֲבָדֶיךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר

דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא-אִיכָרַת לָךְ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

- רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת־דְּרָכֶם לִלְכֹת לִפְנֵי פָאֶשֶׁר הִלַכְתָּ לִפְנָי: (26)
 וַעֲתָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
- יֵאֱמָן נָא דְבַרְיֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי: (27)
 כִּי הֵאֱמַנְם יוֹשְׁבֵי אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
 הַזֶּה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָפוּךָ אַף־
 כִּי־הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:
- (28) וּפְנִיתִי אֶל־הַתְּפִלָּה עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי
 לְשִׁמְעֵ אֶל־הַרְנָה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְּפַלֵּל לִפְנֵיךָ הַיּוֹם:
- (29) לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לִילָה וַיּוֹם אֶל־הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהִי שְׁמִי שָׁם
 לְשִׁמְעֵ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְּפַלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
- (30) וְשִׁמְעֵת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר יִתְּפַלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
 וְאַתָּה תִשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שְׁבַתְךָ אֱלֹהֵי־שָׁמַיִם וְשִׁמְעֵת וְסַלַּחְתָּ:
- (44) כִּי־יֵצֵא עַמֶּךָ לְמַלְחָמָה עַל־אִיבוֹ בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם
 וְהִתְּפַלְּלוּ אֶל־יְהוָה דָּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהִבִּיתָ
 אֲשֶׁר־בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
- (45) וְשִׁמְעֵת הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתְם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
 וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
- (46) כִּי יִחְטְאוּ־לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחְטָא וְאַנְפֹתָ בָם
 וְנָתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב
 וְשָׁבוּ שְׁבִיחָם אֶל־אָרֶץ הָאוֹיֵב רְחוּקָה אוֹ קְרוֹבָה:
- (47) וְהָשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־שָׁם
 וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאָרֶץ שְׁבִיחָם לֵאמֹר חָטְאָנוּ וְהִעֲוִינוּ⁹ רָשָׁעֵנוּ¹⁰:
- (48) וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּבְם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאָרֶץ אִיבִיחָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אִתָּם
 וְהִתְּפַלְּלוּ אֵלֶיךָ דָּרֶךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבוֹתָם
 הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
 וְהִבִּיתָ אֲשֶׁר־בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
- (49) וְשִׁמְעֵת הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן¹¹ שְׁבַתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
 וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
- (50) וְסַלַּחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בְךָ
 וְנָתַתָּם לְרַחֲמִים¹² לִפְנֵי שְׁבִיחָם וּרְחֻמוֹם:
- (51) כִּי־עַמֶּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם

- אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוֹר¹³ הַפְּרוֹזֵל:
 (52) לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־תַּחֲנַת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנַת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
 לִשְׁמַע אֲלֵיהֶם בְּכֹל קְרָאָם אֵלֶיךָ:
 (53) כִּי־אָתָּה הִבְדַּלְתָּם לָךְ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ
 כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם
 אֲדַנִּי יְהוָה:
 (54) וַיְהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפִיל אֶל־יְהוָה אֶת פְּלִי־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחַנָּה
 הַזֹּאת
 קָם¹⁴ מִלְּפָנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרַע עַל־בְּרָכָיו¹⁵ וַכִּפּוּ פְּרָשׁוֹת הַשָּׁמַיִם:
 (55) וַיַּעֲמֵד וַיְבָרֵךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
 קוֹל גָּדוֹל¹⁶ לֵאמֹר:
 (56) בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר
 לֹא־נִפְלַד דְּבַר אֶחָד מִכָּל דְּבָרֵי הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:
 (57) יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ
 אֶל־יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל־יִטְשֵׁנוּ:
 (58) לְהַטּוֹת לְבַבֵּנוּ אֵלָיו
 לְלַכֵּת בְּכָל־דַּרְכָּיו וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וַחֲקָיו וּמִשְׁפָּטָיו
 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ:

Примечания к тексту:

1. Заметьте: הַשָּׁמַיִם в этом отрывке означает то «к небу», то «на небе».
2. בְּיָוֵם הַזֶּה ныне
3. Форма множественного числа огласована масоретами как форма единственного числа.
4. Это הִנֵּה нужно соотносить с אֵיךְ כִּי: «Ведь (как известно) небеса и небеса небес не могут вместить тебя — тем более этот дом, который я построил».
5. וּפְנִיָּתָּה продолжает ст. 26.
6. В библейском тексте здесь пропущен второй י (т. е. должно быть עֵינֶיךָ) — это один из случаев т. н. *неполного написания* (см. §2).
7. דָּרְךָ *здесь*: по направлению к
8. אֶל־לֵב הַשֵּׁיב *вдумываться* во что-л., *крепко задумываться* о чем-л.
9. הָעָוָה грешить
10. רָשַׁע совершать преступление, быть виновным в преступлении
11. מְכוּן = מְקוֹם

12. לְרַחֵם נָתַן возбудить сострадание к кому-либо
13. כּוּרֵן горн, плавильная печь
14. Иногда после обстоятельственного оборота с וַיִּדְהֵי вместо «перевернутого имперфекта» употребляется перфект. Ср. §110.
15. בְּרַכְיִים (двойств. число) колени
16. קוֹל גְּדוֹל здесь употреблено наречно: «громким голосом»

Приложение А

Справочная таблица изменения существительных и прилагательных

Устройство этой таблицы таково:

— под одной римской цифрой объединяются слова более или менее сходной структуры (например: сеголатные, односложные с неизменяемым долгим гласным и т. п.);

— под одной арабской цифрой объединяются все слова с одинаковой огласовкой абс. ф. ед. ч.;

— если между ними обнаруживаются различия в образовании других форм, то группа, обозначенная арабской цифрой, разбивается на несколько подгрупп, обозначенных латинскими буквами.

Например, в разделе III (сеголатные) под пунктом 7 собраны все слова с огласовкой *e* — *e*. К 7a относятся только те из них, что имеют гласный *a* в формах с суффиксами (מֵלֶךְ, אָבִי, אֵלֶיךָ и т. д.).

В таблице постоянно приводятся пять форм слова:

Абс. ф. ед. ч.	Сопр. ф. ед. ч.	Ед. ч. с суф. 1-го л. ед. ч. («мой...»)	Абс. ф. мн. ч.	Сопр. ф. мн. ч.
-------------------	--------------------	--------------------------------------------	-------------------	--------------------

В некоторых случаях к ним добавляются и другие формы с местоименными суффиксами.

Не все приводимые формы засвидетельствованы в Библии. Однако, как правило, незасвидетельствованные формы могут быть реконструированы с высокой степенью надежности. Например, форма (יָמִי) «мое море» в Ветхом Завете не встречается, но можно быть уверенным, что образована оно правильно, поскольку встречается יָמֵי «ее море». Формы, реконструкция которых менее достоверна, заключены в квадратные скобки. В квадратные скобки заключены также формы множественного числа существительных, которые в Библии встречаются лишь в единственном числе.

Формы двойственного числа см. в §92.

I. Односложные существительные и прилагательные с гласными *ā, a, ē* в основе (мл. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; е суф. §§85, 88, 89).

1a.	יָד	יָד	יָדַי			рука (ж. р.)
		יָדְכֶם	יָדַיְךָ	יָדַיִם	יָדַי	

1b.	דָּם	דָּם	דָּמִי	דָּמִים	דָּמִי	кровь
		דָּמְכֶם	דָּמַיְךָ	דָּמַי	דָּמֵיכֶם	

1c.	אָב	אָבִי	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹת	отец
		אָבֵיכֶם	אָבֵיךָ		אָבוֹתַי	

1d.	אָח	אָחִי	אָחִי	אָחִים	אָחִי	брат
		אָחֵיכֶם	אָחֵיךָ	אָחִי	אָחֵיכֶם	
				אָחִיו		

1e.	יָם	יָם/יָם	יָמִי	יָמִים	---	море
	יָמָה					

2a.	עַם	עַם	עַמִּי	עַמִּים	עַמִּי/עַמְּמִי	народ
		עַמְּכֶם	עַמֵּיךָ	עַמִּי	עַמְּיֶכֶם	

Так же изменяются:

- | | | | | | |
|------|----------|----------------------------------------------------------------------|---------------|------|----------------|
| אָף | нос | חַיִּים | жизнь | כַּף | ладонь |
| גֵּן | (ôl) сад | חַג | (îm) праздник | עַז | сильный |
| דָּל | бедный | טַף | дети | רַב | многочисленный |
| חַי | живой | При присоединении артикля $a > \bar{a}$ в словах: הַחַג הַגֵּן הָעַם | | | |

2b.	שָׂר	שָׂר	שָׂרִי	שָׂרִים	שָׂרִי	вельможа
		שָׂרְכֶם	שָׂרַיְךָ	שָׂרֵיכֶם		

- Так же изменяются:
- | | | | |
|------|----------|-----|-----------|
| מָר | горький | צָר | (îm) враг |
| פָּר | (îm) бык | רָע | злой |

2c.	הַר	הַר	הַרְרִי/הַרְרֵי	הָרִים	הָרֵי/הַרְרֵי	гора
	הָרָה	הַרְכֶם	הַרְרֶם	הָרֵי		
	הָהָר			הַרְרִיָּה		

2d.	צֵד	צֵד	צָדִי	צָדִים	צָדִי	бок
			צָדָה	צָדִי	צָדִיכֶם	

3a.	עֵץ	עֵץ	עֲצֵי	עֲצִים	עֲצֵי	дерево
		עֲצֻכֶם	עֲצָה	עֲצֵי	עֲצִיכֶם	

Так же изменяется:

מַעֲיָם утро

3b.	גֵר	גֵר	גָרִי	גָרִים	גָרִי	метек
		גָרְכֶם	גָרָה	גָרִי	גָרִיכֶם	

Так же изменяются:

אֵל (*im*) бог מֵת (*im*) мертвый

רֵעַ (*im*) друг

3c.	בֵּן	בְּנֵי/בָנִי	בְּנֵי	בָּנִים	בְּנֵי	сын
		[בְּנֻכֶם]	בְּנָה	בְּנֵי	בְּנֵיכֶם	

3d.	שֵׁם	שֵׁם/שְׁמִי	שְׁמִי	שְׁמוֹת	שְׁמוֹת	имя
		שְׁמֻכֶם	שְׁמָה		שְׁמוֹתֵי	

3e.	חֵץ	חֵץ	חֲצֵי	חֲצִים	חֲצֵי	стрела
			חֲצָה	חֲצֵי	חֲצֵיכֶם	
			חֲצֻכֶם			

Так же изменяются:

אִם (*ôl*) мать חֵן милость קֵץ конец
 אֵשׁ огонь לֵב (*ôl*) сердце שֵׁן (*áyim*) зуб

3f.	צֶל	צֶל	צְלִי	צְלָלִים	צְלָלִי	тень
-----	-----	-----	-------	----------	---------	------

3g.	חָטָא	חָטָא	חָטְאִי	חָטְאִים	חָטְאִי	грех
				חָטְאִי	חָטְאִיכֶם	

II. Односложные существительные и прилагательные с гласными *i*, *ô/ô*, *û* (мн. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; с суф. §85).

4a.	שִׁיר	שִׁיר	שִׁירִי	שִׁירִים	שִׁירִי	песня
		שִׁירְכֶם	שִׁירְךָ	שִׁירִי	שִׁירִיכֶם	

Так же изменяются:

קִיר (*ôl*) стена רִיב (*im, ôl*) тяжба

4b.	עִיר	עִיר	עִירִי	עִירִים	עִירִי	город
		עִירְכֶם	עִירְךָ	עִירִי	עִירִיכֶם	

4c.	אִישׁ	אִישׁ	אִישִׁי	אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁי	человек
		אִישְׁכֶם	אִישְׁךָ	אֲנָשִׁי	אֲנָשִׁיכֶם	

5a.	קוֹל	קוֹל	קוֹלִי	קוֹלוֹת	קוֹלוֹת	голос
		קוֹלְכֶם	קוֹלְךָ		קוֹלוֹתֵי	

Так же изменяются:

אוֹר (*im*) свет דוֹר (*ôl*) век עוֹף птицы
 אוֹת (*ôl*) знак הוֹד величие עוֹר (*ôl*) кожа
 בוֹר (*im*) яма טוֹב хороший צֹאן овцы и козы
 גּוֹי (*im*) народ כֹּחַ сила שׁוֹר (*im*) бык, корова

Примечание: один раз в Библии встречается форма שָׁרִים -- мн. ч. от слова שֹׁר.

5b.	יום	יום	יומי	ימים	ימי	день
		יומכם	יומה		ימיכם	

5c.	ראש	ראש	ראשי	ראשים	ראשי	голова
		ראשכם	ראשה	ראשי	ראשיכם	

5d.	עז	עז/עזר	עזי/עזי	[עזים]	[עזי]	сила
		עזכם	עזד/עזד			

Так же изменяются:

חם цельность רב множество

5e.	חק	חק/חקך	חקי	חקים	חקי	закон
		חקכם	חקה			

6.	סוס	סוס	סוסי	סוסים	סוסי	лошадь
		סוסכם	סוסה	סוסי	סוסיכם	

Так же изменяются:

לוח (ôl) доска רוח (ôl) ветер צור (îm) скала

III. Двусложные существительные и прилагательные с ударением на первом слоге (сеголатные) и родственные им типы (мн. ч. §§19, 50; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §99; с суф. §§99, 104).

7a.	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ	מְלָכִי	מְלָכִים	מְלָכִי	царь
			מְלָכֶה	מְלָכִי	מְלָכִיכֶם	
			מְלָכֶם			

Так же изменяются:

אֶבֶן (îm) камень חֶסֶד (îm) дружеская услуга, дружелюбие עֶבֶד (îm) раб

אֶלֶף (<i>îm</i>) тысяча	חָרֵב (<i>ôl</i>) меч	עֶצֶם (<i>îm/ôl</i>) кость
אֲרוֹז (<i>îm</i>) кедр	יָלֵד (<i>îm</i>) ребенок	עֶרֶב вечер
אֲרֶז (<i>ôl</i>) земля	כֶּסֶף (<i>îm</i>) серебро	צֶלֶם (<i>îm</i>) образ
אָבֵר (<i>îm</i>) муж	כַּרֶם (<i>îm</i>) виноградник	קָרוֹן (<i>îm/ôl</i>) рог
אֶפֶן (<i>îm</i>) лоза	לֶחֶם хлеб	רֶגֶל (<i>îm</i>) нога
דֶּרֶךְ (<i>îm</i>) дорога	נֶפֶשׁ (<i>ôl</i>) душа	שָׁמֶן (<i>îm</i>) масло

7b.	חֲדָר	חֲדָר/חֲדָר	חֲדָרִי	חֲדָרִים	חֲדָרִי	комната
			חֲדָרָה	חֲדָרִי	חֲדָרִיכֶם	
			חֲדָרְכֶם			

Так же изменяется: הֶבֶל (*îm*) суeta (но сопр. ф. הֵבֵל)

7c.	קָבֵר	קָבֵר	קְבָרִי	קְבָרִים	קְבָרִי	могила
			קְבָרָה	קְבָרִי	קְבָרִיכֶם	
			קְבָרְכֶם			

Так же изменяются:

גֶּשֶׁם (<i>îm</i>) дождь	צֶדֶק правда	שֶׁמֶשׁ (<i>ôl</i>) солнце
יָתֵר остаток	קָרֵב внутренность	שֶׁקֶל (<i>îm</i>) сикль
כִּבְשֵׁי (<i>îm</i>) ягненок	רֶכֶב колесницы	שֶׁקֶר (<i>îm</i>) ложь
נָדָר (<i>îm</i>) обет	שֶׁבֶר (<i>îm</i>) зерно	פְּסֵל идол
פְּגָר (<i>îm</i>) труп		(מִ. ч. פְּסִילִים)

8a.	זֶרַע	זֶרַע	זֶרְעִי	זֶרְעִים	זֶרְעִי	семя
			זֶרְעָה			
			זֶרְעֶכֶם			

Следующие три слова принадлежат либо к этому, либо к следующему типу (8b) – засвидетельствованные в библейских текстах формы не позволяют решить этот вопрос:

פֶּסַח (*im*) пасха יָרַח (*im*) месяц בְּטַח уверенность

8b.	זָבַח	זָבַח	זָבַחַי	זָבַחַיִם	זָבַחַי	жертва
			זָבַחְךָ	זָבַחַי	זָבַחְכֶם	
			זָבַחְכֶם			

Так же изменяются:

נֹגַע (*im*) язва פָּשַׁע (*im*) преступление פָּתַח (*im*) вход

9.	נָעַר	נָעַר	נָעָרַי	נָעָרַיִם	נָעָרַי	мальчик
			נָעָרְךָ	נָעָרַי	נָעָרְכֶם	
			נָעָרְכֶם			

Так же изменяются:

בָּעַל (*im*) хозяин פָּחַד (פָּחַדְךָ) (*im*) страх
 יָעַר (*im*) лес שָׁעַר (*im*) ворота
 נָחַל (*im*) ручей

10a.	סָפַר	סָפַר	סָפָרַי	סָפָרַיִם	סָפָרַי	книга
			סָפָרְךָ	סָפָרַי	סָפָרְכֶם	
			סָפָרְכֶם			

Так же изменяются: לְעִמָּק (*im*) долина שֵׁבֶט (*im*) посох

10b.	עָדַר	עָדַר	עָדָרַי	עָדָרַיִם	עָדָרַי	стадо
			עָדָרְךָ	עָדָרַי	עָדָרְכֶם	
			עָדָרְכֶם			

Так же изменяются:

חֶלֶב (*im*) жир עֲזָרָה помощь
 חֶלֶק (*im*) часть עֵשֶׂב трава
 עֵגֶל (*im*) теленок

11.	קָדַשׁ	קִדְשׁ	קִדְשִׁי	קִדְשִׁים/קִדְשִׁים	קִדְשִׁי	святѣиця
			קִדְשֶׁךָ	קִדְשֵׁי/קִדְשֵׁי	קִדְשֵׁיכֶם	
			קִדְשְׁכֶם			

Так же изменяются:

אֹהֶל (<i>im</i>) шатер	גִּרְוֹן (<i>of</i>) гумно	עֶרְךָ шея
אָזֶן ухо	חֹדֶשׁ (<i>im</i>) месяц	צֹהֲרִים полдень
אֶכֶל пища	חֹשֶׁךְ тьма	שֹׁרֶשׁ (<i>im</i>) корень
בֹּקֶר утро	מְחַנְּיִם чресла	

Формы мн. ч. слова אֹהֶל (шатер):
 אֹהֶלִים אֹהֶלִי
 בְּאֹהֶלִים אֹהֶלְיָךְ
 אֹהֶלְיֶכֶם

12a.	אֶרֶח	אֶרְחָ	אֶרְחִי	אֶרְחֹת	אֶרְחֹת	путь
			אֶרְחֶךָ		אֶרְחֹתֵיכֶם	
			אֶרְחֶכֶם			

12b.	רֵחֵב	רֵחְבִּי	רֵחְבִּי	---	---	ширина
			רֵחְבְּךָ			
			רֵחְבְּכֶם			

Так же изменяется:

(תְּאֵרוֹ תְּאָרוֹ) תְּאָר внешность

13a.	עֵינַי	עֵינִי	עֵינִי	עֵינֹת	עֵינֹת	глаз,
			עֵינֶךָ			источник
			עֵינֶכֶם			

Так же изменяются:

חֵיל (*im*) сила בֵּין вино

13b.	זֵית	זֵית	זֵיתִי	זֵיתִים	זֵיתִי	маслина
			זֵיתְךָ	זֵיתֵי	זֵיתֵיכֶם	
			זֵיתְכֶם			

Так же изменяется: אֵיל (*im*) баран

13c.	בַּיִת	בַּיִת	בַּיִתִּי	בַּתִּים	בַּתִּי	дом
		בַּיִתְכֶם	בַּיִתְךָ	בַּתֵּי	בַּתֵּיכֶם	

14.	בְּנֵי/בָנִיא	בְּנֵי/בָנִיא	---	בְּנָאוֹת	[בְּנָאוֹת]	долина
-----	---------------	---------------	-----	-----------	-------------	--------

15.	מָוֶת	מוֹת	מוֹתִי	---	---	смерть
		מוֹתְכֶם	מוֹתְךָ			

16.	שָׁא					пустое, ложное
-----	------	--	--	--	--	----------------

IV. Двусложные с огласковкой $\text{ə} - \text{e}$, $\text{ə} - \text{a}$, $\text{ə} - \bar{a}$, $\text{ə} - \bar{e}$.

17.	שֶׁכֶם	שְׁכֶם	שְׁכָמִי	---	---	плечо
			שְׁכָמְךָ			

18.	דְּבֶשׂ	---	דְּבֶשִׁי	---	---	мед
-----	---------	-----	-----------	-----	-----	-----

19.	שְׂאָר	שְׂאָר	---	---	---	остаток
-----	--------	--------	-----	-----	-----	---------

20.	בְּאֵר	בְּאֵר	בְּאֵרִי	בְּאֵרוֹת	בְּאֵרוֹת	колодец
	זֶאֵב	זֶאֵב	זֶאֵבִי	זֶאֵבִים	זֶאֵבִי	волк

V. Двусложные существительные и прилагательные с огласковкой $\text{ə} - \hat{o}$, $\text{ə} - \hat{u}$, $\text{ə} - \hat{i}$ (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

22.	בְּכוֹר	בְּכוֹר	בְּכוֹרִי	בְּכוֹרִים	בְּכוֹרִי	первенец
		בְּכוֹרְכֶם	בְּכוֹרְךָ	בְּכוֹרֵי	בְּכוֹרֵיכֶם	

Так же изменяются:

אֱלֹהִים (*îm*) бог חָלוֹם (*ôl*) сон רְחוֹב (*ôl*) площадь
 אָרוֹן (הָאָרוֹן) ковчег חֲמוֹר (*îm*) осел שְׂמָאל левая рука
 זְרוּעַ (*ôl, îm*) рука יָאֵר Пил

23.	גְּבוּל	גְּבוּל	גְּבוּלֵי	גְּבוּלִים	גְּבוּלֵי	граница
-----	---------	---------	-----------	------------	-----------	---------

Так же изменяются:

לְבוּשׁ одежда כְּרוּב (*îm*) херувим נְאוֹם слово
 רְכוּשׁ имущество

24.	מְעִיל	מְעִיל	מְעִילֵי	מְעִילִים	מְעִילֵי	верхняя одежда
-----	--------	--------	----------	-----------	----------	----------------

VI. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой $\bar{a} - \bar{a}, \bar{a} - \bar{e}, \bar{e} - \bar{a}$.

25a.	דָּבָר	דְּבַר	דְּבָרֵי	דְּבָרִים	דְּבָרֵי	слово
		דְּבָרָם	דְּבָרָה	דְּבָרֵי	דְּבָרֵיכם	

Так же изменяются:

בָּקָר быки и коровы יָקָר дорогой רָשָׁע нечестивец
 בָּשָׂר мясо יָשָׁר прямой שָׁלַל добыча
 זָהָב золото מָטָר (*ôl*) дождь רָעַב голод
 קָהָל (*îm*) община נָהָר (*ôl, îm*) река
 (comp. ф. ми. ч. נְהָרֵי, נְהָרוֹת)

25b.	הָדָר	הֲדָר	הֲדָרֵי	הֲדָרִים	הֲדָרֵי	честь, почет
		הֲדָרָם	הֲדָרָה	הֲדָרֵי	הֲדָרֵיכם	

Так же изменяются:

חָלַל павший אָדָם человек חָכָם умный
 חָזָק сильный עָנָן (*îm*) облако
 חָדָשׁ новый עָפָר (*ôl*) пыль, земля

25c.	פָּרָשׁ	פָּרָשׁ	פָּרָשִׁי	פָּרָשִׁים	פָּרָשִׁי	всадник
		פָּרָשְׁכֶם	פָּרָשֶׁךָ	פָּרָשֵׁי	פָּרָשֵׁיכֶם	

Так же изменяется: קָרַשׁ (*im*) кузнец

25d.	גָּמַל	גָּמַל	גָּמְלִי	גָּמְלִים	גָּמְלִי	верблюд
			גָּמְלֶךָ	גָּמְלֵי	גָּמְלֵיכֶם	

25e.	חָלָב	חָלָב	חָלָבִי	--	--	молоко
			חָלָבְךָ			

26a.	זָקֵן	זָקֵן	זָקֵנִי	זָקֵנִים	זָקֵנִי	старик
		זָקֵנְכֶם	זָקֵנְךָ	זָקֵנֵי	זָקֵנֵיכֶם	

Так же изменяются:

כָּבֵד тяжелый שָׁלֵם полный
 שִׂמְחָה радостный שֶׁכֶן (*im*) сосед

26b.	חֲצָר	חֲצָר	חֲצָרִי	חֲצָרוֹת	חֲצָרוֹת	двор
------	-------	-------	---------	----------	----------	------

(встречаются и формы мн. ч. на *-im*)

Так же изменяется: עָרַל необрезанный

26c.	כֶּתֶף	כֶּתֶף	כֶּתְפִי	כֶּתְפוֹת	כֶּתְפוֹת	плечо
------	--------	--------	----------	-----------	-----------	-------

Так же изменяются:

יָרֵחַ луна יָרֵךְ бедро עָרַל необрезанный

26d.	מָלֵא	מָלֵא	מָלְאִי	מָלְאִים	מָלְאִי	полный
------	-------	-------	---------	----------	---------	--------

Так же изменяются: צָמֵא жаждущий טָמֵא нечистый

26e.	מָגֵן	מָגֵן	מְגִנִּי	מְגִנִּים	מְגִנֵּי	щит
			מְגִנָּה	מְגִנֵּי	מְגִנֵּיכֶם	

27a.	לֵבָב	לֵבָב	לִבְבִי	לִבְבוֹת	[לִבְבוֹת]	сердце
		לִבְבְּכֶם	לִבְבָּהּ			

Так же изменяются:

עֵנָב (*im*) виноград שֵׁעָר волосы

27b.	צִלְע	צִלְע/צִלְע	צִלְעִי	צִלְעִים	צִלְעוֹת	ребро
------	-------	-------------	---------	----------	----------	-------

VII. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой $\bar{a} - \hat{i}, \bar{a} - \hat{o}, \bar{a} - \hat{u}$ (мл. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

28a.	נְגִיד	נְגִיד	נְגִידִי	נְגִידִים	נְגִידֵי	предводитель
		נְגִידְכֶם	נְגִידָהּ	נְגִידֵי	נְגִידֵיכֶם	

Так же изменяются:

יְמִין правая рука	נְשִׂיא (<i>im</i>) князь
מְשִׁיחַ (<i>im</i>) помазанный	עָשִׂיר богатый
נְדִיב благородный	פְּלִיט (<i>im</i>) уцелевший (в сражении)
פְּקִיד (<i>im</i>) представитель	קָצִיר жатва
צָעִיר маленький	שְׁעִיר (<i>im</i>) козел

28b.	סָרִיס	סָרִיס	סָרִיסִי	סָרִיסִים	סָרִיסֵי / סָרִיסֵי	евнух
------	--------	--------	----------	-----------	---------------------	-------

29a.	מְקוֹם	מְקוֹם	מְקוֹמִי	מְקוֹמוֹת	מְקוֹמוֹת	место
		מְקוֹמְכֶם	מְקוֹמָהּ		מְקוֹמוֹתֵיכֶם	

Так же изменяются:

אֲדוֹן (<i>im</i>) господин	לָשׁוֹן (<i>of</i>) язык
גְּאוּן гордость	עוֹן (<i>of</i>) грех
הָמוֹן шум	צָפוֹן север
כְּבוֹד слава	שָׁלוֹם (<i>im</i>) мир

29b.	מְעוֹז	מְעוֹז	מְעוֹזִי	מְעוֹזִים	מְעוֹזִי	убежище
------	--------	--------	----------	-----------	----------	---------

30a.	כָּתוּב	כָּתוּב	כָּתוּבִי	כָּתוּבִים	כָּתוּבִי	написанный
		כָּתוּבְכֶם	כָּתוּבְךָ	כָּתוּבֵי	כָּתוּבֵיכֶם	

Сюда относятся все пассивные причастия QAL.

30b.	בְּחֹרֶר	---	---	בְּחֹרִים	בְּחֹרִי	юноша
------	----------	-----	-----	-----------	----------	-------

30c.	שָׁבוֹעַ	שָׁבוֹעַ	--	שָׁבוּעוֹת / שָׁבוּעִים	שָׁבוּעוֹת	неделя
				שָׁבוּעוֹתֵיכֶם		

VIII. Двусложные существительные и прилагательные на -î (§112).

31a.	כֶּלִי	כֶּלִי	[כֶּלִיִּי]	כֶּלִים	כֶּלִי	сосуд
			כֶּלִיָּהּ	כֶּלִי	כֶּלִיכֶם	
	פְּרִי	פְּרִי	פְּרִיִי	--	--	плоды
		פְּרִיהֶם	פְּרִיָּהּ			
			פְּרִיכֶם			
	שָׁבִי	שָׁבִי	[שָׁבִיִּי]	--	--	плеи
		שָׁבִיכֶם	שָׁבִיָּהּ			
			שָׁבִים			
	גִּדִי	גִּדִי	--	גִּדִּים	גִּדִּי	козлёнок

31b.	חֲצִי	חֲצִי	[חֲצִיִּי]	--	--	половина
			[חֲצִיָּהּ]			
			חֲצִיו			
	אֲרִי / אֲרִיָּהּ	---	--	אֲרִים / אֲרִיֹת	--	лев

(Ср. также אֲרִיָּהּ – 52.)

31c.	חָלִי	---	[חָלִי]	חָלָיִים	---	болезнь
	עָנִי	עָנִי	עָנִי	---	---	страдание
			[עָנִידָה]			
			עָנִים			

32a.	נָקִי	נָקִי	נָקִי	נָקִיִּים	נָקִי	невинный
------	-------	-------	-------	-----------	-------	----------

(Ср. 28a: различие только в том, что здесь третий согласный корня – слабый.)

32b.	מִצְרַיִ	---	---	מִצְרַיִם	---	египетский
------	----------	-----	-----	-----------	-----	------------

Так же изменяются:

חֲתִי хеттский פְּנִיעִי хапаанейский נְכָרִי ипострашный עִבְרִי еврейский

IX. Двусложные существительные и прилагательные с нередуцируемым (*ô*, *ê* или стоящим в закрытом слове) гласным в первом слове и гласным *a*, *ā* или *ê* во втором слове (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

33.	מוֹשָׁב	מוֹשָׁב	מוֹשְׁבֵי	מוֹשְׁבִים	מוֹשְׁבֵי	жилище
		מוֹשְׁבֵיכֶם	מוֹשְׁבֵיךָ			

Так же изменяются:

גֹּרָל (*ôl*) жребий נוֹרָא страшный שׁוֹפָר рог
 כּוֹכַב (*îm*) звезда עוֹלָם (*îm*) вечность

34.	הַיְכָל	הַיְכָל	הַיְכָלִי	הַיְכָלִים	הַיְכָלִי	дворец
				הַיְכָלוֹת		

Так же изменяется: תֵּימָן юг

35.	אֵיב	אֵיב	אֵיבִי	אֵיבִים	אֵיבִי	враг
			אֵיבֵיךָ	אֵיבִי	אֵיבֵיכֶם	
			אֵיבֵיכֶם			

Так же изменяются:

חֲתָן (*îm*) тесть מוֹעֵד (*îm*) срок

כֹּהֵן (*îm*) жрец

סֵפֶר (*îm*) книжник

36.	חֵרֵשׁ	--	---	חֵרְשִׁים	--	глухой
-----	--------	----	-----	-----------	----	--------

37.	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּטִי	מִשְׁפָּטִים	מִשְׁפָּטִי	правосудие
-----	-----------	-----------	-------------	--------------	-------------	------------

Так же изменяются:

מִגְדָּל (*îm, ôl*) башня מִזְרָח восток מִשְׁכָּן (*ôl*) скиния

מִגְרָשׁ (*îm*) пастбище מִסְפָּר (*îm*) число

מִדְבָּר пустыня מִקְדָּשׁ (*îm*) святилище

38.	גָּנַב	גָּנַב	גָּנְבִי	גָּנְבִים	גָּנְבִי	вор
-----	--------	--------	----------	-----------	----------	-----

Так же изменяются:

מֵאֵל ניца מַעֲלָל (*îm*) деяние צָנָאָר (*îm*) шея

מִלְאָךְ (*îm*) посланец מִשָּׂא пророчество שַׁבָּת (*ôl*) суббота

Но שַׁבָּת с суффиксами: שַׁבְּתוֹ и т. д. (с удвоением ט и кратким *a*).

39.	אָצַבַּע	אָצַבַּע	אָצַבַּעִי	אָצַבַּעוֹת	אָצַבַּעוֹת	палец
-----	----------	----------	------------	-------------	-------------	-------

40.	שִׁלְחָן	שִׁלְחָן	שִׁלְחָנִי	שִׁלְחָנוֹת	שִׁלְחָנוֹת	стол
-----	----------	----------	------------	-------------	-------------	------

41a.	עוֹר	--	--	עוֹרִים	--	слепой
------	------	----	----	---------	----	--------

Так же изменяется:

פֶּסֶחַ хромой

41b.	כֶּסֶּא	כֶּסֶּא	כֶּסֶּאִי	כֶּסֶּאוֹת	כֶּסֶּאוֹת	трон
			כֶּסֶּאָךְ			

41c.	מִזְבֵּחַ	מִזְבֵּחַ	מִזְבֵּחִי	מִזְבְּחוֹת	מִזְבְּחוֹת	жертвенник
------	-----------	-----------	------------	-------------	-------------	------------

X. Двусложные существительные и прилагательные с передующим полным гласным в обоих слогах (§50).

42.	אָביוֹן	אָביוֹן	אָביוֹנִי	אָביוֹנִים	אָביוֹנִי	бедный
-----	---------	---------	-----------	------------	-----------	--------

Так же изменяется: עֲלִיוֹן верхний; Всевышний

43.	גְּבוּר	גְּבוּר	גְּבוּרִי	גְּבוּרִים	גְּבוּרִי	воин
-----	---------	---------	-----------	------------	-----------	------

Так же изменяется: מְזֻמֵּר (*im*) исалом

44.	תַּחְתּוֹן	--	--	תַּחְתּוֹנִים	--	нижний
-----	------------	----	----	---------------	----	--------

Так же изменяется: אַחֲרוֹן последний

45.	תִּיכוֹן	--	--	תִּיכוֹנִים	--	средний
-----	----------	----	----	-------------	----	---------

Так же изменяется: ראשון первый

46.	צְדִיק	צְדִיק	צְדִיקִי	צְדִיקִים	צְדִיקִי	праведный
-----	--------	--------	----------	-----------	----------	-----------

47.	עַמּוּד	עַמּוּד	עַמּוּדִי	עַמּוּדִים	עַמּוּדִי	столб, колонна
-----	---------	---------	-----------	------------	-----------	----------------

XI. Существительные и прилагательные на -e и -ē (§§88, 116).

48a.	פֶּה	פִּי	פִּי	--	--	рот
			פִּיךָ			
			פִּיכֶם			

48b.	שֶׁה	שֶׁה	שֶׁהוּ/שֶׁהָ	--	--	овца/баран
------	------	------	--------------	----	----	------------

49.	שָׂדֶה	שָׂדֶה	שָׂדֵי	שָׂדוֹת	שָׂדוֹת	поле
			שָׂדֶךָ			

(Во мн. ч. у слова שָׂדֶה встречается сопряженная форма שָׂדֵי)

Так же изменяются:

- | | | | |
|--------|----------------------------|--------|---------|
| יָפֶה | красивый | קֶצֶה | конец |
| קִנְהָ | (<i>im, ôl</i>) тростник | קָשָׁה | трудный |

50.	מִקְנֵה	מִקְנֵה	מִקְנֵי	[מִקְנֵימ]	[מִקְנֵי]	скот
			מִקְנֵיו			
			מִקְנֵיהֶם			

Так же изменяется: מִשְׁתֶּה пир

51.	מַחֲנֶה	מַחֲנֶה	[מַחֲנֵי/מַחֲנֵי]	מַחֲנֹת	מַחֲנֹת	лагерь
			מַחֲנֵהוּ			

Так же изменяются:

מִטָּה (*ôl*) посох מַעֲשֵׂה (*im*) дело מִרְאֵה вид

52.	אַרְיֵה	---	---	---	---	лев
-----	---------	-----	-----	-----	-----	-----

XII. Существительные и прилагательные женского рода с окончанием *-ā* (мн. ч. §53; сопр. ф. ед. ч. §76; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

53a.	שָׁנָה	שָׁנֹת	שָׁנָתִי	שָׁנִים	שָׁנִי/שָׁנֹת	год
------	--------	--------	----------	---------	---------------	-----

53b.	צָרָה	צָרֹת	צָרָתִי	צָרוֹת	צָרוֹת	беда
------	-------	-------	---------	--------	--------	------

Так же изменяются:

פָּרָה (*ôl*) корова

רָעָה (*ôl*) злая

а также причастия ж. р. пустых глаголов (שָׁם, קָם и т. п.)

53c.	בָּמָה	---	---	בָּמוֹת	בָּמֹתִי / בָּמוֹת	спина; возвышенность; святилище, капище
------	--------	-----	-----	---------	-----------------------	-----------------------------------------------

(Форма בָּמֹתִי, по-видимому, встречается лишь в значении "спина")

53d.	שָׁפָה	שָׁפֹת	שָׁפָתִי	---	---	губа
				שָׁפֹתַי	שָׁפָתִי	

53e.	אַמָּה	אַמֹּת	אַמָּתִי	אַמָּהוֹת	אַמָּהוֹת	рабыня
------	--------	--------	----------	-----------	-----------	--------

54a.	עֲצָה	עֲצַת	עֲצָתִי	עֲצוֹת	עֲצוֹת	замысел
------	-------	-------	---------	--------	--------	---------

Так же изменяются:

חֶמֶה гнев עֵדָה община
מָאָה (ôf) сто פֶּאֶה край

54b.	שִׁיבָה	שִׁיבַת	שִׁיבָתִי	--	---	седина
------	---------	---------	-----------	----	-----	--------

Так же изменяются: אִיבָה вражда אִימָה ужас

55.	עוֹלָה	עוֹלַת	עוֹלָתִי	עוֹלוֹת	עוֹלוֹת	всесожжение
-----	--------	--------	----------	---------	---------	-------------

Так же изменяются:

חוֹמָה (ôf) стена טוֹבָה хорошая תּוֹרָה (ôf) наставление

56.	בִּינָה	בִּינַת	בִּינָתִי	--	---	разум
-----	---------	---------	-----------	----	-----	-------

57.	אַמָּה	אַמַּת	אַמָּתִי	אַמוֹת	אַמוֹת	локоть
-----	--------	--------	----------	--------	--------	--------

Так же изменяется: חִיָּה (ôf) животное

58a.	פְּנָה	פְּנַת	פְּנָתִי	פְּנוֹת	פְּנוֹת	угол
------	--------	--------	----------	---------	---------	------

Так же изменяется: מְדָה (ôf) мера

58b.	אִשָּׁה	אִשָּׁת	אִשָּׁתִי	נָשִׁים	נָשִׁי	женщина
------	---------	---------	-----------	---------	--------	---------

59.	חֻקָּה	חֻקַּת	חֻקָּתִי	חֻקוֹת	חֻקוֹת	закон
-----	--------	--------	----------	--------	--------	-------

60a.	מַלְכָּה	מַלְכַּת	מַלְכָּתִי	מְלָכוֹת	מְלָכוֹת	царица
------	----------	----------	------------	----------	----------	--------

60b.	נַחֲלָה	נַחֲלַת	נַחֲלָתִי	נַחֲלוֹת	נַחֲלוֹת	удел
------	---------	---------	-----------	----------	----------	------

Так же изменяются: אַהֲבָה любовь נַעֲרָה (ôf) девушка

61a.	גְּבֻעָה	גְּבֻעַת	גְּבֻעָתִי	גְּבֻעוֹת	גְּבֻעוֹת	холм
------	----------	----------	------------	-----------	-----------	------

יִרְאָה (ôl) страх שְׂמֵחָה (ôl) радость שְׂפִיחָה (ôl) рабыня
 מְנַחָה (ôl) подарок שְׂמֵלָה (ôl) плащ

61b.	מִצְוָה	מִצְוֹת	מִצְוֹתַי	מִצְוֹת	מִצְוֹת	заповедь
------	---------	---------	-----------	---------	---------	----------

62.	חִרְפָּה	חִרְפַּת	חִרְפְּתִי	[חִרְפּוֹת]	[חִרְפּוֹת]	позор
-----	----------	----------	------------	-------------	-------------	-------

Так же изменяются:

עֲגֹלָה (ôl) телка עֲרֹנָה naqota нагота

63.	חֻכְמָה	חֻכְמַת	חֻכְמֹתַי	חֻכְמוֹת	חֻכְמוֹת	мудрость
-----	---------	---------	-----------	----------	----------	----------

64a.	בְּרָכָה	בְּרַכַּת	בְּרַכְתִּי	בְּרָכוֹת	בְּרָכוֹת	благословение
------	----------	-----------	-------------	-----------	-----------	---------------

Так же изменяются:

צְדָקָה (ôl) справедливость רֶבֶבָה 10 000
 קִלְלָה проклятие שְׁמָמָה опустошение

64b.	אֲדָמָה	אֲדָמַת	אֲדָמֹתַי	אֲדָמוֹת	אֲדָמוֹת	земля
------	---------	---------	-----------	----------	----------	-------

64c.	מְעָרָה	מְעָרַת	---	מְעָרוֹת	מְעָרוֹת	пещера
------	---------	---------	-----	----------	----------	--------

64d.	מְלֶאכָה	מְלֶאכֶת	מְלֶאכֶתִי		מְלֶאכֹת	работа
------	----------	----------	------------	--	----------	--------

64e.	לְהָבָה	לְהַבִּיבַת/ לְבַת	---	לְהַבּוֹת	לְהַבּוֹת	пламя
------	---------	-----------------------	-----	-----------	-----------	-------

65a.	נִבְלָה	נִבְלַת	נִבְלָתִי	---		падаль
			נִבְלָתֶךָ			
			נִבְלָתוֹ			

65b.	שְׁאֵלָה	---	שְׁאֵלָתִי	---	---	вопрос
			שְׁאֵלָתִי			

65c.	בְּהֵמָה	בְּהֵמַת	בְּהֵמָתִי	בְּהֵמוֹת	בְּהֵמוֹת	животное
			בְּהֵמָתִי			

65d.	בְּרָכָה	בְּרַכְת	---	בְּרִכּוֹת	בְּרִכּוֹת	пруд
------	----------	----------	-----	------------	------------	------

Так же изменяются прилагательные ж. р. типа כְּבֵדָה.

66.	עֲבָדָה	עֲבַדְת	עֲבַדְתִּי	---	---	работа
-----	---------	---------	------------	-----	-----	--------

67.	תְּבוּאָה	תְּבוּאוֹת	תְּבוּאוֹתִי	תְּבוּאוֹת	תְּבוּאוֹת	урожай
-----	-----------	------------	--------------	------------	------------	--------

Так же изменяются:

בְּתוּלָה (ôf) девственность יְשׁוּעָה спасение

תְּבוּנָה разум מְנוּחָה отдых

68.	תְּפִלָּה	תְּפִלַּת	תְּפִלַּתִּי	תְּפִלוֹת	תְּפִלוֹת	молитва
		תְּפִלַּתְּכֶם	תְּפִלַּתְּךָ			

Так же изменяются:

מְגִלָּה (ôf) свиток תְּהִלָּה хвала תְּחִנָּה мольба

מְסָלָה (ôf) столбовая дорога תְּחִלָּה начало

69.	אֲחֻזָּה	אֲחֻזַּת	אֲחֻזַּתִּי	---	---	владение
-----	----------	----------	-------------	-----	-----	----------

70.	מְמַלְכָּה	מְמַלְכַת	מְמַלְכַתִּי	מְמַלְכוֹת	מְמַלְכוֹת	царство
-----	------------	-----------	--------------	------------	------------	---------

Так же изменяется:

אֵלְמָנָה (ôf) вдова

71.	מְרַכְבָּה	מְרַכְבַּת	מְרַכְבַּתִּי	מְרַכְבוֹת	מְרַכְבוֹת	колесница
-----	------------	------------	---------------	------------	------------	-----------

72.	מִשְׁפָּחָה	מִשְׁפָּחָת	מִשְׁפָּחָתִי	מִשְׁפָּחוֹת	מִשְׁפָּחוֹת	семья
-----	-------------	-------------	---------------	--------------	--------------	-------

Так же изменяется:

מִלְחָמָה (מִלְחָמָת) война

73.	תּוֹעֵבָה	תּוֹעֵבַת	---	תּוֹעֵבוֹת	תּוֹעֵבוֹת	мерзость
	---	---	---	[תּוֹלְדוֹת]	תּוֹלְדוֹת	родословие

XIII. Существительные и прилагательные женского рода с окончанием *-t* (мн. ч. §62; с суф. §111).

74.	בַּת	בַּת	בָּתִּי	בָּנוֹת	בָּנוֹת	дочь
-----	------	------	---------	---------	---------	------

75.	עַת	עַת	עֵתוֹ	עֵתִים	עֵתִי	время
				עֵתוֹת	עֵתוֹת	

76.	אֵמֶת	---	אֵמֶתֶךָ	---	---	истина
-----	-------	-----	----------	-----	-----	--------

77.	דֶּלֶת	דֶּלֶת	דֶּלֶתִי	דֶּלְתוֹת	דֶּלְתוֹת	дверь
-----	--------	--------	----------	-----------	-----------	-------

Так же изменяется:

קֶשֶׁת лук

78.	דַּעַת	דַּעַת	דַּעַתִּי	---	---	знание
-----	--------	--------	-----------	-----	-----	--------

79.	כְּתָנֶת/ כְּתָנֶת	כְּתָנֶת	כְּתָנֶתִי	כְּתָנֶת	כְּתָנוֹת	туника
-----	-----------------------	----------	------------	----------	-----------	--------

80.	מוֹלְדָּת	מוֹלְדָּת	מוֹלְדָּתִי	---	---	рождение
-----	-----------	-----------	-------------	-----	-----	----------

81a.	מִשְׁמֶרֶת	מִשְׁמֶרֶת	מִשְׁמֶרֶתִי	מִשְׁמֶרוֹת	מִשְׁמֶרוֹת	стража
------	------------	------------	--------------	-------------	-------------	--------

Так же изменяется:

תּוֹפְאָרֶת красота

81b.	גְּבִירָה	גְּבִירָת	גְּבִירָתִי	---	---	госпожа
------	-----------	-----------	-------------	-----	-----	---------

82.	חַטָּאת	חַטָּאת	חַטָּאתִי	חַטָּאוֹת	חַטָּאת	грех
-----	---------	---------	-----------	-----------	---------	------

83a.	חַנִּית	חַנִּית	חַנִּיתִי	חַנִּיתִים	חַנִּיתִי	копьё
------	---------	---------	-----------	------------	-----------	-------

Так же изменяются:

שְׁבִית плен אַחֲרִית конец בְּרִית союз

83b.	מִצְרַיִת	מִצְרַיִת	מִצְרַיִתִי	מִצְרַיִת	מִצְרַיִת	египтянка
------	-----------	-----------	-------------	-----------	-----------	-----------

Так же изменяются многие прилагательные, а также порядковые числительные, оканчивающиеся в женском роде на *-it* (например, שְׁלִישִׁית).

84.	עֵדוּת	---	---	---	עֵדוּת	свидетельство
-----	--------	-----	-----	-----	--------	---------------

85.	מַלְכוּת	מַלְכוּת	מַלְכוּתִי	מַלְכוּת	---	царство
-----	----------	----------	------------	----------	-----	---------

86.	אָחוֹת	אָחוֹת	אָחוֹתִי	[אָחוֹת]	[אָחוֹת]	сестра
-----	--------	--------	----------	----------	----------	--------

XIV. Существительные мужского рода на *-ā*.

87.	לַיְלָה	---	---	לַיְלָה	לַיְלָה	ночь
-----	---------	-----	-----	---------	---------	------

88.	פָּחָה	פָּחָה	פָּחָתִי	פָּחָה	פָּחוֹת/פָּחוֹת	правитель
-----	--------	--------	----------	--------	-----------------	-----------

Приложение В

Справочная таблица спряжения глаголов QAL

В таблицу включены все глаголы породы QAL, которые встречаются в учебнике. В графе «Имперфект» приводятся формы: (1) собственно имперфекта; (2) юссива (если он отличается от имперфекта); (3) «перевернутого имперфекта». В графе «Повелительное наклонение»: (1) форма ед. ч. м. р.; (2) форма ед. ч. ж. р.; (3) «усиленная» форма с суффиксом -ā. В графе «Инфинитив»: (1) форма без суффиксов; (2) форма с суффиксом 1-го л. ед. ч. В графе «Прочие формы»: (1) активное причастие; (2) пассивное причастие; (3) абсолютный инфинитив.

Цифры в скобках означают номера соответствующих параграфов учебника, где можно найти более полные таблицы спряжения.

№	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	Прочие формы
---	---------	-----------	--------------	-----------	--------------

1. Глаголы без фонетических особенностей («правильные»).

1a.	כָּתַב (43)	יָכַתַב (90)	כָּתַב (102)	כָּתַב (114)	כָּתַב (26)
		וַיִּכְתֹּב	כָּתְבִי	כָּתְבִי	כָּתוּב (128)
			כָּתְבָה		כָּתוּב

גָּנַב воровать	פָּרַץ прорывать
דָּרַךְ топтать	פָּרַשׁ расстилать
דָּרַשׁ искать	קָבַץ собираться
זָכַר помнить	קָבַר хоронить
כָּרַת резать	קָצַף гневаться
כָּשַׁל спотыкаться	קָצַר жать
כָּתַב писать	קָשַׁר связывать
לָכַד ловить	רָדַף гнаться
מָכַר продавать	שָׁרַף жечь
מָלַךְ царствовать	שָׁבַר разбивать
מָרַד бунтовать	שָׁבַת прекращаться
מָשַׁךְ тянуть	שָׁכַן обитать
מָשַׁל править	שָׁמַר хранить

סָגַר	закрывать	שָׁפַט	судить
סָפַר	считать	שָׁפַךְ	лить
פָּקַד	заботиться	תָּפַשׁ	хватать

1b.	לָמַד (43)	יָלַם (94)	לָמַד (102)	לָמַד (114)	לָמַד (26)
		וַיָּלַם	לָמַדִּי	לָמַדִּי	לָמוּד (128)
			לָמוּדָה		לָמוּד

לָמַד	учиться	שָׁכַב	лежать (инф. שָׁכַב, с суф.
רָכַב	ехать верхом	שָׁכַבִּי	или שָׁכְבִּי)

1c.	קָרַב (43)	יָקַרַב (94)	קָרַב (102)	קָרַב (114)	קָרַב
		וַיָּקַרַב	קָרַבִּי	קָרַבִּי	-----
			קָרַבָּה		קָרוֹב

גָּדַל	быть большим	קָרַב	приближаться
לָבַשׁ	надевать		

1d.	כָּבֵד (87)	יִכְבֵּד (94)	כָּבֵד (102)	כָּבֵד/כָּבְדָה (114)	כָּבֵד
		וַיִּכְבֵּד	כָּבְדִּי	כָּבְדִּי	-----
					כָּבוֹד

זָקַן	быть старым	רָעַב	быть голодным
טָהַר	быть чистым	שָׁפַל	быть низким
כָּבֵד	быть тяжелым		

1e.	קָטַן	יִקְטַן (94)	(קָטַן)	(קָטַן) (87)	-----
		וַיִּקְטַן			-----
					קָטוֹן

(быть маленьким)

2. Глаголы II/III-горт. и III-א.

2a.	בָּחַר (48)	יִבְחַר (94)	בִּחַר (102)	בָּחַר (114)	בִּחַר (35)
		יִבְחַר	בִּחְרִי	בִּחְרִי	בִּחְרִי (128)
					בָּחַר

בָּחַר	выбирать	פָּעַל	делать
בָּחַן	испытывать	צָחַק	смеяться
בָּעַר	гореть	צָעַק	звать на помощь
גָּאַל	выкупать	רָחַץ	мыть
נָעַר	упрекать	שָׂחַק	смеяться
זָעַק	звать на помощь	שָׂאל	спрашивать
מָאָס	отвергать	שָׂחַט	резать

2b.	שָׁמַע (48)	יִשְׁמַע (94)	שָׁמַע (102)	שָׁמַע (114)	שָׁמַע (35)
		יִשְׁמַע	שָׁמְעִי	שָׁמְעִי	שָׁמְעִי (128)
			שָׁמְעָה / שָׁמְעָה		שָׁמְעִי

בָּטַח	полагаться	שָׁמַע	слышать
בָּלַע	глотать	פָּשַׁע	грешить
בָּקַע	рубить	פָּתַח	открывать
בָּרַח	убегать	קָרַע	рвать
זָבַח	приносить жертву	רָצַח	убивать
טָבַח	резать (скот)	שָׂבַע	насыщаться
כָּרַע	становиться на колени	שָׂמַח	радоваться
מָשַׁח	помазать	שָׁכַח	забывать
סָלַח	прощать	שָׁלַח	посылать
פָּגַע	встречать	תָּקַע	трубить

2c.	מָצָא (52)	יִמְצָא (95)	מָצָא (102)	מָצָא (114)	מָצָא (35)
		יִמְצָא	מָצָאִי	מָצָאִי	מָצָאִי (128)

בָּרָא	творить	קָרָא	звать
מָצָא	находить	רָפָא	лечить

2d.	מָלֵא (87)	יִמְלֵא (95)	מָלֵא (102)	מָלֵא (114)	
		וַיִּמְלֵא	מָלֵאִי		-----
					מָלוֹא (128)

מָלֵא быть полным (прич. מָלֵא), שָׂנֵא ненавидеть (прич. שָׂנֵא)

3. Глаголы I-горт. (кроме I-א).

3a.	עָמַד (48)	יַעֲמֵד (103)	עָמַד (103)	עָמַד (114)	עָמַד (26)
		וַיַּעֲמֵד	עָמַדִי	עָמַדִי	(עָמוּד) (128)
			עָמַדְהָ		עָמוּד (128)

הִפִּיף переворачивать

חָשַׁף отказывать в чем-л. (יִחָשֵׁף)

הָרַג убивать

עָבַד работать

הָרַס разрушать (имперф. тж. יִהָרַס)

עָבַר проходить

חָגַר онаясывать (יִחָגֵר)

עָזַב покидать

חָלַם видеть сны

עָזַר помогать (имперф. тж. יִעֲזֹר)

חָמַל жалеть (יִחָמַל)

עָמַד стоять

חָקַר исследовать (имперф. тж. יִחְקֹר)

עָרַב ручаться

חָרַשׁ пахать

עָרַף расставлять по порядку

חָשַׁב думать (יִחָשֵׁב)

3b.	חָזַק (48)	יִחַזֵּק (103)	חָזַק (103)	חָזַק (114)	-----
		וַיִּחַזֵּק	חָזַקִי	חָזַקִי	-----
					חָזִיק (128)

חָזַר почитать (יִחַדֵּר) חָזַק быть сильным

יִחַדְדֵּל прекращать (יִחַדְדֵּל)

3c.	חָטָא (52)	יִחַטֵּא (103)	-----	חָטָא (114)	חָטָא
		וַיִּחַטֵּא	-----	חָטָאִי	-----

(грешить)

3d.	חָפֵץ (48)	יִחַפֵּץ (103)			
-----	------------	----------------	--	--	--

(хотеть)

4. Глаголы I-א .

4a.	אָסר (48)	יֵאָסֵר/יֹאסֵר (108)	אָסַר (108)	אָסַר (114)	אָסַר (26)
			אָסַרְי	אָסַרְי	אָסַרְי (128)
			אָסַרְה		אָסַרְה (128)

אָסַר связывать

4b.	אָכַל (48)	יֵאָכַל (108)	אָכַל (108)	אָכַל (114)	אָכַל (26)
		וַיֵּאָכַל	אָכַלְי	אָכַלְי	אָכַלְי (128)
			אָכַלְה		אָכַלְה (128)

אָבַד гибнуть

אָכַל есть

אָחַז хватать (יֵאָחַז или יֹאחַז)

אָמַר говорить (וַיֵּאָמֵר)

4c.	אָהַב / אָהַב (48)	יֵאָהַב/יֹאהַב (108)	אָהַב (108)	אָהַבָּה (114)	אָהַב (35)
					אָהַבָּה (128)
			-----	אָהַבְתִּי	אָהַבְתִּי (128)

אָהַב любить אָשַׁם (יֵאָשַׁם) быть виновным

5. Глаголы I-נ .

5a.	נָפַל (43)	יִפֹּל (118)	נָפַל (118)	נָפַל (118)	נָפַל (26)
		וַיִּפֹּל	נָפַלְי	נָפַלְי	נָפַלְי (128)
			נָפַלְה		נָפַלְה (128)

נָנַף ударить

נָפַל падать

נָטַש покидать

נָדַר давать обет

נָצַר хранить

5b.	נָגַע (43)	יִגַּע (118)	גָּע (118)	נָגַע/נָגַעַת (118)	נָגַע (35)
		וַיִּגַּע	גָּעְי	נָגַעְתִּי	נָגַעְתִּי (128)
			נָגַעְה		נָגַעְה (128)

נָגַע касаться

נָסַע отправляться в путь

נָטַע сажать

5c.	נָשָׂא (52)	יָשָׂא (118)	שָׂא (118)	שָׂאת (118)	נָשָׂא (35)
		וַיָּשָׂא	שָׂא	שָׂאתי	נָשָׂא (128)
			שָׂאה		נָשָׂא (128)

(поднимать)

5d.	נָתַן (49)	יָתַן (118)	תָּן (118)	תָּת (118)	נָתַן (26)
		וַיָּתַן	תָּנִי	תָּתִי	נָתַן (128)
			תָּנֶה		נָתַן (128)

(давать)

5e.	לָקַח (48)	יָקַח (118)	קַח (118)	קָחַת (118)	לָקַח (35)
		וַיִּקַּח	קַחִי	קָחַתִּי	לָקַח (128)
			קָחֶה		לָקַח (128)

(брать)

6. Глаголы I-י .

6a.	יָשַׁב (43)	יָשַׁב (120)	שָׁב (120)	שָׁבַת (120)	יָשַׁב (26)
		וַיָּשַׁב	שָׁבִי	שָׁבַתִּי	יָשַׁב (128)
			שָׁבֶה		יָשַׁב (128)

יָרַד спускаться יָשַׁב сидеть

יָלַד рожать

6b.	יָדַע (48)	יָדַע (120)	דָּע (120)	דָּעַת (120)	יָדַע (35)
		וַיִּדְעַע	דָּעִי	דָּעַתִּי	יָדַע (128)
			דָּעֶה		יָדַע (128)

(знать)

6c.	יָצָא (52)	יָצָא (120)	צָא (120)	צָאת (120)	יָצָא (35)
		וַיֵּצֵא	צָאִי	צָאתִי	
			צָאֶה		יָצָא (128)

(выходить)

6d.	יָרַשׁ (43)	יִירַשׁ (120)	רָשׁ (120)	רָשַׁת (120)	יָרַשׁ (26)
		יִירַשׁ		רָשַׁתִּי	יָרַשׁ (128)
					יָרַשׁ (128)

יָרַשׁ быть прямым
יָרַשׁ наследовать יִעֲצֵן советовать

6e.	יָשַׁן (87)	יִישַׁן (120)	-----	יָשַׁן (120)	
-----	-------------	---------------	-------	--------------	--

(спать)

6f.	יָרָא (87)	יִירָא (120)	יָרָא (102)	יָרָא / יִרְאָה	יָרָא
-----	------------	--------------	-------------	-----------------	-------

(бояться)

6g.	יָצַר (43)	יִיצַר (118)	-----	-----	יָצַר (26)
		יִיצַר / וַיִּיצַר			

(лепить)

6h.	יָצַק (43)	יִיצַק (118)	יָצַק / יִצַּק (118)	יָצַקַת (120)	יָצַק
-----	------------	--------------	----------------------	---------------	-------

(лить)

6i.	יָכַל (87)	יִיכַל (120)	-----	יָכַלַת	יָכַל
-----	------------	--------------	-------	---------	-------

(мочь)

6j.	הָלַךְ (48)	יִלְכֵד (120)	לָךְ (120)	לָכַת (120)	הָלַךְ (26)
		יִלְכֵדִי	לָכִי	לָכַתִּי	
			לָכַה (128)		הָלוֹךְ

(идти)

7. Пустые глаголы.

7a.	קָם (64)	יָקוּם (124)	קוּם (124)	קוּם (124)	קָם (64)
		יָקוּם	קוּמִי	קוּמִי	-----
		יָקוּמָם	קוּמָה		קוּם (128)

יָרַז жить на правах метёка פָּיַן рассеяться
מָל обрезать צָם поститься

נָח	отдыхать (וַיִּנַּח)	צָר	осаждать (וַיִּצַר)
נָם	дремать	קָם	вставать
נָס	убегать	רָם	быть высоким
סָר	сворачивать (וַיִּסֹּר)	רָץ	бежать
עָר	пробуждаться	שָׁב	возвращаться

7b.	שָׁם (64)	יָשִׁים (124)	שִׁים (124)	שׁוּם/שׁוּם (124)	שָׁם (64)
		יָשִׁם	שִׁימִי	שׁוּמִי	שִׁים (128)
		וַיָּשִׁם	שִׁימָה		שׁוּם (128)

גָּל	радоваться	שָׁם	ставить, класть
דָּן	судить	שָׁר	петь
לָן	ночевать	שָׂת	ставить, класть

7c.	מָת (87)	יָמֹת (124)	מֹת (124)	מוֹת (124)	מָת (87)
		יָמֹת			-----
		וַיָּמֹת			מוֹת (128)

(умереть)

7d.	בָּשׁ (87)	יִבֹּשׁ (124)	בֹּשׁ (124)	בוֹשׁ	בָּשׁ
-----	------------	---------------	-------------	-------	-------

(стыдиться)

7e.	בָּא (64)	יָבֹא (124)	בֹּא (124)	בוֹא (124)	בָּא (64)
		יָבֹא	בֹּאִי	בוֹאִי	
			בֹּאָה		בֹּא (128)

(приходить)

8. Глаголы III-сл.

8a.	בָּנָה (57)	יִבְנֶה (122)	בְּנָה (122)	בְּנוֹת (122)	בְּנָה (41)
		יִבְּן	בְּנִי	בְּנוֹתִי	בְּנוֹי (128)
		וַיִּבְּן			בְּנָה (128)

בָּזָה	презирать	קָנָה	покупать
בָּכָה	плакать (וַיִּבְכֶּה)	קָרְהָ	случаться

בָּנָה	строить	רָאָה	видеть (בִּירָא)
גָּלָה	открывать	רָבָה	множиться
זָבַח	блудить	רָעָה	пасть
כָּלָה	заканчиваться	שָׁבַח	брать в плен
פָּדָה	выкупать	שָׁתָה	пить (וַיִּשְׁתֵּ)
פָּנָה	поворачиваться	תָּלָה	всшать
		תָּעָה	заблудиться

8b.	עָשָׂה (57)	יַעֲשֶׂה (122)	עֹשֶׂה (122)	עֹשִׂים (122)	עָשָׂה (41)
		יַעֲשׂוּ	עֹשִׂי	עֹשִׂוְתִי	עֹשִׂי
		וַיַּעֲשׂוּ			עָשָׂה

הָרָה забеременеть עָנָה отвечать עָלָה подниматься
 הָנָה встать лагерем עָשָׂה делать

8c.	חָזָה (57)	יַחֲזִיחַ (122)	חֹזֵחַ (122)	חֹזְוִים (122)	חָזָה (41)
		יַחֲזִיחוּ	חֹזִי	חֹזְוִי	
		וַיַּחֲזִיחוּ			חָזָה (128)

הִגִּיד (הִתְהַלֵּךְ) размышлять חָזָה видеть
 הִמָּדָה реветь חָרָה сердиться

8d.	הָיָה (57)	יִהְיֶה (122)	הֹיֵה (122)	הֹיִים (122)	
		יִהְיֶוּ	הֹיֵי	הֹיִי	
		וַיִּהְיֶוּ		לְהֹיִים	הָיָה

הָיָה быть הִיָּה жить (инф. חִיִּים)

8e.	אָבָה (57)	יֵאבֹּה (122)			
-----	------------	---------------	--	--	--

אָבָה согласиться אָפָה печь

8f.	נָטָה (57)	יִנָּטֶה (122)	נֹטֵה (122)	נֹטִים (122)	נָטָה (41)
		יִנָּטֶוּ			נֹטִי (128)
		וַיִּנָּטֶוּ			

(протягивать)

9. Удвоенные глаголы (об особенностях спряжения отдельных глаголов см. §126).

9a.	סָבַב (68)	יָסַב/יָסַב (126)	סָב (126)	סָב (126)	סָבַב (26)
		יָיָסַב	סָבַי	סָבַי	סָבַב (128)
					סָבַב (128)

(окружать)

9b.	אָרַר (68)	יָאָר (126)	אָר (126)	---	אָרַר (128)
-----	------------	-------------	-----------	-----	-------------

(проклинать)

9c.	תָּם (87)	יָתָם (126)	---	תָּמַי תָּם (126)	
-----	-----------	-------------	-----	-------------------	--

קָל (יִקָּל) быть легким

דָּם (יִדָּם) замирать

רָע (יִרָע) не нравиться

תָּם быть завершённым

9d.	שָׁמַם	יָשַׁם/יָשַׁם/יָשַׁם (126)	שָׁם	---	שָׁמַם
-----	--------	----------------------------	------	-----	--------

(быть опустошённым)

Приложение С

Производные породы: обзор основных форм

Ради наглядности спряжение всех пород показано на примере только одного корня для каждого глагольного класса (независимо от того, засвидетельствованы ли эти формы в текстах).

Цифры в скобках указывают номера соответствующих параграфов учебника.

	NIṖ'AL	PI'ĒL	PU'AL	HIṖ'ÎL	HOṖ'AL	HITPA'ĒL
<i>1. Правильные</i>	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(177)
Перфект	נִכְתַּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתִּיב	הִכְתַּב	הִתְכַּתַּב
Имперфект	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתִּיב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Юссив	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Повел. накл.	הִכְתֵּב	כָּתַב	---	הִכְתֵּב	---	הִתְכַּתֵּב
Инфинитив	הִכְתֹּב	כָּתַב	---	הִכְתִּיב	---	הִתְכַּתֵּב
Абс. инф.	נִכְתַּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתֵּב	הִכְתַּב	הִתְכַּתַּב
Причастие	נִכְתָּב	מְכַתֵּב	מְכַתֵּב	מְכַתִּיב	מְכַתֵּב	מְתַכַּתֵּב
<i>2. I-горт.</i> (кроме I-כ)	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(177)
Перфект	נִעַמַד	עָמַד	עָמַד	הִעָמִיד	הִעָמַד	הִתְעַמַּד
Имперфект	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמִיד	יִעָמֵד	יִתְעַמֵּד
Юссив	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִתְעַמֵּד
Повел. накл.	הִעָמֵד	עָמַד	---	הִעָמֵד	---	הִתְעַמֵּד
Инфинитив	הִעָמֵד	עָמַד	---	הִעָמִיד	---	הִתְעַמֵּד
Абс. инф.	נִעַמַד	עָמַד	עָמַד	הִעָמֵד	הִעָמַד	הִתְעַמַּד
Причастие	נִעָמֵד	מְעָמֵד	מְעָמֵד	מְעָמִיד	מְעָמֵד	מְתַעַמֵּד
<i>3. II-горт.</i>	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(177)
Перфект	נִבְרָא	בָּרָא	בָּרָא	הִבְרִיא	הִבְרָא	הִתְבְּרָא
Имперфект	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרִיא	יִבְרֵא	יִתְבְּרֵא
Юссив	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִתְבְּרֵא
Повел. накл.	הִבְרֵא	בָּרָא	---	הִבְרֵא	---	הִתְבְּרֵא
Инфинитив	הִבְרֵא	בָּרָא	---	הִבְרִיא	---	הִתְבְּרֵא

Абс. инф.	נִבְרָךְ	בָּרַךְ	—	הִבְרִיךְ	הִבְרַךְ	הִתְבָּרַךְ
Причастие	נִבְרָךְ	מְבָרַךְ	מְבָרַךְ	מְבָרִיךְ	מְבָרַךְ	מִתְבָּרַךְ
4. III-горт.	(141)	(149)	(154)	(160)	(175)	(177)
Перфект	נִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמַע	הִשְׁתַּמַּע
Имперфект	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Юссив	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Повел. накл.	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמַע	—	הִשְׁתַּמַּע
Инфинитив	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמִיעַ	—	הִשְׁתַּמַּע
Абс. инф.	נִשְׁמוֹעַ	שָׁמַע	—	הִשְׁמַע	הִשְׁמַע	—
Причастие	נִשְׁמַע	מִשְׁמַע	מִשְׁמַע	מִשְׁמִיעַ	מִשְׁמַע	מִשְׁתַּמַּע
5. III-א	(143)	(151)	(154)	(160)	(175)	(177)
Перфект	נִמְצָא	מָצָא	מָצָא	הִמְצִיא	הִמְצָא	הִתְמַצָּא
Имперфект	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצִיא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Юссив	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Повел. накл.	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצָא	—	הִתְמַצָּא
Инфинитив	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצִיא	—	הִתְמַצָּא
Абс. инф.	נִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצָא	—	—
Причастие	נִמְצָא	מִמְצָא	מִמְצָא	מִמְצִיא	מִמְצָא	מִתְמַצָּא
6. I-נ	(143)	(149)	(154)	(158)	(175)	(177)
Перфект	נִפְּל	נָפַל	נָפַל	הִפִּיל	הִפֵּל	הִתְנַפֵּל
Имперфект	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִפִּיל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Юссив	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִפֵּל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Повел. накл.	הִנְפֹּל	נָפַל	—	הִפֵּל	—	הִתְנַפֵּל
Инфинитив	הִנְפֹּל	נָפַל	—	הִפִּיל	—	הִתְנַפֵּל
Абс. инф.	נִפְּל	נָפַל	—	הִפֵּל	הִפֵּל	הִתְנַפֵּל
Причастие	נִפְּל	מִנְפֹּל	מִנְפֹּל	מִפִּיל	מִפֵּל	מִתְנַפֵּל
7. I-י	(143)	(149)	(154)	(163)	(175)	(177)
Перфект	נִוָּשַׁב	יָשַׁב	יָשַׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשַׁב	הִתְיָשַׁב

Имперфект	יֹשֵׁב	יֹשֵׁב	יֹשֵׁב	יֹשֵׁב	יֹשֵׁב	יֹתִישֵׁב
Юссив	יֹשֵׁב	יֹשֵׁב	יֹשֵׁב	יֹשֵׁב	יֹשֵׁב	יֹתִישֵׁב
Повел. накл.	הֲיֹשֵׁב	יֹשֵׁב	---	הֲיֹשֵׁב	---	הֲתִישֵׁב
Инфинитив	הֲיֹשֵׁב	יֹשֵׁב	---	הֲיֹשֵׁב	הֲיֹשֵׁב	הֲתִישֵׁב
Абс. инф.	---	יֹשֵׁב	---	הֲיֹשֵׁב	---	הֲתִישֵׁב
Причастие	נוֹשֵׁב	מִיֹּשֵׁב	מִיֹּשֵׁב	מוֹשֵׁב	מוֹשֵׁב	מִתִּישֵׁב

8. Пустые	(146)	(149)		(169)	(175)	(177)
Перфект	נָקוּם	קָיִם	---	הֲקָיִם	הֲקָיִם	הֲתִקָּיִם
Имперфект	יִקָּוֵם	יִקָּוֵם	---	יִקָּוֵם	יִקָּוֵם	יִתִּקָּוֵם
Юссив	יִקָּוֵם	יִקָּוֵם	---	יִקָּוֵם	יִקָּוֵם	יִתִּקָּוֵם
Повел. накл.	הֲקָוֵם	קָיִם	---	הֲקָוֵם	---	הֲתִקָּוֵם
Инфинитив	הֲקָוֵם	קָיִם	---	הֲקָוֵם	הֲקָוֵם	הֲתִקָּוֵם
Абс. инф.	נָקוּם	קָיִם	---	הֲקָוֵם	---	הֲתִקָּוֵם
Причастие	נָקוּם	מִקָּיִם	---	מִקָּיִם	מוֹקָם	מִתִּקָּיִם

9. III-сл.	(143)	(151)	(154)	(166)	(175)	(177)
Перфект	נִבְּנָה	בָּנָה	בָּנָה	הֲבָנָה	הֲבָנָה	הֲתִבְּנָה
Имперфект	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִתִּבְּנָה
Юссив	יִבְּן	יִבְּן	---	יִבְּן	---	יִתִּבְּן
Повел. накл.	הֲבָנָה	בָּנָה	---	הֲבָנָה	---	הֲתִבְּנָה
Инфинитив	הֲבָנוּת	בָּנוּת	בָּנוּת	הֲבָנוּת	---	הֲתִבְּנוּת
Абс. инф.	נִבְּנָה	בָּנָה	---	הֲבָנָה	הֲבָנָה	---
Причастие	נִבְּנָה	מִבְּנָה	מִבְּנָה	מִבְּנָה	מִבְּנָה	מִתִּבְּנָה

10. Удвоенные	(146)	(151)	(154)	(172)	(175)	(177)
Перфект	נִסָּב	סָבַב	סָבַב	הֲסָבַב	הֲסָבַב	הֲסִתָּבַב
Имперфект	יִסָּב	יִסָּבַב	יִסָּבַב	יִסָּב	יִסָּב	יִסִּתָּבַב
Юссив	יִסָּב	יִסָּבַב	יִסָּבַב	יִסָּב	יִסָּב	יִסִּתָּבַב
Повел. накл.	הֲסָבַב	סָבַב	---	הֲסָבַב	---	הֲסִתָּבַב
Инфинитив	הֲסָבַב	סָבַב	---	הֲסָבַב	---	הֲסִתָּבַב
Абс. инф.	הֲסוּבַב	---	---	הֲסָבַב	---	הֲסִתָּבַב
Причастие	נִסָּב	מִסָּבַב	מִסָּבַב	מִסָּב	מוֹסָב	מִסִּתָּבַב

Приложение D

Краткая аннотированная библиография¹

СЛОВАРИ

На сегодняшний день единственный полный древнееврейско-русский словарь — это составленный О. Н. Штейнбергом «Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета» (Вильна, 1878). Однако пользоваться им стоит с большой осторожностью, так как часто он дает значения неточные либо неверные. Еще меньше подходят для изучения древнееврейского языка словари современного иврита. Вплоть до появления новых древнееврейско-русских словарей мы рекомендуем пользоваться современными западными словарями древнееврейского языка. Ниже дается краткий обзор древнееврейско-английских словарей.

1. *Brown F., Driver S. R., Briggs C. A.* A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford: Clarendon, 1907 (имеются многочисленные репринты издательств Clarendon и Hendrickson Publishers)².

В основе этого издания лежит немецкий словарь основателя современной гебраистики Вильгельма Гезениуса, неоднократно переиздававшийся и перерабатывавшийся учениками Гезениуса. Словарь содержит этимологии, каждое значение иллюстрируется примерами, для отдельных слов приведены все места, где эти слова встречаются в еврейской Библии.

Слова даны по корневым гнездам (т. е. не в алфавитном порядке самих слов, а в алфавитном порядке их корней). Для удобства начинающих в репринтах издательства Hendrickson Publishers печатается алфавитный указатель древнееврейских слов и нестандартных грамматических форм со ссылками на соответствующую колонку самого словаря.

До появления *Brown–Driver–Briggs* стандартным древнееврейско-английским словарем был перевод немецкого словаря Гезениуса, осуществлен-

¹ В данную библиографию включена литература только на английском и русском языках.

² Большинство стандартных словарей регулярно перепечатывается репринтным образом. Мы даем даты первого издания, а также тех переизданий, которые сопровождались перенабором текста. Даты репринтных переизданий не указываются.

ный Э. Робинсоном (1836). Словарь Гезениуса–Робинсона до сих пор переиздается репринтным способом в издательстве Baker, но он слишком устарел для того, чтобы рекомендовать его студентам.

2. *Koehler L., Baumgartner W.* Lexicon in Veteris Testamenti libros. Leiden, 1953 (неоднократно переиздавался репринтным образом; репринт 1957 г. носит название *второго издания*, хотя изменения и дополнения не были внесены в текст самого словаря, а изданы в качестве отдельного тома — *Supplementum ad Lexicon in Veteris Testamenti libros*).

Koehler–Baumgartner — это трехязычный (древнееврейско-немецко-английский) словарь. Как и *Brown–Driver–Briggs*, он содержит этимологии, примеры, а для ряда слов — полный список всех мест, где они встречаются в еврейской Библии. Во многих отношениях *Koehler–Baumgartner* современнее, чем *Brown–Driver–Briggs*, но английские переводы еврейских слов не всегда точны. Все слова даны в обычном алфавитном порядке.

3. *Koehler L., Baumgartner W.* The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Revised by W. Baumgartner and J. Stamm. English translation under the supervision of M. Richardson. Vol. I–V, Leiden, 1994–2000.

По сути дела, это совершенно новый словарь. В его основе лежит третье немецкое издание *Koehler–Baumgartner* (1967–1995), материал полностью пересмотрен с учетом последних достижений семитологии, переводы выверены заново. Наряду с “бумажным” изданием имеется издание на CD, с прекрасной поисковой системой.

4. *Holladay W. L.* A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden, 1971.

Словарь для учащихся, составленный на основе второго и частично третьего издания словаря *Koehler–Baumgartner*. Не содержит этимологий, примеры сведены к минимуму. Все переводы выверены заново.

5. *Clines D. J. A. (ed.)*. The Dictionary of Classical Hebrew. Vol. I–V. Sheffield, 1993–2001.

В этом словаре обработаны, кроме Библии, тексты, найденные в Кумране и в других местах Иудейской пустыни, надписи (вплоть до 200 г. н. э.) и текст книги Бен-Сире. К 2001 г. вышло пять томов, до буквы **ז** включительно.

Опыт показывает, что наибольшую пользу для начинающего могут принести, дополняя друг друга, словари *Holladay* (краткий, но современный) и *Brown-Driver-Briggs* (несколько устаревший, но по-прежнему замечательный полнотой и аккуратностью).

ГРАММАТИКИ

Первая научная грамматика древнееврейского языка, как и первый научный словарь, была написана В. Гезениусом. После смерти Гезениуса его грамматика переиздавалась, постоянно совершенствуясь, Э. Редигером (14–21 издания) и Э. Каучем (22–28 издания).

20-е издание грамматики Гезениуса (1866 г.) было переведено профессором К. Коссовичем на русский язык и вышло в свет в 1874 г. Несмотря на тяжелый язык и отдельные неточности перевода, он может пригодиться и сегодняшнему читателю. Однако лучше пользоваться современными западными грамматиками. Наибольшей популярностью в англоязычном мире пользуются следующие две грамматики.

1. *Gesenius W., Kautsch E., Cowley A. E. Hebrew Grammar. Oxford, 1910.*

Перевод, выполненный А. Коули с 28-го издания грамматики Гезениуса. Остается и на сегодняшний день стандартным справочником по древнееврейской грамматике.

2. *Jouion, P. A Grammar of Biblical Hebrew. Translated and revised by T. Muraoka. Roma, 1991.*

Английский перевод французской грамматики Жоуона (*Jouion, P. Grammaire de l'Hébreu biblique. Roma, 1923*). Переводчик серьезно переработал текст Жоуона с учетом современной лингвистики и новых открытий в семитологии. На сегодняшний день это наиболее современный очерк древнееврейской грамматики, особенно интересен синтаксический раздел, вынесенный в отдельный том.

КОНКОРДАНСЫ (СИМФОНИИ)

1. *A. Even-Shoshan. A New Concordance of the Bible. 2nd ed. Jerusalem, 1990.*

Подробный конкорданс к Библии. Для каждого слова (включая служебные слова и имена собственные) указаны все засвидетельствованные в Библии формы, а для каждой формы — все контексты, где она встречается.

2. G. Lisowsky. Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament. Stuttgart, 1958.

Краткий конкорданс. Для служебных слов приведен лишь их стандартный перевод на немецкий/английский/латынь, а для имен собственных (даны в отдельной рубрике) -- лишь номера стихов, где они встречаются. Для остальных слов приведены все контексты, причем сгруппированные не по формам слова, а в зависимости от его синтаксической функции: для существительных указаны сперва контексты, где они не являются ни подлежащим, ни прямым дополнением, затем -- контексты, где они являются подлежащими, и наконец -- контексты, где они являются прямыми дополнениями. Для глаголов все контексты даются подряд, в порядке следования библейских книг, но при этом регулярно указывается подлежащее.

В последнее время печатные конкордансы все больше уступают место компьютерным Библиям с их изощренными поисковыми механизмами.

ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ

Текст еврейской Библии практически одинаков во всех изданиях (различия касаются прежде всего акцентуации и масоретских помет, отчасти огласовки). Вплоть до третьего издания *Biblia Hebraica*, подготовленного Р. Киттелем и П. Кале (выходило в свет отдельными выпусками с 1929 по 1937 гг.), печатные издания еврейской Библии, как правило, основывались на т. н. *Второй Раввинской Библии* (отпечатана в Венеции в 1524–25).

Biblia Hebraica Киттеля и сменившая ее *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart, 1967–1977) -- издание еврейской Библии, которым пользуется большинство современных гебраистов, -- основаны на копии с рукописи Ларона Бен-Ашера (последнего представителя семейства Бен-Ашеро́в), созданной около 1008/9 г. и находящейся сейчас в Российской национальной библиотеке (бывшей Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) в Санкт-Петербурге. Это самая ранняя из дошедших до нас полных рукописей Библии.

К числу достоинств Штуттгартской Библии следует отнести наличие большого критического аппарата, где приводятся многочисленные текстуальные варианты, в частности из древнейших переводов и из Свитков Мертвого Моря.

В Израиле уже длительное время готовится новое издание еврейской Библии; оно основано на Алеппском кодексе, который не без оснований считается подлинной рукописью, исходящей из семейства Бен-Аперов (к сожалению, значительная часть Алеппского кодекса ныне утрачена). На сегодняшний день вышли в свет два тома: книга Исаии (*The Book of Isaiah: The Hebrew University Bible*. Ed. by M. H. Goshen-Gottstein. Jerusalem, 1995) и книга Иеремии (*The Book of Jeremiah: The Hebrew University Bible*. Ed. by C. Rabin, S. Talmon, E. Tov. Jerusalem, 1997).

ТЕКСТОЛОГИЯ

1. Э. Тов. Текстология Ветхого Завета. Перевод с английского. Москва: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2001.

Обзор важнейших рукописных традиций еврейской Библии и древнейших переводов Ветхого Завета, а также методов и принципов библейской текстологии.

2. I. Yeivin. Introduction to the Tiberian Masorah. English Translation by E. J. Revell. Missoula, 1980.

Детальное описание масоры — т. е. гласных значков, кантилляций и дополнительных помет, которые встречаются в стандартных изданиях еврейской Библии.

ОБЩАЯ СЕМИТОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

1. Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972.

2. Дьяконов И. М. Языки Древней Передней Азии. М., 1967.

3. Языки Азии и Африки. IV. Афразийские языки. Книга 1: Семитские языки. М., 1991.

Древнееврейско-русский словарь

Глаголы приводятся в этом словаре по корневым гнездам. В начале словарной статьи приводится глагол породы QAL, а затем — глаголы производных пород. Используются следующие сокращенные обозначения производных пород:

N.	NIṔ'AL	H.	NIṔ'ĪL
P.	PI'ĒL	Ht.	NIṬPA'ĒL
Po.	PŌLĒL		

Примеры:

- הָלַךְ (יָלַךְ) идти; H. הוֹלִיךְ вести; Ht. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять (B6j)
- בָּא (בּוֹא) приходить, входить (B7e); H. הָבִיא приносить, приводить

Остальные слова даны в обычном алфавитном порядке.

Сокращения типа A1c или B7e отсылают к справочным таблицам учебника (Приложения А и В соответственно).



- אָב (мн. -*ôf*) отец (A1c)
- אָבָד (יָאָבָד) погибнуть, пропасть (B4b); H. הֶאָבִיד уничтожать, губить
- אָבָה хотеть, соглашаться (*обычно в отрицат. предл.*: לֹא אָבָה он не хотел) (B8e)
- אָכַל поистине, действительно; однако
- אָבֶן (мн. -*îm*) камень (*ж. р.*) (A7a)
- אַבְרָהָם Авраам
- אַבְרָם Аврам = Авраам
- אָדוֹן (мн. -*îm*) господин (A29a)
- אָדָם 1) человеческий род, человечество, человек вообще;
2) *имя собств.* Адам (§80)
- אָדָמָה земля (почва); земельный надел (A64b)
- אָהַב (יָאָהַב) любить (B4c, §108)

- אַהֲבָה** любовь (A60b)
אוֹ или
אוֹר (мн. -*îm*) свет (A5a)
אֲוֵר כְּשָׂדִים Ур Халдейский (*город в южной Месопотамии*)
אֲוֵרִיָּה Урия
אוֹת (мн. -*ôf*) знак (A5a)
אָז тогда, в то время
אָזֶן (дв. **אָזְנַיִם**) ухо (ж. р.) (A11)
אָח (мн. **אָחִים**) брат (A1d)
אָחָד один (ж. р. *неправ.*: **אָחַת**)
אָחוֹת сестра (A86)
אָחַז (יִאָחַז или יִאָחֹז) схватить, держать (§108, B4b)
אֲחֵר другой (ж. **אֲחֵרֶת**; мн. м. **אֲחֵרִים**, мн. ж. **אֲחֵרוֹת**)
אֲחֵרִי, אֲחֵר (*предлог*) за, после;
אֲחֵרִי אֲשֶׁר, אֲחֵר אֲשֶׁר после того как
כֵּן אֲחֵרִי впоследствии, после этого
אֵיב (мн. -*îm*) враг (A35)
אֵיבָה где?
אֵיבָה, אֵיבָה, אֵיבָה (*вопросит. наречие*) как, каким образом?
в восклицаниях: «Как!»
אֵימָה ужас (A56)
אֵי-מֵיָה (*наречие*) откуда?
אֵין нет, не имеется
אֵין): מֵאֵין откуда?
אֵיפֹה где? (*синоним* **אֵיָה**)
אִישׁ (мн. *неправ.*: **אֲנָשִׁים**) человек, мужчина, муж (A4c)
אֵךְ наверно, по всей вероятности; только, но, однако
אָכַל есть (B4b)
אָכַל (с суф. **אָכְלִי**; мн. *нет*) пища (A11)
אָל к; в (*направление движения*)
אֵל бог (*любое божество*); Бог (A3b)
אֵלֶּה эти (§40)

אלהים боги; Бог (§59; A22)

אלף тысяча (§182; A7a)

אם (с суф. **אמרי**; *ми.* -*ôl*) мать (A3e)

אם если; в клятве **אם** фактически означает клянусь, что не ...;

אם כי (1) если не, кроме как, разве лишь (вводит оговорку к отрицательному высказыванию:

לֹא יֹאכַל כִּי אִם רָחַץ בְּשָׂרוֹ Он не должен есть, если не омоет свое тело);

(2) а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается:

לֹא יִעֲקֹב יִאֲמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם יִשְׂרָאֵל Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)

אִמָּה (*ми. неправ.:* אִמָּהוֹת) служанка, рабыня (*синоним* שִׁפְחָה) (A53e)

(**אמן**) **אמן** (אִמֵּן) быть достойным доверия, надежным; **אִמֵּן** верить

אִמָּנָה/אִמָּנָה действительно, вправду, на самом деле

אָמַר сказать; **לֵאמֹר** вводит прямую речь (B4b)

אִמְתָּ (с суф. **אמתרי**; *ми. нет*) истина (A76)

אֵינָהּ куда?

אֲנַחְנוּ мы (§81)

אֲנִי, **אֲנִי** я (§81)

אָנַף (אִיאָנַף) сердиться, гневаться (B4c)

אָסִיר (*ми. -îm*) узник, пленник (A28a)

אָסַף (אִיאָסַף) собирать (B4a)

אָסַר (אִיאָסַר) связывать, заковывать в кандалы, заключать в тюрьму (B4a)

אָף (с суф. **אפי**) нос; гнев; *дв.* אָפִים нос; гнев; лицо;

אָף לוֹ = אָף לוֹ он рассердился (+ כִּי на кого-либо) (A2a)

אִפְסָ כִּי (союз) хотя (вводит оговорку)

- אַצֵּל** около, возле, рядом с (A10b)
אַרְבַּע четыре (ж. р.)
אַרְבַּעַה четыре (м. р.)
אַרְבָּעִים сорок
אַרוֹן (с артиклем **הָאַרוֹן**) ящик; чаще всего «ковчег Яхве» (A22)
אַרוּר проклятый (A30a)
אַרְיָה, אַרְיָה (ми. **אַרְיֹת**) лев (A31b, A52)
(אַרְךָ) **הֵאָרִיךְ** удлинять, продлевать; продлеваться
אַרְצָא (ми. -*ôl*) страна, земля (ж. р.) (A7a)
אַרְבָּר проклинать (B9b)
אַש (ми. нет) огонь (ж. р.) (A3e)
אַשָּׁה (ми. неправ.: **נְשִׁים**) женщина, жена (A58b)
אַשָּׁם (**יְאָשָׁם**) быть виновным; *прилагательное* **אָשָׁם** виновный (B4c)
אַשְׁקֹלֹן Аскалон, один из главных филистимских городов; на побережье Средиземного моря, приблизительно в 20 км к северу от Газы
אַשֶׁר который (-ая, -ые); **כְּאַשֶׁר** как, когда; **עַד-אַשֶׁר** до тех пор, пока не
אַתָּה, אַתָּה с, вместе с (*синоним* **עִם**)
אַתָּה, אַתָּה предлог прямого дополнения
אַתָּה ты (ж. р.) §81
אַתָּה ты (м. р.) §81
אַתּוֹן (ми. -*ôl*) ослица (ж. р.) (A29a)
אַתָּם вы (м. р.) §81
אַתְמוּל, אַתְמוּל вчера
אַתְנָה, אַתְנָה вы (ж. р.) §81

ב

- בָּ** в; *передает значение творит. надежда (с суц., означающим орудие или способ совершения действия)*
בְּאֵר (ми. -*ôl*; *сопр. ф. ми.* **בְּאֵרוֹת**) колодец, яма (A20a)

- בְּגָדִים (с суф. בְּגָדִי (ми. -*it*) одежда (A7c)
 (בָּדַד): לְבַדָּה с суф.: один, только;
 например: אֲנִי לְבַדִּי Я один, и т. д.
- (בָּדַל) II. הִבְדִּיל разделять, отделять
- בְּהֵמָה (сопр. ф. בְּהֵמַת, ми. -*ot*) животное (обычно домашнее) (A65c)
- (בוא) בָּא (יָבֵא) приходит, входит (B7e); II. הֵבִיא приносить, приводить
- בֹּרַח (ми. -*ot*) яма, резервуар для воды; могила (A5a)
- (בוש) בָּשָׁה (יָבֹשָׁה) стыдиться (B7d)
- בָּזָה (יָבֹזֶה) презирать (B8a)
- בְּחֹרֵר (ми. неправ.: בְּחֹרִים) юноша (A30b)
- בָּחַן (יָבַחֵן) испытывать, пробовать, проверять (B2a)
- בָּחַר выбирать (+ בָּ или прямое дополнение) (B2a)
- בָּטַח (יָבִטֵחַ) полагаться, надеяться, быть уверенным (B2b)
- בֵּין между (§§47, 142)
- (בין) II. הֵבִין (יָבִין) понимать; наставлять; N. נָבוֹן быть умным, проницательным
- בִּינָה понимание, разум (A56)
- בֵּית (בְּתֵימ) дом (A13c)
- בֵּית-אֵל Вефиль (город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима)
- בָּכָה (יָבַכָּה) плакать (B8a)
- בָּלַע (יָבַלַע) глотать (B2b)
- בְּלֹתִי не (отрицательная частица при инфинитиве; §115)
- בֵּן (ми. неправ.: בְּנִים) сын (A3c)
- בָּנָה (יָבַנָּה) строить (B8a)
- בְּעִבּוּר ради, из-за
- בְּעָדַד 1) сквозь, через (какую-либо преграду)
 2) за (после глаголов, означающих «закрыть, запретить»)
 3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, заступничество) (§174)

- בְּעֵינַי в глазах, по мнению кого-л.
 בָּעַל (мл. -*îm*) господин, хозяин, муж (§121; A9)
 בָּעַר (יִבְעַר) гореть; жечь (*только если субъект неодушевленный: огонь и т.п.*) (B2a); Р. בָּעַר (יִבְעַר) жечь (*субъект одушевленный*); истреблять
 בָּצַע (с суф. בִּצְעִי) выгода, прибыль, польза
 מַה-בְּצַע Что пользы? Что толку? (A8b)
 בָּקַע (יִבְקַע) раскалывать, рассекать (B2b)
 בָּקַר утро (A11)
 בָּקַר (*собирает.*) крупный рогатый скот: быки и коровы (A25a)
 (בִּקֵּשׁ) Р. בִּקֵּשׁ (יִבְקֵשׁ) искать
 בָּרָא творить, создавать (B2c)
 בָּרוּךְ благословенный
 בָּרָזַל железо
 בָּרַח (יִבְרַח) убежать, спастись бегством (B2b)
 בְּרִית договор, союз (*ж. р.*) (A83a)
 (בִּרְךָ) Р. בִּרְךָ (יִבְרְךָ) благословлять
 בְּרַכָּה (мл. -*ôl*) благословение (A64a)
 בָּשָׂר плоть, мясо; כָּל-בָּשָׂר человеческий род, все живое (A25a)
 בַּת (мл. בָּנוֹת) дочь (A74)
 בְּתוֹךְ среди, внутри

ג

- גָּאַל (יִגְאַל) выкупать (*свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство*), брать в жены вдову умершего бездетного родственника, גָּאַל הָרָם мстить (*за родственника*); (*перен.*) спасать (*о Яхве по отношению к людям*) (B2a); N. נִגְאַל быть выкупленным, спасенным
 גִּבּוֹר (мл. -*îm*) могучий воин, витязь (A43)

- גְּבֻעָה холм (A61a)
 גְּבִירָה госпожа (ср. A81b)
 גָּב (с сурф.: גְּבִי, ми. -ōt) крыша (A1e)
 גְּדוֹל большой, великий (A29a)
 גְּדִי (ми. גְּדִיִּים, сопр. ф. גְּדִי) козленок (A31a)
 גָּדַל (יִגְדֹּל) быть большим, расти, взрослеть (B1e);
 II. הִגְדִּיל возвеличивать (ся), увеличивать (ся)
 גוֹי (ми. -îm) народ (A5a)
 (גור) גָּר (יִגוֹר) жить где-либо в качестве метёка (см. יָגַר),
 быть чужаком (B7a)
 (גיל) גָּל (יִגִּיל) веселиться, радоваться (B7b)
 גָּלָה (יִגְלֶה) 1) открывать, делать явным; גָּלָה אֶחָד-אֶזְנִי
 он сообщил мне; 2) быть угнанным в плен, насильст-
 венно переселенным (B8a); N. נִגְלָה быть открытым
 II. הִגְלָה угонять в плен, насильственно переселять
 גְּלָעָד Галаад, область к востоку от реки Иордан
 גַּם тоже, также, даже, и
 גָּמַל (ми. גְּמָלִים) верблюд (A25d)
 גֵּן (ми. גְּנוֹת, с артиклем הַגֵּן) сад (A2a)
 גָּנַב (יִגְנֹב) красть, воровать (B1a)
 גָּעַר (יִגְעֹר) упрекать, одергивать, осаживать (B2a)
 גֵּר метёк (человек иноземного происхождения, не
 являющийся членом общины и лишенный граж-
 данских прав), чужак (A3b)
 (גרש) P. יִגְרֹשׁ (יִגְרָשׁ) прогонять

ד

- (דבר) P. דִּבֶּר говорить (ср. דָּבַר)
 דָּבַר (ми. -îm) слово; дело, предмет обсуждения (A25a);
 עַל-דִּבְרֵי ради, из-за
 דִּבְשׁ мед (A18)

- דָּג (ми. *-îm*) рыба (A1b)
 דָּגָה (собирает.) рыба (A53a)
 דָּוִד Давид
 דֹּר (ми. *-îm* или *-ôf*) поколение, век, эпоха (A5a)
 דָּל бедный (§22; A2a)
 דֶּלֶת (с суф. דְּלָתִי; дв. דְּלָתַיִם; ми. דְּלָתוֹת) дверь (дома или комнаты) (A77)
 דָּם (ми. *-îm*) кровь (A1b)
 (דָּמָם) דָּם (יָדָם) быть безмолвным, застывать, замирать (B9c)
 דֶּרֶךְ дорога, путь (м. или ж. р.) (A7a)
 דָּרַשׁ (יְדָרְשׁ) искать, требовать (B1a)
 דֹּתָן Дотан, город в 13 км севернее Сихема

ה

- הַ, הָ, הֵּ, הֶּ, הִּי, הִיא определенный артикль (§§14, 18. 21)
 הֲ, הִי, הִיא ли (вопросительная частица)
 הַבְּ (от недостаточного глагола יָדַבּ) дай (§119)
 הַבְּעֵל Авель
 הִבְּחָה (יְהִיבְחָה) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); произносить, говорить; размышлять (B8c)
 הוּא он, тот
 הוּא = הִיא (§81)
 הִיא она, та
 הִיחָה (יְהִיחָה) быть; случаться, происходить; появляться, возникать, становиться (+ לָ) (B8d)
 הִיכָל дворец, храм (A34)
 הִלָּךְ (יִלָּךְ) идти; Н. הוֹלִיךְ вести; Нт. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, гулять (B6j)
 (הָלַל) הָלַל Р. הָלַל восхвалять, прославлять (отсюда – הַלְּלוּהָ аллилуия, т. е. прославьте Яхве)

הָלַם сюда
 הָן с.м. §135
 הִנֵּה с.м. §§135–136
 הִנֵּה сюда; עַד-הִנֵּה до сих пор
 הָר (мн. הָרִים) гора (A2c)
 הָרַג (נִהְרַג) убивать (B3a)
 הָרָה забеременеть (B8b)

ר

רַ и, а (§46)

ז

זָאת эта (§40)
 זָבַח (זִבְחָה) приносить жертву (B2b)
 זָבַח (с суф. זָבַחַי, мн. -îm) жертва (A8b)
 זֶה этот (§40)
 זָהָב золото (A25a)
 זַיִת (мн. -îm) маслина (A13b)
 זָכַר помнить, вспоминать (B1a); הִזְכִּיר напоминать, упоминать
 זָכָר (с суф. זָכָרַי, мн. нет) воспоминание; имя (= שֵׁם) (A10a)
 זָכָר мужской пол; мужчина; семя (A25a)
 זָנָה (זִנְיָה) блудить, развратничать; זָנָה блудница (B8a)
 זָעַק (זִיעָק) звать на помощь, жаловаться; рыдать (B2a)
 זָקֻנִים (только во мн. со значением ед. ч.) старость (A30a)
 זָקֵן (זִיעָן) быть старым, состариться (B1d)
 זָקֵן старый; старик; старейшина (A26a)
 זְרוּעַ (мн. -îm / -ôî) рука (от кисти до плеча); (перен.) сила (обычно ж. р.) (A22)
 זָרַע (мн. -îm) семя, отпрыск, потомство, потомки (A8a)

ק

- (חבא) N. נִחְבֵּא (יִחְבֵּא) прятаться; Ит. הִתְחַבֵּא прятаться
 קָדַל (יִקְדַּל) переставать, останавливаться (*неперех.*);
 (*c inf.*) прекращать делать что-л. (§117, B3b)
 קָדָשׁ новый (A25b)
 קָוָה Ева
 (חורה) הִשְׁתַּחֲוֶה הִשְׁתַּחֲוֶה nišṭaḥ·ēl кланяться, поклоняться (§181)
 חוֹמָה (*mi. -ôl*) стена (городская) (A55)
 חוּץ (*mi. -ôl*) улица, *вообще* пространство вне чего-либо;
 הַחוּצָה וְהַחוּצָה наружу, вовне, за пределы;
 לְמַחוּץ вне, снаружи от (A6)
 חֲזָק (יִחְזֶק) быть сильным, твердым (B3b);
 И. הִחְזִיק хватать, держать
 חָזָק сильный, крепкий (A25b)
 חָטָא (יִחַטֵּא) грешить (B3c); И. הִחְטִיא вводить в грех
 חַטָּאת (*mi. חַטָּאות*) грех (*ж. р.*) (A82)
 חַי живой; חַי/חַי в клятвах:
 חַי אֱלֹהִים клянусь Богом (“жизнью Бога”),
 חַי פַּרְעֹה клянусь жизнью фараона (§138, A2a)
 חַיָּה (יִחְיֶה) жить, быть живым (B8d); Р. חַיָּה сохранять
 жизнь, растить, питать, воскрешать; И. הִחְיֶה = Р.
 חַיָּה (*mi. -ôl*) животное (*обычно дикое*) (A57)
 חַיִּים жизнь (A2a)
 חַיִל (*mi. חַיִלים*) сила; войско; богатство (A13a);
 חַיִל גְּבוּרַת חַיִל воин
 חֵיק пазуха (A3b)
 חָכָם (*mi. -îm*) мудрый, мудрец (A25b)
 חֲכָמָה мудрость (A63)
 חָלָב (*сопр. ф. חָלָב*) молоко (A25e)
 חָלוֹם (*mi. -ôl*) сон (A22)
 (חלל) Р. חָלַל осквернять; И. חָלַל начинать

- חָלַם** (יַחְלֹם) видеть сны (B3a)
(חמד) N. **נְחַמְד** быть приятным
חָמַר (мн. -*îm*) осел (A22)
חָמִישׁ пятый (A32b); *ж. р.* **חָמִישִׁית** (A83b)
חָמַל (יַחְמַל) жалеть (беречь, экономить); жалеть (проявлять жалость, милосердие: + **עָל**) (B3a)
חָמֵשׁ пять (*ж. р.*)
חָמֶשֶׁת пять (*м. р.*)
חָמְשִׁים пятьдесят
חָן привлекательность, изящество; благосклонность (A3e)
חָנַן (יַחְנֵן) благоволить, быть милостивым (к кому-л.) (B9a); *Нт.* **הִתְחַנֵּן** умолять
חֶסֶד (*с суф.* **חֶסְדִּי**; *мн. ч.* -*îm*):
 1) в составе фразеологизма **עָשָׂה חֶסֶד** (обычно + **עִם**) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любезность или отплатить за нее;
 2) в *независ. употреблении* — чаще всего в поэзии, как обозначение качества *Яхве*: дружественность, благосклонность, верность (*трад. перевод «милость» неточен*)
חָפֵץ (יַחְפֵּץ) любить; хотеть, желать (B3d)
חֲצִי (мн. *нет*) половина (A31b)
חֵק (*с суф.*: **חֻקִּי**; *мн.* -*îm*) закон (A5e)
חֻקָּה (мн. -*ôl*) закон (A59)
חָרֵב гора Хорев (*она же* — Синай), местонахождение точно не известно
חָרֶב (*с суф.* **חָרְבִי**; *мн.* -*ôl*) меч (*ж. р.*) (A7a)
חָרָה (יַחְרֶה) сердиться, досадовать; *употребляется безлично*, **חָרָה לְאִישׁ לֵל**: (Этот) человек разгневался; или **חָרָה אָפוֹ אִתּוֹ** он рассердился (B8c)
(חרם) N. **הַחֲרִים** (יַחְרִים) предать заклятию и уничтожить
חָרָן Харран, город в северной Месопотамии
חָרַשׁ (יַחְרֵשׁ) пахать; гравировать, вырезать (B3a)

חָשַׁף (יִחָשֵׁף) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.),
удерживать (от чего-л.) (B3a)

חֹשֶׁךְ тьма (A11)

חָשַׁב (יִחָשֵׁב) думать, придумывать, считать (что-либо
чем-либо), полагать (B3a)

חֶתְתִּי хеттский; хетт (A32b); *ж. р.* חֶתִּית (A83b)

חָתָן тесть (A35)

ט

טָבַח убой (скота) (A8b)

טָבַח (יִטְבַּח) резать (скот) (B2b)

טוֹב хороший, добрый (A5a)

טוֹב (יִיטֵב) *употребляется безлично с предлогом לְ*
(לִי יִיטֵב мне будет хорошо) *или*

יִיטֵב בְּעֵינַי יִיטֵב мне это понравится)
(B7d; *umnf.* – B6d)

טָרַף (*собирает., мл. нет*) дети (A2a)

טָרַם (בְּטָרַם) прежде чем, еще не (§121)

ך

(יָאֵל) Н. הוֹאִיל *делать что-л. добровольно, решить сде-*
лать что-л. (§173)

יָאֵר Нил (*обычно с артиклем: הַיָּאֵר*)

יִבְשָׁה суша (A70)

יָד рука, кисть руки (*дв. יָדַי*); *в переносном смысле:*
сила (ж. р.) (A1a); עַל-יָד около

(יָדָה) Н. הוֹדָה благодарить

יָדַע (יָדַע) знать (B6b); Н. הוֹדִיעַ *объявлять, сообщать*
(*делать известным*)

יְהוּדָה Иуда: (1) *четвертый сын Иакова (от Лии); (2) пле-*
мя, посящее его имя; (3) еврейское царство со сто-
лицей в Иерусалиме.

- יהוה Яхве (§59)
- יהושע בן-נון Иисус Навин
- יום (*мл.* ימים) день (A5b); היום сегодня, כיום сперва, прежде
- יומם днем
- יוסף Иосиф
- יחד, יחדו вместе
- טוב (יטב) см. טוב
- יין вино (A13a)
- (יכח) II. הוכיח рассудить спорящих (*выступив посредником*); обвинять, обличать
- יכל (*יובל*) мочь, быть способным; (ל) превозмочь, одолеть кого-л. (B6i)
- יולד (*ילד*) рожать (B6a); II. הוליד родить (*об отце*)
- יולד (*мл.* -*îm*) мальчик, ребенок (A7a)
- ים (*мл.* ימים) море (A1e); יָמָה к морю, на запад
- ימין правая рука или сторона (*ж. р.*) (A28a); יד ימין правая рука
- (יסף) II. הוסיף 1) прибавлять 2) с *инф. или лич. формой другого глагола*: сделать еще раз; продолжать
- יען из-за; יען אשר из-за того что, потому что
- יעקב Иаков
- יפה красивый, привлекательный (A49)
- יצא (*יצא*) выходить (B6c); II. הוציא выводить
- (יצב) III. התיצב стоять, предстоять, устоять
- יצר (*וייצר*) лепить, ваять (B6g)
- (יקץ) *только инф.*: ייקץ просыпаться, вставать (B6d)
- יקר драгоценный (A25a)
- ירא (*ירא*) бояться (+ מִן מִפְּנֵי или + *прямое дополнение*) (B6f); N. נורא быть страшным, грозным
- יראה страх (A61a)
- ירד (*ירד*) спускаться (B6a); II. הוריד спускать, вести (*или нести*) вниз

- יָרָה стрелять из лука;
 Н. הוֹרָה *то же*; учить, наставлять
- יְרוּשָׁלַם Иерусалим
- יָרַח луна (A26c)
- יְרַחוּ Иерихон
- יָרַשׁ (יִירַשׁ) наследовать (B6d)
- יִשְׂרָאֵל Израиль: (1) *другое имя Иакова*; (2) *название народа*
- יֵשׁ есть, имеется
- יָשַׁב (יֵשֵׁב) сидеть, обитать, жить (B6a); Н. הוֹשִׁיב сажать
(например, на трон), поселять
- יְשׁוּעָה (мн. -*ôl*) спасение, победа (A67)
- יִשְׁמַעְאֵל (мн. -*îm*) измаильтянин
- יָשַׁן (יִישָׁן) спать (B6e)
- (ישע) Н. הוֹשִׁיעַ приходить на помощь, спасать
- יָשָׁר прямой, справедливый (A25a)
- יָשַׁר (יִישָׁר) быть прямым (B6d)
- יָשַׁר בְּעֵינַי быть приятным кому-либо, удовлетво-
 рять кого-либо
- (יתר) Н. נוֹתַר оставаться, сохраняться, выживать
- יִתְרוֹ Иофор, *тесть Моисея*

כ

- כִּי как, подобно, в соответствии с
- כַּאֲשֶׁר как, когда
- כָּבֵד (יִכְבֵּד) быть тяжелым; быть значительным (*напри-
 мер: многочисленным, богатым и т. д.*); *прил. כָּבֵד*
 тяжелый (B1d)
- כְּבוֹד слава, значительность, честь, богатство (A29a)
- כִּבְשֵׁת (мн. -*îm*) ягненок, барашек (A7c)
- כִּבְשָׂה (мн. -*ôl*) овечка (A61a)
- כֹּה так (*в отличие от כֵּן, обычно отсылает к последую-
 щему — «так: [...]»*)

- כֹּהֵן (ми. -îm) жрец (A35)
- כּוֹכַב (ми. -îm) звезда (A33)
- (כוּן) N. כּוֹן־כּוֹן־ быть укрепленным, установленным, твердым, прочным; H. הִכִּין готовить; устанавливать; Po. כּוֹנֵן устанавливать, упрочивать, основывать
- (כחַד) P. כִּחַד умалчивать, скрывать правду
- כִּי потому что; что; когда; если
- כִּי אֵם (1) если не, кроме как, разве лишь (*вводит оговорку к отрицательному высказыванию*):
 לֹא יֵאָכֵל כִּי אֵם רָחִץ בְּשָׂרוֹ Он не должен есть, если не омоет свое тело);
 (2) а, но (*при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается*):
 לֹא יִעֲקֹב יִאָמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אֵם יִשְׂרָאֵל Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)
- כִּיּוֹם сперва
- כָּל/כָּל־ כָּל־ весь, целый; любой, каждый (с местоим. суф.: כָּל־, §138, A5d)
- כָּלָה (יִכָּלֶה) кончаться; быть готовым; исполниться (B8a); P. כָּלָה заканчивать, завершать; + инф.: кончить, перестать делать что-либо
- כֵּלִי (ми. בְּלִים) орудие, сосуд и т. д. (*может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, упряжь, культовую утварь — т. е. любые предметы, сделанные человеком для использования с определенной целью*) (A31a)
- (כָּלֶל) כָּלֶל כָּלֶל (יִכָּלֶל) вмещать; содержать (*например, семью*), поддерживать, подкреплять
- כֵּן так, таким образом (*в отличие от בְּדֵה, обычно отсылает к «старой информации», т. е. к тому, о чем уже говорилось*); עַל־כֵּן, לְכֵן поэтому
- כֶּן честный, правдивый (A3b)
- כְּנַעַן Ханаан

- כְּנַעֲנִי ханаанейский, ханааней (A32b; ж. р. כְּנַעֲנִית A83b)
 כִּסֵּא (мл. כְּסֵאוֹת) трон, кресло (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица) (A41b)
 (כסה) Р. כִּסֶּה покрывать
 כֶּסֶף серебро, деньги (A7a)
 כַּף (дв. כַּפַּיִם; мл. -*ôl*) ладонь; כַּף רַגְלִי подошва (A2a)
 (כפר) Р. כִּפֶּה искупать, заглаживать (вину)
 כְּרָם (мл. -*îm*) виноградник (A7a)
 כָּרַע (יִכְרַע) вставать на колени (B2b)
 כָּרַת (יִכְרֹת) отрезать, отрубать (B1a); כָּרַת בְּרִית заключить договор
 כְּשָׁדִי халдей, халдейский [*Халдеи — народ, обитавший в Нижней Месопотамии. Халдейские по происхождению цари правили Вавилоном в период его могущества, с конца VII в. до середины VI в. до н. э. Поэтому в Ветхом Завете «халдеями» называются вообще все жители Вавилонии.*]
 כָּשַׁל (יִכְשֹׁל) спотыкаться, идти неверной походкой, с трудом (B1a)
 כָּתַב (יִכְתֹּב) писать (B1a)
 כְּתֹנֶת , כְּתָנִת (мл. -*ôl*) туника (*вид одежды, наподобие длинной рубашки*) (A79)

ל

- לֵ 1) передает значение дательного падежа;
 2) к, для;
 3) передает значение принадлежности
 לֹ не, нет
 לִיא Лия
 לֵאמֹר вводит прямую речь; обычно не переводится
 לֵב (с суф. לְבִי; мл. -*ôl*) сердце (A3e)
 לֵבָב (мл. -*ôl*) = לֵב сердце (A27a)

- לְבַד־ с *суф.*: один, только (например: לְבַד־י אֲנִי я один)
 לָבָן Лаван, брат Ревекки, отец Лии и Рахили
 לְהִבָּח (сопр. ф. לְהִבַּח или לְבַח; мн. -ôl) пламя (A64e)
 לִוְיָ (мн. -ôl) табличка, доска, скрижаль (A6)
 לוֹט Лот, племянник Авраама
 לוֹלֵי / לוֹלֵא если бы не
 לֶחֶם хлеб; пища (A7a)
 (לָחַם) N. נִלְחַם сражаться, воевать (+ בִּי с кем-л.)
 לַיְלָה (мн. לַיְלוֹת) ночь; ночью (A87)
 לָן (לַיִן) ночевать (B7b)
 לָכַד (יִלְכַּד) захватывать, брать в плен (B1a)
 לָכֵן поэтому
 לָמַד (יִלְמַד) учиться (B1b); P. לָמַד учить
 לָמָּה почему? (перед א, ע и ה обычно לָמָּה)
 לְמַעַן чтобы
 לְפָנָי перед (в пространственном и временном значении),
 в присутствии; מִלְפָנָי от
 לָקַח (יִקַּח) брать (B5e); N. נִלְקַח быть взятым
 לִקְרָאתָ (с *суф.* לִקְרָאתִי и т. д.) навстречу

מ

- מְאֹד очень
 מֵאָה сто, сотня (A54a, §182)
 מֵאֵימָה что-нибудь; в отриц. предложении: ничего
 מֵאֵינָן откуда?
 מֵאֲכָל пища (A38)
 (מֵאֵן) P. מֵאֵן отказываться
 מֵאֵס (יִמְאֵס) отвергать, отказываться, презирать (B2a)
 מְגוּרִים (только мн.) жизнь на правах метёка — чужака, не
 входящего в общину (A30a)
 מִגְפָּה (мн. -ôl) удар; кара, казнь; моровая язва (A73)

- מְדָבָר (ми. *net*) пустошь, пустыня (земля необрабатываемая, но зачастую пригодная для выпаса скота) (A37)
- מָדַד (יָמַד) измерять (B9a)
- מַדּוּעַ почему?
- מִדְיָן Мадиям (область в северо-западной Аравии)
- מָה что? לָמָּה почему? (Перед א, ע и ה обычно לָמָּה)
- (מָהָר) Р. מָהָר спешить; абс. ииш. מָהָר используется как наречие: быстро
- (מוֹל) מָל (יָמוֹל) обрезать (крайнюю плоть) (B7a)
- מָוֶת смерть (A15)
- (מוֹת) מָת (יָמוֹת) умирать (B7c); Н. הִמִּית умерщвлять, убивать; Ро. מוֹתַת = Н.
- מִזְבֵּחַ (*сопр. ф. מִזְבֵּחַ; ми. -ôl*) жертвенник (A41c)
- מַחֲנֶה (ми. -ôl) стан, лагерь (A51)
- מִטָּה (ми. -ôl) посох; племя (A51)
- מָטָר (ми. -ôl) дождь (A25a)
- מִי кто? (без различия рода)
- מַיִם (только ми.) вода
- מָכַר (יָמַכַר) продавать (B1a)
- מָלֵא (יָמַלֵא) 1) быть полным, наполниться чем-либо (с прямым дополнением: הָרְעָה הָאָרֶץ רָעָה земля была полна злодеяниями); исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); 2) наполнять собой (с прямым дополнением: הָרְעָה מָלֵא אֶת-הָאָרֶץ злодеяния наполняли землю); 3) наполнять что-либо чем-либо (с двумя прямыми дополнениями); прил. מָלֵא *mālē'* полный (B2d); Р. מָלֵא наполнять
- מַלְאָךְ (ми. -îm) посланец, ангел (A38)
- מְלָאכָה занятие, работа, род деятельности (A64d)

- מָלוֹן место ночлега, постоялый двор (A29a)
- מִלְחָמָה битва, война (A72)
- מֶלֶךְ (ми. -*îm*) царь, правитель (A7a)
- מָלַךְ (יְמָלֵךְ) царствовать, править (בְּ/עַל над кем-л., чем-л.) (B1a)
- מַלְכָּה (ми. -*ôf*) царица (A60a)
- מִמַּעַל наверху; + לָ над
- מִן (предлог) из, от; מִפְּנֵי, מִלְּפָנֵי от, из-за
- מְנוּחָה (ми. -*ôf*) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие (A67)
- מִנְחָה подарок, подношение; жертвоприношение (A61a)
- (מָסַס) N. נָמַס таять
- מִסְפָּר число (A37); לֵ אֵין מִסְפָּר לֵ нет числа (чему-либо) = неисчислимо, бесчисленно; אֲנָשִׁי מִסְפָּר (всего лишь) несколько человек, יָמֵי מִסְפָּר (всего лишь) несколько дней
- מְעַט мало, немного (*собственно*: малая толика);
- מְעַט מְעַט понемногу;
- מְעַט עוֹד еще немного, *отсюда* скоро
- (מִמַּעַל): מִמַּעַל наверху; + לָ над
- (לְמַעַן): לְמַעַן чтобы
- מַעֲשֵׂה (ми. -*îm*) дело, действие, работа (A51)
- מִפְּנֵי от, из-за, по причине
- מָצָא (יְמָצֵא) находить (B2c); N. נִמְצָא находиться:
H. הִמְצִיא предоставлять, приносить
- מִצְוָה (ми. -*ôf*) приказ, заповедь (A61b)
- מִצְרַיִם египетский; египтянин (A32b); ж. р. מִצְרַיִת (A83b)
- מִצְרַיִם Египет; מִצְרַיִמָה в Египет
- מְקוֹם (ми. -*ôf*) место (A29a)
- מִקְנֵה скот (A50)
- מְרֹאֶה (внешний) вид, наружность (A51)
- מְרַגֵּל (ми. -*îm*) лазутчик, разведчик (*причастие* P.)

- מָרַד (יְמָרֵד) поднимать мятеж, восставать (עַל/בְּ) против кого-л.) (B1a)
- מִרְכָּבָה (מִרְכָּבוֹת) колесница (A71)
- מֹשֶׁה Моисей
- מָשַׁח (יְמָשַׁח) мазать маслом, помазывать (B2b)
- מָשִׁיחַ помазанник (царь Израиля или жрец; отсюда русское слово Мессия) (A28a)
- מָשַׁל (יְמָשַׁל) править (с предлогом בְּ) (B1a)
- מִשָּׁם (= מִן + שָׁם) оттуда
- מִשְׁמַר тюрьма, темница; охрана, стража (A37)
- מִשְׁפָּט (מִ. -îm) суд, решение суда; правосудие, справедливость (A37)
- מִשְׁתָּה пир (A50)
- מִתּוֹךְ из, изнутри
- מִתַּחַת внизу; + לְ под

נ

- נָא частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136
- (נֹאֵץ) Р. נֹאֵץ презирать, отвергать с презрением
- (נִבֵּא) N. נִבֵּא пророчествовать; Нт. הִתְנַבֵּא = N.
- נָבוֹן умный, проницательный (A29a)
- (נִבְט) Н. הִבִּיט смотреть (+ עַל, אֶל или + прямое дополнение)
- נְבִיא (מִ. -îm) пророк (A28a)
- נֶגֶב Негев, земля к югу от Палестины (A7a); הַנֶּגֶב (ה) к Негеву; на юг
- לְנֶגֶד, נֶגְדִי перед, напротив; с суф. נֶגְדִי и т. д.
- (נִגַד) Н. הִגִּיד сообщать (+ לְ)
- נָגַע (יְנַע) касаться (B5b)
- נָגַף (יְנַף) ударять, поражать, карать (B5a)

- (נגש) N. נָגַשׁ (*имперфект* — по породе QAL: יִגִּישׁ) подходить, приближаться; H. הִגִּישׁ приносить
- נָדַר (יָדַר) давать обет (B5a)
- נָדַר / יָדַר (с *суф.* נִדְרֵי; *мл.* -*îm*) обет (A7c, 10a)
- נָהַר (*мл.* -*ôl*, -*îm*) река (A25a)
- (נוח) נָח (יָנוּחַ) оседать, быть в покое, отдыхать (B7a);
H. (1) הִנִּיחַ (יָנִיחַ) давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;
(2) הִנִּיחַ (יָנִיחַ) класть, ставить, устанавливать
- (נום) נָם (יָנוּם) дремать, спать (B7a)
- (נום) נָם (יָנוּם) убегать, спасаться бегством (B7a)
- נָחַל (*мл.* -*ôl*) надел, удел, владение, наследство (A60b)
- (נחם) N. נָחַם (יָנַחֵם) сожалеть, раскаиваться; утешиться;
P. נִנְחַם (יָנַחֵם) утешать
- נָחַמַד приятный (A39)
- נָחַשׁ (*мл.* -*îm*) змея (A25a)
- נָתַה (*יָטַה*) *перех.* — протягивать (*например*, руку), растягивать, разбивать (шатер); *неперех.* — сворачивать (с дороги) (B8f);
II. הִטַּה отворачивать, наклонять, отстранять
- נָטַע (יָטַע) сажать (дерево) (B5b)
- נָטַשׁ (יָטַשׁ) оставлять, покидать (B5a)
- (נכה) H. הִכָּה ударять, бить, убивать
- נִכְרִי чужеземный, иностранный (A32b); *как суш.* — чужеземец; *ж. р.* נִכְרִיָּה (A68)
- נָסַע (יָסַע) отправляться в путь, путешествовать (B5b)
- נָעַל (*мл.* -*îm*) сандалия (A9)
- נָעַר юноша, мальчик; слуга (A9)
- נָפַל (יָפַל) падать (B5a), H. הִפִּיל заставляя падать, бросать, ронять
- נָפֵשׁ (*мл.* -*ôl*) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. Иногда נָפֵשׁ (+ *местоим. суф.*) *соответствует русскому возвратному местоимению «сам»*: נִפְשִׁי я сам, נִפְשֶׁךָ ты сам... (A7a)

- (נצב) II. הִצִּיב ставить, устанавливать (вертикально),
N. נָצַב встать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться
- (נצל) II. הִצִּיל вытаскивать, спасать; N. נָצַל спасаться
- נִקְבָּה женский пол; женщина; самка (A65a)
- נָשָׂא (יָשָׂא) поднимать, нести, уносить; נָשָׂא קוֹל закричать, заплакать и т. д. (B5c); N. נָשָׂא быть поднятым, унесенным
- (נשג) II. הִשִּׁיג достигать, догонять
- נָתַן (יָתַן) давать; ставить, помещать (B5d)
- נָתַן Нафан, пророк

ס

- סָבַב (יָסַב) поворачиваться; окружать, обходить вокруг (B9a); N. נָסַב = QAL; II. הִסִּב поворачивать (кого-л., что-л.), отворачивать в сторону; обносить, обводить вокруг чего-л.
- סָגַר (יָסַגַּר) закрывать (B1a)
- סוּס (*mi. -îm*) лошадь, конь (A6)
- (סור) סָר (יָסַר) сворачивать (с дороги), уклоняться, отступать (от правильного пути); уходить прочь (B7a); II. הִסִּיר убрать, удалять
- סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу Иордана
- סָלַח (יָסַלַח) прощать (+ לְ кого-л., что-л.) (B2b)
- סָפַר (יָסַפַּר) считать (B1a); P. סִפַּר рассказывать, перечислять по порядку
- סֵפֶר (*mi. -îm*) книга, свиток, письмо (A10a)
- סָרִיס (*mi. סָרִיסִים*) евнух; сановник (A28b)
- (סתר) N. נָסְתַר прятаться; II. הִסְתִּיר прятать, скрывать

ע

- עֶבֶד (мн. -*îm*) раб, слуга (A7a)
 עָבַד служить, работать; возделывать (землю) (B3a)
 עֲבָדָה работа, служба, рабство (A66)
 (עֲבוּר): בְּעֲבוּר ради, из-за
 עָבַר (יַעְבֵּר) переходить, проходить; преступать (заповедь) (B3a); II. הֶעֱבִיר перевести, провести
 עֲבָרִי еврей, сврейский (A32b; ж. р. עֲבָרִיָּה A68)
 עֹגֵל (с суф. עָגַל; мн. -*îm*) теленок, телец (A10b)
 עֹגְלָה (мн. - *ôl*) телка, телица (A62)
 עַד до; עַד־אֲשֶׁר до тех пор, пока не; עַד־הַיּוֹם до сих пор; עַד־עוֹלָם навеки
 עֲרָה собрание, община (A54a)
 עֹרֵד (мн. -*îm*) стадо (A10b)
 עוֹג Ог, царь Башана (*Vasana*)
 עוֹד 1) еще (еще раз), опять; 2) все еще, до сих пор;
 בְּעוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים через, в течение (пять лет); до тех пор, пока (בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי пока жив ребенок)
 (עוֹד) II. הִעִיד свидетельствовать, предупреждать, предостерегать (בְּ кого-л.)
 עוֹלָם (мн. -*îm*) неопределенно большой промежуток времени в будущем или в прошлом; *отсюда* — вечность, древность; עַד־עוֹלָם, לְעוֹלָם вовеки; עוֹלָם יָמֵי древность (A33)
 עוֹן (мн. -*ôl*) вина, преступление, грех; наказание (A29a)
 עוֹף (собирает, мн. отсутствует) птицы (A5a)
 (עוֹר) Ro. עוֹרֵר будить (§180)
 עֹז (עֹזֵר или עֹזֵר) сила, мощь (A5d)
 עֹז (прилаг.) сильный, могучий, свирепый (A2a)

- עָזַב (יַעֲזֹב) покидать (B3a)
 עֲזָרָה помощь (A10b)
 עֲזָרָה (יַעֲזֹר) помогать (B3a)
 עֵינַי глаз (*дв. עֵינַיִם*); источник, колодец (*ми. -ôl*) (*жс. р.*);
 בְּעֵינַי в глазах, по мнению кого-л. (A13a)
 עִיר (*ми. עָרִים*) город (*жс. р.*) (A4b)
 עַל-на, над; о, об; עַל-דָּבָר ради, из-за; עַל-יָד около;
 עַל-כֵּן поэтому; עַל-פָּנָי на поверхности, над
 עָלָה (יַעֲלֶה) подниматься (B8b); II. הֶעֱלָה вести (не-
 сти) навверх, поднимать
 עָלִי Эли, жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислу-
 живал Самуил
 עִם с, вместе с
 עַם народ (A2a)
 עָמַד (יַעֲמִד) стоять (B3a); הֶעֱמִיד ставить, устанавливать
 עֲמָק (*с суф. עֲמָקִי, ми. -îm*) долина, низина (A10a)
 I. עָנָה (יַעֲנֶה) отвечать (кому-либо: אֲתָּךְ); + בָּ свидетель-
 ствовать против (B8b)
 II. (עָנָה) P. עָנָה мучить, притеснять
 עָנִי страдание, бедственное положение (A31c)
 עָנָן (*ми. -îm*) облако (A25b)
 עָפָר пыль, земля
 עֵץ (*ми. עֲצִים*) дерево (A3a)
 עֲצָה замысел, план, совет (A54a)
 עָקַב אֲשֶׁר, עָקַב כִּי за то, что
 עָרַב вечер (A7a)
 עָרַב (יַעֲרֹב) ручаться за кого-либо (B3a)
 עָרְוָה (*ми. нет*) нагота, срамные части тела (A62)
 עָרְבָה (יַעֲרֹבֶה) устраивать, раскладывать по порядку (*в*
т. ч. выстраивать войска) (B3a)
 עָרַל необрезанный (A26b)
 עֲשָׂב (*собир.*) трава (A10b)
 עָשָׂה (יַעֲשֶׂה) делать (B8b)

עֲשִׂירִי десятый (A32b; ж. р. עֲשִׂירִית A83b)

עָשָׂר десять (ж. р.);

в составе числительных 11–19 – עֶשְׂרֵה

עֶשְׂרֵה десять (м. р.);

в составе числительных 11–19 – עָשָׂר

עֶשְׂרִים двадцать

עָשִׂיר богатый (A28a)

עַתָּה (с суффиксом עֲתִי, мн. -îm или -ôl) время, пора (ж. р.) (A75)

עַתָּה сейчас, теперь; как вводное слово (отмечает переход от прамбулы к основной теме, от аргументации – к выводу и т. п.): итак, стало быть, так что, а потому

פ

פָּגַע (יִפְגַּע) встречать; нападать (+ прямое дополнение или + ב) (B2b)

פָּדָה (יִפְדֶּה) выкупать (B8a)

פֹּה здесь

פֶּה рот (A48a); לְפִי, כְּפִי и עַל־פִּי согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо); כְּפִי אֲשֶׁר в соответствии с тем, что; פֶּה אֶחָד единодушно

פּוֹטִיפָר Потифар

(פֶּלֵא) N. נִפְלֵא быть чудесным, непостижимым

(פָּלַל) Ht. הִתְפַּלֵּל молиться

פְּלִשְׁתִּי филистимский; филистимлянин

פֶּן- чтобы не, как бы не (+ имперфект)

פָּנָה (יִפְנֶה) поворачиваться (к чему-либо) (B8a)

פָּנִים (только мн.) лицо; לְפָנַי перед (в пространственном и временном значении), в присутствии; מִלְּפָנַי, מִפְּנֵי от, из-за; עַל־פָּנַי на поверхности, над (§100, A49)

פֶּסֶל (мн. פְּסִילִים) идол (A7c, мн. – A28a)

פַּעַם (мн. -îm) раз; פַּעַמַּיִם дважды (A9)

- פָּקַד (יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать (B1a)
- פָּרָה (мл. -ôf) корова (A53b)
- פְּרִי плоды (*собирает., не имеет мл.*) A31a
- פַּרְעֹה фараон
- פָּרַץ (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать, разрушать, уничтожать (с прямым дополнением или с предлогом בָּ); стремительно расти, распространяться (B1a)
- (פָּרַר) II. הִפְרָה нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)
- פָּרַשׁ (יִפְרֹשׁ) распростирать, расстлать (B1a)
- פָּרַשׁ (*сопр. ф. פָּרַשׁ; мл. פְּרָשִׁים*) всадник (A25c)
- פָּשַׁע (*с суф. פִּשְׁעִי; мл. -îm*) преступление, грех (A8b)
- פָּשַׁע (יִפְשַׁע) бунтовать, совершать преступление, грех (בָּ против кого-либо) (B2b)
- פָּתַח (יִפְתָּח) открывать (B2b)
- פָּתַח (*с суф. פִּתְחֵי; мл. -îm*) отверстие, вход (в шатре, доме, пещере и т. д.); *в наречном значении:* у входа (A8b)

צ

- צֶאֱנָה (*собирает., не имеет мл.*) мелкий рогатый скот: овцы и козы (A5a)
- צָבָא (мл. -ôf) войско; *вообще любая организованная группа, вместе несущая определенную службу (в том числе: жрецы при одном храме; ангелы; небесные тела)* (A25a)
- צַדִּיק невинный, справедливый, праведный; (*как сущ.*) праведник (A46)
- צִדְקָה справедливость, праведность (A7c)
- צָדִיקָה (мл. -ôf) праведность, справедливость, праведное (справедливое) дело (A64a)
- צַהֲרִים (*только дв.*) полдень (A12b)
- (צוה) P. צָוָה приказывать, отдавать распоряжения, заповедовать; назначать (§153)

- (צום) צָם (יָצוּם) поститься (B7a)
 (צור) צָר (יָצוּר) осаждать (B7a)
 צוּר (*ми. -îm*) скала, утес; *в перен. смысле:* поддержка, защита (A6)
 צֶל (*ми. -îm*) тень; *в перен. смысле:* защита (A3f)
 (צלח) צָלַח II. הִצְלִיחַ давать успех, процветание; добиваться
 удачи, процветания
 צֶלֶם (*ми. -îm*) изображение, образ (A7a)
 צֶלַע (*сопр. ф. צֶלַע; ми. -îm или -ôl*) ребро; бок (A27b)
 צָעִיר маленький, младший, молодой (A28a)
 צָעַק (יָצַעַק) звать на помощь, жаловаться; рыдать (B2a)
 צָרָה (*ми. -ôl*) несчастье, беда (A53b)

ק

- קָבַץ (יִקְבֹּץ) собирать (B1a); III. הִתְקַבְּץ собираться
 קֶבֶר (*ми. -îm*) могила, гробница (A7c)
 קָבַר (יִקְבֹּר) хоронить (B1a)
 קָדוֹשׁ священный
 קָדָם восток; קָדְמָה на восток; לְמִקְדָּם לְ к востоку от (A7a)
 (קדש) קָדַשׁ освящать
 קָדְשׁ (*ми. -îm*) святыня, нечто священное (A11)
 קָהָל собрание, община (A25a)
 קוֹל (*ми. -ôl*) голос, звук, шум (A5a)
 (קום) קָם (יִקְוּם) вставать (B7a); II. הִקְיָם устанавливать
 קָטָן, קָטוֹן, קָטוֹן маленький, младший; незначительный (A25d)
 קָיִן Каин
 קִיר (*ми. -ôl*) стена (дома, комнаты) (A4a)
 (קלל) קָל (יִקְלֵל) быть легким; незначительным (B9c);
 קָלַל проклинать
 (קנא) קָנְא ревновать, завидовать (кому-л. -- אֶתְּ אוֹ или
 בְּ); ревновать (о Боге, о стране и т. п. — לְ)

- קָנָה (יִקְנֶה) приобретать, покупать (B8a)
 קֵץ конец; מִקְצֵי по прошествии, через
 (מִקְצֵי עֶשְׂרֵה יָמִים через десять дней) (A3e)
 קֶצֶה конец, граница, край; מִקְצֵה = מִקְצֵי по прошествии,
 через (A49)
 קִצִּיר (*ми. нет*) урожай, жатва; сезон жатвы (A28a)
 קָצַף (יִקְצֹף) сердиться, гневаться (+ עַל) (B1a)
 קָצַר (יִקְצֹר) жать, собирать урожай (B1a)
 I. קָרָא (יִקְרָא) кричать, взывать (к кому-либо: + אֶל);
 звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать;
 читать (вслух); называть (B2c)
 II. קָרָא (יִקְרָא) см. קָרָה
 קָרֵב (*с суф. קָרְבִי*) внутренняя часть, середина; בְּקָרֵב
 (предлог) внутри, посреди (A7c)
 קָרַב (יִקְרַב) быть близко; приближаться (+ לְ, אֶל) (B1c);
 Н. הִקְרִיב приближать, приносить
 קָרְה (יִקְרֶה) случаться (B8a); *ииф. לְקַרְא* употреб-
 ляется как предлог: навстречу; N. נִקְרָא/נִקְרָה
 (+ לְ, אֶל, עַל) (неожиданно) встретиться кому-ли-
 бо на пути, случайно оказаться где-либо
 קָרוֹב близкий (к: אֶל) (A29a)
 קָרַע (יִקְרַע) рвать, разрывать (B2b)
 קָשָׁה трудный, тяжелый, суровый (A49)
 קָשַׁר (יִקְשֹׁר) привязывать что-либо (אֶת־) к чему-либо
 (עַל); составлять заговор (против — עַל) (B1a)
 קָרָה (יִרְאֶה) видеть, смотреть (B8a); Н. הִרְאָה дать уви-
 деть, показать; N. נִרְאָה являться, появляться, быть
 видимым
 קָרוֹב רִוִּים Рувим, *первенец Иакова (от Лии)*
 ראש (יִרְאֵשׁ, см. §34) голова; глава (предводитель); вер-
 шина (A5c)

ר

- רָאשׁוֹן первый (ж. р. רָאשׁוֹנָה) (A45)
- רַב многочисленный (A2a)
- רָבָה (יִרְבֶּה) быть многочисленным, умножаться (B8a);
II. הִרְבֵּה умножать
- רְבִיעִי четвертый (A32b; ж. р. רְבִיעִית A83b)
- רֶגֶל (дв. רַגְלִים) нога (ж. р.); אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי сопровождающий, верный, сторонник (обычно о военном отряде);
וְהָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי דָוִד войско Давида; те, кто пошли с Давидом) (A7a)
- (רגל) Р. רִגַל разведывать
- רָדַף (יִרְדֹּף) преследовать, гнаться (+ אֶחָד или אֶחָדִים) (B1a)
- רוּחַ (мн. -רוּחַ) дыхание, ветер, дух (ж. р.) (A6)
- (רום) רוּם (יָרוּם) быть высоким (B7a); II. הִרְיִם поднимать, возвышать; Ро. רוּמָם поднимать, перевозносить
- (רוץ) רוּץ (יָרוּץ) бежать (B7a)
- רָחֵב широкий (A25b)
- רָחַב Раав (блудница в Иерихоне)
- רָחוֹק далекий; מִרְחוֹק издали, поодаль (A29a)
- רַחֵל Рахиль
- (רחם) Р. רָחַם (יִרְחֵם) жалеть, миловать
- רָחַץ (יִרְחֹץ) мыть; мыться (B2a)
- רֵיק пустой; в перен. смысле — негодный, бесполезный (A3b)
- רָכַב (יִרְכַּב) ехать верхом (B1b)
- רְכוּשׁ имущество (движимое) (A23)
- רָמָה Рама (город в гористой области племени Ефрема, резиденция Самуила)
- רָמַשׁ (собирает., мн. нет) мелкая живность (A7a)
- רָנָה (мн. нет) радостные крики, ликование (реже — молитвенные возгласы) (A58a)
- רֵעַ (мн. -רֵעִים) друг, приятель (гласный ē в основе не сокращается: сопр. ф. мн. רֵעִי; ед. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רֵעִהוּ) (A3b)

- רַע плохой (A2b)
 רָעַב (יָרַעַב) быть голодным (B1d); *прилаг.* רָעַב голодный (A26a)
 רָעַב голод (A25a)
 רָעָה *перех.* пасти (+ *прям. доп. или* + רָעָה); *неперех.* пасть (B8a)
 רָעָה пастух (*субстантивированное причастие от* רָעָה)
 (רַעַע) רַע не нравиться (+ בְּעֵינַי или לִי; *обычно употребляется безлично или с подлежащим* הָרָעָר); быть печальным (*при подлежащем* לָכֵב, פְּנִים) (B9c);
 II. הָרַע причинять зло, вред кому-л., плохо поступать с кем-л. (+ *прямое дополнение или* + לְ/בִּלְ)
 רָפָא (יָרָפָא) лечить (B2c); P. רָפָא то же
 רָצַח (יָרָצַח) убивать (B2b)
 רַק только
 רָקִיעַ небесный свод (A28a)
 רָשָׁע преступный, нечестивый, злой; *чаще как сущ.* — преступник, нечестивец, злодей (A25a)

ש

- שָׂדֶה поле (A49)
 שִׁבְבָה седина; старость (A54b)
 (שִׁים) שָׂם (יָשָׂם) класть, ставить, помещать; превращать что-л. (*прям. дополнение*) во что-л. (לְ) (B7b)
 שְׂמָאל левая рука или сторона (*м. р.*) (A22)
 שָׂמַח (יָשָׂמַח) радоваться (B2b); P. שָׂמַח радовать
 שְׂמֻחָה (*ми. -ôl*) радость (A61a)
 שְׂמֻלָּה (*ми. -ôl*) верхняя одежда, плащ (A61a)
 שָׂנֵא (יָשָׂנֵא) ненавидеть (B2d)
 שָׂפָה (*дв. שְׂפָתַים; сопр. ф. дв. שְׂפָתַי*) губа; берег, край; язык (= речь) (A53d)

- שָׂק (ми. -*îm*) мешок; одежда из мешковины, надеваемая в знак скорби (A2a)
 שָׂר (ми. -*îm*) вельможа, чиновник; военачальник (A2b)
 שָׂרָה, שָׂרִי Сарра, Сара (*жена Авраама*)
 שָׂרָף (יִשְׂרָף) жечь (B1a)

ש

- שָׂאֵל преисподняя, страна мертвых (A22)
 שָׂאַל (יִשְׂאַל) спрашивать, просить (чего-либо: אֲתָּ; кого-либо: מִן, לְ, אֶת־) (B2a)
 (שָׂאַר) N. נִשְׂאַר оставаться, выживать
 שָׂבָה (יִשְׂבָּה) уводить в плен (B8a); N. נִשְׂבָּה быть увлеченным в плен
 שְׂבוּעָה (ми. -*ôf*) клятва (A67)
 שְׂבִיעִי седьмой (A32b; *ж. р.* שְׂבִיעִית A83b)
 (שְׂבַע) N. נִשְׂבַּע клясться; N. הִשְׂבִּיעַ заставлять поклясться в чем-либо
 שְׂבַע семь (*ж. р.*)
 שְׂבַעָה семь (*м. р.*)
 שְׂבַעִים семьдесят
 שָׂבַר (יִשְׂבֹּר) разбивать, ломать (B1a)
 שָׂבַת (יִשְׂבֹּת) прекращаться; прекращать работу, отдыхать (B1a)
 שְׂבַת (ми. שְׂבַתֹּת) суббота (*м. или ж. р.*) (A38)
 שָׂוָא пустое, бесполезное, ложное; לְשָׂוָא напрасно, зря, попусту (A16)
 (שָׂוַב) שָׂב (יִשְׂוַב) возвращаться (B7a); N. הִשְׂוִיב (יִשְׂוִיב) возвращать, привозить (приносить) обратно
 שָׂוֹר бык, корова (*без уточнения пола; соответствует בָּקָר как единичное собирательному*) (A5a, *примечание*)
 שָׂחַט (יִשְׂחֹט) резать (*обычно — скот*) (B2a)

- שֵׁטִים Шиттим, *место, где Иисус Навин разбил лагерь перед переправой через Иордан*
- שִׁיר (мл. -*îm*) песня (A4a)
- (שִׁיר) שָׁר (יָשִׁיר) петь (B7b)
- (שִׁית) שָׁת (יָשִׁית) помещать, класть, ставить (B7b)
- שָׁכַב (יָשָׁב) ложиться (B1b)
- שָׁכַח (יָשָׁח) забывать (B2b)
- שֶׁכֶם Сихем (*город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима*)
- (שָׁכַם) ח. הַשְּׁכִים делать что-л. рано утром (§173)
- שָׁכַן (יָשָׁן) жить (где-л.), обитать (B1a)
- שָׁלוֹם мир, благополучие, здоровье; שָׁאַל לְשָׁלוֹם осведомляться о состоянии здоровья и благополучии кого-либо; здороваться (A29a)
- שָׁלַח (יָשַׁלַח) посылать, отправлять (B2b); P. שָׁלַח изгонять, высылать, отпускать
- שֵׁלְחָן (мл. -*ôl*) стол (A40)
- שְׁלִישִׁי третий (A32b; ж. р. שְׁלִישִׁית A83b)
- (שָׁלַךְ) ח. הִשְׁלִיךְ бросать
- (שָׁלַם) P. שָׁלַם возмещать (долг), воздавать, отплачивать
- שְׁלֹמֹה Соломон
- שָׁלֹשׁ три (ж. р.)
- שְׁלֹשָׁה три (м. р.)
- שְׁלֹשִׁים тридцать
- שֵׁם (мл. -*ôl*) имя (A3d)
- שָׁם там; מִשָּׁם оттуда
- (שָׁמַד) ח. הִשְׁמִיד разрушать
- שְׁמוּאֵל Самуил
- שָׁמַיִם (только мл.) небо, небеса
- שְׁמִינִיָּה восьмой (A32b; ж. р. שְׁמִינִית A83b)
- שָׁמָּה (יָשַׁם/יָשָׁם/יָשָׁם) быть опустошенным (о местности), быть уstraшенным (о человеке); *причастие* שָׁמָּם опустошенный (B9d)

- שְׁמֹנֶה (ж. р.) восемь (ж. р.)
 שְׁמֹנֶה (м. р.) восемь (м. р.)
 שְׁמֹנִים восемьдесят
 שָׁמַע слышать (B2b); + אָל или לֵאמֹר слушать, прислушиваться; + לְקוֹל или בְּקוֹל слушаться;
 הַשְּׁמִיעַ заставить услышать, т. е. объявлять, провозглашать
 שָׁמַר (יִשְׁמַר) охранять, сторожить; хранить = соблюдать (заповеди, обычаи) (B1a)
 שֶׁשׁ солнце (A7c)
 שָׁמְשׁוֹן Самсон
 שָׁנָה (мл. -îm) год (A53a)
 שְׁנִי второй (A32b; ж. р. שְׁנִית A83b)
 שְׁנַיִם (м. р.) два; сопр. ф. שְׁנַיִם
 שְׁעָרִים (мл. -îm) ворота (города, дворца, храма); площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь города (A9)
 שֶׁפֶת (мл. -ôf) служанка, рабыня (A61a)
 שָׁפַט (יִשְׁפֹּט) судить, править (B1a)
 שָׁפַט (мл. -îm) судья (этим словом в Библии называются также герои Израиля в эпоху от Иисуса Навина до Саула — отсюда название книги Судей) (A35)
 שָׁפַךְ (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать (B1a)
 (שָׁקָה) Н. הִשְׁקָה поить; орошать
 (שָׂרַת) Р. הִשְׂרַת быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (о жрецах)
 שֵׁשׁ шесть (ж. р.)
 שֵׁשָׁה шесть (м. р.)
 שֵׁשִׁי шестой (A32b; ж. р. שֵׁשִׁית A83b)
 שֵׁשִׁים шестьдесят
 שָׁתָה (יִשְׁתֶּה) пить (B8a)
 שְׁתַּיִם (ж. р.) два; сопр. ф. שְׁתַּיִם

ת

- תָּאַר внешний вид, паружность (A12b)
 תָּנַךְ середина; בְּתוֹךְ среди, внутри; מִתּוֹךְ из, изнутри (A15)
- [תוֹלְדוֹת] (*только мн. ч.; в Библии встречается лишь в сопр. ф.*
 – תוֹלְדוֹת) история, родословие (A73)
- תּוֹרָה наставление, инструкция; Закон Моисеев (A55)
 תְּחִלָּה начало (A68)
 תְּחִנָּה (*мн. -ôl*) мольба (A68)
 תַּחַת под; вместо; מִתְּחַת внизу; + לְ под
 תָּלָה (*יִתְּלָה*) вешать (B8a)
- תָּמּוּל, אֶתְמּוּל вчера
 (תָּמַם) תָּמַם (*יָתַם*) заканчиваться, завершаться; (*с инфинитивом*) заканчивать делать что-л. (B9c)
- תָּעָה (*יִתְעָה*) блуждать (B8a)
 תְּפִלָּה (*мн. -ôl*) молитва (A68)
 תִּפְשׁ (*יִתְפֹּשׂ*) хватать, захватывать (B1a)
 תָּרַח Терах, *отец Авраама*
- תְּשִׁיעִי девятый (A32b; *ж. р. תְּשִׁיעִית* A83b)
 תְּשַׁע девять (*ж. р.*)
 תְּשַׁעָה девять (*м. р.*)
 תְּשַׁעִים девяносто

Русско-древнееврейский словарь

А

а

ангел

מַלְאָךְ

Б

баранек

כֶּבֶשׂ

бегство:

спасаться бегством

בָּרַח, נָס

беда

צָרָה

бедный

דָּל

бедствие

עָנִי, צָרָה

бежать

רָץ;

(спасаться бегством)

בָּרַח, נָס

безмолвный:

быть безмолвным

דָּם

берег

שָׂפָה

битва

מִלְחָמָה

бить

הָכָה

благоволить

חָנַן

благодарить

הוֹדָה

благосклонность

חֵן

благословение

בְּרָכָה

благословенный

בְּרוּךְ

благословлять

בֵּרַךְ

близкий, близко

קָרִיב

быть близко

קָרַב

блудить

זָנָה

блудница

זָנָה

блуждать

תָּעָה

Бог

אֱלֹהִים

богатый, богач

עָשִׂיר

богослужение:

совершать богослужение שָׁרַת

Божий

см. Бог

(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)

бой

מִלְחָמָה

бок

צָלַע

большой

גָּדוֹל

быть большим

גָּדַל

бояться

יָרָא

брат

אָח

братъ

לָקַח

братъ в плен

לָכַד

бросать

הִשְׁלִיךְ

будить

עוֹרֵר

бунтовать

פָּשַׁע

бык

שׁוֹר

быстро:

употребите гендиадис с глаголом מָהֵר, см. §173

быть

הָיָה

В

в (местонахождение)

בְּ

(направление движения)

אֶל

ведь

(הֵן) הִנֵּה, בִּי

век

דוֹר

великий

גָּדוֹל

вельможа

שָׂר

верблюду

גָּמַל

верить

הֵאמִין

вернуть

הִשִּׁיב

вернуться

שָׁב

верх: одерживать		возвышать	הָרִים
верх над кем-л.	יָכַל לְ	воздавать	שָׁלַם
вершина	רֹאשׁ	возделывать	עָבַד
вести	הוֹלִיךְ	возле	אֶצְלַע, עַל-יָד
вести наверх	הָעֹלָה	возмещать	שָׁלַם
весь	כָּל/כָּל־	воин	גִּבּוֹר
ветер	רוּחַ	война	מִלְחָמָה
Вефиль	בֵּית-אֵל	войско	חֵיָל, צָבָא
вечер	עָרֵב	войти	בָּא
вечность	עוֹלָם	воровать	גָּנַב
вещь	דְּבָר	ворота	שַׁעַר
взрослеть	גָּדַל	восемнадцать (м. р.)	שְׁמֹנְעָה עָשָׂר
взять	לָקַח	восемнадцать (ж. р.)	שְׁמֹנְעָה עֶשְׂרֵה
вид (внешность)	מְרֹאֶה, תֵּאֲרֶה	восемь (м. р.)	שְׁמֹנָה
видеть	רָאָה	восемь (ж. р.)	שְׁמֹנָה
видеть сны	חָלַם	воспоминание	זָכַר
вина	עוֹן	восставать	מָרַד
виновный,	אָשָׁם	восток	קִדְמָה
быть виновным	אָשָׁם	восхвалять	הִלָּל
виноградник	כֶּתֶם	восьмой	שְׁמִינִי
витязь	גִּבּוֹר	впоследствии	אַחֲרַי כֵּן
владение	נַחֲלָה	враг	אִיב
вместе	יַחַד, יַחְדָּו	вражеский	см. враг
вместе с	(אִתְּ-) אֵת, עִם	<i>(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)</i>	
вместо	תַּחַת	время	עֵת
вмещать	כִּלְכֹּל	всадник	פָּרָשׁ
вне	מִחוּץ לְ	вспоминать	זָכַר
внизу	מִתַּחַת	вставать	נָצַב, קָם
внутри	בְּקִרְבֵּי	вставать на колени	כָּרַע
во веки	לְעוֹלָם, עַד-עוֹלָם	встретиться (случайно кому-либо на пути)	נִקְרָא/נִקְרָה
вода	מַיִם	встречать	פָּגַע
военачальник	שָׂר	всякий	כָּל, כָּל־
возблагодарить	см. благодарить	второй	שֵׁנִי
возвеличивать (ся)	הִגְדִּיל		
возвращать	הִשִּׁיב		
возвращаться	שָׁב		

вход	פְּתַח
входить	בָּא
вчера	תְּמוּל, אֶתְמוּל
вы (м. р.)	אַתֶּם
вы (ж. р.)	אַתְנָה
выбирать	בָּחַר
выводить	הוֹצִיא
выгода	פְּצַע
выживать	נִשְׂאָר, נוֹתַר
выйти	יָצָא
выкупать	גָּאֵל, פָּדָה
высокий: быть высоким	רָם
высылать	שָׁלַח
вытаскивать	הִצִּיל
выходить	יָצָא

Г

где?	אַיפּה, אַיֵּה
гибнуть	אָבַד
глава	רֹאשׁ
глаз	עֵינַיִן
глотать	פָּלַע
гнуть	רָבַף
гневаться	חָרָה
	(безлично + לְ или с אִי) אָנַף
говорить	דָּבַר, אָמַר
год	שָׁנָה
голова	רֹאשׁ
голод	רָעַב
голодный: быть голодным	רָעַב
голос	קוֹל
гора	הַר
гореть	בָּעַר
город	עִיר

городской	с.м. город
	(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)
господни	אֲדוֹן, בְּעַל
Господь	אֲדֹנָי
госпожа	גְּבִירָה
граница	קְצֵה
грех	פְּשָׁע, חַטָּאת, עֲוֹן
грех: вводить в грех	הַחֲטִיא
грешить	חָטָא
гробница	קִבְר
громкий	גָּדוֹל
громко:	
заговорить громко	נִשְׂאָ קוֹל
губа	שִׁפָּה
губить	הָאָבִיד

Д

давай(-те) (сделаем что-л.):	
	употребите когортатив соотв. глагола (можно добавить הִבְדָּה)
давать	נָתַן
давать успех, процветание	הִצְלִיחַ
Давид	דָּוִד
даже	גַּם
далекий, далеко	רְחוֹק
дать	(יָתַן) נָתַן
два	שְׁנַיִם
две	שְׁתַּיִם
двадцать	עֶשְׂרִים
дважды	פַּעַמַּיִם
двенадцать	
(м. р.)	שְׁנַיִם עָשָׂר, שְׁנַיִם עָשָׂר
двенадцать	
(ж. р.)	שְׁתַּיִם עָשָׂר, שְׁתַּיִם עָשָׂר

дверь	דָּלַת	дочь	בַּת
дворец	הַיְכָל	драгоценный	יָקָר
девятый	הַשִּׁיעִי	дремать	נָם
девять (м. р.)	תְּשַׁע	друг	רֵעַ
девять (ж. р.)	תֵּשַׁע	другой	אַחֵר
делать	עָשָׂה	думать	חָשַׁב
дело:		дурной	רַע
1. вещь, нечто (напр. «поговорить об этом деле»)	דָּבָר	дух	רוּחַ
2. действие, деяние	מַעֲשֵׂה	душа	נַפְשׁוֹ
день	יוֹם	Е	
деньги	כֶּסֶף	Ева	חַוָּה
дерево	עֵץ	евнух	סָרִיס
деревянный	с.м. дерево	еврей	עִבְרִי
(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)		еврейский	עִבְרִי
держать	הַחֲזִיק, אָחַז	Египет	מִצְרַיִם
десятый	עֲשִׂירִי	египетский	מִצְרִי
дети	טַף, יְלָדִים	египтянин	מִצְרִי
для	לְ	ездить верхом	רָכַב
слишком... для	מִן	если	אִם
днем	יוֹמָם	если бы не	לוּלִי
до	עַד	если не	כִּי אִם
до сих пор	עַד-הַנֵּה	есть (имеется)	יֵשׁ
добрый	טוֹב	есть (пищу)	אָכַל
доверие:		схватить верхом	רָכַב
быть достойным доверия	נֶאֱמַן	еще	עוֹד
договор	בְּרִית	еще не	טָרַם
догонять	הִשִּׁיג	Ж	
дождь	מָטָר	жалеть	חָמַל, רָחַם
долина	עֵמֶק	жаловаться	צָעַק (זָעַק)
дом	בַּיִת	жатва	קִצִּיר
дорога	דֶּרֶךְ	жать	קָצַר
досадовать	(безличн.) לְ-חָרָה	желать	חָפֵץ
	или חָרָה אַף	железо	בְּרִזְלִים
доска	לֹחַ		

жена	אִשָּׁה
женщина	נִקְבָּה, אִשָּׁה
жертва	זֶבֶחַ
жертвенник	מִזְבֵּחַ
жертвоприношение	מִנְחָה
жечь	שָׂרַף, בָּעַר
живой	חַי
животное:	
домашнее	בְּהֵמָה
дикое	חַיָּה
жизнь	חַיִּים
житель	יָשֵׁב
жить:	
1) быть живым	חַיָּה
2) обитать	יָשַׁב, שָׁכַן
жрец	כֹּהֵן

3

за:	
1) = вслед за	אַחַר; אַחֲרָי
2) после глаголов, означающих «закрыть, запереть»	בָּעַד
3) после слов, означающих защиту, заступничество	בָּעַד
за то, что	עָקַב אֲשֶׁר/בִּי
заботиться	פָּקַד
забывать	שָׁכַח
завидовать	קִנָּא
заканчивать	כָּלָה
заключить договор	כָּרַת בְּרִית
закон	חֻק
Закон (Моисеев)	תּוֹרָה
закончиться	תָּם
закрывать	סָגַר
закраться	נִסְגָּר

замирать	דָּם
замысел	עֲצָה
заночевать	לָן
занятие	מְלָאכָה
запад	יָם
на запад	לְמַה
заповедь	מִצְוָה
заснуть	יָשַׁן
заставить поклясться	
в чем-либо	הַשְּׂבִיעַ
застывать	דָּם
захватывать	לָכַד
зачем	לְמָה
	[перед א, ע и פ обычно לְמָה]
звать	קָרָא
звать на помощь	צָעַק, זָעַק
звезда	כּוֹכַב
зверь	חַיָּה
звук	קוֹל
здесь	פֹּה
здоровье	שְׁלוֹם
земля	אֲדָמָה, אֶרֶץ
зло	רָע
злодей	רָשָׁע
злой	רָע
змея	נָחַשׁ
знак	אוֹת
знать	יָדַע
значительный:	
быть значительным	כָּבֵד
золото	זָהָב
зря	לְשׁוֹא

И

и	וְ
Иаков	יַעֲקֹב

ибо	כִּי
идол	פֶּסֶל
идти	הֵלֵךְ
Иерихон	יְרִיחוֹ
Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִם
из	מִן
изнутри	מִתּוֹךְ
из-за	מִפְּנֵי, בְּעִבּוּר
из-за того, что	יַעַן אֲשֶׁר (+ <i>придат.</i>) יַעַן (+ <i>инф.</i>)
избирать	בָּחַר
изгонять	שָׁלַח
издалека	מֵרְחוֹק
измаильтянин	יִשְׁמַעְאֵלִי
измерять	מָדַד
изображение	צֶלֶם
Израиль	יִשְׂרָאֵל
израильтяне	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Иисус Навин	יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן
или	או
имущество	רְכוּשׁ
имя	שֵׁם
иностраннный	נָכְרִי
Иосиф	יוֹסֵף
искать	דָּרַשׁ, בִּקֵּשׁ
искупать	כָּפַר
исполниться	מָלֵא
исполнять (заповеди)	שָׁמַר
испугаться	יָרָא
испытывать	בָּחַן
истина	אֱמֶת
история	תּוֹלְדוֹת
источник	עַיִן
истребить	בָּעַר
исчезнуть	אָבַד

итак עַתָּה

К

к	אֵל, לַ
каждый	כָּל / כָּל-כָּל
казнь	מִנְפָה
как (подобно)	כְּ, כַּאֲשֶׁר
как ?	(אֵיכָה) אֵיךְ
как бы не	פֶּן
каменный	с.м. камень (<i>вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание</i>)
камень	אֶבֶן
кара	מִנְפָה
карать	נָפַךְ
кланяться	הִשְׁתַּחֲוָה
клясть	הִנִּיחַ, שָׁת, שָׁם
клясться	נִשְׁבַּע
клятва	שְׁבוּעָה
книга	סֵפֶר
ковчег	אָרוֹן
когда	כַּאֲשֶׁר (+ <i>придат.</i>) כֵּן, כִּי (+ <i>инф.</i>)
козленок	גִּדִי
колено:	
вставать на колени	כָּרַע
колесница	מֵרְכָבָה
колодец	בְּאֵר
конец	קֶצֶה, מוֹץ
кончатся	קָלָה
конь	סוּס
корова	פָּרָה
коснуться	נָגַע
который	אֲשֶׁר
край	קֶצֶה

красивый	יָפֵה
красть	גָּנַב
кричать	קָרָא
кровь	דָּם
крупный скот (быки, волы и коровы)	בָּקָר
крыша	גָּג
кто?	מִי
куда?	אֵינָהּ

Л

Лаван	לָבָן
лагерь	מַחֲנֶה
ладонь	כַּף
лазутчик	מְרַגֵּל
лев	אַרְי, אַרְיָה
левая рука (сторона)	שְׂמאל
лепить	יָצַר
лечить	רָפָא
лечь	שָׁכַב
ли (вопрос. частица)	ה, הַ
лить	שָׁפַךְ
лицо	פָּנִים
лишь	אֲדָ, בְּכֹ
Лия	לֵיאָה
ломать	שָׁבַר
лошадь	סוּס
луна	יָרֵחַ
любезный:	
будь любезен (сделай что-л.)	
הוֹאֵל (+смысл. гл. в пов. накл.)	
любить	אָהַב
любовь	אֲהָבָה
любой	כָּל/כָּל-

М

мазать (маслом оливы)	מָשַׁח
маленький	צָעִיר; קָטָן / קָטָן
мало	מְעַט
мальчик	יָלֵד, נֶעֶר
маслина	זֵית
мать	אִם
мед	דְּבַשׁ
между	בֵּין
мелкая живность	רִמָּשׁ
мелкий рогатый скот (овцы и козы)	צֹאן
мертвый	מֵת
место	מָקוֹם
метék	גֵּר
жить как метék	גֵּר (יְגוּר)
меч	חֶרֶב
мешок	שָׁק
миловать	רָחַם
милостивый: быть милостивым	חָנַן
мир	שָׁלוֹם
младший	צָעִיר; קָטָן / קָטָן
мнение: по мнению	בְּעֵינַי
много, многие	רַבִּים
многочисленный	רַב
быть многочисленным	רָבַה
могила	קֶבֶר
Моисей	מֹשֶׁה
молитва	תְּפִלָּה
молиться	הִתְפַּלֵּל
молодой	צָעִיר
молоко	חֶלֶב
мольба	תְּחִנָּה
море	יָם

моровая язва	מִגַּפָּה	не	לֹא
мочь	יָכַל	небо, небеса	שָׁמַיִם
мудрец	חָכֵם	небосвод	רָקִיעַ
мудрость	חֲכָמָה	Негев	נֶגֶב
мудрый	חָכֵם	незначительный	צָעִיר / קָטָן / קָטָן
муж	אִישׁ, פֶּעַל	пельзя	אֵין לְ
мужчина	זָכָר, אִישׁ	немного	מְעַט
мучить	עָנָה	ненавидеть	שָׂנֵא
мы	אֲנַחְנוּ	необрезанный	עֶרְל
мыть	רָחַץ	нести	נָשָׂא
мясо	בָּשָׂר	несчастье	צָרָה
Н		нет (не имеется)	אֵין
на	עַל-	неужели	הֲ, הֲ
на поверхности	עַל-פְּנֵי	нечестивец	רָשָׁע
навстречу	לְקָרְאָת	нечестивый	רָשָׁע
пад	עַל-	никто (никого)	אִישׁ
надеяться	בָּטַח	Нил	יָאֵר
называть	קָרָא	ничто (ничего)	מְאוּמָה
найти	מָצָא	но	וְ, אֵךְ
наказание	עוֹן	новый	חֲדָשׁ
наклонять	הִטָּה	нога	רֵגֶל
нападать	פָּגַע	нос	אָף
наполниться	מָלָא	почевать	(לָיִן) לָן
напоминать	הִזְכִּיר	ночь	לַיְלָה
напротив	לְנֹגַד, נֹגַד	О	
народ	עַם, גּוֹי	о, об	עַל-
нарушать	הִפְרָה	обет	נֶדֶר/נִדָּר
насильственно переселять	הִגְלָה	давать обет	נָדָר
наследовать	יָרַשׁ	обитать	יָשַׁב, שָׁכַן
наследство	נַחֲלָה	облако	עָנָן
наставлять	הִכִּין, הוֹרָה	обличать	הוֹכִיחַ
находить	מָצָא	образ	צֶלֶם
начало	רֵאשִׁית	обратно: приносить,	
начать	הִחֵל	привозить обратно	הֵשִׁיב

обрезать	מָל (יְמוּל)
обходить вокруг	סָבַב
община	קָהָל, עֵדָה
объявлять	הִשְׁמִיעַ
огонь	אֵשׁ
одежда	בְּגָד
один	אֶחָד
однако	אָךְ
одолееть кого-л.	יָכַל
оказаться	
где-либо случайно	נִקְרָא/נִקְרָה
около	אֶצֶל, עַל-יַד
окружать	סָבַב
он	הוּא
она	הִיא
они (ж. р.)	הֵנָּה
они (м. р.)	הֵמָּה, הֵם
опустошенный:	
быть опустошенным	שָׁמַם
опять что-л. делать:	
שָׁב, הוֹסִיף, שָׁב + <i>смысл. глагол</i>	
орошать	הִשְׁקָה
освящать	קָדַשׁ
оседать	נָח
осел	חָמוּר
осквернять	חָלַל
ослица	אֲתוֹן
основывать	בִּנֶן
оставаться	נִשְׁאַר, נוֹתַר
оставаться в покое	נָח
оставлять	נָטַשׁ, עָזַב
останавливаться	חָדַל
от	מִן
отвергать	נִאָּץ, מָאָס
отверстие	פֶּתַח
отвечать	עָנָה

отделять	הִבְדִּיל
отдыхать	נָח, שָׁבַת
отец	אָב
отказывать (в чем-л.)	חָשַׁף
отказываться	מָאָן, מָאָס
открывать (дверь и т. п.)	פָּתַח
открывать (делать явным)	גָּלָה
откуда?	מֵאֵינן, אֵי-מָזָה
отличивать	שָׁלַם
отправляться (в путь)	נָסַע
отпускать	שָׁלַח
отрезать	כָּרַת
отстранять	הָטָה
оттуда	מִשָּׁם
охранять	שָׁמַר
очень	מְאֹד

П

падать	נָפַל
пазуха	חֵיק
пасти, пастись	רָעָה
пастух	רֹעֶה
пахать	חָרַשׁ
первый	רֵאשׁוֹן
перевести	הִעֲבִיר
перед	לְנֶגֶד, נֶגֶד, לְפָנַי
переправляться	עָבַר
переставать	חָדַל
переходить	עָבַר
песня	שִׁיר
петь	שָׁר
пир	מִשְׁתֶּה
писать	כָּתַב
письмо	סִפָּר
пить	שָׁתָה

пища	מֵאֵכֶל, אֵכֶל	покупать	קָנָה
плакать	בָּכָה	полагаться	בָּטַח
пламя	לְהִבָּה	полдень	צַהֲרַיִם
план	עֲצָה	поле	שָׂדֶה
плац	שִׁמְלָה	полный	מָלֵא
племя	מִטָּה	полный: быть полным	מָלֵא
плен: брать в плен	לָכַד	половина	חֲצִי
уводить в плен, изгнание	הִגְלָה	положить	הִנִּיחַ, שָׁם
пленник	אֲסִיר	польза	בְּצִעַ
плоды	פְּרִי	помазанник	מָשִׁיחַ
плоть	בָּשָׂר	помазывать	מָשַׁח
плохой	רַע	помещать	נָתַן, שָׁם
победа	יְשׁוּעָה	помнить	זָכַר
поворачивать (что-либо или		помогать	עָזַר
кого-либо) в сторону	הִטָּה	помощь	עֲזָרָה
поворачиваться	פָּנָה	понимание	בִּינָה
погибнуть	אָבַד	понимать	הִבִּין
под	תַּחַת	понравиться	מָצָא חֵן בְּעֵינַי
подарок	מִנְחָה	пора	עַתָּה
поддерживать	כִּלְכַּל	поражать	נָגַף
подкреплять	כִּלְכַּל	порядок:	
поднимать	הָרִים, נָשָׂא	раскладывать по порядку	עָרַךְ
подниматься	עָלָה	поселять	הוֹשִׁיב
подношение	מִנְחָה	поскольку	הֵן / הִנֵּה
подходить	נִבְּשׁ (имперф. נָבַשׁ)	посланец	מִלְאָךְ
поистине	אֲבָל	после	אַחַר; אַחֲרָי
поить	הִשְׁקָה	после того как	אַחַר אֲשֶׁר; אַחֲרָי אֲשֶׁר
пока (в то время, как)	בְּ	после этого	אַחֲרָי כֵּן
пока (пока не)	עַד	посох	מִטָּה
показать	הִרְאָה	посреди	בְּקֶרֶב
покидать	נָטַשׁ, עָזַב	поститься	צָם
поклоняться	הִשְׁתַּחֲוָה	постоялый двор	מָלוֹן
покой	מְנוּחָה	посылать	שָׁלַח
давать покой	הִנִּיחַ	потомство	זָרַע
поколение	דּוֹר	потому что	כִּי
покрывать	כִּסָּה		

почему?	מָדוּעַ, לָמָּה	приставить (например, охрану к кому-л.)	צָוָה
поэтому	לָכֵן, עַל-כֵּן	притеснять	עָנָה
правда	צֶדֶק	приходить	בָּא
правдивый	כֵּן	приятель	רֵעַ
праведник	צַדִּיק	приятный	נֶחְמָד
праведность	צֶדֶקָה, צֶדֶק	проверять	בָּחַן
праведный	צַדִּיק	провести	הֶעֱבִיר
править	מָשַׁל, מִלְכָּה	провозглашать	הִשְׁמִיעַ
превозносить	רוֹמֵם	прогонять	גָּרַשׁ
предостерегать	הֶעִיד	продавать	מָכַר
прежде чем	טָרַם	продлевать	הֶאָרִיךְ
презирать	נִאָץ	продлеваться	הֶאָרִיךְ
присподняя	שָׂאל	продолжать:	הוֹסִיף (+ <i>смысл. глагол</i>)
прекращать делать что-л.	חָדַל	проклинать	קָלַל, אָרַר
прекращать работу	שָׁבַת	проклятый	אָרוּר
прекращаться	שָׁבַת	проливать	שָׁפַךְ
преследовать	רָדַף	пропадать	אָבַד
преступать	עָבַר	пророк	נְבִיא
преступление	עֲוֹן	пророчествовать	נָבֵא, הִתְנַבֵּא
совершать преступление	פָּשַׁע	просить	שָׂאל
прибавлять	הוֹסִיף	прославлять	הִלָּל
приближать	הִקְרִיב	просыпаться	זָקַן
приближаться	קָרַב	против	עַל-
	יָנַשׁ (<i>имперф.</i> נָנַשׁ)	протягивать	נָטָה
привлекательный	יָפָה	проходить	עָבַר
приводить	הֵבִיא	прощать	סָלַח
привязывать что-либо к чему-либо	קָשַׁר	прятать	הִסְתִּיר
приготовлять	הִכִּין	прятаться	נִסְתָּר, נִחַפָּא, הִתְחַבֵּא
призывать	קָרָא	птицы	עוֹף
приказ	מִצְוָה	пуститься в путь	נָסַע
приказывать	צָוָה	пустой	רִיק
приносить	הֵבִיא	пустыня	מִדְבָּר
приносить жертву	זָבַח	путешествовать	נָסַע
прислушиваться (к чьим-л. словам)	שָׁמַע (אַל-)	путь	דֶּרֶךְ

пятый
 пять (*ж. р.*)
 пять (*м. р.*)
 пятьдесят

חַמִּישִׁי
 חָמֵשׁ
 חַמְשָׁה
 חַמְשִׁים

Р

раб
 работа
 работать
 рабство
 рабыня
 ради
 радовать
 радоваться
 радость
 разбивать
 разне
 разделять
 размещаться
 разрушать
 разрывать
 разум
 рано утром делать что-л.:

עֶבֶד
 מַלְאָכָה , עֵבֶדָה
 עָבַד
 עֵבֶדָה
 אָמָה , שִׁפְחָה
 עַל-דָּבָר , בְּעֵבוּר
 שָׂמַח
 שָׂמַח
 שִׂמְחָה
 שָׁבַר
 הָ , הָ
 הַבְדִּיל
 נָצַב
 הַשְׁמִיד
 קָרַע
 בִּינָה

הַשְׁכִּים + *смысл. глагол*

раскалывать
 распростирать
 рассекать
 рассказывать
 расстилать
 растаять
 расторгать
 рвать
 ребенок
 ребро
 ревновать

בָּקַע
 פָּרַשׁ
 בָּקַע
 סִפֵּר
 פָּרַשׁ
 נָמַס
 הִפֵּר
 קָרַע
 יָלַד
 צִלַּע
 קָנָא

резать (скот)
 река
 решить (сделать что-л.)
 рождать: (о матери)
 (об отце)

שָׁחַט , טָבַח
 נָהַר
 הוֹאִיל
 יָלַד
 הוֹלִיד

рот
 рука (кисть руки)
 рука (от плеча до кисти)
 ручаться за кого-либо
 рыба
 рыдать
 рядом с

פֶּה
 יָד
 זְרוּעַ
 עָרַב
 דָּגָה , דָּג
 צָעַק
 אֶצֶל

С

с
 сад
 сажать
 самка
 Самуил
 сандалия
 сановник
 свет
 свод небесный
 сворачивать (с дороги)
 связывать
 святыня
 сегодня
 седина
 седьмой
 семя
 сердиться
 сердце
 серебро
 середина

(אֶת-) אֵת , עִם
 גָּן
 נָטַע
 נִקְבָּה
 שָׁמוּאֵל
 נֶעַל
 סָרִיס
 אֹר
 רָקִיעַ
 סָר , נָטָה
 אָסַר
 קֹדֶשׁ
 הַיּוֹם-הַזֶּה
 שֵׁיבָה
 שִׁבְעִי
 זָרַע
 קָצַף , אָנַף
 חָרָה אֵף , (безлич.) חָרָה לִי
 לֵבָב , לֵב
 כֶּסֶף
 קֶרֶב

сестра	אָחוֹת	спасать	בָּאֵל, הַצִּיל, הוֹשִׁיעַ
сесть	יָשֵׁב	спасаться	נָצַל
сидеть	יָשֵׁב	спасаться бегством	נָס, בָּרַח
сила	עֹז	спасение	יְשׁוּעָה
сильный	חָזָק	спать	נָם, יָשָׁן
сказать	אָמַר	спешить	מָהַר
скот	מִקְנֵה	спокойный:	
скрижаль	לוּחַ	делать спокойной	
скрывать	הִסְתִּיר	чью-л. жизнь	הִנִּיחַ
слава	כְּבוֹד	справа	מִיְמִין
слово	דָּבָר	справедливость	מִשְׁפָּט, צְדָקָה
слуга	נָעַר, עֶבֶד	справедливый	יָשָׁר
служанка	אָמָה, שִׁפְחָה	спрашивать	שָׁאַל
служить	עָבַד	спускаться	יָרַד
случайно оказаться		среди	בְּתוֹךְ
где-либо	נִקְרָא/נִקְרָה	ставить (вертикально)	הִצִּיב
случаться	הָיָה	ставить	
слушать	שָׁמַע	(помещать)	נָתַן, הִנִּיחַ, שָׂם
слышать	שָׁמַע	стадо	עֵדֶר
смерть	מָוֶת	стан	מַחֲנֵה
смотреть	הִבִּיט, רָאָה	старейшина	זָקֵן
снаружи от	מִחוּץ לְ	старик	זָקֵן
снова что-л. делать	הוֹסִיף, שָׁב	старость	זְקֻנִים
	+ <i>смысл. глагол</i>	старый	זָקֵן
собирать	קָבַץ	стена (города)	חוֹמָה
соблюдать	שָׁמַר	стена (дома, комнаты)	קִיר
собрание	קָהָל, עֵדָה	сто	מֵאָה
совет	עֲצָה	стол	שֻׁלְחָן
создать	בָּרָא, עָשָׂה	сторожить	שָׁמַר
солнце	שֶׁמֶשׁ	стоять	נָצַב, עָמַד
сон	חֶלֶם	страна	אֶרֶץ
видеть сон	חָלַם	страх	יִרְאָה
сообщать	הִגִּיד	стремительно расти	פָּרַץ
сорок	אַרְבָּעִים	строить	בָּנָה
сосуд	כֵּלִי	стыдиться	בָּשָׁ
союз	בְּרִית	суббота	שַׁבָּת

судить	שָׁפַט
судья	שֹׁפֵט
суша	יַבֵּשָׁה
схватить	הִחְזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ
считать	סָפַר
сын	בֵּן
сюда	הֵלֵם, הֵנִיחַ

Т

табличка	לוּחַ
так	כֵּן, כֵּה
там	שָׁם
таять	נָמַס
твердый: быть твердым	חָזַק
творить	בָּרָא
теперь	עַתָּה
тесть	חַתָּן
тоже	גַּם
только	אֵךְ, רַק
тот	הוּא
та	היא
те (ж. р.)	הִנֵּה
те (м. р.)	הֵמָּה, הֵם
трава	עֵשֶׂב
требовать	דָּרַשׁ
третий	שְׁלִישִׁי
три (ж. р.)	שְׁלוֹשׁ
три (м. р.)	שְׁלוֹשָׁה
трон	כִּסֵּא
трудный	קָשֶׁה
ты (ж. р.)	אַתְּ
ты (м. р.)	אַתָּה
тысяча	אַלְפַיִם
тьма	חֲשֵׁךְ

тяжелый, трудный	קָשֶׁה
быть тяжелым	כָּבֵד

У

у:	ל
(«у него есть»)	לְמִן:
(«у него взяли»)	אֶצֶל
(«стоит у дороги»)	נֶס, בְּרַח
убегать	מִוֹתֵת, רָצַח, הִכָּה, הִרְגַּ
убивать	הִסִּיר
убрать	הִגְדִּיל
увеличивать	בָּטַח
уверенный: быть уверенным	הִגְלָה
уводить в плен, изгнание	הִסִּיר
удалять	מִגָּפָה
удар	נִגַּף, הִכָּה
ударять	הֶאֱרִיךְ
удлинять	אָסִיר
узник	תוֹרָה
указание	כָּחַד
умалчивать	מִוֹתֵת
умерщвлять	מָת
умирать	הִרְבָּה
умножать	נָבֹן
умный	(דָּמַם) דָּם
умолкнуть	הִתְחַנֵּן
умолять	הֶאֱבִיד
уничтожать	נָשָׂא
уносить	הִזְכִּיר
упоминать	נָעַר
упрекать	קָצִיר
урожай	הֶעֱמִיד
устанавливать	קָם
устоять	עָרַךְ
устраивать	

утварь כְּלִים
(ед. ч. כְּלִי)

утвержденный:
быть утвержденным נִכּוֹן

утешать (PI) נָחַם

утешиться (NIF) נָחַם

утро בֶּקֶר

ухо אָזֶן

учить לְמַד, הוֹרָה

учиться לָמַד

Ф

фараон פַּרְעֹה

Фарра פֶּרַח

филистимлянин פְּלִשְׁתִּי

филистимский פְּלִשְׁתִּי

Х

Ханаан כְּנַעַן

ханааней כְּנַעֲנִי

ханаанейский כְּנַעֲנִי

хватать הֶחֱזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ

хетт חֲתִי

хеттский חֲתִי

хлеб לֶחֶם

ходить הִלְךְ

хозяин בָּעַל

холм גִּבְעָה

Хорив חֲרִב

хоронить קָבַר

хороший טוֹב

хорошо:

мне (тебе, ему...) будет

хорошо יֵיטֵב לִי (לוֹ, לָהּ, ...)

хотеть חָפֵץ
не хотеть לֹא חָפֵץ; לֹא אָבָה

храм הַיְכָל

хранить שָׁמַר

Ц

царица מַלְכָּה

царствовать מָלַךְ

царь מֶלֶךְ

целый כָּל/כֻּל-

Ч

человек אָדָם; אִישׁ (собир.)

чем (при сравн. степени прилаг.
или наречия) מִן

через בְּעוֹד

честный כֵּן

четвертый רְבִיעִי

четыре (м. р.) אַרְבָּעָה

четыре (ж. р.) אַרְבַּע

чиновник שַׂר

число מִסְפָּר

читать קָרָא

что כִּי

что-нибудь מְאוּמָה

что? מָה

чтобы לְמַעַן

чтобы не פֶּן

чудеса נִפְלְאוֹת

чудесный נִפְלֵא

чужеземный נִכְרִי

чужеземец נִכְרִי

Ш

шестой
 шесть (*м. р.*)
 шесть (*ж. р.*)
 шестьдесят
 широкий
 шум

Э

Эли
 этот
 эта

שְׁשִׁי
 שֵׁשָׁה
 שֵׁשׁ
 שְׁשִׁים
 רָחֵב
 קוֹל

עֲלִי
 זֶה
 זֹאת

эти

Ю

юг
 юноша

Я

я
 ягненок
 язык
 яма
 Яхве

אֵלֶּה

נֹגֵב
 בְּחֹר, נְעָר

אָנִי, אָנֹכִי
 כֶּבֶשׂ
 שָׁפָה
 בּוֹר
 יְהוָה

Индекс

Все ссылки относятся к номерам параграфов. Номера параграфов, в которых приводятся глагольные парадигмы, сведены в отдельную таблицу в конце индекса.

אֵיךְ с суффиксами 137

אֵיךְ 37, с суффиксами 133

אֵלֶּהִים (произношение и значение) 59

אֲשֶׁר 32, 55, 70

אֶת / אֵת (предлог, вводящий прямое дополнение) 27, с суффиксами 38, при пассивных глаголах в безличном значении 154

ב, ג, ד, כ, פ, ת 1, 4

הַ (вопросительная частица) 54

הִיָּה (как глагол-связка) 61

הִזְכֵּיר (как вспомогательный глагол в конструкции) 170

הִיָּה 135, הִיָּה־נָא 136

הִשְׁתַּחֲוֶה 181

ו:

- соединительный и разделительный 132

- «переворачивающий» 98, 132,

- формы 46, 98

וְהִפְּוֶה 98, 132

וְהִיָּה/וְהִיָּהִ:

- обособленные обороты с

וְהִיָּה/וְהִיָּהִ 110

יָהוּה (произношение) 59

יָשׁ 37, с суффиксами 133

כָּל- / כָּל 66, с суффиксами 138

מִן:

- с местоименными суффиксами 65

- сравнительное значение מִן с прилагательными 31

- с глаголами состояния 87

נָא 136

עוֹד с суффиксами 137

-ā (направительный суффикс) 58

NIĪP'ĪL 157–158; 160, 163, 166, 169, 172

NIṬPA'ĒL 177

NIṬPÔLĒL 180

NOĪ'AL 175

matres lectionis 2

NIĪP'AL 140–141, 143–144, 146

pátaḥ furtivum 6

PI'ĒL 148–149, 151

PILPĒL 181

PŌ'ĒL 181

PU'AL 154

PÔLAL 180

PÔLĒL 180

QAL пассивный залог 179

абсолютный инфинитив 129

акцентные знаки 152

алеф немой 6

алфавит 1

артикуль (определенный) 14, 18, 21

беглый патах 6

гендиадис (глагольный) 173

глаголы —

см. таблицу в конце индекса

гласные:

- заместительное удлинение 6
- обозначение на письме 2
- чередование 5
- гортанные согласные 1, 6

дагеш:

- сильный 1
- слабый 1
- соединительный 155

диалог:

- глагольные формы 98, 107, 197
- פָּנָה וּפָנָה 135–136

заместительное удлинение гласного 6

имена Бога в Ветхом Завете 59

имперфект (употребление) 91

- «перевернутый имперфект» 98

инфинитив (= infinitivus constructus) 114

инфинитив абсолютный 129

клятвенная формула 138, 196

когортатив 106–107

маккеф 15, 155

маппик 2

местоимения:

- вопросительные 82
- указательные 40
- личные (в неслитной форме) 81

местоименные суффиксы — см. предлоги, существительные, объектные суффиксы

метег 3

мн. ч. существительных (образование) — см. существительное

направительный суффикс -ā 58

немой алеф 6.4

неполное написание 2

обособленные обороты с וְהָיָה/וְהָיָה 110

объектные местоименные суффиксы

(при глаголе):

- при перфекте 184–186, 188–189
- при имперфекте 192
- при повелительном наклонении 193

определенный артикль 14, 18, 21

орфография 1–2

патах беглый 6

паузальные формы 152

перенос ударения 155

«перевернутый имперфект» 98

«перевернутый перфект» 98, 107

«переворачивающий» וְ 98, 132

перфект:

- общее значение 44
- в повествовании 98, 132, 197

повелительное наклонение 102

повествование (речь рассказчика):

- глагольные формы 98, 132, 197, וְהָיָה 135
- обособленные обороты с וְהָיָה/וְהָיָה 110

предлоги:

- общий обзор 15
- בְּ, לְ, מִ + существительное 29
- מִן + существительное 30

— с местоименными суффиксами:

- בְּ, לְ, אֶת- (предлог прямого дополнения) 38
- מִן, מִ 65

- **עַם, אֶת־** (с) 69
- **אֶחָדִי, תַּחַת, עַל, אֶל־** 83
- **בֵּין** 142
- прилагательные:
 - образование форм 22
 - синтаксическая роль 23
- причастие:
 - активное (QAL) 26, см. т.ж. таблицу в конце индекса
 - пассивное (QAL) 128
- проклитис 155
- разделительный **ו** 132
- редукция гласных 5
- род существительных 12
- сказуемое:
 - глагольное 45 (см. также повествование, диалог)
- именное:
 - выраженное прилагательным 23
 - наречием 16
 - существительным 60
 - существительным с предлогом 16
 - словами **יֵשׁ** и **אֵין** 37
- скрытое удвоение 6
- слог 3
- смычные и щелевые согласные (**ב, ג, ד, ת, פ, כ, ר**) 1, 4
- согласные (особенности системы согласных древнееврейского языка) 1
- соединительный **ו** 132
- сопряженная форма 72–73, 75–76, 78–79
- сопряженное состояние 72
- сопряженное сочетание 72
- сравнительное значение предлога **מִן**:
 - с прилагательными 31
 - с глаголами состояния 87
- существительные:
 - род 12
 - число 13
 - образование мн. ч. для:
 - **לֵבָב, זָקֵן, דְּבָר** 19
 - **מִלֵּד** 19
 - **מְזַבַּח, מְשַׁפֵּט** 25
 - **כּוֹכַב, אֵיב** 25
 - **עוֹר, כֶּסֶא** 25
 - односложных существительных 34
 - **זֵית** 50
 - **גְּבוּר, אֶבְיֹון** и т. д. 50
 - существительных на **-e** 50
 - существительных ж. р. на **-ā** 53
 - существительных ж. р. на **-i** 62
- с направительным суффиксом **-ā** 58
- сопряженная форма:
 - употребление 72
 - образование 73, 75–76, 78–79
- с местоименными суффиксами:
 - общий случай 85
 - **פָּה, אָח, אָב** 88
 - **שָׁם, בֵּין** 96
- сеголатные 99, 104
- существительные ж. р. на **-ei, -ai** 111
- **פָּרִי** и т. п. 112
- существительные на **-e** 116
- двойственное число 92
- паузальные формы 152

указательные местоимения 40

условный период 196

числительные:

— количественные:

• 1–2 119

• 3–10 130

• десятки (20, 30, 40...) 161

• 11–19 164

• 21–99 167

• 100 и более 182

— порядковые 77

— существительные, наречия и глаголы, образованные от числительных 161

число (у существительных) 13

целевые и смычные согласные (ב, ג,

ד, כ, פ, ת) 1, 4

юссив 106–107

QAL: пассивный залог 179

RÔLĒL, RÔLAL, NITRÔLĒL 180

Перфект נִתְּן 49

Перфект שָׁאֵל, יָרַשׁ, אָהַב, יָלַד 190

Имперфект הִלְךָ 120, לָקַח 118, רָכַל

120

ISBN 5-85524-213-7



9 785855 1242133

Религиозное издание

УЧЕБНИК ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Подписано в печать с готовых диапозитивов 04.07.2003.
Формат 70x100 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 41,5. Усл. кр. отт. 41,5. Тираж 6 000 экз. Зак. 03073.

Типография «ПРИНТКОРП». ЛП № 347 от 11.05.99 г.
220141, г. Минск. Староборисовский тракт, 40.

